

日本語用論学会



第16回
大会発表論文集

第9号

Proceedings of the 16th
Conference of the Pragmatics Society
of Japan

2013年12月7・8日(土・日)



於 慶應義塾大学

PSJ

The Pragmatics Society of Japan

日本語用論学会

2013

日本語用論学会
(The Pragmatics Society of Japan)
略称：PSJ

日本語用論学会役員

(執行部)

1. 会長：林 宅男
2. 副会長：東森 勲
3. 事務局 長：山本英一
- 事務局 幹事：長友俊一郎（会計担当）、加藤重弘

(編集部)

4. 編集委員長：加藤重弘
- 編集委員：井上逸兵、小野寺典子、滝浦真人、名嶋義直、鍋島弘治朗、東森 勲、平塚 徹

(大会運営部)

5. 大会運営委員長：森山卓郎
- 大会運営副委員長（企画）：東森 勲、堀江 薫
- 同上（発表）：岡本雅史
- 同上（実行）：小山哲春
- 同上（プロシーディング）：高木佐知子
- 大会運営委員（企画）：小野寺典子、滝浦真人、林 礼子、山口治彦
- 大会委員（発表）：有光奈美、金丸敏幸、西田光一、山岡政紀
- 大会委員（実行）：井上逸平、尾谷昌則、北野浩章
- 大会委員（プロシーディング）：首藤佐智子、森山卓郎、森山由紀子

(国際・事業部)

6. 国際・事業委員長：鍋島弘治朗
- 国際・事業副委員長：山岡政紀
- 国際・事業委員：小野寺典子、野澤 元

(広報部)

7. 広報委員長：田中廣明
- 広報副委員長：金丸敏幸（Homepage）、鈴木光代（Newsletter）
- 広報委員：尾谷昌則（Homepage）、北野浩章・堀田秀吾（Newsletter）

（2014年4月1日現在）

学会連絡先

日本語用論学会 事務局（The Pragmatics Society of Japan）

〒564-8680
大阪府吹田市山手町3-3-35
関西大学 外国語学部 山本英一 研究室内
Tel 075-724-7014（代表）
E-mail：psj.secretary@gmail.com

学会ホームページ：http://wwwsoc.nii.ac.jp/psj4/

郵便振替口座 00900-3-130378 口座名：日本語用論学会

年会費（一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円）

目 次

研究発表（日本語発表）

■ 「のだ文」を用いた日本語母語話者の伝達方略 —話し言葉コーパスの分析に基づいて—	市村 葉子・堀江 薫	1
■ 起業コンサルティング会話における「知識の非対称」と「意向」: コンサルタントの「質問」を中心に	臼田 泰如・高梨 克也	9
■ 論証的ポリフォニー理論による緩叙法・婉曲語法の分析	大久保朝憲	17
■ ポライトネス理論における話し手の自己フェイスに関する一考察	大塚 生子・谷 智子	25
■ 英語法副詞のモダリティと主観性 —話し手の捉え方と言語行為の観点から—	岡本 芳和	33
■ 日本語とマレーシア語の対照会話分析 —あいづちの観点から—	勝田 順子	41
■ インターネットにおける放射能リスク情報の分析	川田 拓也・鳥澤健太郎・大竹 清敬	49
■ 文副詞 <i>contrary to</i> 句の表意	黒川 尚彦	57
■ 疑問文に生起する英語認識的法助動詞の容認可能性について	眞田 敬介	65
■ 授受動詞「もらう」の補助動詞的用法の考察 —話者の受益結果とプロセス—	関根 和枝	73
■ 日本語指示詞の談話直示用法	曾 婧	81
■ 不一致に対処する修復についての一考察 —不同意の顕在化と修復のプロセス—	張 玲玲	89
■ 現代の茶席の会話における「気遣い」談話の質的分析 —ディスコース・ポライトネス理論の観点から—	エカテリーナ・ツォイ	97
■ 終助詞「かな」の語用論的特徴 —「疑念」「ほかし」「非難」の違い—	中西久実子	105
■ 推理小説の文体分析 —関連性理論の観点から—	中村秩祥子	113
■ 談話標識 <i>okay</i> の機能的意味	西川眞由美	121
■ 会話文における主語省略を制限する要因についての考察	付 改革	129
■ くびき語法の再考察 —メタファー理論の観点から	望月 雄大	137
■ 英語における「家族」カテゴリー形成: <i>true, real</i> をてがかりに	山田 仁子	145
■ “文化的”反義語の試案: 第4のカテゴリーとして	山田 政通	153
■ 指示・命令遂行時の言語形式選択におけるR値と授受形式の役割について	横倉 真弥	161
■ 「菊池さんはまんがだ」をどう解釈するか: 解釈のメカニズムとコンテキストの要因	吉田 愛	169
■ 談話標識「というか」の統語語用論的分析	劉 曉萃	177

研究発表（英語発表）

- Pragmatic development of Japanese learners:
A ten-month's longitudinal study of request Fusako BEUCKMANN 185
- Identity shift, and learning to use terminology at conversation analytic data sessions in Japan
..... Cade BUSHNELL 193
- The building blocks of tone-of-voice Mark CAMPANA 201
- A Functional Analysis of Japanese Passives
..... Satoshi IMAMURA • Einar Andreas HELGASON • Masatoshi KOIZUMI 209
- A cognitive-pragmatic approach to metaphor:
an inquiry into systematic mappings and processing effort Junling MAO 217
- The Dolichologic Discourse Marker Okay:
A dumbrating an Extended Turn in Interaction George O'NEAL 225
- The Conventionality of Pragmatic Inference in Noteworthy Comparison Osamu SAWADA 233
- The Impact of Color codability on reference production with changing role of Color:
Evidences from a Narrative Discourse in Malayalam Rinu SURESH 241
- On the development of sentence final *kke* in Japanese
..... Mizuho TAMAJI • Yumiko KAWANISHI • Foong Ha YAP 249
- Doing leadership: An analysis of gendered discourse in business meetings in Taiwan
..... Jeanne H. TUAN • Huimei YAO 257
- Two competitive factors influencing the production of descriptive texts Yoko YAMADA 273

ポスターセッション（日本語発表）

- 「視座」「注視点」と「自分」の照応関係 汪 宇 281
- 視点の切り替えと認識の相対性
—“転喻”としての移動・変化・時間表現の考察— 大神雄一郎 285
- 因果関係を表す接続詞の日仏語比較 木山 直毅・濱上 桂菜 289
- 前提のキャンセルから生じる修辭的効果 小松原哲太 293
- 対話におけるメタファーの連鎖パターン
—対話相手の反応に現れるメタファーに注目して— 杉本 巧 297
- 発話行為としての「助言」
—その定義を試みる— 高橋千代枝 301
- 「てやる」と「e cwuta（テヤル）」の意味機能と文法化 韓 京娥 305
- 批判的談話分析からみたメディア・リテラシー
—新聞コラムに対する論述の分析をもとに— 柳田 亮吾 309
- 多様なメトニミーとその機能 山本 幸一 313

ワークショップ

More thoughts on ‘clause’ from a historical-pragmatic perspective

Convener: Reijirou SHIBASAKI

- More thoughts on stand-alone *because*-clauses from a historical-pragmatic perspective
..... Yuko HIGASHIZUMI 317
- From pragmatic marker to main clause?
With a focus on *the problem is (that)* in the history of American English·· Reijirou SHIBASAKI 325
- “Exist exist”: Verbs as reactive tokens in Japanese conversation Ryoko SUZUKI 329

言語人類学とエスノグラフィー

司会：武黒麻紀子

- 協働学習における学びのダイナミクス 津田ひろみ 337
- 『合衆国』な石垣島での相互行為と社会関係 武黒麻紀子 341
- フィジーにおける神話のスタイルシフトと文化変容 浅井 優一 345

疑問文の語用論

司会：加藤 重広

- 疑問文の語用論（ワークショップ趣旨説明）..... 加藤 重広 349
- 疑いの疑問文の弱い問いかけ性について
一語用論的観点から 馬 穎瑞 353
- 疑問詞疑問を引用する表現 山泉 実 357
- 広告における疑問文に関する語用論的考察 呂 晶 361

メタ表示と語用論

司会：東森 勲

- メタ表示と語用論（ワークショップ趣旨説明）..... 東森 勲 365
- 発話行為条件文とメタ表示 中島 信夫 367
- 否定とメタ表示をめぐって 五十嵐海理 371
- 英語ジョークとメタ表示をめぐって 東森 勲 375

シンポジウム

Implicature

Chair: Lawrence SCHOURUP
Designated Discussant: Mira ARIEL

- Relevance and Another Type of Implicature Akiko YOSHIMURA 379

付録

- 入会案内 387
- 日本語用論学会規約 389
- 『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定 392
- <第17回大会で発表された方へのお知らせ> 397

Table of Contents

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

■ Yoko ICHIMURA, Kaoru HORIE: Communication Strategies of Native Japanese Speakers Using “ <i>no da</i> sentences” – Based on Analysis of a Spoken Discourse Corpus –	1
■ Yasuyuki USUDA, Katsuya TAKANASHI: “Gap of Knowledge” and “Opinion” in the Conversation of Business Consultation: Focused on Question of Consultants	9
■ Tomonori OKUBO: Litotes and euphemism from the standpoint of the Argumentative polyphony theory	17
■ Seiko OTSUKA, Tomoko TANI: Rethinking the Concept of Face in Politeness Theory – Focusing on Speaker’s Face –	25
■ Yoshikazu OKAMOTO: Modality of English Modal Adverbs and Subjectivity – In Terms of Speaker’s Construal and Speech Act	33
■ Junko KATSUDA: Comparative Discourse Analysis between Japanese and Malaysian Language – in respect of continuers –	41
■ Takuya KAWADA, Kentaro TORISAWA, Kiyonori OHTAKE: The analysis of radioactive risk information on the Web	49
■ Naohiko KUROKAWA: The explicit messages communicated by the sentence adverbial contrary to	57
■ Keisuke SANADA: Notes on the Acceptability of English Epistemic Modals in Interrogatives	65
■ Kazue SEKINE: A study of the speaker’s usage of ‘-temorau’ expression – The speaker’s cognitive processes to her own benefit. –	73
■ Jing ZENG: Discourse deixis use of the Japanese demonstratives	81
■ Lingling ZHANG: Analysis of repairing of disagreement – disagreement expression and the process of its repair –	89
■ Ekaterina TSOY: Qualitative analysis of the act of <i>kidzukai</i> in modern Japanese tea ceremony: from the viewpoint of Discourse Politeness Theory	97
■ Kumiko NAKANISHI: Pragmatic Characteristics of Japanese Particle “KANA”: Difference among doubt, euphemism and blame	105
■ Chisako NAKAMURA: A stylistic analysis on detective stories: from a viewpoint of Relevance Theory	113
■ Mayumi NISHIKAWA: Functional Meaning of Discourse Marker okay	121
■ Kaika HU: Thoughts on the factors that restrict subject omission in Japanese conversations	129
■ Yuta MOCHIZUKI: Reconsideration of zeugma-from the viewpoint of metaphorical theory	137
■ Hitoko YAMADA: Categorization of FAMILY and family members with true and real in English	145
■ Masamichi YAMADA: A Proposal for “Cultural” Antonyms as the Fourth Category	153
■ Manami YOKOKURA: The role of R (ranking of imposition) and the Japanese auxiliary verbs of giving & receiving when linguistic forms are chosen for commands and directives	161
■ Megumi YOSHIDA: How to interpret the sentence ‘Kikuti-san wa manga da’: mechanism of interpretation and contextual factors	169
■ Xiaoping LIU: A syntactic pragmatics analysis of discourse marker <i>toiuka</i>	177

Lecture Sessions: Presentation in English

■ Fusako BEUCKMANN: Pragmatic development of Japanese learners: A ten-month's longitudinal study of request	185
■ Cade BUSHNELL: Identity shift, and learning to use terminology at conversation analytic data sessions in Japan	193
■ Mark CAMPANA: The building blocks of tone-of-voice	201
■ Satoshi IMAMURA, Einar Andreas HELGASON, Masatoshi KOIZUMI: A Functional Analysis of Japanese Passives	209
■ Junling MAO: A cognitive-pragmatic approach to metaphor: an inquiry into systematic mappings and processing effort	217
■ George O'NEAL: The Dolichologic Discourse Marker Okay: A dumbrating an Extended Turn in Interaction	225
■ Osamu SAWADA: The Conventionality of Pragmatic Inference in Noteworthy Comparison	233
■ Rinu SURESH: The Impact of Color codability on reference production with changing role of Color: Evidences from a Narrative Discourse in Malayalam	241
■ Mizuho TAMAJI, Yumiko KAWANISHI, Foong Ha YAP: On the development of sentence final <i>kke</i> in Japanese	249
■ Jeanne H. TUAN, Huimei YAO: Doing leadership: An analysis of gendered discourse in business meetings in Taiwan	257
■ Yoko YAMADA: Two competitive factors influencing the production of descriptive texts	273

Poster Sessions: Presentation in Japanese

■ Yu WANG: Position, Viewpoint and the antecedent of <i>zibun</i>	281
■ Yuichiro OGAMI: “Experiential viewpoint” and “Analytical viewpoint” on Metalepsis	285
■ Naoki KIYAMA, Keina HAMAGAMI: Comparison Analysis among the Causal Conjunctions; <i>kara</i> and <i>kedo</i> in Japanese and <i>parce que</i> and <i>puisque</i> in French	289
■ Tetsuta KOMATSUBARA: The rhetorical effects caused by invalid use of presupposition marker	293
■ Takumi SUGIMOTO: Chains between metaphors in conversation: A focus on metaphors uttered by the other participant	297
■ Chiyoë TAKAHASHI: Advise as a speech act – concerning about the definition –	301
■ Kyunga HAN: Grammaticalization and the functional meaning of “-te yaru”, “-e cwuta”	305
■ Ryogo YANAGIDA: Media Literacy and Critical Discourse Analysis: An Analysis of University Students’ Reports on a Newspaper Editorial	309
■ Koichi YAMAMOTO: A Variety of Metonymical Expressions and Their Functions	313

Workshop Sessions

■ More thoughts on ‘clause’ from a historical-pragmatic perspective

Convener: Reijirou SHIBASAKI

- Yuko HIGASHIZUMI:** More thoughts on stand-alone because-clauses
from a historical–pragmatic perspective 317
- Reijirou SHIBASAKI:** From pragmatic marker to main clause?
With a focus on *the problem is (that)* in the history of American English 325
- Ryoko SUZUKI:** “Exist exist”: Predicates as reactive tokens in Japanese conversation 329

■ Linguistic Anthropology and Ethnography

Chair: Makiko TAKEKURO

- Hiromi TSUDA:** An Investigation of Group Dynamics in Collaborative Learning 337
- Makiko TAKEKURO:** Interaction and social relations in Ishigaki 341
- Yuichi ASAI:** “Stylistic Shift in Fijian mythical Texts and Cultural Change” 345

■ Pragmatics of interrogative sentences

Chair: Shigehiro KATO

- Shigehiro KATO:** Pragmatics of interrogative sentences: introduction 349
- Yingrui MA:** A study on doubt from the viewpoint of pragmatics 353
- Minoru YAMAIZUMI:** A Japanese conditional construction where a wh-question is quoted in the protasis ·· 357
- Jing LU:** A Pragmatic Study of Interrogative Sentences in Advertisement Copies 361

■ Metarepresentations and Pragmatics

Chair: Isao HIGASHIMORI

- Isao HIGASHIMORI:** Metarepresentations and Pragmatics: Abstract 365
- Nobuo NAKASHIMA:** Speech-Act Conditionals and Metarepresentations 367
- Kairi IGARASHI:** Negation and Metarepresentations 371
- Isao HIGASHIMORI:** English Jokes and Metarepresentations 375

Symposium

■ Implicature

Chair: Lawrence SCHOURUP
Designated Discussant: Mira ARIEL

Akiko YOSHIMURA: Relevance and Another Type of Implicature 379

研究発表

Lecture Sessions

「のだ文」を用いた日本語母語話者の伝達方略

－話し言葉コーパスの分析に基づいて－

市村葉子(名古屋大学大学院)・堀江薫(名古屋大学)

<Abstract>

This study discusses the communication strategies of native Japanese speakers using ‘*no da*’ sentences as representative examples. The results show that regardless of their conversation partners, when providing information, native Japanese speakers tend to display their attitude with respect to propositional content by using co-occurring sentence-final particles or other grammatical constructions while avoiding the use of ‘*n’da/n’desu* (∅)’ that expresses decisiveness. In addition, the study reveals that a compartmentalization exists in which ‘*no* (∅)’, regarded as the alternative to ‘*no da*’, is used in information-providing and inquiry settings, whereas ‘*n’da* (∅)’ is used in information-receiving settings.

【キーワード】 「のだ文」「の(∅)」「んだ(∅)」 断定回避

1. はじめに

「のだ」という形式は日本語の話し言葉、書きことば両面において欠かせない存在である。Maynard(1993)、メイナード(2005:356)は、「のだ」は対話で 25.83%、自然会話で 25.48%使用されており、使用頻度の高い形式である」と記述している。しかし、実際にどのような「のだ」文がどの程度使用されているのか、という「のだ」の使用実態を定量的に調査した研究は管見の限りない。そこで、本研究は「んです(∅)」「んだ(∅)」「の(∅)」を中心に、自然会話において「のだ文」がどのような形式でどのように使用されているかを分析、考察し、日本語母語話者の伝達方略を記述することを目的とした。

2. 先行研究と研究課題

2.1. 先行研究

2.1.1. 「のだ」の基本的性質

「のだ」の基本的性質と形式について、日本語記述文法研究会(2003)は、以下のように記述している。

「のだ」は名詞化の働きを持つ「の」に「だ」が接続したものだが、1つの助動詞と考えてよい。(中略)(説明のモダリティの)「のだ」は平叙文の文末には「のだ」「んだ」「のです」「んです」「のである」「の」の形で現れる。これらは基本的に文体差であり、機能はほぼ同じである。話しことばでは「んだ」「んです」「の」の形をとる

(pp.195-196 ()内筆者)

2.1.2. 「のだ」の伝達機能

「のだ」の意味や機能についての研究は非常に多いが、本研究では、語用論的観点から「のだ」

の機能を分析し、当該形式の「伝達的機能」を記述している名嶋(2007)を中心に採り上げる。「伝達的機能」とは、名嶋(2007)によると、「言語形式そのものの機能ではなく、その「使用」が何らかの意味を派生的に伝達すること」(p.118)である。

名嶋(2007)では、ノダの下位分類として、「説明のノダ」と「発見のノダ」に分けて分析、記述している。(1)を参照されたい。「説明のノダ」の伝達的機能は、「「解釈として受け入れさせよう」という話し手の聞き手に対する発話意図を聞き手に対して伝達すること」(p.147)である。一方、「発見のノダ」の伝達的機能は、「話し手が当該命題を話し手の思考に登録したことを当該発話の受信者に伝達すること」であり、このノダは独話でも使用可能であるという。

(1) B1: (A が外を見て「あ、まいったなあ」と言った) えっ、何？

A: 雨が降っているんだ。 【←説明のノダ】

B2: へえ、雨が降っているんだ。 【←発見のノダ】 (p.145 (23) 【 】 内筆者)

本研究では、この「のだ文」を発した話者が情報の与え手か受け手かという観点は、「のだ文」の分析に有益であると考ええる。

2.2. 研究課題

本研究は名嶋(2007)の「説明のノダ」と「発見のノダ」という2分類を採用し、自然会話で使われる「のだ文」を分析する。なお、本研究では「説明のノダ文」を「情報提示の「のだ文」」、「発見のノダ文」の特に相手からの情報提示に対して使用される「ノダ文」を「情報受容の「のだ文」」と呼ぶ。また、「のだ文」を発話した者を「話し手」、発話された側を「聞き手」とする。そして、以下の2点を研究課題とし、分析を行う。

(I) 「情報提示」と「情報受容」の「のだ文」にはどのような形式が用いられるのか。

(II) その使用には性別、親疎(スピーチレベル)による違いがみられるのか。

3. 調査概要と結果

3.1. 調査概要

資料: 「BTSJ による日本語話し言葉コーパス 2011 年版」

初対面及び友人の雑談、男女各 4 時間 合計約 16 時間分

手順: i. 対象の「のだ文」を抽出

ii. 初対面及び友人の雑談を男女に分けて分析

iii. 「情報提示」場面と「情報受容」場面で使用される形式を分析、考察

3.2. 調査結果

3.2.1. 総数、分析対象数及び使用形式

使用された「のだ文」は 4017 発話観察された(表 1)。男女とも親疎に関わらず同程度使用されていることがわかる。使用された「のだ文」のうち、前後の文字化ができていない発話、引用表現が付加されている発話、スピーチレベルシフトが起きた発話、情報提示か情報受容か判断が難しい発話は対象外とした。その結果、3393 発話が分析対象となった。

表1 本資料で使用された「のだ」文の総数及び分析対象数

	初・男性	初・女性	友・男性	友・女性	合計
総数	945	1085	928	1059	4017
対象数	801	810	825	957	3393

使用形式は、初対面男性、女性とも12形式、友人男性は27形式、女性は22形式観察され、友人の場合、初対面に比べて対象となった使用形式の種類が多いことがわかった。

次に、使用された「のだ」形式を調査した(表2)。紙幅の関係上、上位5形式を示す。

表2 使用された「のだ」形式(上位5形式)

	初・男性	初・女性	友・男性	友・女性
1	んですけど	んですけど	の(φ)	の(φ)
2	んですか	んですか	んだけど	んだけど
3	ですよ	ですよ	んだ(の)よ	んだ(φ)
4	ですよね	ですよね	んだ(φ)	んだ(の)よね
5	ですね	ですね	んだ(の)よね	んだ(の)よ

結果を見ると、初対面、友人とも性別に関係なく、使用頻度の高い形式は同じであることがわかった。ただし、初対面の場合は上位5形式で全体の95%を占めていたが、友人の場合は全体の70%と、その使用割合には差が見られた。

さらに、裸の形式「んです(φ)」「んだ(φ)」「の(φ)」に注目したところ、初対面は使用された「んです(φ)」が男女とも16発話のみであり、全体の約2%であった。一方、友人の場合は「の(φ)」は男女とも全体の3割程度観察され、使用された形式で最も多かったのに対し、「んだ(φ)」は男女とも全体の1割程度であった。つまり、「んです(φ)」「んだ(φ)」「の(φ)」は同じ「のだ」の変異体であるにもかかわらず、使用頻度が異なる結果となった。そこで、本研究ではその理由を明らかにするために、この3形式の使用差と用法に注目して分析を行うことにした。

3.2.2. 「のだ文」の分類と使用数

本研究では先行研究や前後の文脈などをもとに、「のだ文」を以下5つに類型化した。

① 「情報提示」の「のだ文」：名嶋(2007)の「説明のノダ」に相当する。

(2) いい先生なんですけどねー、ゼミはつまらないんですよ。(初1・女性)

② 「質問」の「のだ文」：聞き手に情報を求める。もしくは、聞き手に自身の解釈の妥当性を確認する。

(3) 今日どちらからいらしたんですか。(初・男性)

③ 「同意求め・確認」の「のだ文」：話し手が聞き手に、ある内容について同様の解釈をしているか、または話し手自身の解釈が正しいものであるかを聞き手に問う。

(4) A: あの子、一浪してるんでしょ?。(友・男性)

B: そうそうそう。

④ 「情報受容」の「のだ文」: 名嶋(2007)の「発見のノダ」の下位分類。聞き手から情報を受け取った際に、その情報を話し手の思考に登録したことを聞き手に伝達する。

(5) A: 先週休講だったの。

B: あ、そんなんだ。(友・女性)

⑤ 「独話的」な「のだ文」:

特に相手に反応を求めている場合に使用される。「想起の「のだ」」含む。

(6) あの人結婚してんのかなー。よく分かんない。(友・女性)

次に、各「のだ文」の使用数を分析したところ、表3及び表4のような結果となった。

表3 初対面場面における「のだ文」の使用数

	情報提示	質問	同求・確認	受容	独話的	その他	合計
男性	561	129	31	50	26	4	801
女性	515	172	35	80	7	1	810
合計	1076	301	66	130	33	5	1611

表4 友人場面における「のだ文」の使用数

	情報提示	質問	同求・確認	受容	独話的	その他	合計
男性	371	210	82	75	86	1	825
女性	499	177	87	114	78	2	957
合計	870	387	169	189	164	3	1782

初対面と友人では「情報提示」と「同意求め・確認」の使用傾向が異なる結果となった(男性: $\chi^2(1)=44.04, p<.01$ 女性: $\chi^2(1)=21.30, p<.01$)。また、「んです(๑)」「んだ(๑)」「の(๑)」に注目したところ、「んです(๑)」は「情報提示」に、「んだ(๑)」「の(๑)」は主に「情報提示」「質問」「情報受容」に使用されていた。そこで、「んです(๑)」

「んだ(๑)」「の(๑)」が使用される「情報提示」「質問」「情報受容」の「のだ」形式を調査した。

表5 各「情報提示」の「のだ」形式(初)

	男性	女性
んですけど	314	296
んですよ	117	146
んですよね	87	37
んですね	23	11
んです(๑)	16	16
んじゃないですかね	1	6
その他	3	3
合計	561	515

3.2.3.1. 「情報提示」の「のだ」形式

表3と表5の結果から、初対面は上位5形式で全体の100%近くを占めていることが分かった。また、「んです(๑)」は男女とも16発話のみであり、これは「情報提示」に使用された「のだ」形式の3%以下であった。最も多く使用されていたのは、「んですけど」で男性は全体の55.97%、女性は57.48%を占めていた。

興味深い現象として、(7)のように「んですけど」を多用し自身で談話を展開する例が観察された。

(7) (UF04 が 4 月に内定をもらったが、他をあきらめきれず、その後 2 か月就職活動を続けたものの、結局最初の会社に就職が決まったという話)

UF04：それで、((就職活動を))やめないで、“いや、この会社ちょっとー”と思って、ずっと続けてたんですけど。

UF03：あー。

UF04：他の会社から、んー、内定が出たのもあったんですけど、やっぱり、一番はじめに内定が出た、会社と、こう天秤にかけて、

UF03：かけますよね、はいはい。

UF04：それで、もう、蹴ったり。で、けっこう行きたい会社だったんですけど、あの、最終面接まで行って落ちちゃったり、とか、で結局もう、はじめに内定もらったとこしか、駒がなくて、もう"そこに行くか"って、それしかないんですね。結局そういう感じで。(初・女性)

次に、友人の場合についてみると、男女とも全体的に使用傾向が近似していることがわかった(表 6)。最も使用されていたのは初対面同様、「けど」と共起した「んだけど」であったが、初対面とは異なり、様々なモダリティ形式と共起した「のだ」が観察された。

「んだ(๑)」の(๑)に注目すると、「の(๑)」の使用が「んだ(๑)」と比較して多いことがわかった。「んだ(๑)」の使用割合は全体の約 2,3%と、初対面で使用される「んです(๑)」と使用割合が似ていることが分かる。

表 6 「情報提示」の「のだ」形式(友)

	男性	女性
んだけど	122	159
の	44	144
んだ(の)よ	85	54
んだ(の)よね	52	51
のね	16	26
んだって	11(6)	40(30)
んだ(๑)	12	8
んじゃない	10	7
んじゃないの	6	3
んだよな	6	2
その他	7	5
合計	371	499

(8) F19：なんかー、あたしもー、こう、就職活動しててさ(うーん)、自分が思ってる自分とー、他人から見る自分はかなりギャップがある、てことに気づいた㊟。なんか、私、って、まずなんか、黙ってるとさ、怒ってる ように見えるらしい㊟。

F20：うん。(友・女性)

3.2.3.2. 「質問」の「のだ」形式

結果は表 7 に示すように、男女とも「の(๑)」の使用数が突出していることがわかった。「のか」や、「の(๑)」と同様、「のか」疑問文の変異体とされる「んだ(๑)」はほとんど観察されなかった。

表 7 「質問」の「のだ」形式(友)

	男性	女性
の(๑)	184	170
んだっけ	10	3
のか	8	1
んだ(๑)	5	1
その他	3	2
合計	210	177

(9) M05：だ、「学科名 4」ねー、ぶっちゃけ、((好みの女の子が))誰も今はいないんだよなー。

M06：誰がいい㊟？

M05：「学科名 4」？

M06：うん。

M05：いない。

M06：全然いない㊟？

M05：正直、今んところ、いないけど。

3.2.3.3. 「情報受容」の「のだ」形式

「情報受容」に使用された「のだ」形式は表 8 の通りであった。「んだ(๑)」と「の(๑)」の使用数が「情報提示」および「質問」の場合と対照的であることがわかる。

表 8 「受容」の「のだ」形式(友)

	男性	女性
んだ(๑)	59	91
の	7	9
のか	8	6
んだね(のね)	1	7
んだな	0	1
合計	75	114

- (10) M15: なんか、「人名 3」がさ、車もってんだけど
(うん), <それ>{<}.
M16: <なん>{>}だっけ, プレ, プレセアだっけ?。
M15: あれはねー(うん), つぶしちゃったんだよ,
<事故で>{<}.
M16: <あ, そう>{>}なんだ。
M15: うん。廃車んなっちゃってー。
M16: 事故ったんだ, あいつ。
M15: うん。

(友・男性)

以上, 裸の形式が観察された「情報提示」「質問」「情報受容」について分析した結果, いずれも「の(๑)」と「んだ(๑)」が観察されたものの, 男女とも「情報提示」と「質問」には「の(๑)」, 「情報受容」には「んだ(๑)」の使用割合が高い結果となった。

4. 考察

4.1. 総数, 分析対象数及び使用形式

分析対象数は全体の 84.47%であったが, 「初対面・女性」が他と比較して対象となった割合が低い結果となった。これは, 親しくない「疎」の関係でも, 女性は会話が進むにつれ, スピーチレベルが「常体」へとシフトする傾向があったためであると考えられる。

使用形式については, まず, 初対面と友人とを比較すると, 初対面は「のだ」形式の種類が少なく, 上位 5 形式で全体の 95%を占めていたことがわかった。このことにより, 自然会話において敬体を使用する場合, 「のだ文」の形式はある程度限定されていると言える。さらに, 親疎関係に関係なく, 男女とも同じような形式が使用されていることが分かった。従って, 「のだ」形式は概ね性差なく使用されることが考えられる。

4.2. 「のだ文」の分類と使用数

3.2. で「のだ文」を分類した結果, 初対面相手の場合「情報提示」の「のだ文」が多く, 特に「んですけど」の使用が男女とも全体の 5 割を超えていた。このことから, 相手と「疎」の関係にある場合, (7)で示したように相手に積極的な参加を求めず自身で談話を展開する方法が選好される傾向があると思われる。さらに, 「情報提示」において観察された総発話中, 「んです(๑)」は男女とも 16 発話のみ, 全体の 3%以下であることがわかった。このことから, 自然会話においては, 言い切りの「んです(๑)」の使用は回避され, 代替形式として(7)のように「んですけど」や(11)に示すように終助詞などと組み合わせた複合形式を使用していると言える。例えば(11)は「漢字 2 と書くんです」と, 「んです(๑)」で言い切ることも可能だが, 他形式と共起させることで断定を回避していると考えられる。

- (11) OM01: 「OM01 姓」と申します。
BM02: あっ「OM01 姓」?。

OM01: はい。

BM02: はい?。

OM01: 「OM01 姓」。「漢字 1 を含む言葉」の「漢字 1」にですね、(あっ)「漢字 2 音読み」と書くんくですね>{<}。

BM02: <あ, なるほど>{>}。 (初・男性)

一方、友人に対しては男女とも初対面に比べて「同意求め・確認」の使用が多いことや、「けど」だけでなく、表 6 に示したように様々な対話的な性質を持つ終助詞(相当)の形式を用いて「情報提示」していることがわかった。このことから、友人間では、聞き手を積極的に参加させながら談話を展開する傾向があると考えられる。

また、他形式と共に起しない「の(ø)」及び「んだ(ø)」は主に「情報提示」「質問」「情報受容」に使用されていた。しかし、「情報提示」と「質問」は主に「の(ø)」が、「情報受容」には主に「んだ(ø)」が使用されていることがわかった。先行研究では「情報提示」に使用される「の」と「んだ」は「機能はほぼ同じ」と記述されているが(田野村 1990, 野田 1993;1997, 日本語記述文法研究会 2003), 本研究の結果により、自然会話においては先述したような機能分担が認められた。

メイナード(2005:344)によると、「だ」は「肯定的な断定を通して強く言い切る機能を持つ」ものであり、この「だ」の使用により、「その言語行為が意図的に断定されるものであることを伝える」。この場合の「です」が「だ」の変異体であることを考えると、自然会話において「情報提示」する場合、話し手は相手に関わらず断定を回避し、終助詞やその他の形式を共起させて、当該命題を会話の中でどのように位置づけようとしているのか、という自身の態度を聞き手に明示する傾向にあると言える。一方、「情報受容」に「んだ(ø)」が使用されるのは当該形式が名嶋(2007)のいう「発見のノダ」の一つであり、独話的に発話されているためではないかと考えられる。

4.3. 「の(ø)」の性質

最後に、今回注目した 3 形式の中で使用頻度が高かった「の(ø)」について考察する。調査の結果、「の(ø)」は主に「情報提示」及び「質問」場面で使用されていることが明らかになった。野田(1997)は、「対事的「のだ」は、「の」といった形はとりにくい。「の」は、聞き手が存在するときに、その聞き手を意識して選ばれる形である」(p.68)と記述している。また、堀江・パルデシ(2009)では、「コンピュータを伴わない文末名詞化構文は、コンピュータを伴った用法と意味的な連続性を持ちつつも、話し手の聞き手に対する何らかの働きかけ(「聞き手目当て」)の意味がより明確になり、使用文脈による語用論的解釈の幅がより広くなるという「語用論的富化」の傾向が推察される」(p.95 太字筆者)と記述している。これらの先行研究で記述されるように、「の(ø)」は「説明のモダリティ」であるが、母語話者は「だ」を伴わない「の(ø)」を使用することにより、同時に自身の伝達態度をも表そうとしているのではないかと推察される。

5. 結論と今後の課題

以上の考察を基に、研究課題の回答を記述する。

(I) 「情報提示」と「情報受容」の「のだ文」にはどのような形式が用いられるのか。

自然会話においては、相手に関わらず、自身が情報を提示する場合、「んだ／んです(ø)」の使用は回避され、「だ」を伴わない「の(ø)」や、その他の形式を共起させて「当該命題を会話の

中でどのように位置づけようとしているのか」を聞き手に明示する傾向がある。

一方、友人間で情報を受け取った場合に「んだ(∅)」が使用されるのは、この「んだ」が「発見の「ノダ」」であり、独話的に発話されているためと考えられる。

(Ⅱ) その使用には性別、親疎、つまり、スピーチレベルによる違いがみられるのか。

本研究の結果から、親疎とも、ほとんどの「のだ」形式は性差なく使用されると言える。「疎」の関係にある聞き手には「情報提示」の「のだ文」、特に「んですけど」を多用して自身で談話を展開する傾向にあり、「親」の場合には、「んだけど」以外にも「の(∅)」や、様々な対人的機能を担う形式を共起させた「のだ文」を使用して、聞き手を積極的に参加させながら談話を展開する傾向があった。これはいずれも聞き手配慮の伝達方略であると考えられる。

以上のことから、自然会話における「のだ文」の発話意図を記述するには、「の(∅)」のような裸の形式はもとより、複合形式の質的分析・考察が不可欠であると言える。今後は本研究の結果が汎用性のあるものであるかを検証し、また、音調を含めた各形式の質的分析・考察を行い、最終的には自然会話における「のだ」の全体像を記述していきたい。

注

- 1 以下、会話の「初」は「初対面の雑談」、「友」は「友人同士の雑談」であることを示す。
- 2 使用されている<>は同時発話を示す。重なった部分双方を<>でくくり、重ねられた発話には、<>の後に、{<}をつける。また重ねた方の発話には、<>の後に、{>}をつける。

参考文献

- 堀江薫・フラヤント・パルデシ. 2009. 山梨正明(編)『講座 認知言語学のフロンティア 5 言語のタイポロジー — 認知類型論のアプローチ』研究社.
- Maynard, Senko K. 1993. Interactional functions of formulaicity : A case of utterance-final forms in Japanese. *Proceedings of 15th International Congress of Linguists*, 1, 355-357. Quebec City, Canada : Laval University.
- メイナード、泉子・K. 2005. 『日本語教育の現場で使える 談話表現ハンドブック』くろしお出版.
- 名嶋 義直. 2007. 『ノダの意味・機能—関連性理論の観点から—(Frontier series 日本語研究叢書 19)』くろしお出版.
- 日本語記述文法研究会(編). 2003. 『現代日本語文法 4 第8部 モダリティ』くろしお出版.
- 野田 春美. 1993. 「のだ」と終助詞「の」の境界をめぐって、『日本語学』、12・11、43-50、明治書院.
- _____. 1997. 『「のだ」の機能(Frontier series 日本語研究叢書 9)』くろしお出版.
- 田野村 忠温. 1990. 『現代日本語の文法 I 「のだ」の意味と用法』和泉書店.

資料

- 宇佐美まゆみ監修. 2011. 「BTSJ による日本語話し言葉コーパス(2011 年版)」『人間の相互作用研究のための多言語会話コーパスの構築とその語用論的分析方法の開発』平成 20-22 年度科学研究費補助金基盤研究 B(課題番号 20320072)研究成果.

起業コンサルティング会話における「知識の非対称」と「意向」： コンサルタントの「質問」を中心に

白田 泰如（京都大学大学院 人間・環境学研究科）

usuda.yasuyuki.23n@st.kyoto-u.ac.jp

高梨 克也（京都大学学術情報メディアセンター）

〈Abstract〉

This study investigates the strategies management consultants use in a business contest. The consultants respect opinions of challengers of contest at one hand, and advise from the viewpoint of specialists of management at the other hand. Authors use video data recorded in the business contest by Skylight Consulting Inc. called “Entrepreneur Challenge (起業チャレンジ)”. This study clarifies the fact that questions - answer pairs are employed by consultants for respecting opinions of challengers and making advices. From this viewpoint, the relation between the gap of knowledge, the relationship among participants and communication is discussed.

【キーワード】 起業コンサルティング、質問、知識の非対称、意向

1. はじめに

本研究では、起業コンサルティング（起業コンテスト）会話において、コンサルタントが応募者に対してアドバイスを行う際、コンサルタントがどのような行為によって目的を達成しているのかについて検討を行う。特に、コンサルタントが応募者に対して行う「質問」に着目する。

ここでの起業コンサルティングとは、起業を目指すチーム（コンテストの応募者）が作成したプランについて、コンサルタントと応募者が共同で改善案を議論する活動である（「起業チャレンジ」については3. にて詳述）。コンサルタントと応募者は、基本的には「助言者」と「被助言者」という成員カテゴリーを持ち、それに沿う形で提案・助言・提案などを行う。そのような基本的な非対称性が前提とされる場において、Sinclair & Coulthard (1975; 1992) の述べる “Initiation - Response - Follow-up (IRF)” という、教室会話における教師と生徒の会話にみられる質問応答の構造に似たものが見られる。しかし一方で、コンサルティングでの「質問」には IRF とは構造や機能が異なり、必ずしも「正解を知っている教師が、生徒の答えを正しいか間違っているか判定する」というものではない。本研究の目的は、起業コンサルティングという活動の場面において、コンサルタントは「質問」をすることによってどのような行為を行っているのかについて考察することである。

2. 先行研究

典型的な「質問」は話し手が聞き手に対して情報の提供を求める手段であるといえるが、必ずしもすべての「質問」が情報要求岳を行っているわけではない。Masuda (2012) では、

質問に関する先行研究を総括し、情報の要求や確認のほか、会話の開始、話題の切り替えといった機能をもつと述べている。

また、Sinclair & Coulthard (1975; 1992) は、教室場面のような「教える - 教えられる」カテゴリ間の会話に見られる “Initiation - Response - Follow-up (IRF)” という特徴的な構造を指摘している。典型的な構造として、IRF においては教師の質問に対して生徒が応答し、その応答について教師が評価 (accept) を行う、というものである。これは教師が、生徒がその場所で発するべき答えを知っており、正解か不正解かを判断することができる、という制度的状況が背景にある。これに対して、BUM における「質問」は、コンサルタントは必ずしも応募者の答えに対して正解か不正解かを判断するという構造をとらない。

3. データ

本研究では、スカイライトコンサルティング株式会社による起業コンテスト「起業チャレンジ」¹の2010年における映像記録を用いる（高梨 2011）。「起業チャレンジ」は、起業を希望する2人以上のチームを対象に事業プランを募集し、これに対するアドバイスを行った上で最終的なプランの選考を行って入賞チームを決定するというものである。入賞チームには1年以内の会社設立を条件に、起業資金として300万円が贈られる。設立後、スカイライトコンサルティングはその会社の株主となり、業務上の相談を行うなど、コンテスト終了後も入賞チームとの関係が継続する。

「起業チャレンジ」のうち、本研究では、書類選考を経て最終選考に残ったいくつかの起業チームに対し、スカイライトコンサルティングの社員によるプラン改善のミーティング（ブラッシュアップミーティング：BUM）を行う場面の映像記録を用いる。BUM においては、スカイライトコンサルティングから社員（社外協力者を含む）が相談役となり、一週間おきに5回にわたってミーティングを行う。相談役となる社員は入賞チーム決定にかかる選考には加わらないことが事前に説明されている。

4. 分析

末尾に掲載した会話データは5回のBUMのうち3回目の抜粋である。2人の応募者は前回のBUMにおいて指摘された改善点を踏まえて新たな起業プランを作成してきており、この抜粋部分に先立ってそのプランの説明を10分程度行っている。抜粋部分はそれを受けて、コンサルタントが問題点の指摘を行う場面である。

全体の見通しとして、この抜粋部分においてコンサルタントは応募者が持参したプランにある本質的な問題に言及するため、複数の手段を使って準備を行い、78行目から80行目における「問題点の指摘」に接続している、とみることができる。以下、本研究の課題である「質問」に着目し、主に3ヶ所のコンサルタントによる「質問」を中心に検討していく。

質問1：7行目～12行目

7行目から12行目にかけて、コンサルタントは「前回の応募者のプランから変わった点」について質問している。7行目の「前回のプランへの言及」は、それに後続する「問題点の指摘」がなぜ今なされるか、という前提条件を準備していると考えられる。つまり、「ママコミュニティ」の抱える問題点に言及するための準備として、「問題は何か」という話題

¹<http://www.startup-challenge.jp/stup/>

に先行して、共有されている情報である前回のミーティング内容に言及して「前回と異なる理由」を引き出すという手順をとっている。

質問2：41行目～43行目

41行目から43行目にかけての「質問」においては、「どういう存在」という曖昧な表現を用いて「即答できない問い」を発しているといえる。これが「即答できない問い」であることは、後続する応募者の応答が「どういう存在になっていくか」という「鸚鵡返し」であること、それに続けてコンサルタントはこの質問に対する特段の修復を行うなどして応募者からの応答をさらに追求せずに「どういう存在」についての説明を開始していることから、相互行為上の位置づけを理解できる。

ここでの重要なことは、「どういう存在になっていくか」という質問形式の発話を用いることによって「応募者のプランによって利用者はどのように変化していくか」という観点を導入していることである。それまでの応募者の説明では、利用者は「既にママコミュニティの会員である人々」というカテゴライズがなされていた。しかしこの質問に後続するコンサルタントの説明においては、このサービスを利用することで「ママコミュニティの中で和気あいあいと過ごす人々」というイメージだけでなく「プロのフリーランスを目指して経験と実績を積む人々」というイメージを対比的に導入し、二者択一求めている。さらに、「どういう存在になっていく」からも理解できるように、サービスを利用することでこの二者のいずれかに「変化していく」という観点を導入している。

質問3：69行目

このような説明を経てなされる、69行目の「どっちなんでしょうね」は、「どういう存在になっていくか」の繰り返しであるといえる。ここまでのやりとりによって、応募者は「どういう存在になっていくか」という問題意識を共有するに至っている。このことは繰り返された69行目の質問に対してスムーズに応答していることから傍証される。言い換えると、ここまでのやりとりによって、後続する「問題点の指摘」を行う準備がほぼなされたとみることができる。

最後の準備は、76行目の「そのときの問題点って何だろ」である。先行する二者択一のうち応募者が選んだほうに「問題がある」ことを示唆している。コンサルタントはここで、問題の所在を示したのち、応募者の明確な回答を待たず、またこれ以前の部分のようにヒントを出すこともなく、いわば「応募者を待たずに」問題点を提示している。

このように、ここでは78行目から80行目における「問題点の指摘」が行われるために、1～3の3つの質問を通して、3段階の「準備」が行われ、「助言」のために必要な前提の共有が行われているといえる。

5. 考察

5.1. 「質問」と問題解決

4. では、本研究のデータにおいてコンサルタントが問題提起を行う際にどのような前提の準備がなされているかについて検討した。本節では、「問題点の指摘の準備」のための「質問」という観点について考察したい。

上記の3つの「質問」はいずれも、冒頭に直前の相手発話との関連性を示す接続詞などの表現を用いていない。このことは、これらの「質問」が直前の話題と disjunct なものであることを含意する。Masuda (2011) で概括されているように、質問は会話の開始や話題の転換

といった談話構成上の機能をもつ。本研究で例示した「質問」は、いずれも狭義の会話の開始や話題の転換といったものではないが、言及がない、またはフォーカスされていない観点を話題の中心に据え直す機能を持つという点で、会話の開始や話題の転換といったこれまで指摘されてきた質問の機能と類似したものと言える。

質問1は、応募者からのプランの説明が終わり、コンサルタントのコメントや質問、確認といった行為が期待される相互行為上の場所である。つまり、「説明」という第一ペアに対して期待される第二ペアが置かれるべき場所である。従って、この場所で「前回の話に言及する質問」を行うことは、それ自体がこれ以降の問題の焦点になるかどうかはこの時点では不明だが、その点に問題が所在することを示すものとなると考えられる。つまりここでは、これ以降の問題提起の準備として、応募者から論点を引き出すための「質問」が用いられているといえる。

一方、質問2は、「即答されない問い」であると述べた。鸚鵡返しの第二ペアに続いて、コンサルタントは問題の前提となる問題の所在について引き出すのではなく自ら述べている。ここでの「質問」は準備自体のさらにプレとして、後続する問題の所在の説明が妥当となる相互行為上の場所を形成している。IRFにみられるような3つのペアパートからなる構造であるといえるが、Follow-up (accept/denial) とは異なり、第3パートは第2パートの正誤を評価する発話ではなく、質問形式の発話によって導入した内容の説明を行っている。

質問3では、コンサルタントは明確な応答を待たずに問題の指摘を行う。いわばここまでの会話によって、指摘の準備という活動は達成され、次に「問題の指摘」という活動に移行する。そうした活動の境界として「そのときの問題点って何だろ」という発話が置かれているといえる。

5.2. 「知識の非対称」「意向」と質問

ついで、より発展的な分析課題として、「起業チャレンジ」の会話において、このような前提の準備が要請される背景について、「知識の非対称」および応募者の「意向」という観点から考察してみたい。

先に述べたように、BUMはコンサルタントが応募者のプランに助言を行い、最終選考のためにプランの改善を目指すミーティングである。経営の専門家であるコンサルタントは「助言する立場」として、プランの不備や見通しの厳しさといったことについて指摘することが妥当な「カテゴリー付随活動」(Sacks, 1972)であるといえる。この助言者 - 被助言者というカテゴリーは、活動を通して助言やその準備を行うことを通じてレリバントになっている。この助言者 - 被助言者というカテゴリー化装置において、助言者は経営的知識に関して大幅に応募者を凌駕している。

一方、助言者 - 被助言者というカテゴリー化装置と並行的に、構築しようとしているサービスのフィールド（ここでのデータの場合は、小さい子どもがいて仕事の線を退いている母親のおかれている状況など）、どのようなサービスを構築したいかという意向をもっているかどうか、つまり当事者 - 部外者というカテゴリー化装置も潜在しているはずである。このカテゴリー化装置は、特に「ビジネスプランを自分のものとして説明する」という行為において顕著にレリバントになると考えられる。とりわけ、コンサルタントは応募者がどのようなサービスを構築したいか、ということについて、本人から引き出す以外には知ることができない。単に知ることができないばかりでなく、コンサルタントはその「意向」の部分に、誤りの指摘などの直接的な介入を行うことができない。このためここで、並行するふたつの

カテゴリー化装置は、関係する重要な情報に関して、片方を資源として利用できる側はもう片方を利用できない、という二重の非対称性をもつことになる。つまり、単純に知識が多い-少ないという対立ではなく、ある局面においてはコンサルタントが優勢になり、別の局面では応募者が優勢になる。このことを図示したのが図1である。

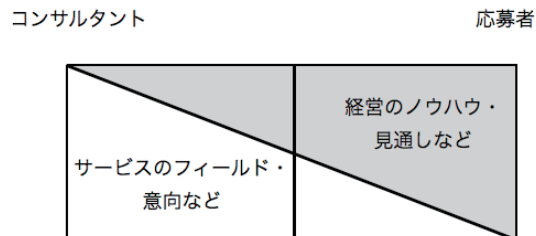


図1: 本データにおける二重の非対称性のイメージ

5.3. 問題提起／解決と関係性の構築

BUM および「起業チャレンジ」は、応募者のプランの改善およびコンテスト入賞という課題を解決するために、数ヶ月にわたって続けられる活動である。本研究の中心的な対象であるBUMに限っても、ミーティング開始から最終プレゼンテーションまで約1ヶ月半の間継続的に行われる。

継続的な活動の場合は特に、問題解決のためにそれぞれの立場に基づいた役割を果たすことについての信頼関係の構築が重要な課題になると考えられる。本論では萌芽的な段階に留まるが、このような問題解決と信頼関係の構築についても考察したい。

本研究において想定する問題解決と信頼関係のモデルは概略図2のようなものである。BUMにおいて具体的に話し合われるのは「個々の問題解決」についてである。同時に、そうした問題の指摘と解決のための試みを通して、コンサルタントは応募者に対して「指摘に反応することができる」かどうか、応募者はその指摘によって「意向を実現する可能性を見いだせる」かどうかという観点から、互いに相手に対する「信頼」を確認・更新しながらやりとりを進めていくと考えられる。

さらに、そのようにして構築された信頼関係は、具体的な活動においてそれぞれの役割を果たすことができることを意味する。ここでは応募者が「指摘に反応することができる」ことによってコンサルタントは「指摘をすること」が可能となり、またコンサルタントによって「意向を実現する可能性を見いだせる」から応募者は「意向を実現するための応募者の考え」を提示することが可能となる。

そのような信頼関係の構築と、構築された信頼関係がもつ活動への影響については、今後の研究においてさらに考察を深めていきたい。

個々の問題解決

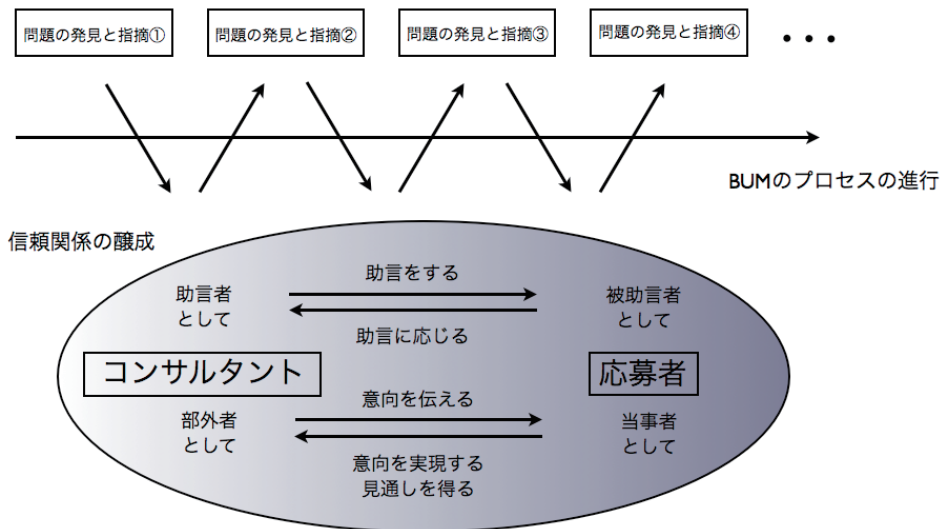


図 2: 信頼関係と問題解決のイメージ

参考文献

- [1] Masanobu, Masuda. (2011) Question-responses in Japanese Interview Dialogues: Examination of *Doo*-type Q-word Question. Unpublished Doctoral Dissertation. Kyoto University.
- [2] Sacks, H. (1972) An initial investigation of the usability of conversational data for doing sociology. In D. Sudnow (Ed.), *Studies in social interaction*. New York: Free Press.
- [3] Sinclair, J. and Coulthard, M. (1975) *Towards an Analysis of Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- [4] Sinclair, J. and Coulthard, M. (1992) Towards an analysis of discourse. In Coulthard, M. (Ed) *Advances in spoken discourse analysis*. London: Routledge.
- [5] 高梨克也 (2011) 「実社会で自然に生起する継続的なミーティング活動のフィールド調査の狙いと工夫」『人工知能学会研究会資料』 SIG-SLUD-B101: 55-62.

- 1 応: つていうふうに考えています
 2 コ: はい
 3 応: はい
 4 (問: 約5秒 資料をめくっている)
 5 コ: ふうん
 6 (問: 約7秒 資料をめくっている)
 7 コ: 最初のころ言ってたやつで<ママコミュニティーにはしたくないっていうの>:() ありまし
 8 たよね
 9 応: はい [hh
 10 コ: [とか: あと: これはやってるところであるじゃないですかママコミュニティーっていう意
 11 味では
 12 応: (頷き) [コミュニティー
 13 コ: そ[ことはどういうスタンスの違いがあると思いますか
 14 応: うう::んママコミュニティーにはしたくないっていう気持ちはいまでもあつてー
 15 コ: [うん
 16 応: ママサー(.)クルみたいな活動には:(.)とは思う(.)一方で:あの:::(2.0) 初めは: (0.2) <マ
 17 マっていう属性を外して> (0.2) こういう形態を取っていた[んです
 18 コ: [うんうん(.) うん
 19 応: ただ::(.) そうしたときに:(.) あの(.) ここに集まる意義が↓
 20 コ: うんうん
 21 応: 見えにくくなってしまつたんですよ
 22 コ: [うんうんうん
 23 応: あの一(.) 主婦たちの技術者:::(.) の: (2.5) おのおのの:: (0.5)
 24 コ: うん[うん
 25 応: [イベントっていうのが↓:
 26 応: なので:(.) 一つ考え方::によつては:これはママ用イベントだけれどもも:こっちは働く女性向け?
 27 こっちは専任向けみたいな
 28 コ: うん。[まあこっち・・・()
 29 応: [イベントを
 30 応: はい。[つくるっていう方法もあるのかな:と思いなが[ら::
 31 コ: [うーん [うーん
 32 応: ただ:ママって:すごいその::結束力が(.) あつて:: (0.5) 友達を誘つて:(.) あの:::いまでもその::
 33 ベビーマッサージの>先生とかを呼んだりしたとき<に::(.) 軽く 20 人集まる[>んですよ地方で
 34 やつてもく
 35 コ: [うんうんうんうん
 36 応: (吸気音) そこが:あの:::一つ::その:: (1.0) 成り立ちやすいのではないかっていう(.) (吸) [ところ
 37 で::
 38 コ: [なる
 39 ほど
 40 応: ターゲットを絞るっていう課題に対して::まず出した(.) 方法がママっていう区切り方で::
 41 コ:> <このサービスを受けていくと>:
 42 応: はい。
 43 コ:> <かよちゃんはどいう (か*) (.) 存在になっていくんでしょうか (0.5) の[かしら>
 44 応: [どいう存在になつ

45 へ行くか=
 46 コ: =例えば(0.2)
 47 応: [はい=
 48 コ: =あの::コミュニティとか::サークルっていう意味だと::(*) いま:ちょっとフラストレー
 49 ション抱えて一人でもんもんとしている人たち~~が~~::友達ができます(2.0) で::みんなと同じよう
 50 な(1.5) 何だ(0.5) 志~~は~~(.) 志でもないかな::何かこう(.) まあ和気あいあいと::それぞれネイルや
 51 り合ったり何やったりっていうそれぞれの~~の~~(.) まあ(0.2) 持っているスキルを持ち合ってみんな
 52 でいろいろ話しましょうていうコミュニティができてハッピーになるよね[って
 53 応: [うんうん [はい
 54 コ: [って
 55 いうのがゴールなの~~か~~(0.3) それとも::(.) あの::
 56 コ: 例えば(0.2) いま(0.2) は(.) まだ資格取ったばかりでアマチュア[で()
 57 応: [うーん
 58 コ: 実績積むところもありませ[ん
 59 応: [うーん
 60 コ: だから::えっと::それを実績積む場を(0.3) ここで得られるので:そこで一生懸命やって(.) 最終
 61 的には(0.2) プロのフリーランスとし~~て~~°とあの::やっていきたいと思って() °いま*子ど
 62 もはちっちゃいから:(ん:) がんがん働くことはできないけど:
 63 応: はい
 64 コ: 例えば::まあ:(.) 小学校行ったりとか中学校行ったりしてきたら::(.) じゃそのブランク期間も
 65 あった(けど*) そこでももう:(.) 経験は積んでいただいて(0.3) で::中学ぐらいになって:(.)
 66 応: ん::
 67 コ: じゃ::その経験使ってフリーランスやってみ* (.) るようにしますと°か(0.3) °ま:あるいはそれを
 68 -:ん:の*スキルを生かした就職(0.3) え*就職しますと#か(0.5) #いう感じのず(.) イメージなの
 69 ~~か~~::°どっちなんでしょうね°
 70 応: (2) そうですね::ん(.) 目指すところは~~は~~::後者の方で:す=
 71 コ: =う[ん
 72 応: その:: (0.5) >°何だろうな°<(1.5) サー
 73 クルという::>よりは<(0.3) 自分の能力を人に:貢献してお金を得るていう(0.2) その:: (2.5)
 74 仕組みが:できる(.) サイトで[りたいなと思っているんですけど:
 75 コ: [うんうんうん
 76 コ: (0.5) そのときの問題点って何だろ?
 77 応: (2.0) ん:::[:
 78 コ: [何かね(.) >もう* (.) あの(.) ちょと*僕の考え言っちゃう<と=
 79 応: [はい =はい
 80 コ:> その(.) ん*問題はその結束力の(0.2) 高さだと思うんですよ
 81 応: n ああ::[:
 82 コ: [逆にね
 83 応: あ::
 84 コ: 何か(.) 分かるかもしれない[すけど
 85 応: [は::い
 86 コ: 飛び抜けられないんですよね(.) k

論証的ポリフォニー理論による緩叙法・婉曲語法の分析

大久保朝憲
関西大学

<Abstract>

This paper tries to analyze two rhetorical figures: litotes and euphemism from the standpoint of the Argumentative polyphony theory (APT). By using such theoretical notions as *tones*, *textual functions*, etc., and by elaborating these notions in order that textual functions can be gradable, a semantic continuity between irony, litotes, and euphemism was made clear. The *textual function* is determined by the speaker's attitude toward the semantic content, which can be *endorsed*, *excluded*, or *accorded*. From APT's point of view, litotes and euphemism are quite similar to each other, but they differ in the degree of endorsing or excluding the semantic content.

【キーワード】 緩叙法・婉曲語法・論証的ポリフォニー理論・トーン・発話機能

1. はじめに

本発表では、「論証的ポリフォニー理論 La théorie argumentative de la polyphonie」に依拠し、修辞学で「緩叙法」「婉曲語法」といわれる文彩の分析をこころみた。その際、緩叙法をアイロニーの一種、婉曲語法をポライトネス表現の一種とかがえて、両者は表裏一体の関係にあるということを理論的に論じることを目的とした。

データについては、それぞれの文彩の性質に応じて、日本語・英語のものをもちいている（出典を明記していない例はすべて説明のための作例である）。

2. 分析対象

修辞学という緩叙法 *litotes* と婉曲語法 *euphemism* は、各種文献をみても、相互の区別がはっきりしないことがおおく、記述上の混同がみられることもすくなくない。フランスの古典的な修辞学者（Dumarsais, Fontanier など）の定義にしたがえば、両者はおおむねつぎのように特徴づけられる。緩叙法とは、あることを実際より極端によわく表現して、そのギャップでかえってつよさを感じさせること（例：とてもよいとおもっているくせに “Not bad.” などという）。婉曲語法とは、そのままいうときつくなる、あいてをきずつけてしまう、というときに、実際よりおさえた表現をもちいること（例：全然できないとおもっている学生のことを “He is not excellent.” などという）。

本発表では、緩叙法・婉曲語法のいずれについてもなんらかの「評価」にかかわるものをあつかう。形式的には、両者ともに、実際にいうべき語の反意語を否定することによるのが典型的だが、評価にかかわる述語の否定について注意しておくべきことがある。まず、よい意味をあらわす語の否定は、その語が反意語と（矛盾関係ではなく）反対関係をむすぶばあいでも「かといつてわるくもない」という中間段階をしめさず、わるいほうの意味にひっぱられる傾向が観察される。

- (1) ? It's not {good/safe/kind/beautiful}, but it's not {bad/dangerous/unkind/ugly} either.
- (2) ? {おいしくない／安全ではない／親切じゃない／きれいじゃない} が、{まずくもない／危険

でもない／不親切でもない／きたなくもない}。

なにかをたべて「おいしくない」というのは、「まずい」とおもっているときで、どちらでもない意味でそういいたければ、日本語では「とくに」などの副詞をつけて意味をはっきりさせるのが普通である。いっぽう、婉曲語法では、この種の好評価語を否定し、かつあいてをきずつけないようにしないとイケないので、よい意味の述語を、いまのべた「とくに」などでひきたてたり、もとから程度が極端にたかい語をえらんで否定するのが通常である。したがって、典型的な婉曲語法とは、以下のようなものになる。

(3) It's not {ideal/excellent/extremely clean/perfect}.

(4) 理想的ではないですね／卓抜とはいえない／超清潔ってかんじではない／完璧ではないかな。

これにたいして緩叙法では、実際にいわれることと本来いうべきことのギャップがポイントとなる。前述のように、好評価語の否定は、わるい意味にひっぱられる傾向があるので、緩叙法にはなじまない。典型的には、悪評価語の否定をもちいると緩叙法的性格があらわれやすい。

(5) It's not {bad/stupid/ugly/awful}.

(6) わるくない／ばかじゃない／ぶさいくじゃない／ひどくない

わるい意味の語には、否定してもいい意味のほうにひっぱられる傾向はないので、これらの語は、通常の、「まあまあ」の意味でも使用できるが、緩叙法は、文脈からあきらかに『『まあまあ』ではたりない、もっとほめるべき』というときに使用されて効果を発揮する¹⁾。

以上の議論から、両者の性質をおおむねつぎのようにまとめることができる。

緩叙法：実際には好評価の発話がのぞまれる文脈で悪評価語の否定という不十分ないまわしでギャップを生じさせること。

婉曲語法：悪評価せざるをえないときに、程度の高い好評価語を否定することで、直接的な悪評価をさけること。

したがって、婉曲語法は典型的な FTA 回避表現、つまりポライトネス表現とみることができる。いっぽうで、緩叙法は一種のアイロニーであるといえることができる。「わざと反対のことをいう」という一般的なアイロニーの理解に即していえば、緩叙法は、「(反対までいかないが) わざと程度が極端にひどいことをいう」ことで、状況にふつりあいな発話をしているという点でアイロニーにちかいものであることが観察できる。緩叙法についてのおおくの研究でもこれはひろくみとめられており、たとえば Wilson (2006) では、緩叙法は「アイロニー的ひかえめ表現 *ironical understatement*」とよばれている。

3. 理論的わくぐみ：論証的ポリフォニー理論 (TAP)

本研究が、「論証 *argumentation*」に注目して言語を分析するというとき、それは、フランスの言語学者 Ducrot の論証主義的言語学にもとづいている。これは、言語をもちいておこなう論証というより

も、言語そのものが論証的な構造物であるという認識を出発点にし、あらゆる発話は、前後の発話との一定の論証的な関係によって意味をもっているのだというかんがえかたである。

つぎに、「ポリフォニー」とは、バフチンの文学理論でもちいられた概念を、デュクロが借用し、テクスト以前に、言語そのものがポリフォニックなものであるというたばかりから発話を記述しようところみたものである。ポリフォニックというのは、ひとつの発話には、しばしば複数の声がひびきあっていて、話者はそれらの声をきかせながら、発話主体として全体をまとめているのだというかんがえかたである。以下の例をかながえてみよう。

(7) きみの作品は駄作じゃない、逆に傑作だよ。

「逆に」はその前後の要素が対立・矛盾していることをしめすとかんがえられるが、実はそうではない。「駄作じゃない」と「傑作」であることは矛盾しないので、ここで対立関係にあるのはむしろ「駄作である」と「傑作である」ことではないだろうか。つまり、「逆に」は、前半部分にひそむ「きみの作品は駄作だ」という内容を参照しているのであり、このことは、前半の否定文には、肯定の内容を主張する声と否定のそれを主張する声が両方ふくまれていることをしめしている。ポリフォニー理論は、このような発話内の声の複数性＝多声性に注目し、そのしくみをあきらかにしようとする理論である。

ポリフォニー理論は、1984年のデュクロの論文 (Ducrot (1984)) にはじまるが、のちにキャレルによって論証的ポリフォニー理論 (Théorie argumentative de la polyphonie (TAP)) として再理論化された (Carel (2011))。本研究が依拠しているのもこの理論なので、その道具だてをごく簡単に紹介する。

TAP は、「トーン tons」と「発話機能 fonctions textuelles」という2つの主要概念によって、「意味内容 contenu sémantique²」をディスコース上にいちづけ、発話として機能させるのだとかんがえる。

3.1. トーン

トーンとは、発話内の意味内容が、だれによっていわれているものかをしめすもので、3つのトーンが区別される。

話者トーン：「単なる絶叫戦術はテロ行為とその本質においてあまり変わらない³」というとき、その内容は、ほかでもない話者自身が、自分で国会周辺の街頭デモのようすをみてかんじたことをのべている。このようなとき、この内容には「話者トーン」が付与されているという。

世界トーン：報道をみきぎしたうえで、「特定秘密保護法が国会で可決された」というとき、これは自分でそうおもったのではなく、世界でそういう事態が生じたということを認識したうえでのべられるものである。このようなとき、この内容には「世界トーン」が付与されているという。

他者トーン：「福島第1原発の汚染水もれは、完全にコントロールされているらしいよ⁴」というとき、この内容を、話者は自分でおもったわけでもなく、世界内の事実としてそうだとしたたのでもなく、だれかがそうのべていたことをきいてそれを報告している。このようなとき、この内容には「他者トーン」が付与されているという。

以上のように、ある発話の物理的の主体は話者自身だが、その内容によって、実際には複数のトーンが関与しているというのがTAPのかんがえかたである。

3.2. 発話機能

発話される内容は、前節でみたようにさまざまなトーンをとりうるが、その内容が、どのような態度をもって発話されるかということは、これとは独立してかんがえることができる。これが発話機能⁵で、現状では3つの発話機能が提案されている。

ひきうけ prise en charge：話者が意味内容をディスコースの前面にいちづけ、その内容がディスコース内でもちうる論証的方向性にしたがってディスコースが展開することを認可するとき、話者はその内容を「ひきうけ」ているという。

(8) 捨て場所もないような原発を経済成長に必要なだからとつくるのはばかげている。同じ金を自然エネルギーに使って循環型社会をつくる方が建設的だ⁶。

自明のようにみえるが、(8)では、話者が前半部分の内容を「ひきうける」からこそ、後半部分のようにディスコースを展開することができる。しかし、ひきうけが自明でないことは、つぎのような例からしることができる。

(9) 命や健康よりも大切なものがある！ 私たち原発推進派は自民党を支持します。

これはある政治運動家が自分の街宣車にかかげた文言⁷であるが、話者がこの内容をひきうけていないことはあきらかである。

排除 exclusion：(7)の否定文をふくむ例でみたように、否定文では、肯定・否定の2つの内容がしめされ、ディスコースは、否定のほうの内容にもとづいて展開し、肯定のほうをひきついで展開することは禁じられる。そのことをTAPでは「排除」という。排除は、否定形態素のような標識で表示されるのが普通だが、上記(9)の例のように、標識なしで判断されるばあいもある。

承認 accord：これは、意味論の「前提」にちかい発話機能で、その内容を話者はみとめるが、ディスコース上では背景化し、そこからディスコースが展開することはない。

(10) 特定秘密保護法で、日本の民主主義は解体するだろうな。

この発話から、「日本の民主主義が解体する」という内容以外に、「日本は現在民主主義国家である」という内容をよみとることもできるが、ここではそれにそってディスコースが展開することは想定されていない。このとき、この内容は「承認」されていることになる。

4. TAPによる緩叙法の分析

4.1. アイロニー

緩叙法はアイロニーの一種であるとすでにのべたが、まず Ducrot (2010) で提案された TAP によるアイロニーの記述を紹介し、そこから緩叙法がどのように記述できるのかをかんがえてみよう。Ducrot

は、アイロニーとは、ある内容に話者トーンがあたえられながらも、排除されたものが発話されることであるとしている。つまり、あることを、自分でおもいついたこととしていいながら、その内容にしたがってディスコースを展開してゆく気がない、というのがアイロニーだということである。排除は、否定辞など、さきにみたようになんらかの言語的標識をとまうのが通常だが、アイロニーではそれがいいことが特徴である。

(11) きみの予想どおりの日本ばれだな。

これは、ききての予想に反して悪天になった状況などで、古典的なアイロニー発話となる例である。TAP では、こうした典型的なアイロニーではつぎのようなことがおこっているとかがえる。「日本ばれである」ということを、話者は話者トーンで発話するが、同時に、この内容をひきうけずに排除し、「日本ばれである」という内容から展開しうるディスコースを拒否している。アイロニーの特徴は、この「排除」という発話機能が、明示的な言語的標識なしにおこなわれるということである。そして、話者トーンであるのにひきうけられていない、というかたちでその内容をディスコースに位置づけることで、アイロニーについてよくいわれる「ふり pretence」の発話としての性質についても説明できる。あることを「いつているふりをする」というのは、まさに、自分のものとしてはなすことの内容を、ひきうけないということにほかならない。さきの (9) の発話も、その点でアイロニーであることがわかる。

アイロニーにはもちろんほかにもいろいろなタイプがあるが、基本的にはこの図式による記述が有効であるとかんがえられる。そして、これから検討する緩叙法もアイロニーの 1 タイプととらえることができる以上、基本的なメカニズムは同様であるとかんがえて考察をすすめたい。

4.2. 発話機能の程度と緩叙法

アイロニーは、典型的には辛辣な内容を反転させていうことでその効果をだすが、好評価ができるのに、わざとその反対のことをいうようなタイプのアイロニーもある。すでにのべたように (2 章)、緩叙法も好評価文脈で使用されることがおおいので、それと平行して考察するために、好評価アイロニーと緩叙法をあわせて検討してみよう⁸。

(12) Your husband is really a very bad cook.

(13) Your husband is not a bad cook.

(12)はアイロニー、(13)は緩叙法の事例である。友人宅に招待されていつてみたら、高級レストランなみのごちそうがテーブルにならんでいた、というような状況を想定されたい。(13)が緩叙法的効果を発揮するためには、これが反論的否定ではなく、話者のすなおな評価としてこういういいかたがされたという状況を想定されたい。豪華なごちそうにもかかわらず、あえて not a bad cook ということ、これが緩叙法の醍醐味である。

(12)のアイロニーについての記述はすでにしめたアイロニーの例と同様、話者は、[Your husband is really a very bad cook]という内容を、みずからかんがえたものとして話者トーンでいいつつ、そこに同時に「排除」の発話機能を付与している。これにたいして(13)では、まず否定の発話として、肯定の内容 [your husband is a bad cook] が排除され、否定の内容 [your husband is not a bad cook] がひき

うけられているというプロセスがあるが、本来のべられるべき内容が [your husband is an excellent cook] であることから、このひきうけられた内容もあらためて（不十分なものとして）「排除」されるところで、(12) のアイロニー発話で排除される内容 [your husband is really a very bad cook] と [your husband is an excellent cook] のあいだには、意味論的にも、論証的にも対極的な対立があり、アイロニーで前者が排除されているというのはその点でも理解されやすいが、緩叙法では、[your husband is not a bad cook] と [your husband is an excellent cook] は、意味論的には矛盾がなく、論証的な対立もよい。それぞれの内容は、非常に単純化したものではあるが、ディコース内でたとえば以下のような展開が期待されるものである。

(14) [your husband is really a very bad cook] > [I **refuse to** eat his dish]

(15) [your husband is not a bad cook] > [I **can** eat his dish]

(16) [your husband is an excellent cook] > [I **will** eat his dish **with pleasure**]

(12) がアイロニーの発話であるとき、(14) の前半の内容が排除されるので、そこから後半のようにディスコースが展開することが定義上禁じられ、「けなすどころかほめている」という意味がつたわる。また、(13) が緩叙法として発話されれば、同様に、(15) のようなディスコース展開が禁じられるが、ここでは、前者のように、「それどころか」という意味の逆転がかんじられるのではなく、[not a bad cook]、あるいは[I can eat ...] では「とてもいいつくされていない」という意味がつたわる。「逆である」ことも「十分でない」ということも、その内容を排除しているといえるが、排除の程度に差がかんじられる。つまり、緩叙法における排除は、典型的なアイロニーにおける排除にくらべて「よい」ものであることが観察されるのだ。緩叙法を「緩和されたアイロニー」とよぶのは、まさにこのような事情による。「いいたいことの反対をいうことによる」というだけではつくされないとする、これまでもしばしば批判されてきたアイロニーの古典的な定義の問題は、TAP の規定する発話機能である排除の「程度」の問題であり、これが十全なものが古典的な定義に合致する典型的なアイロニーであり、緩叙法をふくむその他のものも、排除の「程度」をかんがえることで記述できる可能性がある。

5. TAP による婉曲語法の分析

悪評価の直接的言述をさける文彩としての婉曲語法について、つぎの発話を考察したい。

(17) He is not an excellent cook.

さきのアイロニー・緩叙法の例とは逆に、ここでは、まねかた先での友人の夫の料理がひどいものだったという設定になる。とにかくまずい食事をしてようやくその家をでてきたところで、非常にポライトな同伴者が (17) のようにいったとしよう。つまりここでは、[He is really a very bad cook] という内容が、さきほどとは逆に「本来いうべきこと」になっている状況である。この発話 (17) は、論証的には、たとえば以下のようなディスコース展開を予想させるものである。

(18) [he is not an excellent cook] > [I **will not** eat his dish **with pleasure**]

(19) [he is really a very bad cook] > [I **refuse to** eat his dish]

(19)は、本来言われるべき内容として参考までにつけたが、(14)とほぼおなじものである。婉曲語法では、話者は発話内容をひきうけている、つまり、(18)のようなディスコース展開をみとめていると本発表ではかんがえた。批判的にすぎることをつたえず、ポライトな言述をおこなう以上、(19)のような「真意」がつたわってはいけない。だから(18)のようなディスコース展開をみとめるというのがポライトな発話のポライトたるゆえんではないかとかんがえられるからである。しかし、同時にまた、ポライトネスとは、「わたしはポライトにふるまっている」ということを「みせる」発話行為でもあり、そうであるためには、(17)が完全にもじどおりに理解されてはいけない。「料理の達人ではないが、そこそこだ」という意味がそのままつたわってしまつては、ただそういうことをいったことになってしまう。発話内容にたいするこのようなある種の「距離感」をTAPの概念をつかつてとらえなおすと、それは、「弱化されたひきうけ」ととらえることができる。そして、このようにかんがえることで、冒頭でのべた、緩叙法、アイロニーとポライトな発話の連続性がとらえやすくなる。これまでの議論のまとめとして、最後にこのことについてかんがえてみたい。

6. 緩叙法・婉曲語法の推移

2章でのべたように、緩叙法と婉曲語法の対象となる述語には語彙的「すみわけ」とでもいえるようなものがあり、緩叙法は悪評価語の否定、婉曲語法は極度な好評価語の否定によるものが基本的な実現形式となっている。ただ、これはひとつの原則にすぎず、文脈がととのえば、原則外のケースもありうる。婉曲語法の例としてあげた(17)の例について再考してみたい。

(20) He is not an excellent cook. (= (17))

(21) He is a horrible cook.

かりに、友人の夫がただ料理がへたというだけでなく、だされた料理はすべて奇妙なあじつけで、実際まねかれた話者たちは食事中に体調をくずし、這々の体で友人宅を退出してきたというような状況を想定されたい。そのような状況でも、話者の同伴者は、性格上きわめて慇懃な人物であるために、(21)のようにどうしてもいえず、くるしまぎれに(20)のようになってしまうが、ここではもう、婉曲語法としてその内容をひきうけきれないことはあきらかである。そのいっぽうで、ここでは、アイロニー成立のために必要なギャップが十分に確保されてしまうことで、この状況での(20)のききては、つぎのように反応してもおかしくはないことになる。

(22) Is it an irony or what?

以上のことから、つぎのようにいうことができる。TAPで提案される2つの発話機能である「ひきうけ」と「排除」は、論証的に対極的な機能だが、その機能のしかたはともに程度化できるものである。ある内容をひきうけるとは、その内容にそったディスコース展開を認可することだが、ポライトネスの発話は、このひきうけが弱化されたもので、弱化したひきうけであることをしめすことがポライトネスをしめすことになる。しかし、状況から、ひきうけがさらに弱化すると、それは排除に接近し、ある程度以上になると、これは「弱化されたひきうけ」から「弱化された排除」とみなされるようになり、緩叙法と判断されることになる。この緩叙法はアイロニーの一種だが、これが緩和されたアイロニーであるのは、典型的なアイロニーでは、「排除」が100%なされるものだからということである。

ある。以上を図示するとつぎの(23)のようになる。

(23) 発話機能の程度と緩叙法・婉曲語法の推移



ひきうけ・排除の程度化には、本来なんらかの言語標識が関与するところであるとかんがえられるが、アイロニー、緩叙法、婉曲語法といった文彩では、特にそうした言語標識なしで、発話機能の程度化が実現している。

7. 結論

以上みてきたように、文彩的な発話とは、ひきうけ、排除といった発話機能のはたらきの程度をうまくコントロールすることで実現するとかんがえられる。そして、すくなくとも緩叙法と婉曲語法については、これらがもたらす修辭的効果は表裏一体で、TAP によって、その連続性を一貫性のあるものとして記述できる。このことはまた、日常の言語使用で、ポライトネスに配慮していったつもりが皮肉になってしまう、皮肉のつもりが好意的にとられてしまうといった経験にも合致するものである。

注

¹日本語の例(6)をみてもわかるとおり、日本語は緩叙法があまりうまく機能しない言語で、「もじどおり」に理解されて、単に不適切な発話をしていると解釈されがちである。「かわいくない」など、一部語彙化したものもあるが、生産性はひくい。

²「意味内容」とは、語レベルの *signifié* にあたるものにかぎらず、むしろ論証性の契機となるような一定のながさの言語表現によってつたえられるもののことである。一般的な意味論で「命題内容」といわれるものに比較可能であるが、真理条件にくみするものではない点がそれとの本質的なちがいである。

³石破茂オフィシャルブログより (<http://ishiba-shigeru.cocolog-nifty.com/blog/2013/11/post-18ao.html>) (2014年3月31日確認時点で、該当箇所には字けし線あり。)

⁴「福島第1原発の汚染水もれは、完全にコントロールされている」という内容自体は、国際オリンピック委員会 (IOC) 総会 (2013年9月7日) の招致演説での、安倍晋三首相の発言にもとづいている。

⁵原語では *fonction textuelle* とされているが、この用語がしめす内容を日本語でより適切に表現するため、「発話機能」とよぶことにする。

⁶小泉純一郎氏の記者会見での発言 (2013年11月13日) にもとづく。

⁷政治運動家外山恒一氏が、2013年夏の参院選運動時に街宣車にかかげた文言にもとづく。

⁸好評価をあえて反転させた意味内容でアイロニカルに表現するという手法は、日本語の慣用にはあまりなじまないで、以下は英語の作例を中心に検討する。

参考文献

- Carel, M. 2011. *L'Entrelacement argumentatif. Lexique, discours et blocs sémantiques*. Paris: Éditions Honoré Champion.
- Ducrot, O. 1984. *Le dire et le dit*. Paris: Minuit.
- Ducrot, O. 2010. "Ironie et négation." In V. Atayan & U. Wienen (ed.) *Ironie et un peu plus – Hommage à Oswald Ducrot pour son 80ème anniversaire* –, 169-179. Berne: Peter Lang.
- Du Marsais, 1730/1977. *Traité des Tropes*. Paris: Le nouveau commerce.
- Fontanier, P. 1821-1827/1977. *Les figures du discours*. Paris: Flammarion.
- Wilson, D. 2006. "The Pragmatics of Verbal Irony: Echo or Pretence?", *Lingua* 116 (10), 1722 - 1743.

ポライトネス理論における話し手の自己フェイスに関する一考察

大塚生子(近畿大学 非常勤講師)

谷智子(三重大学 特任講師)

《Abstract》

In this paper, we investigate the concept of 'speaker's face' from the perspective of a discursive approach to politeness. Brown and Levinson's politeness theory mainly focuses on 'hearer's face' when it considers concrete politeness strategies. This paper, in contrast, emphasizes the importance of focusing on both hearer's face and speaker's face. Through analysis of boasting and quarrel interactions, we establish that speakers judge whether 'speaker's face' or 'hearer's face' is more important in a given situation and then choose appropriate politeness strategies based on this judgment. We found that speakers may say something that could threaten hearer's face, because they deem their own face more important than hearer's face. The same framework can be used to consider impoliteness.

【キーワード】ポライトネス、discursive approach、話し手の自己フェイス

1. はじめに

Brown and Levinson(1987, 以下 B&L)のポライトネス理論¹はこれまでポライトネス研究において最も有力で影響力の強いものとされてきた。しかし近年、彼らのモデルは理論先行型で規範的であるとの批判から、新たに discursive approach という手法を用いてポライトネス研究を行うべきであるとの流れが起こってきている。インポリ

トネスを含む新たなポライトネス研究の枠組みにより、円滑なコミュニケーションを前提とする B&L のモデルでは捉えられなかった場面・現象・状況等も、言語行動を通じた人間関係構築の場として分析することが可能になるだろう。本研究ではこれまで扱われてこなかった相互行為における話し手の自己フェイスに着目し、ストラテジー選択のメカニズムをフェイスワークの観点から考察する。

2. 近年のポライトネス研究

B&L をはじめとするそれまでの合理主義的アプローチ(rationalistic approach)によるポライトネス研究に対し、これらは理論に当てはめて発話を解釈しようとするトップダウン式であり、規範を内包するものだと批判を行うポストモダンの談話的アプローチ(postmodern, discursive approach)の手法による研究が興隆してきている。これは、Eelen(2001)や Watts(1992, 2003)などに

¹ B&L(1987)は Goffman(1967)のフェイスの概念を展開させて negative face と positive face に分け、コミュニケーションにおける人々の「基本的欲求」と捉える。そしてある行為が相手のフェイスを脅かす度合いを「FTA 度合いの見積もり公式」によって算出し、その度合いによって FTA 度合いを下げるためのストラテジーを選択して発話を産出するとしている。

FTA 度合いの見積もり公式： $Wx=D(S,H)+(H,S)+Rx$
(B&L,1987:76)

Sは「話し手(Speaker)」Hは「聞き手(Hearer)」を表す。
Wx：ある行為 x が相手のフェイスを脅かす度合い
(Weight)、D(S, H)：話し手と聞き手との社会的距離
(Distance)、P(H, S)：話し手と聞き手の相対的権力
(Power)、Rx：ある行為 x の、特定の文化における押し付けがましさを程度の絶対的な順位付け(Rank)

代表される、Broudieu などの社会理論を援用したアプローチで、実際の会話の分析を通して実証的かつボトムアップ式に理論を構築していこうとする姿勢を取る。

Eelen(2001)は、それまでのポライトネスに関する主要な研究(Lakoff、B&L、Leech、Gu、Ide、Blum-Kulka、Fraser and Nolen、Janney and Arndt、Watts)を挙げ、それぞれの理論の特徴を概観した。それによると、それまでの多くのポライトネス研究では、一般的な感覚としての「ポライトネス」(politeness1)と専門用語としての「ポライトネス」(politeness2)が混同されているという。また、どの研究も結局は話し手が円滑なコミュニケーションを目指すものとして捉えられていて、聞き手の立場については考察されていないとの批判も行っている。Eelen は、現代の合理主義に基づくポライトネス理論やアプローチの多くが陥っている「3つの概念上の偏向(triple conceptual bias)」として、次の3点を挙げている。

- ・ towards the polite side of the polite-impolite distinction
- ・ towards the speaker in the interactional dyad
- ・ towards the production of behavior rather than its evaluation

(Eelen, 2001: 119)

Watts(2003)も同様に、ポライトネスの規範性を歴史的に考察し、ポライトネス研究の概念としてのポライトネス(second-order politeness, politeness2)とは別に、一般の人々の日常的な言語行動に見られるポライトネス(first-order politeness, politeness1)についての研究がなされるべきであると主張する。つまり、研究者がある特定の発話について理論に当てはめて polite だと判断するのではなく、一般の人々が polite だと感

じることについて研究がなされるべきだとする立場をとっているといえる。Mills(2003)もまた、研究者が独自の判断で既存の理論的枠組みに則って会話を分析することの危険性を指摘し、実際の会話参加者の認識を分析対象とするために会話記録後のフォローアップ・インタビューの重要性を主張している。

これらの discursive approach によるポライトネス研究の中から、これまで「ポライトネスの失敗」として捉えられてきたインポライトネスについても、それ自体として対人関係に関わるもの、あるいは方略的に用いられるものとして、ポライトネスと関連づけて積極的に研究が行われるようになってきた(Culpeper, 2005; 2011; Bousfield, 2008 等)。B&Lの理論では、上述したように円滑なコミュニケーションを目指すために話し手がどのようなストラテジーを(意識的・無意識的にかかわらず)選択するかに主眼が置かれており、つまり聞き手のフェイスに対して話し手がどのように配慮行動を示すか(あるいは FTA となりうる行動自体を表明しないか)を前提としている。インポライトネス研究においては、ポライトネスとインポライトネスをひとつの尺度で捉えようとする試みがなされているが、まだ比較的新しい領域であるため今後の発展が望まれている。

3. 「自己のフェイス」という観点

Goffman(1967: 5)では、フェイスは“The term face may be defined as the positive social value a person effectively claims for himself by the line other assume he has taken during a particular contact”と定義されており、人が相互行為において主張する肯定的な社会的価値と見なされている。Goffman の論では、人はそれぞれ自尊心を持つこと(自己のフェイスを保持する)ことが期待されているとされており、相互行為において他者のフェイスへの配慮と同様に、自己のフェイスを保持するという観点が重要なものと見なされ

ているといえる。

一方 B&L のポライトネス理論においては、Goffman のフェイスは以下のように negative face と positive face に分類され、相互行為の際に個人が持つ欲求と捉えなおされている。滝浦(2008)はこれについて「相手との人間関係の距離に関する個人の欲求」と捉えている。

negative face: the want of every 'competent adult member' that his actions be unimpeded by others.

positive face: the want of every member that his wants be desirable to at least some others.

(B&L, 1987: 62)

B&L のポライトネス理論は上述したように、基本的に話し手が発話産出の際、聞き手のフェイスを侵害しないためにどのようなストラテジーを選択するかについての類型であり、Model Person(MP)による円滑なコミュニケーションが前提とされている。つまり、B&L で想定されているのは話し手と聞き手のフェイス欲求が対立しない状況のみであり、聞き手のフェイスを補償するストラテジーを選択することにより、話し手のフェイス欲求も満たされると見なされている場合であるといえる。しかしこのような捉え方には、聞き手フェイスの利益と自身のフェイスの利益とが対立する場合に話し手がどのようなフェイスワークを行うのかを説明することができない。すなわち、B&L には話し手が聞き手のフェイスよりも自分自身のフェイスを保持しようとする可能性があるという観点が欠けており、発話産出の際の話し手自身のフェイス保持欲求がストラテジー決定の要素に入れられていないのである。

インポライトネス場面も含めた対人関係形成に関する言語・非言語行動を包括的に捉えていくためには、話し手自身のフェイス保持という観点を含め、相互行為の根底にあるフェイスの捉え方自

体を再考する必要があるといえるだろう。

4. 会話データ

本研究では 7 組の夫婦間自由会話(計約 13 時間 30 分/各組 1~7 回、各 20~60 分程度)および 3 組の知人・友人間自由会話(計約 9 時間/各組 8 回、各 20 分程度)を分析資料とする(文字化の規則は稿末参照)。記録にはビデオカメラと IC レコーダーを用い、後日個別に分析対象箇所についてのフォローアップ・インタビューを行った。本研究では、対立場面²(夫婦間会話)と参加者の一方が自慢している場面(知人・友人間会話)に注目する。

5. 談話例分析

【談話例 1: 対立(夫婦間会話)】29 歳夫 K・29 歳妻 S/結婚 5 年目
記録場所: 自宅 記録時間: 約 30 分 記録方法: IC レコーダーによる音声記録
話題: 息子(5 歳)の進学先について(夫=公立中学出身/妻=私立中学出身)

- 1 夫 K: ちゃうやん、俺はそら、今でも飲んだり色々あるで?、そうじゃないやつもなんぼでもおるけどや、／／でも俺は公立でよかったと思ってるし、あいつらとつるんでよかったと思ってるし
- 2 妻 S: そやろ、それやったら
- 3 妻 S: でも私立やからって友達できひんわけちゃうやん、あたしもいっぱい友達おるって
- 4 夫 K: でもお前地元友達おらんやん
- 5 妻 S: =でもあんたより大学のレベル高いやん
- 6 (1.4)
- 7 夫 K: お前[おんま]結局事務やんけ、営業職行つてばりばり働いてみろや《声: 大・語調: 強い》

² 本稿では「対立」を、会話参加者らの認識に基づいた「不快さ」や「怒り」などの否定的感情・評価を伴う意見や態度の衝突と見なす。言語表現上意見などの対立が起こっている場合でも、否定的感情に関連しない場合には分析対象として取り上げていない。

8 妻 S: あたしは女やから事務で行ってんやん、それはあたしの選択の問題

8 (0.8)

10 夫 K: ふーん

11 (8.0)

12 妻 S: うん

13 (25.0)

両者は互いに自分の経験を肯定的に見ているため、息子の進学については最初から意見の対立が起こっている。最初は互いに我が子の将来を考えた純粋な意見の対立・話し合いをしていた二人だが、抜粋部分では相手の人格や能力に対する激しい攻撃が見られる。

夫の4の発話は、フォローアップ・インタビューによると妻への FTA を意図していたものではなく「地元の」を強調していたつもりだったという。しかし妻は「友達がいらない」というほうに焦点を当ててしまい、この発話を FTA だと捉えている。そこで妻は続く5で間髪入れずに、この夫婦にとってタブーだという学歴の話題を持ち出している。これは、自分が受けた FTA への意図的な報復行動であると捉えることができるだろう。続く夫の7の発話も同様、非常に攻撃的であり、ここでの争点はそもそも「息子の進学先」であったにもかかわらず、互いに個人を批判し合うという、感情レベルでの対立へと発展し、それに伴って FTA の度合いも高くなっていつているものと思われる。このように侵害された自己のフェイスを、相手のフェイスを同等、あるいはそれ以上に侵害することによって相対的に補償しようとするストラテジーを、本稿では「FTA 報復」呼ぶ。

また、夫婦間会話の対立場面では他に、普段からよく嘘をつくという夫が、また嘘をついていると妻から責められ、そのことによって侵害された自らのフェイスを、言い訳を繰り返して自分の主張を補強することによって繕う場面が観察された。これをフェイスワークの観点から「FTA 報復」と

は区別して「自己補償」としたい。

【談話例2: 自慢(友人間会話)】23歳女性 E・22歳女性 F

記録場所: 大学内講義室 記録時間: 約20分

記録方法: ビデオカメラ, IC レコーダーによる記録

話題: E の指導教員の E に対する評価

1 E: (1.0) 期待してますよ{低音}ってゆわれると／／すごいプレッシャーだからやめてほしいんやけど

2 F: あっほんまに?

3 E: (3.0) おれそんな期待に答えられるような人間じゃありませんみたいな

4 F: すごーい

5 E: いやいや

6 E: A 先生おれに勉強するなってゆーんやけどさーしなきややべー

7 F: なんで?

8 E: わからん

9 E: A 先生の目からみたらあたしは勉強しすぎてるらしいのよー

10 E: 絶対そんなことないと思うんやけど

11 F: だからか

12 E: っッ

13 E: あたし絶対に勉強してないと思うんやけどー

14 F: へーしてるやろ

15 E: 全然勉強不足

この談話例では、E が自らの指導教員の話をしている。その中で、1、9 で E が指導教員から期待され、勉強熱心であることを認められていると述べる。他者、それも指導教員から認められていると述べることで、自分の能力が優れていることを間接的に示していると言え、これは自慢であると考えられる。

3、6、10、15 にみられるように、E はそのように指導教官から認められるに値しないことを示し、

謙遜している。同学年ペアであることを鑑みると、話し手が聞き手よりも優れていることが伝達される可能性も考えられ、フェイス侵害になる可能性が高い。このような危険性を E も認識しているため、適宜、相手フェイスへの補償行為も交えながら相互行為が遂行されているといえよう。

一連のやり取りの中でこのようなフェイス補償行為を伴わせながら、E は自らの指導教官から評価されたエピソードを語っている。ここにおいて自らのフェイスを高めたいという欲求が強く表れていると思われる。このように、本談話例では相手から FTA を受けていない状況において、FTA 軽減のためのストラテジーを用いながらも「自慢話」という自己フェイスを高める行為が行われていると考えることができる。

友人間会話では他にも、会話参加者らが修士論文を執筆しなければならないという同等の立場であるにもかかわらず、一方が他方のテーマを評価し、「アドバイス」を行っている談話が観察されている。アドバイスは、アドバイスを行う側がより多くの、あるいは有益な知見を持っているということを前提としており、従って同等、または目下の者から目上の者に対するアドバイスはしばしば相手のフェイスに対する侵害行為と見なされる。それにもかかわらず同等な友人間でこのような行為が観察されたことは、アドバイスを行った者が、自分自身の研究や修士論文執筆に関する知識の豊富さを相手に対して示したいという欲求が、相手のフェイスに対する配慮よりも優先された結果だといえるだろう。

6. 自己フェイス比重

6.1 「自己フェイス」と「他者フェイス」

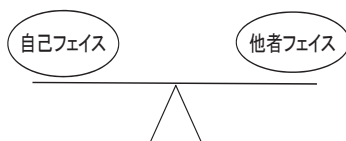


図1 フェイス・バランス模式

ここまで便宜上「自己フェイス」「他者フェイス」を二分できるかのように用いてきたが、実際には明確に区別のできるものではない。Goffman の「品行(demeanor)」の観点から考えると、自分の行った行為は他者から評価され、社会的評価として自己に反映されるものだといえる。つまり、他者のフェイスを尊重すること、配慮を行って見せることは、自己の社会的評価を高めるという点で、自分自身のフェイスの1つの側面を保持・補償するものであるといえるのである。

一方で、談話例で見えてきたように、相手への FTA となりうる行為であってもなお保持・補償、あるいは高めたいと望むフェイスの側面もあるだろう。本研究ではこのようなフェイスの側面に対し「自己フェイス」という表現を用いている。他者のフェイスに対し優先的な配慮を行うことは、他者のフェイスを保持・補償すると同時に、自分自身の社会的評価というフェイスの側面を高めることになり、他方自己のフェイスを優先させることは、社会的評価とは別の、より比重を置きたいフェイスの側面を保持・補償する場合に実行されるものと捉えることができる。話し手は、図に示したように、このような「他者フェイス」と「自己フェイス」のどちらにどの程度の比重を置くかを発話産出の際考慮に入れているものと考えられる。

また、これらは「どちらかに比重を置く」というよりも、秤やシーソーのように(しかしおそらく実際には二方向のバランスではなく様々な要素が多重に影響しあって多次的に)程度の問題として捉えるべきであろう。例えば談話例2の「自慢話」は、B&Lのモデルを用いてこれまでしばしば分析対象となってきた依頼場面など、何かを借りなければならぬような実的な問題に関連するわけではなく、言わずに済ませることもできるものである。実際に談話例2でも、この種の話が相手のフェイスへの脅威になると分かっているからこそ、E はそれを軽減するためのストラテジーを用いているものと判断できる。実際上の必然性が

ないにもかかわらずこのような形で相手フェイスへの脅威となる行為を実行しようとするのは、相手のフェイスに配慮を行いながらも別の側面において自己のフェイスを高めたいという欲求があるからだと判断することができるだろう。

6.2 フェイス・バランスによる戦略選択のプロセス

このような観点から、発話産出の際の自己フェイスと他者フェイスの比重を以下の図に表した。

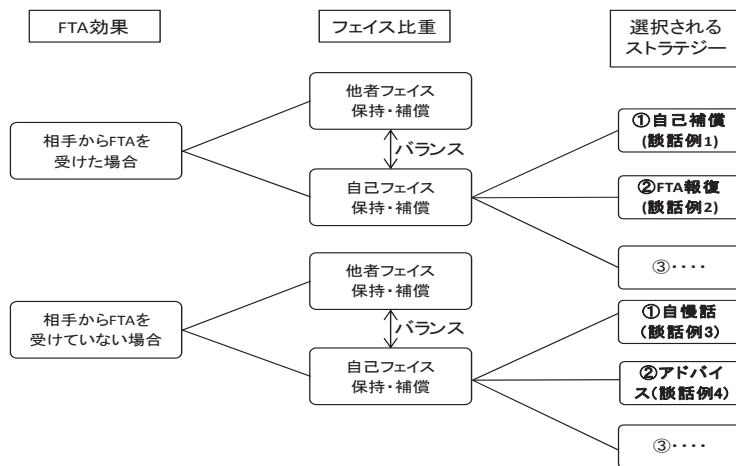


図2 相互行為におけるフェイス・バランスによる戦略選択のプロセス

相互行為的視点から考えると、話し手が自己フェイスに比重をおいた発話を産出する前の段階でそれを誘発するような相手からの FTA³を受けたかどうかという観点が必要になるだろう。図では「FTA」「FTA 効果」と記しているが、本研究では実際の会話参加者らの認識を基に分析を進めて

³ ここで用いた「FTA」という表現は、純粹にフェイスに対する侵害行為 (face-threatening acts) を意味するものであり、B&L のポライトネス理論において用いられている特別な用法の含意はない。すなわち、話し手から「聞き手のフェイス」に対するものであり、かつ「予め軽減して表明されるべき」という含意である。

いるため、一般的に FTA の程度が高いと見なされる言語形式上「乱暴」な発話であっても、聞き手に FTA であると捉えられない場合は FTA 効果があると見なさない。また、話し手に FTA の意図があったとしても、それが「不快な状態」として聞き手に認識されていない場合⁴には、FTA 効果がないと判断する。

まず、当該発話を産出する前段階で相手から FTA を受けていた場合、前述したように、自己フェイスという観点を発話産出の際の要素に取り入れることによって、他者のフェイスを保持・補償

するか、自己のフェイスを保持・補償するか、どちらのフェイスのどの程度の優先的比重を置いて

実際の戦略を選択するかを考えることができる。談話例で実際に選択されていた戦略は、談話例 1 に見られた「FTA 報復」や、同じく夫婦間会話で観察された「自己補償」的の戦略である。これらは相互行為上相手から事前に FTA を行われた場合に見られた戦略である。ただし、図では「自己フェイス保持・

⁴ 談話に表れている表現自体や、フォローアップ・インタビューに基いて聞き手の評価を判断している。

補償」から起こるものと表しているが、前述したように実際には自己／他者フェイスへの比重の置き方は程度の問題であり、この場合自己フェイスにより重きが置かれた場合、ということの意味している。

また、相手からの FTA を受けていない場合について、談話例 2 に見られた「自慢話」や、同じく友人間会話における「アドバイス」場面は、相手への補償ストラテジーを伴って表明されているため、他者フェイスへの配慮も行われているといえるが、自己フェイスの観点からこれらのストラテジーを考えることにより、これらの実際的な必然性のない FTA 発話がなぜ行われるのかを説明することが可能になるだろう。

このように、話し手はストラテジー選択の際、他者のフェイスだけではなく自己のフェイスを自ら保持・補償したいという欲求を持ち、両者のバランスを考えて具体的なストラテジーを選択していると考えることによって、ポライトネス・インポライトネスを同一の尺度によって連続的なものと捉えることが可能になると思われる。つまり、ポライトネスと切り離されて捉えられがちであったインポライトネスについても、自己と他者のフェイスの連続的なバランスによってストラテジーの選択が行われているものと考えれば、他者フェイスにより多くの比重が置かれた際に選択されるのがポライトネス・ストラテジー、自己フェイスにより多くの比重が置かれた際に選択されるのがインポライトネス・ストラテジーであり、フェイスワークの観点から比重を置く程度問題として同一の尺度により発話産出の原理を説明することが可能になるといえる。

7. フェイス比重に関わる要因と今後の課題

このような自己と他者のフェイスの比重はどのような要因によって決定づけられているかについて、本研究で用いた談話は夫婦間会話と友人間会話であり、単純に両者を比較・統合することがで

きないため具体的に結論することはできない。ただし、夫婦間会話に関していえば、明らかに相手フェイスへの FTA 軽減のためのストラテジーを用いて自慢話やアドバイスをを行っているというのは観察されなかった。また、一方の友人間会話については、これらは親しい友人同士の会話ではなく、相手のフェイスを侵害する可能性のある形で自己フェイスに比重が置かれていると判断することができたのは、談話例に用いたペアの該当場面だけであり、F は E の自慢話やアドバイスに「違和感」を感じたと後のインタビューで述べてはいるが、その後その FTA に対し談話上で何らかの有標的な言語行動は行っていないかった。

これらのことから、ストラテジー選択の際に自己フェイスに比重が置かれる要因には、FTA 効果の有無、また相手との人間関係の親密さの程度が関連すると推察することができると考えられる。

また、本研究では具体的に考察することはできなかったが、B&L の FTA 度合いの見積もり公式の要素である P、D、R に関しても、自己フェイスに比重を置くことを選択する際の要因として考えることができると考えられる。他に、Mills(2003)で取り入れられている、談話における「短期的目標」と「長期的目標」という視点も有効であるかもしれない。これは、人は相互行為の際、今・ここで達成したい短期的な目標とは別に、相手との長期的な関係に関する目標を持っているというものであり、これらの要素も発話を決定する際、自己フェイスと他者フェイスの比重の程度を決定する要因として考えられるだろう。また、受けた FTA の効果の程度と、相手の FTA の意図をどのように解釈するかなどの要素も考える必要があるように思われる。

本研究では、これまで他者のフェイスに対する配慮を前提として円滑なコミュニケーションを目指すことが当然視されてきたポライトネス研究において、Goffman のフェイスのそもそもの捉え方である、自己のフェイスの保持・補償という観点

を取り入れ、discursive approach の手法によって実際の会話参加者らの認識を対照に考察を行った。このことによって、会話参加者らがストラテジー選択の際、他者のフェイス(他者のフェイス自体と、他者のフェイスを尊重することによって得ることのできる自己の社会的評価)と自己のフェイス(他者フェイスを保持する行為を行うことによって得られる自己の肯定的な社会的評価以外のフェイスの側面を保持・補償・高揚したいという要求)との間で、どちらの側面にどの程度の比重を置くかを決定しているのではないかということを、談話例の分析を通して考察してきた。

重要な課題として残されているものの一つは、本研究において便宜的に「自己フェイス」として扱ってきた、フェイスの「社会的評価」以外の側面にはどのようなものがあるかという点である。Spencer-Oatey(2000)等では、アイデンティティなどが挙げられているが、今後イン／ポライトネスの実証研究を行っていく上で、これを十分に検証し、未だ議論の分かれているフェイスの捉え方を明確にする必要があると考える。また、上述したように比較可能な会話データを検証することによって、フェイス比重に関わる要素についても具体的に示していく必要がある。

《文字化の規則》

／／：／／の後の発話が次の番号の発話と同時に発せられたことを示す。(0.5)：()の中の数字は0.1秒刻みで表示される、話の中で起こる沈黙の長さを示す。(0.5)は、0.5秒の沈黙であることを示す。／一：「一」の前の音節が長く延ばされていることを示す。「一」の数が多いほど、長く発せられたことを示す。(「ねえ」は「え」がはっきりと発せられるのに対して、「ねー」は「ね」の音が伸ばされたことを示す)／？：疑問符ではなく、上昇のイントネーションを示す。／、：発話のturnの中で不自然ではない、ごく短い沈黙を示す。／[]：直前の漢字表記の語句の実際の発音を示す。(例「中一日」[なかいちんち])／＝：間がなく

すぐ起こった発話であることを示す。／《 》：韻律の特徴、聞く者に与える印象を記す。／笑いは下線(点線)で示す。

《参考文献》

- Bousfield, D. 2008. *Impoliteness in Interaction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Brown, P & S. C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Culpeper, J. 2005. Impoliteness and entertainment in the television quiz show: The Weakest Link. *Journal of Politeness Research: Language, Behaviour, Culture*. 1, 35-72.
- Culpeper, J. 2011. *Impoliteness: using language to cause offence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eelen, G. 2001. *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St Jerome.
- Goffman, E. 1967[1982]. *Interaction Ritual: Essays on Face Behavior*. New York: Pantheon Books.
- Mills, S. 2003. *Gender and Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Spencer-Oatey, H. 2000. *Culturally Speaking*. New York: Continuum.
- 滝浦真人. 2008. 『ポライトネス入門』東京：研究社.
- Watts, R. 1992. Linguistic politeness and politic verbal behaviour, Watts, R., Ide, S., and Ehlich, K.(eds.) *Politeness in language: Studies in its history, theory and practice*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter. pp. 43-70.
- , 2003. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

英語法副詞のモダリティと主観性

－話し手の捉え方と言語行為の観点から－

金沢星稜大学 岡本 芳和 (yokamoto@seiryu-u.ac.jp)

<Abstract>

The purpose of this paper is to investigate modality, which a speaker expresses by using modal adverbs, and subjectivity. Additionally, I will examine how the speaker construes modality in speech act. In general, modal adverbs cannot co-occur with interrogatives. However, they can sometimes co-occur with tag questions or declarative questions. In order to understand this phenomenon, semantic and pragmatic elements have to be considered in the analysis of modal adverbs. Therefore, I will explain it in terms of modality, subjectivity and speech act, and give a detailed explanation of how the speaker construes the situation.

【キーワード】： 英語法副詞、モダリティ、(間) 主観性、捉え方、言語行為

1. はじめに

モダリティとは、一般に、「事柄（もしくは、命題内容）の在り方」を表すものとされ、認識的と根源的（＝束縛的、力動的）に分類される。そして、数多くの研究がなされてきた（(Halliday 1970, Lyons 1977, Coates 1983, Sweetser 1990, Palmer 1990², 2001², 中野 1993, 澤田 1993, 2006, Westney 1995, Hoyer 1997, Verstraete 2001, Narrog 2005, 2012, など）。このモダリティの研究には、「話し手の心的態度」や「(間) 主観性」の問題が大きく関わっている。そして、英語におけるモダリティの研究では法助動詞の研究がよく知られているが、法副詞も研究されている。

(1) Certainly, he is a genius.

(以下下線筆者)

(2) *Will he certainly be there?

(Greenbaum (1969: 112))

(3) a. John is certainly a doctor, isn't he?

(Stockwell *et al.* (1970: 603))

b. Certainly he hadn't come *that* far, had he?

(D. Brown, *Deception*)

(1)の平叙文で使用されている法副詞 *certainly* は話し手の確信性を表すために使用されており、話し手はこのモダリティを主観的に捉えている。一方、(2)と(3)では、法副詞が疑問文で使用されている。(2)のような疑問文では、法副詞を用いた文は容認不可能とされる(Greenbaum 1969, Stockwell *et al.* 1970, 小西 1989, Simon-Vandenberg and Aijmer 2007 など)。(3)のような付加疑問文ではそれが容認可能となる。そこで、本稿では、(2)と(3)に見られる問題を「(間) 主観性」、「話し手の捉え方」、「言語行為」という観点から説明をし、法副詞のモダリティとその主観性について考察してみたい。

2. 英語法副詞と文の種類

2.1. 先行研究

これまでの先行研究では、次の(4)から(6)の例が示すように、法副詞が様々な種類の文で使用される

際には意味論的な制約が課されていた。

(4) 否定文

- a. Obviously, he doesn't want us to help him.
- b. It is obvious that he doesn't want us to help him.
- c. It is not obvious whether he wants us to help him.

(澤田 (1993: 239))

(5) 疑問文

- a. *Will he certainly be there?

(Greenbaum (1969: 112))

- b. *Is he certainly stupid?

(Simon-Vandenberg and Aijmer (2007: 286))

(6) 命令文

- *Certainly, do it at once, John.

(Greenbaum (1969: 112))

澤田 (1993: 239)は、法副詞は否定の作用域に含まれないと説明している。(4a)は(4b)と同義であって、(4c)と同義ではないとしている。(5)の例からもわかるように、否定文と同様に、英語法副詞は疑問の作用域に含まれない。Simon-Vandenberg and Aijmer (2007: 286)は、話し手は自分自身のコミットメント、つまり、命題内容に対する話し手の態度を疑問化することはできないと説明している。(6)に見られるように、法副詞は命令文と共起することはない¹。言い換えると、法副詞は命令の作用域には含まれない。

2.2. 英語法副詞と付加疑問文・平叙疑問文

前節で説明した疑問文とは異なり、付加疑問文や平叙疑問文では法副詞が使用される場合がある。

(7) 付加疑問文 ((3)と同じ)

- a. John is certainly a doctor, isn't he?

(Stockwell *et al.* (1970: 603))

- b. Certainly he hadn't come *that* far, had he?

(D. Brown, *Deception*)

(8) 平叙疑問文

- But now you're definitely on to something?

(A. Christie, *Dead Man's Folly*)

Stockwell *et al.* (1970: 603)は、(7a)のように法副詞が付加疑問文と共起する例は示しているが、これに関する詳しい説明をしていない²。(7)や(8)のような例を分析するためには、「モダリティの(間)主観性」や「言語行為」といった概念を考慮しなければならない。

3. (間)主観性と話し手の捉え方

3.1. (間)主観性

法副詞には命題内容に対する話し手の確信の程度を表す機能があり、そこには「(間)主観性」の問題が大きく関係している。本発表における「(間)主観性」の定義は、Traugott が唱えるその定義に従うことにする。Traugott (2010: 33)は、主観性・間主観性について次のように説明している³。

(9) (間) 主観性について

The term subjectivity refers to the way in which natural languages, in their structure and their normal manner of operation, provide for the locutionary agent's expression of himself and his own attitudes and beliefs.

「主観性」とは、「発語する人（話者）自身の態度や信条を提供する」ことである。「自然言語が、その構造と通常の働き方の中に言語行為者による自己ならびに自らの態度・信条の表出に備えているさま」である。

...intersubjectivity in my view refers to the way in which natural languages, in their structure and their normal manner of operation, provide for the locutionary agent's expression of his or her awareness of the addressee's attitudes and beliefs, most especially their "face" or "self-image."

「間主観性」とは、「自然言語が、その構造と通常の働き方の中に言語行為者による聞き手の態度・信念、とりわけ、聞き手の「面子（もしくは、体面）」もしくは「自己イメージ(self-image)の表出に備えているさま」である。

(Traugott (2010: 33))(日本語訳, 澤田 (2011: 31-32))

「主観性」には話し手の態度が関係し、「間主観性」にはその話し手の態度が聞き手に向けられていることに関係している。

3.2. 文の種類と話し手の捉え方

本節では、法副詞が表すモダリティを話し手がどのように捉えているのかを図を用いて説明する。本稿における「話し手の捉え方」とは、話し手がそのモダリティを「主観的に」捉えているのか「間主観的に」捉えているのかを表している⁴。「捉える」とは話し手があることばが表すモダリティの性質を理解し、その解釈を行って、事態・状況を把握するという意味である。

3.2.1 タイプ1：平叙文における話し手の捉え方

このタイプでは、命題内容に対する話し手のモダリティは主観的に捉えられる。例えば、Probably, he told a lie. という文に対する話し手の捉え方を示すと、次のようになる。

(10) Probably, he told a lie.

M-adverb → [P]

Probably, [he told a lie].

↑
Speaker (Sub)

M-adverb=法副詞、P=命題内容、Sub=主観的

図1: タイプ1の話し手の捉え方

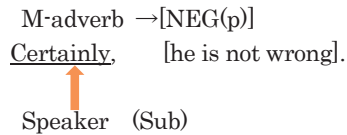
図1に見られる「M-adverb → [P]」は命題内容が法副詞によって修飾されていることを示している。その下位部分は、この文の話し手が法副詞 probably によって表されているモダリティを主観的に捉えているとことを表している。また、話し手によって遂行される言語行為は「主張」である。

3.2.2 タイプ2：否定文における話し手の捉え方

このタイプにおいても、タイプ1と同様に命題内容に対する話し手のモダリティは主観的に捉えら

れる。以下に同じようにその捉え方を示してみたい。

(11) Certainly, he is not wrong.



M-adverb=法副詞、P=命題内容、Sub=主観的

図 2: タイプ 2 の話し手の捉え方

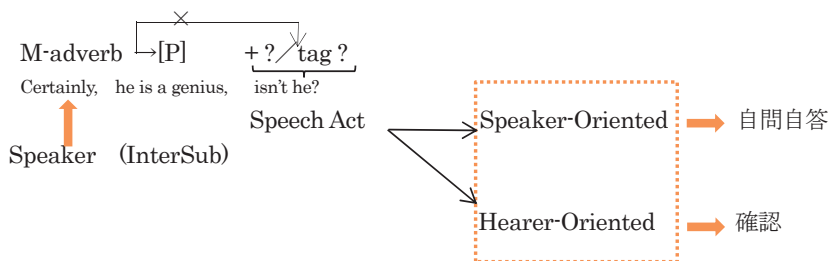
否定を表す not が命題内容に含まれている点を除けば、このタイプにおける話し手の捉え方はタイプ 1 と同じである。モダリティは主観的に捉えられている。また、話し手によって遂行される言語行為は「主張」である。

3.2.3. タイプ 3: 疑問文における話し手の捉え方

これまで、法副詞は疑問文と共起されないことが主張されてきた。しかしながら、法副詞が付加疑問文・平叙疑問文などでは使用されている例もある。

(12) 法副詞と付加疑問文

Certainly, he is a genius, isn't he?



M-adverb=法副詞、P=命題内容、InterSub=間主観的

図 3: 話し手による間主観的なモダリティの捉え方

この図の左側の部分 (M-adverb → [P]) に疑問文・平叙疑問文・付加疑問文を作る疑問マーカが加わる。モダリティは命題内容を修飾しており、疑問の領域には入ってこない (図の上の矢印の部分)。一般的には、この疑問マーカが付け加えられることによって、「質問」という言語行為を表す。しかしながら、重要なことは、このタイプではそれが単純な「質問」という言語行為にはならないということである。そして、このモダリティが間主観的に捉えられ、話し手指向の場合、「自問自答」の言語行為が遂行され、聞き手指向の場合、「確認」の言語行為が遂行されると考える。

3.3 提案

前節では、文の種類によってグループを 3 つに分けて、話し手がモダリティをどのように捉えているのかについて、モデル図を描いて説明した。文の種類によっては 3 つに分かれることになったが、結果的には次の(13)のように 2 つの捉え方があるといえる。

- (13) 平叙文における話し手の捉え方
否定文における話し手の捉え方 →主観的
- 疑問文における話し手の捉え方 →間主観的

これに基づいて、次のような仮説を提示したい。

- (14) 《仮説①》付加疑問文・平叙疑問文における英語法副詞の主観性
英語法副詞が付加疑問文・平叙疑問文で使用される場合、そのモダリティは間主観的に捉えられる。
また、話し手が遂行する言語行為は、話し手指向の場合は「自問自答」、聞き手指向の場合は「確認」を表す。

さらに、「自問自答」や「確認」という言語行為を考えると、こうした行為を遂行するには、その行為の遂行の基となる前提が必要である⁵⁾。従って、質問内容は前文（もしくは、前の発話）の内容を直接的に、あるいは、間接的に示唆するものでなければならない。そこで、(16)に加えて、次の仮説も提示する。

- (15) 《仮説②》英語法副詞が使用される付加疑問文・平叙疑問文の質問内容
英語法副詞が付加疑問文・平叙疑問文で使用される場合、その質問内容は発話以前のコンテキストに結びついていなければならない。

(15)の仮説を詳しく説明すると、次のような図で示される。

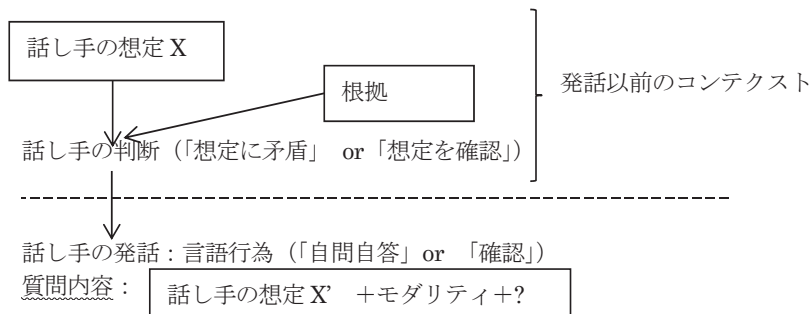


図4: コンテキストを基にした話し手の捉え方

この図におけるポイントは、質問内容にある話し手の想定は発話以前のコンテキストにもあるということである。発話以前のコンテキストで、話し手の想定があり、それにある根拠が加わって、話し手の判断が生じる。その判断は、「想定に矛盾」するものと「想定を確認」するものがある。その判断によって、話し手は質問内容を発話し、言語行為が遂行される。その質問内容には話し手の想定XがX'となって含まれていなければならない⁶⁾。それにモダリティと疑問マーカーが加わる形式で構成される。

4. 実例検証

本節は、法副詞 **certainly** と **definitely** が平叙疑問文や付加疑問文で使用された場合、前節で説明した仮説がどのように反映されるのかを実例を用いて、考察する。なお、紙面の都合上、分析対象となる例はそれぞれ一つだけの説明に留めることを断っておく。

4.1. 自問自答

本節で扱う例は「自問自答」タイプの文である。そのため、質問した文に対するその答えはない。

- (18) 《場面》 コーキー（宇宙物理学者）はモーターボートで逃走中だが、右足を負傷し、その操縦席を離れ、その治療を行った。モーターボートの床に座り込み、次の事を思っていた。

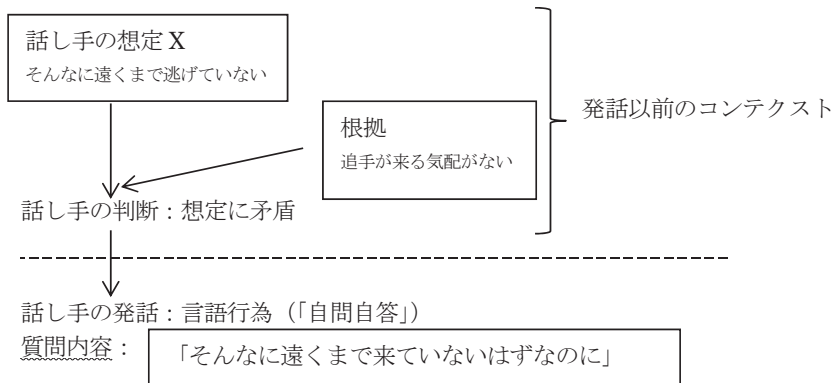
Sitting on the floor of the runaway Crestliner, Corky felt confused about why the chopper hadn't found him yet. He looked out now, scanning the horizon behind him, expecting to see the distant *Goya* and incoming helicopter. Oddly, he saw neither. The lights of the *Goya* had disappeared. Certainly he hadn't come *that* far, had he?

Corky suddenly felt hopeful he might escape. Maybe they had lost him in the dark. Maybe he could get to shore!

(D. Brown, *Deception*)

(18)の該当箇所以前のコンテキストでは、コーキー自身はそれほど遠くまで逃げていないと思っている。しかし、彼は追手がこないことを不思議に思っている。そこで、彼は「そんなに遠くまで来ていないはずなのに」と自問自答している。そして、話し手は、このモダリティを間主観的に捉えている。これをコンテキストとの結び付きで考えると、(19)のようになる。

(19)



4.2. 確認

本節で扱う例は「確認」タイプの文である。そのため、話し手の質問に対して、聞き手は答えている。

- (18) 《場面》 バージニア州検視局長であるケイ(I)が元恋人マーク(he)と再会した。再会後、いろいろな思い出話をする。その中で、マークが近況を次のように語った。

“My firm’s opening an office in D.C.,” he said as our eyes met.

I did not respond.

“It’s possible I may be relocated, move to D.C. We’ve been expanding like crazy, got a hundred-some lawyers and offices in New York, Atlanta, Houston.”

“When would you be moving?” I asked very calmly.

“It could be by the first of the year, actually.”

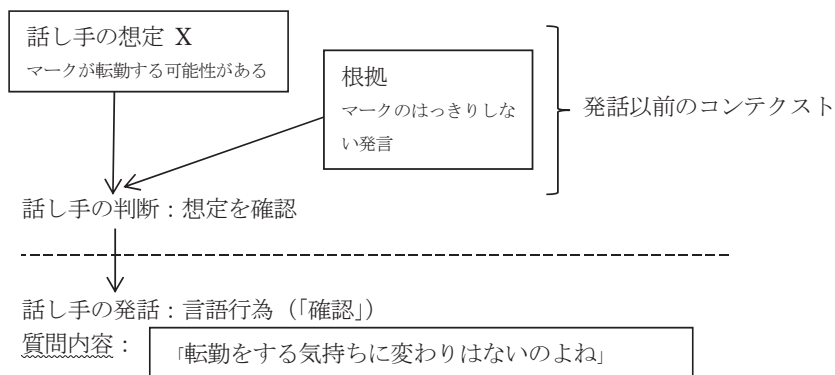
“You’re definitely going to do it?”

“I’m sick to death of Chicago, Kay, need a change. I wanted to let you know—that’s why I’m here, at least the major reason. I didn’t want to move to D.C. and have us run into each other at some point...”

(P. Cornwell, *Body of Evidence*)

(24)の該当する箇所は、話し手（ケイ）が聞き手（マーク）に対して発したことばである。該当箇所より以前のコンテキストから、ケイはマークが転勤する可能性があると思っている。しかし、“It could be by the first of the year, actually.”という彼の発言からわかるように、マークの転勤の日にははっきりしない。そこで、ケイは「転勤をする気持ちに変わりはないのよね」と、マークの意思を確かめている。また、マークはケイの発言に対して、直接的ではないが答えている（“I’m sick to death of Chicago, Kay, need a change. ...”）。ここでの言語行為は「確認」を表し、話し手はそのモダリティを間主観的に捉えている。これをコンテキストとの結び付きで考えると、(25)のようになる。

(25)



5. まとめと今後の課題

これまで英語法副詞は疑問文では使用されないことが言われてきた。しかしながら、純粋な疑問文ではないが、付加疑問文・平叙疑問文では英語法副詞は使用されている例もある。本稿では、英語法副詞が付加疑問文・平叙疑問文で使用される際のモダリティの（間）主観性を「話し手の捉え方」や「言語行為」の観点から分析を行った。このような疑問文では話し手はそのモダリティを間主観的に捉え、話し手指向の場合、その言語行為を「自問自答」、聞き手指向の場合、「確認」と考えた。そして、話し手が行う質問内容はコンテキストと結び付けられていなければならないことも説明した。今後は、**certainly** や **definitely** についてはさらなる例文の収集、また、その他の法副詞に関する例文を収集し、本仮説が他の法副詞にも当てはまるのかどうかを検証していきたい。

*本稿は、日本語用論学会第16回大会での研究発表に、加筆修正を加えたものである。発表に際して、澤田治美先生、久保進先生、小野寺典子先生、澤田治先生をはじめ、多くの方々から有益なご意見を頂いた。ここに謝意を表したい。

¹ 法副詞 **certainly** と **definitely** に限り、命令文と共起されることがある(Simon-Vandenberg and Aijmer (2007: 286))。この場合、認識的な意味は薄れ、言語行為における発語内の力を強めるために機能している。

(1) a. Oh and certainly use the time to visit schools different sorts of schools.

b. Definitely, go ahead.

(2) Simon-Vandenberg and Aijmer の分析

(1)のパラフレーズ

I insist/strongly recommend that you use the time to visit schools/ that you go ahead.

Simon-Vandenberg and Aijmer (2007: 286)は(2)のように(1)の例文を分析している。付け加えておかなければならないことは、これらは法副詞(「確かに」の意)としてではなく、強意の副詞(「ぜひ／もちろん」の意)として機能しているということである(cf. Quirk et al 1985: 583-584)。

² Stockwell et al (1970: 603)は次に示す(3)を容認不可能としている。しかしながら、これらがなぜ容認不可能なのかを説明していない。

(3) * Certainly, he is a doctor?

本稿では、法副詞が平叙疑問文で使用される例もあるので、ここでは(3)の例については深く関わらないことにする。また、Huddleston and Pullum (2002: 771)は次の例を挙げている。

(4) a. Will he probably die?
b. Won't he probably die?

Huddleston and Pullum (2002: 771)はこれらの例は容認可能であると説明している。特に、否定疑問文の場合は、肯定的な答えである He will probably die. を意図しているために容認されると述べている。私見では、これは一種の修辭疑問文として考えてもよい。これはもはや疑問文ではなく(形式上は疑問文であるが)、話し手の主観的な推量を表している。後の筆者の分析においても「自問自答」の例であると考えられる。

³ Traugott は自らの「主観性」については、Lyons (1982: 102)が用いる「主観性」の意味と同じであるとしている。「主観性」の定義については、Lyons からの引用である。

⁴ 本稿で使用する「捉える・捉え方」という用語は Langacker 流の「捉える(construe)・捉え方(construal)」とは完全に同じではない。

⁵ 「自問自答」とは、自分に対して質問をし、その内容に対する答えを確認する行為である。

⁶ 完全に同じであれば $X=X$ となり、ほぼ同じ、もしくは、言い換えている場合であれば、 $X \approx X$ となる。

参考文献

- Coates, J. 1983. *The Semantics of the Modal Auxiliaries*. London: Croom Helm.
- Greenbaum, S. 1969. *Studies in English Adverbial Usage*. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. 1970. "Functional Diversity in Language as Seen from a Consideration of Modality and Mood in English." *Foundations of Language* 6, 322-361.
- Hoye, L. 1996. *Adverb and Modality in English*. London and New York: Longman.
- Huddleston, R. and G. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 小西 友七(編). 1989. 『英語基本形容詞・副詞辞典』大修館書店.
- Lyons, J. 1977. *Semantics II*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 中野 弘三. 1993. 『英語法助動詞の意味論』英潮社.
- Narrog, H. 2005. "On defining modality again." *Language Sciences* 27, 165-192.
- _____. 2012. *Modality, Subjectivity, and Semantic Change*. Oxford: Oxford University Press.
- Palmer, F. R. 1990². *Modality and the English Modals*. London: Longman.
- _____. 2001². *Mood and Modality*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. 1972. *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman.
- 澤田 治美. 1993. 『視点と主観性』ひつじ書房.
- _____. 2006. 『モダリティ』開拓社.
- 澤田 治美(編). 2011. 『ひつじ意味論講座(5) 主観性と主体性』ひつじ書房.
- Schrieber, P. A. 1971. "Some Constraints on the Formation of English Sentence Adverbs." *Linguistic Inquiry* 2, 83-101.
- Simon-Vandenberg, A. and K. Aijmer. 2007. *The Semantic Field of Modal Certainty: A Corpus-Based Study of English Adverbs*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Stockwell, R., P. Schachter, and B. H. Partee. 1970. *The Major Syntactic Structures of English*. Holt, Rinehart and Winston, INC.
- Sweetser, E. 1990. *From Etymology to Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 高田 博行・椎名 美智・小野寺 典子. 2011. 『歴史語用論』大修館書店.
- Traugott, E. C. 2007. "(Inter)subjectification and Unidirectionality." In Onodera and Suzuki (eds.) *Journal of Historical Pragmatics* 8:2, 295-309.
- _____. 2010. "(Inter)subjectivity and (Inter)subjectification: A reassessment." In Kristin Davidse, Lieven Vandelanotte, and Hubert Cuyckens (eds.) *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Verstrate, J. C. 2001. "Subjective and Objective Modality: Interpersonal and Ideational Functions in the English Modal Auxiliary Systems." *Journal of Pragmatics* 33, 1505-1528.
- Westney, P. 1995. *Modals and Periphrastics in English*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

日本語とマレーシア語の対照会話分析-あいづちの観点から-

勝田順子

名古屋大学大学院博士課程

jkatsuda11@yahoo.co.jp

<Abstract>

In this paper, I compared number of continuers which appear after insertion particles ‘*ne*’, ‘*sa*’ in Japanese and ‘*kan*’ in Malaysian conversations. I showed that about the same ratio (about 40%) of continuers occur per one insertion particle in Japanese and Malaysian conversations respectively. Some previous studies suggested high frequency of continuers in Japanese conversations due to its SOV language order. This papers’ result suggests that high frequency of continuers in Japanese conversations might not only heavily due to its syntax character, but also some other factors which are in common among Japanese and Malaysian conversations.

【キーワード】 あいづち 日本語 マレーシア語 対照分析 間投助詞

1. はじめに

日本語教育の分野において、聞き手の「あいづち」は会話を円滑に進める上で非常に重要であり、日本語学習者の自然な会話能力習得のために不可欠なものと主張されている（水谷 1984 他）。これに伴い、日本語話者と米英語話者との会話における「あいづち」の研究（水谷 1984, メイナード 1993 他）も進められてきた。近年では、日本語話者と中国語話者及び韓国語話者との会話における「あいづち」の対照研究も行われている（金 2001, 賈 2008 他）が、それら以外の外国語話者との「あいづち」の対照研究は非常に限られている（タイ語（宮本 1988）、インドネシア語（正保 1988 他））。昨今の日本語学習者の多様化により、上記の外国語に留まらず、他言語話者の「あいづち」を明らかにする必要がある、マレーシア語話者とのあいづちの対照研究は重要であると考えられる。

本研究では日本語話者とマレーシア語話者の会話を「あいづち」の側面から考察する。まだ解明されていないマレーシア語の「あいづち」と日本語の「あいづち」の相違点を、量的分析の手法により明らかにすることを目的とする。特に、「間投助詞「ね」とあいづちの間には際立った共起が見られる」（Kita and Ide 2007）ことから、「間投助詞の「ね」」及び「さ」（マレーシア語相当語は *kan*）が出現した際の聞き手の「あいづち」に絞って研究する。

2. 先行研究

日本語話者と外語国語話者のあいづち研究には、特に(I)「あいづちの「量」」に焦点を当てたものと、(II)「あいづちの「出現場所」」に焦点を当てたものがある。

まず、(I)「あいづちの「量」」の研究では、中国人のあいづちは「頻度が低い」(劉 1987)ことや、韓国人の「あいづちの頻度は日本人と変わらない」(金 1994)ことが報告されている。一方、(II)「あいづちの「出現場所」」の研究では、日本語のあいづちは「話し手がターンを保持している際に、終助詞、間投助詞、格助詞他を発した時」(メイナード 1993)、「それまでの聞き手がターンを取る時」(永田 2004)に現れるとしている。また、日本語、米英語、中国語では発話文の完結時に起こることが多く(劉 1987、メイナード 1993)、韓国語では、相手の発話がポーズに入るとほぼ同時に打たれるが、日本語では相手の発話に重なるように打つことが多い(金 1994)という報告もある。

以上から、「あいづちの「量」及び「出現場所」」についてはある程度解明されたが、あいづちが「ある特定の場所で、どのような意味を持って打たれるのか」については、未だ明らかにされていない。また、日本語とマレーシア語との対照分析に関しては知見が見られない。

3. 本研究の術語の定義

3.1. 「あいづち」の定義

「あいづち」の定義は、研究者により様々であり、統一見解は出ていない(Schegloff 1982, Stivers 2008, メイナード 2013 他)。本稿では「あいづち」の定義はメイナード(2013)にならい、以下のよう

あいづちとは、話し手が発話権を行使している間に聞き手が送る短い表現(ノンバーバル記号も含む)である。ただ、短い表現のうち、話し手が聞き手に順番を譲ったとみなされる反応を示す場合はあいづちとはしない。「うん」とか「ふーん」とか言って話の間を繋ぐのはフィラーの一種であり、あいづちとはしない。ただし、話し手が発話順番を終えた瞬間、すぐ続けて聞き手が送る反応は話し手の行動の勢力範囲内にあると考えられるため、聞き手が送るあいづちとする。

(メイナード 2013)

3.2. 間投助詞：日本語の「ね」「さ」とマレーシア語の *kan* の意味の定義

Saigo(2011) 他は、「A ね、B」の間投助詞「ね」は、話し手が新情報 B のために、A は聞き手が既に知っているものとして扱われるべきであり、話し手と聞き手の「共通の下地を拡大する」と述べている。また Wouk(1998)は、「A *kan*, B」の間投助詞 *kan* は、話し手が A を話し手と聞き手の共通の話題に変え、双方の共通知識を拡大するものであり、これを「連帯感構築行為」と呼ぶ。よって、両間投助詞の意味は非常に似たものであると考え、「連帯感構築行為」(Wouk1998 より)を表すと定義する。

4. 調査方法及び調査内容

日本語話者及びマレーシア語話者(各々女子大学生の友人同士 2 名)の対面自由会話(各 5 会話、1 会話 10 分間)を IC レコーダー及びビデオカメラに録音、録画し、分析の対象とした。本研究では、話し手の「間投助詞」の後に現れる聞き手の「あいづち」に絞って考察を行う。まず、日本人会

話及びマレーシア人会話（計 10 会話）を全て文字化した。次に、話し手が「間投助詞」を発話した後の、聞き手の 1)「言語的あいづち」、2)「非言語的あいづち」を記述し、各会話ごとに量的分析を行なった。

5. 分析結果及び考察

5.1. 量的分析結果及び考察

話し手が「間投助詞」を発した後の、聞き手の「言語的あいづち」「非言語的あいづち」の有無を次の 4 つのカテゴリーに分けた。1) 言語的あいづちのみ、2) 非言語的あいづちのみ、3) 言語的及び非言語的あいづち、4) あいづちなしである。

各会話ごとに 1) ～ 4) を量的に分析し、その結果を示したものが表 1 及び表 2 である。

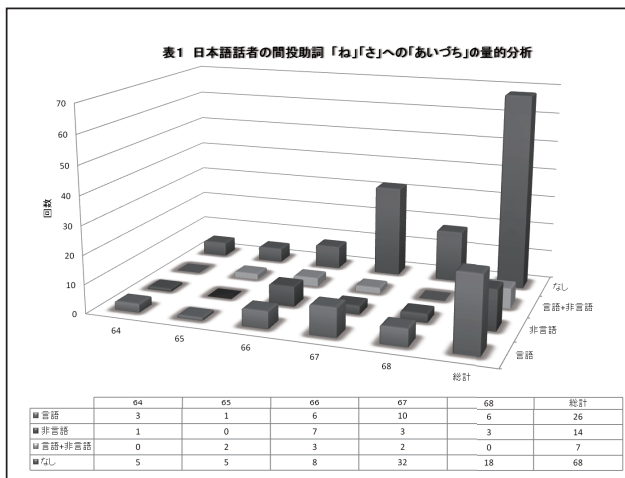


表 1 は「日本語話者の間投助詞「ね」「さ」への「あいづち」の量的分析」結果を示したものである。全 5 会話に「間投助詞」は 115 回出現した。そのうち、上記 1) ～ 3) のように何らかの「あいづち」が出現したのは、47 回である。つまり、「間投助詞」の後で「あいづち」が現れたのは 40.9% (47 回)、何も現れなかったのは 59.1% (68 回) である。

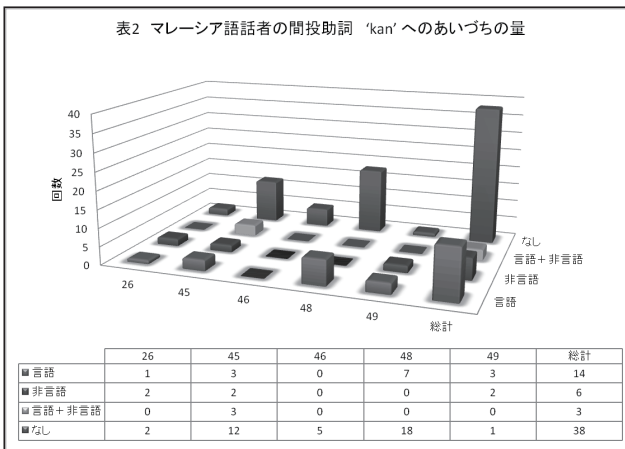


表 2 は「マレーシア語話者の間投助詞 *kan* への量的分析」結果を示したものである。全 5 会話に「間投助詞」は 61 回出現した。そのうち、上記 1) ～ 3) のように何らかの「あいづち」が出現したのは、23 回である。つまり、「間投助詞」の後で「あいづち」が現れたのは 37.7% (23 回)、何も現れなかったのは 62.7% (38 回) である。

上記の結果より、日本語話者間の会話とマレーシア語話者間の会話における、話し手の「間投助詞」出

現後に現れる聞き手の「あいづち」の割合は、それぞれ 40.9%、37.7%であり、よって、「あいづちが現れなかった」割合は、それぞれ 59.1%、62.7%であることが分かった。両言語話者における「間投助詞」出現後になされる「あいづち」の割合は約 4 割であり、非常に似通ったものであると

言える。

以上の結果を、先行研究 Wouk(1998)での結果と比較すると、Wouk は「間投助詞」*kan* の発された後に、聞き手の言語的反応は出現しない（筆者要約）（p 391）としており、本研究の結果とは異なる。結果が異なった要因として以下のことが考えられる。Wouk では、録画資料は使用されておらず、ノンバーバルな「あいづち」の有無については「ないと考えられる」（p 384）という推測の域を出ていないことが指摘できる。また、Wouk の論文の中で、「間投助詞」*kan* を含む会話の断片がいくつか掲載されている。その断片を見た限りでは、*kan* の出現後に、聞き手の「あいづち」的発話が出現しているように見える。しかしながら、Wouk は「これは *kan* に対する聞き手の反応ではない」（p 391）と述べ、「聞き手の反応は起こっていない」（p 391）と結論付けている。

5.2. 話し手の「間投助詞」出現後に現れた聞き手の「あいづち」の具体例

5.2.1. 日本語話者の例

1) 言語的あいづちのみ、2) 非言語的あいづちのみ、3) 言語的及び非言語的あいづちの例を以下に挙げ、説明する。

①日本語話者の1)「言語的あいづちのみ」の例

例 1

→042 B : huhu. hh(0.5)よかったわりとなんか色々質問くぶつけ：>られたんだけどね
→043 A : うん
044 B : きわどい¥やつとか¥hh 肖像権てか著作権の違反じゃないとかか：

（‘huhu’は笑い、‘.h’は吸気、(0.5)は沈黙の秒数、<>で囲まれた発話は早口、‘¥’で囲まれた発話は笑い声でなされていること、‘h’は呼気、‘.’は直前の音が伸びていることを示す）

042BでBがターンを保持している中で、間投助詞「ね」を発すると、043Aで聞き手Aが「うん」と言語によるあいづちを打つ。つまり、聞き手の言語行動による「あいづち」がなされたと言える。

②日本語話者の2)「非言語的あいづちのみ」の例

例 2

204 B : しかもさ：あれめっちゃほめられた（や）> ほめられ[たや：んく =
205 A : [hh >そうそう=
206 B : = [めっちゃ嬉しくて ahahahahaha ちょー 4 枚もいった=
207 A : =うそうそう][そうく
→ (A) ↓
→208 B : =でさ：みんな 2 枚とかやったやん↑か↓：
209 A : (む[つでも]とめてくださいとか↑さ↓：
210 B : [2 枚とか 3 枚とかやったやん↑か↓：

(> <)で囲まれた発話は相対的にゆっくりとされていること、()の中に文字が書かれている場合は、その部分の聞き取りが確定できないこと、[]は複数の会話者の発話が重なっていること、'↑'は矢印の後の文字部分の発話の音調が極端に上がっていること、'↓'は矢印の後の文字部分の発話の音調が極端に下がっていることを示す。ただし、207Aの下での「(A) ↓」は、本稿のみでの記号で、「Aが「うなづき」を「1回」したという意味である。)

Bは授業での発表及びそのレジュメが、先生に褒められて嬉しかったという話をしている。Bは204, 206, 208, 210でターンを保持しているが、206, 208の「4枚もいったで (=4枚もいったから) さ:」と、間投助詞「さ:」を発すると、208Bの「さ:」まで発話された箇所、Aがうなづきを一度行っている。このうなづきは、間投助詞「さ:」への聞き手の非言語的あいづちだと考えられる。

③日本語話者の3)「言語的及び非言語的あいづち」の例

例3

374 B : hh huhuhuhu 何を()
 →375 A : [酔ったってね : ロじつ (に) ↑ね↑:=
 → (B) ↓
 →376 B : =[[うん.
 377 A : =[[>何でもできるよね<][uhahahahahahahahaha .h hu huhu
 378 B : [hahaha .hh ¥ちひろさ:んあくど:い¥.h =
 379 : = ¥あくどいよ¥.

Aはサークルの飲み会で最近あった出来事を話している。Aは375, 377でターンを保持しているが、375で「酔ったってね : ロじつ (に) ↑ね↑:」と、間投助詞「ね:」を発すると、Bがうなづく(非言語的あいづち)と同時に376Bで「うん」と、言語による「あいづち」を打っている。

5.2.2. マレーシア語話者の例

5.2.1.と同様に、1) 言語的あいづちのみ、2) 非言語的あいづちのみ、3) 言語的及び非言語的あいづちの例を以下に挙げ、説明する。

①②マレーシア語話者の1)「言語的あいづちのみ」及び2)「非言語的あいづちのみ」の例

例4

(A) ↓ ↓
 →121 B : Sebab [sekarang kan banyak, macam-macam jenis kuih jual =
 because now KAN many many kinds cake sell
 今はね、たくさん、いろいろな種類のお菓子を
 122 A : [↑oh↑:
 うん

123 A : = [[Aa ha : ha : .
 →124 B : = [[di kedai ↑*ka* ↑*n*,
 in shop KAN
 店で売っているからね、
 →125 A : Mm.
 うん
 126 B : harga pun murah:,
 price also cheap
 値段も安い、

AとBは「ハリラヤ」という祝祭の時に、「祝祭用のお菓子を作ったか」という話をしている。Bは作らなかったと言い、その理由を述べている。121Bで、Bは‘sekarang *kan*’（今はね）と間投助詞 *kan* を発すると、その直後、Aは2度うなづいている（つまり、②非言語行動による「あいづち」を行っている）。121, 124, 126とBはターンを保持しているが、121, 124でBは「今はね、たくさん、いろいろな種類のお菓子を、店で売っているからね、」と、間投助詞「ね」を発すると、125でAは‘Mm’（うん）と「あいづち」を打っている（①言語行動による「あいづち」を行っている）。

③マレーシア語話者の3）「言語的及び非言語的あいづち」の例

例5

(B) ↓↓

032 A : Habis macam kita pulak selalu↑: dah dapat idea ↑*kan*,=
 then like we also always already get idea KAN
 それから、いつもアイディアが出てきてね、
 033 : = [[konon nak cari idea lah.
 of all things will find idea LAH
 もっとアイディアを全部探す
 →034 B := [[° ° mm ° °
 うん

(° ° で両端を囲まれた発話は、それが非常に小さい声でなされていることを示す。)

Aはブログを書くときにどのような過程を経て書くかについて説明している。この会話の断片の直前で、Aは「まず何を書くか、いろいろ情報を収集して考えて、更に、インターネットの接続スピードが速い時に書く」といった内容のことを話している。032, 033はAがターンを保持している箇所であるが、032で、‘Habis macam kita pulak selalu↑: dah dapat idea ↑*kan*’（それから、

いつもアイディアが出てきてね、) と言うと、間投助詞の *kan* の‘*n*’と重なりながら、B は 2 回うなづいている。つまり、非言語行動による「あいづち」を行ったと考えられる。また、*kan* 発話直後に、034 で B は°mm° (「うん」) と発話し、言語行動による「あいづち」も発していることがわかる。

6. 結論及び今後の課題

日本語及びマレーシア語話者は、話し手が間投助詞(日本語「ね」「さ」、マレーシア語 *kan*)を発した後に、聞き手が「あいづち」による反応を示すことがあることがわかった。またその反応の割合もかなり似通ったものであることが示された。これは、「連帯感構築行為」を表す間投助詞「ね」「さ」/*kan* を用いることで、話し手はそれらの語の直前に発された内容を聞き手と共有すべきであることを伝え、「あいづち」は、聞き手がそれを「受け入れた」信号だと考える。

Fox, Hayashi & Jasperson(1996)は、日本語のあいづちが多いのは、日本語の SOV の語順が関係しており、日本語では V が文末に来るため、聞き手が会話の方向を予測することが難しいので、発話途中で「ここまでは理解した」ことを示す必要があるからではないかと述べている。しかし、マレーシア語は SVO 言語であるが、発話途中で「あいづち」がなされている。

本稿では、分析した会話数は 5 会話ずつにとどまっている。また、話し手の「間投助詞」後に現れる聞き手の「あいづち」のみを分析対象としたため、両会話における「全あいづち」数の量的比較は行っていない。今後は、会話数を増やし、また、「全あいづち」数の量的比較も行うことで、Fox, Hayashi & Jasperson の指摘の妥当性を検討していきたい。

参考文献

- 陳姿菁 (2005) 「日台の電話会話における新たなターンの開始—あいづち使用の有無という観点から—」『世界の日本語教育』15, 41-58.
- Fox, B.A., M. Hayashi., and R. Jasperson. 1996. Resources and repair: a cross-linguistic study of syntax and repair. In Oches, E., Schegloff, E. A., and Thompson, S.A. (eds.), *Interaction and grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 賈琦 (2008) 「小集団討論場面における話者交替の日中対照研究」『世界の日本語教育』18, 73-94.
- 金志宣 (2001) 「turn-taking パターン及びその連鎖パターン—韓・日の対照会話分析—」『人間文化論叢』4 号, お茶の水女子大学大学院人間文化研究科, 153-165.
- 金秀芝 (1994) 「日・韓両言語における『あいづち』の対照研究—電話の会話を中心に—」『平成 8 年度日本語教育学会春季大会予稿集』, 85-90.
- Kita and Ide. 2007. Nodding, aizuchi, and final particles in Japanese conversation : How conversation reflect the ideology of communication and social relationships. *Journal of Pragmatics*. 39(7). 1242-1254.
- メイナード・K・泉子 (1993) 『会話分析』, くろしお出版
- 宮本マラシー (1988) 「タイ語のあいづち (特集・あいづち)」『日本語学』第 7 巻 13 号, 24-30. 明治書院
- 水谷信子 (1984) 「日本語教育と話し言葉の実態—あいづちの分析—」『金田一春彦博士古希記念論

- 文集第二卷言語学編』, 三省堂, 261-279.
- 水谷信子 (1988) 「あいづち論」『日本語学』 Vol. 7. No13, 4-11.
- 永田良太 (2004) 「会話におけるあいづちの機能—発話途中に打たれるあいづちに注目して—」『日本語教育』 第 120 号, 日本語教育学会, 53-62.
- Routledge. Schegloff, Emanuel A. 1982. Discourse as an interactional achievement: some uses of 'uh huh' and other things that comes between sentences. *Analyzing Discourse: Text and Talk*. 71-97. Deborah Tannen (ed.), Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- 劉建華 (1987) 「会話でのアイズチ比較の中日比較」『言語』 Vol. 16. No. 1, 93-97
- Saigo, Hideki. 2011. *The Japanese Sentence-Final Particles in Talk-in-Interaction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Stivers, Tanya. 2008. Stance, Alignment, and Affiliation During Storytelling: When Nodding Is a Token of Affiliation. *Research on Language & Social Interaction*. 41:1, 31-57.
- Wouk, Fay. 1998. Solidarity in Indonesian conversation: The discourse marker *kan*. *Multi Lingua*. 17, 381-408.
- 楊虹 (2007) 「中日母語場面の話題転換の比較 - 話題終了のプロセスに注目して—」『世界の日本語教育』 17, 37-52.

インターネットにおける放射能リスク情報の分析

川田拓也 鳥澤健太郎 大竹清敬
独立行政法人 情報通信研究機構

<Abstract>

After the Fukushima Daiichi nuclear disaster in 2011, various information on the radiation contamination of food was spread on the Web. In consequence, many people could not be sure of the accuracy of risk information. In this paper, we analyze the factors of miscommunication between senders and recipients of the risk information. We extracted a great many of opinions from the Web by using the opinion mining system based on the natural language processing (NLP) technology. The result of our analysis shows that the failure of risk communication was caused not only by inaccuracies of information but also some pragmatic factors, such as timing, consistency, and sincerity in offering information.

【キーワード】 リスクコミュニケーション、意見分析、自然言語処理

1 はじめに

本論文は、2011年3月11日に生じた東北地方太平洋沖地震（東日本大震災）、および、東京電力福島第一原発事故においてリスク情報の発信者と一般の人々との間に生じたミスコミュニケーションの実態を明らかにするという課題に対して、自然言語処理技術の一つである、意見分析技術を用いることで Web ページ上の大量の意見を整理し、分析した結果を報告するものである。この分析においては、1,671,200 文を含む Web ページ 10,000 件を対象とした。これは自然言語処理のような自動処理技術を使わなければ不可能な規模である。今回の震災および、原発事故では環境中に放射性物質が放出され、周囲の環境に大きな影響を与えた。国や電力会社は、この未曾有の放射線災害の状況、リスクを一般国民に周知する際に一種の不手際が重なり、マスコミや国民、さらには海外からも非難される事態となった。この事態を招いた要因として、前例のない事故によるリスク算定の困難さも挙げられるが、より本質的には情報提供の仕方

問題があったと思われる。放射能に限らず、リスク情報の発信者となる、政府や専門家、事故を起こした当事者が災害や事故等、何らかの人的被害を及ぼす事象に対して国民にそのリスクや対策を説明する場合、その情報を如何に適切に提供するか、そのリスクコミュニケーションの確立は重要な課題である。今回の原発事故は図らずもその課題を浮き彫りにする事例となった訳である。ここで注意すべき点は、政府や専門家がマスコミを通じて一般の人々に情報提供する構図は過去のものとなり、インターネットが介在することで、一般の人々が受け取る情報が多種多様となったことである。その結果、インターネットに存在する玉石混淆で大量の情報と、政府からの情報、マスコミによる情報が入り乱れた。政府や専門家を始めとする情報を発信する側も正確な情報を如何にそれを求める人に伝えるかが難しくなっている。これは従来のリスクコミュニケーション研究が想定していなかった状況であり、新たなリスクコミュニケーションのあり方が問われているといえよう。本論文では、以上のような考察を出発点とし、

Web 上で一般の人々が原発事故およびその影響に関してどのような意見を表明したのか分析することで今回のリスク発信者と受信者双方のミスコミュニケーションの実態を明らかにし、インターネットを介した新たなリスクコミュニケーションの方法論を構築していくことを目的とする。

2 先行研究

2.1 リスクコミュニケーション

リスクコミュニケーションとは、National Research Council (1989) の定義によれば「個人、集団、組織間でのリスクに関する情報や意見を交換する相互作用のプロセス」とされ、ここで言われている「リスクに関する情報」は「リスク」そのものだけではなく、リスクに伴う不安やリスク情報に対する意見なども含めた情報のやりとりを指す。また、「相互作用のプロセス」と定義されているとおり、この定義ではリスク情報を伝える側だけではなく、リスク情報を受け取る側も含めた双方向的な情報交換をリスクコミュニケーションとみなしている。また、Sellnow et al. (2009) によれば、リスクコミュニケーションの目的は「事故や災害時（もしくは起こりうる将来のため）に究極的にはそのリスクを回避すること、もしくは人々が賢く安全な意志決定ができるよう、専門家や行政が如何に一般の人々にリスク情報を伝えるか」という点に集約される。本論文も、リスクコミュニケーションの考え方は従来の見方と大きくは変わらない立場をとって議論を進めていくこととする。

では、リスクコミュニケーションが問題となるケースとしてはどのような事例があり得るのだろうか。これまでの研究では、例えば、食品による健康や安全に関する問題 (中西 2010) や火山の噴火やハリケーンといった、災害時のリスクコミュニケーション (Sellnow and Seeger 2013)、ダイオキシンや環境ホルモンなど環境問題 (吉川 2009)、放射線問題 (宇野 2013) といっ

たトピックが事例として挙げられている。リスクコミュニケーション研究に対するアプローチも基礎的な研究から応用的な研究まで様々である。例えば、Sellnow and Seeger (2013) はリスクコミュニケーションのモデル化を目指している。吉川 (2009) はリスクの認知的なプロセスについて議論している。また、岡本 (2004, 2006) は言語表現とリスク認知の関係について心理学的考察している。さらに応用的な研究としては Sellnow et al. (2009) はこれまでのリスクコミュニケーション研究を踏まえた、経験的な実践法を紹介している。宇野 (2013) は医療専門家としてリスクコミュニケーションのあり方について提言を行っている。

以上に挙げたようなこれまでのリスクコミュニケーション研究は、基本的にはリスク情報の伝え方に焦点を当てており、相手に如何に正確に伝えるか、ということを目標としている。また、リスクコミュニケーションが行われる場も、専門家、リスク責任者（政府や企業など）と、被害者、被災者といった当事者間のコミュニケーションに限られている。先述したとおり、インターネットを介したソーシャルメディアが幅広く利用されるようになった現在、リスク情報が発信された後、その情報が時には内容を変え、大量に当事者以外の不特定多数に情報拡散するという問題が生じている。その結果、インターネット上を中心に大量かつ真偽不明のリスク情報が拡散する恐れがある。さらに情報の受け手は当事者に限らず、その受け手が新たに不特定多数に向けて情報を発信することで再び情報が拡散することが懸念される。本論文では、インターネット上に拡散したリスク情報に関連する人々の意見に焦点を当て分析を行う。

2.2 意見分析

自然言語処理分野における意見分析（評判分析、opinion mining, sentiment analysis と呼ばれる）とは、主に文や談話から、ある対象に対する「意見（評価）」と解釈できる部分を抽出し、

その対象に対して肯定的な態度が表明されているか、否定的な態度が表明されているか（ポジネガ）を判定するタスクである。例えば以下の例では、(1a) は iPad に対するポジティブな意見として、(1b) はネガティブな意見としてみなすことができる。

- (1) a. iPad はすばらしい
- b. iPad は嫌いだ

意見分析は自然言語処理分野においては、一つの分野として確立し、活発に研究されている (Pang and Lee 2008)。言語学では、主流ではないものの、いくつかの分野で意見/評価の意味機能について分析されている。例えば、Martin and White (2005) は Systemic functional grammar の立場から、評価の意味的な分類を試みている。コーパス言語学 (Phraseology) の観点からは Hunston (2011) が評価を表す構文パターンを中心に分析している。以上は書き言葉を分析対象としているが、談話研究、会話分析においても、「評価」という観点から、コミュニケーション上で生じる評価的態度 (stance taking) を中心に分析されている (Du Bois 2007)。大塚他 (2007) は意見分析を軸に言語学と自然言語処理の融合を図り、言語学的知見を生かした自然言語処理による自動的な意見分析を試みている。

次節では自然言語処理技術を応用した評価情報 (意見) 抽出ツールを用いた Web 情報の意見分析手法と結果について述べる。

3 分析

3.1 評価情報 (意見) 抽出ツール

本論文では、国や電力会社のようなリスク情報の発信者とそれを受け取る一般の人々との間にどのようなミスコミュニケーション生じたのか明らかにする事を目的とする。そのために、リスク情報の受け手である一般の人々がブログ等の Web ページ上で表明したリスク情報に対する意見を分析した。この分析においては、1,671,200 文を含む Web ページ 10,000 件を対

象とした。これは自然言語処理のような自動処理技術を使わなければ不可能な規模である。そこで、意見の収集に当たっては、自然言語処理技術が活用され大規模な自動処理も可能であるツールとして独立行政法人情報通信研究機構が一般公開している「評価情報 (意見) 抽出ツール」¹を用いた。図 1 に本ツールを動作させている状況を示す。

本ツールでは、入力として与えられた文に対して、各文に肯定的な意見が含まれているか、否定的な意見が含まれているかを自動的に分類し、さらに具体的に肯定的な意見、否定的な意見を表している表現を特定できる。特に肯定的もしくは否定的な意見を表している表現自体を評価表現と呼ぶ。例えば、図 1 のように「日本の野菜は食べても問題無い」という文を入力文として与えると、評価表現として、「問題無い」が抽出され、さらに評価タイプとして「批評+」が出力される。評価タイプの詳細は後述するが、「+」は肯定を意味し、「問題無い」という表現が肯定的な意見であることを表す。

本ツールは機械学習と呼ばれる技術を用いている。機械学習とは学習データ、すなわち人が作成したシステムの入力と出力のペアからなるデータから、入力と出力の関係を推測し、その推測された関係を学習データには含まれない未知の入力に対しても適用することで望ましいと思われる出力を得るための技術である。ここ 20 年ほどで自然言語処理技術は精度等の面において劇的に進歩したが、その原動力の一つがこの機械学習技術の応用が進んだことにある。

本ソフトウェアの開発においては、肯定、否定等の情報を人手で Web 上のテキストに対して付与した 2 万文の学習データと、「良い」や「悪い」といった表現とそれが肯定的か否定的かを示す極性を対にした 36,981 エントリを含む辞書とを用いている。精度について述べると、現在、人が評価表現と判断するもののうち約 40 % をシステムが出力することができ、システムの出力

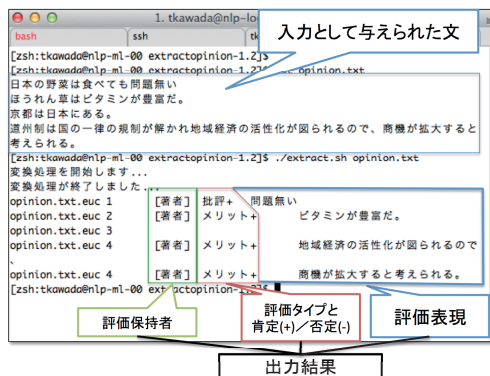


図1 意見抽出ツールの出力結果例

のうち 60 % が評価表現とみなせるものである。また、肯定、否定の区別に関しては、Nakagawa et al. (2010) の手法が実装されており、正しい評価表現に関して 80 % 以上の精度で正しく判定することができる。

3.2 Web 上の意見の分析

3.2.1 分析手順

放射能	49 (28%)
原発	44 (25%)
政府	39 (22%)
マスコミ	15 (8%)
被曝	11 (6%)
汚染	11 (6%)
瓦礫	7 (4%)
政治	2 (1%)

常の検索エンジンを用いて、前節で述べたように Web ページを 10,000 件 (1,671,200 文) 取得した。ページ取得に当たっては「震災放射能」「放射能食品」など、震災や放射能に関連する 126 の検索キーワードを用いた。取得した Web ページの各文に含まれる評価表現、すなわち意見を、前述した意見抽出ツールを用いて何らかの対象に対して意見を表明している 5,779 文を抽出した (ただし、解析に必要な、学習データから得られた各種パラメータを記したモデルデータは公開されているものと異なり、意見の対象となる表現を出力できる開発中のバージョンを

表2 178文の意見分類結果とその文数

事実関係に関する意見	
基準となるデータに関する意見	45 (25%)
制度の矛盾に対する意見	25 (14%)
データ解釈に関する意見	11 (6%)
伝達方法に関する意見	
言い回しや伝え方についての意見	36 (20%)
不作為・虚偽・情報秘匿に対する意見	30 (17%)
早急な基準変更に関する意見	7 (4%)
その他単純な批判	25 (14%)

使用した)。意見抽出ツールは放射能や食品とは無関係の意見も抽出するため、その 5,779 文の中から震災に関連する文を選定した。選定に際しては、「放射能」「原発」「政府」「被曝」「汚染」「マスコミ」「瓦礫」「政治」の震災、原発事故関連の 8 つのキーワードを含む文を 2,945 文抽出した。さらに、この 2,945 文を手で、「政府の発表、政府の定める基準の決め方やアナウンスの方法に対する、一般の人々やマスコミの意見かどうか」、「専門家の情報に対する一般の人々の意見かどうか」、「マスコミの報道に対する一般の人々の反応かどうか」のいずれかであることを基準に選別した。その結果得られた 178 文を今回の分析対象とした。分析対象となった 178 文中で、前述した 8 つのキーワードごとの分布を表 1 に示す。キーワードの分布結果を見る限り、放射能や瓦礫などの原発事故の物理的帰結に関係するもの以外に政府やマスコミに対する意見が少なくとも一定数 (178 件中 54 件) 存在することがわかり、今回の震災に関連する Web 情報には政府やマスコミの対応に関連する意見が多かったことが裏付けられた。

3.2.2 Web 上の意見の分類と分析

次に 178 文を人手で、その内容的な類似性に
基づき、探索的に分類した。その結果、「事実関
係に関する意見」と「伝達方法に関する意見」の
2 種類に大別できることがわかった。「事実関係
に関する意見」とは、政府の定めた基準の是非な
ど、事実関係に対する意見で、「伝達方法に関す
る意見」は、政府の基準が科学的根拠に基づい

たものであっても、その伝え方に対して批判が起こった事例などが相当する。この二つの分類軸を中心に、さらに細分すると表2で示すように主として6種類に分類できた。以下では、それぞれの分類について具体例を交えて説明する。なお、以下で挙げるデータは、評価表現が抽出された文である。文脈を分かりやすくするためにその前後の文を提示している場合もある。

まず、「基準となるデータに関する意見」として代表的なものは、そもそも定められた基準が間違っているという主張や、根拠のない基準に対する批判で、以下のような例が相当する。

- (2) 屋外での放射線の実測の測定は、このうちの「通常の土地の条件下で地面から1mの高さ」に相当すると考えられるが、実際には0.4ではなくて $0.4/0.7=0.57$ を用いるべきな気がします。そうすると、 $8時間/24時間 \times 1+16時間/24時間 \times 0.4/0.7=0.71$ となり、政府の推定方法は過小評価だと言えます。

<http://d.hatena.ne.jp/oxon/20110426/13038100082>

- (3) 「日本政府をこのような行動に突き動かしたのは、一般の人が放射線に抱く理屈ではない恐怖症と、怒れる有権者への恐れからによるものでしょう」と推定している。厳しい基準は、人命を救うかどうかではなく、政治的な判断で、低い基準に決まりがちだという。「人命を救うことのできる効果のある防護策は、緊急時には許容量を4倍まで増加させること」と同教授は指摘する。

<http://agora-web.jp/archives/1494264.html>

(2) は政府の推定方法で安全とされていても、そもそも基準の推定方法が適切ではないため実際は危険なのではないかという主張がなされる。

(3) は基準が生命・健康よりも政治的判断を優先して定められている事への批判とみなすことができる。次に「制度の矛盾に対する意見」としては以下のような例が挙げられる。

- (4) 「足柄茶」の産地である神奈川県は「今の規制のままで、生茶葉で規制値を下回っても、加工段階の荒茶では上回るという矛盾が生じる。湯に溶けだすセシウムは生茶葉の数十分の1で、飲む状態に合わせた規制値に改定すべきだ」と指摘

<http://savechild.net/archives/3582.html>

- (5) 環境省は22日、レジャー客が遊泳する海水浴場や河川、湖での放射性セシウムの基準を「水1リットル当たり50ベクレル以下」とする方針を固めた。飲料水の基準値200ベクレルよりも厳しい。基準づくりにあたって当初は、飲料水の基準を適用することを想定していた。

<http://savechild.net/archives/3582.html>

(4) で批判対象となっている基準策定の背景として、茶は「飲用」以外に様々な利用法があるということがある。生産者側の立場としては飲用以外の用途も考慮に入れた基準策定が望ましいとの意見もありえたことから、当時の基準はこのような生産者側の意見をくみ取った結果策定されたものであるとも考えられる。そうであるとするとならば飲用のみに焦点を当てた場合の基準と齟齬が生じる。基準の公平性も問題であろう。(5) も同様に、同じ「水」に対する基準であるのに、用途によって基準が異なる例である。いずれにしても、どんな基準を策定しても、リスクを公平に分配することは困難であり、その結果、制度上の矛盾が生じ、批判が生じてしまう。なお、このカテゴリは、「事実関係に関する意見」に分類はしているものの、情報の一貫性という観点からは「伝達方法に関する意見」とも捉えることが可能であると思われる。

次の2例は「データの解釈や考え方に関する意見」として分類した例である。

- (6) セシウムは臓器にたまりにくく、排出されやすいが、一方で、人体にはもともとある程度の放射性物質がある。仮に今回の牛肉を数回食べたとしても、医学的に影響はなく、健康に問題はない」まあ、この言説は真っ赤なウソ。

<http://quasimoto.exblog.jp/15104290/>

- (7) 私が問題だと思っているのは「ホタルは0.5 μ Sv/hの放射線を浴びると光らなくなる」と主催者は主張し、ホタルが復興に結びつくと思っていてプロジェクトを行っている点です

<http://sp-file.qee.jp/cgi-bin/wiki/wiki.cgi>

「データの解釈や考え方に関する意見」は「放射能は身体によい」「土壌の表面さえ除染すれば大丈夫」など、曖昧な根拠に基づく発信への批

判で、(6)、(7) のような例が相当する。

次に述べるのは「伝達方法に関する批判」である。その中で、「言い回しや伝え方についての意見」として分類したのが以下の例である。

- (8) 文科省は「事故由来放射性物質は、核燃料物質又は核燃料物質によって汚染された物が飛散したものです。これらにより汚染された土壌や廃棄物は、放射線障害防止法に規定する放射性汚染物ではありません。」と言いだした
<http://einstein2011.blog.fc2.com/>

- (9) 総理は、当初は反原発デモに対して「大きな音だ」と発言して怒りを買ったが、先週は、原発に対する賛否両論を十分承知していると述べた
<http://kitanoyamajirou.hatenablog.com/entry/20120721/1342871287>

(8) は法的には問題無いのかもしれないが大変変わりづらい言い回しで書かれており、実際に安全なのかどうかについては言及がない事に対する批判で、(9) は被災者感情を無視した発言として批判されている例である。いずれも、情報の内容よりも情報の伝え方に失敗した例としてみなすことができる。

- (10) 世田谷区内の都の関連施設で検出されたが、都は「数値が低く、健康に影響を及ぼす可能性は低い」として公表していなかった。
<http://koibito.iza.ne.jp/blog/entry/2484217>

- (11) 6月も18カ所の海水浴場で調査するという。ただ、海水浴を中止すべきかを判断する基準はないのが現状。
<http://iryuu.chunichi.co.jp/article/detail/20110601144135591>

- (12) 水産庁が当初HPで「生物濃縮は起こらない」とデタラメを書き、それを本誌が徹底批判すると「生物濃縮を続けるわけではない」とこっそり修正したのだ。
<http://iryuu.chunichi.co.jp/article/detail/20110601144135591>

上の例は不作為・虚偽・情報秘匿に対する意見として分類した例で、公表すべき情報を提供していなかったり、策定すべき基準を策定していなかったり、通告無く前言を撤回したような事例で、リスク情報発信者の不誠実な対応が批

判対象とされている事例である。

- (13) 文科省は乱暴にも学校活動上での放射能安全基準を年間 20 ミリシーベルトにしたと強引に発表。無責任の極みである。
<http://einstein2011.blog.fc2.com/>

(13) に「早急な基準変更に関する意見」の例を挙げる。これは放射線量の基準の場合当たりのな変更に対する意見である。たとえ、その変更で一定の合理性が認められたとしても、その変更の仕方如何では受け取り側で「場当たりの」と捉えられてしまうことがあることを示している。

最後は、その他の単純な批判で、以下の例のようにニュース等の情報源を元に感想や不安感のみ発信するような例や、具体的なリスク情報には基づいていない意見等が相当する。

- (14) 今後、今すでにそうかもしれませんが、原発の近く遠く、放射線量の高い低いに関わらず、「日本」とう“タグ”だけで、危険な場所とか、日本産の食品は危ないという風潮が世界的に蔓延してしまうのではないかとこの恐れを私は感じています。
<http://d.hatena.ne.jp/yashoku/20110322/p2>

- (15) マスコミが風評被害を大きくしています。正しく伝えてほしいですね。
<http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question/detail/q1161513171>

4 考察

表 2 が示すように、「事実関係に関する意見」は全体の 45% を占め、「伝達方法に関する批判」は 41% を占めている。すなわち、リスクコミュニケーションを円滑に行うにあたっては、単に事実を正確に伝えることだけではなく、事実をどう伝えるかについても課題となることが判明した。

以下では、「事実関係に関する意見」と「伝達方法に関する批判」の背景について考察する。まず「事実関係に関する意見」は主としてリスク情報の根拠となる情報提示が不十分であることが示唆される。例えば、「基準となるデータへの批判」と分類した例の中で以下のようなもの

がある。

- (16) 「数値が基準内 (注: 2000 ベクレル) である」ということですが、基準内であっても危険性があります。では、1900ベクレルが検出された場合は危険は全く無いのでしょうか？もちろん、危険ですね。

http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1161513171

この種の批判は基準が2000ベクレルでなければならぬ根拠が伝わっていないことによると思われる。基準値だけでなく、その基準が定められた根拠が上手く伝達されないと、基準値情報だけが一人歩きし、批判対象となる。リスク情報発信者は一般の人々が納得できる基準とその根拠を正確に伝達する事が求められるだろう。ただし、不十分な情報発信によるリスクコミュニケーションの失敗はネットに限らずこれまでも見られた問題であると思われる。

ネットによる情報伝達が容易になった現在、リスクコミュニケーション上、特に重要と思われるのはむしろ「伝達方法に関する意見」であろう。すなわち、情報の正確性や法的正当性を優先するあまり、聞き手に配慮した伝達方法が軽視され、それが批判対象となるケースで、今回の調査でこの種の意見が4割を超えていた事は無視できないと思われる。

今回の分類を元にとすると、伝達方法上問題となるのは次の三点にまとめられると思われる。すなわち情報を伝える「タイミング」、「誠実性」、「一貫性」の三点である。「早急な基準変更に関する意見」は情報を伝えるタイミングに失敗したことが背景として考えられる。リスク情報の変更や修正自体は問題無く、むしろ好ましい。しかしながらタイミングを誤れば情報の信頼性が損なわれる。また、「不作為・虚偽・情報秘匿に対する意見」は情報伝達の誠実性が軽視された結果であろう。「制度の矛盾に対する意見」は「事実関係に関する意見」として分類はしているが、伝達方法上の問題とも捉えられると思われる。(4)の例のように、茶葉の放射線基準と加工

段階の基準との異なりは、法律的には問題無いが、一般消費者にとっては一貫性のないリスク情報と受け止められる可能性がある。

今後、インターネットを介したいわゆるソーシャル・ネットワーキング・サービス (SNS) がますます発達していくと、即時的に情報が多くの人に拡散し、蓄積される。情報発信のタイミングを誤ればその情報は瞬く間に広がり混乱の元となり、過去に蓄積された情報との比較から容易に情報の不誠実性、非一貫性が白日の下にさらされることになる。このように、リスク情報の伝達方法に関しては「タイミング」「誠実性」「一貫性」が今後、重要な要素となっていくことが考えられ、リスクコミュニケーションを円滑に行うためには、情報の正確性や正当性だけではなく、如何に情報の受け手のことを考慮し、一貫した情報を適切な時期に発信するかが課題となろう。

5 おわりに

本論文では、インターネットを介して情報が拡散する時代におけるリスクコミュニケーションのあり方を模索するため、食品の放射能安全基準に関する情報を中心に現状の問題点と課題をまとめた。そのために、本論文は自然言語処理技術を応用することで、人手では収集できないWeb上の大量の意見を効率的に収集して分析を行った。その結果、Web上の意見は大別して「事実関係に関する意見」と「伝達方法に関する意見」の2種類に分類できることが明らかとなった。特に「伝達方法に関する意見」が半数近く見られたことは、リスクコミュニケーションの達成において、情報の無謬性は十分条件ではなく、必要条件の一つでしかないことを明らかにした。

今後の課題としては、今回は、食品の放射能基準に関する意見に焦点を当てたため、今後は、さらに過去の他の災害事例との比較が必要であると思われる。また、リスクコミュニケーション

ンの成功事例についても扱っていなかった。成功事例との比較を通じて、リスクコミュニケーションの成功とは何かを考察する必要もあるだろう。さらに、時系列毎の意見の変遷を見ることで、リスクコミュニケーションが改善されたのか、悪化したのか、その変化を観察することで、その用意を探ることも有用と思われる。これは、ツイッター等マイクロブログからの意見抽出を行うことである程度可能と思われるため、今後の課題としたい。

謝辞

本論文は、厚生労働省科研費 (H24-食品-指定-002「リスクコミュニケーションにおける情報の伝達手法に関する研究」) の援助を受けて行われた。

後注

¹<https://alaginrc.nict.go.jp/opinion/>

²ここで引用している Web テキストは 2012 年にクローリングしたデータである。そのため、いくつかのデータは現在、リンク切れになっている可能性がある。

参考文献

- Du Bois, J. 2007. “The Stance Triangle,” in Englebretson, R. (ed.) *Stancetaking in Discourse*: Benjamins. pp. 130–182.
- Hunston, S. 2011. *Corpus Approaches to Evaluation: Phraseology and Evaluative Language*, Malden: Routledge.
- Pang, B. and L. Lee 2008. “Opinion mining and sentiment analysis,” *Information retrieval*, Vol. 2, pp. 1–135.
- Nakagawa, T., K. Inui, and S. Kurohashi 2010. “Dependency Tree-based Sentiment Classification using CRFs with Hidden Variables,” in *Human Language Technologies: The 2010 Annual Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics*, pp. 786–794, Los Angeles, California: Association for Computational Linguistics.
- 中西準子. 2010. 『食のリスク学』 東京:日本評論社.
- National Research Council 1989. *Improving Risk Communication*, Washington.D.C: National Academy Press.
- 岡本真一郎. 2004. 「内分泌攪乱物質リスクのコミュニケーション：警告表現から導出される推意に関する一研究」、『人間文化：愛知学院大学人間文化研究所紀要』、第 19 巻、384-375.
- 2006. 「内分泌攪乱物質のリスクコミュニケーション：言語表現が情報の評価に及ぼす影響」、『愛知学院大学論叢心身科学部紀要』、第 2 巻、113–118.
- 大塚裕子・乾孝司・奥村学. 2007. 『意見分析エンジン—計算言語学と社会学の接点—』 東京: コロナ社.
- Sellnow, T. and M. Seeger 2013. *Theorizing Crisis Communication*, Malden: Wiley-Blackwell.
- Sellnow, T., R. Ulmer, M. Seeger, and R. Littlefield 2009. *Effective Risk Communication*, New York: Springer.
- Martin, J. and P. White 2005. *The Language of Evaluation. Appraisal in English*, Houndmills: Palgrave Macmillan.
- 宇野賀津子. 2013. 「低線量放射線の生体への影響と食の重要性: リスクコミュニケーションと科学者の役割」、『日本女性科学者の会学術誌』、第 13 巻、第 1 号、23–29.
- 吉川肇子. 2009. 『健康・リスクコミュニケーションの手引き』 京都:ナカニシヤ出版.

文副詞 *contrary to* 句の表意

黒川 尚彦

大阪工業大学

<Abstract> The aim of this paper is to illustrate what is explicitly communicated by the *contrary to*-phrase. It is usually used in the form, *Contrary to* NP (that p1), p2, where p1 and p2 are propositions. I would like to propose a sentence with the *contrary to*-phrase communicates two explicatures: one is the explicature of its host clause and the other the explicature indicating the opposite relation between two propositions, p1 and p2. Moreover, I would like to show the acceptability of the *contrary to*-phrase depends on the distinction of attribution, and to clarify the characteristics of the *contrary to*-phrase by comparing with the similar expression *on the contrary*.

【キーワード】：関連性理論・表意・反対関係・帰属

1. はじめに

文副詞として機能する *contrary to* 句は「～に反して」という意味を表し、ホスト節によって表される命題内容と反対関係にあることを示すように思われる。しかし、(1)で「通念に反して」の「通念」はホスト節の命題内容と反対関係にあるとは言えない。

(1) *Contrary to popular belief*, you do not have to know what you want to do. (BNC)

(2) *Contrary to some reports that he was there five or 10 minutes*, he was there nearly an hour. (COCA)

一方(2)では、ホスト節の命題内容は *contrary to* 句が取る名詞句が従える同格節によって表される命題内容と反対関係にある。つまり、「彼が1時間ほどそこにいた」というホスト節の命題内容と「彼が5～10分そこにいた」という同格節によって表される命題内容との間に反対関係が成立しているのである。(2)のように反対関係が明示されている発話が容認されることは容易に理解されるだろう。では、(1)のように反対関係が明示されない発話であっても容認される理由は何だろうか、また、*contrary to* 句が取る名詞句はどのように機能しているのだろうか。

本稿では関連性理論の立場から、*contrary to* 句が取る名詞句はホスト節の命題との反対関係を直接的に示すのではなく、命題の帰属 (attribution) を示し、*contrary to* 句はその命題とホスト命題との間に反対関係が成立することを明示的に伝達するということを提案する。また、*contrary to* 句と類似した意味と機能を持つと考えられる *on the contrary* と比較することで、*contrary to* 句を含む発話の容認性には *contrary to* 句が取るまたは導出する命題とホスト命題の帰属が異なるということが大きく関わることを提示する。

2. 文副詞 *contrary to* 句の特徴

本節では *contrary to* 句の基本的な特徴を見る。第一に、上の(1)(2)から明らかなように、*contrary to* 句は必ず名詞句を取る。そして、その名詞句は同格節を従える場合(=2))とそうでない場合(=1))とがある。また、以下の(3)(4)が示すように、*contrary to* 句は文頭だけでなく、文中・文末に生起することが可能である。ただし、本稿では文頭に生起する例のみを扱うことにする。

(3) An exemption clause may, *contrary to appearances*, have little or no effect. (BNC)

(4) British Bomber Command continued area bombing, *contrary to military advice*. (BNC)

そして、*contrary to* 句は「～に反して」という意味を表し、何らかの反対関係を示すことは自明である。ただ、(1)(2)から明らかなように、*contrary to* 句が取る名詞句とホスト節によって表される命題内容が直接的な反対関係にない点は重要である。

まず、「反対関係」から始めよう。一般的に、ヒトはどのような場合を「反対関係」と認識するのだろうか。ただし、本稿で言う「反対関係」とは語と語の意味関係というより、むしろ命題間の関係を示す用語として用いる。命題間の「反対関係」は次の3つのタイプに分類されるだろう。第一に、反意に基づく反対関係である。(5)では、ホスト節は「爆撃隊が爆撃を継続する」という命題内容を表すのに対し、軍事的忠告の具体的な内容はおおよそ「爆撃隊が爆撃を中止する」に相当するだろう。この2つの命題は「継続」と「中止」という反意に基づいている¹⁾。

(5) British Bomber Command continued area bombing, *contrary to military advice*. (BNC)

第二のタイプは肯定-否定に基づく反対関係である。(6)のホスト節は「災害によるトラウマは一時的なものではない」という命題内容を表すが、世論はその反対である「トラウマは一時的なものだ」と解釈される。肯定と否定が反対の関係にあることは言うまでもないだろう。

(6) She said that, *contrary to popular opinion*, traumas caused by such a disaster were not short-lived. (BNC)

第三のタイプはベクトルの反対関係である。(7)が示すように、「首相が現実を動かす」と「現実が首相を動かす」という2つの命題では2つの参加者の因果関係の向きが反対である。

(7) *Contrary to the general perception that the prime minister runs the realities*, it's the realities that run the prime minister. (COCA)

このように *contrary to* 句の解釈には3種類の反対関係が認められる。

では、なぜこの3つのタイプを「反対関係」と認識するのだろうか。Lyons (1977)や Cruse (1986)などで言及されているように、「反対」は二者を比較・対比する際に、認識される関係である。そして、「反対関係」の認識に

重要なのは、二者間の相違点以上に、それ以外のさまざまな点において類似性が見られるということである。さらに、Murphy (2003: 44)では、対義語の研究において、対立する意味関係の根底にあるのは、「最小限の相違 (minimal difference)」の原理であると述べている。このような語彙間の「反対関係」の研究で指摘されていることは、命題間の「反対関係」にも当てはまる。つまり、反意（または命題間の反対関係）は際立つ相違と多くの類似性の両面に拠るのである。これは、Murphy の知見も踏まえ、以下の原理にまとめられるだろう。

(8) Principle of Minimal Difference and Maximal Similarity

The more likely we are to recognise the relation between two elements (especially two propositions) as opposition, the smaller the difference and the larger the similarity.

類似性が大きければ大きいほど、そして相違が小さければ小さいほど、二者間の反対関係の認識が容易になる。この原理は上記の3つのタイプの反対関係と整合する。反意に基づく反対関係では、反意関係にある語以外の要素は類似し、肯定-否定の反対関係は not の有無であり、ベクトルの反対関係は2つの参与者とその関係は同じであるが、その方向のみ異なっている。

上の(7)では、contrary to 句が取る名詞句の後にその具体的内容を示す同格節が生起しているため、ホスト命題と反対関係にあることは明白である。これに対し、(5)(6)の例では、(8)の原理に従ってホスト節の命題内容と反対関係にある命題が聞き手によって復元される。つまり、contrary to 句によって要求される反対関係にある命題内容をホスト命題を基に推論によって聞き手は導出するのである。

次に、contrary to 句が取る名詞句にはどのような特徴が見られるだろうか。1つは、この名詞句は同格節によって表される命題内容を従えるか、また従えない場合には命題内容を喚起する。これは、いずれの場合も、contrary to 句が命題間の反対関係を要求することに起因する。第二に、そしてより重要なのは、名詞句が後続するまたは喚起される命題の帰属 (attribution) を表すということである。例えば、(2) (以下に再掲) の some reports という名詞句は同格節が表す命題内容の帰属先を示している。つまり、「彼が5〜10分そこにいた」という命題は話し手自身の想定ではなく、ある人によってレポートされた内容であることを示すのである。しかも、contrary to 句が取る名詞句が示す帰属はホスト命題のそれと異なる。(2)のホスト節は話し手による事実の記述と解釈され、この場合その命題内容は話し手自身に帰属することとなる。このような聞き手の解釈（つまり、聞き手の心的表象）を示したのが、(9a, b)である。(9a, b)からそれぞれの命題内容とその帰属が異なることが見て取れるだろう。この議論が正しいことは、(10)が容認されないことから確認される。(10)では contrary to 句が名詞句 the fact を取り、後続する同格節は事実の記述と解釈される。さらに、ホスト節は(2)と同様であることから話し手による事実の描写と解釈される。つまり、(11a, b)が示すように、どちらの命題内容も話し手に帰属することとなる。これらの命題内容が同時に真であれば矛盾が生じるという事実が、(10)が容認されないことが裏付けられる。このことから、(2)の容認性は帰属の違いによって保証されることが示唆される。

(2) *Contrary to some reports that he was there five or 10 minutes, he was there nearly an hour.*

- (9) a. SOME PEOPLE REPORTED THAT HE WAS THERE FIVE OR 10 MINUTES²
 b. THE SPEAKER BELIEVES (IT IS TRUE) THAT HE WAS THERE NEARLY AN HOUR
- (10) **Contrary to the fact that he was there five or 10 minutes, he was there nearly an hour.*
- (11) a. THE SPEAKER BELIEVES (IT IS TRUE) THAT HE WAS THERE FIVE OR 10 MINUTES
 b. THE SPEAKER BELIEVES (IT IS TRUE) THAT HE WAS THERE NEARLY AN HOUR

このように *contrary to* 句が取る名詞句は命題を導入または喚起し、その命題の帰属として機能するのである。

最後に、*contrary to* 句が取る名詞句が導入または喚起する命題について検討する。まず同格節が発話される（つまり、言語的に明示される）場合、ホスト節の命題と反対関係が成立するが、それは表意（*explicature*）レベルであっても推意（*implicature*）レベルであってもよい。例えば(2)で、「5～10分そこにいた」と「1時間ほどそこにいた」という2つの命題は表意レベルで厳密な反対関係にあるとは言えない。しかしながら、仮に彼が人と待ち合わせをしている状況であれば、それぞれの命題から「彼は短い間待っていた」と「長い間待っていた」という推意が推論によって導出されるだろう。このように(2)は推意レベルで2つの命題間に反対関係が成立している。一方、下の(12)では表意レベルでの反対関係が見られる。

- (12) *Contrary to the hypothesis that athletic identity would significantly decline with age, we found a significant increase in athletic identity from age 10 to age 15. (COCA)*

同格節とホスト節によって明示的に伝達されるのは、前者が「運動能力に関するアイデンティティが年齢とともに減少する」であり、後者が「10～15歳は上昇する」という命題内容である。この2つの命題内容は論理的に整合せず、また、運動能力に関するアイデンティティと年齢との相関関係が反対である。要するに、(12)は、(2)と異なり、命題間の反対関係が表意レベルで成立している。*contrary to* 句に関する反対関係は、表意レベルであれ推意レベルであれ、論理的厳密さは要求されない。これはヒトがコミュニケーションにおいて論理的厳密さを求めないことと整合すると言えるだろう。

一方、同格節が発話されない場合には、聞き手は推論によって命題を復元する必要がある。上の(5)では、ホスト命題の「爆撃の継続」から「爆撃の中止」が、(6)では「トラウマが一時的ではない」から「一時的である」が導出される。この導出は(8)の原理をもとに行われ、3つのタイプから関連性のある「反対関係」が選ばれる。(5)では反意に基づく反対関係が、(6)では肯定-否定の反対関係が他に比べて関連性が高いことから選択されている。

まとめると、*contrary to* 句は必ず名詞句を取り、その具体的内容、つまり命題内容は同格節として表される場合や推論によって導出される場合がある。そして、その命題はホスト節によって表される命題内容と反対関係を成す。このことから、*contrary to* 句の発話形式は(13a)、その聞き手による解釈（つまり、聞き手の心的表象）は(13b)として一般化される。

- (13) a. *Contrary to NP (that p1), p2.*

b. CONTRARY TO x(p1), y(p2) (x は p1 の、y は p2 の帰属を表す)

x は *contrary to* 句が取る名詞句に対応し、p1 の帰属を表す。p2 はホスト命題を表し、y はその帰属を示す。このうち必ず発話されるのは、NP (=x) と p2 だけである。最も重要なことは、反対関係は p1 と p2 の間で成立するということと、x と y は異なりさえすればよく、そこに反対関係は必要ないということである。

3. *contrary to* 句の表意

3 節では関連性理論の枠組みで、文副詞 *contrary to* 句によって明示的に伝達される内容に関する提案を行う。(13b) が示すように、*contrary to* 句はホスト節の命題を構成しない。さらに、ホスト節によって表される命題内容 p2 が *contrary to* 句が取る名詞句が従えるまたは推論によって導出される命題内容 p1 と反対関係にあることを示すことに貢献している。このことから、(14)の発話形式は、(15a, b)で示される2つの表意を伝達すると考えられる。

(14) *Contrary to NP (that p1), p2. (= (13a))*

(15) a. y(p2)

b. p2 (attributed to y) IS CONTRARY TO p1 (attributed to x)

(15a)はホスト節の命題内容を表すことから、これが表意の1つであることは議論の余地がないだろう。では、(15b)はどうだろうか。(15b)は p2 と p1 という2つの命題内容が反対関係にあることを示している。ここで重要なのは、2 節でも述べたように、反対関係は2つの命題間で成立するのであって、そこに帰属 x, y は関与しない点である。

(16) A: *Contrary to some reports that he was there five or 10 minutes, he was there nearly an hour.*

B: That's not true.

また、(16)の会話で B の発話によって伝達される内容は、A のホスト節の命題内容が真ではないということと、その命題がレポートとは反対ではないということである。つまり、(15a, b)で示される2つの表意が否定されているのである。ここで注意が必要なことは、p1 に相当する命題は否定されないということである³。

これらのことから、(14)の発話は(15a, b)の2つの表意を伝達しているという提案は妥当である。次節では、類義表現の *on the contrary* と比較することで、*contrary to* 句の機能をより明確にする。

4. *contrary to* と *on the contrary*

4 節では *contrary to* 句の類義表現の1つである *on the contrary* と比較し、その類似点・相違点から *contrary to* 句の機能を明らかにする。まず、*on the contrary* について簡単に見ていく。(17)-(19)が示すように、*on the contrary* は2つの文を接続する副詞句として機能する⁵。そして、接続される2つの文によって表される命題の間に反対関係があることを要求する。

(17) Mary didn't make a trivial mistake. *On the contrary*, she made a horrendous error.

(18) If it's sunny tomorrow, we'll go on a picnic. *On the contrary*, if it rains, we'll go bowling.

(19) People would expect his performance to earn him several awards from some organizations. *On the contrary*, he has earned nothing but severe criticism.

例えば、(18)では晴れの場合と雨の場合という反対関係が成立し、(19)ではパフォーマンスが賞賛を得るという命題と非難を浴びるという命題の間で反対関係が成立している⁶。

contrary to 句と *on the contrary* の共通点は次の2点である。第一に、両者とも2つの命題間に反対関係があることを要求する。これは2節や(17)-(19)の例から明らかである。第二に、2つの命題間の反対関係の成立には、それぞれの命題の帰属が容認性を左右する。*contrary to* 句の帰属に関しては2節で述べたが、これと同じようなことが *on the contrary* にも当てはまる。(17)が容認されるのに対し下の(20)が容認されないのは、第1文の帰属の違いに依拠する。(20)の第1文も第2文もふつう話し手自身が事実を記述した内容と解釈される。つまり、話し手はメアリーが犯した過ちが些細であり、かつ深刻であるという矛盾する2つの命題を述べていることになる。このような矛盾の解釈は関連性が小さく、容認されない。

(20) *Mary made a trivial mistake. *On the contrary*, she made a horrendous error.

これに対し、(17)の第1文は一見話し手に帰属しているように見えるが、他者の想定を話し手が否定しているというメタ表象否定の解釈の方がより関連性が大きい。もし第1文が普通の否定と解釈されれば、第2文とほぼ同義となり、*on the contrary* が要求する反対関係は成立しないはずである。しかし、メタ表象否定の解釈であれば、第1文の肯定形は話し手以外の他者に帰属し、第2文が話し手自身に帰属することから、(20)のような矛盾に陥ることではない⁵。このような帰属の違いによる容認性への影響は、*contrary to* 句と *on the contrary* の重要な共通点である。

次に、2つの表現の相違点を列挙してみよう。まず、*on the contrary* が2つの文を接続するのにに対し、*contrary to* 句は1文内の2つの命題間の関係を示す。第二に、*on the contrary* は接続される2つの文(命題)が言語的に明示されなければならないのに対し、*contrary to* 句はp1の発話は義務的ではない。p1が発話されない場合、ホスト節の命題内容から推論によって導出される。三点目は、*on the contrary* では第1文の帰属の発話は義務的ではない。事実、(17)の第1文は話し手以外の他者であることが言語的に明示されていない。一方 *contrary to* 句の場合、それを取る名詞句がp1の帰属を示している。最後に、*on the contrary* は第1文と第2文の帰属が同じ場合と異なる場合がある。上の(18)は帰属が同じ場合の例であり、第1文も第2文も話し手自身に帰属していると解釈される。これに対し、*contrary to* 句ではp1とp2の帰属は必ず異なる。また、p1の命題内容は予測や一般的見解などを表す傾向がある。(21)ではp1に相当する命題内容は明示されていないが、*contrary to* 句が取る名詞句から導出される命題p1が一般的見解に帰属することが分かる。つまり、話し手自身の帰属ではない。一方ホスト命題は話し手に帰属していると解釈される。

(21) Only 8% of the power of the shot comes from the wrist. All the rest comes from the back and the legs. *Contrary to the popular belief*, the hands do not hit the ball; they act as a hinge. (BNC)

(22) *Contrary to his expectations*, David found the atmosphere in New York stimulating and exciting. (BNC)

同様に、(22)では、*contrary to* 句が取る名詞句が p1 の命題内容はディビッドの予測であることを示している。ここで注意しなければならないことは、帰属 (attribution) と帰属者 (attributor) の違いである。(22)で p1 も p2 もディビッドというひとりの帰属者の想定であるが、前者は予測を、後者は事実 (の認識) を表すという点において帰属は異なる。予測はその内容自体の真理値が問われないのに対し、事実 (の認識) は真理判定が可能である。このことは、p1 と p2 がたとえ矛盾する命題であったとしても、実際には矛盾に陥らないことを保証する。帰属者の違いは帰属の違いを含意するが、帰属の違いが帰属者の違いを含意する訳ではない。このことから、*contrary to* 句の容認性は帰属者というよりも帰属に依存していることが分かる。このように、*on the contrary* が第1文と第2文の同一帰属を許すのに対し、*contrary to* 句は帰属の違いを常に要求する。確かに *contrary to* 句と *on the contrary* は2つの命題が反対関係にあることを示す点において類義表現と言えるが、命題の顕示性やそれが何に帰属するのかに関しては、大きな違いがあるのである。

5. 結語

本稿では、文副詞として機能する *contrary to* 句によって明示的に伝達されるのは、次の2つの表意であることを提案した。1つは、ホスト節によって伝達される命題内容である y(p2)であり、もう1つはホスト命題と *contrary to* 句が取る名詞句が従える、または喚起する命題内容とが反対関係にあることを示す p2 IS CONTRARY TO p1 である。また、類義表現の *on the contrary* と比較することで、*contrary to* 句は必ず p1 と p2 の帰属が異なる必要があることを示した。さらに、帰属の違いが *contrary to* 句の容認性に大きく関わることも示すことができた。

*本稿は、日本語用論学会第16回大会(2013年12月7日、於：慶應義塾大学)における口頭発表に基づくものである。発表の折に、司会の鈴木光代先生(東京女子医科大学)をはじめ、西田光一先生(下関市立大学)、大久保朝憲先生(関西大学)から貴重なコメントを頂けたことに心から感謝を述べたい。なお、本稿の不備は執筆者の責任にある。

注

1. 「継続する」の反対を「中止する」ではなく「継続しない」という肯定-否定の反対関係で捉えることは可能である。ただ、(5)では「爆撃隊が爆撃を継続しない」ということは「中止する」もしくは「中断する」を含意すると言えるだろう。
2. 関連性理論では心的表象 (mental representation) の一種である表意 (explicature) は大型小文字で記される。(9a, b)で HE と代名詞で表記されているが、本来は文脈的に同定される指示対象 (referent) が付与されなければならない。本稿では簡略化された表記を用いることに注意されたい。
3. p1 に相当する命題が発話されない場合にも、(15b)で示される表意が伝達されるのかという疑問が生じるかもしれない。関連

性理論における表意とは、簡潔に言うと、発話の論理形式を発展させたものである。*contrary to* 句が命題内容を喚起させる名詞句を取るという事実は *p1* の復元に貢献し、これが *p1* の命題内容が名詞句を語用論的に発展させた想定であるということを保証すると考えられる。

4. *contrary to* 句が命題態度副詞のようにホスト命題の高次表意に貢献するとも考えられる。命題態度副詞は、ある意味、ホスト命題を項として取るようなものであるのに対し、*contrary to* 句は2つの命題を項として取る副詞句として機能している。このような違いを考慮に入れつつ、*contrary to* 句が高次表意に貢献する可能性に関しては今後の課題としたい。

5. *on the contrary* は(i)のように会話でも用いられる。ただし、この場合においても2つの文を接続するという機能は1人による発話の場合と本質的に同じである。本稿では、1人による発話の場合のみ取り扱うことにする。*on the contrary* に関するより詳しい議論は Kurokawa (2012)、黒川(2013)を参照のこと。

(i) A: Mary made a trivial mistake.

B: *On the contrary*, she made a horrendous error.

6. 帰属の違いは(20)が容認されず、注4の(i)が容認されることも説明できる。(i)ではAとBの想定は矛盾関係にあるが、それぞれ帰属者が異なるために、(20)とは違って矛盾という解釈が生じることはない。

参考文献

- Blakemore, D. 1992. *Understanding Utterances: An Introduction to Pragmatics*. Blackwell, Oxford.
- Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*. Blackwell, Oxford.
- Fraser, B. 1998. "Contrastive Discourse Markers in English." In A. H. Jucker and Y. Ziv (eds.) *Discourse Markers: Descriptions and Theory*. 301-326. John Benjamins Publishing, Amsterdam.
- Fraser, B. 2009. "The English Contrastive Discourse Marker *On the Contrary*." In K. Turner and B. Fraser (eds.) *Language in Life, and a Life in Language: Jacob Mey – A Festschrift*. 87-95. Emerald Group Publishing, Bingley (UK).
- Fraser, B. 2010 "The Sequencing of Contrastive Discourse Markers in English," *The Baltic Journal of the English Language, Literature, and Culture Vol. 1*. 29-35.
- Kurokawa, N. 2012. "Semantic Requirements for *on the contrary*." *Memoirs of Osaka Institute of Technology* (Series B: Liberal Arts and Social Sciences) vol.58, no. 2, 45-58.
- 黒川尚彦 2013. 「*on the contrary* の意味と対立関係」日本語用論学会第15回大会発表論文集（第8号）49-56.
- Leech, G. 1969. *A Linguistic Guide to English Poetry*, Longman, London.
- Lyons, J. 1977. *Semantics Vol. I*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Murphy, M L. 2003. *Semantic Relations and the Lexicon*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Ifantidou, E. 2001 *Evidentials and Relevance*, John Benjamins Publishing, Amsterdam.
- Rouchota, V. 1998 "Procedural Meaning and Parenthetical Discourse Markers." in Andreas H. Jucker and Yael Ziv (eds.) *Discourse Markers: Descriptions and Theory*. 97-126. John Benjamins Publishing, Amsterdam.
- Sperber, D. and D. Wilson 1986/1995. *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell, Oxford.
- Wilson, D. and D. Sperber 1993 "Linguistic Form and Relevance," *Lingua* 90, 1-25.

疑問文に生起する英語認識的法助動詞の容認可能性について

眞田 敬介
札幌学院大学
sanadak@sgu.ac.jp

<Abstract>

This paper seeks a more comprehensive account for what context makes English epistemic modals acceptable in interrogatives. According to Sawada (1993), English subjective and performative modals (including epistemic modals) cannot occur in interrogatives while objective and non-performative ones can. However, some subjective and performative modals can appear in interrogatives, while some objective modals cannot (Sanada 2007). These facts show that depending merely on the meaning and function of epistemic modals is not sufficient. With this in mind, this paper argues that the context where English epistemic modals are (un)acceptable in interrogatives depends on an (in)compatibility between the meaning and function of the modals and those of interrogatives.

[キーワード] 疑問文、認識的法助動詞、主観性、遂行性、語彙と構文

1. はじめに

本稿は、疑問文に生起する英語認識的法助動詞が容認される（されない）のはどのような文脈においてかを、より包括的に説明することを試みる¹。そして、その文脈を探るために、個々の法助動詞の意味機能（主観性や遂行性を含む）と疑問文の意味機能との衝突具合を見るべきことを主張する。

2. 先行研究の概観と批判的検討

2.1. 澤田 (1993)の概観

澤田 (1993: 199-200)によると、本稿で扱う認識的法助動詞は主観的であり、主観的な法助動詞は疑問の作用域に含まれない。一方、根源的法助動詞は客観的であり、疑問の作用域に含まれる²。それぞれ(1a)(1b)で例示される (ibid.)。

- (1) a. * { *May/ Must/ Can't/ Should* } John have left?
b. { *May/ Must/ Can't/ Should* } I answer these questions?

この主張の妥当性を検討する前に、澤田による主観性の定義を確認しておこう。まず、「主観的」とは「話し手が関与している」(ibid.: 171)場合を指し、「客観的」とは「話し手から独立した」(ibid.: 188)場合を指す。両者の違いを、(2a)と(2b)の *would* で確認しておこう³。

- (2) a. The guests *would* have arrived by now. (ibid.: 183)
b. She *wouldn't* let him in. (ibid.: 183)

(2a)の *would* は話し手の発話時の判断を表し、話し手の関与が見られるので主観的である。一方、(2b)の *would* は主語の指示対象の人物の過去の行為・意志を表す。すなわち、(2a)と違い話し手の発話時

の判断を表しているわけではなく、話し手から独立しているので客観的である。

(2a)の *would* は認識的法助動詞でもあるが、これが主観的である理由は、話し手による「あるべきごとの可能性の度合」(ibid.: 190) の査定を表すためである。他方、(2b)の *would* は根源的法助動詞でもあるが、これが客観的なのは、主語の指示対象が有する「能力」「義務」「必要」「意志」「許可」などを表し (ibid.)、話し手が必ずしも関与しなくても良いためであろう。

さて、(1)に戻り、主観的法助動詞と客観的法助動詞が疑問文に生起する際の容認可能性の差を、澤田はどう説明するか概観しよう。澤田は、主観的表現の基底構造に遂行層、態度層、命題内容層の三層を設け、(1a)に関わる制約は態度層に対するものと説明する (ibid.: 207-208)。ここでの「態度層」は発話行為論 (Austin 1962; Searle 1967) に基づいて提案されている。この層は遂行的であり、そこに関わる要素は疑問化できないということである (澤田 1993: 170-171)。一方、(1b)が容認されるのは、根源的法助動詞が命題内容層に関わるからであり、この層は「客体的・命題的」(ibid. 207)、すなわち記述的 (あるいは非遂行的) であり、この層に関わる要素は疑問化可能なのである⁴。以上の澤田の主張は、(3)のようにまとめられる。

- (3) a. 主観的な英語法助動詞は疑問文に生起しないが、客観的な英語法助動詞は生起する。
- b. 遂行的な英語法助動詞は疑問文に生起しないが、記述的 (= 非遂行的) な英語法助動詞は生起する。

2.2. 反例：疑問文における認識的 *must* と認識的 *have to* の容認可能性

本節では、(3)の反例として、疑問文における認識的 *must* と認識的 *have to* の容認可能性を取り上げる。まず、両者の主観性と遂行性を確認しておこう。Westney (1995: 145-146) 及び柏野 (2002: 130-141) によると、認識的 *must* も認識的 *have to* も話し手の強い確信を表すが、前者は話し手の意見に基づく確信を表すので主観的であるのに対し、後者は外的な事実に基づく確信を表すので客観的である。具体例を(4)に挙げておく。

- (4) a. “Drop it off in town. There *must* be someplace you can leave it.” “Where?”
 “How the devil do I know!” (柏野 2002: 135)
- b. “The guy ain’t on the plane.” “He *has to*. He didn’t get off.” (ibid.: 131)

(4a)では、“How the devil do I know!”という発話から分かる通り、*must* の話者は客観的な証拠をもって確信しているのではない。すなわち、主観的な確信といえる。一方、(4b)では“*He didn’t get off!*”が表す状況が、客観的・外的な状況となり、それを元に「彼は機内にいる」と確信しているのである。

次に、認識的 *must* も認識的 *have to* も遂行的である。いずれも、話し手が、認識的 *must* や *have to* を含む文を発話すると同時に、話し手が何か結論付けているからである (cf. Palmer 2001: 33)。

ここで、認識的 *must* と認識的 *have to* の主観性及び遂行性と、疑問文内の容認可能性についてまとめた(3a)(3b)から得られる帰結を考えてみたい。まず、両者の主観性と(3a)から得られる帰結を考えよう。認識的 *must* は主観的なのであるから、疑問文に生起しないことになる一方で、認識的 *have to* は客観的なのであるから、疑問文に生起する、という帰結が得られる。次に、両者の遂行性と(3b)から、認識的 *must* も認識的 *have to* も遂行的なので、疑問文に生起しないと帰結できる。さて、これらの帰結は、事実を反映できているのであろうか。

眞田 (2007)は、認識的 *must* と認識的 *have to* はいずれも疑問文に生起しにくい、後者は前者以上に生起しにくいことを述べた。(5)は、認識的 *must* が疑問文に生起した例であるが、そこでの *must*

を have to に置き換えた結果できた英文の意味を英語母語話者に確認したところ、その have to を認識的に解釈するのは難しいとのことであった (ibid.: 4.3.2 節)。

- (5) a. [話し手はこの疑問文発話の前に、「ジョンは嘘付きに違いない」と結論づけていたが、直後にそれに対し自問自答している]
Must John be a liar? (Papafragou 2000: 98)
- b. Well, obviously the girl isn't here, so we'd better look for her on the campus.
 – *Must she be on the campus? She could have gone to Pete's digs.* (Declerck 1991: 408)

つまり、(3a)に反し、主観的な認識的 *must* が疑問文に生起可能であり、客観的な認識的 *have to* の方が疑問文に生起しにくいのである。また、認識的 *must* が疑問文に生起可能であるという事実は、同時に(3b)にも反する。これらの事実は、疑問文内の英語認識的法助動詞の容認可能性を説明するのに、法助動詞自体の主観性や遂行性のみに依拠するアプローチには限界があることを示している。

2.3. Verstraete (2001)

3 節で議論する通り、英語認識的法助動詞が疑問文に生起する際の容認可能性を論ずる際、英語認識的法助動詞の意味機能のみならず、疑問文の意味機能にも着目することが重要だと考える。ただし、このような見方を採る研究は本稿以前にも存在する。それが Verstraete (2001) である。そこで、本稿の代案を提示する前に、Verstraete の枠組みを批判的に概観しておきたい。

まず、Verstraete は主観性を独自に定義する点を確認しておこう。彼は主観性を、「発話内容に対するある特定の立場を表す」という「法的遂行性」の有無に基づき定義している。主観的モダリティには法的遂行性が伴い、客観的モダリティには伴わない (2001: 1517-1518)。ここで、Lyons (1977)、澤田 (1993)、柏野 (2002) らが重視してきた「話し手」に重きが置かれず、話し手以外の人間の立場が表されていても、Verstraete は主観的と見なすところが重要である。また、Verstraete (2001: Section 4)によると、認識的モダリティは全て主観的であることにも注意しておきたい。

ここまですを踏まえて、Verstraete (Section 3.2)は、Lyons (1977)などに反し、主観的モダリティも疑問文に生起すると論じている。具体的には、疑問文内の主観的モダリティは、疑問文が持つ「法的志向性を相手に移動する」(ibid.: 1522) という意味機能により、聞き手の命題内容に対する立場を表すと解釈される。例えば Verstraete は、(6)の疑問文に含まれる *might* を主観的と見なしている。

- (6) If the trials are successful, *might* this be used as the first line of treatment of cancer?
 (ibid.: 1522)

この *might* は、「聞き手」が、疑問文の命題内容が(認識的に)可能だと考えているのか(すなわち、聞き手はそのような立場を持つのか)を尋ねるのに用いられている、と Verstraete は分析する。

Verstraete が疑問文の意味機能に言及している点は支持できるが、それでも、Verstraete のアプローチは支持できない。なぜなら、Verstraete は、疑問文に生起すると容認可能性が下がる理由を十分に議論していないからである⁵。例えば、Verstraete の枠組みによると、認識的 *must* と認識的 *have to* はいずれも主観的なものだから、両者ともに疑問文に生起すると「命題内容に対する聞き手の立場を表す」解釈が与えられるのだから、疑問文内で容認可能であると予測される。しかし事実は、認識的 *have to* は疑問文で容認されないものであった (2.2 節)。

このように、NPI が容認されるには、その NPI を含む発話が表す命題内容と、それに矛盾する情報の両方が想定され、両者を天秤にかけた結果、後者が NPI により削除される必要がある。この相反する二種類の情報を天秤にかけるというプロセスは、元の命題内容を真だと判断できない(すなわち、判断を保留する)状態だからこそ可能なことと言える。このようなアプローチで説明される NPI の振る舞いが条件節と疑問文に共通して見られることが、条件節と疑問文の機能的共通性の反映(の一つ)と本稿が見なす動機づけとなるのである。

3.2. 疑問文に生起する英語認識的法助動詞の容認可能性

3.2.1. 認識的 *have to* と認識的 *must* を含む疑問文

2.2 節で示した通り、認識的 *must* と認識的 *have to* は、前者の方が後者よりも疑問文での容認可能性が高い。(5)を再掲しよう。

- (5) a. [話し手はこの疑問文発話の前に、「ジョンは嘘付きに違いない」と結論づけていたが、直後にそれに対し自問自答している]
Must John be a liar? (Papafragou 2000: 98)
- b. Well, obviously the girl isn't here, so we'd better look for her on the campus.
 – *Must she be on the campus? She could have gone to Pete's digs.*
 (Declerck 1991: 408)

眞田 (2007: 218)によると、以下の文脈では疑問文内の認識的 *must* が容認可能である。

- (9) 疑問文内の認識的 *must* が容認される文脈:
- a. 話し手自身の証拠に基づき結論づける際の力が弱い文脈。
 b. 話し手以外の人間が持つ証拠に基づき結論づけられた文脈。

(9a)は(5a)で、(9b)は(5b)でそれぞれ例示される。まず、(5a)の話し手は一度結論を下したものの、結論付ける際の力が弱いので結論を下し切れず、自問自答している場面である。一方、(5b)の疑問文が表す推論は、話し手以外の人間の主観に基づくものなので、そこに話し手が疑問を差し挟む余地が生ずるのは自然である。これらのような場面では、認識的 *must* の意味が疑問文の意味機能である「命題内容に対する判断を保留する」と衝突しない。そのため、疑問文内で容認可能なのである。

一方、眞田 (ibid.: 220)によると、認識的 *have to* が疑問文内で容認されないのは、次の文脈による。

- (10) 疑問文内の認識的 *have to* が容認されない文脈:
 認識的 *have to* は客観的な証拠に基づく強い認識的判断を表すので、そのような強い証拠に疑いを示すことは考えにくい。

(10)で示した文脈は(5b)のそれと違い、客観的な証拠に基づく結論を表すため、話し手がその結論に疑問を挟むことは通常考えられない。この場合、認識的 *have to* の意味と「命題内容に対する判断を保留する」疑問文の意味機能が衝突することになる。こうして、認識的 *have to* は疑問文で容認されないことが説明されるのである。

3.2.2. 認識的 *may* と認識的 *can* を含む疑問文

本稿のアプローチが、3.2.1 節で扱った以外の現象にも適用可能であることを示すために、本節では

認識的 *may* と認識的 *can* を取り上げる。両者は認識的可能性を表す類義語として扱われてきたが、(11) で示されるように、疑問文内の容認可能性が異なる。

- (11) a. * *May* Emma have gone shopping? (Swan 2005: 316)
b. *Can* she get in trouble? (柏野 2012: 57)

認識的 *may* と認識的 *can* を比べた際、前者は話し手の意見に基づく認識的可能性を表すのに対し、後者はいくつか想定可能な特性を述べている（つまり、話し手が判断を示しているわけではない）という違いがある（井筒 2002: 9-10）。この違いを遂行性の観点から捉え直すならば、認識的 *may* は、話し手が発話すると同時に「推論」という行為を行っている点で遂行的である。一方、認識的 *can* はいくつか想定可能な特性を「述べる」だけで、他の発話内行為を行っていない点で記述的（非遂行的）である（cf. Palmer 2001: 33）⁷。

この違いを踏まえるならば、認識的 *may* が疑問文に生起しにくい理由は、自ら下した判断を自ら疑問視するのは、通常は道理に合わないため、と説明できよう。この時、認識的 *may* の意味機能（遂行性）と疑問文の意味機能が衝突するのである。一方、認識的 *can* の場合は、想定可能な特性を「述べている」だけであり、自らで判断しているわけではないので、それに疑いを示すことは問題ない。この時、認識的 *can* の意味機能は疑問文の意味既往と衝突しないのである。

ただし、認識的 *may* が疑問文に全く生起しないというわけではない。柏野（2012: 61-62）が言及している通り、認識的 *may* はエコー疑問文の場合に用いられることがある。

- (12) a. A: Bill *may* be coming to the party tonight.
B: *May* he be? He hates parties, doesn't he? (柏野 2012: 61)
b. [次の *this task* は、(写真などにより残される) イメージが、被写体となる人物の別の側面を映し出すことを指す。恐れを引き起こすのはこの *task* だと一般論では思われるかもしれないが、そうではないと話し手が考えていることが後述される]
But *may* it be *this task* (which I call a chance) that awakens fear? (COCA)

これらの疑問文は(5b)で説明した認識的 *must* の疑問文の生起理由と類似していると言える。すなわち、(12a)の B は A の持つ証拠に基づき成された A の判断に対し、疑いを示しているのである。(12b)の話し手も同様に、一般論から導き出される命題内容に対し疑問を示している。つまり、いずれの場合も、認識的 *may* の意味機能と疑問文の意味機能が衝突していないのである。

3.3. 方法論的意義—語彙か構文か—

最後に、本稿の主張がもたらす方法論的意義を簡潔に述べたい。

本稿の主張を広い視野で捉え直すならば、英語認識的法助動詞の振る舞いを捉える際に、構文論的視点（Goldberg 2006: 5 など）が有益であることを示したものである。大堀・遠藤（2012: 34）は、「文の意味を解釈するためには、それぞれの語の意味とそれを統合するための手続きに加え、構文がもつ意味も考慮する必要がある」と述べているが、本稿は、疑問文における英語認識的法助動詞の容認可能性を論ずる上で、法助動詞という「語彙」の意味機能（主観性・遂行性を含む）のみならず、疑問文という「構文」の意味機能—命題内容に対する判断の保留—が重要であることを指摘した。2.1 節と 2.2 節で概観した澤田（1993）は、この構文的視点が弱いと本稿は考える。

ただし、構文論的視点が有益だからといって、それだけで十分というわけではない。疑問文という「構文」の意味機能と同程度に、法助動詞という「語彙」の意味機能も重要である。実際、(10)で言

及した通り、認識的 *have to* が疑問文の意味機能と衝突する理由の説明に、認識的 *have to* の客観性が重要な役割を果たしているのがであった。また、3.2.2 節で指摘した通り、認識的 *may* と認識的 *can* のうち前者の方が後者より疑問文内で容認されにくい理由は、前者と後者の遂行性の違いに依存するのであった。このような語彙の考慮が Verstraete (2001) には欠けているのであった。

4. 終わりに

本稿の主張は次の通りである。まず、疑問文内の英語認識的法助動詞が容認されないのは、英語認識的法助動詞の意味機能と疑問文の意味機能が衝突する文脈においてである（認識的 *have to* 及び (11a)）。逆に、容認されるのはそのような衝突が見られない文脈においてである ((5)(11b)(12))。

今後の課題は少なくとも三つある。一つ目に、英語認識的法助動詞を含む疑問文が容認される場合の言語環境や機能のより精密な調査が挙げられる（例えば、主語や動詞の分布、疑問文の発話行為）。二つ目に「疑問文に生じた後の認識的法助動詞は主観的か客観的か」という問題がある。吉良(2005)と小澤(2013)は、疑問文内の法助動詞は客観的であると主張している。しかし、(5a)で疑問文に生じた認識的 *must* を見ると、話はそう単純ではない。(5a)の疑問文は「話し手が自らの証拠を疑う」文脈で用いられている点で主観的と言えなくもないからである。最後に、本稿のアプローチが他の現象（例えば、条件節に生じる認識的法助動詞）にも適用可能かも検証の価値が大いにあるだろう。

謝辞

本稿は、日本語用論学会第16回大会（2013年12月7日・8日、慶應義塾大学）での口頭発表原稿に一部修正を施したものである。大会当日、澤田治美先生、久保進先生、岡本芳和先生、宮澤泰彦先生と有益な議論ができた。また、発表原稿の応募時には3名の匿名審査者から有益なコメントを頂いた。さらに、本稿の草稿段階で、2013年11月度京都言語学コロキウム（2013年11月29日、京都大学）の参加者一特に山梨正明先生、岡本雅史先生、小松原哲太氏、河野亘氏から多くの有益なコメントを頂いた。また、野村忠央先生からは小澤(2013)のハンドアウトをご提供頂いた。これらの方々に記して感謝申し上げる。言うまでもなく、本稿に残る瑕疵は全て筆者一人の責任である。

注

- ¹ 語法研究の観点から認識的法助動詞の疑問化を扱った柏野(2012: 第5章)も参照。本稿は、疑問化された英語認識的法助動詞が容認される場合とそうでない場合に、議論の対象を限定している。
- ² ただし、澤田(2006: 253-254)では、客観的な認識的法助動詞 *can* が取り上げられている。
- ³ 以下、例文内のイタリックは、全て本稿の筆者によるものである。
- ⁴ この制約は、*I think he's Norwegian.* のような文の付加疑問文が、*don't I* ではなく *isn't he* になる (Swan 2005: 488) 事実と並行的に考えると良いだろう。ここでの *I think* が態度層に関わる遂行的な表現であり、これが疑問化できないことと、(1a)の容認不可能性を同様に考えるのである。
- ⁵ Verstraete のアプローチにある他の問題点は、Sanada (2013: Section 4) を参照。
- ⁶ 本稿では衝突の有無という二項対立的な議論を展開しているが、むしろ程度問題と捉えるべき可能性もある。
- ⁷ (11b)にも「疑問視する」という行為があり遂行的だが、それは疑問文自体に帰せられるものである。

参考文献

- Austin, J. L. 1962. *How to Do Things with Words*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Borkin, Ann. 1971. "Polarity Items in Questions". *Papers from the Seventh Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 53-62, Chicago: Chicago Linguistic Society.

- Dancygier, Barbara. 1998. *Conditionals and Prediction: Time, Knowledge and Causation in Conditional Constructions*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Declerck, Renaat. 1991. *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*. Tokyo: Kaitakusha.
- Goldberg, Adele E. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- 井筒美津子. 2002. 「may と can : 二つの『可能性』」. 『文化と言語』 56: 1-16.
- 柏野健次. 2002. 『英語助動詞の語法』. 東京: 研究社.
- 柏野健次. 2012. 『英語語法詳解—英語語法学の確立へ向けて』. 東京: 三省堂.
- 吉良文孝. 2005. 「主観的／客観的モダリティと『否定』、『疑問化』、『条件化』」. 『英語青年』 第151 巻第4 号, 42-45.
- Lyons, John. 1977. *Semantics* Vol.2. Cambridge: Cambridge University Press.
- 大堀壽夫・遠藤智子. 2012. 「構文的意味とは何か」. 澤田治美 (編) 『構文と意味』 (ひつじ意味論講座第2 巻), 31-48, 東京: ひつじ書房.
- 小澤賢司. 2013. 「認識的法助動詞の疑問化」. 英語語法文法学会第21 回大会口頭発表 (2013 年10 月19 日、九州大学) .
- Palmer, F. R. 2001. *Mood and Modality* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Papafragou, Anna. 2000. *Modality: Issues in the Semantics-Pragmatics Interface*. Amsterdam: Elsevier.
- 眞田敬介. 2007. 「認識的用法の must を含む疑問文の文脈について」. 『日本認知言語学会論文集 第7 巻』: 213-222.
- Sanada, Keisuke. 2013. “Notes on Subjectivity and Performativity in English Modals: A Critical Assessment of Verstraete’s (2001) Analysis”. *JELS* 30: 187-193.
- 澤田治美. 1993. 『視点と主観性—日英語助動詞の分析—』. 東京: ひつじ書房.
- 澤田治美. 2006. 『モダリティ』. 東京: 開拓社.
- Searle, John R. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan, Michael. 2005. *Practical English Usage* (3rd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Verstraete, Jean-Christophe. 2001. “Subjective and Objective Modality: Interpersonal and Ideational Functions in the English Modal Auxiliary System”. *Journal of Pragmatics* 33: 1505-1528.
- Westney, Paul. 1995. *Modals and Periphrastics in English*. Tübingen: Niemeyer.
- 吉村あき子. 1999. 『否定極性現象』. 東京: 英宝社.

コーパス

The Corpus of Contemporary American English [COCA] (URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>)

授受動詞「もらう」の補助動詞的用法の考察 —話者の受益結果と受益プロセス—

関根和枝

中華人民共和国 河南大学

<Abstract>

This study aims to analyze the auxiliary use of the verb *morau* with emphasis on the cognitive process which the speaker undergoes when she chooses to use the verb. The use of the verb *morau* is commonly discussed in terms of someone (encoded as grammatical subject of the sentence) having someone else doing a benevolent act for her. But the speaker actually does not act on anyone else, but accidentally receives a benefit from someone else's spontaneous act. This study has been collected from corpora of natural conversations and newspaper interviews. The analysis suggests that '*temorau*' packs into one whole process which shifts the connotation from 'causative' at the 'being a beneficiary' stage to 'passive' at the 'after being a beneficiary' stage.

【キーワード】 授受補助動詞「てもらう」 話者「私」の〈事態把握〉 プラスの変化結果
受益の原因とプロセス 受益のひとまとまり

1. はじめに

日本語の授受動詞「もらう」の補助動詞形「てもらう」は、(1)のように受け手を主語として主語が行為者の行為から利益を受ける事態を表現する。¹

- (1) 私は誕生日に、母に御馳走を作ってもらった。

また、「てもらう」と表現する(2)の主語「私」は、自分が行為により受益する事を期待したり、受益した結果から行為者に感謝を表す。

- (2) a. 悪いけど、急いで作ってもらいたいんだよ。
b. (被災者が) 皆さんに助けてもらって本当に助かってます。(筆者が一部略)

日本語には、同じ授受補助動詞の「てくれる」もある。「てくれる」は行為者を主語として「母

は誕生日に御馳走を作ってくれた」と「私」の受益を表す。「てもらう」は発話の話者や文の書き手が主語となる時、典型的には「私」の受益を表現する。² 山田(2004)によれば、補助動詞形式として受け手を主語とし恩恵を表す「てもらう」のような表現を持つ言語は、英語や中国語を始め山田が調べた30余りの言語にほとんど見られないということである。

そこで本研究では当該の受益を「てくれる」ではなく「てもらう」と表現する、日本語話者「私」(以下、話者「私」)の受益の〈事態把握〉を語用例から探ることを目的とする。そのため本研究では日本語話者「私」の受益の認知を、認知言語学の観点に求める。認知言語学では池上(2011)が、日本語話者の〈事態把握〉は事態の中に身を置き、自らの感覚で体験的に事態を捉える傾向があると指摘し、英語話者の客観的な〈事態把握〉とは異なると述べている。

まず、第2節で先行研究と本研究の観点の差異、また引用により日本語話者の認知の傾向を

説明し、第3節で本研究の「てもらう」における話者「私」の受益の〈事態把握〉を説明する。次に第4節で話者「私」の「てもらう」語用例を示して考察し、第5節で結論をまとめる。

2. 先行研究の問題の所在と本研究の立場

2. 1 先行研究の問題の所在

授受動詞「くれる」や補助動詞「てくれる」と異なり、「てもらう」を用いた文は、授受としての研究の他、受益を表す一方で主語が動作主に動作をさせる働きかけがあるとして、文法的にヴォイスとして多く研究されている。「てもらう」で表現される次の(3)の文は、「私」が花子の自発的、好意的行為を一方的に受けて受益したとも、「私」が働きかけてそれに応じた花子がコピーを取ったとも解釈できる。

(3) (私は) 花子にコピーを取ってもらった。

山本(2006:70)は、「『～てもらう』の働きかけの現れ方は、常に一定の解釈になるわけではないという以上には言えない」と述べ、働きかけも受益することも表すタイプの文を「往復的」な方向性を持つと述べている(p.69)。

このように「てもらう」の文(以下、『てもらう』文とする)は1つの例文を取り上げて解釈を検討する場合には、働きかけが有るか無いか曖昧である。しかし、次の(4)のa,bのように話者「私」が発話する場合を考えると、働きかけの有無はどうであろうか。

(4) a. (学校側に) 調理室の使用を許可してもらった。

b. ホームから落ちそうになったところを、花子に助けてもらった。

(4)の「てもらう」は発話では話者「私」が非明示の主語であり、話者自身の受益を表現する。すると話者「私」が「てもらう」と言う時に、受益は話者「私」自身の事であるので、実際に花子や学校側に頼んだか否かははっきり

している。これから行為者に行為実現を働きかける意味で「てもらう」と発話するのか、行為者からの行為を受けて「てもらう(てもらった)」と発話するのかは、話者「私」にはわかっているはずである。

そこで、本研究では話者「私」が何らかの利益を受ける事を「てもらう」と表現する場合について、「てもらう」ならではの受益の認知があると考え、それを話者の産出例から探ることを研究の目的とする。そのため、次項で本研究の立場である認知言語学の観点からの、日本語話者の認知の特徴について紹介する。

2. 2 本研究の立場

認知言語学の観点では、池上(2007:189-190)が話者の事態把握について、日本語話者は〈自己・中心的〉(ego-centric)な〈事態把握〉をする傾向にあると説明している。そして池上(2011:59)ではそれを、「話者は事態の中に身を置き、自らの感覚を通して〈事態〉を直接体験する」と指摘している。そこでは話者自らと〈事態〉とは相互作用があり、「(〈事態〉という：筆者加筆) 感覚を通して受け止める刺激が自らにとっていかなる〈意味〉(あるいは、〈関連性〉)を有するか、という点について認知的な判断、そして、それに伴って喚起される感情」を日本語話者は捉えており、それは英語話者の客観的な〈事態把握〉とは異なると述べている。

池上(2006:190-192)はさらに、日本語話者は、直接体験できないような事態においても、「話し手が時空の隔たりを超えて、問題となる事態の中に身を置くという操作」をするとして、それを「〈自己投入〉(self projection)」と呼んでいる。そして〈自己投入〉は1つには未来や過去という時空への〈自己投入〉、もう1つは他者や物語の登場人物への〈自己投入〉があると述べている。この日本語母語話者の〈事態把握〉の特徴を踏まえて、次に本研究で考える「てもらう」文のプロセスと結果ということについて説明する。

3. 話者「私」の受益プロセスと結果

3. 1 話者「私」の受益

「てもらう」文は従来、恩恵や利益を表す表現形式であるとされている。³ しかし、「利益」「恩恵」とはどのようなことであろうか。

本研究では、発話の話者が「てもらう」と表現する文では、話者「私」が「てもらう」結果、行為者の行為や事態の影響を受ける前に比べ、話者自身の状態がプラスに変化した結果になり、それを話者「私」が気づいて認識することとし、それを話者「私」の「受益」と表現することにする。

次の(5a)では花子の行為をしたことを述べており、受け手にとって影響があるとは判断できない。しかし、(5b)のように授受補助動詞「てもらう」を付加すると、その行為が話者「私」と関連づけられ、受け手である話者「私」は受益状態に変化する。

- (5) a.花子がセーターを編んだ。
b.花子にセーターを編んでもらった。

「てもらう」の受益状態とは、話者「私」がセーターが無い状態から受益によってセーターが増えた状態だけでなく、「てもらう」によって話者「私」が、花子が私のために何らかの好意を表す期待を抱いており、それが適ったとか、または私が手編みのセーターを手にして嬉しいという、心理的なプラスの変化状態を表現している。⁴ しかし、「てもらう」文では、話者「私」の心理的なプラスの変化を表す語彙として「嬉しい」「満足する」、または先の(4b)のように救助による「安心」という感情を表す形容詞や動詞が明示されているわけではない。

「(セーターを)編む」という動詞が表す行為者の行為が話者「私」に向かったり、話者「私」の望んでいた事であったり、その行為が起こると私がプラスの状態になると経験的に知っている事であったりというように、話者「私」に関係づけられるとそれが話者「私」に及び、話者「私」はその作用や影響をもらって心理的に

プラスに変化するのである。言い換えると、行為や事態を表す動詞が受益の意味解釈となるのは、「てもらう」という表現形式の中に話者が動詞の表す行為と自らを関係づけ、その行為の影響の結果プラスに変化するという、自らの<プラスの変化結果>という認識が含意されているからだ、と本研究では考える。次に、本研究での「てもらう」における受益のプロセスと受益結果という考え方について説明する。

3. 2 受益プロセスと結果

見方を変えて「てもらう」文を見ると、先の(4a)のような働きかけを含意する「てもらう」文では、話者「私」がこれから受益状態になりたいとして働きかけがある一方で、(4b)のような思いがけず行為を受ける「てもらう」文には働きかけが無く、(4b)では好意的行為によって受益した結果を表現しているということがわかる。つまり、(4a)は「(学校側に)調理室の使用を許可してもらおう。」というようにこれから働きかけ、未だ受益していない時点も「許可してもらった。」であればその結果受益したことも表せるのに対し、(4b)は既に受益してから表現する「てもらう」文である。

ここから、「てもらう」文には話者「私」の意識として受益が未来の事、つまりこれから受益する受益未実現時の「てもらう」文と、今は既に受益結果になっていると話者が感じた受益既実現時の「てもらう」文があると考えられる。⁵ (4a)ではこれから受益するために、話者「私」は行為者に行為を「働きかけ」、その結果「受益した」状態になる。今、この働きかけと受益結果を含意する「てもらう」文を「働きかけてもらう」文と呼ぶことにする。一方、受益を実感して「てもらった」と表現している(4b)の文には、(4a)と同様の受益した実感はあるが、(4a)と異なり、頼む部分の働きかけは無い。この(4b)のように思いがけず受益したことを表す「てもらう」文を「思いがけずてもらう」文と呼ぶことにする。

ここで、本研究では「てもらう」文で、なぜ

働きかけと受益結果という二つの行為、または一方のみを「てもらう」と表現するのかについて、発話の話者「私」が受益というプラスの変化結果状態になる時、働きかけも、行為者の行為や事態も、受益結果状態へのひとまとまりのプロセスとなっているという考え方をする。「働きかけてもらう」文では、話者「私」が受益未実現時から受益既実現時までを「てもらう」受益の「プロセス」として認識し、「思いがけずてもらう」文では受益既実現時に、話者「私」が自らの受益状態を、逆に行為者の行為や起こった事態を顧みてそれが原因だと認識する「プロセス」があると考えるのである。これを、次節で作例ではなく、話者の発話する「てもらう」の用例を分析、確認して考察していく。

4. 「てもらう」の語用例と考察

4. 1 資料の概要

話者「私」が「てもらう」と発話する時の意識を探る為には、できるだけ自然な発話から「てもらう」文を抽出することが必要である。本研究ではそのため、「てもらう」の用例抽出に現代日本語研究会による自然会話コーパス『男性のことば・職場編』（2002）、『女性のことば・職場編』（1999）を用いた。さらに、資料として新聞のインタビューや社説からの「てもらう」文も用いた。これは、話し言葉だけでなく書き言葉があるということと、コーパスが職場での発話であるために発話場面を補う必要からである。⁶ これらの資料から「てもらう」文を抽出し、その中から発話の文脈が読み取れる文を分析対象とした。その抽出数は自然会話コーパスから 117 例（48.5%）、新聞から 124 例（51.5%）で、その総数は二つの資料を合わせて 241 例であった。

まず、発話の主語について、今回抽出された 241 例の単文と複文で、単文では全てが話者「私」であり、「私は～てもらう」という主語述語の関係であった。複文従属節の「てもらう」文は、その限りではなかった。⁷

次に、受益未実現時と受益既実現時の判断は、

コーパスと新聞の「てもらう」文において、「てもらう」が文末と従属節に接続する表現と、「てもらう」文の使用背景からの解釈によった。「てもらう」が文末に表れている場合の接続表現には未実現時では「～たい」「～おう」「てもらう」、既実現時では「てもらった」が多く、従属節では未実現時の条件節「～てもらえば」等、未実現、既実現ともに「～てもらって」と「て節」が多いという傾向が見られた。接続する表現の傾向についての詳細は稿末に示す。⁸ 次項では話者「私」の具体的な産出用例を挙げながら、まず受益未実現時の、次に受益既実現時の受益における話者「私」の〈事態把握〉を考察する。

4. 2 受益未実現時の用例と考察

受益未実現時を表す用例からは、(6) のような聞き手に向けない発話である〈独り言〉が見られた。⁹ 尚、用例の(m2529) (f11404)等はコーパス資料からの例で、m は『男性のことば・職場編』から、f は『女性のことば・職場編』からであることを示しており、数字はコーパスの番号である。一方、(4.11M) は朝日新聞からの抽出例であり、数字は月日、M は朝刊を示す。例えば (7) は 2011/4/11 朝刊からの用例であることを表している。

- (6) (話者が目的の場所への行き方の説明をアルバイトに求めている。しかしアルバイトの説明がはっきりしない)
「電話しててもらうことにしよう。」
〈独り言〉 (f11404)

また、(7) は避難者の思いとして、いわば心の中の発話として記事に表れている。

- (7) (ドキュメント記事『町が漂流する』でのある避難者の思い：町が他県へ集団移転すると知った町在住の被災者が)¹⁰
「(略) 働き口も紹介してもらえるかも。」
(4.11M)

このつづやきは働きかけとはいえない。しか

し「～ことにしよう」「～もらえるかも」という、受益未実現時の「てもらう」である。働きかけの発話以前に、話者「私」は自らの受益結果状態をいわば想定し、その状態の実現のために行為者の行為を期待している。この想定は、話者「私」が未来の受益結果状態に〈自己投入〉していると考えられる。「てもらう」文を使役の要素の有無で分析する場合には、この話者「私」の期待は指摘されにくいのではないだろうか。

次に、聞き手に向かって働きかけの発話をしている用例を挙げる。(8)は「～たい」で話者「私」が想い描く状態になりたいという願望を発話しており、働きかけとして機能している。

(8) (インタビュー：被災者の声)

「また漁がしたい。行政には、元通りの生活ができるように支援してもらいてえな。」

(4.13M)

複文の「てもらう」の例もある。次の(9)

(10)は話者の希望を(9)では消費者の段階的な行動として要求し、(10)は「ですよー」によって聞き手に対して働きかけをしている。

(9) (JA 全農の園芸課長が)

「消費者にまず食べていただき、安全と実感してもらえれば」と話した。(4.10M)

(10) (部長が販促担当者に、ケーキを買った場合に配達があるといいという希望を提案。)

「配送してもらえるといいですよー。」

(m1748)

(9)の「て節」は、事態の発生が時間順である。¹¹ また、(9)(10)の条件節は、後に続く主節に表される状態が実現すれば、話者「私」にとっての期待達成や満足という受益である。

「てもらう」はそのための前提条件であり「私」の中で受益結果と因果関係となっている。また、話者「私」が想定した受益結果状態は行為者の

行為が実現されるか否かによるので、行為者への行為の期待と受益状態実現への期待を可能形「てもらえる」で表している。

このように、受益未実現時の「働きかけてもらう」文では、働きかけ以前に話者「私」が既に未来の自らの受益結果状態を体験的に想定しており、その受益の実現を期待し、発話という表出によって働きかけを行い、結果的に受益をするという連続したプロセスがあることがわかる。

一方、次の「タ形」の用例では、「私」が頼んだ行為が既に行われて、話者「私」の受益が実現していることを表している。

(11) (会場設営担当者の報告)

「上にずらっとこう並ぶと、いうかたちでいちおうその一、なん、セッティングはしてもらっ、いました。」(f1299)

(12) (遺体探しの女性が安置所を回って)

「(安置所の職員に：筆者加筆) 遺体の写真を見せてもらった。」(4.7M)

(13) (介護施設の事務局長が、保険の営業担当者に対して打ち合わせの時に)

「結局、この前の時も一 {はい}、全部ま一、やってもらっちゃったってゆうかねー。」(m7570)

({はい}は営業担当者の相槌：筆者加筆)

(11)はプロセスの完了でその出来事は頼んでやってもらったのだということを話している。

(12)は頼んだ結果、意図が達成したことを「てもらう」で発話している。また(13)は事務局長が営業担当者との協力作業に於いて、その担当者が顧客である事務局長を気遣って仕事を一人で進め、事務局長はそのサービス行為を取って止めずに甘えて全部任せ、その仕事をしなくて済んだということを思い出している。これらの例から、「働きかけてもらう」文では、話者「私」が想定した受益の実現を、働きかけ、行為、そして受益結果という繋がりを持つひとままとりとして捉えていること、そして受益完

了認識、期待した事の成就への満足、嬉しさを表していることがわかる。「てもらう」が「てくれる」と異なるのは、この受益結果状態への期待や、受益を実現させるために行為者に働きかけるという部分であろう。

即ち「働きかけてもらう」文には、話者「私」がまず、受益結果状態を想定し実現を期待し、働きかけるまでの受益未実現時と、働きかけに応じた行為者が行為をし、話者「私」がその影響結果として実際に受益するまでの受益既実現時とがある。この二つは、時間面の連鎖と、受益の結果と原因という私の因果となっており、受益のプロセスと結果というひとまとまりとして「てもらう」に内在している。さらに日本語に見られる次の複文 (14) のような、作用が直接話者「私」に及ばない受益も、この連続したプロセスの枠組みから表現できるのだと考えられる。

- (14) (H 市が被災地の親子を桜祭りに招待)
「被災者にも自慢の桜を見てもらい、元気を
取り戻してもらおうと招待を決めた。」
(4.16M)

(14) の桜を見て元気を取り戻すことは被災者の受益である。話者「私」はその被災者の未来に〈自己投入〉し、受益を共感して話者「私」も間接的心理的な受益状態になるという想定をする。それを実現させる期待を「てもらう」で表現している。間接的な受益であっても話者「私」の受益は、「働きかけてもらう」文のひとまとまりのプロセスと結果の中で成立している。次に「てもらう」文の結果的受益の仕方の用例を確認し、考察する。

4. 3 受益既実現時の用例と考察

受益既実現時の用例から抽出された「てもらう」文には二つの受益の仕方があった。1つは 4.2 で見た「働きかけてもらう」文のプロセスを経た受益、そして、もう 1 つが「思いがけずてもらう」文の受益である。本研究ではこの場

合にも、話者「私」自身の受益にはその受益原因を顧みて表現するというプロセスがあると考え、それを用例から考察する。

次の (15) (16) (17) は、結果的に受益をした時点での発話用例である。これらは受益原因となる「てもらう」行為や事態があつて、そこから話者「私」が作用や影響を「受けて」プラスの変化結果状態になっている。

- (15) (天皇皇后両陛下の訪問を受けて被災地町長が)
「みなやるせない思いになっていたが、今日訪問していただいて笑顔が多くなったように思います」と話した。(4.9M)
(16) (インタビュー：被災地の乳児の母が、近所の住民たちが紙おむつの買い出しに感謝。)
「みなさんに助けてもらって本当に助かってます。」(3.20M)
(17) (会見：支援窓口の市長がドイツ市民団体の応援来訪に対し)
「私はドイツ企業で通算 15 年働き、育ててもらった。」(4.15M)

(15) での話者「私」のプラスの結果状態は、被災した話者「私」達が天皇皇后両陛下の訪問によって励まされたことである。(15) で話者「私」は、みんなと共に受益を体感し、受益した結果から天皇の行為を受益原因として「顧み」ている。さらに (16) は近所の人たちの好意を、(17) は、話者が若い頃社員として働いたことに対し、今の成長や地位から当時の経験を、おかげとして顧みて「てもらう」で表現している。海外の会社は話者を育てるために雇ったというよりも、話者「私」は今の地位や身分という受益結果状態からの顧みプロセスの枠組みによって会社を受益原因の 1 つとして認識し、感謝している。このように結果から顧みるということは、日本語では特別なことではないようである。「顧み」という、いわば逆向きの原因への辿り方については、角田 (2004) が「のだ」

文について理由を辿る思考回路を説明し、本研究との共通性があると言えるだろう。¹²

では、この顧みの思考回路によって、日本語では話者「私」は被害を表すと言われる受身だけでなく、なぜ受益も「てもらう」によって表現するのであろうか。本研究では、顧みのプロセスが顧みの方向にさらに辿られることがあることを指摘する。例えば (15) (16) では、被災したマイナス状態の私である。話者「私」は行為者の好意的行為が自らのマイナス状態、またはゼロ状態であったから、好意的行為が自分に差し向けられたのだということを、受益結果から顧みて納得している。また (17) では未熟な状態の私である。それを今現在の地位の私から顧みている。顧みから生まれるのは、行為者や事態への話者「私」の感謝である。このように、受益結果からの顧みも、逆向きのプロセスとして話者「私」の受益のひとまとまりを成している。

以上、用例と考察から、「働きかけてもらう」文でも「思いがけずてもらう」文でも、話者「私」の受益結果に対する、原因行為や事態を介したプロセスがあることを指摘した。次に本研究をまとめる。

6. 結論

日本語では、行為者の行為による受益を「私」がお願いした。だから行為者が行為をした」や「行為者に行為をした。それで『私』が受益をした。今、私は嬉しい」と表現するのではなく、「てもらう」という1つの表現形式で表現する。それは日本語話者は受益を、行為を頼んだ（させた）点、受けた点に注目してそれぞれを描写的に表現するのではないからである。「てもらう」と表現する話者「私」は受益を、受益原因を介した時間的、因果的な話者「私」のプラスの変化へのプロセスの結果として、ひとまとまりに捉えているからである。さらに話者「私」は「受益」という変化結果の嬉しさや満足、感謝という感情を「てもらう」で表現している。これを本研究の結論として示す。

日本語にこのような表現形式がなぜ存在するのかについては、3.1 で見たような、話者「私」の受益という〈自己・中心的〉なものの見方と原因事態を自らに体験的に関与させる日本語話者の〈事態把握〉の特徴からだと考える。

今後は、日本語話者の受益〈事態把握〉を表す「てもらう」について、日本語学習者の一助となるような研究を進めたいと考えている。

1 行為は有情物の意志行為に限られない。

2 「私」の受益は、日本語では話者「私」が認識した他者を含む場合がある。このことは1つの論題として論ずる必要があると思われ、本稿では「私」に集約させて論を進めることにする。

3 益岡 (2001:28-30) は「事態に対する好ましさ」で、それは「主観的領域の問題」だと述べている。由井 (1996:55) は「もらう」、「てもらう」に表される恩恵の意味は、所有権の移動という意味成分から派生する、《恩恵》が二者間で移動がある時に限り付随する推論の意味だと述べている。

4 行為者の行為が達成する途中の段階であっても心理的な受益ができる。

5 これから受益する意識と結果的に受益した、という意識の間には、「受益結果に向けて行為者や事態の成り行きが今、進行中である」という意識もあるが、本稿ではこれを行為者の行為や事態は既に発生しているため、受益既実現時に含め、受益未実現時と受益既実現時に分類する。

6 具体的には、日本で2011年3月11日に起きた巨大地震・津波と原子力発電所の事故からなる東日本大震災という、当時日本にいれば誰もが知っていると思われるトピックを最も中心に扱った、翌日の2011年3月12日から2011年4月20日までの朝日新聞朝刊と夕刊、号外である。筆者がそこから「てもらう」文を抽出した。それは、被災者、国、国民、会社間に多くの依頼や行動要求や受益結果が表現されていると考えためである。但し、この間の全ての号外と朝刊と夕刊からの抽出ではない。

7 複文では「(聞き手が) ~してもらえばいい」と、受益行為は他者が受けても、「いい」と話者が判断する文も見られた。用例数については今後、さらに多くの資料からの検証が必要である。

8 「てもらう」が文末に現れていると判断できる文に用いられている用例133例 (n=133)のうち、受益未実現時の用例は計88例で、文末表現全体 (n=133) に対して66.2%であった。一方、

受益既実現時の用例は 133 例中 45 例で 33.8%であった。今回の調査では、「てもらう」文は、これから受益することを表す場合の方が多かった。表現の抽出数と割合を以下の表 1 に示す。
表 1. 「てもらう」文の受益の未実現・既実現と、接続する表現形式の傾向

241 例(100%)※未実現既実現判別不能 8 例(3.3%)を含む	未実現の「てもらう」文	既実現の「てもらう」文
文末の「てもらう」 (n=133) 133 例(55.2%)	88 例(66.2%) 「てもらいたい」「てもらおう」 「てもらう。」	45 例(33.8%) 「てもらった。」「てもらっている」「てしまう」「ておく」
複文従属節「てもらう」(n=100) 100 例(41.5%)	84 例(84.0%) 条件節「てもらえば」等 て節「てもらって、～する」等	16 例(16.0%) て節「てもらって、～した」等

9 (6) はコーパスの録音の書き起こしとして、＜独り言＞と注記されている。

10 新聞資料の中で災害に関する引用中の固有名詞については他県、被災地、[施設名]、などとしてある。

11 本研究では「て節」は、連用中止形「～し、」等を含む。また、「てもらう」の謙譲語形「～いただく」は、本研究では待遇を観点としないため、「てもらう」の扱いに含める。

12 また米盛 (2007) が研究し、解説しているアメリカの論理学者・科学哲学者チャールズ・パーズ (Charles Sanders Peirce, 1839-1914) の新たな推論の概念「アブダクション (abduction)」も本研究の「顧み」にあてはめられると思われる。

謝辞

本稿を執筆するにあたり、大会発表会におきましては貴重なご意見を多くの方々から頂きました事を、心より感謝致します。

資料

【コーパス】

現代日本語研究会 (1999) 『女性のことば・職場編』 ひつじ書房

現代日本語研究会 (2002) 『男性のことば・職場編』 ひつじ書房

【新聞】

2011 年 3 月 12 日から 2011 年 4 月 20 日までの朝日新聞朝刊と夕刊、号外から本論筆者が「てもらう」を運用した文を抽出。

参考文献

池上嘉彦 (2006) 『英語の感覚・日本語の感覚＜ことばの意味＞のしくみ』 日本放送出版協会 NHK ブックス[1066]

池上嘉彦 (2007) 『日本語と日本語論』 筑摩学芸文庫 筑摩書房

池上嘉彦 (2011) 「日本語の主観性・主体性」『ひつじ意味論講座 第 5 巻 主観性と主体性』 ひつじ書房 pp.49-67

角田三枝 (2004) 『日本語の節・文の接続とモダリティ』 くろしお出版

益岡隆志 (2001) 「日本語における授受動詞と恩恵性」月刊『言語』Vol.30, No.5.大修館書店 pp.26-32

山田敏弘 (2004) 『日本語のベネファクティブー「てやる」「てくれる」「てもらう」の文法』 明治書院

山本裕子 (2006) 『方向性を持つ補助動詞の意味と機能』 名古屋大学大学院博士論文

由井紀久子 (1996) 『日本語動詞における意味の抽象化過程の研究—補助動詞用法をもつ動詞の意味分析—』 大阪大学博士論文

米盛裕二 (2007) 『アブダクション 仮説と発見の論理』 勁草書房

日本語指示詞の談話直示用法

曾婧(Zeng Jing)
上海外国語大学

<Abstract>: The aim of my study is to show the difference between “discourse deixis use” and “text anaphora use” of Japanese demonstratives. Previous studies on the deixis use of Japanese demonstrative, is limited to the extra-linguistic world. The relations between demonstratives and their antecedents are recognized as “anaphora use” as usual. This paper presents that, when the antecedent is not a new information in the context, it can be considered as a “discourse deixis use”, which is also called “impure text deixis” in Lyons (1977). In discourse deixis use, since the posterior context is a review or a paraphrase of the antecedent, the context before and after the demonstrative refer to the same information.

【キーワード】: 指示詞, 談話直示, 文脈照応, 新規情報

0. はじめに

本稿では、日本語指示詞を対象に、言語内世界の直示する、いわゆる談話直示用法(Discourse deictic use)について分析を行う。日本語の指示詞研究には、金水(1990)、岡崎(2010)などの直示に関する研究があり、コ・ソの使い分けの解明には大きく貢献した。しかし、中国語や英語など二項指示体系の母語話者にとって、三項指示体系を持つ日本語指示詞の使い分けは、大きな問題になる。例えば次の『雪国』の日・中・英語の対照では、指示副詞「そう」は英語でも中国語でも指示詞に訳されていない。

- 1) a. 「お師匠さんとこの娘はまだいるかい」
「へえ、おりますおります。駅におりましたが、御覧になりませんでした、濃い青のマントを着て」
「あれがそうだったの？——後で呼べるだろう」 <雪国>
- b. “Is the girl who lived with the music teacher still around?”
“She’s still around. You didn’t see her in the station? In the dark-blue cape?”
“So that’s who it was. We can call her later, I suppose?” <Snow Country>
- c. “老师傅家的姑娘还在吗？”
“嗯，还在，还在。在车站上您没看见？披着深蓝色斗篷的就是。”
“就是她？……回头可以请她来吗？” <雪国(中)>

日本語では(1-a)のように、相手の発話(破線部)を指し示す場合、代名詞のかわりに指示副詞「そう」が用いられる。本稿の調査により、日本語では、談話直示の場合指示副詞がよく使われることが明らかになった。

本稿では、以下の問題の解決を求める。

- ①. 日本語の談話直示用法とはなにか。
- ②. 談話直示用法がどんな性質を持っているのか。
- ③. 日本語の指示詞がどのくらい「談話直示」に使われるのか。

まず、「談話直示」と「文脈照応」との相違点を明らかにした上で、それぞれの定義を提案する。次に、品詞別で談話直示用法の性質を考察する。最後に、コーパス分析で談話直示用法の使用実態を解明し、その特徴を洗い出す。

1. 談話直示と文脈照応との再定義

1.1. 「談話直示」とは何か

日本語の指示詞研究ではほぼ定説となっている直示の定義は、金水(1999)による「直示とは、「談話に先立って、言語外世界にあらかじめ存在すると話し手が認める対象を直接指し示し、言語的文脈に取り込むことである(金水1999:68)」という説である。

欧米のダイクシスの研究成果を受け入れる渡辺(2009)によれば、言語内世界の問題はテキストダイクシス(談話直示用法)の問題であると指摘されている。すると、日本語指示詞の先行研究では談話直示用法が無視される原因が明らかになる。それは、日本語指示詞の先行研究では、直示用法が言語外世界に限定され、言語内世界の直示が無視されてしまうということである。それに、先行文脈がある場合、文脈指示か非直示用法、照応用法に同定されるのが一般的である。例えば、

- 2) 三木さん、これは大事なことですから、よく考えてください。カメダという人が、土地に心当たりはありませんか。(シナリオ 砂の器, 金水・田窪 1990, 後方文脈指示の例)
- 3) 「今日の授業はこれで終わり」先生は、そう言う教室を出ていった。(岡崎 2010: 221, 照応用法の例)

金水・岡崎・曹(2002)によれば、コ系の非直示用法は直示用法の拡張とされ、「文脈内直示用法」の一種と考えられる。それに対して、ソ系の非直示用法は直示の拡張ではなく、主に言語的な表現によって談話に導入された要素を指し示すために用いられるとする。ソ系の直示用法の指示領域について、ソ系が多く現れるのは現場直示における場所表現であると指摘される(金水・岡崎・曹 2002)。

コ系の「文脈内直示用法」は本稿の談話直示用法と一致している。しかしソ系の指示詞は現場直示のほか、談話の直示にも用いられる。本稿は、その「文脈内直示用法」を非直示用法から分離し、有文脈の指示機能を「談話直示」と「文脈照応」に分ける。

談話直示用法が最初に直示の一種として提示されたのは Lyons(1977)であり、「text deixis」と呼ばれた。Fillmore(1982)、Levinson(1983)などでは、それが直示用法の一つとして取り扱われる。談話直示と照応(anaphora)の相違点は、Levinson(1983)によれば、先行文脈自体やその一部の内容を指し示す場合は談話直示であり、先行文脈と同一の項目を指示する場合は照応とされる¹。残念ながら、Levinson(1983)の分析は構文上の特徴しか言及されておらず、「談話直示がなぜ照応ではなく、直示であるのか」などの問題が残されました。

1.2. 文脈照応と談話直示との違い

本稿では、新規情報導入の有無が文脈照応と談話直示との違いであると主張する。

指示詞に関わる文脈情報の現れる順番により、一次情報と二次情報に分けられる。指示内容が指示詞の前文脈にあるいわゆる前方指示の場合、一次情報は指示内容であり、二次情報は指示詞の関連文節である。指示内容が指示詞の後文脈にある後方指示の場合、指示詞の関連文節が一次情報であり、指示内容が二次情報となる。二次情報で一次情報と異なる情報が現れる場合、その情報を「新規情報」とみなす。

談話直示用法では前文脈の一次情報と後文脈の二次情報とは同じ意味を表し、新規情報が導入されない。文脈照応用法では一次情報と二次情報で表す意味が異なり、二次情報が新規情報となる。以下に例をあげておく。(4)は談話直示の前方指示であり、(5)は文脈照応の後方指示である。破線部は指示内容であり、下線部は指示詞である。

- 4) キダ:「自然に優しく、人間に厳しく。」
近藤:「そうです。それがわたしの持論です。」 <これが>
5) A:「本当に先輩だわ」
B:「だとしても、その先輩は男だな。」 <恋文>

上記の例を分析すると次のようになる。

	指示詞	指示内容	一次情報	二次情報
4-a)	そう	自然に…厳しく	自然に…に厳しく	×
4-b)	それ	自然に…厳しく	自然に…に厳しく	= わたしの持論
5)	その	先輩	本当に先輩だわ	≠ 先輩は男だ

(4-a)では、一次情報は「自然に優しく、人間に厳しく」、二次情報は「そうです」、すなわち「自然に優しく、人間に厳しくということですよ」と思われる。すると、一次情報と二次情報は同じことを表し、新規情報は導入されていない。指示詞は一次情報のまとりの記号として、その内容を直接に指し示す。

(4-b)では、一次情報は「自然に優しく、人間に厳しく」、二次情報は関連文節の「わたしの持論です」、すなわち「自然に優しく、人間に厳しく(ということが)わたしの持論です」。すると、一次情報と二次情報とは等価関係となり、新規情報は導入されていない。

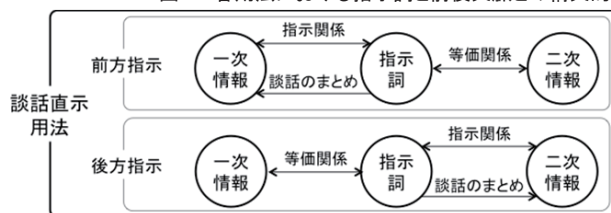
こうして、(4-a)と(4-b)のような用法を談話直示用法と呼ばれる。

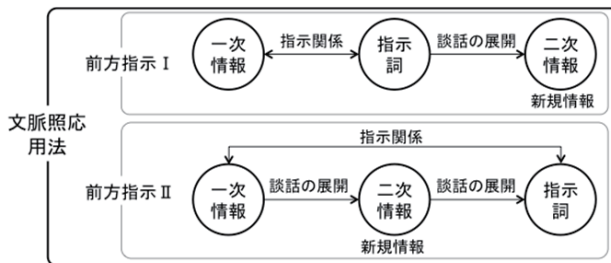
(5)では、一次情報は「本当に先輩だわ」、二次情報は「だとしても、その先輩は男だな」、すなわち同じ「先輩」に関して異なることが言及されている。指示詞「その」が二次情報を一次情報にリンクさせるマーカーとして用いられる。すると、指示詞は一次情報と照応関係を成している。こうして、(5)のような用法を文脈照応用法と呼ばれる。

要するに、談話直示の場合、指示詞及びその関連文節が指示内容の総括または言い換えとなり、新規情報が導入されていない。文脈照応の場合、指示詞が指示内容と同一対象と照応するが、関連文節が指示内容と異なる内容となるため、新規情報が導入されている。

談話直示用法と文脈照応用法における指示詞と前後文脈との構文的関係がそれぞれ以下の図でまとめられる。

図1. 各用法における指示詞と前後文脈との構文的関係





談話直示用法では、前方指示か後方指示かにもかかわらず、指示詞と関連文節が等価関係をなしている。指示詞が前方指示で一次情報を指し示し、一次情報のまとめにも機能する。第2節の(6)、(8)、(9)が前方指示の例である。後方指示では、指示詞が二次情報を指し示し、二次情報の内容をひとまとまりにする。後方指示の例として、第2節の(7)、(10)を参照されたい。

以上の理由で、本稿は日本語指示詞の談話直示用法と文脈照応用法の定義を次のように提案する。

【談話直示用法】：

指示詞により、会話や文章の前後の文脈に出現する言語表現そのものを直示する指示である。

前文脈の一次情報と後文脈の二次情報とは同じ意味を表し、等価関係を成す。指示詞は新規情報を導入せずに談話のまとめに機能する。その指示内容の同定が、文脈に基づいて行われる。

【文脈照応用法】：

指示詞により、文章や会話の前後の文脈に出現する言語表現と同一対象と照応する指示である。

前文脈の一次情報と後文脈の二次情報で表す意味が異なり、二次情報が新規情報となる。指示詞は新規情報を導入しながら前後文脈の接続に機能する。その指示内容の同定が、文脈に基づいて行われる。

本稿では、談話直示用法を中心に分析を行う。文脈照応用法については別途詳察する。

2. 談話直示用法の性質

2.1. 指示副詞と指示代名詞の談話直示用法

指示詞の談話直示用法は、品詞別で次の例が挙げられる。下線部は指示詞であり、破線部は指示内容である。

- 6) 今まさに局長がおっしゃいましたように、準備金なんかは形を変えた自己資本比率みたいなものでございまして、どこへ設定するかというのは消費者の保護とこの業務の自由性というようなものの引っ張り合いになるのかな、こう思います。〈国会、1998〉
- 7) 「昨夜の殺人に関する僕の推理はこうです。犯人はこの離家に何か相談があると言い、網山さんを、宴会がお開きになった直後に呼び出しました。そして、日本刀で斬りつけ、殺害したのです。」〈名探偵〉
- 8) 大江：「…(前略)そう考えてくると、政治家も、一般の教師と同じで、音楽家の教育を、いい教育のモデルとしてまともに受けとめてみたらどうだろうか。これが僕の意見です。(後略)…」〈同じ年〉

(6)、(7)は指示副詞、(8)は指示代名詞の例である。それぞれの指示関係を分析すると以下の通りになる。

6-a) こう＝破線部の内容＝「思う」内容

一次情報 二次情報

7-a) 「昨夜の…僕の推理」＝こう＝破線部の内容

一次情報 二次情報

8-a) 破線部の内容＝これ＝「僕の意見」

一次情報 二次情報

すなわち、(6)、(7)、(8)のような指示副詞、指示代名詞の場合、「一次情報＝二次情報」という等価関係が成立し、一次情報に対して新規情報が導入されず、指示詞が談話のまとめに機能する。

2.2. 指示連体詞と指示形容動詞の談話直示用法

以下の(9)は指示連体詞、(10)は指示形容動詞の連体修飾の例である。

- 9) 「暮末以降洋装が普及するにつれ、日本人の心からは次第に忘れ去られていきました。このことを思うとまことに忸怩たるものがありますが、(後略)…」 〈高円宮〉
- 10) 食後のざつだんをたのしんでいたんですが、フィリップは、とつぜん、こんなことをいいただきました。一さいきん、ひとからきいた話なんですが、たまえおきしながらね。 〈名探偵〉

それぞれの指示関係は以下の通りになる。

- 9-a) 破線部の内容＝「このこと」＝「思う」内容
 一次情報 二次情報

- 10-a) 「こんなこと」＝「いいだす」内容＝破線部の内容
 一次情報 二次情報

(9)、(10)のような指示連体詞、指示形容動詞の場合、指示内容の同定が指示詞と形式名詞と分離不可能なので、談話直示に機能するのは「指示詞＋形式名詞」の組み合わせと認めざるをえない。その組み合わせは以下の通り、指示副詞に置換可能である。

- 9-b) 「幕末以降洋装が普及するにつれ、日本人の心からは次第に忘れ去られていきました。こういうことを思うとまことに
 忸怩たるものがありますが(後略)…」

- 9-c) 「幕末以降洋装が普及するにつれ、日本人の心からは次第に忘れ去られていきました。こう思うとまことに忸怩たる
 ものがあります(後略)…」

- 10-b) …(前略)フィリップは、とつぜん、こういうことをいいました。—さいきん、ひとからきいた話なんです、とまあお
 きしながらね。

- 10-c) …(前略)フィリップは、とつぜん、こういいました。—さいきん、ひとからきいた話なんです、とまあおきながら
 ね。

そうすると、「指示連体詞/指示形容動詞＋形式名詞」の組み合わせは「思う」「言い出す」などの動詞と共起する場合、「指示副詞＋動詞」のタイプに置換可能なので、(7)の使い方と同じようになる。すると、「指示連体詞/指示形容動詞＋形式名詞」の組み合わせは、指示副詞に置換可能であれば、談話直示用法の可能性が高い；指示副詞に置換不能であれば、文脈照応用法の可能性が高いと推察できる。

- 11) この工作機械が設計され、製造され、調整を終えるまでのあいだ、現場の職員はこんなことを考えました。『当分のあいだ、旧式の工作機械とすでに購入してある産業用ロボットを利用しておく手はないものだろうか？』と。〈ロボ〉
 12) しかしこの二か月足らずの田舎体験が私にとって一生忘れられなく、素晴らしい幼年記憶になった。十年余りも過ぎた今でも常にこのことを思い出す。〈日本語〉

上記の例では、指示関係に関わる文脈情報の構成が、以下のように異なっている。

- 11-a) こんなこと＝「考えました」内容＝破線部の内容
 一次情報 二次情報

- 12-a) 一次情報: この二か月足らずの田舎体験が私にとって一生忘れられなく、素晴らしい幼年記憶になった。
 二次情報: 十年余りも過ぎた今でも常にこのことを思い出す。
 新規情報: 十年余りも過ぎた今でも常にこの二か月足らずの田舎体験を思い出す。

(11)では、「こんなことを考えました」が「こう考えました」に言い換えられる。「破線部の内容＝こんなこと＝考える内容」となるため、新規情報の導入無しで談話直示用法とみなされる。

(12)では、破線部の内容が「思い出す」内容の直接指示とはならないので、「このことを思い出す」は「こう思い出す」に言い換えられない。前文脈には一次情報の「この…田舎体験が…幼年記憶になった」があるため、後文脈の「…このことを思い出す」は二次情報となる。従って、(12)が新規情報の導入有りの文脈照応用法である。

ただし、「指示連体詞/指示形容動詞＋形式名詞」が指示副詞に置換可能か不能かは、談話直示用法と文脈照応用法の分類基準とはならず、ただ有効な判断する方法の一つである。

形式名詞が実質的な意味を持たないので、新規情報の導入に無効である。「指示連体詞/指示形容動詞＋形式名詞」の組み合わせが、動作の内容をひとまとまりにして直接に指示する場合、指示副詞に言い換える可能性が高い。直接指示の場合、新規情報の導入が発生しにくく、非直接指示の場合、新規情報の導入が発生しやすい。従って、先行文脈がある前提で、指示副詞への置換可否により、指示連体詞/指示形容動詞が談話直示用法か文脈照応用法かが判明する。

3. 指示副詞と指示代名詞の各用法の使用実態

本稿では、指示詞の各用法の使用実態と特徴をコーパス分析によって解明する。コーパス分析は言語固有の形態統語上の特徴に依存する分析なので、品詞別で指示代名詞、指示副詞、指示連体詞、指示形容動詞に分けて考察する。コーパスは、「現代日本語書き言葉均衡コーパス」(BCCWJ)の中納言を用いる。

3.1. 本稿の調査対象

前節で述べたように、指示連体詞/指示形容動詞の談話直示用法が指示副詞に置換可能である。それで、本稿のサンプリング調査の対象として、指示連体詞/指示形容動詞を除き、指示副詞と指示代名詞に絞る。サンプルとしては、次のパターンが挙げられる。指示副詞には副詞的用法と非副詞的用法が見られるため、パターンAとBに分けて考察する。パターンCは指示代名詞を考察するためのサンプルである。

- ・ パターン A: コウ/ソウ+VP。
- ・ パターン B: コウ/ソウ+です/である
- ・ パターン C: コレ/ソレ+は/が+人称代名詞+だ

パターン A は「指示副詞+VP」という構造である。(13)、(14)のように、「指示内容＝破線部の内容＝VP の内容」という関係が成立し、新規情報が導入されていないため、談話直示用法とみなされる。

- 13) 何か食べるものがないって言うと、冷蔵庫にあるもの、勝手に食べりやい、いじやないってこうなる。〈日本一〉
- 14) 「…どいつもこいつも」ブルブルと震える唇で、野々子はそういい捨てる。〈おひさま〉

日本語の指示副詞には、パターン A のような副詞的用法のほか、パターン B のような「指示副詞+だ」のタイプも見られる。特に「ソウ+だ」は「発話の受け止め(応答)」機能を持つ一方、感動詞的な表現としても用いられる。これらの用法は先行研究で指示用法の研究対象として扱われることが稀に見る。確かに「指示副詞+だ」のタイプでは、指示副詞が副詞的に使われるとは認められないが、その指示用法はパターン A と同じように機能している。

- 15) 判断基準の一つお知らせすると、知りあいの男性と新幹線や飛行機の中で会ったとします。そのときあなたならどう対応しますか。私の答えはこうです。相手が女性と座っていて、女性が目につかないようにと通路側にその人が座っていたら無視をする。逆にその人が窓側に座っていたら声をかける。〈コバ〉
- 16) 松澤淳二 しかし、ゴルフはとてもメンタルなスポーツですが？
教授 確かにそうです。とっても心理的なスポーツです。〈パー〉

(15)、(16)のように、「指示内容＝破線部の内容」という関係が成立し、コウ・ソウは談話直示に機能している。

パターン C は「指示代名詞+は・が+人称代名詞+NP」という構造である。下記の例では、枠文字は「人称代名詞+NP」の部分である。

- 17) ただ方向としては、ある国で生活水準の向上が起こるだけでも、その国での自由と民主主義への要求は高まる。そうだとすれば、現在の発展途上国が将来当面する問題もまた、私たちがすでに前項で達したのと同じ結論へと向かわざるをえない—これが私の最後の結論である。〈世界史〉
- 18) 「石崎は、犯人じゃなくて、別にいた。それは私の意見だ。カメさんは、堀江代議士の取り巻きが、堀江代議士に、災いがかかるのを心配して、石崎を、自殺に見せかけて、殺したのだと、いった。この二つを、つないでみたらどうかと、思ったんだよ。(後略)…」〈十津川〉

一方、これらのパターンには、A 系列の実例もある。

- 19) 結局、ああこうだ考えているうちにタクシーに乗っていた。〈レッド〉
- 20) 記憶の中で、ああしたことをふたたび目にしていたのだ。〈マン〉
- 21) 家事をしているときなどにふと、本当にあれは私の経験したことなのだろうかと思うのだった。〈天才〉

A 系列は主に上記の例のような慣用表現(19)と観念(20、21)を指し示す観念指示用法となるので、本稿の調査対象から除外する。

3.2. 調査方法

より精密な分析を実現するために、各パターンの調査対象を以下のステップに従って絞る。数字は BCCWJ の中納言で検索したヒント数であり、太線の部分は選定されたサンプルデータである。

表1. サンプル選出のステップとその理由

パターン A の 検索条件:	STEP①	STEP②→サンプル
	コウ/ソウ+VP	コウ/ソウ+VP+「。」
コウ	54,752	619
ソウ	85,354	1,251
合計:	140,106	1,870
理由:	連体修飾成分の「こういう、そういう」などの影響を抑える	

パターン B の 検索条件:	STEP①	STEP②→サンプル	
	コウ/ソウ+だ	コウ/ソウ+です	コウ/ソウ+である
コウ	929	132	138
ソウ	16,782	6,997	1,019
合計:	17,711	8,286	
理由:	感動詞的な意味を持つ「そうだ」の影響を抑える。		
	例:「そうだ！こいつらがいるからだ！」 <機械>		

パターン C の 検索条件: (コレ/ソレ+)	STEP①	STEP②	STEP③	STEP④→サンプル
	(無設定) +代名詞	(無設定)+代名 詞+の	(無設定)+人称代名詞+の	は/が+人称代名詞+ノ
コレ	5,224	1,176	977	783
ソレ	9,187	1,492	1,206	807
合計:	14,411	2,668	2,183	1,509
理由:	①代名詞:名詞の意味的影響を抑える			
	②ノ格名詞句:関係づけられ度(degree of relatedness) 2が判別しやすい			
	③人称代名詞:代名詞に最も多く見られる			
	④ハ/ガ:無設定の部分に最も多く見られる			

3.3. 調査結果

サンプルデータの各パターンの用法を確認した結果は以下の通りである。

表2. 各パターンの使用実態

パターン A	コウ+VP。		ソウ+VP。		合計	
談話直示	551	89%	591	93.5%	1142	91%
文脈照応	11	2%	37	5.9%	48	4%
現場直示	10	2%	2	0.3%	12	1%
観念指示	40	7%	2	0.3%	42	3%
慣用	7	20%	0	0%	7	1%
合計	619	100%	632	100%	1251	100%

パターン B	コウ+です/である		ソウ+です/である		合計	
談話直示	226	84%	6742	84%	6968	84.1%
文脈照応	3	1%	1274	16%	1277	15.4%
観念指示	29	11%	0	0%	29	0.3%
現場直示	12	4%	0	0%	12	0.1%
合計	270	100%	8016	100%	8286	100%

パターン C	コレ+は/が+NP+の		ソレ+は/が+NP+の		合計	
談話直示	348	45%	199	25%	547	34%
文脈照応	276	35%	597	74%	873	55%
現場直示	159	20%	11	1%	170	11%
合計	783	100%	807	100%	1590	100%

3.4. 指示副詞の談話直示性

上記のパターン A、B、C の指示機能の内訳について、以下の図でまとめられる。

図2. 各パターンの指示機能の内訳対照図

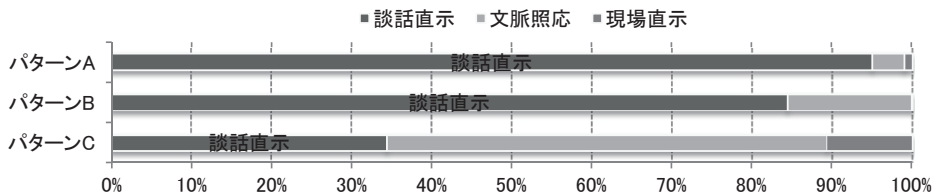
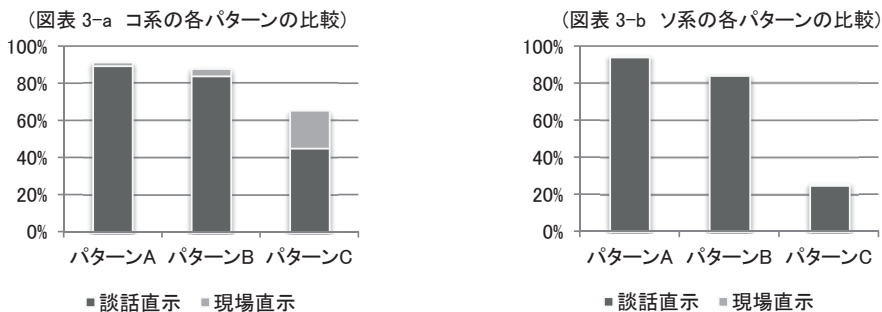


図2からみれば、パターンAとBは談話直示用法が8割超であり、パターンCは談話直示用法が3割程度しかないで、指示副詞のほうは談話直示性が特に顕著であるといえる。

表2に基づき、コ・ソ系の談話直示と現場直示との割合を比較すれば、図3でまとめられる。

図3. コ・ソ系の談話直示と現場直示との割合の比較



先行研究では、コ系の指示副詞の指示内容の特徴は「主として話し手自身が動作しながら、そのくさま>を自ら示すところにある(岡崎 2010:22)と指摘された。確かに現場直示においては、コ系の指示副詞がその特徴を持っている。ところが、図(3-a)のパターンAとB(指示副詞)の調査結果で示したように、コ系は現場直示より談話直示のほうに顕著である。パターンAでは

一方、前節で述べたように、金水・岡崎・曹(2002)ではソ系の直示用法が現場直示に限られてしまう。しかし、図(3-b)からみれば、パターンAとBの指示副詞ソは、現場直示に比べて談話直示性が圧倒的に強く表れている。

4. おわりに

本稿では新規情報導入の有無が談話直示と文脈照応との違いであると主張する。まず、先行研究を踏まえ、日本語の談話直示用法の性質を論述した。次に、文脈情報を分析したうえで、新規情報導入無しの談話直示用法と新規情報導入有りの文脈照応用法を見分けた。最後に、品詞別でコーパス分析を行い、談話直示用法を含む指示詞の各用法の使用実態を解明し、再分類の必要性を証明した。さらに指示副詞は談話直示性が強いことを明らかにした。談話直示用法の特徴をもたらし原因について、さらなる研究がまたれるところである。

¹ Levinson(1983:54-96): The rule of thumb to distinguish the two phenomena is as follows: when an expression refers to another linguistic expression or a piece of discourse, it is discourse deictic. When that expression refers to the same item as a prior linguistic expression, it is anaphoric.

² 庵(2007:188) : ある名詞がその外延を決定するために他の名詞句に依存する度合いのことをその名詞の「関係づけられ度(degree of relatedness)」。以下、DOR と略称」と呼ぶ。この DOR は Halliday & Hasan(1976)における語彙的結束性という概念の精密化を目指すものである。

参考文献：

- 庵功雄. 2007. 「日本語におけるテキストの結束性の研究」、『日本語研究叢書 21』、東京：くろしお出版。
 岡崎 友子. 2010. 『日本語指示詞の歴史的研究』、ひつじ研究叢書言語(編)、東京：ひつじ書房。
 金水敏. 1999. 「日本館の指示詞における直示用法と非直示用法の関係について」、『自然言語処理』、自然言語処理学会、(4):67-91
 金水敏, 岡崎友子, 曹美庚. 2002. 「指示詞の歴史的・対照言語学的研究—日本語・韓国語・トルコ語」、『シリーズ言語科学 4』、『対照言語学』、生越直樹(編)、東京大学出版、: 217-247
 金水 敏, 田窪 行則. 1990. 「談話管理理論からみた日本語の指示詞」、『認知科学の発展』、第 3 巻、85-115、東京：講談社。
 渡辺 伸治. 2009. 「ダイクシスの定義と下位分類」、『言語文化研究』、第 35 号、161- 178。
 Fillmore, C. J. 1982. “Towards a Descriptive Framework for Spatial Deixis”, Speech, Place and Action : Studies in Deixis and Related Topics, 31-59, New York: John Wiley & Sons Ltd .
 Halliday, M. A. K. & R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. Longman.
 Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Lyons, John. 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

和文例の出典：

例	略称	原典
1-a	<Snow Country>	『Snow Country』Kawabata, Yasunari, translated by Edward G. Seidensticker, Charles E. Tuttle Company, 1957.
1-b	<雪国>	『雪国』川端康成, 岩波書店, 1952
1-c	<雪国(中)>	『雪国』川端康成著, 叶渭渠訳, 譯林出版社, 2010
4	<これが>	『これが私の生きる道』キダ タロー/近藤 正臣, 本願寺出版社, 2004
5	<恋文>	『恋文』連城三紀彦, 新潮社, 1984
6	<国会、1998>	『国会会議録』, 1998
7, 10	<名探偵>	『名探偵マープルおばさん』A・クリスティー 作;各務三郎 訳, 岩崎書店, 1989
8	<同じ年>	『同じ年に生まれて』小澤征爾, 大江健三郎, 中央公論新社, 2001
9	<高円宮>	『高円宮憲仁親王』高円宮殿下伝記刊行委員会(編), 読売新聞社;中央公論新社(発売), 2005
11	<ロボ>	「ロボット君」V.N. プスレンコ 著;藤川誠 訳編, 社会思想社, 1988
12	<日本語>	『日本語教師が見た中国』井沢宣子, 三一書房, 1996
13	<日本一>	『日本一勇気ある嫁』野村有紀子, 野村沙知代, モッツ出版, 2001
14	<おひさま>	『おひさまのブランケット』山本文緒, 集英社, 1990
15	<コバ>	『Dr. コバの「人脈」風水』小林祥晃』ぶんか社, 2001
16	<パー>	『週刊パーゴルフ』大槻義彦/松澤淳二, 学習研究社, 2002
17	<世界史>	『講座世界史』浅見定雄(著), 歴史学研究会(編), 東京大学出版会, 1996
18	<十津川>	『十津川警部の挑戦』西村京太郎, 実業之日本社, 1988
19	<レッド>	『レッドモンキー・モノログ』大江千里, 角川書店, 1992
20	<マン>	『マンティス』K.W. ジーター 著;猪俣美江子 訳, 早川書房, 1990
21	<天才>	『天才盲導犬エマと過ごした素晴らしい日々』シーラ・ホッケン 著;甲木善久 訳, どうぶつ社, 1999

不一致に対処する修復についての一考察 —不同意の顕在化と修復のプロセス—

張玲玲

北海道大学文学研究科

zhangtaotao2008@gmail.com

Abstract:

This paper analyzes 'disagreement' in Japanese language from the view of repair. I will discuss different types of strategies Japanese native speakers may adopt to avoid disagreement lead by inconformity. In this paper, 'disagreements' are divided into two categories: "disagreement against facts" and "disagreement against subjective perception". Based on this classification, I proposed two hypotheses: 1) when against facts, it is disagreed more strongly if one understands more facts; 2) disagreement against facts is easier to be repaired than disagreement against subjective perception.

【Keywords】: 不同意, 不一致, 顕在化, 調整, 修復

1. はじめに

会話において会話参加者が一致すれば、より順調な伝達が達成されるだろう。言い換えれば、順調な伝達を達成するために、不一致を回避するもしくは解決するために会話参加者が互いに何らかの行動をとるだろう。会話の伝達過程を産出・聞き取り／理解／受容というふうに分けて捉える立場から、相手の発話に対する不同意を受容の過程において捉えられる。つまり、不同意発話を導いた何らかの不一致は受容上のトラブルとして修復の視点から捉えることができる。

そこで、本稿では、聞き手が発話を理解はしたものの、発話内容を受け入れないという問題が生じる場合、会話参加者がそのトラブルを引き起こした不一致をどのように解決したかについて考察する。

2. 考察対象

修復について考える時に、トラブルの性質に着目しているため、不同意発話に対処する修復について分析する前に、不同意の性質に対して大まかな分類を必要がある。本稿では下記の2種類を除外する。一つ目は、誘いや命令や提案など、ある種の行為を要求する発話に対する不同意であり、もう一つは褒め／非難／謙遜に対する不同意である。一つ目を除外する理由とは、ある事実や見方に対する不同意と違い、時間差 (time differential) があるからである。つまり、誘いや命令を受け入れた時、何らかの行為を伴う責任や義務が生じるとともに、発話する時点と行為を実行する時点が離れているのに対して、事実や見方に対する不同意や

同意の場合においては、発話する時点でその不同意の行為も実行されたということである。そして、二つ目を除外する理由は、発話者が褒め／非難／謙遜というような行為をした場合、聞き手としては不同意を示す方が両者間のフェイスバランスの均衡化に有利であるということである。この点において、事実や見方に対する不同意と決定的な違いが存在しているため除外した。以上より、本稿では、事実認識や主観的評価に対する言語的不同意を対象とする。

さらに、言語的不同意を＜自己の発話に対する言語的不同意＞か＜相手の発話に対する言語的不同意＞かによって分類することができる。本稿ではこれまでの先行研究と同じく、後者を対象とする。Sifianou(2012)によれば、不同意の研究について、その研究方法から分類すると2種類に分けられるとされる。一つは会話分析(Mori1999; 梶本 2004; 大塚 2005 など)であり、いまひとつはポライトネス(Brown&Levinson1987; Rees-Miller2000; 木山 2005; 村田 1997; Tanaka2010; 堀田・吉本 2012; 楊 2009 など)である。また、不同意発話の定義について、先行研究ではよく使われるのが Rees-Miller(2000)における定義である。本稿においてもこの定義を採用する。

「話し手 S は、聞き手 A が発話した、もしくは信奉していることが前提とされるある命題 P が、真実ではないと見なした場合に不同意し、P ではない命題内容または含意を持つ発話で反応する。」(木山訳) (A speaker S disagree when s/he considers untrue some proposition P uttered or presumed to be espoused by an Addressee A and reacts with an utterance the propositional content or implicature of which is Not P)(Rees-Miller2000:1088)

3. 考察方法

分析単位については、＜発話1→発話1に対する不同意→不同意に対する交渉プロセス＞まで拡張する。先行研究では、このようなより長めの会話断片に着目しているものが多く、例えば、Jacob& Jackson(1989)やMori(1999)では、それを「意見交渉(‘opinion-negotiation’ or ‘conversational argument’)」と呼んでいる。更に、修復との関連性を言及した Jacob&Jackson(1989)では次のような記述がある。

「意見交渉のプロセスは“ある種の修復”のメカニズムと関わっており、そのメカニズムが好まれる同意を求めシステムにおいて不同意の出現を調整するためにデザインされたものである。」(筆者訳:p. 158)

これを踏まえて、本稿で考察する際に、不一致の性質や程度に注目する。具体的には、不同意をしたからには、相手との間に何らかの不一致が存在しているためであり、何についての不一致なのか、その不一致の程度がどうであるかなどの要素によって、それを修復する必要性の程度も修復の結果も異なるはずだと考える。従って、具体的な分析では、A.ある事実に対する認識上の不一致による不同意と修復のプロセス、B.あることに対する主観上の評価の不一致による不同意と修復のプロセス、という二種類に分けた上で、以下の二つの仮説を検証する形で展開したい。

- (1)、A.において、不同意した側が当面の情報に関する管理状況によって、不一致の対象についての情報を管理している場合ではより強く不同意を表明し、逆の場合では不同意がかなり弱められるという傾向があ

る。B.において、より弱い不同意のほうが多い。

- (2)、修復の労力¹と結果²からみれば、A.における修復の労力がより小さく、不一致が一致になるという結果が得られるのに対して、B.における修復の労力がより大きく、不一致が必ずしも一致になるとは限らないという傾向がある。

4. 考察結果

本稿では不同意の程度について、聞き手の反応発話を手がかりにして判断する。例えば、もし聞き手が「いや、違う／そうではない／～ではない」というような明白な否定表現を用いて不同意を表明する場合、それを「より強い不同意」とする。一方、不同意発話に「言いよどみ／言いさし／遅延／沈黙」や注釈挿入表現などを伴っている場合や、相手の発話を直接に否定するのではなく、会話の推意で不同意の態度を曖昧にする場合を「より弱い不同意」として分類しておく。

4.1 不同意側の管理下にある情報に対する不一致

不同意を表明した側がある事実についてより詳しく知っている場合において、会話参加者間に生じた認識上の不一致により起きた不同意である。従来の研究によれば、この場合、不同意する側がよく明確的に不同意を表明するということである。しかし、本稿では、不同意した側がその事実との関与度の違いによって不同意の程度が異なってくることを主張したい。例1と例2を対照的に参照されたい。

例1³<BTS 初対面雑談14>AとBが自己紹介を終えたあと。

- 1A あの：東外大だとけっこう、あの、僕ここ初めて来たんですけど、
2B はい。
3A あの：外国語のほうはけっこう皆さんよく喋りますよね、[Bさんも]。
4B → あっ、[私実は]（はい）東外大じゃなくて、
5A あっ、そうなんですか。
6B 近くの、あの、国際基督教大学、
7A ⇒ あっ、そうなんだ。
8B のほうなんですよ。
9A ごめんなさい。
10B いえいえ。

この例では、「Bが国際基督教大学の学生である」という事実に対して、Aとの認識の不一致による不同意である。不同意発話(4B)をしたBのほうが、この事実との関与度が深く、その真偽を判断する権利があるため、「～じゃなくて」というような明確な否定表現で「より強い不同意」をした。更に、4Bで両者間の不一致が顕在化したのが、7Aの「あ、そうなんだ」という発話から分かるように、両者の不一致が一致に変わり、Bの修復が簡単に実行された。それに対して、例2は同じく事実に対する認識の不一致による不同意であるが、不同意側(A)が当面の情報を管理していないケースである。

例2<BTS 初対面雑談6>Bは18歳までフランスで暮らしており、帰国子女として大学入試を受験した。これに対してAは14歳までインドネシアで暮らしていたことがある。二人が帰国子女として大学入学試験を受ける条件について話している場面。

- 1A でもあれ、帰国子女の条件ってけっこう厳しくなかったです…。
2B 条件？。

- 3A 何年以上、住んでて:[で][
 4B]][あ]、でもたいてい3、4年、2、3年かな?2、3年住んでて、あと統一試験っていうの
 5 があるんですけど、それも受けてて、あと何だろ、日本国籍持ってて??ま、それぐらい:。
 6A → そうでしたっけ。あたしもでもなんか、え?、高校:までに、海外にいないとだめなん##。あ、
 7 そうそう、だ、最終学歴かな?っていう:最終を、高校まで、海外にいないとって。
 8B => [そうそう]そうそう。
 9A [だから]、3、4歳の頃に海外にいたっていうん[じゃ]、
 10B [それは]、[だめです]。

矢印→で示した部分は、＜帰国子女として大学入学試験を受けられる条件＞について両者間の認識の不一致による不同意発話である。帰国子女として大学入学試験を受けたBが＜帰国子女として大学入学試験を受けられる条件＞について、実際に受けたことがないAより詳しく知っているはずであり、関与度がより深いと言えよう。4B～5BにおいてBが①海外に2、3年間住んでいたことがある、②統一試験を受ける、③日本国籍を持っている、という三つの条件を列挙したところ、Aが「高校まで海外にいる」という条件があると不同意の態度を示した。

6A～7Aを観察してみると、Aの不同意発話が弱まっているということが分かる。「そうでしたっけ」という表現は「そうではなくて」と違い、相手の発話を否定する機能がなく、疑いの態度を示した機能しか持たない。また、発話の最後に「って」という引用表現も付けられており、自分の不同意を間接化にしている。更に、不同意発話が全体的に言い淀んでいるところからもその弱化も窺えよう。その理由は、会話参加者間に生じた不一致の対象が、例1と違い、不同意された側(B)との関与度が深いからであろう。Bが実際に経験したことだから、詳しく知っているはずだという判断の上、Aは相手のポジティブフェイスに対する侵害度を軽減するために、不同意を示す時に明白に相手の発話を否定するよりも、不同意の態度を弱める手段を選択しただろう。それだけでなく、もし自分の認識が不正確である場合、弱い不同意の方が余地を残し、自分のフェイスへの侵害リスクを軽減することもできる。例1の5Aと例2の8Bから分かるように、この2例に共通しているのは、その不一致を修復する労力があまり大きくないということである。

しかし、この場合における修復が常に容易に修復されるのではなく、例3のように多くの説明が必要な場合も見られた。

- 例3<BTS 初対面雑談3>Bが日本課程の言語文化コース院生一年目であり、Aがベトナム語が専攻である。
 1A え、何年生ですか?。
 2B 私は大学院の1年です。
 3A あっ、大学院:あ、じゃあ[
 4B]][日本課程の。
 5A え、日本課程。
 6B はい、あ、日本専攻です。あ、言語文化コースなんで、日本語教育コースとはまたちよ
 7 と違ってて。
 8A え、もともと学部の時は何?。
 9B 日本語です。
 10A 東外大で?。
 11B はい。
 12A 日本語科?。
 13B はい。
 14A あ:そうですか。日本語科の方たちって、すごいですよね。すごいですよねっていうか、15 なん
 か私たちにない視点をもってるっていうか。
 16B あ:なんかやってることが全然違いますよね、なんかね。
 (133 行省略した。省略された会話のうち、半分程度は日本語の鼻濁音についての内容であり、残ったのはA

の専攻のベトナム語についてのものである)

17A だからまあ1個、英語以外の言葉として、ベトナム語は持ってようかなって=。

18B =あ、それはすごくいいですね、うんうんうん、あ、そうなんだ。

19A いやでも、日本の、…日本語研究なさってるんですね。

20B → いやいや、私はやってないです。私は、なんか日本専攻なんですけど、

21A はい。

22B 言語学専攻で、

23A はい。

24B 日本語学専攻でなくて言語学専攻してるんで、

25A はい。

26B で:言語接触やろうと思って、で、シンガポール:なんですよ。

27A え、言語接触って?。

(6行省略した。言語接触について説明している)

28B うん、で、それを興味があって、まあ多言語文化の中で、どういう風に言語が影響しあつて :
 っていうのを:はい、やってるんで、日本語じゃないです。

30A => あ:そうなんですか。

31B はい、そうなんですよ。

まず、会話内容からみると、16Bまでの形式文脈からBの専攻について、<学部の時日本語科であり、現在は日本専攻の言語文化コースである>ということに対してはAも理解したと考えられる。その後、二人は日本語の鼻濁音について話したあと、AはBの専攻についてのことを再び話題として取り上げようとして、19Aを発したのである。そして、19Aに対してBは明確な否定表現で(「いやいや、私はやってないです」)強い不同意を示した。

つまり、この例で生じたのは、「Bが日本語の研究をしているかどうかということ」に対する認識がずれていることによる不同意である。これはBの管理下にある情報に対する不同意だと言える。しかし、当面の情報が不同意を表明したBとの関与度が深いものの、修復が成功するまでにかなりの労力がかかった。なぜなら、20Bで行われた他者修復に対する交渉が20B~30Aにかけて行われたからである。例1と同じく、不同意側の管理下にある情報に対する認識上の不一致が修復される例であるが、例1と例3では修復の労力にかなり差が出た。例1では、不同意が表明された次のターンで相手が納得したが、例3では、その次のターンではなく、かなり離れた位置で納得した(30A)のである。その理由には、次の3点があると考えられる。①会話参加者間の対象に関する知識量の差異であり、②強い不同意した側には説明責任を伴うということである、③知識文脈⁴⁾に対する作業の種類が異なることである。

まず、知識量の差異という要素については、例えば、例2において、二人とも海外で長く生活したことがあり、一人はもう一人に比べやや長く海外にいたために帰国子女の条件を満たし、帰国子女として大学入試を受験できたが、もう一人は条件を満たしてないためできなかった。受験できなかったほうも帰国子女の条件についてはある程度知っているため、会話内での不一致が簡単に修復されたのであろう。一方、例3においては、Aの専攻がベトナム語なので、<日本専攻の言語文化コース>というのはどういう意味なのかよく分からないこともあれば、会話の冒頭でBから日本語言語学に関する話を色々聞いたことも加えて、最初から「Bが日本語の研究をしている」という誤解を持っている可能性が考えられる。また、前の話題とかなり離れているところでその話が再び話題になり、Bの専攻についての情報(誤解である可能性も否めない)が既に丸められてAの知識文脈に貯蔵された可能性がある。つまり、情報そのものの精確度が当初より下がったかもしれないということである。

こうした状況では、B にとって、A の知識文脈に丸められた精確度の低い情報について色々説明を付け加える必要があり、それにより、交渉の連鎖も長くなるということになる。

次に、説明責任については、相手の発話に対して強く不同意を示した場合、それに続いて不同意の態度を支える根拠や原因などについて説明する必要がある、不同意された側もそれを期待することが考えられる。不同意を示された側が相手の説明を促し、不同意を表明した側も協力して説明を加える必要があるため、交渉の連鎖も長くなりうるということである。

さらに、知識文脈に対する作業の種類が異なるため、交渉の連鎖も長くなりうることに關しては、例えば、例1では、<B が東外大の学生だ>という命題と<B が国際基督教大学の学生だ>という命題とは明らかに矛盾しているため、不同意を表明された A がどちらかを選択すれば修復が成功になるが、それに対して、例3では、<B が学部時代では日本語科であり、且つ、日本語の鼻濁音について詳しく知っている>という形式文脈から、<B が日本語の研究をしている>という命題は既に A の知識文脈に蓄積された可能性が高く、不同意を表明する側(B)にとってそうした知識の修正を通して不一致を修復する必要がある。つまり、例1における間違った命題と正確な命題のどちらかを棄却することで修復される場合と比べて、既に知識文脈に保存された命題を修正するほうが手間がかかり、交渉の連鎖が長くなる可能性もあるということである。

4.2 不同意側が情報管理していない場合における不一致

これまでの例は、ある事実に対して不同意側の関与度が深いかどうかによって区別できるものである。それに対して、本節で取り上げる例文は、真偽判断できる事実ではなく、主観的な評価に対する認識上の不一致による不同意である。また、事実に対する認識の不一致、特に会話参加者の片方にとって関与度の深い事実に対して修復の必要性があるのに対して、主観的評価の不一致に対しては、不同意表現が弱められる現象が観察された。次の例を参照されたい。

例4<BTS 初対面雑談6> A は18歳までフランスで暮らしており、帰国子女として大学入試を受験した。そしてB は14歳までインドネシアで暮らしていたこともあるものの、条件を満たせず帰国子女として試験を受けられなかった。そのことに対してA が「惜しい」と評価した。

- 1A 惜しい。もうちょっとずらして【I】。
 2B → 【I】インドネシアですからね:なんか、特に英語、中国語、フランス語、どれも、特にそんな、
 3 ねえ、関係ないんで:まあ。
 4A でもまあ、統一試験も受けられるっちゃ受けられる:あ:惜しいっすねえ。
 5B ん::惜しいのか[なあ]。
 6A [ちよつと]ずれてた。
 7B でも、それでなんかやってもね(うん:)、たぶん、特にね、どれもピカーなわけじゃない
 8 んで、###。
 9A => でもどっちがいいんでしょうね。
 10B インドネシア語の日常会話のテストがあったら大丈夫かもしれない<2人笑い>。

内容からいうと、1Aを復元すれば、<もうちょっと時間をずらせば帰国子女として試験を受けられるのに、受けられなかったのが惜しい>という意味になる。そうした評価に対するBの不同意の態度が2Bにおいて既に表明された。帰国子女の大学入試の外国語科目があり、Aはフランスで暮らしていたのでそれで受験できたのに対して、Bはインドネシアに暮らしていたため、2Bで<受験できる外国語とは特に関係ないので、受けられなかっ

たのがあまり惜しくない> (2B~3B)という不同意の態度を示した。ただ、B が<惜しくないよ>というふうに直接相手の発話を否定するのではなく、<惜しくない>と感じた理由を語ることに焦点をずらし、その不同意の態度を弱めたことが分かる。しかし、4A で A がまた他の角度から、いわゆる、<帰国子女として統一試験を受けられるのに、受けなかったのが惜しい>という意味合いのある発話をした。4A に対して、B が 5B (「惜しいのかなあ」) で再び「より弱い不同意」をした。且つ、<帰国子女として試験に参加し、受験できる外国語からどれかを選んでも、特に優れているものがないので、あまり惜しくない> (7B)という不同意の根拠を示した。

2B で両者間の不一致が顕在化になった。まず、不一致の対象とは、<B が帰国子女として大学入学試験を受けられなかったのは惜しいか>という主観的評価である。そもそも、<B が帰国子女として大学入学試験を受けたかどうか>という事実なら、B にその情報の真偽を判断する権利がある。しかし、<B が帰国子女として大学入学試験を受けられなかったのは惜しいか>という評価に関しては、B がそれを判断する権利があるとはいえない。そのため、B の不同意がより弱い形で表明されただろう。それだけでなく、A の後続の発話 (4A と 6A) では、2B で不同意を示されたことに対して、A がすぐに自分の評価を取り下げていないことにも繋がっていると言える。交渉を経て、辿り着いたのは「でもどっちがいいんでしょうね」(9A)という発話であり、つまり、A が<受けるのと受けないのとどっちがいいか分からなくなった>という趣旨をもって、自分の評価(「惜しい」)を維持しておらず、相手の評価(「惜しくない」)をも支持しないというような意見保留を選択した。結果的に両者間の不一致の程度が小さくなったものの、不一致が完全に解消されたとはいえない。

5. まとめ

本稿では、不同意発話という発話現象を受容上の問題とし、不同意発話の表明とともに顕在化した不一致をめぐる交渉プロセスで行われた修復行為について分析してきた。仮設(1)では、①不同意の強弱を、仮設(2)では②修復労力の大小、③修復結果という基準を提出した。

考察の結果、仮設(1)が検証された。①不同意の強弱に関しては、事実に対する認識の不一致に対する不同意と修復のプロセスにおいては、不一致の対象との関与度が深い側であれば、より強く不同意を表明するのに対し、逆のケースでは不同意がかなり弱められる現象が観察された。主観的評価の不一致に対する不同意と修復のプロセスにおいては、いずれも「より弱い不同意」しか観察されなかった。次に、仮設(2)が部分的に検証された。②修復労力の大小に関しては、修復労力に影響する要素として、①会話参加者間の知識量における差異、②強い不同意に伴う説明責任、③不同意を表明された側の知識文脈に対する作業の種類の3つを取り上げて説明したが、トラブルの性質によって明らかな傾向が見いだせなかった。最後に、③修復の結果に関しては、関与度の差異を問わず、事実に対する認識の不一致を修復する場合、結果として両者が不一致から一致に変わるようになるが、評価や見方に対する不一致を修復する場合、必ずしも一方が自分の意見を取り下げたり否定したりするのではなく、意見を保留したり曖昧にしたりするといった現象が観察された。これは、不一致の性質(事実に対するものか評価／見方に対するものか)によってそれに対する修復行為自体の必要性の程度が異なるからではないかと考えている。

今後の課題としては、まず、不一致の性質により修復の結果が異なっているということについて、ポライトネスの視点から考察する必要がある。また、不一致の性質と修復労力との間に連動的な関係があるかどうか、多くの例を用いて更なる考察が必要である。

¹トラブル源の産出とともに、不同意表明側には不一致の存在を確認することができる。そして、次の順番で不同意を表明することでその不一致を修復するため、修復組織から見れば、他者開始他者修復になる。次の順番で行われた修復実行とともに、両者間の不一致も顕在化になる。顕在化になった不一致に対して、修復実行の受け手がどのように受容するかで修復の労力を判断する。受け手が修復実行の次の順番で受け入れる場合、修復の労力が小さいと判断する。一方、修復実行と離れた順番で受け入れる場合、その距離が大きいほど修復の労力も大きくなると判断する。

² 本稿では、修復の結果とは両者間の不一致が一致になったかどうかということを指している。つまり、他者開始他者修復が実行されてから、顕在化になった不一致をめぐる交渉のプロセスまで修復の連鎖として考えるということである。

³ BTSJ で公開されている日本語会話のコーパスでは、会話参加者の所属情報を非公開にしているが、本稿では、分かりやすくするために、具体的な学校名を付けている。

⁴ 知識文脈は、形式文脈、状況文脈とともに、加藤 (2009) で提案された「動的な文脈論」を構成する主要概念である。知識文脈とは、会話が開始される以前から、会話参加者が持っている知識のうち、言語知識を除外した世界知識 (百科全書的な知識とも言う) に当たるものを指す (加藤 2009: 215)。また、会話が行われる過程に出された形式文脈が会話参加者に処理されたあと、知識文脈に蓄積されることがある。

参考文献

- Brown, P., and Levinson, S. C. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 堀田智子・吉本啓. 2012. 「中国人日本語学習者の不同意行動」、『2012年度日本認知科学会第29回大会予稿集』、453-462.
- Jacobs, S. and Jackson, S. 1989. "Building a Model of Conversational Argument." in B. Dervin (ed), *Rethinking Communication*. 153-171. Newbury Park: Sage.
- 加藤重広. 2009. 「動的な文脈論再考」、『北海道大学大学院文学研究科紀要』、128号、195-223.
- 木山幸子. 2005. 「日本語の雑談における不同意の様相-会話教育への示唆」、『言語情報学研究報告』、NO.6、165-182.
- 梶本総子. 2004. 「提案に対する反対の伝え方-親しい友人の会話データを基にして」、『日本語』、23(10)、22-33.
- 村田和代. 1997. 「同意・不同意表現にみられるていねいさ (politeness)」、『人間文化研究科年報13』、37-48.
- Mori, J. 1999. *Negotiating agreement and disagreement in Japanese*. Amsterdam: John Benjamins.
- 大塚淳子. 2005. 「不同意の表明-日本人大学生の場合」、『日本語日本文化』、31、81-95.
- 王萌. 2007. 「不同意の表明の仕方-日中の対照を中心に-」、『比較社会文化研究』、22、13-22.
- Rees-Miller, J. 2000. Power, severity and context in disagreements. *Journal of pragmatics* 32: 1087-1111.
- Sifianou. 2012. Disagreements, politeness and face. *Journal of Pragmatics* 44: 1554-1564
- Tanaka, Noriko. 2010. Politeness Strategies Used to Agree, Disagree, and Avoid Disagreement: roles and linguistic choices in face-to-face interactions. 『清泉女子大学紀要58』、109-129.
- 楊昉. 2009. 「意見の不一致における類型と調整ストラテジー-中国語母語場面と日中接触場面の事例分析-」、村岡英裕 (編) 『多文化接触場面の言語行動と言語管理-接触場面の言語管理研究vol.7』、千葉大学大学院人文社会科学部プロジェクト報告書218、65-85.

コーパス類

- 宇佐美まゆみ監修. 2007. 「BTSJによる日本語話し言葉コーパス-日本語会話1 (初対面・友人、雑談・討論・誘い)」、『談話研究と日本語教育の有機的統合のための基礎的研究とマルチメディア教材の試作』、平成15-18年度科学研究費補助金基盤研究B (2) 課題番号 (15320064) 研究成果

現代の茶席の会話における「気遣い」談話の質的分析 —ディスコース・ポライトネス理論の観点から—

ツォイ・エカテリーナ

東京外国語大学大学院

総合国際学研究科 博士後期課程

tsoy@tufs.ac.jp

<Abstract>

This paper attempts to explain the act of *kidzukai* and its dual nature, considered to be specific for Japanese behavior in the terms of Discourse Politeness Theory (Usami 2002). We analyzed Japanese tea ceremony conversation qualitatively and observed two types of *kidzukai*. The first one is *kidzukai* as the tea ceremony norm (unmarked politeness). The second one is *kidzukai* as a departure from the norm (marked politeness). We discovered that dual nature of the act is a result of the intermixture of performer's and addressee's face wants. The intermixture was observed more clearly in the case of *kidzukai* as marked politeness, in which a conflict between performer's volition and tea ceremony norm occurs.

【キーワード】: ポライトネス、談話分析、茶席の会話、気遣い

1. はじめに

日本語のコミュニケーションにおける「気遣い」は両義性を持つ概念であり、「暖かい気遣い」というプラスイメージの表現もあれば、「余計な気遣い」というマイナスイメージの表現もある。日本社会において「気遣い」は、相手との良好な関係の構築や、それを維持するために必要とされ、「気遣いができる人」は社会的な評価を得られるが、一方で、しばしば本人には負担となる行為でもある。とりわけ周囲への配慮が礼儀として重んじられる茶道においては、「気遣い」は行動規範に組み込まれている。一般には、茶席における振る舞いは儀式的なものと捉えられがちであるが、本研究で扱う自然会話データを宇佐美（2001,2002,2008a,b）、Usami(2002)によるディスコース・ポライトネス理論の観点から分析した結果、話者の互いへの「気遣い」ではダイナミックな対人コミュニケーションが見えてきた。

本稿では、Brown and Levinson(1987[1978])によるポライトネス理論におけるフェイスの概念及びポライトネス・ストラテジー、またディスコース・ポライトネス理論における無標ポライトネス及び有標ポライトネスの概念を用い、「気遣い」における話者のフェイスの混在について述べる。

2. 理論的背景

「気遣い」行為について議論するにあたっては、話し相手との対人関係を扱うポライトネスの概念を用いることが有効である。初期のポライトネス研究では、ポライトネスは対人関係で摩擦を減らすために社会によって作り出される規範として捉えられ、Lakoff(1975)はポライトネスの規則(Rules of Politeness)を提唱した。また、Leech(1983)は自己と他者の関係に注目しポライトネス原理(Politeness Maxims)を導入した。

ポライトネス研究において最も包括的な枠組みとなったのは Brown and Levinson(1987[1978])によるポライトネス理論である。

2.1. ポライトネス理論

ポライトネス理論の中心にあるのは、人間の基本的な社会的欲求とみなされる「フェイス」(face)の概念である。「フェイス」は二つの側面を持ち、一つは、他人に邪魔されたくないという欲求「ネガティブ・フェイス」(negative

face)である。もう一つは、誰かに認められたい、好まれたいという欲求「ポジティブ・フェイス」(positive face)である。

コミュニケーションの過程で、会話参加者は互いのフェイスを侵害する行為(Face-Threatening Act, FTA)を行うことがあり、その際次の中から適切なストラテジーを選択するとされる。

- ①フェイス保持行為を取らず、直接的且つ明確に話す(without redressive action, baldly)
- ②ポジティブ・ポライトネス(positive politeness)
- ③ネガティブ・ポライトネス(negative politeness)
- ④オフ・レコード(off record)
- ⑤FTAを行わない(don't do the FTA)

FTA 度が高いほど話し手のストラテジーの選択は①から⑤に動く。

フェイスの概念やポライトネス・ストラテジーの文化的差異をめぐるポライトネスの理論は批判されている(Matsumoto 1988, Ide 1989, 井出 2006 等)が、その原因を宇佐美(2001)は分析が文レベルに留まっているからだと指摘し、ポライトネス理論の基本的な考え方を継承しながらも、ポライトネスを談話レベルで捉えるディスコース・ポライトネス理論を提唱した。

2.2. ディスコース・ポライトネス理論

宇佐美(2008a)は、ポライトネスを「言語行動におけるいくつかの要素がもたらす機能のダイナミックスの総体」(p.17)として捉え、「ディスコース・ポライトネス」という考え方を導入した。

本稿では、ディスコース・ポライトネス理論の「基本状態」、「有標行動」及び「無標行動」、またそれによる「無標ポライトネス」及び「有標ポライトネス」の概念を用いる。

ディスコース・ポライトネス理論における「基本状態」は、「それぞれの言語行動や談話展開パターンの基本状態」(宇佐美,2008a,p.18)を指す。宇佐美(2008b,p.159)は「基本状態」を「談話の基本状態」と「談話要素の基本状態」の2種類に区別した。「談話の基本状態」は「特定の「活動の型」における談話の「典型的な状態」を指し、「理論的な観点から想定するもので、談話内の諸要素を特定するものではない」(宇佐美,2008b,p.159)としている。なぜなら、談話内の諸要素をすべて特定することは不可能だからである。一方、「談話要素の基本状態」は、「個々の研究において研究対象として設定した要素について、同定・算出するもの」としている。そして「談話要素の基本状態」の指標として、「典型的な状態の談話」における「主要な言語行動の平均的な構成比率(分布)」や「各々の要素の平均的な生起率」、「典型的な談話展開パターン」(Ibid.)などを提案している。

談話の「基本状態」を構成する要素としての言語行動は「無標行動」とされる。「有標行動」とは、「「各々の要素の基本状態から離脱した言語行動(発話行為レベル)」、或いは「基本状態とは異なる一連の行動(談話レベル)」(宇佐美,2008b,p.161)であり、Brown and Levinson によるポライトネス・ストラテジーは、一種の「有標行動」とされる。「有標行動」によるポライトネスは「有標ポライトネス」とされ、「基本状態」を構成する「無標行動」によるポライトネスは「無標ポライトネス」とされる。

ディスコース・ポライトネス理論は、「各々の談話と、それを構成する諸要素の「基本状態」を基にして、そこからの有標行動の「動き」や「有標性(基本状態からの離脱度)」に着目」(宇佐美,2008b,p.161)することによりポライトネスを相対的に捉えている。

本稿では、これらの概念を用い、茶道の行動規範に沿った無標ポライトネスとしての「気遣い」及び、規範とは異なる有標ポライトネスとしての「気遣い」を談話レベルで分析する。

3. 分析データ

『茶道大辞典』では、茶会は「一会を通して茶を楽しむこと、またその場をいう」と定義されている。茶会はもてなしの場であり、相手にその場を楽しんでもらうために互いへの「気遣い」が必要とされる。茶席における「気遣い」には、茶道の行動規範としての「気遣い」もあれば、規範と異なる状況に応じて生まれてくる「気遣い」もある。茶道では規範が重んじられるからこそ、規範からの離脱にはありのままの生きた言語文化の現れが

観察できると考え、分析対象とした。

茶席には、濃茶席や薄茶席¹など、異なる作法や目的を持つものがある。各々、明確な開始と終了があり、複数の組み合わせでまとまりのある一つの茶会²、或いは茶事³を構成している。

茶道は「型」を重視する文化であり、茶席の会話では話者に特定の役割が与えられ、大別すると「もてなす側」と「客側」に分けられる。

本稿では、もてなす側の話者を「亭主」と呼ぶ。「亭主」はもてなす側を代表して客側と会話をする。客側のもっとも重要な役割は「正客」にある。「正客」は、席中で最も上位の席に座わり、他の連客の行動をまとめる役割を担う。茶席の会話は、連客も会話に参加することがあるが、「亭主」と「正客」の間のやり取りが主であり、規範化されている部分が多い。

本稿の分析データは、2011年8月から2012年5月に開催された4回の茶事及び4回の茶会において録音され、宇佐美(2011)の「基本的な文字化の原則(Basic Transcription System for Japanese: BTSJ)2011年版」に従い文字化された(合計9席、約7時間、6866発話文⁴)。

筆者がインフォーマントと同席し、ICレコーダで会話を録音した。会話の自然さを確保するために、筆者はインフォーマントの振る舞いや会話の進み方に関しては指示をせず、席の一員として行動した⁵。

インフォーマントは、裏千家及び表千家の流派に所属しており、7年以上の茶歴を持っている26名(30代:3名、40代:2名、50代:4名、60代:10名、70代:6名、80代:1名)の女性である。

4. 「気遣い」談話

本研究では「気遣い」を以下の一連の行為を含むプロセスとして捉え、茶席の会話から「気遣い」談話を抽出した。

- i. 行為者が対象者に注意を払う
- ii. 行為者が対象者の欲求を推測し、その欲求を満たす、あるいは、満たそうとする。
- iii. 対象者は、断る、または、iiの行為を受け止める。

抽出された「気遣い」の談話は合計54件、平均7.59発話文の長さである。

(1) 「気遣い」の談話例

- 240 亭主 05 《沈黙 15秒》ま、時分どきでございますので、粗飯みつくろって差し上げます。
- 241 正客 04 ありがとうございます。
- 242 亭主 05 その前に、まー、ちょっと、ご座布団があったほうが<よろしいかな>と思って>{<。 ←ii
- 243 正客 04 <あー、すみません>{>}、ありがとうございます(<笑い>)。 ←iii
- 244 亭主 05 で、そちら(はい)、ちょっと<お狭いですよね>{<。 ←i
- 245 正客 04 <あ、そちらへ、あつ、こっちに>{>}、はい。 ←iii
- 246 亭主 05 はい。
- 247 亭主 05 座って<いただければ>{<。 ←ii
- 248 正客 04 <はい>{>}。 ←iii
- 249 亭主 05 どうぞ、お使いくだ<さいませ>{<。 ←ii
- 250 正客 04 <ありがとう>{>}ございますー。 ←iii
- 251 亭主 05 で、お二人ぐらい、ね、もし、行けたら、あの、こちら、お難段でございますから。 ←ii
- 252 連客全員 <笑い>。
- 253 連客 13 お二人いいですね<笑い>。

(1)は茶席の会話に見られた亭主から正客への「気遣い」である。亭主 05 は、狭く感じる正客 04 に注意を払い(ライン 244)、客に座布団や座る位置を替えることをすすめた(ライン 242、247、249、251)。それに対して正客 04 は感謝を述べ、亭主 05 の「気遣い」を受け止めている(ライン 243、245、248、250)。

次項では、i-iii で示した一連の行為を含むプロセスをディスコース・ポライトネス理論の観点から談話レベルで分析し、「気遣い」の有標性により顕著に現れる行為者と対象者のフェイスの混在について述べる。

5. 分析と考察

ここでは、ディスコース・ポライトネス理論において分析の土台となる基本状態を決め、「気遣い」談話における無標ポライトネス及び有標ポライトネスを取りあげる。

本稿では、基本状態として「特定の「活動の型」における談話の「典型的な状態」(宇佐美,2008b,p.159)である「談話の基本状態」を用い、阿部(2008)、三田(2003,2005)であげられているパターンを茶席の会話における典型的な状態とみなす。

茶席の会話から抽出された「気遣い」談話では、基本状態に沿った「気遣い」及び、基本状態と異なる、場面に応じて行われた「気遣い」がみられた。

(2) 無標ポライトネスとしての「気遣い」例

- 285 亭主 03 <お茶、もう一服いかがですか、えっ>{>}。
286 亭主 04 どう?,皆さん。
287 連客 08 どう?,<主茶碗ですって>{<}。
288 正客 02 <あつ、そうなんですか>{>}。
289 連客 05 今<お茶>{<} 【。
290 連客 09 】<弟>{>}さんのお茶碗が来たそうですけど。
→291 正客 02 じゃ、せっかくですから頂戴いたしますー、ぜひ<笑い>。
292 連客 06 弟さんのって<笑い>。
293 連客全員 <笑い>。
→294 正客 02 菊が満開で(あつ)、ありがとうございます。

(2)では亭主 03 は茶をもう一杯すすめているが、これは、正客から点前を終わらせるようと声がかからなければ茶をすすめる、という茶道における規範としての「気遣い」である。正客 02 は亭主 03 の気遣いに感謝を述べ、申し出を受け止めている。

(3)は茶道において規範として共有されていない、その時の状況に応じて生じる「気遣い」である。亭主が使用した香合を見る場面である。正客 01 の発話(ライン 168)から分かるように、茶道の規範では、このような席では明かりを付けない。しかし、暗い中で道具が良く見えず、正客 01 は眼鏡を取り出す(ライン 155)。それに気付いた連客 04 は正客 01 を気遣い、電気を付けた。

(3) 有標ポライトネスとしての「気遣い」例

- 154 正客 01 では、お先に。
155 正客 01 ちょっと、[眼鏡を取り出す]はい、大丈夫。
156 正客 01 あの、ちょっと、あれです、けっこうね。
→157 連客 04 すごく素敵の香合なので。
158 連客 03 そうなんですね。
159 連客 04 失礼して[電気を付ける]。
160 連客 03 はい。
161 正客 01 ありがとうございます。
162 連客 02 あー。

- 163 連客 04 素敵なので。
 164 正客 01 ありがとうございます。
 165 正客 01 あー、あ、素敵。
 166 連客 04 ##がいいね(<笑い>。
 167 連客 02 見えないとねー、つまんないの。
 168 正客 01 そうですよねー、あの、いかにね、初座が(ええ)陰の席だって言っても、暗すぎるとね。
 169 連客 04 そうですねー。
 170 正客 01 あらー、いいですね、黒っ、[独り言のように]これかな、黒柿かな。
 →171 正客 01 《沈黙 25 秒》嬉しいですね、勝手知ったる方が、そばに入ってくたさると、ぱっと電気を付けて<笑い>。
 172 連客全員 <笑い>。
 →173 連客 04 ちょっとね、皆さん、皆より先に見せていただいてしまったというか(あー)、念についてしまっても、あまりにも気に入ってしまったので(ええ)、是非、あの細工をですね(えっ)。
 174 連客 04 ねー、せっかくですから、明るいところで<見ていただいた方が>{<}。
 175 正客 01 <本当>{<}、嬉しいです。

ディスコース・ポライトネス理論の観点から、(2)の「気遣い」は規範、つまり基本状態に沿った無標行動であり、そこで見られるポライトネスは無標ポライトネスと捉えられる。一方、(3)の「気遣い」は、茶席の行動規範から離脱する有標行動である。相手のためとはいえ、行為者と対象者のフェイスを侵害する可能性があるため、話者が互いにポライトネス・ストラテジーを使用する。連客 04 は「理由を与えるまたは求める」(give (or ask for) reasons)(ライン 157、163、173)、また正客 01 は「聞き手への関心、是認、共感を誇張する」(exaggerate(interest, approval, sympathy with H))(ライン 168、175)というポジティブ・ポライトネス・ストラテジーを使用する。

「型」が重視される茶席では、型通りの会話をすることにより亭主と正客が点前を進行する。また、参加者間の「和」を保つことが茶席の会話の目的の一つであり、「気遣い」が無標ポライトネスとして茶席の行動規範に組み込まれている。しかし、相手との良好な関係を構築するために規範と異なる有標ポライトネスとしての「気遣い」を行うこともある。そこで、「気遣い」の行為者と対象者に注目し、「気遣い」の両義性について考察する。

まずは、規範に沿った「気遣い」の例にみる。(4)は、亭主は、茶を飲んだ茶碗を見る正客に、その茶碗を洗ってこようと申し出る場面である。

(4) 無標ポライトネスとしての「気遣い」例

- 19 亭主 05 《沈黙 11 秒》これ[茶碗]、清めて、きましようか。
 20 亭主 05 あの<笑い>、<いいですか>{<}。
 21 正客 02 <よろしゅうですか>{<}。
 22 亭主 05 はい<笑い>、失礼します。
 23 正客 02 ごめんなさい。
 24 正客 02 じゃ、そうしていただきましよう。

「気遣い」の行為者と対象者のフェイスに焦点を当てると、茶道の規範としての「気遣い」においては、両者のフェイスが一致することが分かる。(4)の場合は、「気遣い」の行為者である亭主 05 は「洗って茶碗を客に出す」ことにより正客 02 の「綺麗な茶碗を見たい」という欲求を満たすと同時に、茶道の規範を十分に理解している茶人と「周囲に賞賛されたい」という自分自身の欲求を満たしている。

しかし、行為者と対象者のフェイスが必ずしも一致しない場合もある。(5)の正客 07 の発話(ライン 52)から分か

るように、茶が出されるまでは話してはいけないという決まりがある。しかし、他にも大勢の客がおり、席が延長されると亭主が次の席に入る客を待たせることになってしまうので正客 07 は会話を進める。

(5) 有標ポライトネスとしての「気遣い」例

- 52 正客 07 もうねー、お濃茶席は、先生ね(え、え)、本来でしたら、一服点つまでは静粛にしなきゃいけないけど(うん)、あの一、お時間もね(え、そうなんですネ)、皆様、大勢様お待ちですので(えっ)、先生のお話をよろしゅうお願いいたします(<笑い>)。
- 53 亭主 11 あの、会記もあつ、後ほどお返し<致しますけど>{<}、
- 54 正客 07 <はい、恐れ入ります>{<}。
- 55 亭主 11 あの、何か、会記よりも、お話した方が、頭に入る<笑いながら>らしい<ですよね>{<}。
- 56 正客 07 <はい>{<}。
- 略中
- 182 正客 07 皆様、ごめんなさいね、お濃茶ってこうじゃないんですよ。
- 183 亭主 11 あっはー<笑い>。
- 184 正客 07 でもーね、もう、ね、あの時間にね、<制限が>{<}。
- 185 亭主 11 <時間の>{<}節約で。
- 186 正客 07 そうなんです。
- 187 亭主 11 本当は一、お茶が出るまではね。
- 188 正客 07 <はい、もう>{<}。
- 189 亭主 11 <あの一>{<}、本当はおしゃべりなんかしちゃいけないそうなんですけど、今日は、時間の節約で。
- 190 正客 07 でもね、初釜に京都へ参りまして(うん)、あの一、先生がねー(ええ)、“もう時間には(うん)限度があるから、時は過ぎるから、お話するよ”(うーん)、おっしゃってね(そうですねー)。
- 191 正客 07 だから、これ、この時だけは許される、普段のお稽古は皆様きちんとなさってくださいませ。

(5)の例では、会話を進めることにより正客 07 は亭主 11 のフェイスを満たすが、ここで見られた「気遣い」は基本状態から離脱する有標行動(ライン 182、191)である。規範が重視される茶道の場面では離脱は周囲に批判される危険性があり、行為者自身のフェイスが脅かされる。そのため、正客 07 は「不本意を示す」(indicate reluctance)や「詫げる」(beg forgiveness)(ライン 182)、「抵抗できない理由を示す」(give overwhelming reasons)(ライン 52、184)、(ライン 182)では「謝る」(beg forgiveness)、というネガティブ・ポライトネス・ストラテジーを使用し自分のフェイスを保持している。

(2)、(4)で取り上げた無標ポライトネスとしての「気遣い」は、行為者と対象者のフェイスが一致し、行為者が「気遣い」行為を遂行することにより、同時に対象者と自分自身のフェイスを満たす。一方、(3)、(5)の有標ポライトネスとしての「気遣い」は、行為者と対象者のフェイスが一致しておらず、「気遣い」により対象者のフェイスが満たされ良好な関係が構築されるが、行為者自身のフェイスが脅かされる。このような行為者と対象者のフェイスの混在により作動の行動規範と個人の意志が衝突し「気遣い」の両義性が生まれると考えられる。

6. 結論

本稿では、茶席の会話における「気遣い」の談話をディスコース・ポライトネス理論の観点から質的に分析した結果、茶道の行動規範となっている無標ポライトネスとしての「気遣い」及び、規範から離脱する有標ポライトネスとしての「気遣い」がみられた。また、「気遣い」における行為者と対象者のフェイスの混在がみられ、有標ポライトネスとしての「気遣い」の場合は、二つのフェイスが一致しないため、混在がより顕著であった。相手のフェイスを満たし良好な関係を構築するか、規範に沿った行動を取り自分のフェイスを保持するか、といったジレンマにおける規範と個人の意志の衝突により「気遣い」の両義性が生まれるのである。

本研究における茶席の自然会話の例で見てきたように、「型」を重視する茶道においても、話者が必ずしも規範に沿った行動を取るとは限らない。行動規範としての無標ポライトネスに則るほうが無難ではあるが、茶席において親密なコミュニケーションを行うためには、規範とは多少異なる、相手との関係や状況を考慮した行動も必要となる。この場合どのように規範と個人の意志の間にバランスを保つかは話者のコミュニケーション能力にかかっている。

注

- 1 濃茶席は薄茶席より席中の雰囲気やや重く、格が高い席とされている。それに比べて薄茶席は多少にぎやかであり、席中の会話が活発である。濃茶席と薄茶席では違う抹茶が使用され、席中の作法も異なる。濃茶は、一つの茶碗で数人によって回し飲みされるが、薄茶は別々の茶碗で出される。
- 2 茶事とは、特定の少人数の客を長時間(5～6時間)もてなす茶会のことである。茶事は、挨拶－懐石料理－初炭－濃茶－後炭－薄茶、あるいは、挨拶－初炭－懐石料理－濃茶－後炭－薄茶という流れで構成されている。ただし、後炭の席が省略されることがある。初炭の席及び後炭の席では炭が組まれ、懐石料理の席では食事が振舞われる。濃茶席及び薄茶席では抹茶が振舞われる。
- 3 茶会とは、いわゆる大寄せ茶会のことであり、『茶道大辞典』には、「大人数の客を招いて催す茶会のこと」と書かれている。茶会では、濃茶席や薄茶席などいくつかの席が個別に設けられ、同時に進行されることが多い。一席は20～30分程度である。茶会は他流派や茶道の経験のない人でも誰でも参加でき、公に開かれたものとして行われる。一方で茶事は、亭主が特定の客を招き、内輪で行われる私的な行事である。
- 4 「発話文」は、BTSJにおける基本的な分析の単位であり、「会話という相互作用の中における「文」」(宇佐美,2011,p.2)のことである。
- 5 席が始まる前に、筆者はインフォーマントから会話の録音に関する同意書を得ている。

参照文献

- Brown, P., Levinson, S.C. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Ide, S. 1989. "Formal forms and discernment: two neglected aspects of universals of linguistic politeness." *Multilingua* 8:2-3, 223-248.
- Lakoff, R.T. 1975. *Language and woman's place*. New York: Harper&Row Publishers.
- Leech, G.N. 1983. *Principles of pragmatics*. London: Longman.
- Matsumoto, Y. 1988. "Reexamination Of the Universality of Face: Politeness Phenomena in Japanese" . *Journal of Pragmatics* 12, 403-426.
- Usami, M. 2002. *Discourse Politeness in Japanese Conversation. Some Implications for a Universal Theory of Politeness*. Tokyo: Hituzi Syobo.
- 阿部宗正.2008.『茶席の会話:裏千家茶道』、東京:世界文化社.
- 井出祥子.2006.『わきまの語用論』、東京:大修館.
- 宇佐美まゆみ.2001.「談話のポライトネス -ポライトネスの談話理論構想-」『談話のポライトネス』(第7回国立国語研究所国際シンポジウム報告書)、国立国語研究所、9-58.
- 宇佐美まゆみ.2002.連載「ポライトネス理論の展開 (1-12)」、『月刊言語』、31(1-13、6を除く)、東京:大修館.
- 宇佐美まゆみ.2003.「異文化接触とポライトネス -ディスコース・ポライトネス理論の観点から-」『国語学』、54:3、117-132.
- 宇佐美まゆみ.2008a.「ポライトネス理論研究のフロンティアーポライトネス理論研究の課題とディスコース・ポライトネス理論」、『社会言語科学』(特集「敬語研究のフロンティア」)、11:1、4-22.
- 宇佐美まゆみ.2008b.「相互作用と学習ーディスコース・ポライトネス理論の観点からー」西原鈴子、西郡仁朗(編)『講座社会言語科学 教育・学習』、第4巻、150-181、東京:ひつじ書房.

- 宇佐美まゆみ.2011.「改訂版：基本的な文字化の原則（BTSJ: Basic Transcription for Japanese)2011 年版」.
筒井紘一(編).2010.『新版 茶道大辞典』、京都:淡交社.
三田富子.2003.『茶席の会話集 亭主の言葉・客の言葉』、京都:淡交社.
三田富子.2005.『茶席の会話集 言葉えらびと心くばり』、続、京都:淡交社.

付録

文字化記号の凡例：

。	発話文が終了
，	発話文の途中に相手の発話が入った場合
，	短い間
“ ”	話者及び話者以外の者の発話・思考・判断・知覚などの内容の引用
？	疑問
[↑][→][↓]	上昇、平板、下降のイントネーション
= =	改行される発話と発話の間(ま)が、当該の会話の平均的な間の長さより相対的に短いか、まったくくないこと
…	音声的に言い淀んだように聞こえるものにつける。
< >{<}	先行発話の重なるの部分
< >{>}	後行発話の重なるの部分
()	話し相手の相づち
[[	遮りの先行発話
]]	遮りの後行発話
[]	文脈情報。
#	聞き取り不能であった部分

終助詞「かな」の語用論的特徴
—「疑念」「ぼかし」「非難」の違い—

中西久実子(京都外国語大学)

<Abstract>

Japanese final particle “KANA” is normally used in a monologue and means the speaker’s doubt. In this article, I claim that “KANA” can not only be used in a monologue but also be used in a dialogue. In a dialogue, “KANA” functions as a mitigation or as a blame depending on a context. If a speaker believes that the proposition expressed having existed in the context, but a hearer does not believe it not having existed in the context, it is recognized to be a euphemism. On the other hand, if a hearer believes that the proposition expressed having existed in the context, but a speaker does not believe it not having existed in the context, it is recognized to be a blame.

【キーワード】日本語、終助詞、かな、疑念、非難

1. はじめに

「かな」は係助詞「か」と終助詞「な」が一語化した終助詞で、二つの用法があるとされている(『日本国語大辞典』(第二版(2001)第三巻),『角川古語大辞典』(1983))。第一は近世に用いられた詠嘆を表す「哉(かな)」で、現代語でも(1)(2)のように詠嘆を表す終助詞として用いられる。

- (1) 二十一世紀は国際化時代なんだとか。即ち国際結婚の時代ということだろう。とすればだ、今世紀は南米に限らず、日本であろうがどこであろうが雑種、つまり混血だらけになるということだ。言い換えれば、世界中どこへ行っても美人だらけということ。嗚呼、素晴らしき哉二十一世紀よ！(村田有『漱石犬張子』, PB29_00327^{注1})
- (2) ストップをかけない限り、肉は次々と運ばれてくる。いわばわんこ蕎麦のようなものだが、蕎麦と肉では大違いだ。悲しいかな、日本人の小さな肉体では、どう頑張っても何キロもの肉を食べることはできない。(篠藤ゆり『旅する胃袋』, PB22_00089)

第二は、近世に現れた疑念を表す用法で、これも現代語に連なる。本稿の対象となるのはこの用法である。疑念の「かな」は、「ひとりごとで不思議に思う気持ちや疑問の気持ちを表す(グループ・ジャマシイ(1998:82))」とされている。たとえば、(3)では、「雨が降る」という命題の真偽がわからないので、話し手が疑いを持っていることが表されている。庵功雄・高梨信乃・中西久実子・山田敏弘(2001)でも、「命題の真偽について話し手が疑いを持っていることを表す」「話し手が命題の真偽を知らない場合に用いられる」とされている。

- (3) 雨, 降る{かな／かしら}。

2. 先行研究と問題のありか

2. 1 先行研究

日本語記述文法研究会(2003:35)では、「かな」は以下の3つの用法(判断不明, 思考過程, 疑念)に分

類されているが、(4)(5)(6)はすべて聞き手が存在しない場面で独話で用いられているものでしかない。

- (4) もう卒業か。一体、今まで何をしていたのかな。(判断不明)
- (5) 鈴木はそろそろ新幹線に乗った頃かなと思った。(思考過程)
- (6) こんなに忙しくて、明日は本当に遊びに行けるのかしら。(疑念、上記3例、日本語記述文法研究会 (2003:35))

三宅知宏 (2011:263)でも“カナ”について(7)のようなスキーマを持つとされているが、やはり、聞き手の存在がない独話の例しか挙げられていない。

- (7) 命題の真偽を検討中である。(三宅知宏 (2011:263))

上記のように、先行研究では「かな」が疑念を表すものであることが指摘されているが、いずれの場合も、聞き手が存在しない場面で独話、すなわち、聞き手が存在しない場合にかざられている。

ただし、先行研究で問題とされている「聞き手が存在しない」については、本稿でやや補足しておきたい。「かな」は「聞き手が存在しない」場合に用いられるというよりむしろ、「聞き手の判断・評価が不問だ」という場合に用いられるとすべきである。たとえば、(8)では聞き手が存在するのに「かな」が用いられているからである。「かな」は「聞き手の存在の有無」というよりむしろ「話し手の判断・評価に疑念は含まれるが、聞き手の判断・評価は不問である」という場合に用いられるとしておくべきであろう。

- (8) 昔たけし軍団で「大森ほりえもん」っていたよね？最近見ないけど何してるのかな？「大森うたえもん」でしょ？本人のブログあったよ。結婚式の司会とかやってるみたい。(Yahoo!知恵袋 2005, OC14_03741)

つまり、先行研究では「かな」は聞き手が存在しない場合（あるいは、聞き手の判断・評価が不問の場合）に用いられ、話し手の判断・評価について疑念を表すものとされているのである。

2. 2 問題のありか

「かな」は実例では必ずしも聞き手が存在しない場合（あるいは、聞き手の判断・評価が不問の場合）に用いられているわけではない。たとえば、(9)では、聞き手の判断・評価（クビにする権利がある）が問題になっており、それに対して話し手が疑念を呈している。つまり、(9)では、話し手の判断・評価に対する疑念は表されていないが、それが聞き手の判断・評価と食い違っている可能性があり、聞き手の判断・評価に対して疑念を呈しているのである。

- (9) A「君は口が軽すぎる。信用できない。クビだ！」
B「ほう。あなたにそんな権利があるのかな」
A「あるとも。」(筒井康隆「スパイ」『筒井康隆全集第1巻 東海道戦争／幻想の未来』)

(10)の「かな」も聞き手が存在しないのではない。聞き手は明らかに存在する。そして、話し手の判断・評価「非常にいい言葉だ」と思っている」は明らかであり、話し手が自分の判断・評価に疑念をいदैいていと言うこともできない。

- (10) 先ほど大臣のお話にもございましたように、「環(わ)の国」日本、非常にいい言葉かなと思います。(OM64_00001『国会会議録』2001)

(10)のような「かな」については、内館牧子(2013:126)で「私が不快に思うのは、「自分の考え」を言う時に、「かな」でぼやかすこと。そして、誰が考えても当然とする正論や現実「かな」をつけること。大きくこの2点である。」と述べて批判している。しかし、「ぼかし」のメカニズムについては明らかではない。

そこで、本稿では(9)(10)のように聞き手が存在する場合に用いられる「かな」に焦点を当て、「聞き手にとっての判断・評価」というファクターを導入して、それぞれ非難を表す用法や、「ぼかし」を表す用法として機能していることを示す。

2. 3 用語の規定など

本稿は疑念を表す「かな」が発展的な用法として「非難を表す用法」や「ぼかしの用法」があることを指摘するものである。

「ぼかし」のとりたてとは「文のある要素をとりたて、同類のものがほかにあることを漠然と示すことにより、文全体の意味をやわらげることであり(日本語記述文法研究会(2009:137))」,(11)(12)の「でも」「なんか」のような「とりたて助詞」がその機能をもつことで知られている。先行研究でもこれらについて、「他者」をぼかして示すことで、婉曲的な表現に用いられる(沼田善子(2009), 下線は筆者)」としていることから、本稿でも以下「ぼかし」という用語を採用する。

- (11) 君 {も／など} この件についてはいろいろ言いたいことがあるんじゃないかね。

- (12) お客様、こちらの品 *も ／など、いかがでございましょうか。(2例とも沼田(2009:133))

なお、本稿の考察の対象は「かな」であり、先行研究では「かな」と同義とされている「かしら」については本稿では以下の考察の対象から除外する。

本稿の構成は次のとおりである。まず、3.において、(9)のような非難を表す「かな」の語用論的特徴を示す。続く4.では、(10)のような「ぼかし」を表す「かな」の語用論的特徴を示す。そして、5.において稿のまとめと今後の課題を示す。

3. 非難を表す「かな」

3. 1 非難を表す「かな」の語用論的特徴

(13)の「かな」は話し手が自分の判断・評価について疑念を表すものではない。その機能を正確に記述するには、「話し手にとっての判断・評価」だけでなく、「聞き手にとっての判断・評価」というファクターを導入する必要がある。

(13)では、「男が笑い続けてうなずいている」という状況から、Aは「男にとってあのポスターはおもしろいのだろう」と推論し、それを前提として表出命題に掲げている。つまり、「Xかな」のXが聞き手の判断・評価になっているわけである。そして、「かな」でそれを否定して、「Xなのではない(自分にとってはおもしろいのではない)」という帰結を導いているのである。

- (13) A「あのポスターがおもしろいのですか」そうきかれて、男はさらに笑い続けながらうなずいた。いや、うなずいたように見えただけで、実際はうなずかなかったのかもしれない。何しろ彼は、今や身をよじって笑い続けていたから。

A「あんなポスターの、どこがそんなにおもしろいのかな」

たずねた男が小首をかしげてそうつぶやくと、彼はさらに笑った。しまいにはつりこまれて、周囲の乗客までが笑い出した。おもしろいポスターだと思って見ると、たしかになかなかおもしろいポスターだった。(筒井康隆「地下鉄の笑い」『筒井康隆全集第6巻 筒井順慶／わが良き狼』)

- (13)の「Xかな」の推意は以下のである。

前提推意：身をよじって笑い続けているから、男にとっては「X（あのポスターはおもしろいの）」だろう

帰結推意：Aにとっては「X（あのポスターはおもしろい）」のではない。

- (13)の「かな」は話し手は真偽を知らないのに、聞き手の意見とのあいだにギャップがあるというコンテキストで用いられている^{注2}。そして、聞き手が「おもしろい」と思っていることがわかっていてそれが前提になっているのに、その前提を強引に否定して「おもしろくない」という話し手自身の判断・評価を聞き手に押し付けている。この場合の否定の権限は話し手にあり、非難のニュアンスをおびるので、これを「非難」の用法の「かな」と呼ぶ。

疑念の「かな」と非難の「かな」の違いを整理すると、表1のようになる。

表1 疑念の「かな」と非難の「かな」の違い

	疑念の「Xかな」	非難の「Xかな」
表出命題Xの真偽	話し手には不明	不明だが、話し手はXが偽と信じている
聞き手の判断・評価	不問	X
話し手の判断・評価	おそらくXだろう	Xのではない
話し手と聞き手の判断・評価	ギャップがある	
表出命題Xを否定する権限		
	話し手	話し手

疑念の「Xかな」とは聞き手の判断・評価が不問で、話し手が話し手自身の判断・評価Xについて疑念を表していることを示すものである。

これに対して、非難の「かな」の場合は、聞き手の判断・評価Xが前提として表出命題になっているが、話し手はそれを否定して「Xのではない」という話し手自身の判断・評価を示そうとしている。つまり、話し手が「聞き手の判断・評価」を前提としてそれを否定していることになる。中西久実子(2012)では、とりたてて助詞が前提を否定するものであることが指摘されているが、「かな」も前提を否定するという意味でとりたてて助詞と同様の機能をもつと考えられる。

3. 2 非難を表す「かな」のヴァリエーション

非難を表す「Xかな」には疑問詞を含まない場合と、疑問詞を含む場合がある。いずれの場合も

聞き手は「X」と思っているのに、話し手は「Xではない」と思っている点では共通している。

(14)の「かな」は疑問詞を含まない非難の「かな」の例である。(14)のBは、「クビだ」と言っているから「そんな権利がある」ということを前提にしているが、Bは「かな」でその前提を否定して「BにとってはAにその権利があるのではない」という帰結を導いている。真偽を知らないのに、聞き手の考えを否定して、自分の主張を聞き手に押し付けているということである。

(14) A「君は口が軽すぎる。信用できない。クビだ！」

B「ほう。あなたにそんな権利があるのかな。」

A「あるとも。」(筒井康隆「スパイ」『筒井康隆全集第1巻 東海道戦争／幻想の未来』)

一方、(15)は疑問詞を含む非難の「かな」の例である。真偽を知らないのに、聞き手の意見とのあいだにギャップがあるというコンテクストである。Aは「授業の連絡をしているのだから、普通は教科書を見ている」ということを前提にしている。しかし、Aは「かな」でその前提を否定して「話の内容から想像すると、教科書を見ているのではない」という帰結を導いている。真偽を知らないのに、自分の主張を聞き手に押し付けている。

(15) [同じクラスをチームティーチングで教えている教師が翌日の担当教師に授業内容を連絡する電話で話の流れに違和感を感じて]

A「何見て話してるのかな。」

B「教科書を見ています。」(実例)

(15)の「かな」の推意をまとめると、下のようになる。

前提推意：授業の連絡をするときは、教科書を見ながら話すべきだ

帰結推意：会話の流れに違和感があるから、「Bは教科書を見ながら話していない」のだろう。

4. 「ぼかし」を表す「かな」

4. では、「ぼかし」を表す「かな」の語用論的特徴を示す。

(16)(17)の「かな」は単純に話し手の判断・評価についての疑念を表しているわけではない。これらの「かな」の機能にも、「話し手にとっての判断・評価」だけでなく、「聞き手にとっての判断・評価」というファクターを導入する必要がある。

(16) ちょっと手伝ってくれないかな。(グループ・ジャマシイ (1998:82))

(17) (今日の発表は) 声はちゃんと出せたかなと思います。(実例)

(16)(17)では、話し手の判断・評価は「ちょっと手伝ってほしい」「声はちゃんと出せた」である。しかし、聞き手が必ずしもそれに共感するかはわからない。否定される可能性もある。そこで、わざと自分の判断・評価に疑念が含まれるように見せかけて、否定される可能性を「同類のものがほかにあること」として「かな」で暗示している。これが文意をやわらげているので、「ぼかし」のニュアンスが感じられるのである。ぼかしの「かな」は、(16)のような「働きかけのぼかし」になる場合と、(17)のような「主張のぼかし」になる場合とがある。

4. 1 働きかけの「ほかし」の「かな」の語用論的特徴

先述したとおり、グループ・ジャマシイ (1998:82)では、「かな」について(18)のように記されており、(19)(20)のような例が挙げられている。しかし、なぜ疑念を表す「かな」が、なぜ遠回しの許可求めや依頼になるのかは明らかにされていない。

(18) 聞き手に向けられたときは疑問の表明で、そこから遠回しに許可を求めたり依頼したりする気持ちを表すこともある。

(19) これ、もらって帰っていいのかな。

(20) ちょっと手伝ってくれないかな。(2例とも、グループ・ジャマシイ (1998:82))

本稿では、(19)(20)が聞き手に働きかける発話であることに着目し、これを働きかけのほかしの用法とする。働きかけの「ほかし」の用法の「Xかな」は、話し手は「聞き手が働きかけXを遂行すべきだ」と思っているが、聞き手は「Xのではない」と思っている可能性があるので、Xが否定される可能性を暗示している。たとえば、(21)では、話し手(マネージャー)は「聞き手が帰るべきだ」と思っている。一方、聞き手(客)は、「まだ帰る時間なのではない」と思っている。つまり、話し手と聞き手の判断・評価にギャップが生じているわけである。そこで、話し手(マネージャー)は「かな」を付与して、表出命題(客が帰る)に疑念が含まれるかのようにみせかけて聞き手に否定する余地を与えている。この発話が「ほかし」に感じられるのは、聞き手にとっては「帰る」の他に同類のほかのこと(帰らない)の選択肢が暗示されるからである。

(21) クラブ「銀馬車」／美希が同伴出勤してくる。／「いい加減にしてよ、女触りたいんならそういう店行きなさいよ」／女の叫び声。／フロアマネージャーが来て、マネージャー「美希ちゃん、ちょっと(奥の席の石森をこなし)どういう知り合いなの、悪いけど帰ってもらえないかな。ちょっとタチ悪いよ」／美希「！！……」／美希、石森の席へ行く。(荒井晴彦「リボルバー」『年鑑代表シナリオ集('88)』)

4. 2 主張の「ほかし」の「かな」の語用論的特徴

では、(22)はどうだろうか。(22)は聞き手は存在するが、聞き手に働きかける発話ではない。しかも、話し手は表出命題について疑念をいだいていない。この場合、「話し手にとっての判断・評価」だけでなく、「聞き手にとっての判断・評価」というファクターを導入すればよい。

主張の「ほかし」の用法の「Xかな」は、話し手は「X」と思っているが、自信がないので、断定を回避することを表している。この用法のメカニズムは次のように語用論的に説明できる。たとえば、(22)の「かな」は、話し手は表出命題(非常にいい言葉だ)について疑念をいだいておらず、これを真として表出したいはずである。それについて疑念をいだいている可能性があるのは聞き手のほうであり、話し手と聞き手の判断・評価にギャップが生じる恐れがある。そこで、話し手は「かな」を付与して表出命題の成立に疑念が含まれるかのようにみせかけて、同類のほかのこと(非常にいい言葉というわけではない)もあり得るという可能性を示して、断定を回避しているのである。

(22) 先ほど大臣のお話にもございましたように、「環(わ)の国」日本、非常にいい言葉かなと思います。(『国会会議録』2001, 0M64_00001)

(22)のように、話し手は表出命題について疑念をいだいていない場合に用いられる「かな」で、同類のほかのこともあり得るという可能性を示して、聞き手に対して表出命題を押し付けることを回避しているものを、「主張のぼかし」と呼ぶことにする。

主張の「ぼかし」の「かな」には、次に示す3つの特徴がある。

第一に、「非常に」「ちゃんと」「最も」など話し手が表出命題が真と認めているという前提があることを示す副詞と共に起ることが多い。話し手が表出命題について真とはっきり認めていると解釈されたくない場合に用いられ、断言を回避する。

- (23) 三角市場隣の昭和ビル2階にこのお店があります。待ち合わせや電車、バス待ちには最適な店かなと思います。(Yahoo!ブログ 2008, Y03_04315)

第二に、主張の「ぼかし」の「かな」は、後続のコンテキストで表出命題の成立を否定することになる場合に用いられやすい。たとえば、(24)では、「かな」に先行する文脈では「授業参観で子どもを注意してはいけない」という判断・評価が提示されているが、話し手はこれを後続のコンテキストで否定することになる。これを予兆するかのように「かな」で主張を弱めているわけである。つまり、「かな」は、後続のコンテキストで表出命題の成立を否定する場合に用いられ、断定性を弱めるのである。

- (24) 先日、クラスの親睦会の時に、あるお母さんに参観日は親は見に行くのであって、子供を注意しに行くのではないといわれました。全くそのとおりかなと思いますが、どうしてもほかの子と比べて、何で落ち着きがないんだろうとか話を聞かないのだろうとか考えると、みんなの前で注意するのはやっぱりいけないことなのかな?かなり悩んでいます。ちなみに、子供と目があったときには目で訴えたりしたんですが、ぜんぜん効果なしでした。(Yahoo!知恵袋 2005, OC10_01399)

第三に、主張のぼかしの「かな」は、話し手の判断・評価が聞き手と異なる場合に用いられるので、聞き手の判断・評価が入り得ない場合には用いられにくい。たとえば、(25)(26)では、話し手の願望や意向を単に表出しているだけなので、それについて聞き手の判断・評価は考慮する必要がない。したがって、(25)(26)では、「かな」の付与が不自然である。

- (25) どうかひとつそういう意味でも、今後ともどしどし先生方の厳しい御意見を賜りますことを心からお願いを申し上げまして {終わりたい/??終わりたいかな} と思います。(OM31_00001 国会会議録 1988)
- (26) 一度しかない成人式で実行委員になれて、とても貴重な体験ができました。これから、自分の夢に向かって {さらに頑張っていこう/??さらに頑張っていこうかな} と思います。(OP83_00002『広報やかげ』岡山県小田郡矢掛町 2008)

5. おわりに

疑念の「Xかな」の場合は聞き手の判断・評価が不問で、話し手が話し手自身の判断・評価Xについて疑念を表している。

本稿では、疑念を表す「かな」に聞き手の判断・評価というファクターを加えて解釈すれば、発展的な用法として「非難を表す用法」や「ぼかしの用法」となることに説明がつくことを指摘した。本稿で明らかにした新たな知見は次の1) 2) に示すとおりである。

- 1) 非難の「かな」の場合は、聞き手の判断・評価Xが前提として表出命題になっているが、話し手はそれを否定して「Xのではない」という話し手自身の判断・評価を示そうとしている。聞き手の判断・評価などについて話し手が疑念を表して否定していることになる。
- 2) ぼかしの「かな」は、「働きかけのぼかし」になる場合と、「主張のぼかし」になる場合とがある。働きかけの「ぼかし」の用法の「Xかな」は、話し手は「聞き手が働きかけXを遂行すべきだ」と思っているが、聞き手は「Xのではない」と思っている可能性があるので、Xが否定される可能性を暗示している。これに対して、主張の「ぼかし」の用法の「Xかな」は、話し手は「X」と思っているが、聞き手は「Xのではない」と思っている可能性があるので、Xが否定される可能性を暗示している。

なお、「かな」と同じ意味で用いられる「かしら」については考察の対象から除外したが、今後は「かしら」についても「かな」と同じとしてよいかなど考察を深めることが課題として残されている。

注

- 1 本稿では例文の出典は作者、題名の順で示す。出典のないものは作例である。現代日本語書き言葉均衡コーパス（中納言）の例文は括弧内にサンプルIDを併記する。
- 2 この場合の「コンテキスト」とは、話し手と聞き手それぞれの知識・情報の状態として認知論的にとらえ、前提とは「成立するのが当然だと見なされる推論」とする。

参考文献

- 庵功雄・高梨信乃・中西久実子・山田敏弘. 2001. 『中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』スリーエーネットワーク.
- 内館牧子. 2013. 『カネを積まれても使いたくない日本語』朝日新聞出版.
- 加藤重広. 2012. 「コンテキストと前提」澤田治美（編）『ひつじ意味論講座 第6巻 意味とコンテキスト』pp.39-62, ひつじ書房.
- グループ・ジャマシイ. 1998. 『教師と学習者のための日本語文型辞典』くろしお出版.
- 中西久実子. 2012. 『現代日本語のとりたて助詞と習得』ひつじ書房.
- 仁田義雄. 2002. 『副詞的表現の諸相』くろしお出版.
- 日本語記述文法研究会. 2003. 『現代日本語文4 モダリティ』pp. 114-116, くろしお出版.
- 日本語記述文法研究会. 2009. 『現代日本語文法5 第9部 とりたて・第10部 主題』くろしお出版.
- 東森勲. 2012. 「関連性理論とコンテキスト」澤田治美（編）『ひつじ意味論講座 第6巻 意味とコンテキスト』pp.81-95, ひつじ書房.
- 三宅知宏. 2011. 『日本語研究のインターフェイス』くろしお出版.

推理小説の文体分析
—関連性理論の観点から—

中村秩祥子
神戸大学大学院

<Abstract>

This paper investigates the plots in *the Murder of Roger Ackroyd* from a relevance-theoretic viewpoint. Particularly, the expressions which allow changes of the interpretation between the first time reading and the second time after reading through the story are focused.

The phenomena may be called the term *Hineri* which is a rhetoric device for novels. Although *Hineri* is treated within *implicature*, the phenomena can be also analyzed in terms of *explicature*. In this article *Hineri* of *explicature* is showed with the process of the reading comprehension.

【キーワード】：文体分析、アガサ・クリスティ、関連性理論、ひねり、表意

1. はじめに

本論では、アガサ・クリスティの推理小説のプロットの巧みさのひとつとして、同一表現が、犯人がわかる前に読んだときとの解釈と犯人がわかった後で読むときの解釈が変化できる部分を取りあげる。

どうして、そのように同じ表現部分の解釈が変化することができるのかを、Sperber and Wilson (1986, 1995²)の関連性理論を用いて説明することにする。特に、解釈変化の構造については、内田(2011)の「ひねり」の概念を用いて説明を試み、アガサ・クリスティのプロットの巧みな構造の解明の一步を踏み出したい。

読書の中には最初から順番に読み進めていく者ばかりとも限らず、最初から最後の結末を読んで犯人がわかった状態で読み進めていく者もいる。そこで、本論で「最初に読むとき」とは、結末をまだ読んでいなくて、犯人がわからない状態で読むときの状態を指す。そして、このように犯人がわかった上で読むときを「二回目に読むとき」と表現する。つまり、「二回目に読むとき」とは、一度全体を読んで、再度最初から読みなおしていく状態を指すわけではない。最初に初めから読み進めていく場合でも、アガサ・クリスティが、探偵を通して部分的に謎の解決を表明している場合は、途中でも、それまでに読んだ部分

の中の表現で、最初に読んだときの解釈と謎を解明されて再度ふりかえって解釈する場合とで変化することもある。そして、その途中から変化した解釈を前提にして、その後の部分を読み進めていくようにされているときもある。そのような場合、それまでに出てきた表現において、条件が変化するまえの解釈を「最初に読むとき」とし、条件を変えて読むときを「二回めに読むとき」と考える。

2. 先行研究

Barnard(1980)は、アガサ・クリスティのプロットのみごとさが彼女の作品を他の 20 世紀の探偵小説家から大きく抜きでる説明となっていると絶賛している。しかし、次のように、「アガサ・クリスティの作品は、謎また謎、解明また解明と次々と情報を読者に与えていくが、それらがますます謎を深めていく構造となっている。そして、最終章で、それらが断片的事実だが読者を欺いてきた事実となりながら、手掛かりとして一気に解明となる構成である(120)」と概要を述べるだけで、具体的な解説がない。

Bargainnier (1980: 166)は、ミスディレクションしておきながら、最後に読者を納得させる鍵は、これらのミスディレクションの表現が 2 重の陳述となるもののためとみている。しかし、その同じ表現が、最初のミスディレクション時の解釈と最後の時点で変化する解釈例を示しながら、なぜ最初の解釈時で読者は探偵と同様に別の解釈の可能性を考えなかったのか、また最後に急に示された別の解釈をすんなり受け入れることができるのかという点について分析されていない。

そこで、本論では解釈変化を起こす同一表現を Sperber and Wilson (1986, 1995²)の関連性理論に基づいて分析し、読者の解釈プロセスを示すことで、この点のアガサ・クリスティの言語的トリックの解明を試みる。

3. 分析の枠組み

本論では、読者が最初に読むときと二回めに読むときの想定の違いから解釈が変化可能な表現部分を取りあげて、その解釈変化がどのようにして生じているかを示すことを試みる。そこで、発話解釈の解釈プロセスを示す Sperber and Wilson (1986, 1995²)の関連性理論を分析の枠組みに用いる。

内田 (2011: 231)では、強い推意を次から次へと読者に植えつけ、正しい解釈を意図的に弱く推意させておくことによって読者の予想を見事に裏切る手法を「ひねり」と呼んでいる。この手法は、推意レベルだけに限らず、表意レベルでも存在する。

推理小説の場合などは、表意レベルの要素と推意レベルの要素が組み合わさり、さらに

別の文脈想定が働いてという複雑なプロセスになっていて、容易に読者に多重解釈の可能性を気づかせないようにしていることが多い。そのため、表意レベルの単独の「ひねり」の存在は極めて少ないが、表意レベルで解釈変化を起こしている箇所は存在する。

本論では、表意レベル上の「ひねり」の例を示しながら、アガサ・クリスティ作品のプロット解明を試みる。

4. 表意レベルの「ひねり」の例

本論では *The Murder of Roger Ackroyd* (1926) をとりあげて、この作品の登場人物である Dr. Sheppard を最初に読むとき、事件内容の語り手としての役割と捉えて最初に読むときと事件の犯人として二回めに読むときとの同一表現の解釈変化を、表意を決定する曖昧性除去、飽和、自由拡充、ad hoc 概念形成の4つの語用論プロセスの変化に分類して例をあげていく。

4.1 曖昧性除去プロセスの利用

次は、最初に読むときと二回めに読むとき、すなわち、Dr. Sheppard を内容を第三者的に語る語り手から犯人と観点を変えて読む場合に、同一表現内の多義語の意味選択が変化する例を示している。(下線引用者)

- (1) I [Dr. Sheppard] knew Ralph very well – better, perhaps, than anyone else in King’s Abbot, for I had known his mother before him, and therefore I understood much in him that puzzled others. He was, to a certain extent, the victim of heredity.... He [Ralph] was self-indulgent and extravagant, with no veneration for anything on earth, but he was lovable nevertheless, and his friends were all devoted to him. Could I do anything with the boy? I thought I could.

(*The Murder of Roger Ackroyd* 1926: 42)

(1)を最初に読むとき、Ralph は Acroyd の亡くなった再婚相手の放蕩息子で、そのため Acroyd に愛想をつかされて勘当状態になっていることと、Dr. Sheppard が姉から Ralph が困っている様子であることを聞かされたばかりであることを読者は知っている状態である。そこで、この文を読むと Dr. Sheppard は彼に同情的な印象を受ける。そのため、“with” を「対象」の意味で捉え、「あの子に何かできるであろうか」と解釈するのが妥当となる。

また、この後 Ralph と会った時も “If I could help—” (44) と申し出ているので、その後もその意味で考えることになる。しかし、読み終わったとき、このとき Ralph を容疑者にしようという考えがすでに Dr. Sheppard にあったことを知ると、読み返したとき、この “with” は「道具」の意味で「あの子で何かできるであろうか」という解釈が妥当であることに気づく。今回はこちらの意味解釈の方が「対象」の意味より最適となり、最初の解釈とは全く変わってしまう。

4.2 飽和プロセスの利用

指示付与は文脈から決定されるので、犯人がわからないときと犯人が判明したときの想定が異なることで、付与内容が変化可能な点が利用されやすい。

- (4) ‘See this Mrs Folliot. Find out all you can about Ursula Bourne.’
‘Very well. But – I [Dr. Sheppard] don’t much care for the job.’
‘It is not the time to make difficulties. A man’s life may hang on this.’
‘Poor Ralph,’ I said with a sigh. ‘You believe him to be innocent, though?’
Poirot looked at me very gravely. ‘Do you want to know the truth?’
‘Of course.’
‘Then you shall have it. My friend, everything points to the assumption that he is guilty.’
‘What!’ I exclaimed.
Poirot nodded. ‘Yes, that stupid inspector – for he is stupid – has everything pointing his way. I seek for the truth – and the truth leads me every time to Ralph Paton. Motive, opportunity, means. But I will leave no stone unturned....’ (ibid.: 166)

(4)を最初に読むとき、探偵 Poirot のせりふ中の下線部の “A man” と “he” は、Ralph Paton であり、“this” は、Dr. Sheppard が Mrs Folliot に会いに行って、Ursula Bourne について聞き出す情報のことを指すと解釈するのが妥当である。しかし、二回めに読むとき、Poirot が最初から Dr. Sheppard に疑いを抱いていたことと、Dr. Sheppard を Mrs Folliot に会いに行かせている間に Dr. Sheppard の姉に会って、事件当日の Dr. Sheppard の患者について聞き出し、それが Poirot の事件解明の最後の切り札につながったことを知

った状態では、これらの指すものが違ってくる。“A man”は、Dr. Sheppard を指し、“this”は、Poirot が Dr. Sheppard に悟られずに姉から聞き出すために彼を遠ざけること、すなわち Mrs Folliot に会いに行かせることを指すのであり、Ursula Bourne について聞き出す情報を指すわけではないと解釈できることに気づく。下線部の“he”も最初に読むときは、Dr. Sheppard の言った内容を受けて、Ralph Paton を指すと考えるのが妥当であるが、二回めに読むときは、“A man”は Dr. Sheppard を指すことができることに気付く。その後の文で Poirot は、この時点でわかっている事実からだとして Ralph Paton になると述べている。ところが、下線部の he の個所では、‘assumption’としていることから、そのときわかっている事実からの割り出しではなく、それ以上の事実があるとの想定から引き出される人物である可能性に気付く。また、Ralph を犯人と決め付けている警部を愚か者としてみていることから、Ralph 以外を指す可能性が高くなる。このように、指す相手の Dr. Sheppard と会話をしているときに、you ではなく he と使うのは普通の状況ではないので、かなり有標の解釈となるが、その解釈を支持できる文脈になるように前後の表現がきちんと固められている。その一方で、無標の解釈でも支持できる表現にもなっている。Ralph は行方不明で、いろいろ状況や物的証拠がそろっていても、直接証言をとっていないし、完全に決めてとなる証拠がない現段階では「想定」で有罪といえる。どちらの解釈にも支持できる文となっている。

代名詞や指示詞は、その前後にある語句を指す場合でも発話者が頭に描いているものを指す場合でも使えるので、同一表現で文脈により解釈変化できやすい語句である。しかし、やはりその解釈を支持できるように前後の文脈とつじつまがあっていないと成り立たない。そこまで計算した文章を配する必要がある、アガサ・クリスティはそれをやってのけている。

4.3 自由拡充プロセスの利用

犯人がわからないときと犯人が判明したときの想定が異なることで、語句の解釈幅が異なることになる場合がある。

(5) “It’s worse than you [Dr. Sheppard] know,” he [Acroyd] said quietly....

“Then this afternoon – no, better still, dine tonight. At 7:30. Will that suit you?”... I began to realize that there must be something very wrong indeed somewhere. I had never seen Ackroyd so upset before. (*ibid.* 23)

(5)を最初に読むときは、“there must be something very wrong (for Acroyd)”と、Acroydにとって」と意味拡充して解釈するのが妥当である。その前に「君が知っている以上に悪いことがある」と Acroyd が言っているので、Dr. Sheppard 自身が知らないことということで、彼が直接関わることではないと解釈される。

ところが二回めに、Dr. Sheppard が犯人であることを知った上で読むとき、“there must be something very wrong (for me)”と、Dr. Sheppard にとって」と意味拡充して解釈することも可能なことに気づく。「君が知っている以上に悪いことがある」と Acroyd が言っていることも、Acroyd が「君が Mrs. Ferrars を恐喝していたことをばれていないと思っているだろうが、私は知った。」という意味で言ったかもしれないと Dr. Sheppard が解釈して、動揺し始めた場面描写として捉えることが可能なことに読者は気づくことができる。

4.4 Ad hoc concept construction プロセスの利用

その場限りの意味を成すには、文脈情報に強く依存することになる。最初に読むとき、Dr Sheppard を事件の語り手とだけみなしている場合と二回めに読むときに犯人としてみなして読む場合とでは読者の文脈情報が変化しているので、語の解釈にも変化を生じることができる。

- (6) Whatever I told Caroline now concerning the demise of Mrs Ferrars would be common knowledge all over the village within the space of an hour and a half. As a professional man, I naturally aim at discretion. Therefore I have got into the habit of continually withholding all information possible from my sister.’ (ibid. :10)

(6)を初めて読むときは、見出しに Dr Sheppard とあるので、冒頭部分の表現から、‘I が医者である Dr Sheppard であると考えて読んでいであろう。そのため、‘a professional man’を‘a person engaged in a specified activity as one’s main paid occupation’の意味でとらえて、さらに ‘a person practicing medicine’へ意味を狭めて解釈するのが妥当である。しかし、Dr Sheppard が犯人であるとわかった後で読み返すとき、手記を読む読者や他の登場人物に誰が犯人かわからないようにする術において、‘a professional man’を ‘a person competent or skilled in a particular activity’の意味で使用していたと考えられる。つまり、最初は「医者」の意味で解釈し、後には「犯罪者」の意味で解釈することも可能であることに気づくのである。この場合、この部分を理由として後の文が続いているが、

いずれにしる、姉から自分の持つ情報を隠しておきたいということで、慎重になるということが矛盾することはないようになっている。

5. まとめ

本論では、アガサ・クリスティのプロット分析として、まず表意レベルにおいて、同一表現が、最初に読み進めるときの解釈と最後まで読んで犯人が判明した上で読み返したときの解釈が変化可能な部分、いわゆる「ひねり」の部分を取りあげ、なぜ、そのような解釈変化を可能にするのかを4つの語用論的解釈プロセスに分類して示した。

本論では *The Murder of Roger Ackroyd* (1926) の作品を取りあげて、表意レベルでの「ひねり」の例を示したが、アガサ・クリスティの作品の中でもこの作品以外で、飽和プロセスの指示付与以外で、単独で表意レベルでの「ひねり」が事件解決の鍵となるような表現を用いているのはほとんどない。しかし、*The Murder of Roger Ackroyd* (1926) の中では比較的多くみられる。この作品は、Dr. Sheppard が客観的に事件を伝える語り手としての役割と犯人として読者を欺く役割と登場人物間での役割の混在した視点で、手記とした形式で書いている設定が他の作品と大きく異なる点である。他の作品では、探偵以外の事件関係者はほぼ容疑者としてみなされる登場人物として描かれている。

通常、読者は最初に読むときは書き手を語り手の役割としか考えないと作者は踏んでいるから、役割変化による表現の二重性が容易に気づかれにくいとの考えで、表意レベルでの「ひねり」を単独で用いていると考えられる。

今回は、表意を形成する4つの語用論的プロセスの分類に基づいて分析を行ったものを示したが、他に高次表意の内容の真偽を問わない点を利用した書き方のところもある。また、今回の表意レベルにおいても、見られるように、前後の文からの推意が解釈に影響を与えるということで、推意レベルの分析となると、さらに複雑さが増していく。今回の表意から推意を取り出し、さらにそれが他の推意に影響するという具合に折り重なっていくのである。また、最後まで読み終わる前に途中で部分的解明を与えることで、それまでの推意が別の解釈に変わり、それが次に影響を与えという重層性もある。これらは確かに複雑に絡み合っているが、それでもやはり一定のパターンを取り出すことができるはずである。次は、この解明に取りかかりたい。また、表意レベルにおいても4つの語用論プロセスが複数絡み合っ表意を成り立たせている部分も分析していき、なにか一定のパターンはないかを探っていきたい。

参考文献

- Bargainnier, F.E. 1980. *The Gentle Art of Murder: The Detective Fiction of Agatha Christie*. Ohio: Bowling Green University Popular Press.
- Barnard, R. 1980. *A Talent to Deceive*. London: Collins.
- Sperber, D. and D. Wilson. 1986/1995². *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- 内田 聖二. 2011. 『語用論の射程―語から談話・テキストへ』 東京：研究社.

引用作品

- Christie, A. 1926. *The Murder of Roger Ackroyd*. London: HarperCollins.

談話標識 *okay* の機能的意味¹

西川 眞由美
摂南大学

<Abstract>

Okay (or *OK*) is regarded as a response to mean the speaker's "approval" of other people's utterance (Jucker 1998: 174; Biber et al 1999: 1090 etc.). On the other hand, *okay* is often used as a discourse marker in conversation not only to indicate the speaker's acceptance toward other people's opinions but also to improve the ongoing conversation by introducing suggestions in which speakers give their own opinions or thoughts. In this paper, I will closely explore various examples of the discourse marker *okay* from movie scripts and will show, from the point of view of cognitive pragmatics, what kind of meanings and functions discourse marker *okay* has in discourse.

【キーワード】 談話標識、認知語用論、関連性理論、文法化

1. はじめに

今や世界中の言語で使用され、広く「是認」の意を持つこの語は、単独で用いられるだけでなく、くだけた会話のさまざまな位置に生起し会話を促進させる働きを持つ (*OALD8*, *LDOCE5* 等)。このような *okay* はしばしば標識(marker)とみなされ、Jucker(1998:174)では他の話し手によって与えられた情報への応答を合図するための受信標識(reception marker)、Biber *et al.* (1999:1083)では命令・示唆・提示・忠告・許可のような未来の行動に関するさまざまな発話行為に対する日常的な是認の応答として機能する応答形式(response form)と呼ばれている。つまり、標識の *okay* は、相手の発話を受けて、その内容への是認を表す応答だと考えられているのである。

(1)(2)(3)の例を見てみる。ここでは、*okay* は単独で生起し、相手の発話内容に対する理解・同意・承諾を示す応答として用いられている。

(1) Erin: Hey, get in the house. No dripping.

Kids: *Okay*.

(Movie: *Erin Brockovich*)

(2) Ed: Ah, I have to open a file. Er...Real estate thing, pro bono.

Erin: *Okay*.

(*ibid.*)

(3) Rita: I'll call you.

Sam: *Okay*.

(Movie: *I am Sam*)

次に、後続する主発話を伴う *okay* の例を見てみる。

(4) Erin: You kids go ahead and order.

Matthew: *Okay*, I'm gonna have a cheeseburger deluxe with a Coke.

(Movie: *Erin Brockovich*)

(5) Marisa: This weekend is the holiday.

Marcus: I know.

Marisa: *Okay*. He's counting on it.

Marcus: He'll get over it.

(Movie: *Maid in Manhattan*)

(6) (Erin shuts the door.)

Erin: *Okay*, I'll just be as quick as I can, right? Matthew, can you watch your sister?

(Movie: *Erin Brockovich*)

(7) Miranda: And I would like my steak here...in 15 minutes.

Andy: No problem. **Okay**. I have four hours to get the impossible manuscript. Smith and Wollensky's doesn't open until 11:30. How am I gonna get the steak? **Okay**. I will be back in 15 minutes. Wish me luck.

(Movie: *The Devil Wears Prada*)

(4)は、エリンが子供たちに料理を注文するようすすめ、息子のマシューが注文を始める場面である。*okay*によって母親の指示に対する承諾を伝えると同時に、注文を始めるにあたって弾みをつけている。(5)は、メリッサが元夫のマルカスから（息子のタイが楽しみにしているのを知りながら）週末に来ないことを知らされる場面である。ここでは、相手の発話内容に同意も納得できない状況で*okay*が使用されており、話し手のやりきれない気持ちが伝達される。また、*okay*を取ると非常にそっけない会話になることから、丁寧さも伝えていられると考えられる。(6)は、エリンがベビーシッターを雇えず、3人の子供をつれて職場の法律事務所に入ろうとする場面である。ここでは、*okay*は相手に対する応答ではなく、会話の切り出しに用いて相手の注意を引き後に続く依頼の導入にスムーズにつなげている。(7)は、自分の失敗のせいで上司のミランダから無理難題を言いつけられたアンディが、自らを励まししながら命令を全うしようと頑張る場面である。ここでも、*okay*は相手の発話に対する応答ではなく、むしろ自分に向かって自らを激励するために*okay*を繰り返している。

以上のように後続発話を伴う*okay*は、何かに対する応答のように感じられる一方で、単独で生起する*okay*には無い以下のような特徴を有していると考えられる。

- ① 必ずしも是認や同意や承諾を表すとは限らない。
- ② （談話の切り出し、ターン内での話題転換や、自分を激励する場合など）相手の発話が無くても使用される。
- ③ 後続発話で示される行為に対して起動力を持っている。

本稿では、以上のような特徴を持ち、聞き手の後続発話の解釈にスムーズにつなげるために用いられる*okay*を談話標識（以下 DM と称す）*okay*とみなす。² その上で、英語映画のせりふの中の DM *okay* のさまざまな事例を分析し、それらが①何に対する応答か、②形容（副）詞の*okay*や応答詞との意味の関係は何か、③なぜ後続する発話行為への起動力になるのか、の3点を認知語用論的な枠組みで詳細に考察することによって DM *okay* が談話内でどのような意味・機能を持つのかを明らかにする。そして、多様な DM *okay* の使用に関して統一的な説明が可能であることを示す。

2. DM *okay* の事例

2.1 相手の発話を受けて

DM *okay* は、相手の発話を受けその内容に賛同したり妥協したりする場面で頻繁に用いられる。

(8) Jane: See? It's not so bad. This sash is really very flat...

Kevin: **Okay**. You are totally right about the dress. It is not that bad. [...]

(Movie: *27 Dresses*)

(9) Zoe: You forgot me.

Kate: It's not what you think.

Zoe: You forgot me.

Kate: Leah had her baby. I had to take her to the hospital.

Zoe: But you still forgot me.

Kate: **Okay**, I forgot you. And I'm sorry.

(Movie: *No Reservation*)

(8)は、「このドレスのサッシュベルトが素敵だ」というジェーンの発話内容に関して同意を表明する前に*okay*が用いられている。(9)は、ケイトが仕事の都合でゾーイを学校へ迎えに行くのを忘れ、待ち疲れたゾーイが怒っている場面である。「私のことを忘れていた」と繰り返すゾーイに対して、

ケイトは「そうじゃないの」と言い聞かせながら結局「(確かに) 忘れていた」と妥協する前に *okay* が使用されている。(8)と(9)では、DM *okay* は相手に同意するというよりそれを伝える前に一旦相手の言い分を理解したことを示すために DM *okay* が使用されていると考えられる。

相手の主張に対して反論する時にも *okay* が使用される。(10)は、「君の仕事の危機を救ってやった」と恩着せがましく言うクリスチャンに対して、アンディが「自分も努力はしたのよ」と言い返す場面である。(11)は、「彼女(ミランダ)はひどい奴だ」というクリスチャンに対して、アンディが「もし彼女が男だったらそんな批判はされない」と反論を導入する場面である。いずれの場合も、相手に異論を唱える前に「あなたの言いたいことはわかるけど」と一旦相手の発話内容への理解を示すために *okay* が使用されていると考えられる。また、そうすることで反論からくる失礼さを軽減するための丁寧さ戦略としての役割も果たしていると考えられる。

(10) Christian: You're... You're a vision. Thank God I saved your job.

Andy: *Okay*. You know, I figured out a few things on my own too. Turns out, I'm not as nice as you thought. (Movie: *The Devil Wears Prada*)

(11) Christian: She's a notorious sadist. And not...not in a good way.

Andy: *Okay*, she's tough. But if Miranda were a man...no one would notice anything about her except how great she is at her job. (*ibid.*)

okay は相手の発話を受け、それに関して質問をする場合にも頻繁に用いられる。(12)はシャンペンを開けてお祝いしようというナイジェルに対し、アンディが「何に乾杯するの?」とたずねる場面である。質問する前に相手の言い分に対する一応の理解を示すことで、その質問が相手に気持ちよく受け入れられると考えられる。

(12) Nigel: We're going to celebrate. I'm going to get some champagne.

Andy: *Okay*. What are we toasting? (*ibid.*)

相手の話を打ち切る時にも *okay* が用いられる。(13)は、「若い医者があなたに興味を持っているわよ」とけしかけるゾーイに向けて、エリカが「彼が好きなのは私の作品であって、私じゃない」と言いつつ、そんな話はもうやめるよう頼む場面である。「(あなたの言いたいことは) もうわかった」と *okay* を使い一旦理解を示すことで、話をやめさせるという失礼な行為を相手がスムーズに受け入れてくれるようにしているのである。

(13) Zoe: Who care how old he is. I mean, he's not my type, he's like a gorgeous wholesome doctor but, he's perfect for you and hot for you, which makes him really perfect.

Erica: *Okay*. Stop it. He likes my work. Not me. It's insane. I would never. (Movie: *Something's Gotta Give*)

今話している話題を変えたり、閉じようとする場合にも *okay* が用いられる。³ (14)と(15)をしてみる。

(14) Jane: There you are! You look great.

Cassey: Thanks!

Jane: *Okay*. Let's go. Come on. (Movie: *27 Dresses*)

(15) Erica: [holding the water glass] Where should I do this? It's an empty water glass. What are the choices?

Dabe: *Okay*. [rises] I'm getting' out of your hair. (Movie: *Something's Gotta Give*)

(14)は、結婚式に向かう途中でケイシーを見つけたジェーンが「素敵よ」と褒めケーシーが礼を述べた後、ジェーンが「さあ行こう」と話題を変える場面である。(15)は、若い女性から汚れたグラスを受け取ったエリカが「汚れたグラスはちゃんと洗ってしまうのが常識だ」とこぼすのを聞いたデーブが「そろそろ失礼するよ」と会話を閉じようとする場面である。ここでは、談話の中で次の局面に移る前に一応相手の（喜びや怒りなど）心情への理解を示すことで、スムーズに移行を図ったり、さらに発話を抜け出すことから来る失礼さを和らげ相手に対する丁寧さを伝えようとして *okay* が使用されている。

2.2 同じターンの中で

DM *okay* は話し手がターンの途中で話題を転換する場合にも頻繁に用いられる。(16)は、タクシーに乗ったジェーンが行き先を運転手に伝えた後、「一晩 300 ドルで貸し切りにしたい」と交渉に移る場面である。*okay* で話題転換のタイミングが整ったことを合図することで、スムーズに次の話に移行させている。

(16) Jane: Thanks. Thirty-one Water Street. Brooklyn. **Okay**. I will give you three hundred dollars flat for the whole night on one condition. (Movie: *27 Dresses*)

okay は、気が進まないことを強いられる状況で自らを奮起させるためにも使用される。

(17) Erica: Wait, wait, wait, wait. You're leaving, Zoe's leaving, the entourage is leaving. And I'm gonna be stuck here with him alone?

Marin: The hospital's sending over a nurse in the morning.

Erica: The morning? That's nineteen hours from now...(takes a deep breath) **Okay**, I can handle this. I'm just getting myself into a zen place, play music, cook, write, focus....

(Movie: *Something's Gotta Give*)

(17)は、突然心臓発作で倒れた娘のボーイフレンドを一晩一人で世話をしないといけないと分かったエリカが「よし頑張ろう」と自分に言い聞かせる場面である。「よし（わかった）」と無理矢理今置かれている状況を自分に理解・納得させるために *okay* が用いられている。

2.3 会話の切り出し

DM *okay* は会話を始める場面でもよく使われる。(18)は、新入社員のアンディに先輩のエミリーが仕事の説明を始める場面である。状況が整ったことを示すことで相手の注意を喚起し、聞き手が後続発話の解釈にスムーズに入れるよう *okay* を使っている。

(18) Emily: **Okay**. First of all, you and I answer the phones. The phone must be answered every single time it rings. (Movie: *The Devil Wears Prada*)

以上見てきたように、DM *okay* は相手の発話への応答と同時に、賛同・妥協・反論・質問、話題の打ち切りや転換の際には、相手の発話内容や意図に対する理解を示す。また、会話の切り出しや自らのターンの中で話題を転換したり自分を叱咤激励する時には状況への理解と容認を表すことがわかる。また、*okay* を先行させ理解を示しておくことで相手に対する丁寧さを示したり、相手の注意を喚起し唐突さを無くすことで、聞き手は安心して後続発話の解釈に向かうことが出来ると考えられる。

4. 先行研究

本節では、応答として機能する *okay* に関する3つの先行研究を概説し、その問題点を指摘する。まず、Merritt は、接客の出会い(service encounter)の場面で使用される *okay* には2つの機能があると主張している(1984: 144)。1つは、是認(approval)、容認(acceptance)や承認(confirmation)など、もう1つは人間同士のやり取りにおける機能である。例えば、ネックレスを見ていた客が“Can you show me something else in that price range?”と頼み、店員がペンダントを見せた後客が“OK. I'll take these two.”と述べた際、客はただすすめられた商品への是認を表すだけでなく、調べてくれたことに対する満足や、さらに次の動作(購入)への準備をも表しているというのである。つまり、*okay* は接客における段階の移行の合図、つまり接客において接近(access)、選択(selection)、決心(decision)、やり取り(exchange)、閉め(closure)という5つのうち2つの段階をつなぐ橋渡しの役をしていると主張している。

次に、Beach (1993) は、会話の中で使用されるさまざまな *okay* の使用に関し、その前後の発話内容や行為との関連も視野に入れ詳細に分析している。その上で、*okay* は、①先行発話の内容や状況に対する是認・容認・理解などを表す応答、②次の動きへの準備ができている状態(state of readiness)、という2つの機能を持つと主張している(1993: 328-9)。

内田(1985)では、隣接句に現れる *okay* は「満足だ」、「元気だ」等という辞書的な意味に加えて、要請、要求、主張、忠告等の発話行為に対する好ましい(preferred)応答として第2句目に生じ、是認(approbation)を表すとしている。そして、①隣接句の第1句目の発話行為の是認を表す(要請・要求・主張・忠告に対する好ましい応答)、②先行する談話を集約する(話のまとめ。結論の導入など)、③Initiationの始めに用いられ話題の転換を表す、の3つの用法があると述べている。

これらの先行研究はいずれも、後続発話を伴う *okay* が(単独で生起する *okay* 同様)何らかの応答であること、そして文脈の中で前後の情報を関連づける機能を持つとしている。これについては2節で見てきた通り納得できるものである。しかしながら、大きな問題点が2つあると考えられる。まず、単独で生起する *okay* と後続発話を伴う *okay* を同様に扱い、どちらも是認の応答を表すとするこれらの分析では、なぜ *okay* が反論や質問、また話題を打ち切ったり転換する際に用いられるのかを説明することが出来ない。さらに、是認など肯定的な意味を保持しているという以外に元の形容(副)詞と応答詞との意味関係が明確に述べられてはいない。本考察では、DM や文法化(grammaticalization)という概念を使用することで、広く使用される *okay* に関して包括的な考察を行い、形容(副)詞の *okay*、単独で生起する応答詞の *okay* と後続発話を伴いその解釈に関連する DM *okay* の意味の差を明らかにし、上記2つの問題点の解決を試みる。

5. DM *okay* の機能的意味

5.1 DM *okay* は何への応答か

前節でみたように、DM *okay* は通常是認を表す応答詞とみなされている。Aijmer (2002:102)も、*oh* や *ah* と同様、DM *okay* は応答詞から発展した用法であると述べている。まず、*okay* と同様応答詞から DM へと発展した *oh* の例を見てみる(Nishikawa 2010: 181 参照)。

(19) A: Hey, did you call me last night? I was waiting. What happened?

B: *Oh*, I forgot to call you. I'm sorry.

(20) [昨夜電話をする約束をしていた相手に翌朝偶然会って]

Oh, I forgot to call you. I'm sorry.

(19)では、相手の発話内容から電話の約束をたった今思い出したことを、(20)では、相手と会った瞬間にそれを記憶から得たことを示すために *oh* を使っている(Nishikawa 2010)。また、そうすることで聞き手が後続発話を「昨夜電話しなかったのは単に忘れていたからであり故意にかけなかったのではない」と解釈するように仕向けているのである。DM *okay* の場合にも同様のことが言える。

(9)では、直前のゾーイの発話内容や彼女の気持ちを、(21)では一歩も譲ろうとしないエリンの決然とした態度から彼女の「給料を上げてほしい」という真剣な気持ちを理解したことを示すことで、後続発話につなげている。また、(22)ではサムが心の中で決めた「リタとここに残る」ということを改めて認識しつつ、自分の意見を導入しようとしている。

(9) Zoe: You forgot me.

Kate: It's not what you think.

Zoe: You forgot me.

Kate: Leah had her baby. I had to take her to the hospital.

Zoe: But you still forgot me.

Kate: *Okay*, I forgot you. And I'm sorry.

(Movie: *No Reservation*)

(21) Erin: I want a raise. And benefits, including dental!

Ed: Oh, Erin, this isn't the way I do business.

Erin: What way is that?

Ed: Extortion! [Erin doesn't budge] *Okay*, a five percent raise. We'll talk about benefits later.

(Movie: *Erin Brockovich*)

(22) Brad: Sam, get your dessert to go.

Sam: Because... because... *okay*... No, wait. This is really hard to say. For me, this is a very hard thing to say, but I'm gonna stay and have my dessert here with Rita, and I'm not gonna... and I'm not gonna go to video night tonight.

(Movie: *I am Sam*)

従って、DM *okay* は DM *oh* と同様、先行発話の内容、発話状況、記憶などから話し手がたった今受け取った情報への応答と考えられる。どのような情報への応答かは文脈の中で聞き手によって語用論的に決定される。従って、会話の冒頭や自らのターンの途中など相手の発話が無くても「今（会話を切り出したり、話題を変えても）大丈夫だろうか」という心内での問いに「よし、大丈夫」と反応し、*okay* が使用されるのだと考えられる。

5.2 *okay* の意味変化と文法化

形容（副）詞の *okay* には「容認可能な(acceptable)」などの意味が意味論的に記号化されている。その好ましさの程度（「適切な(adequate)」、「満足な(satisfactory)」、「可もなく不可もない(mediocre)」など）は使用文脈に応じてアドホック概念として復元される。⁴ 例えば、“How are you?”と聞かれて“I'm okay.”と答える場合、*okay* は「元気だよ」から「まあまあ」「何とか息をしている」まで文脈に応じてさまざまな意味を伝える。単独で生起する応答詞の *okay* もまた、当該文脈の中で受け取った情報に対する様々な程度の「容認」をアドホック概念として伝え、同意・納得・承諾の合図として聞き手に解釈される。DM *okay* は、容認から単なる理解まで広い意味を持つと考えられる。自らのターンの途中で話題を変えたり会話の冒頭に使用される時には、そのタイミングを容認する合図となり、またそうすることで相手の注意を喚起し後続発話の解釈を効率よく行わせるために用いられる。一方で、相手の発話を受けて用いられる *okay* はもはや是認の意味は薄れ、単なる理解のみを表すと考えられる。だからこそ(8)のように肯定・同意の表現が後に続いて重複感が無く、また(10)(11)(12)のような反論や質問へと自然に移行できるのである。自らのターンの中で自分を叱咤激励するために用いられる *okay* は、自分の置かれた状況を理解・容認するという点で両方の意味を併せ持つと考えられる。

形容（副）詞から DM に至るこのような *okay* の意味変化は文法化という概念で説明することが可能である。形容（副）詞が記号化する「容認可能」という意味を保持しつつ、一方で単なる理解を合図することからその積極的な肯定を表す命題的な意味を失いつつあり、意味の希薄化(semantic bleaching)が起こっている。さらに、先行発話やその場の状況などから受け取った情報と後続発話を

つなぐという意味でテキスト機能を持ち、さらに丁寧さを表すという意味では対人関係的意味も持つ場合もある。さまざまな点から、DM *okay* は他の多くの DM がそうであるように文法化の過程にあると考えられるのである。

5.3 DM *okay* の起動性

2節でみたように、DM *okay* は後続する発話行為への強い起動性を持つ。このような後の行為への強い弾みについて Beach は「準備ができている状態」と表現し、それは *okay* が前述の内容の重要性を決定するうえで全くためらわないその潔さのせいだと述べている (1993:339)。しかしながら、この起動性は前述の内容が存在しない会話の冒頭やターンの中で急に話題転換する時も含め、すべての DM *okay* について見られる特徴である。本稿では、発話状況や先行発話から受け取った情報を基に、次に予定している発話行為を行えるかどうかを確認した話し手が、それに対して一応の理解・容認を表明し物理的・心理的準備が完了したことを強調することで次のステップへの強い弾みをつけるのだと考える。

5.4 DM *okay* の機能的意味

まず、DM *okay* は話し手がその時に受けとった情報に対する応答として機能する。どのような情報に対する応答かは文脈の中で聞き手によって決定される。後続発話で表す行為遂行のために状況が整っていることを確認し、それに対して「よし」という合図として用いられる DM *okay* は、是認・容認の意味を持っている。*okay* で準備完了を強調することで、相手の注意を喚起し後続発話の解釈の準備をさせる。一方、相手の発話に対する応答として使用される DM *okay* は、その内容や意図に対する理解を表す。そうすることで、指示・依頼・質問したり会話を閉じる等、相手に失礼になる恐れのある場合には丁寧さを伝える。DM *okay* は全ての使用文脈の中で、話し手がその時受け取った情報に対する理解や容認を伝え、次の行為への状況が整ったことをきっぱりと表明することから、後続する発話行為への弾みをつける機能も有する。

6. 本考察の利点

本考察により、1節で示した3つの DM *okay* の特徴を説明することが出来る。まず、必ずしも是認や容認など肯定的な意味合いを表すとは限らないのは、DM *okay* は文脈に応じて容認を示す場合から、受け取った情報に対する話し手の理解を示すだけの場合もあり、形容(副)詞や単独で生起する応答詞とのように常に是認を表すわけではないからである。第2に、相手の発話が無くても使用されるのは、DM *okay* が応答するものは、相手の発話内容だけでなく、その時点で(状況や話し手自身の頭の中等から)話し手が受け取ったさまざまな情報も含まれるからである。また、後続発話で示される行為に対して起動性を持つのは、発話状況や先行発話から受け取った情報を基に、次のステップを首尾よく行うことへの容認を表明し、物理的・心理的準備の完了を合図することが予定している次の発話行為への強い弾みになるからである。

本考察によって、元の形容(副)詞と間投詞的に用いられる用法との意味的関連を説明することも可能である。もともと “It’s okay.” “That’s okay.” 等の文発話から単独で生起する応答詞 *okay* が生まれ、同意・賛同・承諾の合図として使用されるようになり、そこからさらに文法化が進み、応答と後続発話をつなぐ機能を持つ DM *okay* が生まれたと考えられる。文法化が進むにつれ是認という命題的意味は薄れ、逆に前後をつないだり、話し手が否定的な含意を伝えかねない行為の前に一応の理解を示しておくことで丁寧さを伝えるという対人関係的機能を持つ。さらに、唐突さを避けるためにあらかじめ聞き手の注意を喚起するという解釈環境の整備という意味でも、聞き手が後続発話を話し手が意図する方向で行うよう促す機能を持つなど、*okay* の意味は大きく変化してきたのである。

最後に、本考察により、先行研究で説明できなかった2つの問題点にも妥当な説明を与えることが可能である。まず、*okay* が反論や質問の際に用いられるのは、*okay* は相手の発話内容に対する是

認の応答ではなく単なる理解の合図にすぎないからである。また、話題を閉じたり転換する場面で用いられるのは、*okay* が相手の発話への応答だけでなく、発話状況や心内の問いに対する応答としても機能しているからである。元の形容（副）詞と応答詞の意味関係に関しては、5.2 で述べたとおり、*okay* の文法化により、形容（副）詞から単独で生起する応答詞、そして DM *okay* に進む過程の中で是認という肯定的な意味合いが薄れ、一方で前後の情報をつないだり丁寧さなどの対人関係調整に関する機能を持ち始めたと考えられる。

7. 結語

本稿では、会話の中で頻繁に使用される DM *okay* の機能的意味について統一かつ包括的な考察を試みた。それにより DM *okay* が持つ特徴や形容（副）詞と単独で生起する応答詞と DM *okay* との意味的な関係性を明らかにできることを示した。さらに、*okay* の意味機能と文法化に関する考察により、先行研究で説明できなかった2つの問題点にも妥当な説明が可能であることを示した。*okay* と（レジスターの差異を除いて）同義であるとされる *all right* の DM 機能における違いや DM *okay* のイントネーションにおける意味的差異等については今後の課題としたい。

注

1. *okay* は *OK*, *okey* とも綴られるが、本稿ではいずれの形も同様に扱うこととする。
2. 談話標識(discourse marker、以後 DM と呼ぶ)という用語は統一された理論的定義を持たないが、本稿では、Schourup (1999: 230-234)で示された特徴(connectivity, optionality, non-truth-conditionality, weak clause association, initiality, orality, multi-categoriality)のいくつかを有し、「何らかの制約を課すことによって聞き手に主発話を話し手の意図した方向で解釈させるように仕向ける表現」という定義のもとに、DM という語を使用する。
3. Schegloff and Sacks (1973)では、電話の会話の中で *OK* は本論から結論へと移行する際、Preclosing として使用されるとしている。
4. アド・ホック概念構築(ad hoc concept construction)とは、関連性理論(relevance theory)の表意(explicature)の復元に関わり、曖昧性除去(disambiguation)、飽和(saturation)、自由拡充 (free enrichment) とともに4つの語用論的過程(pragmatic procedures)の一つに数えられている(Carston 2002 参照)。
5. Brinton(1996)は、文法化において命題的(propositional)、テクスト的(textual)、対人関係的(interpersonal)の3つの機能の過程を想定している。

参考文献

- Aijmer, Karin. 2002. *English Discourse Particles—Evidence from a corpus*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Beach, Wayne A. 1993. Transitional regularities for ‘casual’ “Okay” usages. *Journal of Pragmatics* 19, 325-352.
- Biber, Douglas et. al. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Pearson Education Limited.
- Brinton, Laurel J. 1996. *Pragmatic Markers in English—Grammaticalization and Discourse Functions*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Jucker, Andrea and Sara, W. Smith. 1998. “Discourse Markers as Negotiating Strategies” *Discourse Markers*, 171-202. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Carston, Robyn. 2002. *Thoughts and Utterances—The pragmatics of Explicit Communication*. London: Blackwell Publishing.
- Merritt, Marilyn. 1984. On the use of ‘O.K.’ in service encounters. In: James Baugh and Joel Scherzer, eds. *Language in use*, 139-147. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Nishikawa, Mayumi. 2010. *A Cognitive Approach to English Interjections*. Tokyo: Eiho-sha.
- 西川 眞由美. 2012. 「談話標識okayに関する一考察」、『ことばを見つめて』、461-471. 東京：英宝社.
- Schourup, Lawrence. 1999. “Discourse Markers” *Lingua* 107, 227-265.
- 内田 聖二. 1985. 「隣接句と談話辞」、『奈良女子大学文学部研究年報』第29号、23-46.

会話文における主語省略を制約する要因についての考察

付 改華

新潟大学大学院

<Abstract>

This paper aims to make it clear what kind of conversational factors restrict the omitted subjects. With the thought that the omitted subject is an utterance strategy named "the proper selection for variability of transmitting information" in this paper in which a speaker attains to transmit some information to the listener(s), we observed the distribution and the form of the omitted subjects and the un-omitted subjects. As a result, it has been found that there are five factors which cause the omitted subjects and six factors which cause the un-omitted subjects.

【キーワード】: 会話 主語省略 主語非省略 発話ストラテジー

1. はじめに

次の例を見てみよう。

(1) 私は高山久伸、一流商事で係長という役職について2年になる。 (『流星の絆 DVD』)

(2) ϕ_s 高山久伸です。よろしくお願いします。 (筆者)

(1)はドラマ『流星の絆』から抜き出したものであり、高山久伸という登場人物の自分自身についての独白である。この場合、主題主語「私は」は、主題提示(砂川(1990)を参照)の機能を果たすため省略されにくい。しかし、(2)のような他人に自己紹介するという会話の状況では、多くの場合省略されると思われる。

本稿では、主語が省略されたり、されなかったりすることを制限する会話的要因を明らかにしたい。

2. 先行研究

日本語における主語/主題の省略については、議論が多くなされており、大きな成果を得た。例えば、三上(1969)は「略題」について、「ハ」のピリオド越え現象を指摘している。久野(1978, 1983)は、「省略の基本原則」として、「省略されるべき要素は、言語的、或いは非言語的文脈から、復元可能(recoverable)でなければならない」と述べた上、「省略は、より古い(より重要度の低い)インフォーメーションを表わす要素から、より新しい(より重要な)インフォーメーションを表わす要素へと順に行う」という「省略順序の制約」を提案している。また、主題の省略について、視点制約の「自己同一視化」から主題の省略について見解を述べている。砂川(1990)は、主題の省略が許されるのは、省略されたものが何を指し示しているのかが読み手に理解可能である時と述べ、その主題の省略を可能にする条件として、「構文的条件」を提示している。それぞれの研究は、文の文法構造や情報構造、視点制約、文の理解などの視点か

ら、主語/主題の省略条件を考察した。しかし、省略に関するものが多く、非省略に関するものが少なかった。それに加えて、談話に及ぶものがあまり見られない。砂川(1990)は、談話における主語/主題省略についての研究は、極めて示唆的であるが、分析に使用しているデータは、小説が殆どであった。会話で見られる主語の省略はいかなる要因で制限されているのかについて更なる検討が必要である。

3. 研究対象と研究方法

3.1 主語の定義

本稿では、主語の定義について、仁田(1997: 166)に従う。すなわち、「《主語》とは、述語の表す動きや状態や関係を体現する主体として、文の表している事態(文の叙述内容である出来事や事柄)が、それを核として形成されている、といった事態の中心をなしている構成要素である」。また、主語に伴う助詞によって日本語における主語を次のように呼んでおく。すなわち、主格助詞「ガ」を伴う主語は、「主格主語」と呼ぶ。主題を表す「ハ」を伴う主語は、「主題主語」と呼ぶ。取り立て助詞「サエ」、「モ」、「デモ」、「マデ」などを伴う主語は、「とり立て主語」と呼ぶ。与格助詞「ニ」を伴う主語は与格主語と呼ぶ。伴う助詞がない主語と「ノ」を伴う主語は、奥田(1985)に従い、それぞれを「基本格主語」と「生格主語」と呼ぶ。一方、省略された主語を「省略主語」と呼んでおく。

3.2 研究方法

人間は、自分の意思をうまく伝達するには、意志を文の形で形式化する際、色々工夫している。例えば、文形成には、文法構造が挙げられるが、伝達機能を果たす発話を発するには、状況に応じて、情報構造、視点構造などを考慮に入れなければならない。文としては、「主語+・・・+目的語+述語」のような形がとられるが、会話の中では、情報を伝達するためには、話し手は、それほど重要でないインフォーメーションを省略し、より重要なインフォーメーションだけを伝えるという「伝達情報の軽重選択」の戦略が行われているのである。本稿では、『流星の絆 DVD』を対象として、会話の例を集め、省略主語のタイプを調査し、それぞれの主語省略及び非省略は、どのような状況で行われているのかを考察し、会話の中での主語省略を制限する要因を明らかにしたい。

4. 会話における主語の省略と非省略

本稿では、会話における主語の省略条件と非省略条件という二つの側面で考察を行う。

4.1 会話における主語の省略条件

4.1.1 主語の文法的省略条件

日本語における主語の省略について、よく議論されているのは、文型や述語による人称制約である。例えば、主観感情・意向、謙遜を表す述語が使われた場合、一人称主語は含意されているため、省略されるのが普通である。命令、疑問、尊敬を表す文型ならば、二人称主語は含意され、その省略が普通である。また、授受動詞が使われる場合には、一、二人称が関与する時に、それぞれの省略が許容される。次の例を見てみよう。

- (3) 静奈： ϕ_s 資格とって、お兄たちに喜んでほしかったの。
 (4) 柏原： ϕ_H そんな顔するな、兄ちゃんだろう。
 (5) 一矢：この世界で生きていく秘訣、 ϕ_s 教えてやろうか。

(3)では、主観感情を表す「～てほしい」が使われており、その主語は一人称であることが明らかであるので、明示しなくてもよいのである。(4)では、否定的な命令を表すため、その主語は二人称であることが明らかであり、明示されなくても理解に支障がない。一方、(5)では、話し手(の側)から動作を与えるという意味を表す「～てやる」が使われているため、その主体が話し手であることが明らかであり、それを指し示す一人称主語が省略されている。

4.1.2 主語の直示的省略条件

しかし、上述したような手がかりによって何が省略されているのかが分かっても、必ずしも会話をスムーズに進められるというわけでもないし、当該の会話を理解できないこともある。

- (6) 功一：①あの、 ϕ_s そろそろ戻ってもいいですか?
 柏原：② ϕ_H 疲れちゃったか?
 功一：③そうじゃなくて...弟と妹...
 柏原：④ ϕ_H 見て来い。

(6)では、発話場面を考えないと、功一と柏原の会話が①から④まで続き、①では、功一を指し示す一人称主語が省略され、②、④では功一を指し示す二人称主語が省略されていると思われるだろう。ここで、問題は二つある。一つは、同じ功一を指し示すのに、一人称と二人称が使われていることであり、もう一つは、④では、二人称主語が省略されているが、この二人称主語は功一ではなく、萩村を指し示しているということである。本稿では、会話の中での主語省略、特に一、二人称主語の省略は、状況文脈によって生じる{代名詞/名詞}の直示性と関わっていると考え。会話では、直接参与者として、話し手は、相手が変わっても、自分のことについては「私」、相手のことについては「あなた」を使って指示を行う。従って、会話を理解した上で、それをスムーズに進めるには、どのようなものが省略されているのかだけではなく、省略されているものの指示対象を知らなければならないのである。即ち、省略は、話し手が意図をうまく伝えるために行う発話のストラテジーの一つであり、このストラテジーは文構成だけでなく、会話の状況文脈によっても制限される。本稿では、このような会話の状況文脈によって実現される省略のストラテジーを直示的省略と呼ぶ。(6)の会話において、①では、自分を指し示す一人称主語が省略されている。②では柏原の功一に対する疑問であることが現場の状況で分かりきったこととなっているので、「功一ちゃんは」とか、「あなたは」とかを言わなくても、功一が次の発話を発し、会話を進めていくのである。同様に、④は、柏原が功一の発話のすぐ後に発するものであるが、現場を考慮に入れると、功一ではなく、萩村に対する発話であることが共有知識となっているため、この発話に対して、功一ではなく、萩村が応答することによって会話が進んでいく。

このように、一、二人称主語が省略されているように見える場合にも、一、二人称{代名詞/名詞}の直示的指示対象に応じて、会話が展開していく。その展開をスムーズに進めていくための戦略として主語の省略が機能していると考えられる。

4.1.3 「発話—返答」ペアによる主語省略

会話では、一般的に、会話参加者は、会話をスムーズに進めていくために、発話の順番を交替させながら、「発話—応答」ペアを作る。この「発話—応答」ペアは、「挨拶—挨拶」、「質問—答え」、「誘い—承諾・拒絶」などのように対になっている。このプロセスで、相手が発話するならば、その発話に沿って話を展開するか、別の話題¹に移るかはコミュニケーションの基本であるが、元の話題に沿って話を展開するならば、話題となるものが省略されるのが普通である。それに対して、別の話題に移る場合には、その話題を明示して、強調することが必要である。

(7) 萩村：ご両親_{Top}は眠ってた？

功一： ϕ _{Top}居間で何かしゃべってました。

(7)では、功一は、元の話題としての「ご両親は」を引き受け、自分の発話においてそれを旧情報として省略し、「眠ってた」のではなく、「居間で何かしゃべってました」ことを新情報として返答の発話で提供している。

4.1.4 高話題性による主語省略

会話では、話し手と聞き手が会話を通して、共通の認知世界を構築していく。このプロセスで、話題性の最も高い要素は省略されやすい。

(8) 泰輔：今日、兄貴_{Top}のどこいってきた。

静奈：嘘、 ϕ _{Top}元気だった？

泰輔： ϕ _{Top}相変わらずかわいいような顔してたよ。(携帯の中の絵を見せる)こんな感じ。

静奈： ϕ _{Top}かわいそう。

泰輔： ϕ _{Top}かわいそう村の村長だかな。

静奈： ϕ _{Top}もう26でしょう。 ϕ _{Top}彼女とかつかないのかな。

(8)では、最初の発話「今日、兄貴のどこいってきた」で「兄貴」を話題として会話に導入している。この話題は、後のすべての発話にわたって主題主語として省略されている。一方、すべての発話に関わることのない会話でも、共同注意度つまり話題性の高い要素が省略されやすい。

4.1.5 推論による主語の省略

(9) 刑事：①あれ、今の、柏原さん_{Top1}?

萩村：ええ。

刑事：②確か、お子さん_{Top2}が病気で、 ϕ _{Top1}ずっと休んでたんじゃ...

萩村：③ ϕ _{Top2}昨日、なくなったそう。

(9)の①では、基本格主語の一種の「今の」で注意喚起を意図しているので、主語省略が生じていない。同時に、「柏原」が話題として提示されている。②では、主節主語は話題となった「柏原」と同一指示関係にあり、省略されている。それに対して、従属節では、新情報としての「お子さんが」が提示され、さらに③では主題主語として省略されている。この「お子さん」は、②で提示されたその瞬間に、話題になると思われるかもしれないが、「柏原」も同様な話題性を持っているため、どちらか分からなくなるケースもある。例えば、③の発話を、「昨日、仕事に戻ってきたようだ」にすると、その主語は話題(Top2)である「お子さん」だとは見なされないだろう。従って、(9)の③で、主語が省略されることが許容されるのは、「お子さんが病気だ → なくなった」という推論の成立によるものであると考えられる。一方、「仕事に戻ってきた」とする発話では、「柏原がずっと休んでいた → 仕事に戻ってきた」のような推論が成立するため、その主語が話題(Top1)である「柏原」と同一指示的であり、省略できることになる。

4.2 会話における主語非省略の条件

4.2.1 発話態度に関係する主語の非省略

自己主張、決心、自慢、強調、軽蔑などの発話態度が主語に託して表される場合には、その主語が省略されないことが頻繁に見られる。

(10) 父：①俺はな、程ほどって言葉が大嫌いなんだよ、この野郎!

先生：②お父さん、わたくしはただ、せめて一緒に遊ぶ時間を作ってほしいと...

父：③この通りだ、金輪際、父ちゃんは賭け事をやめる。競馬も、麻雀も、競艇も、オートレースも、パチンコも、パチスロも、花札も、おいちょかぶも、雀ビューターも、スパッとやめる。神に誓う。そして日曜日は、おまえらと遊ぶ。一緒に遊んじゃうぞ、おまえ!

(10)では、①、②、③いずれも一人称主語が省略されていない。これは、話し手自分自身を指し示す一人称主語は、①、②では、自己主張を表し、③では決心を表すためであると考えられる。また、同じ一人称であるが、「俺」、「わたくし」、「父ちゃん」とそれぞれ異なっていることにも気づくだろう。「俺」は、荒っぽい言い方であり、主として男性が同輩以下の人に対して用いられるのに対して、「わたくし」は、改まった言い方である。一方、「父ちゃん」という自称はかなり親しい感じを与える言い方である。このような異なった人称の使い方から、お互いの社会地位や発話態度が窺われると考えられる。また、もう一つ注目すべき点は、一、二人称主語が省略されていない場合、その後に発話態度を表す助詞や、副詞がくることが多いということである。(10)においては、梓の中の「な」と「ただ」がその例である。

4.2.2 焦点情報としての主語の非省略

(11) 泰輔：待って。じゃこれ、全部兄貴が撮ったの？

(12) 店主：あんたで 16 人目だよ。

功一：僕じゃなくて、妹が騙されちゃって。

(11)では、「(全部)撮った」のは他の誰かではなく、「兄貴」であることが疑問の焦点であり、その主語「兄貴が」が省略されにくい。(12)では、店主の「あんたで 16 人目だよ」という発話に対して、「僕じゃなくて、妹が騙されちゃって」と答えている。この場合、「妹が」にストレスが置かれ、焦点の強調となり、それを省略すると、意味不明になる。このような現象について、久野(1973)は、「ガ」の「総記」の用法としてとり上げ、「～だけが」、「他でもない～が」という意味のことであるとしている。

4.2.3 命題記述による主語の非省略

話し手が、ある事柄を事実として客観記述したり、コメントしたりする場合、事柄を構成する一成分として、主語は省略されないのが普通である。

(13) 父：つまり、先生は俺に賭け事はやめろって言いにくいわけだ。

(13)では、「父」は、訪問してきた先生の行動をまとめ、事実記述している。この場合、その事実の構成成分としての主題主語「先生は」は省略されていない。

(14) 静奈：①何それ・・・お父さん_{Top}が競馬にはまってたなんて初めて聞いた。しかも、何だっけ？

泰輔：呑み屋。

静奈：②やだ、お父さん_{Top}がそんなとこに出入りしてたなんて...

泰輔：③シーはちっちゃかったからな。

静奈：④泰にい、知ってたの？

泰輔：⑤φ_{Top} 競馬好きだったのは覚えてるよ。だけど...

(14)の場合では、会話の流れにおいて、「お父さん」は話題性の最も高い要素であり、省略されるのが普通である。例えば、⑤の泰輔の発話では、従属節の主語として、「お父さんが」が省略されている。しかし、この最も話題性の高い「お父さん」が①、②で省略されていない。これは、①、②は静奈の「お父さんが競馬にはまってた」、「お父さんがそんなとこに出入りしてた」という事柄(命題)に対する不思議な気持ちを表す発話であるからであると考えられる。つまり、その事柄をひとかたまりの命題として記述し、それに対する不思議な気持ちを表しているのである。一方、⑤は、「お父さんが競馬好きである」ことを不思議に思わない泰輔の発話であり、「お父さん」をただの話題として省略している。

4.2.4 情報の瞬時性による主語の非省略

会話の流れの中では、先行文脈の話題が、会話参加者の心理活動や、参加者のやりとりなどのために、次の発話まで続くことが阻まれる場合、その話題と指示対象が一致する主語が省略されないのが普通である。

(15) 功一：会社辞めた本当の理由、話してもいいかな。

泰輔：え？ポストイットじゃねーの？

静奈：ううん。①同期で、仲のいい女の子_{Top}がいてね。

(同期とのやりとりについての回想)

②その子_{Top}...事件のこと覚えてたみたいで。それ以来みんなが私に気を使ってるような...。考えすぎかもしれないけど、なんか... 何となく...前みたいに、一緒に盛り上がったり、笑ったり出来なくなっちゃって。

(15)では、兄弟三人が屋上で静奈が仕事をやめる理由について話し合っている。静奈は「同期で、仲のいい女の子がいてね」と発話し、その女の子を話題にし、それが次の発話で省略されるのが自然なはずである。しかし、次の発話②では、「その子」を明示している。これは、①と②の間に、静奈の同期とのやりとりについての回想が挟まれ、話題の維持を阻むことになるからであると考えられる。

4.2.5 話題の転換による主語の非省略

会話では、参加者のやりとりで、会話の話題が頻繁に転換している。その過程で、それぞれの話題が明示されることが普通である。

(16) ジョージ：お父さん_{Top}、かなりのばくち好きだったらしい。

柏原：それが原因でけんかして、母ちゃん_{Top}家を飛び出して、行き先がよりによってパチンコ屋。

(16)では、ジョージの発話で、先行文脈で「お父さん」は話題性がかなり高いが、命題記述のため、基本格主語の形をとり、明示されている。しかし、次の柏原の発話では、話題が「母ちゃん」になり、それを省略されると、意味不明になってしまうことになるので、その省略が許容されない。

4.2.6 混同を避けるための主語の非省略

会話では、視線や姿勢で相手を明示することが普通であるにもかかわらず、会話参加者が3人以上いる場合、混同を避けようとして、言語で明示することが見られる。特に、主体の分かりにくい叙述文では、この傾向がしばしば見られる。

(17) 泰輔：①競馬好きだったのは覚えてるよ。だけど...

静奈：②どういふこと？説明してよ。

功一：③作文に書いたんだ、泰輔。

(17)は、兄弟三人が「親父が呑み屋によく行っていた」ことを聞いた時の会話である。③の「作文に書いたんだ」は過去の事柄なので、モダリティや、動作の方向などその主体を裏付けるものを明示しないと、話し手の動作であるかのように読みとられてしまう。混同を避けるため、その後でその主体を補足的に提示している。

5. 終わりに

以上、会話を対象として、主語の省略及び非省略の条件を考察した。結果は次のようにまとめられる。主語の省略については、文法的主語省略、直示的主語省略、「発話—応答」ペアによる主語省略、高話題性による主語省略、推論による主語省略が挙げられる。主語の非省略については、発話態度に関係する主語の非省略、焦点情報としての主語の非省略、命題記述による主語の非省略、情報の瞬時性による主語の非省略、話題の転換による主語の非省略、混同を避けるための主語の非省略という六つの場合が挙げられる。

注

- 1) 本稿では、主題は文レベルの概念で、文中で「は」を伴って明らかに指し示されているが、話題は談話展開上というより広い生起領域を持ち、命題の形をとるものや先行文脈で焦点情報を担う語句になるものなど、色々な形で表される可能性があると考ええる。

用例出典

金子文紀、石井康晴(監督)、二宮和也他(出演) (2009)『流星の絆 DVD-BOX』TC エンタテインメント。

参考文献

- 奥田靖雄. 1985. 『ことばの研究・序説』 東京：むぎ書房。
久野 暉. 1973. 『日本文法研究』 東京：大修館書店。
——— 1978. 『談話の文法』 東京：大修館書店。
——— 1983. 『新日本文法研究』 東京：大修館書店。
砂川有里子. 1990. 「主題の省略と非省略」、『文藝言語研究・言語篇』、18、15－34、筑波大学。
仁田義雄. 1997. 『日本語文法研究序説』 東京：くろしお出版。
東森勲・吉村あき子. 2003. 『関連性理論の新展開－認知とコミュニケーション』 東京：研究社。
三上 章. 1969. 『象は鼻が長い』 東京：くろしお出版。

謝辞

本稿は、日本語用論学会第16回大会における口頭発表に基づくものです。この場を借りて、当日司会をしてくださった名嶋義直先生(東北大学)、質問やコメントしてくださった会場の方々、そして発表の準備段階で貴重なご意見をくださった福田一雄先生(新潟大学)、秋孝道先生(新潟大学)、大竹芳夫先生(新潟大学)に心から感謝申し上げます。なお、本稿の不備はすべて筆者の責任にあります。

くびき語法の再考察—メタファー理論の観点から

望月雄大
関西大学大学院

< abstract >

This thesis mentions Japanese rhetoric especially Zeugma and Syllepsis. We call them *igikenyo* or *ishiturenritsu* in Japanese. Sato (2006) stated those rhetoric. However they did not explain a clear differences for the 2 rhetoric. This thesis is reconsideration of those rhetoric. We reanalyzed Sato's example expressions from cognitive linguistics view. We took Momiyama's polysemy test to analyze each examples. Then we searched and analyzed another examples from the Internet (Google search) and lyrics. Finally it shows new classification of those rhetoric.

【キーワード】 1. レトリック 2. 認知言語学 3. 語の多義性 4. くびき語法

1 序論

省略という分野にくびき語法というものがある。佐藤他(2006)の『レトリック事典』では、異義兼用と異質連立があるが、その区分は曖昧であり、主観的である。そこで、本論文では佐藤他(2006)の概説と問題点の提示、佐藤他(2006)であげられている用例、Google検索で検索された用例を、認知言語学的視点と、靱山(1993)で述べられている、多義的別義の認定基準を用いて検証した。語句の多義性から考察をした結果、ほとんどの用例が、カテゴリーを異にする語句を連立しており、且つ、ほとんどの用例が、つなぐ語に多義的別義を持っていることがわかった。よって本論文の主張は、ほとんどの用例が、異義兼用であり、且つ、異質連立である、そして、用例によってその度合いが異なっていると主張する。佐藤他(2006)に代わる異義兼用と異質連立の新たな区分を提示する。

2 異義兼用と異質連立

2.1 はじめに

佐藤信夫らが編纂した『レトリック辞典』(2006)では、省略としてのくびきをさらに細分化している。佐藤他(2006)では、広義のくびき語法の分類を①くびき、

②破格くびき、③異義兼用、④異質連立、⑤交差再説の5つに分類している。以下に図を示す。



図1 佐藤他(2006)のくびき語法の区分

本論文では5つの区分の中で非常に似た概念をもつ異義兼用と異質連立について言及する。

2.2 佐藤他(2006)が挙げる異義兼用

異義兼用の定義として佐藤他(2006)では以下のようになっている。

ある音声が一つの語句としてのみ解され、その語句が二つの意味を兼ねて用いられる表現。この兼用を実現する仕方はいくつかある。ある語句を同一文中の別々の語句に統語的に結び付け、それぞれで意味を異ならせるのがその一つである。

(佐藤他,2006:175)

佐藤他(2006)では異義兼用の用例として(1)と(2)の例を挙げている。

(1)思惑だの禪なんてえものはえてして外れやすい。

((五代目)古今亭志ん生『びんぼう自慢』(志ん生文庫6),
佐藤他 2006:175-176)

(2)ネレウスの娘ガラテアよ、あなたはヒュブラの麝香
草より甘く

(ウェルギリウス『詩選』7,37,河津千代訳, 佐藤他
2006:176)

(1)において佐藤他(2006)ではある語句を同一文中の別々の語句に統語的に結び付け、それぞれで意味を異ならせる、二つの語句を一つの語句につなぐことによって両義への兼用を実現しているとしているとしている。しかし、思惑が外れると禪が外れるでのそれぞれの意味的違いの説明は「だいぶわけがが違う」と書いてあるのみである。(2)において佐藤他(2006)では、文中の別々の部分と関連付けられることによって語句が二役を演ずるものとして上記の例を挙げている。佐藤他(2006)では「甘く」は「麝香草」との関係では文字通り”甘い”を、「あなた」との関係では比喩的に”やさしい”を意味する。としているが、(1)と(2)の2つのうちで大きな違いがない。

(3)犬の世界で最も幅のきくのは各種の品評会の優勝犬と、この警察犬である。おれはこういう風潮をあまり好ましいとは思っておらぬ。なぜかといえば、品評会も警察も人間の世界に属する催しであり、組織である。[...]したがって平吉のようにそう簡単に警察犬をありがたがるわけには行かないのだ。たかが警察のイヌではないか。

(井上ひさし『ドン松五郎の生活』上, 佐藤他 2006:176)

この警察のイヌは「警察犬」という意味と、警察の手先という意味でのイヌの2つの意味を1つに兼ねて表

している。佐藤他(2006)では「警察のイヌ」が本義と転義に兼用されているが、両義の共存は、この作品が犬を主人公にしている、ということ考慮に入れて初めて知られるとしている。

2.3 佐藤他(2006)が挙げる異質連立

佐藤他(2006)では異質連立をカテゴリー変様の一部として挙げ、以下のように定義している。

標準的な異質連立、すなわち、具体的なものと抽象的なものとを結合する表現[後略]

(佐藤他,2006:565)

定義からわかるように、佐藤他(2006)では具体的な語と抽象的な語を組み合わせで連立させる表現を異質連立としている。同書では異質連立の用例として以下の例を挙げている。

(4)太陽と死は直視できない

(ラ・ロシュフコー『箴言集』, 佐藤他 2006:565)

(5)神経と靴の底をすり減らして化粧品を売り込み歩くことで、

(吉行淳之介『砂の上の植物群』, 佐藤他 2006:186)

(6)テレーズと流感がいっしょに町にきた、と言うものがいた。また、流感の方がテレーズよりも先だった、と言うものもいた。

(シュザンヌ・プルー『ベルナルディーニのテラス』, 佐藤他 2006:565-566)

佐藤他(2006)での(4)の分析は、太陽が直視できない、ということではなかった。死を直視できないということを使うために、かれは太陽を添え物にしたとしている。連立するものの片方を添え物としてみることでもう片方の語句の表現を引き立たせるとしている。(5)の用例は佐藤他(2006)では「神経」と「靴の底」とで

「擦り減らす」の意味が違い、かついずれも「擦り減らす」に意味的に適合している点で《異義兼用》にしているとのみ説明しているが、それ以外に関しては説明を行っていない。

2.4 佐藤他(2006)が区分する異義兼用と異質連立とその問題点

上記であげた異義兼用と異質連立の違いを佐藤他(2006)では(1)と(5)の用例を使用し、以下のように述べている。

この《異質連立》の例は、「神経」と「靴の底」とで「すり減らす」の意味が違い、かついずれも「擦り減らす」に意味的に適合している点で《異義兼用》に似ている。逆に《異義兼用》も、前に出された例「思惑だの禪なんてえものはえてして外れやすい」における「思惑」と「禪」のようにカテゴリーを異にするものを等位に並べる点で、《異質連立》に似ている。従って違いはいずれの面が強く感じられるか、にある。《異義兼用》は、その名称が示すように、一つの語句が二つの意味を持つ、という、語句の側の特徴の方が目立っている。これに対し《異質連立》は、やはりその名称が示すように、異なるカテゴリーに属するものが等位に並べられるという、対象の側の特徴の方が強く感じられる。

(佐藤他,2006:186)

上記の説明では「一つの意味が二つの意味を持つ」ということから動詞の多義性をもつものが異義兼用であると考えられる。異質連立は「異なるカテゴリーに属するものが等位に並べられる」としていることから結ばれる語の方にフォーカスされ、動詞の多義性などには着目していない。

上記で佐藤他(2006)で使用された異義兼用と異質連立の用例を挙げた。しかし、全ての用例でなぜ異義兼用なのか、異質連立なのかを説明しているわけではな

い。加えて異義兼用か異質連立かの違いが曖昧であり、且つ判断基準が主観的であるため佐藤他(2006)で述べられている内容だけでは異義兼用か異質連立か区別がしにくい。異義兼用と異質連立をより客観的に区分するため、繋いでいる語の多義性に注目をした。その語が多義的別義を持つかどうか判別をするため、榎山(1993)で述べられている多義的別義の認定基準を用いて多義語分析のテストを行った。

3 分析

3.1 異義兼用の分析

異義兼用と異質連立の客観的区分を提示するために、本論では繋いでいる語句の多義性に注目し、分析を行っている。多義性であるかどうかの基準は榎山(1993)で提示されている多義テストの中の類義語の違い、反対語の違いの2つを使用して分析した。

- (1)思惑だの禪なんてえものはえてして外れやすい。
(五代目)古今亭志ん生『びんぼう自慢』(志ん生文庫6),
佐藤他 2006:175-176)

この用例は反対語の違いと類義語の違いから多義性を確かめることができる。まず繋がっている語句を2つの文に分ける。2つの用例は以下になる。

- (7) a. 思惑が外れやすい
b. 禪が外れやすい

この用例を反対語の違いという基準において検証すると以下ようになる。

- (8) a. 思惑が外れやすい
b. 思惑があたる
c. *思惑が縮まる

- (9) a. 禪が外れやすい

- b. 禪が締まる
c. *禪があたる

思惑が外れるの反対語は「はまる」であるのに対し、禪が外れるの反対語は「締まる」である。「思惑が締まる」や「禪がはまる」という言い方はないので(7)abの「外れる」は多義的別義であると考えられる。

また類義語から分析をすると(7)aの「外れる」は乱れる・乱す(乱雑・狂騒)という意味の中のさらに「ずれる」の類語である。(8)bの「外れる」は取れる・抜ける(脱落)の下位区分である「脱げる」の類義語である。このことから類義語を挙げると以下ようになる

- (10) a. 思惑がずれる
b. *思惑が脱げる

- (11) a. 禪がずれる
b. 禪が脱げる

類義語の違いでは「思惑」の用例で「禪」と異なる類義語が存在した。このことから、反対語の違い、類義語の違いという2つの基準を使用して多義テストを行った結果「外れる」は反対語の違いを基にすると多義的別義を持つ語であるため、(1)の「外れる」は多義語であると考えることができる。次に以下の用例をあげる。

- (2)ネレウスの娘ガラテアよ、あなたはヒュブラの麝香草より甘く

(ウエルギリウス『詩選』7,37,河津千代訳, 佐藤他 2006:176)

まず、この用例を類義語の違いという観点から多義的別義かどうか判定することができる。まず、反対語の違いをそれぞれあげると以下ようになる。

- (12) a. あなたは魅力的

- b. あなたは優しい
c. *あなたは香しい

- (13) a. ヒュブラの麝香草は香しい
b. ヒュブラの麝香草は魅力的
c. *ヒュブラの麝香草は優しい

類義語の違いを示す多義テストでも、「あなた」に対する「甘い」の類義語として、「優しい」、「魅力的」が考えられる。一方麝香草に対する「甘い」は、感じる・(感覚・感情)の中のおいというカテゴリーに「甘い」が分類されている。類義語としては「香しい」や「芳しい」といった語があげられている。よって (2)の「甘い」もまた多義的別義を持つことが考えられる。

次に反対語の違いを考える。反対語の違いを上げると以下ようになる。

- (14) a. *あなたはくさい
b. ヒュブラの麝香草はくさい

(14)aの場合、反対語が「くさい」になると嗅覚の「くさい」になってしまい、この文脈では適さない。一方、(14)bの反対語は嗅覚や味覚に関する「甘い」なので「くさい」や「辛い」といった語になる。このように(14)aと(14)bでは反対語の種類が異なるため、多義的別義であると考えることができる。

反対語の違いと類義語の違いという2つの多義テストで(2)の甘いには多義的別義をもつことが考えられる。次に以下の例を挙げる。

- (3) […] なぜかといえば、品評会も警察も人間の世界に属する催しであり、組織である。[…] したがって平吉のようにそう簡単に警察犬をありがたがるわけには行かないのだ。たかが警察のイヌではないか。
(井上ひさし『ドン松五郎の生活』上, 佐藤他 2006:176)
この「イヌ」という語は類義語の違いを用いて、多義的別義を持つかどうか検証する。「警察のイヌ」を警察

犬として捉えた時、この「イヌ」は、生む・育てる(生育)という意味分野の中のイキモノとして「犬」が含まれている。一方、手先としての「イヌ」と捉えた時、この「イヌ」は、探す・狙う(探求)という意味分野の「さがす人」としての意味で使用される。まとめると以下ようになる。

警察のイヌ→警察犬・・・イキモノとしての「犬」
警察のイヌ→手先・・・「さがす人」としての犬

このことから「イヌ」もそれぞれ意味が異なるため多義的別義を持つ語であることが考えられる。

3.2 異質連立の分析

この節では 3.1 と同様に、佐藤他(2006)であげられている異質連立の用例も同様に分析を行う。

(4)太陽と死は直視できない

(ラ・ロシュフコー『箴言集』, 佐藤他 2006:565)

(4)で使われている「直視する」も前節と同様に類義語の違い、反対語の違いから多義的別義であるかどうかを判別することができる。

はじめに類義語の違いから、多義的別義を持つかどうか検討を行う。「太陽を直視する」は、見る・聞く(視聴覚)の中にこの語が含まれていた。そして「死を直視する」での「直視する」は「考える」というメタファー的拡張をしている。よってそれぞれを類義語の違いから示すと以下ようになる。

(15) a. 太陽を見る

b. *太陽を考える

(16) a. *死を見る

b. 死を考える

上記のように類義語の違いから多義的別義があるかどうか検討した結果、それぞれの「直視する」は類義語

が異なっているため、多義語であることが考えられる。次に、反対語の違いを基に多義テストを行うと、それぞれ「目をそらす」、「避ける」という語が考えられる。

(17) a. 太陽から目をそらす

b. 太陽を避ける

(18) a. 死から目をそらす

b. 死を避ける

上記の例から反対語の違いでは、どちらの反対語も同じであり、その意味に関して違和感はない。

次は佐藤他(2006)であげられている異質連立の用例である。以下に異質連立の用例をあげる。

(5)神経と靴の底をすり減らして化粧品を売り込み歩くことで、

(吉行淳之介『砂の上の植物群』, 佐藤他 2006:186)

この文で使用されている「擦り減らす」という語を類義語の違いから多義テストを行う。「神経」に対する「擦り減らす」の類義語は「消耗する」が考えられる。一方、「靴の底」に対する「擦り減らす」は「薄くする」である。これらの語を組み合わせると以下ようになる。

(19) a. 神経を消耗する

b. *神経を薄くする

(20) a. *靴の底を消耗する

b. 靴の底を薄くする

上記の例から、「神経」は「薄くする」とは言えないことがわかる。そして同様に「靴の底」も「消耗する」とは言いにくい。よって「擦り減らす」という語句は類義語の違いという観点から見て、多義的別義を持つ語であると考えられる。

次に反対語の違いから多義的別義を持つかどうか検討をする。「擦り減らす」は「擦る」と「減らす」が合わさった複合語である。「減らす」の反対語は「増える」であるのに対し、「擦る」の反対語は検索されなかった。また、「擦る」の反対語があり、「増える」という語と複合したとしても、それぞれの文脈では不適格であるとする。

しかし、類義語の違いでは、それぞれに違いがでたことから、「擦り減らす」は多義的別義を持つと考えることができる。

(6) テレーズと流感がいっしょに町にきた、と言うものがいた。また、流感の方がテレーズよりも先だった、と言うものもいた。

(シュザンヌ・プルー『ベルナルディーニのテラス』、佐藤他 2006:565-566)

この文もまた上記と同様に類義語の違いと、反対語の違いという基準でテストを行う。

「くる」という語を「来る」として解釈し、類義語の検索を行った。その結果、「来る」は、行く・来る(往来)という意味の中に含まれていた。そして、それぞれの類義語は以下のように考えることができる。

(21) a. テレーズが町に現れる

b. テレーズが町に姿を見せる

(22) a. 流感が町に現れる

b. 流感が町に姿を見せる

上記のように「くる」の類義語は「現れる」、「姿を見せる」が考えられる。「テレーズ」という人名と「流感」という病気のそれぞれにこの二つの類義語をあてはめた結果、どちらも容認できると考えられる。よって類義語の違いによる「来る」の多義的別義が存在しにくいと考えられる。

次に反対語の違いから多義的別義を持つかどうか検

討をする。「くる」の反対語は、「行く」であると考えられる。「テレーズ」と「流感」に当てはめると以下のようなになる。

(23) a. テレーズが町に行く

b. 流感が町に行く

(23)bにおいて「流感」という語句では検索されなかったが、「風邪」や「インフルエンザ」といった語句で検索した結果、多くはないが存在した。このことから、「来る」に対する反対語にも違いがみられなかった。

類義語の違いと反対語の違いを検証した結果、それぞれで違いがみつからなかった。このことから「来る」には多義的別義を持たない可能性が考えられる。

3.3 佐藤他(2006)以外の用例の分析

本節では google 検索で検索された用例の分析を行う。

(24) 君に続く道ガソリンも愛も満タンさ逢いたくて話したくて笑顔見たくてやっと逢えたね

—DEEN『Hello』—

(24)の用例も、類義語の違い、反対語の違いから多義的別義の認定テストを行うと以下のようなになる。

まず類義語の違いから多義的別義を持つかどうかの検証を行う。「満タン」には[容量で一杯になる様]という意味を持つ。このことから類義語が「いっぱい」、「満杯」であると考えられる。これらの類義語をそれぞれに当てはめると以下のようなになる。

(25) a. ガソリンがいっぱい

b. 愛がいっぱい

(26) a. ガソリンが満杯

b. 愛が満杯

どちらの類義語もそれぞれの用例に当てはまる。「満タン」の意味に含まれるその他の類義語をあてはめても、ガソリンの場合も、愛の場合も検索することができた。よって類義語の違いという観点から検証した結果、「満タン」には多義的別義を持たないことが考えられる。

次に反対語の違いから「満タン」が多義的別義を持つかどうか検証する。「満タン」の反対語は「からっぽ」であった。この語をそれぞれに当てはめると以下のようになる。

(27) a. ガソリンが空っぽ

b. 愛が空っぽ

上記のように、それぞれ「ガソリンも満タン／空っぽ」、「愛が満タン／空っぽ」という反対語の関係になる。それぞれの反体語は同じであることから、「満タン」は多義的別義を持たないと考えられる。

類義語の違い、反対語の違いのそれぞれの基準で多義テストを行った。それぞれ類義語も反対語も違っていなかった。よって「満タン」という語は多義的別義を持たない語であると考えられる。

(28) 新宿駅のルミネのカフェにて、オーダーしたカップケーキと隣のカップルがベタベタしてる
(Twitter のツイート)

この用例も類義語の違いと反対語の違いから多義的別義を持つかどうか検証することができる。(23)を2つの文に分解すると以下のようになる。

(29) a. カップケーキがベタベタしている

b. 隣のカップルがベタベタしている

(29)a の「ベタベタ」は、付く・つながる・着ける(付着・装着)という意味の中に含まれている。ここでの「ベタベタ」の類義語は「べったり・べっとり・ねとねと」

なる。一方、(29)b での「ベタベタ」は、遊ぶ・くつろぐ(遊戯・休息)という意味の中に含まれる。類義語として「いちゃいちゃ」が考えられる。それぞれの類義語を(29)a,b のそれぞれに当てはめると以下のようになる。

(30) a. カップケーキがべっとりしている

b. *カップケーキがいちゃいちゃしている

(31) a. *隣のカップルがべっとりしている

b. 隣のカップルがいちゃいちゃしている

上記のように、「カップケーキ」の場合、類義語が「べっとり」が適切になり、「いちゃいちゃ」が不適格になる。一方、「カップル」の場合、その類語語として、「いちゃいちゃ」が適切になり、「べっとり」が不適格になる。よって、類義語の違いから「ベタベタ」は多義的別義を持つことが考えられる。

次に反対語の違いから「ベタベタ」の多義的別義を持つかどうか検証する。「ベタベタ」の反対語として「サラサラ」が考えられる。「サラサラ」をそれぞれに当てはめると以下のようになる。

(32) a カップケーキがサラサラしている

b*隣のカップルがサラサラしている

カップケーキの「サラサラ」は適格であったのに対し、カップルに対する「サラサラ」は不適格であるということがわかった。

この検証によって、ベタベタという語句も類義語の違い、反対語の違いという2つの観点からオノマトペではあるが、多義的別義を持つ語句であると考えることができる。

4 考察と結論

前章で初山(1993)の多義的別義の認定基準の、反対

語の違いと類義語の違いの2つの観点から用例の分析を行った。その際、明らかに多義的別義を持つ語句、一義的な意味しか持たない語句、多義であるか一義的であるか判断が難しい語句があることがわかった。そして連立する語句は、佐藤他(2006)の用例でも Google 検索でもカテゴリーが異なるものを連立している。この結果から多くの用例は異義兼用であり、且つ異質連立であると考えることができる。これを以下の図式に示す。

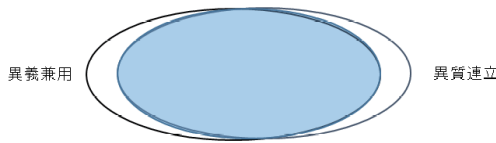


図2 異義兼用と異質連立の重なり

上記の図のように、異義兼用と異質連立の間には重なる部分が多く存在していると考えられる。そして異義兼用である用例、異質連立である用例、重なり合う部分にも異義兼用寄りの用例、異質連立寄りの用例があり、それぞれの用例に度合いがあることが考えられる。(1)や(28)は多義的別義の要素がはっきりと出たため、異義兼用の要素が強いと考えられる。一方、(6)と(24)はつなぐ語が多義的別義を持たない語であることがわかった。このことから連立する語句の特徴が強いと考えられるため、異質連立であると考えられる。

一方、それぞれが重なり合う用例も存在した。重なり合うものとは、用例が、異義兼用でもあり、異質連立であるものである。3章で分析を行った結果、ほとんどの用例がカテゴリーを異にする語句を連立しており、加えてある程度の用例がつなぐ語に多義的別義を持っていることがわかった。このことから、異義兼用と異質連立の明確な区分が不明瞭であることが考えられる。佐藤他(2006)が述べている異義兼用と異質連立という2つの区分にするのではなく、図2のように重なり合っていると考えられる。そして用例によって度合いが異なると考えられる。多義的別義の認定しにくい語句や、検索されなかったものなどそれぞれの用例

によって異義兼用寄りの用例であったり、異質連立寄りであることが考えられる。

この考えは、用例がどこかのレトリックに入るという前提を否定している。用例を綺麗に分類する必要性なく、重なりがあっても問題でないという考え方である。つまりは、異義兼用であれば異質連立でない、異質連立であるならば異義兼用でないというような考え方を否定する。

前節で提示した考え方は多義的別義の認定基準を用いて用例を分析し、分類しているため、佐藤他(2006)での異義兼用と異質連立の区分よりも客観的に用例を区分することができるのである。このことから、杢山(1993)の多義的別義の認定基準を用いた結果、本論であげた区分が佐藤他(2006)で説明している異義兼用と異質連立の新しい再区分法であると結論付ける。

参考文献

- 小松原哲太 2012. 「修辞理解のメカニズムに関する基礎的研究— 転義現象の分析を中心に—」 京都大学人間・環境学研究科修士論文
- 松本曜 編 2003. 『認知意味論』(シリーズ認知言語入門第3巻) 大修館書店
- 杢山洋介 1993. 「多義語分析の方法—多義的別義の認定をめぐる—」『名古屋大学日本語・日本文化論集1』、35-57. 名古屋大学留学生センター.
- 鍋島弘治朗 2011. 『日本語のメタファー』くろしお出版
- 佐藤信夫・佐々木健一・松尾大. 2006. 『レトリック事典』東京: 大修館書店.
- Searle, J.1980. "The background of meaning" In Searle, J., F.Kiefer and M.Bierwisch eds., *Speech act theory and pragmatics*. Dordrecht: Reidel, 221-232

英語における「家族」カテゴリー形成：
true, real をてがかりに

山田仁子
徳島大学

<Abstract>

This study aims to clarify how the conceptual categories concerning *family* are formed in English. Examination of combinatory expressions of *true* or *real* and family terms help to solve this problem. Two English terms, *true* and *real*, can be used to claim something is a *true* or *real* member of a category. They function to categorize things, and represent the dynamic forces to form categories in contexts.

The data examined here in this paper is collected from the UK texts in the corpus of WordBanksOnline.

【キーワード】：カテゴリー化, 家族, *true*, *real*

1. はじめに

本研究は、英語圏において「家族」に関する概念カテゴリーがいかに関形成されているかを明らかにすることを目的とする。英語という言葉の使用場面において生じている概念カテゴリーの形成を示すものとして、今回 *true, real* という二つの語彙に注目した。

true, real は、名詞の前につけて限定用法で用いられる場合、その名詞が指示する事物について、その名詞をラベルとする語彙カテゴリーに確実に属するカテゴリー成員であることを示すために用いられる事が多い。何らかの事物をカテゴリーの中へ確実に組み込む時、カテゴリー自体の姿も改めて確認され形作られることになる。つまりこの時、カテゴリー形成が起きているのである。Barsalou(1983, 1993), Lakoff(1987), MacLaury(1995)などカテゴリー形成を論じたものは、共時的な語彙カテゴリーについては固定したものと捉えている。しかし今回の研究で、日々の発話時にもカテゴリー形成が起きていることが明らかになった。

本論では最初に、*true, real* という二つの語彙が、概念カテゴリーを形成する力を反映する事実が、「家族」に関する語彙のみならず成立する事を確認する。また同時に、カテゴリー形成において *true* と *real* の働きの共通点と相違点を明確にする。

次に *true, real* に *family, mother, father, child, daughter, son* という「家族」に

関する名詞が結びつく表現を、その前後のコンテキストと共にコーパスから収集し分析する。なお使用コーパスは Collins 社が提供する WordBanksOnline とする。ただし、英語の種類によって結果が異なる可能性もあるため、今回は検索範囲をイギリス英語に限定した。

2. true, real と カテゴリー形成

2-1. カテゴリー形成に対する true, real の共通点

true と real にはそれぞれ複数の意味用法があるが、共にカテゴリーに関する用法を持ち、複数の辞書においてその記述は重なる。

Oxford Dictionary of English では true と real の項のどちらにも “rightly so called” という記述が見られる。『ジーニアス大辞典』でも「本物の」という記述が共通して含まれている。この共通する意味用法の記述は、true と real が共に話題となる事物について、続く名詞をラベルとするカテゴリーの中に確かに組み込まれるものであると主張する働きを持つことを示している。例えば、real mother, true mother は共に話題の人物を MOTHER カテゴリーの中に組み込まれる存在であると主張しているのである。

2-2. カテゴリー形成に対する true, real の相違点

true と real は、前節で述べたように、共に何物かについてカテゴリーの中に組み込まれると主張する働きを持つが、その組み込まれ方まで同じというわけではない。true は話題のものをカテゴリーの中心的成員として位置づけるが、一方 real の方は、話題のものをカテゴリーの境界より内側に位置づけるのである。

true と real のカテゴリー形成に対する相違点を示すために、ここで BLUE のカテゴリーについて取り上げる。true blue は話題となる物の色が BLUE カテゴリーの中心的成員となる最も blue らしい blue の色であることを主張する。次の例(1)にあるように、ラピスラズリの青は true blue、truest blue と表現されるが、ラベンダーの淡い青は(2)にあるように true blue とは言えない。

(1) It was lapis lazuli, the truest blue he had ever seen, and it seemed that the colour would last for all eternity.

(2) Roses are red ; lavender is not true blue.

一方、real blue は話題となるものの色が BLUE カテゴリーの境界より内側にあることを主張する。生育する土地の性質によって色が変わるあじさいの花について、赤やピンクでなく青色が見られるという状況では、赤と青の境界が強く意識され、この境界よりも青の側に

属する色であると判別されることが重要な意味を持つ。*blue* と呼べる色だと判別されることによる BLUE カテゴリーへの組み込みは *real* という表現に反映され、次の例 (3) のような表現になる。

(3) In very acid soils some macrophylla and serrata types produce real blue, the same plant on neutral or alkaline soil can be pink or red.

true と *real* のカテゴリー形成における働きはそれぞれ下の図 (1) (2) のようにまとめられる。

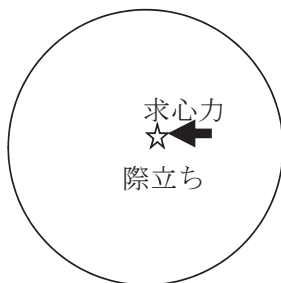


図1 *true* に反映するカテゴリー形成

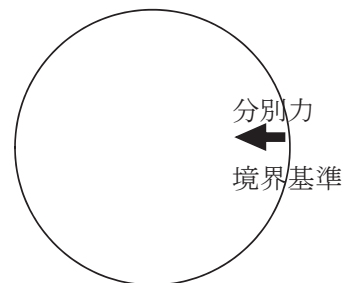


図2 *real* に反映するカテゴリー形成

true は話題の事物がカテゴリーの際立つ性質を備える事で生じる求心力により、その事物をカテゴリーの中心に位置づける。また、*real* はカテゴリーの成員たるべき基準を満たす事で生じる分別力により、話題の事物をカテゴリーの内側へと振り分けるのである。

次の (4) は BNC コーパスから収集した例だが、*true* と *real* が両方現れており、2 種類のカテゴリー形成が見られる。

(4) If you have found true friends, you have real treasure. (BNC)

true friends は、この友人が FRIEND カテゴリーの中心的成員となるような存在であることを示し、*real treasure* という表現はこの人物が TREASURE カテゴリーの成員として TREASURE カテゴリーに入れ込まれ得ることを示す。*treasure* と言ってよい貴重な存在なのである。

3. 「家族」 カテゴリー形成

この章では、イギリス英語圏において「家族」 カテゴリーがどのように形成されているのかを、WordBanksOnline コーパスから収集した例より明らかにする。*true* と「家族」に関す

る語彙との組み合わせがどのような文脈で用いられるかを観察する事により、家族構成員として重要な際立つ性質と捉えられていることが明らかになり、また *real* と「家族」に関する語彙との組み合わせがどのような文脈で用いられるかを観察する事により、家族構成員として認められるための境界基準と捉えられている性質が明らかになる。対象とする語彙は *family, mother, father, child, daughter, son* の 6 語である。それぞれの語彙に対して、その語彙をラベルとするカテゴリーの重要な際立つ性質と境界基準となる性質を、語彙と結びつく *true* と *real* を手がかりにして明らかにしていく。

3-1. FAMILY カテゴリー

family が *true* と共起する場合に示される FAMILY カテゴリーの重要な際立つ性質はグループを成す人間同士の「結束」である。WordBanksOnline のイギリス英語のデータ中に *true family* の例は 4 例見られたがそのうちの 3 例がこれに当てはまる。つぎの (5) はその一つとなる。

(5) ... for six brief weeks we were a family, interdependent. We needed each other to simply survive. We were a working unit and we learned some new relational skills. “Who is my mother and who are my brothers?” With this question Jesus points out that true families are not only biological families.

(5) では、血縁関係のない人間同士がお互いに協力し合い必要とし合う関係を成立させており、こうした「結束」した人々のグループが *true family* であると主張されている。

family が *real* と共起する場合に示される FAMILY カテゴリーの境界基準となる性質には、「血縁」「実在」「結束」「家族構成」が見られた。それぞれ以下の (6)～(9) の例に対応する。

(6) Brett was adopted by a middle-class family from Hampshire. ... Maybe he was ashamed of his real family ...

(7) Thomson Superfamily are searching for a real family to be pictured in their next brochure ...

(8) “ Who do you think’s going to be there to help you if you get into trouble?” he said. “We’re the only real family you’ve got, baby. The only people you could turn to if things got nasty.

(9) ... Put up for adoption at the age of five, ... he grew up trying to fit in with his new family “I still see my real Mum,” he says. “But we never had any money and she thought it was best I was

brought up with a real family, with brothers and sisters.

(6)で Brett という人物は養子縁組されており、養父母との家庭を持っている。この養父母との家庭と対比する捉え方により、実の父母との「血縁」による結びつきは *real family* と呼ばれ、FAMILY のカテゴリーに組み込まれているのである。

(7)ではテレビ番組で設定された家族が存在するのだが、FAMILY カテゴリーを厳密にしようとした際にはこの家族は FAMILY カテゴリーから排除され、現実世界に存在する「実在」の家族が FAMILY カテゴリーに組み込まれる。

(8)では血縁による家族は存在するのだが、この話者はこの血縁による家族を FAMILY カテゴリーから排除し、頼れる「結束」した仲間たちを FAMILY カテゴリーに組み込もうとしている。このカテゴリー境界より内側に組み込もうという意図が *real* という表現に反映している。

(9)でも血縁による母がいる状況ではあるが、養子縁組された家庭の方が兄弟姉妹もいてその「家族構成」により FAMILY カテゴリーに組み込まれている。

3-2. MOTHER カテゴリー

mother が *true* と共起する場合に示される MOTHER カテゴリーの重要な際立つ性質は「子に対する愛情」である。血縁関係は成立する場合も成立しない場合もある。次の(10)(11)はその例だが、(10)で *true mother* は生母であると同時に子を保護する存在であり、(11)では血縁関係があることよりも子を愛し守る性質を備える人物であることを示している。

(10) ... the ever-present stepmothers ... whose aim is always to enlarge their own children at the expense of the stepchild. There are, too, the true mothers, usually killed off early so that the story may take its inevitable course, who counsel, conserve and protect.

(11) Two women disputed their motherhood of a baby. By threatening to divide the child between them with his sword, Solomon determined the true mother, for she was the one prepared to give the child away rather than see him destroyed.

mother が *real* と共起する場合に示される MOTHER カテゴリーの境界基準となる性質は「血縁関係」である場合がかなり多く、85 例中 64 例だった。次の(12)はその例で、養母 *stepmother* に対比する状況で *real mother* が登場する。

(12) Leanne didn't get on well with her stepmother. They argued a lot. She missed her real mother, who had died of cancer two years ago ...

しかし、「血縁関係」があっても、MOTHER カテゴリーから排除され、*real mother* ではないと主張されることもある。次の例(13)では、第一の話者が「血縁関係」を MOTHER カテゴリーの境界基準としたのに対して、第二の話者はこの基準を認めていない。

(13) ‘... so I reckoned your “ex-mother” might be your real mother.’ ‘She 's my birth mother, that 's correct.’

Real mother が示す MOTHER カテゴリーの境界基準となる性質は、「血縁関係」の他に「養育」(14 例)「愛情」(8 例)が選択される例も見られた。次の例(14)では養育しなかった実の母親は *real mother* とは認められず、(15)では養育も愛情も与えない実の母親が *real mother* とは認められず MOTHER カテゴリーから排除されている。

(14) ... when was the beautiful woman I 'm looking at ever a real mother to me? It was Bridie, not she, who raised me ...

(15) My mother was horrible. She wasn't a real mother. I was awfully abused by my stepfather. I felt like Cinderella. Cleaning, that 's all I ever did. They showed me no caring, no loving.

3-3. FATHER カテゴリー

father が *true* と共起する場合に示される FATHER カテゴリーの重要な際立つ性質は「愛と尊敬の対象」である。次の例(16)で *true father* には不定冠詞がついており、特定の人物を指してはいないことが明らかである。またここにある “having never had” ということから、血縁関係ある実の父親ではありえないことも明らかである。Myconius という人物は Thomas にとって愛し尊敬する存在であるがゆえに *father* と呼ばれるようになる。

(16) Thomas lived with his guardian and mentor, Oswald Myconius, who directed the church school ... Having never had a true father, Thomas became very attached to Myconius and later referred to him as ‘father.’

father が *real* と共起する場合に示される FATHER カテゴリーの境界基準となる性質はほとんどの場合において「血縁」である。カテゴリーの基準に焦点を当てることでカテゴリーの枠を明確にしていると判断できる *real father* の例は、121 例あったが、そのうち 106 例が次の(17)のように「血縁」を基準とするものであった。

(17) I've just learned that my dad isn't my real father.

「血縁」の次に多かったのが次の(18)のように「養育」を基準とするもので10例あった。

(18) ... you will be responsible for the maintenance of your child and you would also have a moral responsibility to be a real father.

3-4. CHILD, DAUGHTER, SON のカテゴリー

CHILD, DAUGHTER, SON の3つのカテゴリーについては、*true* が示すカテゴリーの際立ちは、いずれも「親の性質を備える」ということと判断できる。しかし相違点があり、CHILD が親の多くの性質を一身に引き受けるのに対して、DAUGHTER と SON は限定的な性質を時系列的に引き継ぐ点に焦点が当てられている。「親の性質」と述べたが、「親」に相当するのは人間でさえない場合も多く、次の例(19)(20)(21)のようにいわゆる「メタファー」と解釈される例が多い。(19)の Hugh Howorth という人物は産業革命を体現するようにこの時代に生き、この時代の精神を自分のものとしている。(20)の Juanita はケニアの言語や文化を引き継ぐ女性であり、(21)の Blair はマーガレット・サッチャーの政策を引き継いでいる。

(19) Hugh Howorth was a man whose enthusiasm, application and patience made a difference. As one surgeon friend put it on hearing of his death, he was a true child of the Industrial Revolution.

(20) Juanita told me not only that she will always regard Kenya as home but ... “I was expelled from a school in England because I refused to speak anything but Swahili,” she said. ... Whether or not she is the daughter of John Carberry, Juanita is surely a true daughter of Kenya.

(21) Blair shows himself a true son of Margaret Thatcher.

real が示す CHILD, DAUGHTER, SON のカテゴリーの境界領域を成す基準としては、MOTHER や FATHER のカテゴリーと同様に「血縁」が設定される場合が多いが、次の例(22)のように「血縁」という基準を拒絶して新たな基準を設定することもある。

(22) “Is she your real daughter or was she adopted?” She answered by saying, “She’s my real daughter. She was also adopted.”

ここで第一の話者は「血縁」を基準として DAUGHTER のカテゴリーを認識し、*she* が指し示す人物をこのカテゴリーの中に入るか入らないかを問題とするが、第二の話者は「血縁」を DAUGHTER カテゴリーの基準とすること自体を拒絶し、「血縁」のない養女を DAUGHTER カテゴリーの中に入ると主張している。

4. おわりに

カテゴリーは、カテゴリーの中心的な際立つ性質による求心力とカテゴリーの枠を明確にしようとする境界基準をめぐっての分別力によって、コンテキストに応じて生成されており、この現象は今回分析したイギリス英語における「家族」に関するカテゴリーについても見られた。求心力を生み出すカテゴリーの際立つ性質になりやすいのは、FAMILY では「結束」、MOTHER では「愛情」、FATHER では「愛と尊敬」、CHILD, DAUGHTER, SON では「親の性質を備える」ということであった。一方、分別力を生み出すカテゴリーの境界基準となりやすいのは、いずれの語彙についても「血縁」であった。ただし、こうしたカテゴリー生成におけるカテゴリーの際立つ性質や境界基準となる要素は、その語彙が発話されるコンテキストにより取捨選択されうるものであり、「家族」カテゴリーはコンテキストによって柔軟に変化しているのである。

謝辞

発表時には貴重なコメントを頂きました事にここに感謝致します。

参考文献

- Barsalou, Lawrence W. (1983) "Ad Hoc Categories," *Memory and Cognition* 11, 211-227.
- Barsalou, Lawrence W. (1993) "Flexibility, Structure, and Linguistic Vagary in Concepts: Manifestations of a Compositional System of Perceptual Symbols," *Theories of Memory*, ed. by Collins, Alan F., Susan E. Gathercole, Martin A. Conway and Peter E. Morris, 29-101, Lawrence Erlbaum Assoc.
- Lakoff, George (1987) *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, University of Chicago Press, Chicago.
- MacLaury, Robert E. (1995) "Vantage Theory," *Language and the Cognitive Construal of the World*, ed. by John R. Taylor and Robert E. MacLaury, 231-276, Mouton de Gruyter, Berlin.
- 山田 仁子 (2010) 「カテゴリーを形成する2種類のベクトル, -「真(ま)+ 色彩語彙表現」の分析 -」, 『徳島大学総合科学部言語文化研究』, Vol.18, 115～130 頁
- _____ (2012) 「カテゴリー化を促す2種のベクトル—Real Mother と True Mother」大橋浩 他 編 『ことばとこころの探求』, 開拓社

“文化的”反義語の試案：第4の категорияとして

山田 政通

拓殖大学・外国語学部 myamada@ner.takushoku-u.ac.jp

<Abstract>

Antonymy is usually examined in terms of the three-way distinction, namely gradable, complementary and directional antonyms. This paper proposes a new category of cultural antonyms, which are defined as pairs of multiple incompatibility used for a binary contrast. It then offers a preliminary classification on the basis of differing contexts in which they occur. Although pairings of cultural antonyms may vary in different languages, they constitute an important part of the cultural schema in each language. A proper treatment of cultural antonyms can be beneficial to language learners' vocabulary enrichment and cultural learning as well as to improved descriptions in dictionaries.

【キーワード】 1 反義性、2 文化的反義語、3 コンテキスト、4 多項非両立性、5 二項対立

1. はじめに

反義性 (antonymy) は、同義性、上下関係、非両立性と共に、語彙の意味関係 (sense relations) の重要な構成要素である。反義性は、従来3つの category に分類されてきたが、本稿では「文化的反義語」という新たな category を提案する。まず、3分類された反義語と比較して、その特徴を明らかにし、具体例を挙げて解説する。さらに実際の使用例を談話分析の手法等を通じて精査し、最後に文化的反義語の有用性を探る。

2. 反義語の3分類

反義語は、通例(1)段階的反義語、(2)相補的反義語、そして(3)方向的反義語と3分類されてきた。段階的反義語 (gradable antonyms) とは、more or less という段階的な関係にある反義語で、最大の特徴は反義語間に中間段階があるという点である。*long/short, old/young* などがその例で、比較級が可能であり、無標・有標の特徴を示す。(2)の相補的反義語 (complementary antonyms) は、A or B という二者択一の関係にある反義語で、(1)のような中間段階は存在しない。典型例としては *present/absent, alive/dead* などがあり、A が当てはまれば、B の可能性はゼロとなる。最後の(3)方向的反義語 (directional antonyms) は、反義語同士が何らかの反対関係にある場合である。これはさらに3種類に下位区分され、(a)逆方向反義語 (reversives : *up/down, pull/push, begin/stop* など)、(b)両対極反義語 (antipodals : *top/bottom, entrance/exit* など)、(c)逆関係反義語 (converses : *above/below, buy/sell, husband/wife* など) に分類される。

3. “文化的”反義語 (“Cultural” Antonyms)

前節の3分類に当てはまらない反義語が、これまでもいくつか指摘されてきた。大塚&中島

(1982:84) は、「文化的に定義された反義」として *town/country*、*アカ/シロ*などを挙げている。例えば、前者は *I prefer the town to the country* のように使われ、後者は、祝い事では紅白饅頭、対抗するものを表すときは紅白試合のように使用される。Hofmann (1993:40) は、多くのアメリカ人にとり *mountain* の反対は *valley* であるのに対して、多くの日本人にとり「山」の反対は「海」であろうと述べ、言語の知識と共に文化的な背景が関連していると述べている。また、Cruse (1986:198&2000:167) は *teal/coffee* (食後の飲み物として) や *gas/electricity* (熱源として) などの対立を “accidental opposites” (「偶然的対立語」) と呼び、通常反義語とは異なり、論理的、本質的な根拠はないが、事実上 2 つの選択肢しかない状況では対立する語として認識されやすいと指摘している。さらに、日本語では、村木 (2005:94) が、反義語の 1 分類として「開いた反義対」を設定し、部屋のタイプとして *和室/洋室* のペアなどを例として挙げている。

本稿では、このような従来の 3 分類には当てはまらない反義語で、文化的な背景を持つと考えられるものを文化的反義語と呼ぶことにする。上述の研究は、反義語全体の考察において、あくまでも一分類として文化的反義語に部分的に触れているもので、その定義付けや下位分類などを含め、文化的反義語の全体像を探る本格的な調査研究は皆無である。本稿は、文化的反義語の全体像に迫る研究の第一歩となることを目指す。

3.1. “文化的” 反義語の定義

文化的反義語とは、元来は下位語として多項非両立性 (multiple incompatibility) の関係にある 2 語が、実際の言語使用で選択肢がその 2 つに限定され、あたかも相補的反義語のように扱われる例であると、本稿では定義することにする。Cruse の *teal/coffee* を例にすると、下記に示すように、飲み物 (beverage) の下位語としては複数のものが存在するが、飛行中の機内食の最後に出される飲み物としては、通例最初の二つに限定されるとすると、この二つが二者択一の関係になり、二項対立 (binary opposition) を示す反義語のように扱われるようになる。



文化的反義語は、一般の辞書には反義語としては記述されていない場合が多く、特に語学学習者には学びにくい現状にある。通常反義語は意味論のトピックであるが、文化的反義語は現実の世界と直接係わるという意味で、語用論的な要素を多く有している。

3.2. “文化的” 反義語の分類

文化的反義語に興味を持つきっかけは、著者自身が 1999–2000 年にアメリカのワシントン DC 近郊で生活した時に遭遇した以下のような実例である。スーパーのレジでは最後に “Paper or plastic?” (「紙袋、それともビニール袋」) と訊かれ、店では “Cash or charge?” (「現金ですか、

カードですか)」と支払い方法の選択を訊ねられた。また、ドラッグストアで処方箋を出すとき“Brand or generic?”(「ブランド薬品、それともジェネリック薬品ですか」)と問われ、ファーストフード店でも“For here or to go?”(「店内でお召し上がり、またはお持ち帰り?」)という選択肢を投げかけられた。いずれも文化的反義語を用いた“A or B”という選択を訊ねる形式で、その当時現地で日常生活を送るには不可欠な重要表現であった(ただし、レジ袋の種類、支払方法、薬品の分類、注文の仕方など現実世界が変われば、これらの文化的反義語も当然変化するだろう。)

文化的反義語は、適用範囲によりいくつかに分類できそうだ。便宜上、①一般的対立 (General Opposites)、②国内レベルの対立 (National Opposites)、③ローカルな対立 (Local Opposites)を想定し、例と共に順に見ていく。

① “General Opposites” : 世界で広く認知されているもの

- (1) flights : *domestic* vs. *international*
- (2) sport events .. : *home* vs. *away*
- (3) sexuality : *straight* vs. *gay*

まず、①のレベルは、国のレベルを超えて国際的に通用するもので、航空便に関しての *domestic/international* (国内線・国際線) という対立が挙げられるであろう。スポーツの世界では、ホーム(ゲーム)とアウェー(ゲーム)という区別がよく用いられる(勿論、スポーツの種類によるが)。また、性的嗜好についても、異性又は同性を好むかというという区別が広く認知されているように思える。

次の②は、国内レベルでの対立で、特定の言語文化圏内で通用するものが含まれる。例えば、イギリス(UK)の政治では *Conservative/Labour* (保守党[の]/労働党[の])、アメリカ(US)では *Democrat/Republican* (民主党[の]/共和党[の]) のペアが挙げられる。

② “National Opposites” : 特定の言語文化圏で通用するもの

- (4) UK politics : *Conservative* vs. *Labour*
- (5) US politics : *Democrat* vs. *Republican*
- (6) UK universities : *Oxford* vs. *Cambridge*
- (7) UK bus : *bus* vs. *coach*
- (8) US governments: *state* vs. *federal*

その他では、イギリスを代表する大学として *Oxford* 大学と *Cambridge* 大学の二つがあり、よきライバルとして互いに比較の対象となっている(両者の関連性の強さを示すように、*Oxbridge* という混成語も生まれている)。(7)の「市内バス」と「長距離(観光)バス」の峻別も、イギリス英語の特徴であろう。(8)の「州政府(の)」と「連邦政府(の)」の対立は、アメリカの政治・社会制度を理解する上での不可欠なキーワードである。

第3のローカルな対立は、一つの言語文化圏中の限られた範囲内で通用するものを想定する。

③ “Local Opposites”：一つの言語文化圏中の限定された範囲で通用するもの

(9) Rival football clubs in Glasgow, Scotland: *Celtic* vs. *Rangers*

(10) in the minds of people in Edinburgh (UK): *Edinburgh* vs. *Glasgow*

(11) in the minds of people in Washington, D.C.: *Washington, DC* vs. *New York*

地域限定のローカル対立として、上に3つの例を挙げたが、いずれも著者の現地での滞在体験が基になっている。まず、(9)ではイギリス・グラスゴーに本拠地を多く二つのサッカーチーム、*Celtic* と *Rangers* が挙げられている。前者はカトリック系、後者はプロテスタント系サポーターが応援していて、強豪の両チームは長年のライバルとなっている。(10)は、イギリス・スコットランドのエジンバラ市の住人にとっては、*Edinburgh/Glasgow* という対抗意識があることを示している。エジンバラは、人口面ではグラスゴーに劣るが、スコットランドの首都としての誇りや金融・保険業で潤ったホワイトカラーの都市という自負があり、労働者の町というイメージを持つ後者との違いに敏感である。同様に、(11)のアメリカのワシントン D.C. の住人にとっては、*Washington, D.C. / New York* という対比が存在する。街の規模としては大きな差があるものの、ワシントン D.C. の住人には、政治の中心である自負があり、何かにつけビジネスの中心地であるニューヨークに対抗意識を持っている（ただし、NY の住人には、ワシントンに対する特段の対抗意識はなさそうで、あくまでも一方通行の思いのようだ）。

3.3. “文化的” 反義語の特徴

文化的反義語の特徴の一つとして、まずコンテキスト依存 (context dependency) が挙げられる。この特性は、反義語一般の特徴であるとも言われている (“context sensitive” in Jones et al. 2012) が、3.4 の実例で示されるように、文化的反義語ではその度合いがさらに高くなる。

文化的反義語は、文化的背景知識を示すスキーマ (schema) の重要な一部を構成すると思われるが、同じ英語圏でもバリエーションがあり、かつ時の経過と共に変化する点に留意する必要がある。例えば、先に挙げたアメリカ英語の表現 “For here or to go?” は、他に “To stay or to go?” という言い方もあり、イギリスでは “For here or take away?” が一般的だという (内田 2009 : 203-4)。また、通時的な変化の例を挙げると、幼児について英語文化圏では “blue for boys and pink for girls” という男女の色分けがあるが、これは過去30年ほどの慣習で、それ以前は明確な区別はなかったようである。

3.4. その他の例

(1) 辞書に載っていない例: *kid* vs. *boy*

前述のように、文化的反義語は、辞書に明確な記述がない場合が多い。次の *kid* と *boy* の対立も、そのような例である。この例は、中年男性が自分の少年時代を回想する部分で、8歳の時初めて学校をさぼって、年上の不良グループと釣りに行った場面の描写である (下線は著者)：

- (12) ... I knew that I wasn't a kid any longer, I was a boy at last. And it's a wonderful thing to be a boy, to go roaming where grown-ups can't catch you, and to chase rats and kill birds ... (出典: Orwell, George (1939) *Coming Up for Air*, p.66)

Longman の *LDOCE* 5th ed. (2009:958) の *kid* の第1項には、“*[informal]* a child” とあり、それに続く REGISTER の解説には“**Kid** is informal. For formal or written styles use **child**” (太字は原文のまま) という記述がある。つまり、*kid* はスタイルの点で *child* と類義関係にあり、男の子だけでなく女の子も含むので、正確には男子限定の *boy* に対する反義語にはなりえない。また、*kid* と *boy* は、子供の成長過程を示す類義語とも捉えることもできるであろう。いずれにせよ、辞書では反義語との記述はないが、上記の例では「もう自分は子供 (*kid*) ではなく、ついに少年 (*boy*) になった」と、*kid* と *boy* は明らかに対立概念として提示されている。

(2) 最近の例: *medical* vs. *recreational*

文化的反義語は、コンテキストに依存して成立するので、通常は反義語と見なされないペアでも、特定のコンテキストで対立概念として使用されることがある。以下の例は、大麻解禁のニュースで、大麻使用に関しては *medical* (医療用) と *recreational* (嗜好用) が、文化的反義語として機能する。

- (13) Twenty-one states and the District of Columbia now have laws legalizing marijuana in some form. So far, only Colorado and Washington states have legalized marijuana for recreational use, while other states permit medical marijuana. A limited medical marijuana law most recently went into effect Oct. 1 in Maryland

(“State Marijuana Laws Map”の解説: <http://www.governing.com/gov-data/safety-justice/state-marijuana-laws-map-medical-recreational.html> /current as of Oct 2013/viewed Nov. 30, 2013)

Jones et al. (2012:147) は、このようにコンテキストに依存した反義語を “contextually constructed pairs” と呼んで、通常の反義語との区別を示唆している。また、Jeffries (2010) は、このような対立語を “constructed opposites” と呼び、詳細な分析しており、注目に値する。

(3) 句 (phrase) の例: “Go home or Face arrest ”

ここまでは、単語の例が多かったが、ここでは句の例を取り上げる。下記は、2013年夏にイギリス内務省が、不法滞在移民の国外退去を求めるメッセージを掲載した宣伝カーをロンドン市内に走らせたというニュースの一部である:

- (14) The Home Office vans encouraging illegal immigrants to ‘go home or face arrest’

(掲載写真のキャプション: *The Telegraph*, 18 Aug 2013, <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/>)

不法滞在移民に「祖国へ帰れ、さもなくば逮捕だ」と警告をしている。このメッセージでは、“Go home” と “Face arrest” という句が二項対立を構成し、文化的反義語となっていると考えられる。この広報活動はその後中止になるが、*go home* がただ単に「自宅へ帰る」ではなく、「祖国へ帰れ」というヘイト・スピーチの要素を含むこと、また実際には他の選択肢（例えば、「亡命する」、「第3国へ行く」、「法廷に訴える」など）をすべて度外視し、二つの選択肢を強要する内容である点などが、特徴として浮かび上がる。特に後者の点は、政治的な文脈でたびたび観察できる現象であるが、二項対立的な議論の弊害（森岡 2005:71）と捉えることができるであろう。

(4) 定型表現 (formulaic expressions) の例

前節では句の例を見たが、さらに表現の範囲を広げ、ここでは定形表現の例を見てみよう。英語の例の蓄積が十分でないので、ここでは日本語の例を取り上げる。以下のような例が、文化的反義語の候補となると思われる：

- (15) [外出]： 行ってきます / ただいま
- (16) [食事]： いただきます / ごちそうさま (でした)
- (17) [挨拶]： おはよう (ございます) / おやすみ (なさい)
- (18) [店員]： いらっしゃいませ / ありがとうございます

いずれも物事の初めと終わりを区切る表現で、対極性を有する。その意味では、本稿の最初で触れた反義語の3分類の一つである方向的反義語の中の両対極反義語（例 *beginning/end*, *introduction/conclusion* など）に類似している。

これらの文化的反義語は、日本の言語文化の特徴を象徴する側面があるように思える。いくつか例を挙げよう：

- (15') 『いってきますから、ただいままで。』(子供用ケータイの電車車内広告；NTT ドコモ；山手線、2011,10.16)
- (16') 食卓に初物が載っていても特別の言葉を唱えた覚えは無く、いつもどおり「頂きます」で始まり「ごちそうさま」で終わる食事だったが、なぜか改まった感じがした。(渡辺一枝 2013 「言葉は誰のものか？」『図書』(岩波書店) 774 号、p.1)
- (16'') 『「いただきます」「ごちそうさま」も和食の文化』(読売新聞：2013 年 12 月 2 日、p.20)
- (17') 加賀さんは仏壇兼礼拝所の前であや子さんに、朝は「おはよう」、寝る前は「おやすみ」と呼びかけます。(橋本五郎 2013 書評「夫婦という不思議なもの」読売新聞 9月8日、p.15)

(15')は、家庭で子供の発する挨拶の言葉の中に、親の「子供の安全」を願う気持ちを織り込んで、広告のコピーに活用している例である。(16')と(16'')は、食卓での定形表現であるが、(16')は食卓の日常性を、(16'')では和食の特徴をそれぞれ象徴する言葉として機能している。特に後者の

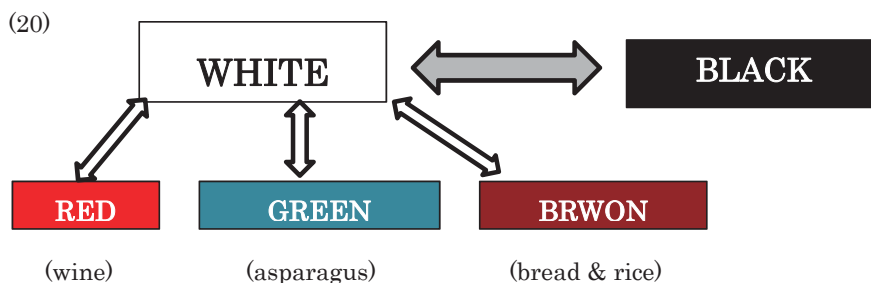
例は、和食がユネスコの無形遺産へ登録されるという新聞記事から取ったものであるが、和食という具体的な事物を象徴するものとして「ことば」が挙げられている点に興味が引かれた。(17)では、亡き妻への思いを象徴することばとして、定形表現が使われている。これらの文化的反義語は、日本の日常生活（家庭、親子関係、食卓と食文化、夫婦愛など）のあり方（又は、その理想像）を端的に表現するキーワードになっていて、日本の文化理解に繋がる言葉であろう。

(5) “基本的” 反義語 (Canonical Antonyms) からの発展形

Jones et al. (2012) に従い、反義語の典型例（又はプロトタイプ：*old/new*, *good/bad* など）を“基本的”反義語 (Canonical Antonyms) と呼ぶことにする。これらは、反義語としての認知度が高く、2で紹介した3分類のどれかに属し、辞書にも記述されている反義語である。一方、本稿で取り上げている文化的反義語は、その周辺部に位置すると考えられる。基本的反義語の一つである *white/black* を例に取り、その *white* を中心に、関連する文化的反義語の一部をまとめると、以下ようになる (Jones et al. 2012:14) :

- (19) 1 *white/black* : as canonical antonyms
 2 *white/red* : in the context of wine
 3 *white/green* : in the context of asparagus
 (4 *white/brown* : in the context of bread & rice : 著者の追加例)

基本的な二項対立である *white/black* (太文字) に続き、ワインに関するコンテキストでは、*white/red*、アスパラガスでは *white/green*、パンやライスでは *white/brown* という対立が考えられるであろう。1の基本的反義語に比べ、2以降の文化的反義語は、特定のコンテキストでの使用に限定される可能性が高い。以下は、これを図式化する場合の一案である：



上部の太い矢印 (⇔) が基本反義語の関係を示し、その下部に文化的反義語を配置し、カッコ内に特定のコンテキストを示した。このような図式は、語相互の意味関係のネットワークを可視化するだけでなく、教授・学習への応用、辞書記述の改善へもつながると考えられる。

4. おわりに

文化的反義語は、ことばとその背後にある文化の繋がりを示す典型例であり、文化を読み解くキーワードとなる。文化的反義語を特定することは、ある時点でのその文化の解明と理解につながる。また、文化的反義語は、言語教育での活用も期待できる。語彙指導で、反義語としてペアで取り上げれば、単独で取り上げるよりさらに語彙拡張へ貢献し、その文化背景も同時に教授できるメリットが生じる。例えば、アメリカ文化関連では、*state*（州政府の）と *federal*（連邦政府の）は個々に教えるのではなく、ペアで教える方がより効果的であると思われる。さらに、実務的な提案としては、学習者用の語学辞典に文化的反義語の記述を充実させることが考えられる。文化的反義語の記述が追加されれば、現実の言語使用に沿った情報が増し、学習者の利便性が上がるであろう。

今後の課題としては、第一に文化的反義語の実例をさらに精査し、よりの確な定義を提案することである。また、反義語は、二項対立を基盤として成立しているが、その普遍性の検証と、また危険性についても論考を深めたい。二項対立は、物事を把握しやすくする効果を持つと同時に、複雑な現実を過度に単純化する危険も伴う。先に見た不法移民に対するスローガンのような政治色の濃いディスコースに注目すると、文化的反義語の新たな特徴が浮かび上がると思われる。

最後に、Jones et al. (2012:3) は、反義語は「最小差異の原則」(the “principle of minimal difference”) に基づくと述べているが、そのように考えると、類義語との差異は何かという疑問が生じてくる。事実、文化的反義語の例を見ると、類義性を感じる場合が多々あった。反義語と類義語の関連性と差異も今後の課題としたい。

参考文献

- Cruse, Alan. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruse, Alan. 2000. *Meaning in Language: An Introduction of Semantics and Pragmatics*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Hofmann, Th. R. 1993. *Realms of Meaning: An Introduction to Semantics*. Essex and New York: Longman.
- Jeffries, Lesley. 2010. *Opposition in Discourse: The Construction of Oppositional Meaning*. London and New York: Continuum.
- Jones, Steven et al. 2012. *Antonyms in English: Construals, Constructions and Canonicity*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- 宮地裕 (編) 2005. 『「日本語学」特集テーマ別ファイル (2) 意味Ⅱ』東京：明治書院（「対義語」部分は1987年6月号の再録）。
- 森岡健二 (2005) 「私の対義語観」宮地 (編) 所蔵、pp.68-71.
- 村木新次郎 (2005) 「対義語の輪郭と条件」宮地 (編) 所蔵、pp.89-101.
- 大塚高信・中島文雄 (監修) 1982. 『新英語学辞典』東京：研究社。
- 内田聖二 (編) 2009. 『英語談話表現辞典』東京：三省堂。
-

指示・命令遂行時の言語形式選択における R 値と授受形式の役割について

横倉真弥

関東学院大学非常勤講師

<Abstract>

The purpose of this paper is to reveal the interrelation of R(ranking of imposition) with the Japanese auxiliary verbs of giving & receiving when linguistic forms are chosen for politeness strategies based on my investigation of how the above forms are used for commands and directives. First, the lower R, the greater the variety of expressions used. Second, the lower R, the more remarkable the defectiveness of the forms. Third, use of such auxiliary verbs provides linguistic evidence of a system of gift exchange, as an essential element of in-group communications, thus influencing the hearers' emotional responses.

【キーワード】 授受形式・R 値・発話内行為の構造組み換え・負担と利益の調整・贈与交換システム

1. 研究目的

言語による配慮を普遍的に考察する枠組みとしての Brown&Levinson(1987)のポライトネス理論では、P 値(力関係)・D 値(社会的距離)・R 値(ある文化におけるある行為の負担度)の3つの変数によって、配慮を表す言語形式の選択がなされることになる。この配慮のための戦略としての言語形式選択がなされる領域として、鶴田(2003)は次の2つをあげている。第1は、発話内容に関係なく語彙を変化させることで、配慮を表すスタイル管理領域であり、第2は、発話内容に応じて、文の種類や文型等を変化させることで、言語上、発話内効力を変化させ、配慮を表す発話内効力管理領域である。

以上の観点からこれまでの日本語の配慮表現研究を考える時、P 値・D 値が高い場合を条件とする研究と、また、スタイル管理領域に属する研究が圧倒的に多いことが指摘できる。敬語研究はこの2つの交点上にあり、スタイル管理領域のポライトネスに関わる典型的研究といえよう。これに対して、R 値を条件とし、その役割を考察した研究は未だ少ない。また、敬語以外の配慮表現として、宮地(1975)等による授受形式の重要性が指摘されてきたが、授受形式が表す配慮は日本独特の社会文化を理由に説明されることが多く(川村 1991、姫野 1992)、ポライトネスの観点から言語学的に説明されることは少なかったといえる。そこで本研究では、配慮を目的とした言語形式選択における R 値の役割と、R 値との関係の中で、発話内効力管理領域のポライトネスを担う授受形式(横倉 2012)の役割について、調査を踏まえて実証的に解明することを目的とする。なお、本研究で言う授受形式とは、モノおよび行為の授受を表す言語形式で、(テ)ヤル・(テ)アゲル・(テ)サシアゲル・(テ)クレル・(テ)クダサル・(テ)モラウ・(テ)イタダクの3体系7語をさす。

2. 調査方法

2.1 R 値にかかわる調査場面の設定

本研究では、研究目的に沿って【指示・命令】という発話内行為を遂行する場面での調査を実施したが、まず、この場面設定の妥当性から述べることにしよう。

ハリデー(2001)やリーチ(1987)が指摘するように、発話内行為の遂行は負担と利益が伴うが、その中でも【指示・命令】は、聞き手にとって最も負担が重い発話内行為であるといわれている。【指示・命令】は、その発話内行為の遂行にあたって、次のような負担と利益に関わる4つの語用論的条件を有しているからである(1)。まず第1に、発話によって促される行為を「聞き手」が行うことである。これに関連して第2は、「特別な地位や権限」が「話し手」にあるため、「聞き手」はその行為をせざるを得ないことである。第3は、発話によって促される行為が遂行されることを「話し手」がすでに決定しており、「行為者」である「聞き手」に拒否の余地がないことである。以上3つは負担に関わる条件になる。そして第4は利益に関わる条件で、発話によって促される行為によって生じる利益を得る者が、話し手と聞き手の間で特定されていないこととなる。つまり、【指示・命令】という発話内行為は、その遂行にあたって、聞き手の負担を軽減するために、発話内効力管理領域において言語形式選択が本来起きやすいという性質があるといえる。またこれに加えて、共に【指示・命令】という負担の重い発話内行為でも、例えば「100円払う」と「100万円払う」のように、具体的内容の負荷度が異なれば、使用される言語形式が異なることが想定され、場面ごとの言語形式にR値(個別行為の負荷度)が反映されやすいといえよう。したがって、【指示・命令】は、本研究の目的である言語形式選択におけるR値の役割を観察するのに最も適した発話内行為であるといえるだろう。

次に、【指示・命令】が遂行される具体的な人間関係の設定では、P値(話し手から見た聞き手が話し手に及ぼす影響力)・D値(話し手が考える話し手と聞き手の社会的距離)が低い場合を設定した。これは、P値・D値が高い場合は、R値に関わらず、配慮を目的とした言語形式選択に一定の社会的規範が形成されているのに対し、P値・D値が低い場合は言語形式選択が比較的自由になるという傾向があり(滝浦2013)、R値による言語形式選択のあり方を考察する上で、P値・D値の影響を排除するためである。D値が低い場合とは、いわば近い関係であり1つの基準に帰することができるが、P値が低い場合は、聞き手が話し手よりも下位にある場合と、話し手と聞き手が同等の関係にある場合の2種類が存在する。そこで、本研究では具体的な【指示・命令】を遂行する人間関係として、(1)小さい会社で丸となってプロジェクトに取り組んでいる上司である話し手と聞き手の部下、(2)ある企画で一時的に「特別な地位や権限」が付与されリーダーとなった話し手とその友人の聞き手、という2種類の関係を設定した。

そして、(1)(2)の人間関係において遂行される【指示・命令】の具体的な内容に伴う負荷度、すなわちR値を次の4つに設定した。(1)で、R値の高い場合は、終業間際に残業をするように言う、(2)でR値が高い場合は、明日までに業者に物品受注の確認をするように言う、とした。そして(1)でR値が低い場合は、5分後に始まる会議に聞き手の近くにおいてある資料を持ってくるように言う、(2)でR値が低い場合は、聞き手の近くにあるゴミ袋を持ってくるように言う、とした。以下これらの場面について、(1)でR値が高い場合は(1)R+のように、それぞれ(1)R+、(1)R-、(2)R+、(2)R-と記す。

2.2 本研究の考察視点と選択肢の設定

上記4つの場面において、R値によって変化する言語形式を、本研究では次の3点から考察する。第1は、文型である。山岡(2000)は文が字義通りに示す発話内行為を文機能と呼んでいるが、文型選択の問題は、調査場面において<指示・命令>を文機能とする文型を使用するのか、それとも他の発話内行為を

文機能とする文型を使用するのか、というポライトネス戦略の選択の問題となる。第2は、言語形式の完全性である。これは、文機能の解釈を言語形式のみであらわすのか、言語形式以外に委ねるのかというポライトネス戦略選択の問題であり、例えば、疑問を表すために終助詞「カ」を用いて、「イイカ」のように形式として整った文型を使用するのか、「イイ?」のように音声に委ねる形をとるのかということなる。そして、この選択は本調査では、発話によって促される行為をすることを誰が決めるのか、という「決定者」の要素の明示にも関わることとなる。第3は、授受形式の有無である。授受形式は、モノや行為の「与え手」、すなわち発話によって促される行為を行う「行為者」、それに伴って生じる利益を得る「受益者」を明示することができる。つまり、授受形式の有無は、ある文機能を表す際に、授受形式を用いて、負担と利益が誰にあるのかを明示するのか、否かというポライトネス戦略の選択の問題となる。

上記3つの言語形式の選択は、発話内行為の構造を決定付ける「特別な地位や権限」「行為者」「決定者」「受益者」の各要素の明示・非明示に関わる選択であるため、言語の上で発話内行為の構造を組み替えることにつながり、それが言語の上での発話内効力の調整となって表れると考える。以上の視点を反映させた選択肢の基本形を表1のように設定した(2)。また、【指示・命令】【依頼】という発話内行為の構造を「特別な地位や権限」「行為者」「受益者」「決定者」によって特徴づけ、各選択肢が言語上4つの要素をどのように明示しているのかをまとめたものが表2となる。

表1 選択肢の基本形

文型	文の構造	文機能	形式
①～シロ	命令形	指示・命令	完全
②～テクレ	連用形+授受形式+命令形	指示・命令	完全
③～テ	連用形	聞き手が行為者となる発話内行為全般	不完全
④～テクレル?	連用形+授受形式+ (疑問)	依頼	不完全
⑤～テクレナイカ	連用形+授受形式+否定疑問形	依頼	完全

表2 【指示・命令】【依頼】の発話内行為の構造と各選択肢が明示する構造

言語上の発話 内効力	【発話内行為】/文型	行為者	受益者	決定者	特別な地位や権限
	【指示・命令】	聞き手	特定せず	話し手	話し手
	①シロ	聞き手	特定せず	話し手	話し手
	②シテクレ	聞き手	話し手	話し手	(話し手)
	③テ	聞き手	特定せず	特定せず	特定せず
	④テクレル?	聞き手	話し手	聞き手	なし
	⑤テクレナイカ	聞き手	話し手	聞き手	なし
	【依頼】	聞き手	話し手	聞き手	なし

表1、表2を踏まえて、選択肢の特徴について述べよう。まず、①の「～シロ」は命令形で、発話内行為【指示・命令】を表す専用の言語形式となる。それゆえ、文機能は<指示・命令>となり、完全な言語形式といえる。②の「～テクレ」は①の命令形に授受形式を組み込んだものであるが、文機能は<指示・命令>であり、完全な言語形式となる。こうして①②は、文機能は共に<指示・命令>だが、②は授受形式を組み込むというポライトネス戦略を用いることで、表2のように「受益者」の要素が「話し手」に特定されるため、

①よりも依頼よりになると考えられる。③の「～テ」は連用形に助詞「テ」をつけただけの不完全な言語形式で、文機能は＜聞き手が行為者となるような発話内行為全般＞を表すが、文自体が途中で終わっていることから、その中でどの文機能を特定するのは聞き手に委ねられる。④の「～テクレル？」は、連用形に授受形式を組み込み、音声で疑問を表すという不完全な言語形式で、文機能は＜依頼＞になるといえる。③④は、共に不完全な言語形式であるが、④は授受形式を含むことから「受益者」を「話し手」に特定し、また④は③の文機能の中から＜依頼＞を特定することになる。そして、⑤の「～テクレナイカ」は、完全な言語形式で、文機能は＜依頼＞となる(3)。④⑤は共に、文機能は＜依頼＞であるが、言語形式の完全性が異なることになる(4)。

以上の選択肢を設定した上で、大きく分けて2つの調査を行った。第1は、(1)R+、(1)R-、(2)R+、(2)R-の4場面で、先に見た5つの選択肢の基本形を基に個別表現を設定し、どれが最もふさわしいか1つ選ぶという使用文型の志向調査(5)である。これにより、R値によってどのようなポライトネス戦略として言語形式が支持されるのかを見ることが可能となる。第2は、先に上げた5つの基本形をもとにした表現が使用された場合の印象について、該当するものを複数選ぶという文型の印象調査である(6)。この2つの調査により、使用される言語形式、すなわちポライトネス戦略はR値との関係の中で、どのような印象、すなわちポライトネス効果となって現れるのかをみることができると考える。

3. 配慮を目的とした言語形式選択におけるR値と授受形式の役割

3.1 調査結果一覧

以上を内容とする質問紙による調査を東京・神奈川在住在勤の20代から60代の日本語母語話者、男女各年代13名ずつ計130名を対象に、2013年6月2日から約3週間かけて行った。被験者が、調査場面において最もふさわしいと思う選択肢の結果は、表3の通りである。なお、各選択肢の印象調査の結果については、紙面の都合上、本稿に関わりのあるものだけ、分析と共に順次記す。

表3 調査結果1:各場面において最もふさわしいと思う選択肢(1つ選択)

	①シロ	②テクレ	③テ	④テクレル?	⑤テクレナイカ	⑥無回答
(1) R-	0%	20.8%	35.4%	10.8%	32.3%	0.8%
(1) R+	0%	9.2%	3.8%	14.6%	67.7%	4.6%
(2) R-	0%	5.4%	18.6%	53.5%	12.4%	10.1%
(2) R+	0%	3.8%	12.3%	49.2%	27.7%	6.9%

3.2 R値と文型変化の関係

まず、文型の変化とR値の関係から見ていくと、表3からは、R値にかかわらず、全ての場面で【指示・命令】を文機能とする文型よりも、他の文機能を有する文型を支持する傾向を見ることができる。すなわち、【指示・命令】が有する負担が大きい発話内行為の構造を、異なる文型を使用することで組み換え、言語の上で、より負担の少ない発話内行為であるかのように表現する傾向にあるといえる。その上で、最もふさわしいとされる選択肢の支持には、次のような傾向が見られた。1つは、(1)R+(2)R-(2)R+では、ほぼ50%以上の支持を集める選択肢が存在し、＜依頼＞を文機能とする文型を支持する傾向にある点である。ただし、(1)R-では、文型支持に明確な差異は見られない。2つ目は、場面(2)では、最も支持される選択肢は

共に④「テクレル？」であり、支持率にも大差がなく、一見 R 値は文型選択に影響していないように見えるが、2 番目に支持される文型までみると、R 値が高いほど＜依頼＞を文機能とする文型支持の傾向が強くなる点である。すなわち、R 値が高いほど、「受益者」が「話し手」となること、「決定者」が「聞き手」であること、「特別な地位や権限」がないことを示すことで、聞き手の負担を軽くする戦略が支持されるといえる。

以上から、P 値・D 値が低い【指示・命令】遂行時には、R 値が高いと、＜依頼＞を文機能とする文型選択へと支持が集中し、R 値が低いほど、文型選択は自由になることが考えられる。そして、この 2 つの傾向は (1) のほうが (2) よりも顕著であることがわかる。その原因は、発話内行為が遂行される人間関係への被験者の認識の差異が、設定場面の認識の差異につながっていることにあると考える。つまり、(1) 上司と部下の関係では、【指示・命令】という発話内行為は日常的に起こるものであるため、R 値が低い場合は、【指示・命令】をそのまま文機能とする命令形の使用も、一定程度容認される傾向にあったのだと考えられる。しかし、R 値が高くなると、上司と部下の間でも配慮として＜指示・命令＞をそのまま示す文型を避けるという意味で、異なる文機能を有する文型を使用するという戦略が支持される傾向にあるのだと考えられよう。これに対して、(2) の友人関係では、いくら一時的に「特別な地位や権限」が付与されたとしても、そもそも【指示・命令】は成立し得ない人間関係と認識され、設定場面そのものが【指示・命令】ではなく【依頼】として認識された可能性があり、【依頼】という発話内行為を遂行するために文機能を＜依頼＞とする文型を使用した可能性が考えられる。つまり、異なる文機能を有する文型使用というポライトネス戦略の不使用を意味することになる。以上から (1) (2) 共に＜指示・命令＞文型を使用しない傾向にあるが、ポライトネス戦略の観点からは、人間関係の認識の違いに基づいて、その動機が異なることが指摘できるだろう。

3.3 言語形式の完全性の変化と R 値の関係

次に言語形式の完全性の変化と R 値の関係を見ていく。すでに述べたように、言語形式の完全性の問題は、発話内行為の解釈を聞き手に委ねるか、否かというポライトネス戦略の選択の問題として捉えることができる。表 3 からは、(1)②テクレ⑤テクレナイカの支持が高いことから、(1) では、完全な言語形式が支持される傾向にあることがいえる。これに対して (2) では、R 値に関わらず、④テクレル？の支持が高く、不完全な言語形式が支持される傾向にあるといえよう。このことから、言語形式選択における完全性の変化は、(1) と (2) のような人間関係の質の差によるものが大きいといえるだろう。しかしながら、2 番目以降の選択肢の支持傾向を見ると、(1) (2) に関わらず、R 値が高いほど完全性が求められるという結果となるため、R 値の影響も一定程度存在するといえよう。

3.4 授受形式の有無と R 値の関係

さらに授受形式の有無と R 値の関係を見ていこう。R 値が高いと＜依頼＞を文機能とする文型使用の傾向が見られたが、日本語では＜依頼＞を文機能とする文型には、授受形式が含まれる。つまり、様々な表現方法があるなかで、あえて＜依頼＞文型を使用するということは、日本語ではある行為の負担が重いほど、授受形式を使用して、その行為によって生じる利益を得る者が「話し手」であることを明示する必要が配慮として求められているのだと考えられる。

この R 値と授受形式の使用関係について、命令形①シロと命令形に授受形式を含む②テクレの違いからも検討してみる。①シロに授受形式が組み込まれ、②テクレになると、文型が表す発話内行為の構造は表 2 のように変化する。この変化で注目すべきは、表 2 のように、言語上、発話内行為の遂行に伴う利益を得る

受益者の要素が「テクレル」の使用により、「話し手」に特化されるというものである。そして、その結果、①シロから②テクレになると、表 4 のように「えらそう」という印象が全ての場面で大幅に下がることがわかる。

リーチ(1987)は、ポライトネスの原則として、「気配りの原則:a 他者に対する負担を最小限にせよ b 他者に対する利益を最大限にせよ」「寛大性の原則:a 自己に対する利益を最小限にせよ b 自己に対する負担を最大限にせよ」をあげているように、「聞き手」である「他者」に利益がある状態は配慮とするが、「話し手」である「自己」に利益があることを配慮ある状態とはみなしていない。しかし、授受形式の使用により、話し手に利益のある状態を言語上生み出すことが、「えらそう」の印象を大幅に下げるといふ本調査の結果から、上記の原則以外にも負担と利益の調整のあり方についての法則の存在がうかがえる。

表 4 授受形式の有無にともなう印象変化

印象	えらそう				一方的			
場面	(1) R-	(1) R+	(2) R-	(2) R+	(1) R-	(1) R+	(2) R-	(2) R+
①シロ	80%	84.6%	93.8%	90.8%	61.5%	76.2 %	65.4%	67.7%
②テクレ	26.2%	30%	49.2%	51.5%	26.3%	63.8%	59.2%	62.3%
印象	やさしい				一方的			
③テ	14.2%	4.7%	6.2%	3.8%	13.8%	54.6%	26.2%	36.2%
④テクレル?	33.1%	33.8%	31.5%	36.2%	0.8%	8.5%	0.8%	1.5%

授受形式はモノ及び行為のやり取りを表す言語形式であるが、それに付随する価値、通常恩恵となるが、そのやりとりも表すことができる。「受益者」が「話し手」であることは、話し手は「行為の与え手」である「聞き手」から「恩恵」を受けることを表し、それについて感謝等の気持ちが発生することを意味する。そしてこのことが「えらそう」という印象を大幅に引き下げる要因となるのだと考える。これは、一見当たり前のことのようにあるが、モース(1973)は、モノや行為の授受は一方的ではなく、必ず「お返し」が存在することを見越し、「贈与」「受け取り」「返礼」のサイクルを社会関係及びコミュニケーションのあり方の 1 つとして捉え、これを「贈与交換システム」と呼んだ。つまり、ある発話内行為の「受益者」であることを授受形式によって明示することは、「贈与」を受け、その「お返し」がまだ済んでいないことを「感謝」の気持ちとともに明示することであり、当事者間が贈与交換のサイクルにあることを言語の上で表すことになると思われる。それゆえ、リーチには配慮ある状態とはみなされない「話し手に利益のある状態」が、「えらそう」といった印象を引き下げる結果となったのだと考える。このように考えると、授受形式は単なる文法事項ではなく、「贈与交換システム」に基づくポライトネスのあり方を発現することのできる言語形式であるといえることができるだろう。

ここで、もう一度①シロから②テクレへの変化が、どのような印象変化となって現れるのかをみてみよう。本調査では、「えらそう」とならんで「一方的」という選択肢を用意したが、この「一方的」という印象を大幅に引き下げたのは、表 4 のように(1)R-のみであった。表 2 からも分かるように、授受形式が組み込まれても、発話によって促される発話内行為の遂行を誰が決めるのかという「決定者」の要素は、言語上、「話し手」のまま変化しない。つまり、「決定者」が「話し手」であるという発話内行為の構造に起因する「一方的」という印象には授受形式は影響しにくいといえるだろう。それでは、なぜ(1)R-だけは、「一方的」という印象が大幅に減じるのだろうか。その理由は(1)の人間関係が上司と部下であることと関係があるといえよう。上司と部下の間では【指示・命令】という発話内行為自体が容認される傾向にあった。それゆえ、R 値が低い場合は、授

受形式の使用により、言語上、「受益者」が「話し手」に特化され、「えらそう」が大幅に下がる現象が波及して、「一方的」という印象を緩和することができるのだと考える。

次に、③「テ」から④「テクレル？」になった場合の変化を見てみよう。表2からわかるように、③から④になると、疑問の要素が加わるため、言語上、「決定者」の要素が「聞き手」に特化し、さらに授受形式の使用により「受益者」が「話し手」に特化するという構造組み換えが起こる。そして、文機能は「聞き手が行為者となる発話内行為全般」の中から、＜依頼＞に特化することがわかる。このような言語上の発話内行為の構造組み換えが、印象として表4のように現れた。まず、③「テ」から④「テクレル？」になると、全ての場面で「一方的」という印象が大幅に減った。これは、「決定者」の要素の変更に伴い、聞き手が発話によって促される行為を拒否する余地を生み出したことが原因であるといえるだろう。そして、「やさしい」の印象が大幅に増えたが、この原因は、①「シロ」から②「テクレ」になると、「えらそう」の印象が大幅に減ったことと同様、授受形式の使用による贈与交換システムの発現によるものであると考えられるだろう。

以上を整理してみると、授受形式の使用は「やさしい」「えらそう」といった情緒的な印象への働きかけが強いということが考えられる。そしてこれは、授受形式の使用によって、「受益者」が「話し手」に特化されることから発現される贈与交換システムが大きく関わっているといえるだろう。贈与交換システムでは、贈与・受け取り・返礼の循環にある限り、その関係は内集団関係であることが絶えず確認され、それを通じて関係が強化されていく。調査文脈ではもともと内集団関係であるため、授受形式の使用によって、それに言及することは、内集団関係を強調することになるといえ、より情緒的になりやすいのだといえるだろう。しかしながら、授受形式の組み込みは、言語上、「決定者」の要素を変更するものではないため、決定者が「話し手」という構造に起因する「一方的」という印象にまで影響を及ぼすのは、R値によるといえるだろう。

4. 結論

以上から、P値・D値が低い場合の、【指示・命令】遂行時の言語形式選択におけるR値と授受形式の役割について、次の3点を結論とする。第1に、選択される言語形式を文型とした場合については、R値が低いほど様々な文型が用いられ、R値が高いほど＜依頼＞文型使用が支持される傾向にあることである。＜依頼＞文型は、言語上で「特別な地位や権限」が存在せず、「決定者」が聞き手であり、「受益者」が話し手であるようにみせることであり、それが【指示・命令】が構造的に有する負担を軽くする発話内効力管理領域における調整、すなわち配慮として求められているということになるのである。第2に、選択される言語形式の完全性については、R値が低いほど言語形式の不完全性が支持され、文機能の解釈を聞き手に委ね、R値が高いほど完全性が求められる、すなわち文機能の解釈を聞き手に委ねず明示する傾向にあることである。第3に、授受形式の役割については、本調査では＜依頼＞文型の使用により、リーチの「気配りの原則」通りに、聞き手の負担を軽くすることが配慮として求められていることが確認された。しかしながら、日本語の＜依頼＞文型は、授受形式の使用により「受益者」が「話し手」であること、すなわちリーチの「気配りの原則」「寛大性の原則」からは外れた状態を明示することが求められる。このことは、日本語においては、リーチとは異なる配慮の法則、すなわち贈与交換システムが配慮のあり方として機能していることを示唆する。それゆえ、授受形式の使用は「受益者」が「話し手」に特定されるという発話内行為を特徴づける要素の構造組み換えを経て、内集団関係のコミュニケーション方法である贈与交換システムを発現し、情緒的な印象に

有効に作用するのだと考える。そして、この情緒的な印象の効果は、授受形式の組み込み以外の発話内行為の構造に起因する印象へは、R 値が低いと作用しやすいことが明らかになったと考える。

【注】

- (1)ハリデー (2001) によれば、発話内行為は「交換されるもの(情報/品物・行為)」 「交換における役割(与える・要求する)」の変項の組み合わせによって表すことができるという。一方、リーチ (1987) は、発話内行為が構造的に有する負担と利益を、言語形式を用いて調整することをポライトネスの原則＝「丁寧さの原理」としている。そこで、ハリデーの変項をリーチの負担と利益の概念に基づいて発展させ、オースティン(1978)らの語用論的条件を加味して、蒲谷・川口・坂本(1998)を基に、本稿では上記 4 つを【指示・命令】の語用論的条件とした。なお、本稿の表 2 における各発話内行為の語用論的条件の構造は、蒲谷・川口・坂本(1998)を基にして筆者が改良を加えたものである。
- (2)どの文型がどの文機能を担うのかについては、グループジャマシイ編著(1998)『教師と学習者のための日本語文型辞典』くろしお出版、友松悦子・宮本淳・和栗雅子(2007)『どんな時どう使う日本語表現文型辞典』アルク、岡本輝彦・木川和子・辻本澄子・松井充子(2002)『語学留学生のための日本語』凡人社、を参照した。
- (3)『日本語文型辞典』などでは、「テクレマセンカ」が依頼を表す文型としてあげられているが、本研究では「デス・マス」を使用しないため、「テクレマセンカ」から「マス」をとり、「テクレナイカ」とした。なお、「スルカ」については、その文機能はく質問となり、交換されるモノが「行為」ではなく「情報」となるため、本稿の選択肢には採用しなかった。
- (4)④「テクレル？」に対して⑤「テクレナイカ」は否定の要素を含んでいるため、厳密には、この二つの発話内効力の調整の差異は終助詞「カ」の有無によるものだけでない。しかし、「テクレナイカ」は「テクレナイ」ことの判断を「カ」を使用して聞き手に委ねていることをあらわしており、「テクレル」ことの判断を「カ」を使用して聞き手に委ねていることを表す「テクレルカ」と、「決定者」の要素は変わらない。このように、本研究で考察する発話内行為の構造組み換えに否定の要素は反映されないため、④<依頼>の不完全な文型「テクレル？」に対して、<依頼>の完結した文型を「テクレルカ」ではなく、⑤「テクレナイカ」と設定した。
- (5)具体的な選択肢は、(1)R-①その資料、次の会議に持ってこい②持ってきてくれ③持ってきて④持ってきてくれる？⑤持ってきてくれないか(1)R+①この資料、明日までに仕上げる②仕上げてくれ③仕上げて④仕上げてくれる？⑤仕上げてくれないか(2)R-①そのゴミ袋、持ってこい②持ってきてくれ③持ってきて④持ってきてくれる？⑤持ってきてくれないか(2)R+①明日までに、業者に品物の受注を確認しろ②確認してくれ③確認して④確認してくれる？⑤確認してくれないか、となる。
- (6)印象の選択肢は、えらそう・一方的・なれなれしい・やさしい・丁寧である・親しみがある・適切である・その他。

【参考文献】

- Brown and Levinson. 1987. *Politeness : Some Universals in Language Usage*. Cambridge : New York: Cambridge University Press.
- ハリデーM.A.K.. 2001. 『機能文法概説 ―ハリデー理論への誘い―』山口登・笈男訳、くろしお出版。
- 姫野伴子. 1992. 「負担と利益」、『埼玉大学紀要人文科学』41. 47-56.
- 蒲谷宏・川口義一・坂本恵. 1998. 『敬語表現』大修館書店
- 川村よし子. 1991. 「日本人の言語行動の特性」、『日本語学』10: 5. 51-60.
- オースティン, J.L. 1978. 『言語と行為』坂本百大訳、大修館書店
- リーチ, J.N. 1987. 『語用論』池上嘉彦・河上誓作訳、紀伊国屋書店
- モース, M. 1973. 『社会学と人類学 I』有地亨・伊藤昌司・山口俊夫共訳、弘文堂.
- 宮地裕. 1975. 「受給表現補助動詞「やる・くれる・もらう」の発達の意味について」、『鈴木知太郎博士古希記念 国語学論攷』803-817. 桜楓社.
- 滝浦真人. 2013. 『日本語は親しさを伝えられるか』岩波書店
- 鶴田庸子. 2003. 「敬語を使うとどのようなポライトネスが伝わるのかー発話内効力管理領域とポライトネスとの違いー」、『日本プラグマティクス学』13. 17-38.
- 山岡政紀. 2000. 『日本語の述語と文機能』くろしお出版
- 横倉真弥. 2012. 「授受形式によるポライトネス上の距離の質的転換ー贈与交換システムから見た人間関係の距離の維持と親近感表示の両立ー」、『名古屋言語研究』6. 81-94.

「菊池さんはまんがだ」をどう解釈するか：解釈のメカニズムとコンテキストの要因

吉田 愛

立教大学・日本女子大学非常勤講師

(myoshida37@gmail.com)

<Abstract>

This study examines the interpretations of a Japanese construction that has the structure, NP₁ *wa* (topic) NP₂ *da* (copula), in controlled experimental contexts. When the two NPs in this type of sentence, NP₁ and NP₂, are not syntactically connected, it is presumed that a specific context is needed to interpret the sentence. In the experiments, the NP₁ *wa* NP₂ *da* sentences were presented with a set of preceding context sentence, and their interpretations were asked. Results show that the sentences tended to achieve more unified interpretations when they were connected to the context sentences syntactically, semantically, or by a frame evoked by an overt locative while they were interpreted by seeking possible connections between the NP₁ and the NP₂ within the sentence when they were presented without context.

[Keywords]: 主題化構造、「NP₁はNP₂だ」、実験語用論

1. はじめに

「NP₁はNP₂だ」のような2つの名詞句からなる主題化構造は、主題 (NP₁) が指示する指示対象について、述語名詞句 (NP₂) でその属性を表すと考えられる。例えば (1) のように、主題名詞句と述語名詞句とのあいだの関係が明らかでない場合、文の意味は、それ自体では不明である。

(1) 菊池さんはまんがだ

しかし、例えば、余暇の過ごし方について話しているようなコンテキストでは、(1) の発話が、「菊池さんは、まんがを読む」という意味を表すかもしれない。(1) のような文が実際に使用される場合、聞き手はコンテキストから文の意味を補って理解していると考えられる。本研究では、(1) のような「NP₁はNP₂だ」文と、その理解を左右するコンテキストとの関係を調査した。

2. 先行研究

「NP₁はNP₂だ」という構造を持つ文は、国語学において長い間、研究対象とされてきているが、それらは主に、文自体の構造や特徴を生成文法の枠組みや文内部の論理関係から説明しようとするもの (奥津(1978)、久野(1978)、北原(1981)、池上(1981)、坂原(1990) など) と、文が使用される

特定のコンテキストに注目した語用論的研究 (Obana(2001)) とに分けられる。本研究はこれらの先行研究と異なり、「NP₁はNP₂だ」文の理解について、条件を制御した実験的コンテキストにおいて調査したものであり、コンテキストが文の理解に与える具体的な要因の解明を目指した。

3. 意味の補完 (saturation)

「NP₁はNP₂だ」文は、主題名詞句が指示する指示対象の属性が、述語名詞句で表されるという主題化構造の一例である。そして (1) のような文では主題名詞句 (菊池さん) が指示する指示対象の属性を述語名詞句 (まんが) 一語でのみ、表わす。西山 (2001、2003) によると、この種の指定文には、述語名詞句を補って、指示対象の属性を完成させる、文の表面にあらわれない要素があると考えられる。聞き手は、コンテキストから、文の表面にあらわれていない部分の要素を述語名詞句に補って、主題名詞句の指示対象に帰属する属性を構築し、文を解釈している。これは、Recanati (2001) が指摘する、意味の補完 (saturation) という語用論的操作である。本研究は、この「意味の補完」という語用論的操作が行われる一つの過程の解明を目指すものでもある。

4. 調査

4.1. 予測

「NP₁はNP₂だ」文には、動詞が含まれていない。従って、主題名詞句と述語名詞句を結びつけることができる動詞をコンテキスト内で提示すれば、読み手はその動詞を利用して文を理解しようとするのではないかと考えられる。またさらに、「NP₁はNP₂だ」文の主題名詞句と述語名詞句の両方が、その構成要素となりうるような特定の場所を表すフレームをコンテキスト内で提示することにより、これらの名詞句を結びつけることのできる動詞が喚起され、「NP₁はNP₂だ」文に一定の解釈がされやすくなるのではないかと予測した

4.2. 実験方法

異なる3タイプのコンテキストにおける「NP₁はNP₂だ」文の解釈について尋ねる調査を行った。一つは、「NP₁はNP₂だ」文に先行するコンテキスト文を与え、後に続く文として読んだ時の意味を尋ねるものである（センテンス・ペア）。その他の2タイプでは、先行するコンテキスト文はなく、「NP₁はNP₂だ」文のみを単独で読んだ時の意味、また「NP₁はNP₂だ」文に特定の場所を表す言葉を付けた文を単独で読んだ時の意味を尋ねた。

4.2.1. センテンス・ペア

4.2.1.1. コンテキスト条件

この調査では、ターゲットとなる「NP₁はNP₂だ」文に、すべて先行するコンテキスト文が与えられた。コンテキスト文は、特定の人物を表す主題名詞句と、他動詞または自動詞から成り、これらの動詞と「NP₁はNP₂だ」文の述語名詞句（NP₂）との間の関係がターゲット文の解釈に与える影響を調べた。例えば (2) では、ターゲット文の述語名詞句（まんが）をコンテキスト文の他動詞（立ち読みした）の直接目的語と捉えることが可能であり、従って、コンテキスト文の他動詞が構築する統語的關係と矛盾のない形でターゲット文の主題名詞句と述語名詞句との関係を想起できる（統語関係）。一方 (3) ではターゲット文の述語名詞句（まんが）をコンテキスト文の他動詞（手伝った）の直接目的語というように考える（非統語関係）。従って (2) のコンテキストの方が (3) に比べると、ターゲット文

は解釈しやすく、比較的統一性のある解釈が得られると考えられる。同様に自動詞を含むコンテキスト文についても、「NP₁はNP₂だ」文の述語名詞句（NP₂）が自動詞の意味動作を受けるもの（theme）という意味役割と考えられるか否かという2種類のコンテキスト文を用意した（(4)意味関係、(5)非意味関係）ⁱ。

(2) 統語関係

C: 中村さんは、立ち読みした

T: 菊池さんはまんがだ

(3) 非統語関係

C: 中村さんは、手伝った

T: 菊池さんはまんがだ

(4) 意味関係

C: 鈴木さんは、読書した

T: 田中さんは恋愛小説だ

(5) 非意味関係

C: 鈴木さんは、座った

T: 田中さんは恋愛小説だ

さらに、これらの4種類のコンテキスト文それぞれに、例えば (6) にあるように、場所を表すフレームを追加したコンテキスト文を用意した。場所フレームは、コンテキスト文内の他動詞、自動詞、ターゲット文内の述語名詞句（NP₂）との間で意味的に整合性のあるものが選ばれた。ⁱⁱ 場所フレームを提示することにより、「NP₁はNP₂だ」文の二つの名詞句を結びつけることのできる動詞を喚起することにつながり、このことがすべてのコンテキストにおいて、ターゲット文のより統一的な解釈につながると予測した。

(6) 統語関係＋フレーム

C: 中村さんは、本屋で立ち読みした

T: 菊池さんはまんがだ

以上のように、統語関係条件4種類、意味関係条件4種類の計8種類のコンテキスト文を用意し、それぞれのセンテンス・ペアにおけるターゲット文である「NP₁はNP₂だ」文の解釈を調査した。ⁱⁱⁱ

4.2.1.2. 調査アイテム

統語関係条件と意味関係条件、それぞれの4条件につき、8ペアの実験センテンス・ペアを作った。これら8ペアの実験センテンス・ペアから

1条件につき2ペアずつと、24のフィラーセンテンス・ペアを合わせて、合計32センテンス・ペアからなるカウンターバランスの関係にある調査アイテムのセットを、統語関係、意味関係それぞれにつき4セット用意した。それぞれのセットにおいてセンテンス・ペアはランダム化して提示した。

統語関係条件 (括弧内はペアの個数)

統語関係 (2)、非統語関係 (2)、
統語関係 + フレーム (2)、非統語関係 + フレーム(2)、フィラー(24)

意味関係条件 (括弧内はペアの個数)

意味関係 (2)、非意味関係 (2)、
意味関係 + フレーム(2)、非意味関係 + フレーム (2)、フィラー (24)

4.2.1.3. 被験者及び調査方法

日本語を母語とする32名の社会人や主婦(39歳~45歳、平均年齢40歳)が調査に参加した。そのうち16名が統語関係条件の4セットの調査アイテムのうちのいずれか1セットについて、残りの16名が意味関係条件の4セットの調査アイテムのうちのいずれか1セットについて回答した。

調査では、一ページに一つのセンテンス・ペアが印刷され、被験者は各センテンス・ペアにおいて、コンテキスト文の後に続く文としてターゲット文を読み、ターゲット文の意味を自由回答で書くことを求められた。意味が分からない場合は、推測される意味を書いたり、わからないとしたりするのでかまわないこと、回答に正解不正解はないこと、また一つの質問を終えたら、次に進み、前に戻ってすでに回答した質問をやり直したりしないことが注意事項として示された。最初のページに「NP₁はNP₂だ」文ではないセンテンス・ペアの提示と、解答例が示されている。

4.2.2. 「NP₁はNP₂だ」文単独での解釈

4.2.2.1. 2種類の「NP₁はNP₂だ」文

コンテキスト文が伴わずに、「NP₁はNP₂だ」文単独で提示された場合の文の意味を尋ねる調査では、2種類の「NP₁はNP₂だ」文の意味を尋ねた。一つは(7)にあるように、「NP₁はNP₂だ」文そのものを単独で示したものである。もう一つは、(8)のように「NP₁はNP₂だ」文に、セ

ンテンス・ペアで用いたのと同じ場所を表すフレームのみを追加した文である。これらの調査は、コンテキスト文そのものや、場所フレームのみが解釈に与える影響を特定するために追加調査として行われた。

(7) 田中さんは恋愛小説だ

(8) 田中さんは図書館で恋愛小説だ

4.2.2.2. 被験者及び調査方法

これら「NP₁はNP₂だ」文単独の意味を尋ねる調査は、先に述べた被験者とは異なるグループの被験者(18歳~21歳までの大学生、平均年齢19歳)40人に対して行われた。意味関係の条件における「NP₁はNP₂だ」文(各8)と「NP₁はNP₂だ」文+場所フレーム、の2種類の「NP₁はNP₂だ」文を、フィラーなしで単独で読んでもらい、考えられる意味を書いてもらった。^{iv} 被験者は「NP₁はNP₂だ」文単独、または「NP₁はNP₂だ」文+場所フレームのうちどちらか一種類のみ与えられ、そのすべての実験文について回答した。一つの種類につき20人が回答した。

5. 調査結果

5.1. 解釈の分類

調査の結果、「NP₁はNP₂だ」文の意味は、被験者がどのように解釈したかによって以下のように分類できた。まず、主題名詞句と述語名詞句に何らかの動詞を補って意味を解釈していた場合、その動詞がコンテキスト文にある動詞であったか否かにより2種類の解釈に分類した(a, b)。^v 主題名詞句と述語名詞句に動詞を補って結びつけるような解釈ではなかった場合は、さらにそれらの名詞句をどのように結びつけるか、そのやり方によって、いくつかの種類に分けられた。例えば、述語名詞句が比喩的に主題名詞句の属性を表しているものや、述語名詞句が主題名詞句の指示対象に密接に関係のあるもの(職業、持ち物、性質など)を表している解釈が見られた。これらは、主題名詞句と述語名詞句の間に、意味的な何らかの近しさを見出し、その関係性により二つの名詞句を結びつけたと考えられる。従って、ここでは同じ解釈として分類した(c)。また、「~が好きだ」のように述語名詞句が主題名詞句の指示対象の好みを表している解釈があった(d)。その他の回答は、すべて共通性が見られず、一貫性がない独自の解釈と位置付けられた(e)。またどのような意

味を表しているかよくわからない回答も、このカテゴリーに分類した。最後に、「意味がわからない」という回答があった。このようにターゲット文の意味は合計 6 種類の解釈に分類された。^{vi}

(a) コンテキスト動詞

例 <統語関係>

C: 中村さんは、立ち読みした

T: 菊池さんはまんがだ

「菊池さんはまんがを立ち読みした」

例 <意味関係>

C: 浅田さんは、買い物した

T: 加藤さんは時計だ

「加藤さんも買い物をし、時計を買った」

(b) その他の動詞

例 C: 中村さんは、手伝った

T: 菊池さんはまんがだ

「菊池さんは中村さんを手伝わずまんがを読んでいた」

(c) 比喩的關係・密接な關係

例 C: 前川さんは、観察した

T: 村瀬さんはオタマジャクシだ

「前川さんは村瀬さんを観察してオタマジャクシのような人だと思った」

例 C: 森さんは、おしゃべりした

T: 香川さんはマフラーだ

「香川さんはマフラーをして、森さんとおしゃべりしていた」

(d) 好み

例 C: 田中さんは、読書した

T: 鈴木さんは恋愛小説だ

「田中さんと鈴木さんは読書仲間だが、鈴木さんは恋愛小説が好みだ」

(e) 一貫性のない解釈

例 C: 古谷さんは、確認した

T: 角田さんはクレーン車だ

「角田さんはクレーン車が運転できることを古谷さんに確認させた」

5.2. センテンス・ペアにおける「NP₁はNP₂だ」文の意味

表1は統語的關係に関する4条件における「NP₁はNP₂だ」文の解釈の分類を示したものである。一貫性のない解釈や意味がわからないという回答を除いて、大半が何らかの動詞を補って解釈されている。コンテキスト文内の動詞と「NP₁はNP₂だ」文の名詞句が統語的關係を結べるような場合は、同じ動詞を用いて、また結べないような場合は他の動詞を補う形での解釈が多い。

表2は意味的關係に関する4条件における「NP₁はNP₂だ」文の解釈の分類を示したものである。統語的關係の条件での解釈よりも、より解釈の仕方に多様性が見られるが、基本的には統語的關係の条件と同じく、何らかの動詞を補って文を解釈している傾向が見られる。

表1：統語關係条件における「NP₁はNP₂だ」文の解釈

統語關係条件 解釈のカテゴリー	統語關係	統語關係 + 場所フレーム	非統語關係	非統語關係 + 場所フレーム
コンテキスト動詞	20 (63%)	27 (84%)	3 (9%)	2 (6%)
その他の動詞	1 (3%)	0 (0%)	4 (13%)	14 (44%)
比喩的關係・ 密接な關係	2 (6%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
好み	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
一貫性のない	2 (6%)	0 (0%)	9 (28%)	5 (16%)
意味がわからない	7 (22%)	5 (16%)	16 (50%)	11 (34%)
合計	32 (100%)	32 (100%)	32 (100%)	32 (100%)

表2：意味関係条件における「NP₁はNP₂だ」文の解釈

意味関係条件 解釈のカテゴリー	意味関係	意味関係＋ 場所フレーム	非意味関係	非意味関係＋ 場所フレーム
コンテキスト動詞	19 (59%)	23 (72%)	0 (0%)	0 (0%)
その他の動詞	3 (9%)	0 (0%)	15 (47%)	23 (72%)
比喩的關係・ 密接な関係	1 (3%)	2 (6%)	2 (6%)	1 (3%)
好み	1 (3%)	0 (0%)	1 (3%)	2 (6%)
一貫性のない	2 (6%)	2 (6%)	6 (19%)	2 (6%)
意味が分からない	6 (19%)	5 (16%)	8 (25%)	4 (13%)
合計	32 (100%)	32 (100%)	32 (100%)	32 (100%)

表1、表2にある解釈の分類では全体的な傾向がわかったが、これでは、一人の読み手が、同じ「NP₁はNP₂だ」文をコンテキストの条件に応じて、違うように解釈しているかどうかはわからない。言い換えれば、ある読み手がすべてのコンテキストにおいて、一つの解釈の仕方を採用し、別の読み手はすべてのコンテキストにおいて別の解釈の仕方を採用しているということもありうる。読み手の解釈が、異なる条件のコンテキストによって、本当に変わっているのかどうかを確かめるために、マクネマー検定を用いて分析した。マクネマー検定は、同じ集団が2つの異なる要因に該当する割合の差を検証するのに使用される。ここでは、異なる2条件における「NP₁はNP₂だ」文の解釈で採用された一つの解釈の方法の使用頻度を比較し、同じ解釈の方法を片方の条件にのみ最低一回は使用していた被験者の数を、二つの条件で比べた。そうすることによって、同じ解釈方法をどちらの条件にも使用していたり、どちらの条件にも使用していなかった場合は除かれて、純粋に2つの条件のうちどちらでより使われる傾向があったか探ることができると考えた。この方法で、ゼロ回答以外のすべての回答に対する一つの解釈の方法の使用人数を二つの条件で比較した。全体的に回答数が少ないため、より傾向をつかみやすくするために、一貫性のない解釈と「意味がわからない」を、また比喩的・密接な関係と好みに関する解釈は一つにまとめた。合計で統語関係条件、意味関係条件、それぞれ15ペアについて検定を行った。

その結果、統語関係条件と意味関係条件では、解釈の仕方について、以下の二つの点で違う傾向

が見られた。一つは、「一貫性のない」解釈と「意味が分からない」という回答を合わせた解釈のカテゴリーについてである。統語関係条件においても意味関係条件においても、コンテキスト文と「NP₁はNP₂だ」文との間に統語的、意味的な関係を結ぶことができない場合、このような解釈は増える傾向にあったが、意味関係条件では意味的な関係が無い場合でも場所フレームが提示された条件では、提示されなかった条件でよりも、これらの解釈が減る傾向が見られた (Odds=1:8, $p=.04$)。しかしながら、統語関係条件では統語的な関係が期待できなかった場合、場所フレームを提示してもしなくても、これらの解釈の頻度には見られなかった。「NP₁はNP₂だ」文の名詞句が、コンテキスト文の動詞の持つ統語構造と矛盾を生じるような関係である場合は、場所フレームを提示しても、一貫性のない解釈や意味が分からないという回答を減らす効果がないということである。

二点目は、「NP₁はNP₂だ」文がコンテキスト文内の動詞との間に、統語的、意味的な関係を結ぶことが想定できないときの、「その他の動詞」を使用した解釈の頻度についてである。統語関係が無い場合も意味関係が無い場合も、この解釈方法をとる傾向が見られたが、統語関係が無い条件においては、コンテキスト文に場所フレームがあった方がない場合より「その他の動詞」による解釈をした被験者が多いという有意傾向が見られた (Odds=2:9, $p=.065$)。しかしながら、意味関係が無い条件においては、コンテキスト文に場所フレームがあってもなくても、この解釈の方法の使用人数に違いが見られなかった。意味的な関係が無

いコンテキストの条件では、特に場所フレームが提示されなくても、読み手は何らかの方法で「NP₁はNP₂だ」文の主題名詞句と述語名詞句をつなぐことのできる動詞を探し出し、それを利用して文を解釈していたと考えられる。

場所フレームがなくても、意味的に直接関係のないコンテキスト文だけで、「NP₁はNP₂だ」文を解釈するのに必要な特定の動詞を喚起させる効果があるのだろうか。そもそも先行するコンテキスト文がなくても、「NP₁はNP₂だ」文そのものを読んだだけで、主題名詞句と述語名詞句を何らかの動詞を補ってつなぐ方法で、文を解釈することもあるのではないだろうか。果たしてコンテキスト文の存在は、本当に「NP₁はNP₂だ」文の解釈に影響を及ぼしているのだろうか。これらの疑問に答えるために、意味関係条件における「NP₁

はNP₂だ」文をコンテキストなしで単独で読んでもらった場合の解釈について調査を行った。

5.3. 「NP₁はNP₂だ」文単独での解釈

表3は、意味関係の条件における「NP₁はNP₂だ」文単独での解釈の分類と、場所フレームを加えた「NP₁は（場所）でNP₂だ」文単独での解釈の分類を示したものである。比較のために、同じ「NP₁はNP₂だ」文の、意味関係が無い2条件（非意味関係、非意味関係＋場所フレーム）でのセンテンス・ペアにおける解釈も示してある。まず、「NP₁はNP₂だ」文と「NP₁は（場所）でNP₂だ」文、それぞれ単独での解釈の分類は非常に異なっていると言える。フィッシャーの直接確立検定を行った結果、これらの2種類の文の解釈方法の使用頻度は、すべての解釈方法において有意に差があるという結果が得られた。

表3：「NP₁はNP₂だ」文単独と非意味関係条件における「NP₁はNP₂だ」文の解釈

非意味関係条件 解釈のカテゴリー	「NP ₁ はNP ₂ だ」	「NP ₁ は（場所）で NP ₂ だ」	非意味関係	非意味関係＋ 場所フレーム
コンテキスト動詞	NA	NA	0 (0%)	0 (0%)
その他の動詞	11 (7%)	142 (89%)	15 (47%)	23 (72%)
比喩的關係・ 密接な関係	85 (53%)	5 (3%)	2 (6%)	1 (3%)
好み	19 (12%)	3 (2%)	1 (3%)	2 (6%)
一貫性のない	17 (11%)	1 (1%)	6 (19%)	2 (6%)
意味がわからない	28 (18%)	9 (6%)	8 (25%)	4 (13%)
合計	160 (100%)	160 (100%)	32 (100%)	32 (100%)

次にこれらの文単独での解釈と、意味関係が無い2条件でのセンテンス・ペアにおける解釈とを比較してみると、「NP₁はNP₂だ」文に場所フレームを加えた「NP₁は（場所）でNP₂だ」文の解釈の方法は、センテンス・ペアの2条件における解釈の方法と類似しているように見受けられる。特にこれらの3条件では、「その他の動詞」を文の外から補うことにより、文を解釈する方法が最も多く使用されている。「NP₁は（場所）でNP₂だ」文の「その他の動詞」による解釈の頻度をセンテンス・ペアの2条件におけるこの解釈の使用頻度と、2条件ずつそれぞれにフィッシャーの直接確立検定を用いて比較してみたところ、場所フレームがあるセンテンス・ペアとの間では有意差

がなかったのに対して、場所フレームが無いセンテンス・ペアとの間では有意差が見られ、非意味関係のセンテンス・ペアにおいては「NP₁は（場所）でNP₂だ」文より少ない人数の被験者が「その他の動詞」を当てはめた解釈をしていたという結果が得られた（ $p=0.012$ ）。場所フレームは、先行するコンテキスト文内で提示されても、「NP₁は（場所）でNP₂だ」文の形で提示されても、「その他の動詞」による解釈を増やす効果があると言える。

調査の結果、「NP₁はNP₂だ」文をコンテキストなしで単独で読んだ場合には、文の外から動詞を取り入れて解釈するという方法はあまり採られずに、「NP₁はNP₂だ」文内部で、主題名詞句

(NP₁)と述語名詞句(NP₂)を何らかの方法で概念的に結びつけて解釈する傾向が見られたのに対し、同じ文に場所フレームを提示すると、コンテキストなしでも、文の外から二つの名詞句(NP₁、NP₂)を結びつけるような動詞を当てはめる解釈が多用されることが明らかになった。また「NP₁はNP₂だ」文にコンテキスト文が与えられた場合、コンテキスト文内の自動詞が「NP₁はNP₂だ」文内の名詞句と直接的に意味的な関連がなくても、二つの名詞句を結びつけるような動詞を喚起する効果があることがわかった。

6. 考察

調査の結果、次の2点が明らかになった。

1) 「場所フレーム」の効果

「場所」を提示することは、「NP₁はNP₂だ」文の読み手に、主題名詞句と述語名詞句をつなぐことのできる特定の動詞を喚起させる一定の効果がある。これは、特定の場所を示すことにより、その場所で起こりうる様々な出来事や活動に関するフレームが喚起され、その結果、読み手が「NP₁はNP₂だ」文で与えられている名詞句の指示対象とフレーム内の構成要素との間につながりを見出すからと考えられる。このような効果は、場所フレームが「NP₁はNP₂だ」文に先行するコンテキストとして、コンテキスト文の中で提示された場合だけでなく、「NP₁は(場所)でNP₂だ」文の解釈に見られたように、「NP₁はNP₂だ」文内で提示された場合でも有効である。

2) コンテキスト文と「NP₁はNP₂だ」文との間の統語的、意味的関係の違い

コンテキスト文内の動詞と「NP₁はNP₂だ」文の名詞句との間に意味的關係が期待できないような場合でも、(「場所」が提示されてもされなくても)他に動詞を見つけ、それを補って解釈する方法が多く、の被験者に採られた。しかしコンテキスト文内の動詞と「NP₁はNP₂だ」文の名詞句との間に統語的關係が期待できない場合は、このように他の動詞を補って解釈する傾向は、「場所」が提示された条件に比べると弱いものであった。

また、統語的關係や意味的關係が期待できない条件では、一貫性のない解釈や「意味がわからない」回答が増える傾向があったが、意味的關係が

期待できない条件においては、「場所」を提示することで、こうした回答が少なくなる効果が見られた。しかし、統語的關係が期待できない条件においては、「場所」を提示しても、それらの解釈の頻度は変わらなかった。これらのことから、コンテキスト文の他動詞と「NP₁はNP₂だ」文の名詞句との間の統語的關係は、純粹に意味だけの関係より強い関係であると考えられる。従って、統語的關係に矛盾があるようなコンテキストでは、全般的に「NP₁はNP₂だ」文の解釈は難しくなる。これは、コンテキスト文との間の統語的關係が無い場合、コンテキスト文の動詞と「NP₁はNP₂だ」文の述語名詞句との間に非文法的な関係が生じるからではないかと考えられる。それに対して、意味的な関係が無い場合は、単に意味的に整合性が見られないだけで、非文法的な関係が生じる場合ほど強く解釈を妨げうる関係ではないと言える。つまり読み手は、与えられた概念情報の中に意味的なつながりが見出せない場合でも、統語的な関係に明らかな矛盾が見られなければ、与えられた概念同士の間は何らかの関係性を見つけ、文を解釈していくのである。

7. 結論

本研究は、「NP₁はNP₂だ」文で、二つの名詞句(NP₁、NP₂)が統語的につながりがない場合の文を解釈する方法について調査を行った。条件を制御した、様々な実験的コンテキストにおいて「NP₁はNP₂だ」文の解釈を調査したところ、読み手は、二つの名詞句(NP₁、NP₂)を結びつける何らかの方法を、先行するコンテキスト文や、その他与えられた情報の中から模索していることが明らかになった。特に先行するコンテキスト文の中に動詞がある場合、それらの動詞と「NP₁はNP₂だ」文の二つの名詞句(NP₁、NP₂)との関係を探りながら、述語名詞句一語(NP₂)を補って主題名詞句(NP₁)に結びつけることのできる動詞を見つけ、「NP₁はNP₂だ」文を解釈する傾向があった。一方、「NP₁はNP₂だ」文の他に何もコンテキスト情報が与えられなかった場合には、文の内部で二つの名詞句(NP₁、NP₂)を概念的に結びつけて解釈していた。

「NP₁はNP₂だ」文に関して、実験的コンテキストの中での解釈を調べる研究は、これまでほとんどなされていない。実験的コンテキストは、条件を制御するために非常に簡略化され、日常的な

自然会話のコンテキストとは異なる形態のものになることが多いが、その分、文の解釈に影響を与える要因を特定し易いと言える。本研究の調査で明らかにされた、「NP₁はNP₂だ」文の解釈における、コンテキスト文との間の統語的、意味的關係や「場所フレーム」の効果について、自然会話で使用される「NP₁はNP₂だ」文の解釈においても同じ傾向が見られるかどうか観察するとともに、より多くのセンテンス・ペアについての同種の調査や、また、「NP₁はNP₂だ」文の名詞句やコンテキスト文の動詞と整合的でない「場所フレーム」を提示するなどの異なるタイプのコンテキストにおける調査を重ね、「NP₁はNP₂だ」文のような日本語の文の解釈とコンテキストとの関係を明らかにしていきたい。

注

i 統語関係条件の実験センテンス・ペアにおけるコンテキスト文は、直接目的語を含めずに主題名詞句と他動詞のみで構成した。これは、コンテキスト文内に直接目的語が表示された場合、直接目的語と「NP₁はNP₂だ」文の述語名詞句 (NP₂) との間に見られる意味的関連性による影響が出るのを避けるためである。このため、統語関係条件の実験センテンス・ペアにおけるコンテキスト文では、直接目的語を示さなくても、特に違和感が感じられにくい他動詞が使用された。また意味的条件におけるセンテンス・ペアのコンテキスト文で使用された自動詞の中で、意味関係がある条件で使用されたものは、「読書する」のように、動詞自体に目的語に相当する名詞句を含んでいると考えられる動詞が多い。「NP₁はNP₂だ」文の述語名詞句 (NP₂) との間に意味的関係が期待でき、なおかつ他動詞としては使用できない自動詞には、そうした性質を持つものが多かったためと言える。

ii 場所フレームとターゲット文内の述語名詞句 (NP₂) との意味的な整合性に関しては、それぞれの名詞句 (場所を表す言葉と述語名詞句 (NP₂)) をペアにし、その意味的な関連性を5段階で評価するという予備調査を20人の日本語母国話者を対象に行った。その結果をもとに、すべての実験センテンスにおいて、4ないし5のスコアで意味的関連性があるという結果を得たものを使用した。

iii 本来ならば統語関係の条件と意味関係の条件でまったく同じターゲット文 (「NP₁はNP₂だ」文) を用いたセンテンス・ペアを用意するのが理想的であるが、上記にあるような統語的、意味的關係性を保ち、なおかつ共通する場所フレームとの整合性を併せ持った述語名詞句 (NP₂) と他動詞、自動詞のペアを調査に必要な数だけ作ることができなかったため、統語的条件と意味的条件では異なる「NP₁はNP₂だ」文でセンテンス・ペアを用意した。従って、これらの条件では別々に分析を行った。

iv その他の調査方法に関しては、センテンス・ペアによる調査と同じである。

v 意味関係条件では、コンテキスト文内の自動詞とほぼ同じ意味を持つ動詞が使用されていた場合、「コンテキスト動詞」のカテゴリーに分類した (「(a)コンテキスト動詞」の回答例を参照のこと)。

vi これらの解釈の分類は、3人の日本語母語話者にも行ってもらって、同意を得ている。

参考文献

- 池上嘉彦. 1981. 『「する」と「なる」の言語学』東京：大修館。
北原保雄. 1984. 『日本語文法の焦点』東京：教育出版。
久野暉. 1978. 『談話の文法』東京：大修館。
西山佑司. 2001. 「うなぎ文と措定文」、『慶応義塾大学 言語文化研究所紀要』、33、109-146。
西山佑司. 2003. 『日本語名詞句の意味論と語用論』東京：ひつじ書房。
Obana, Y. 2001. "Unagi sentences in Japanese and mutual knowledge." *Journal of Pragmatics* 3, 725-751.
奥津敬一郎. 1978. 『「ボクハウナギダ」の文法』東京：くろしお出版。
Recanatì, F. 2001. "What is said." *Syntheses*, 128, 75-91.
坂原茂. 1990. 「役割、は、が、ウナギ文」、『認知科学の発展』3、29-66。

談話標識「というか」の統語語用論的分析

氏名：劉曉萃

所属：北海道大学 liuxpecho@gmail.com

<Abstract>

This paper aims at clarifying the pragmatic features of *toiuka* through categorizing its connection forms. First, the term degrammaticalization is deployed to describe the process from connection form to discourse marker of *toiuka*. Then, modeled on the fundamental form 'A *toiuka* B', *toiuka* will be classified to six types, by distinguishing the source of A and B—whether it is the speaker or the hearer. Finally, The paper argues that *toiuka* has four discourse functions: declaration avoidance, repair, formation of empathy and topic changing.

【キーワード】：というか・談話標識・統語語用論・脱文法化・断言回避

1 はじめに

近年若年層を中心に、「というか」の表現が多用されている。「というか」は本来「と」「いう」「か」の三つの要素からなる複合要素であり、引用を表わす助詞「と」の特性によって、本来従属節の後に付く非自立的な表現である。しかし、近年「というか」は自立的に文頭に用いられ、実質的な意味が希薄になり、談話標識としての語用論的特質が確立されている。そこで、本稿では、近年若年層を中心に多用されている「というか」について、統語形式の特性を分析・整理したのちに、語用論的な機能に関する分析を加え、談話標識としての語用論的特質がどのように確立されたかを明確にする。

2 先行研究と問題点

「というか」の機能に関する研究は数多く見られるが（梅澤 1999, 沖 1999, 寺井 2000, 李 2001, 若松 2003, メイナード 2004¹, 趙 2007, 加藤 2009), 基本的に「というか」の一部の特徴に注目して行われたものが多く、「というか」の形式との関係性や談話標識としての妥当性の議論は見られない。

「というか」の形式に関する先行研究として、寺井（2000）では「というか」の「現れる形式と談話類型」を次のように分類している。

- (1) '「P トイウカ Q」
- (2) '「P トイウカ P' トイウカ Q」
- (3) ' [独話] 「P. トイウカ Q」
- (4) ' [対話] A (聞き手) : 「P」
 B (話し手) : 「トイウカ」

寺井（2000 : 176）

寺井（2000）の分類には二つの問題点がある。一つは、「P」と「Q」が形式上現れない場合が含まれていないことである。もう一つは、分類の基準が不明確なことである。寺井（2000）の分析では、(1) は (1) ' のタイプに、(2) は (4) ' のタイプにそれぞれ分類されるが、その違いは不明確である。

- (1) A 「最近の若い子は格好が大人っぽいよね」

B「大人っぽいというか（*トイッタライイカ）、老けているという感じがな」

寺井（2000：178-179）（8）

(2) 草剪「～苦手だね、しゃべるのは。すごい苦手」

中居「苦手っていうかね、苦手と思ひ込んでたんじゃないかと思うんだよね」

寺井（2000：183）（14）’

3 接続形式から談話標識への脱文法化

「というか」²は引用の助詞「と」・動詞の「いう」・疑問の終助詞「か」の三つの要素が複合して形成される接続形式である。接続形式としての「というか」は、引用格の「と」の非自立的であるという特徴を受け継いでおり、本来従属節に後続する非自立的な要素である。

まず、「というか」の接続制約を確認する。

「と」に後続される命題は引用化されるものになり、引用化されるものは全体で名詞としての性質が付与されるので、「というか」に接続されるものは形式上の制約がないと言える。しかし、「というか」は断言回避の表現として、機能上の制約がある。

(3) a*太郎はもう会社を辞めた{らしい/そうだ/みたい}というか、首になったようだ。

b*もうやりたくないんだというか、ほかの事に挑戦してみたいなあ。

(3) a と (3) b は非文になっている。「らしい/そうだ/みたい」は認識モダリティとして、命題内容の根拠性を示す話し手の判断を表し、「のだ」は命題に対する話し手の強い断定を表す。つまり、(3) a と (3) b は両方ともその従属節の節末に命題に対する話し手の断定が含まれていることになる。その命題に更に断定できないことを表す「というか」を付けると、同じ命題に対して断定できると断定できないという矛盾が起こる。しかし、(3) a の「らしい/そうだ/みたい」と「というか」の間に、(3) b の「んだ」と「というか」の間に、それぞれポーズを入れ、「というか」を切り離させると、両方とも自然な発話になる。そこで、(3) が非文となるのは「というか」の機能上の制約によるものである。

次に、接続形式としての「というか」の基本用法を確認する。

「というか」は基本的に話し手が発話をするとき、表現の適切さに疑問を持ち、適切な表現に迷っているという列挙の用法を表す。基本用法として使われる「というか」は、独話に近い性質を持ち、一回のみならず、表現を列挙しながら、重複して使用することも可能である。例えば、(4) は、話し手の神木が撮られている対象の名前を明確に言えないので、迷いながら「というか」でその適切な表現を探している場面であり、独話に近い性質を持つと言える。

(4) 【神木は自分の部屋にある絵のビデオを取りながら】

「これが僕がいつも絵を描く道具っていうか、グッズっていうか、まあ、そんな感じの道具です。」

『おしゃれイズム』2005/07/31

しかし、「というか」は (4) のように接続形式として話し手の迷いを表す列挙用法のみならず、「というか、佐藤君、遅刻なんじゃないの？」³のように接続詞や副詞として自立的に使用される談話標識としての用法も見られる。では、接続形式の「というか」がどのように談話標識になったかを考える。

Norde (2009) は脱文法化に degrammation, deinflectionalization, debonding の三つのタイプがあると述べ、debonding の例として、日本語の「だから」と「が」を利用しながら説明している。また、加藤 (2013) は日本語では「すべての接続詞が何らかの語彙化や脱文法化によって生じたものである」(加藤 2013：7) と述べている。

そこで、本稿では、次の二つの根拠を以って、「というか」の非自立的な接続形式から自立的な談話標識への確立過程を debonding による脱文法化として捉える。

一つは、「という」が全体的に文法的な要素として捉えられることである。脱文法化は非語彙的な要素から語彙的な要素になるのが典型であり、「というか」は「言う」という語彙的な要素が含まれるので、典型的な脱文法化と断言できないという疑問がある。しかし、「言う」は語彙的な要素であるにもかかわらず、その実質的な意味が失われ、「と」と結びつける機能語へと変化していると砂川 (2006) では述べられている。そこで、「というか」は接続形式から談話標識へ脱文法化する前に、「という」が文法化していることを考える必要がある。つまり、まず「と」と「いう」が複合し文法化され、次に非語彙的な要素の「という」と「か」が複合し、全体的に脱文法化し、語彙的な要素になっている。

もう一つは、「というか」は文体の対立がなく、中和されていることである。(5) に示すように、「いう」の文体差がなくなり、「というか」は敬体でも常体でも使用されるようになっている。

(5) a ていうか, 授業へ行きます?

b ていうか, 授業へ行く?

以上の二点を以って、「というか」の接続形式から談話標識への変化は脱文法化であると言える。但し、「というか」は「と申しますか」「と申しますか」の形式も見られ、形式が完全に固定されていないので、「というか」は完全に脱文法化されたものではなく、脱文法化の途上にあるものとして捉えたほうが適切であろう。

4 前後の言語形式による機能分類

「というか」で繋げられる文には様々な形式が見られ、「というか」を連結形式として整理することができる。本稿では、「A というか B」を「というか」の基本形とする。A と B は言語形式上に現れる性質の近いものである。A と B が入れ替え可能な場合もあれば、B が A に対する修正である場合もある。A と B の部分は言語形式上に現れない場合もあるので、理論上、「というか」の連結形式は、「A というか B, A というか Ø⁴, Ø というか B, Ø というか Ø」の4種類が考えられる。更に、言語形式上に現れている A に相当する部分と B に相当する部分は、違う発話者によって示される可能性があるため、下位分類が可能である。「というか」の言語形式を発する側を話し手とし、A に相当する部分と B に相当する部分については、話し手の発話にある場合を S と、聞き手の発話にある場合を H と表記する。その結果、「というか」の連結形式は、表1のように分類できる。

大分類	小分類	説明	例
「A <u>というか</u> B」	「S <u>というか</u> S」 ⁵	A も B も話し手の発話にある。	(4) (7)
	「S <u>というか</u> 」 「H」	A は話し手の発話に、B は聞き手の発話にある。	(6)
	「H」 「 <u>というか</u> S」	A は聞き手の発話に、B は話し手の発話にある。	(10)
	「H」 「 <u>というか</u> 」 「H」	A も B も聞き手の発話にある。	×
「A <u>というか</u> Ø」	「S <u>というか</u> 」 Ø	A は話し手の発話にある。B は言語形式上に存在しない。	(9)
	「H」 「 <u>というか</u> 」 Ø	A は聞き手の発話にある。B は言語形式上に存在しない。	(13)
「Ø <u>というか</u> B」	Ø 「 <u>というか</u> S」	A は言語形式上に存在しない。B は話し手の発話にある。	(14)
	Ø 「 <u>というか</u> 」 「H」	A は言語形式上に存在しない。B は聞き手の発話にある。	×
「Ø <u>というか</u> Ø」		A も B も言語形式上に存在しない。	×

表1 「というか」の連結形式の分類

表1より、「というか」は基本的に「S というか S」・『「S というか」 「H」』・『「H」 「というか S」』・『「S というか」 Ø』・『「H」 「というか」 Ø』・『Ø 「というか S」』の六種類に分類できる。

5 談話上の機能と語用論的分析

本稿は「というか」に「共感形成」・「断言回避」・「修復」・「話題転換」の四つの機能があると考え。「修復」は自己発話向けの訂正と他者発話向けの修正の二つの形で用いられる。

次に、「というか」の基本用法から談話標識としての各種の機能への派生を、「というか」の連結形式と関連させながら考察する。

5.1 「S というか S」から『「S というか」 「H」』へ

第3章では、「というか」の適切な表現に迷っている列挙という基本用法を確認した。この基本用法では、「というか」の前後の言語表現は基本的に話し手自身によるものなので、「S というか S」になる。

しかし、実際の会話では、話し手が適切な表現を列挙しながら迷っているときに、聞き手は発話に入り、話し手を助けて適切な表現を提供する場合もある。即ち、「というか」に後続するBの部分は聞き手によって補完されている。即ち、『「S というか」 「H」』になる。一つの文が話し手と聞き手の協調によって完成したところから見れば、「というか」に「共感形成」の機能があると言える。但し、「というか」の「共感形成」の機能が成り立つには、話し手と聞き手の知識の共有が必要であると考えられる。

例えば、(6)で、Aは話し手で、イは聞き手である。基本形「A というか B」を基準として考えるなら、話し手のAの発話にある「上がり下がり」はAに相当し、聞き手のイの発話にある「声調」はBに相当する。つまり、「A というか B」という完全な文は、話し手と聞き手の協調によって完成している。

- (6) A「あじゃあ、中国語は、発音も大事なんですけど、それよりもやっぱこう、上がり下がりっ
ていうか」
イ「そう、声調でしょ。」

『BTSJ 初対面同性同士雑談 16』⁶

5.2 「S というか S」における修復機能

「S というか S」という形式における「というか」は、単なる列挙用法のみならず、「というか」に後続する部分(=B)は、直前の部分(=A)に対する訂正である場合もある。つまり、「というか」の自己発話向けの訂正という「修復」機能である。

話し手が自分の発話にある不適切なところを訂正するときに、その訂正は表現自体の不正確によるものとポライテネスによるものに分けて考えられる。

- (7) 「なんかでもね、生徒の話とか聞いたら、なんか、だから、そのSARSの時とか、寮から、寮っ
ていうか、学校の敷地内から、出れないから」

『BTSJ 初対面同性同士雑談 7』

- (8) 【知り合いの人についての話】

A「なんかね、一回殴りあいの、けんかっていうか、言い争いがあつたらしくて。」

『BTSJ 親しい男性友人の雑談 1』

(7)と(8)は両方とも「S というか S」の形式で、話し手が自分の発話にある不適切さを指摘し訂

正を行う例である。(7)で話し手は自分の「寮」という表現に間違いがあると気づき、「というか」でその問題を指摘し、正確な表現を補足した。つまり、(7)で話し手の訂正を導く理由は、表現自体の不正確である。(7)に対して、(8)では、話し手の訂正を導く理由は、ポライトネスによると考えられる。(8)では、話し手のアの「らしい」を通して、話し手のアが聞き手に第三者に関する情報を提供していることがわかる。第三者のフェイス侵害の度合いを軽減するために、話し手は「というか」を通して、「けんか」という意味の強い表現を「言い争い」という相対的に弱い表現に置き換えている。

5.3 「S というか S」から『「S というか」 Ø』へ

5.2では、話し手が「というか」を通して、自己発話の不適切さを訂正するという「修復」機能について考察した。その訂正を導く理由は、表現自体の不正確による場合のみならず、ポライトネスによる場合もあると述べた。実際の使用では、話し手が自分の不適切なところを指摘するところまで止まり、訂正を行わない場合もある。即ち、『「S というか」 Ø』の形式である。「S というか Ø」における「というか」は、話し手が訂正を行わず、自分の発話の不適切を指摘するところで止まっているので、「S というか S」の言いさしによる「断言回避」の機能として考えられる。

(9) 【小谷は修二の髪を切るという提案に対して、自分の髪型と似ている宝物の人形を持ちながら】

小谷：「この子を置いて私だけ変われないっていうか。」

修二：「そっか。おう。わかった。」

『野ブタ。をプロデュース』(第2話)

(9)は「S というか Ø」の形式で、小谷は話し手で、修二は聞き手である。自分の利益になる提案であるにもかかわらず、話し手の小谷は聞き手の提案に対して、拒否の態度を示している。断ることは聞き手のポジティブ・フェイスを侵害する行為なので、話し手が拒否する行為を取ることは、聞き手のフェイスを侵害することになる。フェイス侵害ということ自体に変わりはないが、「というか」の追加で、言い切ることが言い切らないことになり、主張変化の可能性もあるという推意が含まれるようになった。そこで、(9)の「というか」は言いさしによる断言回避の機能であると言える。

5.4 「S というか S」から『「H」「というか S」』へ

5.2では、「S というか S」の自己発話向けの訂正という修復機能を確認したが、実際の使用では、「というか」は自己発話向けの訂正のみならず、他者発話向けの修正になる場合もある。つまり、「というか」の訂正対象、即ち、「というか」の前の部分(=A)が、聞き手の発話に現れる場合である。「というか」の連結形式で表示するなら、『「H」「というか S」』の形式になる。

聞き手の発話内容を修正する場合は、その修正対象の性質の違いによって、「というか」の修復の機能を細かく分類できる。まず、聞き手の発話と認識に大きく分けられる。そして、聞き手の認識を修正する場合に、聞き手の不適切さはメタ言語的否定の対象となる意味論的なものもあれば、文脈による語用論的なものもある。

(10) ア「お父さんの仕事ですか。」

イ「仕事っていうか、あっちで、あの、日本料理の、お店をやってて」

『BTSJ 初対面雑談 6』

(10)で、話し手イは聞き手アの一般疑問文に対して、「はい/いいえ」の言葉で正確に答えられないので、「仕事っていうか」によって、聞き手の質問に現れる言葉が不適切であると予言し、その後に具体的な説明をすることで修復を行った。

(11) ⁷ 林「ファッションが平均化されてつまらなくなったということですか。」

小西「っていうかねえ。ああいうのはファッションじゃない。単なる衣料だよ。ファッションというのは、一人ひとりの個性をどうやって引き出して、その人らしくするかということであってね。」

(186 林真理子×ドン小西『週刊朝日』 2003. 10. 10)

(11) では、聞き手である林の一般疑問文に対して、話し手の小西はすぐ答えを出したのではなく、「というか」で聞き手の質問に不適切があると予言し、その後、「ファッション」という表現に対するメタ的な否定を通し、聞き手の不適切なところを修復した。そこで、(11) では、話し手は「というか」を通して、聞き手の発話を修正しているのではなく、聞き手の認識を修正していると言える。

(12) ⁸ 【持っている鞆を友達に預ける意識を持ってアが発話した場面である。】

ア「私、ちょっとトイレに行ってくる。」

イ「ていうか私も行く。」

(12) は (11) と同じように、聞き手の認識を修正している例であるが、(11) の聞き手の不適切性は意味論的なものであるのに対し、(12) は語用論的なものである。聞き手アの動作という状況文脈⁹と「私、ちょっとトイレに行ってくる」という形式文脈によって、アの発話に「トイレへ行きたいのはアだけであり、イが行きたくない」という推意が考えられる。(12) の文脈でのみ成立する推意なので、厳密に言うとは PCI (会話推意) である。話し手イは、聞き手の発話を通して得られた推意に不適切であると意識し、「というか」によってその不適切を予言し、聞き手の間違っている認識を修復した。

また、実際の使用では、話し手は聞き手の不適切さを指摘するところで止まり、訂正を行わない場合もある。つまり、『H』『というかS』が言いさしている場合である。連結形式で表示するなら、『H』『というか Ø』になる。この場合、修正を行っていないので、修復機能より、『H』『というかS』の言いさしによる断言回避と考えたほうが適切であろう。例えば、(13) で、話し手の京汰は聞き手の椿の発話にある「ロマンチック」という言語形式に疑問を持ち、「というか」を通して、その疑問にあるところを提示するのみで、言いさしによって問題があることの断言を回避している。

(13) 椿「小学校のときにね、「しろくまの一生」って映画を見たんだけど、オスはなかなか出会えないメスを探して、氷の上を何日も歩いて旅するの、ロマンチックだと思わない?」

京汰「そういうのロマンチックていうか」

『今日、恋をはじめます』

5.5 『H』『というかS』から『Ø』『というかS』へ

5.4 では、「というか」の聞き手発話の不適切さを指摘し修正する修復機能(『H』『というかS』)について考察した。「というか」の実際の使用では、A の部分が現れない用法、所謂「というか」の接続詞や副詞としての自立的な用法もある。即ち、『Ø』『というかS』になる。この用法は話題転換と論じられることが多いが、本稿では話題転換を他者発話向けの修正と連続的に捉える。

聞き手の間違いを修復することは聞き手のフェイスを侵害するので、聞き手発話向けの修正を表す『H』『というかS』において、「というか」の後の内容は基本的に聞き手にとって望ましくない内容であると言える。そこで、『H』『というかS』の「というか」は、聞き手の発話を修復する機能のみならず、後の内容が聞き手のフェイスを侵害することや聞き手にとって望ましくない内容になることを予言する談話機能もあると言える。そして、実際の使用では、A の部分がなくても、『H』『というかS』における「というか」の予言機能が継承され、聞き手のフェイス侵害する行為を行うことを予

言する『 $\emptyset$ 「というかS」』の形式も見られた。

(14) ¹⁰【消しゴムを隣の席に座る友達に借りるとき。】

ア「ていうか消しゴム貸してくれない？」

イ「いいよ。」

(14) では、話し手はアで、聞き手はイである。話し手の発話の前に発話がなく、聞き手への呼びかけとして、「というか」が使用されている。しかし、(14) の「というか」は単なる呼びかけというより、後の発話内容の性質を予言するものと考えたほうが適切である。聞き手のフェイスを侵害することになること自体に変化がないにもかかわらず、自分の発話内容が聞き手のフェイスを侵害することになるのを話し手が自覚している点で、(14) の「というか」は聞き手への話し手の配慮が入っていると言える。

(14) は「というか」の前に発話がない呼びかけの場合であるが、会話の途中に「てか何分から始めたのか」のように「というか」が現れる場合は、「話題転換」になる。

そこで、本稿では、「というか」の「話題転換」の機能を他者発話向けの修正という「修復機能」の延長線にあるものと位置づけ、「他者発話向けの修正」「フェイス侵害内容の予言」「話題転換」を連続的に捉える。

5.6 「というか」の談話機能のまとめ

5.1～5.5 の考察の結果、「というか」には「共感形成」・「修復」・「断言回避」・「話題転換」の四つの談話機能があることが確認され、形式との対応関係は表 2 のようになる。

形式	機能
「S <u>というか</u> 」 「H」	共感形成の機能
「S <u>というか</u> S」	自己発話向けの訂正という修復機能
「H」 「 <u>というか</u> S」	他者発話向けの修正という修復機能
「S <u>というか</u> $\emptyset$ 」	「S <u>というか</u> S」の言いさしによる断言回避
「H」 「 <u>というか</u> $\emptyset$ 」	『「H」 「 <u>というか</u> S」』の言いさしによる断言回避
$\emptyset$ 「 <u>というか</u> S」	話題転換

表 2 「というか」の連結形式と機能

6 おわりに

本稿では、本来非自立的な接続形式である「というか」の統語的特徴を確認した上で、「というか」が脱文法化途上にある談話標識としての性質を明確にした。そして、前後発話の有無と発話内容の話者によって、「というか」の連結形式を「S というか S」・『「S というか」 「H」』・『「H」 「というか S」』・『「S というか」 $\emptyset$ 』・『「H」 「というか」 $\emptyset$ 』・『 $\emptyset$ 「というか S」』の六種類にまとめた。最後に、連結形式ごとに「というか」の「共感形成」・「修復」・「断言回避」・「話題転換」の四つの機能を考察した。

本稿では、「というか」は脱文法化して自立性を持つ談話標識になったにもかかわらず、「といいですか」と「と申しますか」の形式も見られると述べた。文体対立が中和された「というか」が敬体でも常体でも使えることは、「といいですか」と「と申しますか」の形式も機能も有標なものであることを意味する。本稿では、それらについての具体的な分析はできなかった。そこで、今後は「というか」の機能分析を完全にするために、「といいですか」と「と申しますか」を含めて考察したい。

注

- 1) メイナード (2004) では文頭、文中、文末のように分けているが、文頭で現れる例には話題転換と相手の発話を修正する例という異質のものが混ざっている。
- 2) 「というか」の「という」の部分に音韻的な変化が起こり、「ていうか」「っていうか」「てゆうか」「てか」「つうか」「つか」「ちゅうか」「ちゅか」などの異形態も見られるが、本稿では基本的に「というか」の形を使って分析する。
- 3) 加藤 (2009a) の (97) からの引用である。
- 4) Ø は A あるいは B の部分が言語形式上に現れないことを指す。
- 5) 「S というか S」のタイプには (4) のように「S というか S」が重複される場合も含まれる。
- 6) 本稿は「というか」の機能を分析しているので、宇佐美 (2011) でのコーパスの発話内容のみ引用している。
- 7) (11) は趙 (2007) からの引用である。
- 8) (12) は梅澤 (1999) の B からの引用である。
- 9) ここでの状況文脈と形式文脈は加藤 (2009b) の定義に従う。形式文脈は「同一セッションの内部で言語的に具体化される発話の連続的な蓄積からなる」ものであり、状況文脈は「セッションの進行と時間的に平行して存在する物理的な状況を認識することで意味化したもの」である (加藤 2009b : 214)。
- 10) (14) は 梅澤 (1999) の E からの引用である。

参考文献

- 趙 剛.2007.「談話標識「というか」の用法と機能」、『日本言語文化研究』、10 号、1-12.
- 李 長美.2001.「若者語における「ていうか」の用法について」、すつきゃねん若者ことばの会第 15 回、1-17.
- 加藤 重広.2009a.『その言い方が人を怒らせる—ことばの危機管理術』東京：ちくま新書.
- 加藤 重広.2009b.「動的文脈論再考」、『北海道大学文学研究科紀要』128 号、195-223.
- 加藤 重広.2013.『日本語統語特性論』北海道：北海道大学出版会.
- メイナード、泉子・K.2004.『談話言語学』東京：くろしお出版.
- Norde, Muriel. 2009. *Degrammaticalization*, Oxford: Oxford University Press.
- 沖 裕子.1999.「手のひらの言語学 若い人が使う「というか」はどんな言葉ですか。」、『言語』、28 : 5 (5 月号)、80-83.
- 砂川 有里子.2006.「「言う」を用いた複合辞—文法化の重層性に着目して—」、『研究叢書 357 複合辞研究の現在』、23-40、大阪：和泉書院.
- 寺井 妃呂美.2000.「談話における「トイウカ」の機能」、『日本と中国ことばの梯—佐治圭三教授古稀記念論文集』、175-186、東京くろしお出版.
- 梅澤 実.1999.「「ていうか」の使用心理から探る中学生の友人関係」、『日本語学』、18 : 14 (12 月号)、79-83.
- 若松 美紀子・細田 由利.2003.「相互行為・文法・予測可能性—「ていうか」の分析を例にして—」、『語用論研究』5 号、31-43.

コーパス

宇佐美まゆみ監修.2011.「BTSJ による日本語話し言葉コーパス (2011 年版)」、『人間の相互作用研究のための多言語会話コーパスの構築とその語用論的分析方法の開発』、平成 20-22 年度科学研究費補助金基盤研究 B (課題番号 20320072) 研究成果.

Pragmatic development of Japanese learners:
A ten-month's longitudinal study of request

BEUCKMANN, Fusako
The University of Tokyo

〈Abstract〉

This study examines the pragmatic development of requests by learners of Japanese language and focuses on supportive moves and strategies of Head Act with regard to directness and politeness. Closed role-play data by five beginning-level Japanese learners (L2) were collected for ten months. For comparison, data from twenty native Japanese speakers (NS-J) were also used as a baseline. Nine request situations were selected with variations in social and psychological distance.

Similar to former cross-sectional studies, there were some notable differences in distribution of supportive moves between L2 and NS-J. However, development of the use of supportive moves over ten months was not observed in this data. As for strategies of Head Act, the findings revealed a decreased frequency of direct strategies and an increased use of indirect strategies. Furthermore, L2 gradually use plain speech style towards friend, benefactive auxiliary verbs toward *Senpai* and professor, and honorific forms toward professor over time.

【Keywords】 request, interlanguage pragmatic, longitudinal study, supportive moves, politeness

1. Introduction

Kasper & Schmidt (1996) advocated the importance of second language pragmatics research in the late 1990s. In response, numerous studies in interlanguage pragmatics have been conducted. However, cross-sectional studies comparing against native speakers have dominated the interlanguage pragmatics field mainly due to the fact that interlanguage pragmatics have been essentially modeled on cross-cultural pragmatics (Kasper & Schmidt 1996). This trend is also recognizable in interlanguage studies on request in Japanese. Kasper & Rose (2002) claimed that it is of importance for researchers to undertake longitudinal studies on second language pragmatics for an in-depth understanding of a learner's pragmatic development. Unfortunately, there has been nowhere near sufficient longitudinal pragmatics research to elucidate this development regarding studies on Japanese language learners. Furthermore, interlanguage pragmatics through cross-sectional studies have involved mostly intermediate to advanced learners of Japanese language. To facilitate a better understanding, longitudinal data which includes beginning-level learners needs to be collected.

The goal of this study is to explore pragmatic development of Japanese language learners through a ten-month longitudinal study from beginner's level by analyzing which supportive moves and strategies of Head Act learners of Japanese employed in request situations.

2. Past research

In order to clarify socio-cultural norms among different language cultures, commencing with a study called the Cross-Cultural Speech Act Realization Project: CCSARP (Blum-Kulka et al. 1984, 1989), numerous studies of request have focused on similarities and differences of strategies among different native speakers. In the interlanguage pragmatics field on Japanese language learners, cross-sectional studies comparing learners of specific language to Japanese native speakers have dominated (Mizuno 1996a, 1996b, Toyama 2005, 2006). Toyama (2006) investigated the acquisition process of strategies in requests

comparing two levels of Chinese learners of Japanese language; lower-intermediate and upper-intermediate to advanced. She claimed an increased use of benefactive auxiliary verbs with regard to politeness strategies as levels went up and learners used direct strategies more often than native speakers towards friends. To this date, a thorough literature review revealed that there is no speech act study such as request with a longitudinal design on Japanese language learners. In the study presented here, findings of previous literature of cross-sectional design will be re-examined.

3. Research questions

The following research questions were constructed for this study:

- 1) What supportive moves do learners of Japanese employ in the case of request, and are they similar to those by Japanese native speakers?
- 2) What request realization strategies of Head Act do learners of Japanese use in the case of request, and are there any developmental patterns regarding the expressions they use?

4. Method

4-1 Participants

Participants in this study consisted of two groups: learners of Japanese (L2, 5 subjects) and Japanese native speakers (NS-J, 10 male and 10 female subjects). L2s were enrolled in undergraduate degree programs at a Japanese university to be taught their respective subjects in English except for the Japanese language courses. Prior to arriving in Japan, they had been studying Japanese for an average of two months in their home countries. In Japan, they started learning Japanese in an elementary course at the university, using a beginner's textbook from lesson one on. They were two female Chinese, a male Singaporean, a male Korean, and a male Vietnamese student, who are indicated as 001, 002, 003, 004 and 005, respectively. The participants ranged in age from 19 to 21 years. Data were collected four times starting with the participants' arrival in Japan, i.e. Month 1 (M1), Month 4 (M4), Month 7 (M7) and Month 10 (M10). NS-J were at the same age as L2 (19 to 21 years old) and studying at the same university.

4-2 Instruments and procedures

A closed role-play between participant and investigator was employed to elicit a request and to compare the participant's oral productions under comparable situation settings. A closed role-play, also referred to as oral Discourse Completion Test (DCT) was chosen because it can provoke spontaneous utterances while controlling variables in order to ensure compatibility, allowing increased varieties of strategies to be observed compared to written DCT (Sasaki 1998).

Nine request situations were selected with variations in social dominances and psychological distances: three settings (borrowing a pen, borrowing a book, and requesting to reduce volume of music) vis-a-vis three interlocutors (a close old friend, a close senior person *Senpai* of an activity club, and a distinguished professor). The following are samples of a role card in the close old friend's version, however, on each card a different interlocutor was written.

- (1) Role-play card: borrowing a pen, from a close friend

You are at the University Library. You want to write down the names of books in your notebook for a paper. But you forgot to bring a pen. You see a close old friend, sitting nearby. You want to borrow a pen from him/her. What would you say?

- (2) Role-play card: borrowing a book, from a close friend

You are preparing for a mid-term examination, which is scheduled to be held next Friday. You don't have a book called "Japan's Economy", which you need to read for the examination. You know that your close old friend has it. What would you

say in order to borrow the book from him/her?

(3) Role-play card: requesting to reduce volume of music, to a close friend

You are preparing for a mid-term examination, which is scheduled to be held tomorrow. It's about 12 o'clock midnight. However, you have an close old friend who is living in the room next to yours and is listening to music very loudly, which makes it very difficult for you to concentrate on your study. After you went to his/her room, what would you say to him/her?

These three interlocutors can be characterized by two factors: social dominance and psychological distance. According to these two factors, three different recipients of a request were created: a close old friend (socially equal and psychologically close), a close senior person *Senpai* (socially dominant, yet socially less dominant than a professor and psychologically close) and a distinguished professor (socially dominant and psychologically distant).

Nine role-play cards were randomly shown to a participant, with the cards shown to L2 written in English, while cards for NS-J were written in Japanese. The participants were given sufficient time to prepare before each role-play. The goal of each role-play was fixed, and in order to maintain interaction the investigator responded to what a participant said, however withheld responses to a minimum, such as giving supportive response and back channeling. The analytical range of the role-play was from "bringing up a request conversation until its conclusion", and any utterance, which was not directly related to a request such as a greeting and back channeling, was removed from the analysis.

(4) Data set

1. Role-play for NS-J: 20 participants×(2 settings×3 interlocutors) = 120 conversations
2. Role-play for L2: 5 participants×(2 settings×3 interlocutors)×4 time periods = 120 conversations

The period of data collection for NS-J was from February until July 2013, while for L2s M1 data were collected in late October 2012, M4 in late January 2013, M7 in late April 2013, and M10 in late July 2013. All data was collected via an IC-recorder.

5. Results and discussion

5-1 Supportive Moves

Supportive moves are external to the Head Act, occurring either before or after it (Blum-Kulka et al. 1989). In using specific types of supportive moves, a speaker intends to mitigate or aggravate his/her request. In this study, coding of the supportive moves was defined based on the CCSARP and Toyama (2005). In order to maintain inter-rater reliability, the initial 20% of the data on both of L2 and NS were coded independently by the investigator as well as another rater, with the kappa coefficient value being 0.91. As this was a highly acceptable level for inter-rater reliability, the rest of the data was coded only by the investigator.

Three rules were applied to delimit utterances: [1] It was considered one supportive move, as long as the utterance contained the supportive move regardless of whether or not there was a sentence boundary and the utterance of the recipient's response was inserted in between. [2] As long as the utterance was interpreted as the same supportive move, it was considered one supportive move, even if the same utterance was repeated, i.e. 持ってる?持ってるよね (I suppose you have the book. You have the book, don't you?) [3] When L2 repeatedly restated or self-repaired their utterance, the final version was employed in the analysis.

There are 12 supportive moves, shown in Table 1. The supportive moves, which were observed only in Japanese language

data, that is, Toyama's data (2005) and this data, are marked with asterisks.

Table 1 Supportive Moves and example

	Category	Supportive moves
A	Preparatory	The speaker prepares his/her listener for the ensuing request by announcing that he/she will make a request by asking the potential availability, or asking for the hearer's permission. Ex.: ペン持ってる？(Do you have a pen?), 本持ってた？(Do you have the book?), 音楽聞いてる？(Are you listening to music?)
B	Getting a pre-commitment	Before making his/her request, the speaker tries to commit his/her hearer before telling him/her what he is letting himself/herself in for. Ex.: お願いがあるんだけど (I have a favor.)
C	Grounder-Indirect (Mild hints)	The speaker indirectly gives reasons or background explanations for his/her request, which may either precede or follow it. Ex.: ノートに本の名前書きたいんだけど (I want to write the name of the book in my notebook.), 試験があるんだけど(I will have an exam.)
D	Grounder-Direct (Strong hints)	The speaker directly gives reasons or explanations, or justifications for his/her request, which may either precede or follow it. Ex.: 本を持っていないんだ (I don't have the book.), うるさい (It is loud.), 音が大きい (The sound is loud.)
E	Justification	The speaker gives justifications for his/her request, which may either precede or follow it. Ex.: 試験でどうしても必要で (I really need the book for the exam.)
F	Disclaimer	The speaker tries to remove any potential objections the hearer might raise upon being confronted with the request. Ex.: だめだったらいいんだけど (It's fine if you cannot lend it to me.)
G	Imposition minimizer	The speaker tries to reduce the imposition placed on the hearer by his request. Ex.: もしよかったら(If you like), ご無理でなければ(If it's not impossible), ご迷惑でなければ(If it doesn't cause you trouble.)
H	Apology*	The speaker apologizes for his/her request, which precede it. Ex.: 悪いけど(I'm sorry but), すみませんが(I'm sorry but)
I	Gratitude*	The speaker expresses his/her gratitude after the request has been accepted. Ex.: ありがとう(Thank you.), 助かります(It would be helpful.), すみません(Thank you)
J	Minimizing the degree of burden*	The speaker tries to minimize a hearer's burden when the request has been realized. Ex.: すぐ返します(I'll return it to you soon.)
K	Promise of reward*	The speaker offers compensation. Ex.: 今度おごるよ(I'll treat you to make up for this.)
L	Request maker*	The speaker indicates his/her illocutionary force in which his request is made explicit by using formulaic, routinized expressions. Ex.: よろしくお願いします (Thank you in advance.)

(5) is an example conversation with supportive moves and Head Act in the music setting. The following notation was used in the transcriptions; () other interlocutors' utterances, : lengthened vowel, ? rising intonation, , short pause.

(5) 003, M7, Music, Professor

あ:, すみません, は, 林, 先生 (はい)

あの僕: は:, テス, 明日: テストが, ありま, す: し (ええ) →C: Grounder-Indirect

あの:, 先生聴いてる音楽がちよつ, と:, お, あ:, その声がおおす, 大き: すぎる: ですが:, (ええ, ええ)

→D: Grounder-Direct

ちよつと, 静かにし, て:, いただけませんか? →Head Act

(あ, わかりました:) はい (気をつけま: す)

はい, ありがとうございます (はい) →I: Gratitude

Table 2 shows the Participants numbers of supportive moves. The distribution of supportive moves among L2s was very similar, despite they are speaking different mother languages.

Table2 Participants Numbers of Supportive Moves among L2s (n=12, 3 interlocutors×4 times: M1, M4, M7 & M10)

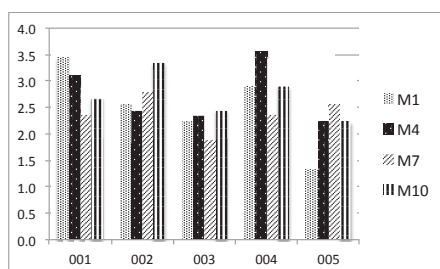
	Pen												Book												Music											
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
001	1	0	7	8	0	0	0	3	12	0	0	0	7	0	11	5	3	0	0	0	12	0	0	4	0	0	12	4	0	0	0	6	11	0	0	2
002	1	0	11	8	0	0	0	1	12	0	0	0	7	1	10	3	2	0	0	0	9	0	0	3	6	0	10	7	0	0	0	2	8	0	0	0
003	0	0	0	7	0	0	0	0	12	0	0	0	4	0	8	3	0	0	0	12	0	0	2	0	0	6	9	1	0	0	1	12	0	0	1	
004	3	0	5	7	4	0	0	0	12	0	0	0	9	0	8	4	4	0	1	0	11	0	0	0	0	1	10	9	1	0	0	1	10	0	0	0
005	4	0	2	3	0	0	0	0	12	0	0	0	11	1	7	0	0	0	0	12	3	0	1	0	0	9	6	0	0	0	0	8	0	0	0	0
Aver.	1.8	0	5	6.6	0.8	0	0	0.8	12	0	0	0	7.6	0.4	8.8	3	1.8	0	0.2	0	11	0.6	0	2	1.2	0.2	9.4	7	0.4	0	0	2	9.8	0	0	0.6
SD	1.5	0.0	3.8	1.9	1.6	0.0	0.0	1.2	0.0	0.0	0.0	0.0	2.3	0.5	1.5	1.7	1.6	0.0	0.4	0.0	1.2	1.2	0.0	1.4	2.4	0.4	2.0	1.9	0.5	0.0	0.0	2.1	1.6	0.0	0.8	

Table 3 Ratio of Supportive Moves between L2 and NS (% of n=20)

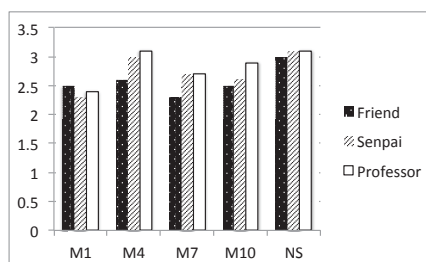
(L2: n=20, 5 participants×4 times: M1, M4, M7 & M10; NS: n=20, 20 participants)

Category	Pen						Book						Music					
	Friend		Senpai		Prof.		Friend		Senpai		Prof.		Friend		Senpai		Prof.	
	NS	L2	NS	L2	NS	L2	NS	L2	NS	L2	NS	L2	NS	L2	NS	L2	NS	L2
A Preparatory	10	20	10	15	10	10	60	80	10	70	30	40	30	10	0	15	0	5
B Getting a pre-commitment	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0	5	10	0	0	0	0	0	5
C Grounder-Indirect (Mild hints)	40	30	35	40	45	40	50	60	40	75	35	85	75	60	70	85	80	95
D Grounder-Direct (Strong hints)	30	55	15	60	25	50	35	15	25	25	40	45	55	85	40	45	50	55
E Justification	0	5	5	10	10	15	10	20	30	15	20	10	5	0	5	5	0	0
F Disclaimer	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
G Imposition minimizer	0	0	15	0	15	0	15	0	20	5	25	0	10	0	15	0	20	0
H Apology*	15	5	20	5	35	10	25	0	25	0	35	5	50	15	65	10	60	30
I Gratitude*	95	10	10	10	95	10	80	90	85	95	85	95	60	60	75	85	80	95
J Minimizing the degree of burden*	20	0	10	0	20	0	30	0	10	10	15	5	10	0	5	0	0	0
K Promise of reward*	0	0	0	0	0	0	10	0	0	0	0	0	5	0	5	0	0	0
L Request maker*	5	0	10	0	0	0	10	15	10	25	40	10	25	0	45	5	40	10

Table 3 shows ratio (%) of supportive moves used by L2 and NS. When the differences are more than 25% between the two groups, those figures are marked in gray. The reason why the ratio of 25% was adopted is that the p -value of the χ^2 test becomes significant ($p < 0.05$), when the difference between the two groups reaches more than 25%. However, in this study the number of participants was not sufficient to use the χ^2 test, therefore percentage was employed. From this result, notable differences on A, C, D, G, H, J and L were observed between the two groups.



Graph 1 Average count of Supportive Moves depending on L2



Graph 2 Average count of Supportive Moves depending on interlocutors

Graph 1 shows each L2's average count of supportive moves at M1, M4, M7 and M10. Numbers of supportive moves and their increase and decrease differ among L2. No remarkable development or trend on use of supportive moves among L2 was

observed in this data. As shown in graph2, no major differences among the respective interlocutors were observed when comparing M1, 4, 7 and M10 as well.

The findings about supportive moves can be summarized as follows:

- 1) Nearly no overt differences in distribution of supportive moves among L2 participants.
- 2) Similar to former cross-sectional studies, there were some distinctive differences in distribution of supportive moves between L2 and NS-J: grounder-indirect, grounder-direct, apology, minimizing the degree of burden, and request marker. Apology, minimizing the degree of burden, and request marker are binding to the target language specifically. In this data, L2 used them less than NS or did not use them at all. Toyama (2005) also claimed that intermediate or higher learners used apology and request marker.
- 3) No remarkable development of the use of supportive moves over 10 months was observed in this data set.

5-2 Directness of Head Act expressions

One of the strategies to minimize the imposition of request is to make use of indirect strategies. As such, three levels of directness for request strategies were distinguished in the CCSARP coding scheme (Blum-Kulka et al., 1989). Using the CCSARP scheme, in this study directness was classified into following three types:

A. Direct on record: ex. ~てください, 借してほしい, 借りるよ

B. Indirect B-1. Questions: ex. 借りられますか?, 借りてもいいですか, 貸してもらえますか

B-2. Conventionally indirect: ex. 貸してもらいたんですけど, 貸してもらえるとありがたいです

C. Hint: ex. うるさいよ, 音が大きいですね

Graph 3 Directness depending on interlocutors

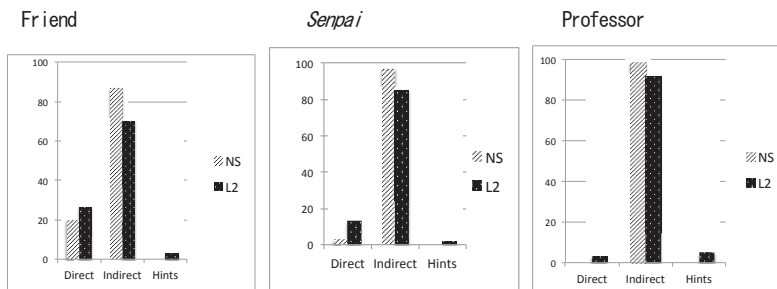


Table 4 Directness depending on interlocutors over ten months

Friend	Direct	Indirect	Hints	Senpai	Direct	Indirect	Hints	Professor	Direct	Indirect	Hints
NS	12	52	0	NS	2	58	0	NS	0	59	0
L2:total	16	42	2	L2:total	8	51	1	L2:total	2	55	3
M1	7	7	1	M1	5	9	1	M1	2	12	1
M4	5	9	1	M4	3	12	0	M4	0	14	1
M7	3	12	0	M7	0	15	0	M7	0	15	0
M10	1	14	0	M10	0	15	0	M10	0	14	1

Graph 3 shows directness with regard to each interlocutor of a different social dominance and psychological status. Table 4 exhibits the actual numbers of occurrence. Comparing to NS, L2 used more direct strategies and hint, and the use of direct strategies decreased and the use of indirect strategies increased as time progressed. Over time direct strategies and hints decreased and indirect strategies increased depending on situations as well (Graph 4 and Table 5).

Graph 4 Directness depending on situation

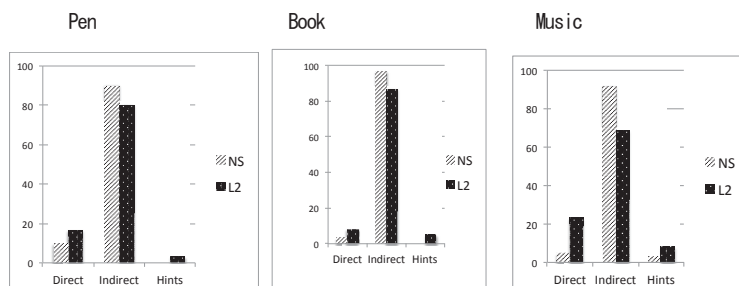


Table 5 Directness depending on interlocutors over ten months

Pen	Direct	Indirect	Hints
NS	6	54	0
L2:total	10	48	2
M1	5	8	1
M4	3	12	1
M7	2	13	0
M10	0	15	0

Book	Direct	Indirect	Hints
NS	2	58	0
L2:total	5	52	3
M1	3	9	3
M4	1	14	0
M7	0	15	0
M10	1	14	0

Music	Direct	Indirect	Hints
NS	3	55	2
L2:total	14	41	5
M1	5	8	2
M4	6	7	2
M7	2	13	0
M10	1	13	1

5-3 Politeness of Head Act expressions

In this study three indexes were employed in order to determine politeness; 1) use of *desu/masu*, 2) use of humble honorifics and respect honorifics: ex. お借りする, ていただく, くださる. 3) use of benefactive auxiliary verbs; ex. てもらう, ていただく, てくれる, くださる.

Graph 5 Polite expressions depending on interlocutors

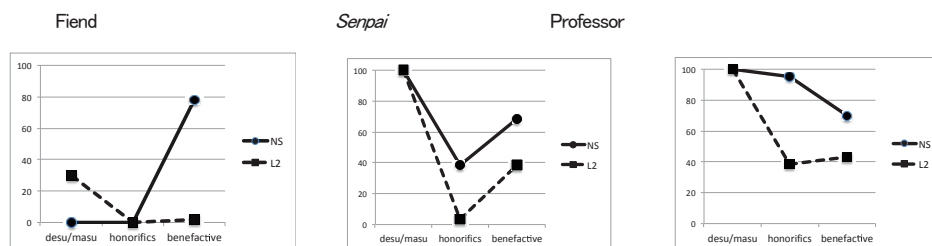


Table 6 Polite expressions depending on interlocutors over ten months

Friend	desu/masu	honorifics	benefactive
NS	0	0	47
L2:total	18	0	1
M1	12	0	0
M4	3	0	0
M7	2	0	0
M10	1	0	1

Senpai	desu/masu	honorifics	benefactive
NS	60	23	41
L2:total	60	2	23
M1	15	0	0
M4	15	0	3
M7	15	1	8
M10	15	1	12

Professor	desu/masu	honorifics	benefactive
NS	60	57	42
L2:total	60	23	26
M1	15	1	0
M4	15	5	5
M7	15	9	11
M10	15	8	10

Graph 5 exhibits the percentage of the use of polite expressions in regard to each interlocutor with different social dominance and psychological distances. The numbers of occurrence in each stage are also shown in the table 6. Politeness of Head Act expressions between two groups can be summarized as follows:

- 1) Over time, L2s used less *desu/masu* towards friend and this characteristic became close to NS's usage. This means that L2 gradually acquired the usage of plain speech style (non-*desu/masu* style) towards friends.
- 2) L2 used less honorific expressions towards both *Senpai* and professor than NS. However, this discrepancy became smaller

with increasing time towards professor. All honorific expressions which L2 used were *ていただく* with only one exception: *なさる* (respect honorific verb), whereas NS used *お借りする*, *お貸しする* as well as *いただく* (humble honorific verbs). 3) L2 gradually used benefactive auxiliary verbs toward *Senpai* and professor. NS tend to use the expression *もらえる?* towards a friend, whereas L2 use *てもいい?*, which is why the numbers of benefactive auxiliary verbs towards friends was low in the L2 group.

6. Conclusion

Former cross-sectional studies have consistently demonstrated that there were dissimilarities in regards to selections of supportive moves on request. The present study also revealed that some differences exist in distribution of supportive moves, which are binding to the target language specifically; apology, minimizing the degree of burden, and request marker. No distinguished development of supportive moves could be observed over time in this data set.

With regard to strategies of Head Act, L2's usage differs substantially from that of NS in both directness and politeness. The findings are: 1) L2 used more direct and hints strategies than NS. 2) L2's frequency of using indirect strategies increased and direct strategies decreased over time. 3) L2 started to use plain speech style towards friend from Month 4 on. 4) The use of honorific expressions increased but the expression itself was fixed. 5) The use of benefactive auxiliary verbs increased, however actual expressions were dissimilar to those of the target language. In conclusion, this study suggests that L2 did not change "what to say (= use of supportive moves)" in target language situations. However, they did gradually acquire "how to say (= use of directness and politeness strategies) in line with appropriate expressions in target culture over ten months, although the process did not evolve to a point, where L2 would become comparable to NS. This data warrants further investigations with more subjects and possibly longer observation period.

References

- Blum-Kulka, S., House, J. & Kasper, G. 1989. *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Ablex Publishing Corporation. Norwood: NJ.
- Blum-Kulka, S. and Olshtain, E. 1984. Requests and Apologies; A Cross- Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP). *Applied Linguistics*, 5-3:196-213.
- Kasper, G. 1996. Introduction: Interlanguage pragmatics in SLA. *Studies in Second Language Acquisition*, 18(2), 145-148.
- Kasper, G. & Rose, K. R. 2002. *Pragmatic development in a second language*. Malden, MA: Blackwell.
- Kasper, G. & Schmidt, R. 1996. Developmental issues in interlanguage pragmatics. *Studies in Second Language Acquisition*, 18(2), 149-169.
- Mizuno, K. 1996a. "Irai" no gengokodo niokeru chukangenngo goyoron- Chugokujin nihongo gakushusya no baai-. Nagoya Daigaku gengo bunka ronshu, 17(2),91-106.
- Mizuno, K. 1996b. "Irai" no gengokodo niokeru chukangenngo goyoron (2) – directness to perspective no kanten kara-. Nagoya Daigaku gengo bunka ronshu, 18(1),57-72.
- Sasaki M. 1998. Investigating EFL students' production of speech acts: A comparison of production questionnaires and role plays. *Journal of Pragmatics*, 30(4), 457-484.
- Toyama, C. 2005. Chugokujin gakushusya no teineisa-hyogen no shutoku: "irai-hojo" horyaku no shiyo kara. *Gengobunka to nihongokyoiku*. Ochanomizu university, 29, 8-14.
- Toyama, C. 2006. Dainigengosyakai niokeru teneisa / shitashisa no hyogen no hattatsu – Nihongo gakushu dankai niyoru "Shuirai" hyogen no henka kara. *Kanda Gaigo Daigaku kiyo*, 18 235-259.

Identity shift, and learning to use terminology at conversation analytic data sessions in Japan

Cade Bushnell, University of Tsukuba

<Abstract>

Examining interactions at conversation analytic data sessions in Japan, I consider how the participants (1) co-constitute their activity as that of “doing data analysis,” (2) organize themselves as a specific group in relation to this activity, and (3) manage identities as members within this group. The analyses show how the participants display changes in participatory behavior; these behavioral changes reflexively work to display shifts in identity within the group, and to make learning publicly visible. From this, I argue that learning is intertwined with processes of being categorized (or not) as practicing members of the group.

【Keywords】

Conversation analysis, Group membership and participation, Identity, Learning, Communities of practice

1. Introduction

Communities of practice (CoP) conceptualizes learning in terms of identity transformation within a community of practice (Lave and Wenger, 1991; Wenger, 1998). In other words, for CoP, learning is “an evolving form of membership” (Lave and Wenger 1991, p. 53). However, CoP has not specified how, and to what extent talk-in-interaction might be involved in this process. While a number of conversation analytic (CA) studies examining second language learning have engaged CoP (e.g., Brouwer and Wagner, 2004; Hellermann, 2007, 2008; Hellermann and Cole, 2009; Young and Miller, 2004), these studies have not provided an in-depth view of how participants constitute and ongoingly accomplish (a) their activities as a practice, (b) their group as a community, and (c) their identities within that community. It is the goal of the present study to describe the ways in which changes in identity are made publicly visible and mutually recognizable by the participants through changes in their observable participatory behavior in relation to the use of terminology at conversation analytic data sessions.

2. Previous studies

In the past two decades, CoP has increasingly been adopted as a conceptual framework for research on second language learning. While such research has often drawn upon ethnography to provide a broad picture of learning in communities of practice (e.g., Sawyer, 2003, 2004; Toohey, Waterstone, and Julé-Lemke, 2000; Traphagan, 1999), CoP has also been engaged by conversation analysts. For example, Hellermann (2007), examining classroom interaction, describes how the participants open their dyadic engagement in teacher-assigned tasks. He first shows how the participants incorporate language provided by the teacher, and fellow students, on previous occasions in order to accomplish a mutual orientation to the current teacher-assigned task. Hellermann argues that this language thus became part of a shared repertoire. He concludes by arguing that the “classroom community of practice” afforded learning sites through which the participants were able to develop specific interactional competencies over time (2007, p. 92). Examining data gathered outside of formal classrooms, Nguyen (2008), and Young and Miller (2004), on the other hand, describe learning in interactions between second language speakers of English and their academic advisors or tutors. These studies utilize CA and CoP to track changes over time in the interactional behaviors of the participants as they interact with each other during regular meetings. Young and Miller (2004) show evidence for a specific interactional routine, which they gloss as “revision talk.” They track changes over time in the participation framework of this routine, noting how the framework shifts from one where the student maintains a passive role to one where the student actively initiates and advances each stage of the revision talk.

The contributions of the studies reviewed above notwithstanding, it remains unclear in each of these studies as to whether or not the participants themselves were orienting to these routines as such, or to their participation as being that of members of a particular community. In other words, the relevance of CoP notions such as practice, community, and community membership seem to have assumed *a priori*. However, the relevance and procedural consequentiality of such notions must be treated as an empirical question (Schegloff, 1991). Furthermore, according to Rawls (2006), from an ethnomethodological perspective, a community, and membership in it, is accomplished through the participants’ mutual displays of “commit[ment] to a shared set of methods for producing a situation, and [by being] recognized by others as being so committed” (2006, p. 44). She further argues that members may problematize deviations from such shared methods.

In the present study, I first discuss how the participants themselves co-constitute for one another their activity of doing data analysis as being a particular activity, and their group as a particular group organized in and through joint engagement in this activity. This is demonstrated by showing not only that the participants recurrently use certain action-assembly procedures, but also that they treat deviant procedures as being noticeable and problematic. Next, I show how the participants manage over time

identities as members within their group. In this way, the present study potentially contributes to our understanding of the interactional procedures used by the participants to accomplish their activity as a specific and mutually recognizable one, their group as a particular group jointly engaged in the activity-so-constitutes, and their identities as members within the group.

3. Data and methods

My data consist of audio and video recordings of sixteen data sessions held over a one year period (2,184 minutes). All of the data were transcribed and checked for accuracy. The transcripts adopt a four tiered format. The first tier features the Romanized Japanese, and the second and third tiers provide a word-by-word translation, and an English gloss of the first tier, respectively. Finally, an additional tier showing non-verbal actions occasionally appears above the first tier. A key to the conventions used in the transcripts is included in the appendix. Data analysis is conducted using conversation analysis (CA) (see, e.g., ten Have, 2007; Sacks, 1992) in order to describe in fine detail how the participants co-assemble and manage their activities and identities in and through talk-in-interaction.

The purpose of the data sessions was to provide a venue for people interested in conversation analysis to share their analytic ideas with each other. Each session lasted for approximately two hours. The sessions were typically held in a vacant classroom. One of the participants would provide transcribed excerpts of his or her data along with the actual audio or video recording. Each data session minimally consisted of a series of three “activity phases” (see, e.g., Heritage and Clayman, 2010): (1) discussion of the accuracy of the transcript, (2) silent looking at the transcript, and (3) analytic discussion. The data presented below is related to the third phase. Due to the nature of the data, the talk of the participants features discussion and analysis of the talk of *their* participants. In order to avoid confusion, I adopt a convention of using the term *interactant* to refer to the participants of my participants, while reserving the term *participant* to refer to the actual participants of the present study.

4. Interactionally constituting an activity and group as a particular one

In the interactions in my data corpus, *doing data analysis* typically consists of two major sequential components: (1) formulation of an analysis, and (2) aligning to or contesting co-participant response(s). In regard to the initial component, the participants orient to a specific, two-part format as being a valid resource for action assembly: (a) framing a description of interactant actions as a rational basis for further analytic talk, and (b) delivering an analytic opinion or characterization based upon the description. Excerpt 1 shows a typical example of a participant's formulation of a rational basis for analytic talk by describing interactant actions.

Excerpt 1

3 Z: [..hh de:] sono: (.4) juu gyoo me no che:a:
 .hh and that ten line.number M chair
 and that chair in line ten

4 ano emmu no.hh shi[sen o et:a node:
 um 'M' M.hh gaze O got so
 um she got M's gaze so

5 P: [un.
 yeah
 yeah.

6 Z: [sono tsugi wa (.3) imi (.4) no (1) kakunin
 that next T meaning M check

7 P: [((sniffs))

8 Z: (.9) o suru tame ni: (.4) che:a shitteru?
 O do for chair knowing

9 tte [yu (fuu ni)
 QT say like

10 ? [((screeching noise))
 (1.3)

11 eto:

12 Y: um
 u:m

13 Z: nobita n janai [kana to.
 stretched N C-NG Q QT
 I think it stretched out like do you know chair?
 in order to do a meaning check after that.

14 Y: [ima no hanasi da to
 now M talk C if
 according to what you just said
 ((continues))

In line 3, Zed first focuses interactional attention to an area of the transcript (i.e. “chair of line number ten”), and then produces *emmu no .hh shisen wo et.a node*: (“she got M’s gaze so”). Grammatically speaking, *node* creates a subordinate clause stating a reason for the proposition of the

following main clause (see, e.g., Makino and Tsutsui, 1989). Interactionally speaking, *node* seems to function to project and prospectively frame forthcoming talk as being rationally based on the talk just preceding it. Thus, Zed's utterance here frames his prior description of interactant actions as a rational basis for further talk. Then, in lines 6 to 13, Zed produces an analytic opinion marked by a formulation of psychological state (i.e., what he "thinks"), *nobita n janai kana to* ("I think it stretched out"). Then, in line 14, Yi overlaps the last part of Zed's utterance with the beginning of a new utterance which turns out to oppose Zed's opinion so formulated. Notably, Yi's formulation of opposition begins in overlap with the final part of Zed's line 13, thus working to display Yi's recognition that 1) Zed's talk is nearing a possible completion point, and 2) in and through producing opposition-relevant talk, Yi publicly displays an understanding of Zed's talk as a formulation of opinion which might relevantly be opposed.

Excerpt 1 shows the participants employing an utterance format in which a description of interactant actions is framed as forming the rational basis for forthcoming talk. Through formatting the talk preceding it as being a reason, or rational basis, *node* projects further analysis relevant talk, such as the formulation of an analytic opinion or characterization, which is to find its rational basis in the pre-*node* material. In response, through their actions of displaying either opposition or alignment, the co-participants demonstrate their understandings of the trajectory of the action being assembled by the talk-in-progress, which in turn indicates the mutual recognizability of the utterance-format-so-deployed for the co-participants.

Though I am unable to provide further examples here because of space limitations, this basic action format, or variations of it, is a frequent and salient feature in my data corpus (there are approximately 130 instances, averaging around 8 per data session). However, as Bilmes (1988) argues, for CA, frequent occurrence does not necessarily instantiate compelling evidence. Thus, it is more important that the analysis demonstrate how the participants treat as noticeable and problematic deviations from this action format (see Rawls, 2006), rather than merely showing that the format itself appears frequently in their interactions. Excerpt 2 provides a clear example of this. It comes from a session at which Zed had provided data from an interaction between two employees-in-training.

Excerpt 2

- 3 Z: iken o iiayu: (.3) iiae[ru ba da yo mitai na
opinion O compare can.compare place C P like
she is saying it like this is a place where they can
- 4 Y: [fff ((hand moves to mouth))
- 5 Z: kanji, (.3) tte yutteru n desu [yo ne?
feeling QT saying N C P P
compare o- opinions right?
- 6 Y: [essu wan, (.2) un:
S1 yeah
((interactant)) S1, yeah
- 7 essu tsuu no koto wa yoku watasi wa (.5).hhh (.6)
S2 M thing T well I T .hhh
about ((interactant)) S2 I
- 8 yoku mada e(h)ma(h)da chto wakarana(h)i.
well yet e yet little understand-NG
kinda don't understand very well yet uh yet.
- 9 W: .pt nanka chikara kankee ga: (.2)
.pt DM power relationship S
- 10 aru janai kana to omoimasu kedomo:
is C-NG Q QT think but
I think there might be like a power relationship
- 11 (.2).
12 E: °un.
yeah
yeah.
(.6)
- 13 W: .hh nanka:
14 .hh DM
like
[((hands at face))
- 15 Y: [°n::°
n::
nn
- 16 Z: .hh [heh heh heh
.hh heh heh heh
heh heh heh
- 17 W: [essu tsuu ga nanka [senpai mitai na kanji
'S2' S DM senior like feeling
desu yo ne,f
C P P
((interactant)) S2 seems like the senior of the two right,
- 19 Y: soo [n- natte(h)ru n desu yo ne,=

that b- becoming N C P P
 that's how it i- is right,
 20 Z: [soo (desu ne,) .hh
 that C P .hh
 right,
 21 =de soko wa doo yu fuu ni (.5) s- doko-
 and that T how say manner s- where-
 and how is that s- where-
 22 doko ni deten no ka yo:.
 where DA apparent N Q P
 where is *that* apparent.
 23 (.2)
 24 Z: tte yu no o:
 QT say N O
 is the thing that
 25 kijutsu dekiereba (.3) ii n desu kedo.
 describe if.can good N C but
 if you could describe it it would be good but.
 26 >nanka nantonaku chikara kankee ga aru< to
 DM somehow power relationship S is QT
 27 yu fuu ni kan[jiru n desu [kedo: .hh
 say manner feel N C but .hh
 one feels that there is some somehow a power relationship but
 [((nodding))
 28 E: [u:n.
 yeah
 yeah.
 [((nodding))
 29 Y: [u:n un un u:n.
 yeah yeah yeah yeah
 yeah yeah yeah yeah.

In lines 9 and 10, Wendy suggests that there is a “power relationship” (*chikara kankee*) between the two interactants. While Wendy’s talk is formatted as an opinion, it differs from the interactional pattern described above in that she provides no description of interactant actions upon which to base her claims. Indeed, her utterance seems to occur rather abruptly, since the immediately prior talk is ostensibly unrelated to “power relationship” (i.e., in lines 3 to 8, Zed and Yi are engaged in talk concerning the interactants’ exchange of opinions). We may therefore examine if and how the participants subsequently orient to Wendy’s lines 9 and 10.

First, in line 12, while a response to Wendy’s utterance is hearably due in that it 1) puts forth an opinion, which makes a display of alignment or opposition relevant (see Mori and Nakamura, 2008), and 2) that the final stress and sound stretch on *kedomo* (line 10) indicate the arrival of a slot in which co-participant response might relevantly be submitted, a response is not forthcoming. Rather, a .2 second pause ensues, followed by a low-volume *un* (“yeah”) by Elmer (line 12), and an additional .6 seconds of silence. Then, in line 14, with her deployment of *nanka*, which suggests an upcoming multi-unit turn (Murayama, 1999), Wendy treats as noticeable this lack of co-participant response by undertaking further explanation. In line 15, Yi produces *un:*, which in terms of its lateness, drawn out prosody, and Yi’s embodied actions (she maintains both hands at her face and tilts her head sideways) during its production, is both visible and hearable as a display of dubiousness. Zed’s line 16 laughter appears to orient to Yi’s dubiousness-so-displayed.

In line 17, Wendy delivers the further explanation by suggesting that S2 seems like the senior of the two interactants. Notably, she attaches *yo ne* to her utterance, which functions to solicit aligning co-participant response. Furthermore, she produces this utterance as if suppressing laughter, and coordinates it with a gaze to Yi, and smiling. These actions function to (a) address Wendy’s utterance to Yi, in particular, (b) request Yi’s gaze, and (c) make relevant an alignment display from Yi. However, Yi maintains her gaze at the transcript throughout Wendy’s lines 17 and 18.

Then, although (delayed) aligning responses are initially provided (lines 19 and 20), Zed moves immediately (note the latching in line 21) to problematize Wendy’s talk by noting that Wendy has not provided a rational basis for her opinion (lines 21 through 27). Thus, Wendy’s action of proffering an analysis in the absence of a rational basis is treated as problematic by her co-participants. Most notably, in lines 21 to 27, Zed goes so far as to formulate specific conditions for Wendy’s lines 9 and 10 to be an acceptably formulated analysis. Furthermore, Elmer and Yi display an alignment with Zed’s talk via nodding and the production of elongated *un* tokens (lines 28 and 29).

The analyses of the present study have thus demonstrated so far that (1) the participants deploy a specific action format in order to assemble the specific activity of doing data analysis, and (2) they treat as problematic deviations from this action format. In this way, the analyses show how the participants display an orientation to a commitment to a shared set of mutually recognizable procedures (see Rawls, 2006, p. 44) by which they may jointly produce their activity as constituting the particular activity of doing data analysis. Furthermore, through displaying orientations to a particular action format (i.e., first

framing a description of interactant actions as a rational basis for further analytic talk, and then delivering an analytic opinion or characterization based upon the actions-so-described) as being valuable for participation in doing data analysis, the participants demonstrably work to co-constitute their group as a particular group. In the following section, I consider the ways in which the participants co-construct and manage identities within the group-so-constituted.

5. Managing identities as members within the group

We may now consider the ways in which the participants manage over time their identities as members within the group. One of the ways in which is done is through public displays of change in participatory behavior. A most basic example of this might be when a newcomer begins to use the terminological resources used by the group members during participation in their mutual activity. This phenomenon might be characterizable in lay terms as “picking up the jargon.”

Excerpts 4 and 5 provide an additional example of a participant making visible a behavioral change in regard to terminology usage. Approximately 13 minutes prior to Excerpt 4, the participants had been discussing how an area of the data, provided by Yi, seemed to instantiate a *purii* (“pre”; see Schegloff, 2007). In the ensuing discussion, they specified this pre as dispreffering a response of *yes*. During these discussions, Zed remains almost completely silent. Excerpt 4 begins with a moment of silence just after the the data session reaches a potential closing point.

Excerpt 4

- 1 Z: sono .h sakihodo sono .hh iesu ga
that .h a.moment.ago that .hh yes S
2 iinikui toka n- [no,
hard.to.say and n no
the discussion a moment ago about yes
being hard to say and n- no,
3 M: [un.
yeah
yeah.
4 Z: toka iini- ano iesu no hoo ga
and hard.to.sa- uhm yes M way S
5 iiniuki toka s- saki no (.) hanashi
hard.to.say and be- before M discussion
6 to doo yu (.3) kanren ga aru n desu ka?
with what say relation S exist N C Q
is hard to sa- uhm yes is the one that is hard to say and what
kind of relationship does that have with the previous discussion?
7 (.3)
8 Z: sono .h katsudoo to no kanrensee
that .h activity with relationship
9 wo shimesu toka? .hh
O show and .hh
something about it showing a relationship with the activity?
10 (1.1)
11 M: ka- e:::
activity- e
act- eh
12 Z: [ka- ano kore kara kataru.
activity- uhm this from talk
act- uhm that which will be spoken from now.
(26 lines omitted)
13 M: ima itta mitai ni mimashita ka?
now said like did.see Q
14 tte yu no wa sono ato ni kuru
QT say N T tha after D come
15 setsumee no (.2) purii n natteru wake;
explain M pre becoming reason
however s- like I just said ‘mimasita ka?’ is a pre
for an explanation to come afterwards;
16 (.7)
17 M: mae [oki ni natteru wake desu yo.
preface becoming reason C P
it is a preface.
18 Z: [((redirects gaze to hand holding pen to paper))
[((nods; writes))
19 [u:n. hai.
yeah yes
yeah. yes.

The focus of the analysis is on Murata’s lines 15 and 17, and Zed’s responding lines 18 and 19. In the interaction leading up to these lines, Zed indexes the previous talk about the difficulty of responding with *yes*, and asks about the relationship of this to the previous discussion (lines 1 to 6). This, however,

does not immediately engender a response, and in lines 8 and 9, Zed works to clarify by noting that the discussion was about showing a relationship with a forthcoming activity. However, no response is forthcoming, and Murata picks out Zed's *katudoo* ("activity") as a trouble source (cf. *ka-*) (lines 10 and 11). Then, in line 12, Zed provides *kore kara kataru* ("that which will be spoken from now"), which seems to be a replacement for the problematic *katudoo* (cf. *ka- ano* in line 12). Thus, at this point, Zed's question-so-formulated asks for a clarification in regard to (a) the previous discussion of a device for showing a relationship with forthcoming talk, and (b) the relation between that (i.e., the previous discussion) and the difficulty of responding with *yes*. It is important to note that Zed's lines 8, 9, and 12 seem to describe the notion of pre, and that this is the interpretation displayed by Murata (lines 13 to 15), after having confirmed Zed's question (omitted lines). These factors suggest that Zed was unfamiliar with the term *purii* at this time. Notably, following a .7 second silence during which Zed silently gazes at Murata (line 16), in line 17 Murata treats the term as being possibly unrecognizable for Zed by redeploing the format used in line 15 (i.e., *X ni natteru wake*) while replacing *purii* with the everyday Japanese *maeoki* ("preface"). In so doing, Murata treats *purii* as being a possible trouble source for Zed. Then, just as Murata says *maeoki*, Zed redirects his gaze to his transcript, and writes *purii* (an apparent misspelling of *purii*) in *katakana*, which he then double underlines and circles, while saying *u:n hai* ("yeah yes") (lines 18 to 19). In so doing, Zed indicates that Murata's repair work has been effective, and publicly displays (a) his taking notice of *purii*, and (b) his preparation to use it on a later occasion (lines 18 and 19).

As seen in the following excerpt, taken from a data session one month after Excerpt 4, Zed begins to use *purii* as a resource for accomplishing his participation in doing data analysis. In the excerpt, Zed is responding to a question asked by Ru just as the group is getting started with analyzing the data provided by Zed.

Excerpt 5

- 1 Z: hitotsu wa juu go gyoo me:, (.2)
one T ten five line.number
one is line number fifteen,
- 2 R: hai.=
yes
yes.=
- 3 Z: =no:. (.3) eeto puro toshite
M uhm pro as
- 4 mochitakunai desu ka? [tte yu no ga:
don't.want C Q QT say one S
where. uhm the one 'as a pro don't you want to have it?' is
[((nodds))
- 5 R: [un.
yeah
yeah.
- 6 Z: .hh maa n:anraka no kooi no (.2) pu-
.hh DM some.kind M action M pr-
ano::: maeoki ni natteiru [to yu
uhm preface becoming QT say
[((nods))
- 8 R:
- 9 Z: fuu ni kanjita n [desu kedo:
like felt N C but
well I felt like it forms a *pu-maeoki* for
s:ome kind of action but
- 10 R: [hai.
yes
yes.
- 11 Z: sore ga doo yu kooi no maemuki'
that S what say action M positive
12 ni natteru ka o .hh (.4) kijutsu
becoming Q O .hh describe
13 suru no ga hitotsu no mokuteki: de
do N S one M purpose C
what kind of action it forms a positive for describing this is one purpose and
((continues))

* Here Zed clearly says *maemuki* ("forward facing, positive").

Prior to the excerpt, in response to Ru's question, Zed indicates that he has two analytic interests. The excerpt begins in line 1 with Zed beginning to formulate his first area of interest, which the dual issue of 1) whether or not an interactant's utterance instantiates a pre for some action (lines 8, 9, and 11), and 2) what kind of action for which the utterance might be a pre (lines 13 to 15). Of particular interest is Zed's self repair work in lines 6 and 7. In line 6, following an inbreath, Zed first produces *maa n:anraka no kooi* ("well some kind of action"). Then, following a .2 second silence, Zed produces *pu*, almost certainly the beginning of *purii* (line 6). However, Zed cuts off mid production and follows with *ano:::* ("uhm"),

by which he seems to display trouble with utterance production (line 7). He then resumes by producing *maeoki* (“preface”). Ru receipts this with a nod (line 8), and Zed continues on smoothly (lines 7 and 9).

Notably, in lines 6 and 7, Zed truncates his production of *purii* (“pre”), and replaces it with *maeoki* (“preface”). In this way, *purii* is treated as being possibly problematic and *maeoki* as being unproblematic. Importantly, this is done in the course of responding to a question by Ru. Thus, Zed’s utterance (a) displays a sensitivity to *purii* as constituting a group resource, and (b) treats this resource as being not readily accessible to newcomers (i.e., Ru). In so doing, Zed’s utterance makes publicly visible identities for him, as a member who uses the resources of the group (i.e., he initially begins to produce *purii*), and Ru, as a newcomer who is not yet conversant with such resources.

Finally, Zed’s actions in lines 6 and 7 make visible a change in his own participatory behavior. As demonstrated in the analysis of Excerpt 5, Zed appeared to be unfamiliar with the term *purii*. In her explanation, Murata replaced *purii* with *maeoki*. In Excerpt 5, it is precisely these two terms which are deployed by Zed himself. Furthermore, Zed uses these terms in a manner analogous to Murata’s previous use, that is, as a group resource (*purii*), and as a newcomer-oriented replacement (*maeoki*). Thus, Zed’s actions in lines 6 and 7 of Excerpt 5 demonstrate an ability to use (and, when necessary, not to use) the term *purii*, when he previously had or could not. This displayed change in behavior reflexively makes visible a shift in identity for Zed, from that of a relative novice to that of a relative expert in relation to using the term *purii*.

The analyses of this section have illuminated how the participants’ use of terminology over the course of a series of interactions at the data sessions makes publicly visible changes in their participatory behavior. In particular, the analyses have demonstrated how changes in participation and identity are potentially accomplished and contested through beginning to deploy the shared terminology of the group. In this way, the construction and management of identity within the data session group has been shown to be deeply embedded within joint participation in doing data analysis.

6. Conclusion

As discussed above, in recent years, a number of CA studies examining learning in social interaction have engaged CoP. For CoP, learning within a community of practice involves a process of legitimate peripheral participation (LPP) (Lave and Wenger, 1991). The CA studies engaging CoP have conceptualized LPP either in terms of moving from (1) minimal, passive participation to more active participation (e.g., Nguyen, 2008; Young and Miller, 2004), or (2) less skilled participation to more skilled participation (e.g., Brouwer and Wagner, 2004; Firth and Wagner, 2007; Hellermann, 2007, 2008; Hellermann and Cole, 2009). I believe that the analyses have thrown into relief something quite different from the conceptualizations of LPP employed by the previous studies mentioned. In my data corpus, peripherality is not made visible in terms of passive or active participation. Rather, peripheral participation may be respecified as being a reflexive matter of identity and the use of resources constituted as being within or without those treated as being shared by the members of a particular group. For instance, I have shown that the participants accomplish a shift in their identities as members within the group in and through displaying changes in their behavior in using terminological resources. The participants have been shown to shift from using everyday terms to deploying terms treated as being shared resources for participation in the activity of doing data analysis. Such behavioral changes can be understood as changes from using terms external to the set of resources shared by the group members to using those that are constituted as being part of this set. Furthermore, it is clear that these terms function as resources whereby to display and manage membership and identity within the group.

Appendix: Key to Transcription Conventions

heh hah	laughter tokens	#words#	sharp or rough tone
.h	in breath	wo-	cut-off
wo(h)rd	“laughing through” speech	wo::rd	sound stretch
wo[rd	onset of overlapped speech	WORDS	louder than surrounding talk
↑↓	high or low pitch	°words°	softer than surrounding talk
>words<	quicker than surrounding talk	words	emphasis
<words>	slower than surrounding talk	words.	falling, final intonation
=word	latched to prior utterance	words,	level, continuing intonation
(3.3)	pause (seconds and tenths of seconds)	words?	rising, questioning intonation

Key for 2nd tier abbreviations

C: Copula
M: Noun modification particle (*no*, *na*, etc.)
N: Nominalizer
O: Object marker

P: Interactional particle (*yo*, *ne*, *sa*, *na*, etc.)
Q: Question marker
QT: Quotation marker
S: Subject marker
T: Topic marker

References

- Bilmes, J. (1988). The concept of preference in conversation analysis. *Language in Society*, 17, 161–181.
Brouwer, C., & Wagner, J. (2004). Developmental issues in second language conversation. *Journal of Applied Linguistics*, 1(1), 29–47.
Firth, A., & Wagner, J. (2007). Second/foreign language learning as a social accomplishment: Elaborations on a reconceptualized SLA. *The Modern Language Journal*, 91(5), 800–819.

- ten Have, P. (2007). *Doing conversation analysis* (2nd ed.). Boston: Sage.
- Hellermann, J. (2007). The development of practices for action in classroom dyadic interaction: Focus on task openings. *The Modern Language Journal*, 91(1), 83–96.
- Hellermann, J. (2008). *Social actions for classroom language learning*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hellermann, J., & Cole, E. (2009). Practices for social interaction in the language-learning classroom: Disengagements from dyadic task interaction. *Applied Linguistics*, 30(2), 186–215.
- Heritage, John, & Clayman, S. (2010). *Talk in action: Interactions, identities, and institutions*. Chichester, U.K.: Wiley-Blackwell.
- Lave, J., & Wenger, E. (1991). *Situated learning: Legitimate peripheral participation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Makino, S., & Tsutsui, M. (1989). *Nihongo kihon bunpo jiten* [A dictionary of basic Japanese grammar]. Tokyo: Japan Times.
- Mori, J., & Nakamura, K. (2008). Negotiating agreement and disagreement in Japanese: An analysis of designedly ambiguous turn completion points. In J. Mori & A. S. Ohta (Eds.), *Japanese applied linguistics: Discourse and social perspectives* (pp. 52–79). London: Continuum.
- Murayama, E. (1999). *The multiple functions of the discourse marker Nanka in Japanese conversation* (Unpublished master's thesis). University of Hawaii at Manoa, Honolulu.
- Nguyen, H. t. (2008). Sequence organization as local and longitudinal achievement. *Text & Talk*, 28(4), 501–528.
- Rawls, A. W. (2006). Respecifying the study of social order: Garfinkel's transition from theoretical conceptualization to practices in details. In A. W. Rawls (Ed.), *Seeing sociologically: The routine grounds of social action* (pp. 1–97). Boulder, CO: Paradigm Publishers.
- Sawyer, R. (2003). Identity formation through brokering in scientific practice. *Outlines*, 5(2), 25–42.
- Sawyer, R. (2004). *International graduate students of science in Japan: An ethnographic approach from a situated learning theory perspective* (Unpublished doctoral dissertation). University of Hawaii at Manoa, Honolulu.
- Schegloff, E. A. (1991). Reflections on talk and social structure. In D. Boden & D. H. Zimmerman (Eds.), *Talk and social structure: Studies in ethnomethodology and conversation analysis* (pp. 44–70). Berkely: University of California Press.
- Schegloff, E. A. (2007). *Sequence organization in interaction: Volume 1: A Primer in conversation analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Toohey, Kelleen, Waterstone, B., & Julé-Lemke, A. (2000). Community of learners, carnival, and participation in a Punjabi Sikh classroom. *Canadian Modern Language Review/ La Revue canadienne des langues vivantes*, 56(3), 421–436.
- Traphagan, T. W. (1999). *Learning language in communities of practice: Cases of Japanese learners in Japan* (Unpublished doctoral dissertation). University of Pittsburgh, Pittsburgh.
- Wenger, E. (1998). *Communities of practice: Learning, meaning, and identity*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- Young, R. F., & Miller, E. R. (2004). Learning as changing participation: Discourse roles in ESL writing conferences. *The Modern Language Journal*, 88(4), 519–535.

The building blocks of tone-of-voice

Mark Campana
Kobe Gaidai

ABSTRACT

This paper addresses paralinguistic phenomena collectively known as tone-of-voice. It offers a conceptual model that relates types of sounds to mental states, showing how people communicate affective information through vocal channels. Mental predicates of *wanting*, *knowing*, *feeling* and *thinking* used to describe emotion-words in NSM extend to the expression of emotion itself. Each of these is linked to a sound category, i.e. voice quality, short tunes/melodies, pitches/pitch combinations and rhythms. A similar pairing of rhythms and speaking styles is proposed. Examples of vocal expression are provided from everyday usage in English and Japanese. Means of testing the model are given.

[Keywords]: tone-of-voice, emotion, mental predicate, NSM, speaking style

1. Introduction

How is it that humans understand the intentions of others? The fact that they do is obvious enough, as when, for instance, a listener perceives that the speaker is ‘angry about’ something, intending that she interpret his utterance along the path of his own thinking. She does so through various nonverbal channels—gesture, facial expression, and sound—typically working in concert with each other, but sometimes also in isolation. On the telephone, the listener’s interpretation of the speaker’s intention is based primarily on sound, i.e. through his ‘tone-of-voice’. This paper discusses the properties of tone-of-voice and proposes a model by which it is understood.

Tone-of-voice (TOV) is a term that is generally used to describe the sounds that a speaker makes in the course of delivering an utterance. Specifically, these are non-verbal, or para-linguistic sounds that relate to, but do not constitute verbal content. Laughter also fits this definition, but TOV is usually considered separately from laughter, along with other non-linguistic sounds like sighing or grunting. For the most part TOV is produced unconsciously, but speakers can also be acutely aware of it, hence able control its expression.

English uses specific words that can describe someone’s TOV, such as ‘condescending’, ‘upbeat’ and ‘sarcastic’. The latter is often associated with the sounds that invoke a response like “Don’t talk to me in that tone-of-voice!”, as when a frustrated parent addresses his or her offspring. Sarcasm represents a special case of a ‘mismatch’ between the verbal content and the perceived sounds by which it is delivered. The son or daughter may have said “Sure, I’d just *love* to clean my room” when asked to do so, when in fact his/her TOV expresses the opposite of ‘love’. Sarcasm is thus a form of irony.

Japanese does not have a word that corresponds exactly to TOV, which is not to say that speakers do not use it. 声色 *kowairo*, lit. ‘color of voice’ is a close translation, as is

another term 口調 *kuchou*. Still, each of these has a specialized meaning which TOV does not properly include. 声のトーン *koe-no-ton* would be appropriate, and may come into future usage.

In general then, TOV can be understood as how one sounds while speaking. In order to fully grasp this phenomenon, however, we need a more systematic account of its acoustic, articulatory and perceptual properties, as well as its deployment in natural conversation.

The paper is organized as follows. In Section 2, we revisit the assumptions underlying emotion research, and point out some of the problems that are inherent in it. The theory of emotion-words set out by Wierzbicka (1999) is introduced, and we suggest how this might be useful in understanding TOV. With minor adjustments to Wierzbicka's theory, we propose in Section 3 that certain types of sounds are linked to specific mental states. Further aspects of 'thinking activity' within this model are also considered. Section 4 provides examples of TOV from everyday expressions in Japanese and English, along with possible ways of testing. Section 5 discusses some of the consequences of the model for other areas of language study. A short summary and conclusion follows in Section 6.

2. Research in emotion

Emotion has been the subject of much work in many fields, from psychology to neuroscience. It is also well-known that emotion-words do not translate easily from one language to another. In order to accommodate the subtle differences between, say, *anger* in English and *ikari* in Japanese, Wierzbicka (1999) proposed that emotion-words (and emotions themselves) are made up of smaller elements that can be assembled in different ways. Her theory is known as Natural Semantics Metalanguage, or NSM.

There are only about 60 words in the metalanguage, each of them found in all the world's languages with the same meaning. In the definition of emotion-words, "the 60" are used to form simple propositions, which then make up short narratives, or cognitive scenarios. A sample emotion-word 'fear' is shown below:

(1) *fear* (Wierzbicka 1999): '*X felt fear*'

- a) X **felt** something because X **thought** something.
- b) Sometimes a person **thinks**:
- c) "I **don't know** what will happen;
- d) some **bad** things can happen; I **don't want** these things to happen;
- e) I **want** to do something because of this if I can;
- f) I **don't know** if I can do anything"
- g) When a person **thinks** this, they **feel something bad**
- h) X **felt** something like this
- i) because X **thought** something like this

As seen above, many propositions are headed by words such as *want*, *know*, *feel* and *think*. Wierzbicka refers to these as mental predicates, and they will play an important role in the building blocks model of TOV to be outlined here.

Although NSM is mainly about word meaning, Wierzbicka claims that the mental predicates that make up emotion-words also reflect mental states in the mind of the user, which may even translate into observable behavior. Facial expressions, for instance, show mental states. In Wierzbicka's system, the turned-up corners of the mouth reveal a mental state of feeling good, which in turn correlates with the mental predicate *feel good* in the cognitive scenario of 'happy'. TOV represents another kind of observable behavior. In the following, I will propose that specific parts ("building blocks") of vocal behavior reflect the mental states of the speaker as well, and each of these states correlates with a mental predicate in the definition of an emotion-word.

3. The building blocks of TOV

In this section, we will extend Wierzbicka's theory of emotion-words to the expression of sound. We assume, as she does, that the predicates found in cognitive scenarios reflect real mental states which is observable in actual behavior. Instead of facial gestures, however, we concentrate on the vocal sounds known as tone-of-voice.

Some modification of Wierzbicka's theory will first be necessary. Six mental predicates are listed in the NSM, *want*, *know*, *feel*, *think*, *see* and *hear*. The latter two name perceptual states, however, and play no role in speech production. The MP *feel* is also problematical, since one cannot really 'feel' without feeling *something*, or feeling something *in some way*. In our model, we expand *feel* to *feeling good* and *feeling bad*, taking two adjectives from the metalanguage and classifying them as predicates. The logical operator *not* can also be incorporated into the class of mental predicates, resulting in *not want* (alongside *want*) and *not know* (alongside *know*). There is no negative counterpart to *think*; even when someone claims to be 'not thinking', they are in fact thinking. The mental states which we submit underlie emotion (hence TOV) are thus **wanting/not wanting, knowing/not knowing, feeling good/feeling bad** and/or **thinking**. These states will be abbreviated as **WXYZ** respectively.

Next we ask the question, What types of sounds would best express **WXYZ**? **Wanting** and **not wanting** are shared by other mammals, where survival often takes the form of projecting a larger size or force. We might suppose the same features are present in the sound of the human voice. The degree of such projection should be scalar, becoming more apparent at the extremes. **Knowing** and **not knowing** can imply recognition (or non-recognition) of recent information, acceptance (or non-acceptance) of information, and/or awareness of stored information. Since there are several types of **knowing/not knowing**, some complexity of signaling will be favored. One way to achieve such complexity could be a shift from one sound to another. **Feeling good** or **feeling bad** represent the "comfort level" of the individual. Social relations may depend on such information, i.e. about how other members of the group should be approached. Accordingly, feeling good should exhibit consonance or harmony, whereas that of feeling bad would be optimally signaled by dissonance, or sounds that are otherwise 'unresolved'. Finally, what kind of sounds are best suited to expressing **thinking**? This state/activity entails both information processing and attentiveness to something. As such, it includes the reason for doing it—**thinking** is never accidental. The sound of **thinking** should

therefore be orderly, since order aids in understanding purpose. Next we will propose the types of sounds that convey these four key mental states.

In coding emotion on the human voice, we propose to link each of the mental states **WXYZ** with a specific sound type. The relationship is not exclusive, so the expression or comprehension of a mental state should only be considered as a target of communication. Tendencies do exist, however, some of them noted by other researchers (cf. Wichmann 2000). The following sums up our heuristic:

(2) Mental states and leading sound indicators (LSI)

STATES (WXYZ)	LSI (wxyz)
A. wanting/not wanting	voice qualities*
B. knowing/not knowing	short tunes/melodies
C. felling good/bad	pitch, pitch combinations
D. thinking	rhythms, etc.*

As shown above, each mental state is linked to a sound indicator (loosely based on the concept of ‘leading economic indicator’ in the field of economics). *Wanting/not wanting*, for instance, is signaled primarily by voice qualities (**W=w**), and so on. Each pairing will be discussed in more detail below, but it should be stressed that the interpretation of TOV depends on situational context as well. Up to now there has been little mention of the logical objects of **WXYZ**, but these referents—and the shared knowledge between speakers—play major roles.

First, note that *wanting/not wanting* is paired with voice *qualities*, not voice *quality*. The latter usually implies modes like creaky or whispered voice, but the former is broader and includes the number and intensity of *all* frequencies (that of F0 translates as loudness). ‘Wide pitch span’ and timbre are also appropriate to this category. Meanwhile, *knowing/not knowing* are consistently and effectively conveyed by pitches arranged on a rhythmic scaffolding. This satisfies the desideratum of complexity mentioned above. By ‘short’ we mean at least two different pitches, probably no more than three. The fact that they are different entails rising and/or falling movement. *feeling good* or *feeling bad* are signaled by pitches, or combinations thereof. In musical terms, we make think of pitch combinations as harmonies which occur simultaneously or sequentially. In the latter case, there is a sense of the ‘psychological now’ whereby even pitches distributed over short periods of time are assimilated to each other (Cook 2003). Pitch combinations may also be compared to major and minor scales (*feeling good* or *feeling bad*, respectively). Finally, we believe that *thinking* is demonstrated via the control of rhythm, as well as by other means: facial expression, eye movement, and the timely selection of lexical items. Rhythm (better: rhythms) entail the number and frequency of intonation phrases, as well as their internal structure and interrelationships. Basically, a demonstration of *thinking* is an invitation to infer what the speaker is thinking about, as well as the reason(s) that prompted it. This topic will be taken up in more detail below.

So far, most of what we assume about emotion-words translates to the expression of emotion too, as evidenced by their sounds. The *not wanting* component ‘annoyed’, for instance, can thus be heard the speaker’s voice. Nevertheless, some aspects of emotional display are not included in the definition of emotion-words. Referents clearly are not, both those of the actual speech situation and in the field(s) of shared information. The reasons for a display are not included in the semantic description of an emotion-word either, but they may be gleaned from TOV through specific rhythms, or ‘styles of speaking’. The following discussion is purely speculative.

Suppose that a listener attempts to infer why the speaker is expressing an emotion through timing units (rhythms). If the number of possible reasons is limited, it would render the task of determining ‘where s/he is coming from’ much easier. We suggest that there are only about eight biological or social reasons for making a thinking display, indicated by rhythmic styles. These reasons A-H are show below:

(3) Reasons for making a thinking display (A-H)

- a) creative: problem-solving
- b) natural: physical/mental (dis)comfort
- c) procreative: mate selection; sexual innuendo
- d) bonding: personal commitment; ‘love’
- e) alarmed: danger (real or perceived)
- f) friendly: positive politeness, solidarity
- g) deferential: negative politeness, social standing
- h) social identity: issues pertaining to in/out-group, race, nationality, etc.

Briefly, a listener may infer that the speaker has expressed an emotion to signal a new perspective (a), to reaffirm an older one (b), to approach a potential mate (c), to confirm a biological relationship (d), to warn or threaten another (e), to extend or maintain a social bond (f-g), or to (re-)define his/or her social world (h). All of these reasons for display of thinking are more-or-less related to an individual’s identity as it being (co-)constructed in real time. Each of them may be indicated by a particular rhythm or suite of rhythms in the speaker’s TOV.

While it is impossible to link a specific rhythmic style to a reason, we assume it can be done *pace* contextual cues. Like the mental states **WXYZ** then, the reasons A-H should be considered as psychological ‘targets’ shared by speakers of a single culture. We hope to produce evidence for this type of meaning-sound relationship in the future.

4. Tests and predictions

No treatise on TOV would be complete without examples of sound. Unfortunately, however, this is nearly impossible to render in written form—not even the narrowest transcription can do it justice. For practical reasons then, only a few examples will be given here, followed by a short description. Examples appear below.

(4) Everyday examples of sound type

- a) “Oh that’s simply *wonderful*” [W]
- b) “Oh really”; “Wakatta” [X]

- c) “Well”; “Hmm” [Y/Y]
 d) “Well, that **seems to be** the direction I’m headed in” (repetition) [Z]
 “This, I submit, **is ...**”; “That **changes the name of the game...**” (assonance) [Z]

The italicized syllable in the word *wonderful* (a) is spoken with high intensity (a kind of voice quality based on F0), and a wide span of pitches (Wichmann 2000). Such qualities are often used to voice the mental state of *wanting*. The phrase *Oh really* in (b) is often spoken with a LHL pitch melody; that of *Wakatta* is HLL. These contours typically signal the state of *knowing*. *Well* and *Hmm* (c) can be spoken at high or low pitches, but uttered alone can indicate positive or negative valency (the concept behind *feeling good* and *feeling bad*). The boldface syllables in the first sentence of (d) are all stressed, a pattern that is repeated. Such control of rhythm is not accidental, but indicates the mental state (activity, actually) of *thinking*. Similar phenomena with respect to vowel quality can be seen in the other examples.

Another way to consider TOV is through the manner-of-speaking verbs that every language has. For English, we provide the following list (from Levin 1993). The question one must attempt to answer is, “What are the sounds that a person makes when s/he is V-ing?” where V=any of the verbs below.

(5) Verbs of manner-of-speaking (Levin 1993)

babble, bark, bawl, bellow, bleat, boom, bray, burble; cackle, call, carol, chant, chatter, chirp, cluck, coo, croak, croon, crow, cry; drawl, drone; gabble, gibber, groan, growl, grumble, grunt; hiss, holler, hoot, howl; jabber; lilt, lisp; moan, mumble, murmur; purr; rage, rasp, roar, rumble; scream, screech, shout, shriek, sing, snap, snarl, snuffle, splutter, squall, squawk, squeak, stammer, stutter; thunder, trill, trumpet, twitter; wail, warble, wheeze, whimper, whine, whisper, whistle, whoop; yammer, yap, yell, yodel

The immediate consequences for the model proposed here are obvious: if listeners can correctly adduce the mental states displayed by others through TOV, researchers should be able to explain precisely how they do it. Given the right tools (and some knowledge of the context), one might examine a stretch of speech by pointing to the sound elements **wxyz** and check them against a list of **WXYZ** patterns that are known to constitute so-called ‘emotions’. A major problem with this scenario is that instruments needed to spot fine-grained deviations of **wxyz** from constantly-shifting base-lines has not been developed yet. Still, other ways of testing the proposals are possible.

First, the building blocks model of TOV assumes that people have an awareness of mental states **WXYZ**, and that each one can be identified and measured. Subjects could be asked make judgements on the existence or degree of **WXYZ** in the voices of people engaged in natural conversation. A significant number of subjects should agree that person X’s **W, X, Y or Z** rating was e.g. “three out of five stars” at any given point.

In a similar test, subjects could offer their own judgements of **WXYZ** as they view recordings of themselves (both audio/video). We predict that they would cite one or more of **wxyz** as evidence for mental states **WXYZ**. Imagine some guy see himself reacting to the moment when he realized that he’d won a game of pool billiards). In

theory, he would acknowledge his triumph, described in terms of volume, pitch, speech rate, ‘sharpness’ etc.

Finally, suppose that a speaker (A) enacted a situation whereby TOV was used to display an emotion. S/he would have a target emotion-word in mind, but would not name it in any form (‘disappointment’, ‘disappointed’, etc.). The display would take the form of a narrative, e.g. in response to a friend (B) who had asked a simple information question. The prediction is that listeners to the narrative would rely on TOV to correctly identify the emotion-word that A had in mind.

5. Consequences

The building blocks model of TOV sketched out above has consequences for other areas of language study. These include music, laughter, language, evolution and language evolution. Each of these is discussed in turn.

The same acoustic components of TOV are also found in music: voice qualities (timbre+), pitch (notes and scales), intonation (melody) and rhythms (rhythm!) The mental states **WXYZ** are implicated—hence music is said to be ‘emotional’. In fact, however, **wxyz** are simply exploited for artistic purposes.

Although TOV is usually produced during speech, it is also heard in laughter. Laugh particles consists of single syllables with some paralinguistic, but no semantic content. Laughing can be described in different ways—wicked, funny, condescending—more or less the same as TOV. Any or all of **wxyz** may be present in laughter.

As pointed out in 3.2, each of **wxyz** has some biological significance. **w** can signal body size and/or intention, and **z** can be taken a sign of relative attentiveness; **x** and **y** together can comprise a ‘call’, such as for alarm, discovery, territory, mating, etc. It is therefore likely that the elements of TOV evolved prior to speech. One may surely ask, At what stage in human evolution did they become available? According to Darwin (1872), proto-language had ‘musical qualities’, by which he really meant TOV.

Tone-of-voice can also be studied from the perspective of language acquisition. How and when is it acquired? It is clearly related to babbling and crying. It seems that infants have a repertoire of TOV-like sounds to signal their needs. Two-word (‘pivot’) utterances are similar to topic-comment constructions, in addition to the short tunes (or melodies) of *knowing/not knowing* sequences. The ‘honest signaling’ stage is complete when young adults (teenagers) learn to use TOV for pragmatic purposes, such as sarcasm.

6.0 Summary and conclusion

In this paper, we have outlined a model of tone-of-voice (TOV), which we take as consisting of four basic elements, or ‘building blocks’. Given that TOV is the “audible analogue of emotion”, it was first necessary to consider ‘emotion’ itself. According to Wierzbicka (1999), emotions are compositional mental constructs which sometimes map to observable behavior (e.g. facial expression). In similar fashion, we extended her theory to the realm of sound.

In NSM, emotion-words are defined as cognitive scenarios, which in turn consist of short propositions. Most propositions are headed by a mental predicate, which reflect actual mental states of *wanting* or *not wanting*, *knowing* or *not knowing*, *feeling good* or

feeling bad, and *thinking* (**WXYZ**). Each mental state was paired with a type of sound, that is, voice-qualities (**w**), short tunes or melodies (**x**), pitches and/or constellations of pitches (**y**), and rhythms (**z**). These were abbreviated as **wxyz**, the building blocks of TOV. It was further suggested that basic reasons for *thinking* (A-H) could be signaled by different types of rhythms.

According to the building blocks model, TOV represents a fundamental, richly-textured channel of communication that goes beyond arbitrary configurations of **wxyz** that end up being labelled as emotions. Any part of TOV can be deployed independently and at any time. TOV thus operates both subliminally and publicly, keying participants to the nuances of speech interpretation.

References

- Cook, N. 2003. *Tone of Voice and Mind*. John Benjamins Publishing Co.: Amsterdam.
- Darwin, C. 1872. *The Expression of Emotions in Man and Animals*. Penguin Classics (2009): London.
- Levin, Beth (1993). *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*. University of Chicago Press.
- Wichmann, A. 2000. "The attitudinal effects of prosody, and how they relate to emotion." In Cowie, R., E. Douglas-Cowie, & M Schroder (eds.). *Proceedings, ISCA Workshop on Speech and Emotion*.
- Wierzbicka, A. 1999. *Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge University Press.

A Functional Analysis of Japanese Passives

Satoshi IMAMURA University of Oxford
Einar Andreas HELGASON Tohoku University
Masatoshi KOIZUMI Tohoku University

<Abstract>

Based on a quantitative approach, we claim that the purpose of Japanese passives is ‘defocusing’ agents and that the promotion of topical patients is not a crucial factor for passives because topicality itself can be expressed by other options such as particles (in particular by *wa*), zero pronouns, and word order change in Japanese. As for the *ni-yotte*-passive, we conclude that it is a marked option because it has an explicit agent (or causer). Moreover, it is demonstrated that *ni-yotte*-passives prefer new information to given information compared with *ni*-passives.

<Keywords> passive, information structure, functional analysis, quantitative approach

1. Introduction

There are three types of passive sentences in Japanese: *ni*-passive, *ni-yotte*-passive, and agentless passive.

(1) a. *Ni*-passive

Taro-ga Jiro-ni korosa-re-ta.
Taro-NOM Jiro-by kill-PASS-PAST
‘Taro was killed by Jiro.’

b. *Ni-yotte*-passive

Taro-ga Jiro-ni-yotte korosa-re-ta.
Taro-NOM Jiro-by kill-PASS-PAST
‘Taro was killed by Jiro.’

c. Agentless passive

Taro-ga korosa-re-ta.
Taro-NOM kill-PASS-PAST
‘Taro was killed.’

In *ni*-passive, as in (1a), the agent is marked with *ni*, while in *ni-yotte*-passive, as in (1b), the agent is marked with *ni-yotte*. As for agentless passives, while they do not have a by-phrase, they can express the same proposition: *Taro was killed*. What function, then, do these passives have? We will explore this issue by using a quantitative approach based on Givón (1983).

2. Previous Studies

It has been said that the passive has a strong relationship with topicality. Take an example from English. In (2) below, the passive is chosen when the patient is more topical than the agent; as it is in (2a).

- (2) a. The Prime Minister stepped off the plane. She was immediately surrounded by journalists.
b. The Prime Minister stepped off the plane. Journalists immediately surrounded her.

(Brown & Yule 1983: 130)

Myhill (1992: 106) contends that English speakers opt to use the passive when the agent is low in absolute topicality.

Another factor that has a great influence on the choice of the passive is the “defocusing” (which includes deletion) of agents (Shibatani 1985). In English, for example, Svartvik (1966) reported that the agent-less passive is more common than the agentive passive. Moreover, Estival and Myhill (1988) observed that, even when an explicit agent is present, it is low in topicality. Summing up, the passive is chosen cross-linguistically when an agent is not salient.

In Japanese, there are two particular types of passives: *ni*- and *ni-yotte*-passives. (4a) is an example of the *ni*-passive because the agent is marked by *ni*. (4b) shows an example of the *ni-yotte* passive because the agent is marked by *ni-yotte*. The functional difference between the *ni*-passive and the *ni-yotte*-passive is that the *ni*-passive requires the subject to be affected while there is no such constraint in the *ni-yotte*-passive (Kuroda 1979). Moreover, Kinsui (1997) summarizes the usage of the *ni-yotte*-passive and argues that the typical *ni-yotte*-passive is with a non-sentient subject. Therefore, in (4b), the inanimate non-sentient subject *Kaikainogi* ‘the opening of the meeting’ is selected, and, if *ni-yotte* is replaced with *ni*, this sentence will be unacceptable.

- (4) a. Taro-ga sensei-ni home-rare-ta.
Taro-NOM teacher-by praise-PASS-PAST
“Taro was praised by his teacher.”

- b. Kaikainogi-ga Gityo-ni-yotte/*ni nasa-re-ta.
the opening of a meeting-NOM chairman-by declare-PASS-PAST
‘The opening of the meeting was declared by the chairman.’

Regarding the *ni*-passive, there are cases where *ni* is attached to an element which is not an agent. For example, *musuko* ‘son’ in (5a) is not an agent and there is no corresponding active voice sentence. Such sentences are called “indirect passive”. In contrast, the subject of (5b) is a logical object and has a corresponding active voice sentence. These sentences are called “direct passive”.

- (5) a. Taro-ga musuko-ni sina-re-ta.
Taro-NOM son-DAT die-PASS-PAST
'As for Taro, his son died.'
- b. Taro-ga Ziro-ni home-rare-ta
Taro-NOM Ziro-DAT praise-PASS-PAST
'Taro was praised by Jiro.'

In sum, the passive is considered to be related to topic-marking and agent-defocusing, and the two types of passives in Japanese will provide useful data for inspecting the relationship between the passive and these two concepts.

3. Analysis

The purpose of this study is to reveal the function of the Japanese passive. Generally speaking, according to preceding studies, the passive is used in order to mark the topicality of the patient and to hide the agent. We will focus on the first possibility in the following sections using a quantitative approach.

3.1. Method

3.1.1. Corpus Data

In order to collect passive sentences, we employed *Aozora bunko*, which is a database containing a collection of novels written in modern Japanese.

3.1.2. Materials

We analyzed nine types of sentences, three of each type of *ni*-passive, *ni-yotte*-passive, and agentless passive. For each passive, nominative subject condition (6a, d, g), topic-marked subject condition (6b, e, h), and zero subject condition (6c, f, i) were employed in order to

investigate the interaction between the passive and topic marking of the noun phrase.

(6)	a.	SUBJ-NOM	NP- <i>ni</i>	V-PASS-PAST	:	NOM- <i>ni</i>
	b.	SUBJ-TOP	NP- <i>ni</i>	V-PASS-PAST	:	TOP- <i>ni</i>
	c.	Ø	NP- <i>ni</i>	V-PASS-PAST	:	Ø- <i>ni</i>
	d.	SUBJ-NOM	NP- <i>ni-yotte</i>	V-PASS-PAST	:	NOM- <i>ni-yotte</i>
	e.	SUBJ-TOP	NP- <i>ni-yotte</i>	V-PASS-PAST	:	TOP- <i>ni-yotte</i>
	f.	Ø	NP- <i>ni-yotte</i>	V-PASS-PAST	:	Ø- <i>ni-yotte</i>
	g.	SUBJ-NOM		V-PASS-PAST	:	NOM
	h.	SUBJ-TOP		V-PASS-PAST	:	TOP
	i.	Ø		V-PASS-PAST	:	Ø

3.1.3. Procedure

Based on Givón (1983), Referential Distance (RD) and Topic Persistence (TP) of subjects were measured in order to calculate the topicality of the patient. RD assesses the gap between a referent in the current clause and its antecedent. If there is no antecedent in the previous clauses, RD is assigned 20 because otherwise it will be infinite without limitation. Hence, RD is expressed by the number of clauses from 1 to 20. TP counts the number of clauses in the following discourse in which the referent re-occurs. Both RD and TP are considered to correlate with topicality. The lower RD is, and the higher TP is, the more topical the referent will be. Let us look at the discourse in (7). In (7b), *it* refers to *apple* in (7a). The distance between *it* and *apple* is only one clause. Thus, RD of *it* in (7b) is 1. However, since the referent of *it* does not appear in (7c), the TP of *it* in (7b) is 0.

- (7) a. There is an apple on the table.
b. John ate it.
c. He was hungry.

3.1.4. Data Analysis

After the data was assembled, two analyses were implemented. In the first step, a series of t-tests were conducted in order to see if there were significant differences among each group in RD and TP. In the second step, using the χ^2 -test, we looked at the frequency of each group.

3.2. Results

Table 1. RD, TP, and Number for Target Sentences

Sentence Types	RD		TP		Number
	M	SD	M	SD	
NOM + NP- <i>ni</i>	10.00	9.14	0.60	0.89	5
TOP + NP- <i>ni</i>	4.07	6.79	2.86	4.13	14
Ø + NP- <i>ni</i>	1.09	0.30	1.27	1.35	11
NOM + NP- <i>ni-yotte</i>	18.60	3.13	0.60	0.55	5
TOP + NP- <i>ni-yotte</i>	9.63	8.67	0.38	0.74	8
¹ Ø + NP- <i>ni-yotte</i>	1.00		2.00		1
² NOM	14.06	8.68	0.28	0.57	18
TOP	4.07	5.29	2.14	1.88	14
Ø	1.16	0.38	1.84	2.41	19

A series of t-tests were conducted within the *ni*-passive, the *ni-yotte*-passive, and the agentless passive. Firstly, regarding RD, there was a significant difference in the *ni*-passive between nominative vs. zero ($t(14)=3.377$, $p<.01$). As for the *ni-yotte* passive, there was a significant difference between nominative vs. topic marker ($t(11)=2.197$, $p<.05$). In the agentless passive, there were significant differences between nominative vs. topic marker ($t(30)=3.783$, $p<.001$), nominative vs. zero ($t(35)=6.475$, $p<.001$), and topic marker vs. zero ($t(31)=2.403$, $p<.05$).

Secondly, regarding TP, significant differences were not observed in the *ni*-passive and the *ni-yotte*-passive. In contrast, in the agentless passive, there were significant differences between nominative vs. topic marker ($t(30)=4.001$, $p<.001$) and nominative vs. zero ($t(35)=2.681$, $p<.05$).

Table 2. RD, TP, and Number based on passive type

Sentence Types	RD		TP		Number
	M	SD	M	SD	
<i>ni</i> -passive	3.97	6.45	1.90	3.04	30
<i>ni-yotte</i> -passive	12.21	8.54	0.57	0.75	14
agentless passive	6.51	8.12	1.37	1.95	51

Thirdly, t-tests were conducted for RD between *ni*-passive, *ni-yotte*-passive, and agentless passive in total. There was a significant difference between *ni*-passive and

ni-yotte-passive ($t(42)=3.557, p<.005$). In addition, there was a significant difference between *ni-yotte*-passive and agentless passive ($t(63)=2.302, p<.005$). However, there was no significant difference between *ni*-passive and agentless passive ($t(79)=1.463, p=.147$). In TP, no significant difference was observed among them.

Fourthly, χ^2 tests revealed that there were significant differences between the frequency of *ni*-passive vs. *ni-yotte*-passive ($\chi^2(1)=5.818, p<.05$), *ni*-passive vs. agentless passive ($\chi^2(1)=5.444, p<.05$), *ni-yotte*-passive vs. agentless passive ($\chi^2(1)=21.062, p<.001$).

Lastly, χ^2 tests demonstrated that there was no significant difference between the frequency of nominative (28 examples), topic marker (36 examples), and zero (31 examples) in total.

4. Discussion

The first point of this analysis is that the topicality of patients in Japanese passives is not necessarily high. Even though the topicality of patients in the passive with a nominative subject is very low in that RD is high and TP is low, the passive is selected. Moreover, it has been demonstrated that there is no strong connection between the passive and topic marker or zero subject, both of which are considered to be related to topicality, because there is no significant difference among the frequency of nominative, topic marker, and zero subject conditions in total. These facts clearly show that topicality is not an essential characteristic of the Japanese passive.

Why does the Japanese passive have no connection with topicality? We will propose two possible reasons: particles and free word order. First, Japanese has particles and zero subjects and these options can be used to mark the relative topicality of a patient. This means that the patient itself does not have to be highly topical in the Japanese passive and the topicality of a patient may depend largely on how it is marked. Hinds (1983) observed that zero pronouns are more topical than topic marked NPs, which are more topical than nominative subjects in Japanese. In our opinion, this analysis can be applied to the Japanese passive. To put it more concretely, in the Japanese passive, zero subjects are more topical than subjects with a topic marker, which are more topical than nominative subjects. Second, Japanese is a relative free word order language and word order itself can be used to express the topicality of a patient. Kuno (1987) proposed that given-new ordering, which means that given information is mentioned early and new information later, is a preferable order. If his claim is on the right track, it can be concluded that Japanese word order is determined by topicality. Therefore, the passive itself does not have to make a patient salient. Instead, to mark the salience of a patient, one can use scrambled word order. In sum, topicality of a patient can be marked by particles or permutations in word order, and hence the passive itself has nothing to do with topicality. What factor, then, determines the usage of the passive? One

possibility is the defocusing of agents as Shibatani (1985) claims. In fact, the number of agentless-passives is the largest of three types of passive sentences. However, since our analysis does not cover all the relevant data for examining this hypothesis, further studies are needed. If this possibility is on the right track, passives with an explicit agent should be regarded as a marked option. Considering passive voice based on this idea, both *ni*-passive and *ni-yotte*-passive are a functionally marked option in that they mark the agent. In particular, Kinsui (1997) contends that the *ni-yotte* passive derived from the influence of European languages and his analysis supports our data that *ni-yotte* is not a common option. Moreover, the number of *ni-yotte*-passives was significantly lower in our data than other two types of passives. Therefore, it seems logical to conclude that the main function of the Japanese passive is to hide the agent and the *ni-yotte* passive is an uncommon option.

Another point we should note is that *ni-yotte*-passive seems to prefer new information to given information compared with the other two options. In fact, statistical data support this because the average RD for *ni-yotte*-passives is higher than for *ni*-passives. Furthermore, half of the patients (7 out of 14 examples) in *ni-yotte*-passive have no antecedent while about one-fifth of the patients (17 out of 81 examples) in *ni*-passive and agentless passive have no antecedent. This difference may be derived from the difference in animacy, which is considered to correlate with topicality (Givón 1994). In other words, it is possible that *ni*-passives generally take animate subjects whereas *ni-yotte*-passives prefer inanimate subjects, and therefore the difference in topicality might arise. This proposal is compatible with Kuroda (1979)'s idea that *ni*-passives require an affected subject but *ni-yotte*-passives do not.

5. Conclusion

We have examined the function of the Japanese passive by using a quantitative approach. The main points of this paper are summarized in (8) and sub-points about *ni-yotte*-passive are mentioned in (9).

(8) Generalization about the Japanese passive

The usage of the Japanese passive is not based on the topicality of patients but on defocusing of agents. Topicality of patients in the Japanese passive decides how the subject is marked.

(9) Generalization about the *ni-yotte*-passive

The *ni-yotte* passive is a marked option because it has an explicit agent. Moreover, the subject prefers new information to given information compared with the subjects of *ni*-passives.

Notes

¹ Since we obtained only one example for this type, there is no standard deviation.

² The number of agentless passives we assembled is only part of a population in that they include adjunctive *ni* e.g. *Eiji-wa sonona-ni hitas-are-ta* “The baby was immersed there”. However, they are considered to be representative of agentless passives and to express the general tendency of agentless passives because they are based on a random sampling method.

References

- Brown, G. and G. Yule. 1983. *Discourse Analysis*. London: Cambridge University Press.
- Estival, D. and J. Myhill. 1988. Formal and functional aspect of the development from passive to ergative systems. In Shibatani, M. (ed.), *Passive and Voice*, 441-91. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, T. 1983. Introduction. In Givón, T. (ed.), *Topic Continuity in Discourse*, 5-41. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, T. 1994. The pragmatics of de-transitive voice: Functional and typological aspects of inversion. In Givón, T. (ed.), *Voice and inversion*, 3-44. Amsterdam: John Benjamins.
- Hinds, J. 1983. *Topic continuity in Japanese*. In Givón, T. (ed.), *Topic Continuity in Discourse*, 43-94. Amsterdam: John Benjamins.
- Kinsui, S. 1997. The influence of translation on the historical development of the Japanese passive construction. *Journal of Pragmatics*, 28, 759-79.
- Kuno, S. 1987. *Functional Syntax: Anaphora, Discourse, and Empathy*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kuroda, S-Y. 1979. On Japanese passive. In Bedel, G. et al. (eds.), *Exploration in linguistics: Papers in honor of Kazuko Inoue*, 305-47. Tokyo: Kenkyusya.
- Myhill, J. 1992. *Typological Discourse Analysis: Quantitative Approach to the Study of Linguistic Function*. Oxford: Blackwell.
- Shibatani, M. 1985. Passive and related construction: A prototype analysis. *Language* 61: 821-848.
- Svartvik, J. 1966. *On Voice in the English Verb*. The Hague: Mouton.

A cognitive-pragmatic approach to metaphor: an inquiry into systematic mappings and processing effort

Mao Junling MinJiang University maomao11238@163.com

Abstract: This paper proposes that systematic mappings have relevance-enhancing role. Specifically, by explicating the inferential process of conventional metaphor and novel metaphor in Chinese, I make two theoretical claims. First, I argue that the familiarity of systematic mappings of conventional metaphor may guide the hearer to follow the routine derivation to give rise to roughly the same implicatures to save unnecessary processing effort. Second, I argue that systematic mappings of novel metaphor can direct the hearer to activate the essential contextual assumptions and allow the hearer to minimize the demanded processing effort invested to derive the intended meaning.

Keywords: metaphor, systematic mapping, processing effort

1. Introduction

In recent relevance-theoretic work on metaphor on-line interpretation, it is claimed that conceptual metaphor theory and the relevance-theoretic account of metaphor comprehension are complementary and should be brought together. For example, Tendahl and Gibbs (2008) suggest that conceptual metaphor theory can be integrated into the relevance-theoretic approach to metaphor. Their analyses have made significant contribution to the discovery of the close relationship between cognitive linguistics and relevance-based pragmatics. Also, Carston (2012) views that conceptual metaphors may reduce the processing effort involved in metaphor comprehension. However, little is known exactly about efficient processing in the steps of inferential procedures of metaphor interpretation.

To depict a clearer picture and at the same time to examine the complementary nature of conceptual metaphor approach and relevance theory, in this paper, I would like to explore the underlying theory of metaphor from the cognitive-pragmatic perspective. Specifically, I attempt to explicate how systematic mappings can direct the hearer to activate related contextual assumptions in a cost-efficient way, in the case of Chinese conventional metaphor and novel metaphor.

2. Representation of Metaphor in a Cognitive-Scientific Way

Within the framework of cognitive linguistics, metaphor has been investigated as a set of correspondences (or conceptual mappings) from a source to a target domain. It is the cognitive mechanism whereby one experiential domain is partially ‘mapped’, i.e. projected, onto a different experiential domain, so that the source allows us to understand the target in terms of the first source’s conceptual structure. That is, verbal metaphors, including conventional expressions based on metaphor, reflect underlying conceptual mappings in which people metaphorically conceptualize vague, abstract domains of knowledge in terms of more specific, familiar, and concrete knowledge. “In short, the locus of metaphor is not in language at all, but

in the way we conceptualize one mental domain in terms of another” (Lakoff, 1993: 202). All of them are governed by conceptual metaphor in a systematic way. Although conceptual metaphor theory is highly-influenced, it presents no on-line interpretation process of metaphors. Specifically, cognitive linguists have always focused on metaphor in thought, but initially they do not take into account the dynamics of human mental processing and the goal-oriented nature of interaction in context.

3. Relevance Theory and Metaphor Interpretation

In what follows, I will attempt to outline the relevance theoretic analysis of metaphor.

3.1. Some Basic Tenets of Relevance Theory.

Relevance, as characterized in relevance theory, is a property of inputs to cognitive processes. It is a property of inputs that individuals hear or see or read or call to mind. Many of these inputs will have non-negligible cognitive effects and will require varying degrees of effort to process. In line with this, the mental process at work in deriving cognitive effects involves the expenditure of the least processing effort that is likely to yield the greatest cognitive effects. More generally, there is a trade-off between cognitive effects and processing effort such that hearers will attempt to maximize cognitive effects while minimizing processing effort. It is obvious that following the relevance-driven account of comprehension, any element of indirectness in an utterance demands additional processing effort. Some basic accounts of relevance theory are introduced below.

Relevance (of an input, in a context)

The greater the cognitive effects, the greater the relevance.

The smaller the processing effort required to derive these effects, the greater the relevance.

Two key formulations of relevance theory

Communicative Principle (for speaker)

Every utterance communicates a presumption of its own optimal relevance. An utterance is optimally relevant if:

- (a) it is relevant enough to be worth the audience’s processing effort, and
- (b) it is the most relevant utterance compatible with the communicator’s abilities and preferences.

Comprehension procedure (for hearer)

Follow a path of least effort in deriving cognitive effects [of an utterance in a context]:

Consider interpretations in order of accessibility;

Stop when expectations of relevance are satisfied.

Apparently, as shown in the above table, the relevance of any input is a positive function of its contextual (or cognitive) effect and a negative function of the processing effort expended in deriving them. Any element of indirectness in an utterance demands additional processing

effort.

3.2 Accessibility of Contextual Assumptions

The relevance-theoretic pragmatic framework of metaphor is based on the assumption that speakers and hearers aim at optimal relevance. It is the pursuit of relevance that determines which features count as critical and what contextual assumptions are exploited to achieve the greatest benefit at the smallest cost. The hearer of a metaphor, for instance, seems to travel around a network of contextual assumption, picking a subset of accessible ones that direct him into a certain inferential path and to a certain interpretation of the metaphor. When there is more than one assumption, it is assumed that they are tested in parallel, with the one being selected that gives the quickest access to a context in which an utterance as a whole yields an acceptable overall interpretation. Thus, contextual assumptions are selectively entertained. It seems reasonable to assume that the hearer is expected to construct a context large enough to derive some implications that would make the utterance worth its attention, rather than expanding the context indefinitely and derive even more implications.

Having presented cognitive and relevance-theoretic accounts of metaphor understanding, I will proceed, in the following section, with a survey of the complementary aspects of cognitive linguistics and relevance theory, followed by the hypothesis that the systematic mappings of conceptual metaphor are somewhat similar to the contextual assumptions activated by the encoded concepts. I would like to explore if the processing of systematic mappings can result in highly accessible assumptions.

4. Systematic Mappings and Processing Effort in Metaphor Understanding

Based on the interaction between systematic mappings and processing efforts, let's consider a very standard example of conventional metaphor first.

4.1. Familiar Inferential Routes of Conventional Metaphor

(1) *Dongxi shule ma? Wo esi le.*

‘Is there anything I can eat? I’m extremely hungry.’

It is obvious that in example (1), *si* ‘death’ is not a direct output of death in that it shares no feature with prototypical death. It is interesting to note that *si* ‘death’ is basically extended to mean excessiveness via a conceptual metaphor and then the meaning is fixed to the whole compound.

Look at the derivational process of hyperbolic sense of *si* ‘death’, we can find that based on the cross-domain correspondences (e.g., life and journey) and scale image schema (i.e., Life can be seen as a scale of time consumption and death stands for the endpoint of the scale when all the time is used up), the endpoint of *si* ‘death’ can indicate the excessive extent of a certain state of hunger. Should the force of hunger be too powerful and exceed the limit of the scale, the force will produce an unrecoverable result, such as being “dead”.

As hyperbole separates utterance from reality, the hearer needs to bridge the gap between

the concept encoded and the concept expressed. It is worth noting that processing the encoded concept in the manner of hyperbole often results in an adjustment of their denotation. In this way, the encoded concept of *si* ‘death’ is merely used as input to an inferential process in which they aim to derive the expected type of implicatures which apply appropriately to hyperbolic effect. To conclude, *si* ‘death’ generates the excess sense through metaphorical extension first and then combines with a predicate to indicate the excessive extent of a certain state pragmatically.

Given the assumptions of relevance theory, this process of pragmatically fine-tuning encoded concepts (i.e. *si* ‘death’) takes place as a natural by-product of the search for an optimally relevant interpretation of hyperbole, based on the cognitive mechanisms of metaphor and image schema. There is no doubt that the ad hoc use of *si* ‘death’ is motivated. Specifically, certain aspects of contextual assumptions (i.e. the extreme state of emotion, about exaggeration of truths, etc.) will be automatically activated to a highly salient level. The hearer’s effort, attention and cognitive resources will automatically be allocated to these assumptions to yield a full-fledged speaker’s meaning. In this way, we can say its pragmatic way of resulting in new implications is intentionally likely to be a type of creativity.

Apart from its creative identity, the one-off ad hoc concept of *si* ‘death’ displays a degree of conventionality that they arise spontaneously rather than through conscious effort. In Chinese, the excessive use of *si* ‘death’ has become the norm when talking about one’s style more than necessary or justified. In line with the account of optimal relevance, different hearers consider roughly the same sorts of assumptions as premises and derive roughly the same implications (i.e. exaggeration). It is appropriate to assume that frequent processing of this implication in stereotypical contexts would result in certain encyclopedic assumptions, resulting from the encoded concepts receiving a higher degree of activation.

Deeply rooted in the standard accompanying hyperbolic effect based on metaphorical ground, the expectations raised by the utterance are powerful enough to narrow the search space and add an extra layer of activation to some of the information available at the time. Despite all the information potentially available at the time of the utterance, the standardized connection between excessive constructions of *si* ‘death’ and hyperbole may result in the different hearers considering roughly the same contextual assumptions and following roughly the same inferential steps to enrich the explicit content and derive roughly the same sort of implications. In brief, the pragmatic routine derivation focuses on selected information, and that procedure is based on roughly the same set of contextual assumptions as its premise, guiding the hearers into a particular inferential route with less-demanded effort to satisfy his expectation of relevance accurately.

4.2. Selective Procedures of Novel Metaphor Understanding

Consider a novel metaphor about a stone in a manure pit---extremely unpleasant and stubborn, such as (2):

- (2) *Ta de piqi sui xiangshi maokeng li de shitou, youchouyouying, xinchang que ruan de xiang doufu.*

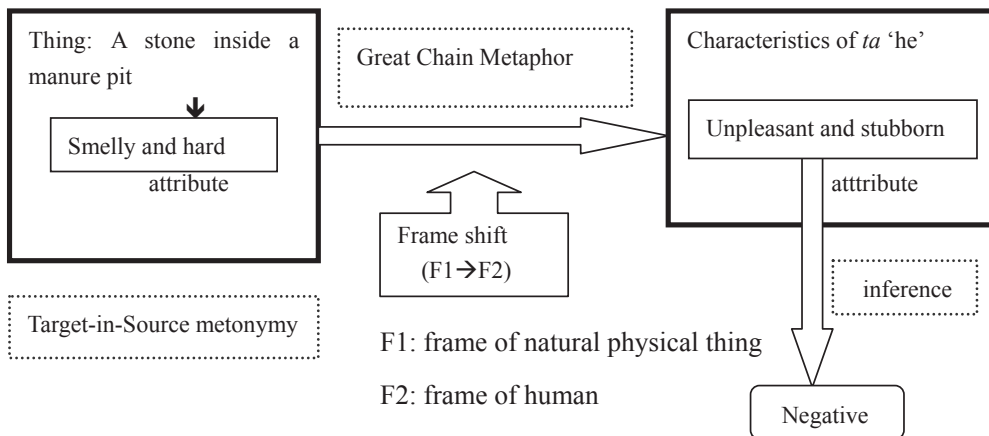
‘Although his temper is like the stone inside a manure pit—smelly and hard (extremely

unpleasant and stubborn), he is softhearted.’

The expression in example (2) provides an especially cruel way of seeing fellow human. In the metaphor “*A stone in a manure pit is extremely unpleasant and stubborn*”, the first part (a stone in a manure) signals an object and the second part (smelly and hard) identifies the most salient property of the object in a metonymic manner. Apparently, the relation between the stone and its attributed smell and hardness is mapped onto the relation between *ta* ‘he’ and his observed unpleasant, stubborn behavior and appearance. Since the expression is meant to comment on a person, the central features, hard and smelly, are indicated in the second part of the saying to enable the hearer to work out the connection to a person’s characteristics, being stubborn and unpleasant. If being hard is figuratively a negative property of a person, being unpleasant as the smell of manure only makes matters worse.

We can also find that the target-in-source metonymy, identified in the source domain of a metaphor, is also observed in the target domain of the metaphor, with two specific attributes highlighted in terms of a person’s characteristics. This property is actually the result of another previous metaphor, understanding the characteristics of the stone inside a manure pit in terms of the unpleasant characteristics of a human. Hence, we can effectively infer the negative assessment of the character of the person who is being unpleasant and stubborn. An abstraction of the example can be represented in Fig. 14.

Figure 14: A stone in a manure pit---Extremely unpleasant and stubborn



As we can see in the above figure, the relevant information of the source domain “the stone inside a manure pit” is conceptually mapped onto the target domain of human being by the Great Chain and the GENERIC IS SPECIFIC metaphors. Moreover, the negative attribute (smelly and hard) is mapped onto the characteristics of the person (in this case, unpleasant and stubborn). As I have tried to show above, the systematic mapping may well provide the basis for inferential work.

Guided by the relevance-theoretic comprehension procedure, in interpreting this utterance, we can find that the interpretation “being hard or smelly” achieves cognitive effects very

easily by providing quintessential characteristic of stones, based on the systematic mapping. By contrast, a scenario in which the stones are indistinguishing are attenuated or suppressed as irrelevant in the process in the comprehension. It is likely that the hearer may invoke essential contextual assumptions such as ‘the smell of the manure is unpleasant’, ‘the stones in a manure pit are smelly and hard’, ‘no one likes to stay in manure because of the unpleasant smell’, and so on. With the above assumptions, he might derive the following implicatures: if these two persons are the stones inside a manure pit, they are too-bad tempered to be pleasant; they are so stubborn that it’s hard for them to change their ideas. Hence, the hearer can effectively yield a full-fledged speaker’s meaning to meet his expectation.

5. Discussion: More Essential Assumptions, Less Processing Difficulty

May be someone will doubt that because there are some other characteristics of the stones in a manure pit, such assumptions as “the stones in a manure pit have indistinguishing color” and “the main part of the stones are hidden” may also be activated. In contrast, however, I will point out that they are not the assumptions with prior activation that the hearer is more likely to choose and they are attenuated or suppressed as irrelevant. An inevitable question may then arises: “How can this preference be explained?” To provide the answer to this question, in this section, I will focus on the proposition that an adequate account to systematic correspondences should indeed be able to identify correctly what makes some cases more acceptable and others less so

It is worth stressing that, following the relevance-driven account of comprehension, any element of indirectness in an utterance demands additional processing effort; meanwhile, the more difficulty a metaphorical utterance is evaluated, the more process effort required. Furthermore, to suppress some extraneous or inappropriate attributes in order to attenuate the activation of the inappropriate interpretation is also effort-imposing. However, in processing a metaphor, the activation of a certain prototypical knowledge provided by systematic correspondences has an effect on how we process incoming information. The alignment between two different domains from a cognitive linguistic perspective represents the quintessential characteristics at the moment of the process and constrains or guides the hearer’s search for relevance. This is purely for the sake of less effort, for the least costly inferential routine is used.

It should also be pointed out that these quintessential characteristics refer to a large body of commonsensical knowledge, stereotypes and beliefs, some of which are naïve and others scientific. This is very close to Sperber and Wilson’s notion of contextual assumptions. They may remain implicit and consist of tacit background assumptions, or they may take the shape of ‘idealized cognitive models’, that is, mental structures of expectations about the world.

Note that the accessibility of assumption is a crucial factor affecting the hearer’s choice of reference, resulting in the reasonable choice of appropriate attributes. Sperber (2005) speculates that in a given context, cognitive procedures with prior activation are especially likely to be triggered, because the operation of procedures with prior activation costs less processing effort. Hence, it seems appropriate to assume that a more accessible assumption is one that is easier to recall because it adds an extra layer of activation to some of the information available at the time. With the above mentioned metaphorical statement in (2),

the hearer should take the responsibility to choose the one that yields sufficient cognitive effects, in consistent with the principle of relevance. This type of inferential ‘risk’ will be outweighed by the extra cognitive effect obtained.

To sum, as we can see in (2), despite all the information potentially available at the time of the utterance, the systematic correspondence that picks out the quintessential attribute (hard and smelly) will be prior activated and lead the hearer to consider one or two most easily accessible assumptions and thus derive one or two strongly communicated implicatures in a cost-efficient way, without requiring the hearer to explore a wide ranging number of encyclopedic entries in considerable depth and to exploit other means (e.g., inferential abilities) to construct the intended interpretation.

6. Conclusion

As demonstrated above, in interpreting conventional metaphors, the familiarity of the systematic mapping of the metaphor and the focus on the selected information will lead the hearer to a particular inferential route. This goal-directed attention to selected features and procedures often results in the construction of highly salient assumptions that allow the individual to process and derive the intended interpretation quickly and accurately. More specifically, the hearer of a conventionalized metaphor has no need to explore a wide ranging number of encyclopedic entries in considerable depth. He may simply consider one or two strongly manifest assumptions and derive one or two strongly communicated implicatures, based on the related mappings.

By contrast, in the case of a very creative metaphor, the hearer needs to find his way to a plausible interpretation. This may involve the construction of a particular type of context, the enrichment of the explicit content in a particular way and the derivation of a particular range of implications. At this point, the systematic mappings also direct the hearer to activate the related essential implications in a cost-efficient way. This is because the assumption activated by the systematic mappings should be the most highly activated interpretation consistent with the principle of relevance. It is the one that manifestly yields adequate effects, and puts the hearer to no gratuitous effort in achieving those effects. This will help the hearer to consider the particular combinations of highly accessible hypotheses about explicit content, context and cognitive effects, which are further adjusted with available assumptions until the hearer arrives at a combination that satisfies his expectations of relevance. It seems to be appropriate to say, in this case, that the systematic mappings may guide the hearer to follow the most accessible inferential route and so as to allow the hearer to minimize the demanded processing effort invested to derive the intended meaning.

To conclude my study it seems plausible to make the following hypothesis that the combination of conceptual metaphor theory and relevance theory will serve the purpose of speeding up the steps of inferential procedures of metaphor interpretation. Although what I have made is a preliminary study of the complementary aspect of conceptual metaphor theory and relevance theory, it is expected to improve our understanding on the relationship between these two highly-influential approaches. Finally, much more promising research on metaphor can be carried out, when due attention is paid to the above-mentioned suggestions.

References

- Ariel, M. 2010. *Defining Pragmatics*. Cambridge University Press.
- Clark, B. 2013. *Relevance Theory*. Cambridge University Press.
- Carston, R. 2012. "Metaphor: Conceptual or Communicative?" In Yosimura (ed), *Observing Linguistic Phenomena*, 21-36, Eihosya.
- Cummings, Louise. 2005. *Pragmatics*. Edinburgh University Press Ltd.
- Lakoff, G. 1993. "The contemporary theory of metaphor." In Ortony, Andrew (ed.), *Metaphor and Thought*, 202-251. Cambridge University Press, Cambridge.
- Soria, B and Romero, E. (eds.) 2010. *Explicit Communication: Robin Carston's Pragmatics*. Palgrave Macmillan.
- Sperber, D. 2005. "Modality and Relevance: How can a massively modular mind be flexible context-sensitive?" In Carruthers. Peter, Stephen Laurence and Stephen Stich (eds.) *The Innate Mind. Structure and Contents*, 53-68. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Tendahl, M. 2009. *A Hybrid Theory of Metaphor*. Palgrave Macmillan.
- Tendahl, M. and Raymond W., Jr Gibbs. 2008. "Complementary Perspectives on Metaphor: Cognitive Linguistics and Relevance Theory." *Journal of Pragmatics* 40, 1823-1864.
- Wilson, D and D, Sperber 2012. *Meaning and Relevance*. Cambridge University Press.
- Willson, D. 2009a. "Parallels and differences in the treatment of metaphor in relevance theory and cognitive linguistics." In *Studies in Pragmatics (Journal of the Pragmatics Society of Japan)* 11, 42-60.
- 東森勲 and 吉村あきこ. 2002. 関連性理論の新展開: 認知とコミュニケーション」研究社
- 内田聖二. 2011. 「語用論の射程: 語から談話・テキストへ」研究社

The Dolichological Discourse Marker Okay: Adumbrating an Extended Turn in Interaction

George O'Neal

Niigata University

cerebralabstraction@gmail.com

<Abstract>

This paper will present the findings of a conversation analytic study of the discourse marker *okay* in American Podcasts. The standard conversation analytic explanation of the discourse marker *okay* claims that it appears *between* sequences to demonstrate that the sequential action has reached a culmination and to signify that the next sequential action is about to begin. However, as yet there is no account of the interactional effect of the discourse marker *okay* when it is used *inside* sequences. This presentation will argue that one function of the deployment of the discourse marker *okay* at the head of a second pair part utterance is to adumbrate an extended turn. The discourse marker *okay* that foreshadows an extended turn is called *dolichologic okay*.

【Keywords】 : Discourse Marker, Okay, Dolichologic, Discourse Particle, Conversation Analysis, American English

1 Introduction

The discourse marker *okay* is a recurrent aspect of American English conversations. Although it can appear in many sequential locations, when it is deployed as a preface to a second pair part, it seems adumbrate a dolichological transition; that is, utterances prefaced with the discourse marker *okay* foreshadow the beginning of an extended turn. This paper examines the sequential and conversational positioning of the discourse marker *okay* in American Podcasts, and argues that the discourse marker *okay* consistently prefates utterances that represent extended turns when used as a preface to a second pair part utterance.

2 Previous Research

Okay is often categorized as a discourse marker (e.g., Schiffrin 1987). The functions of the discourse marker have been studied from many methodological viewpoints, each leading to different conclusions. Scholars working within the cognitive linguistic framework claim that the discourse marker *okay* marks a transition between projects (Bangerter & Clark 2003; Condon 2001). Discourse analysts have claimed that

the discourse marker okay marks the boundaries between sections of a lecture (Rendle-Short 2000). Conversation analysts claim that the discourse marker okay is a transition signal between sequences (Button 1990) or even a signal that the entire conversation will be concluded soon (Schegloff 2007; Beach 1993). More recent research has claimed that the discourse marker okay has a general overall “approbative” meaning, and all other meanings can be derived from this central semantic core and context (Gaines 2011). Even this scant introduction of the research into the discourse marker okay demonstrates that the discourse marker okay is pluri-semantic. This research further elucidates the usages of the discourse marker okay to foreshadow long turns.

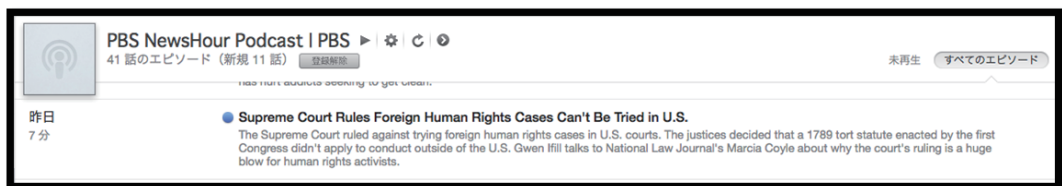
3 Methodology & Data

This paper utilizes Conversation Analytic methodology (e.g., Schegloff 2007) to examine the interactional effect and epistemic status of the discourse marker *okay* in extracts of American media found in Podcasts. As such, this study has collected a small corpus of a representative sample of American English Podcasts for examination. The Podcasts that were utilized as research data were taken from three sources: 1) The PBS NewsHour Podcast, 2) the MacWorld Podcast, and 3) The Diane Rehm Show Podcast. It is felt that the language used in these Podcasts is representative of American media.

4 Results & Discussion

In the following section, we examine extracts of data. The first example is taken from the PBS NewHour Podcast. In the following extract, Gwen interviews Marsha, a legal expert, about the ramifications of a court case on American law. The discourse marker okay is italicized, underlined, and bolded.

Example 1: PBS NewsHour Podcast



Extract 1: PBS NewsHour Podcast

- 1 Gwen: we turn now to the supreme court which ruled today that foreign nationals
- 2 cannot sue US corporations in human rights disputes. Marsha Coil of the
- 3 National Law Journal joins me with more. Start by explaining the parameters
- 4 of this case. We talked about it briefly some time ago.

- 5 Marsha: okay well this started actually in 2002. 12 Nigerian nationals brought a
 6 lawsuit in Federal court here in the United States against three oil companies.
 7 Uh they claim that the oil company had enlisted the aid of the Nigerian
 8 military to suppress opposition to the oil company's drilling in a region in
 9 Nigeria called the Agoni region and that the military had used torture
 10 executions and arbitrary detentions to do that. And they brought their lawsuit
 11 under a 1789 federal law called the alien tort statute. Probably one of the
 12 oldest laws on the books in the United States. It was enacted by the first
 13 congress of the United States.
 14 Gwen: and what was that designed to do?

In lines 3 and 4, Gwen asks Marsha to explain the background of the legal case under consideration, to which Marsha orients as a request for information. In line 5, Marsha begins to convey the details surrounding the case with an extensive discussion of the history of the case, but before Marsha does so, she deploys the discourse marker *okay*. This discourse marker *okay* cannot be described as a transition between projects because the two speakers are still within one project—the request & response sequence. Furthermore, the discussion does not conclude after the deployment of the discourse marker *okay*, so it cannot signal the immanent termination of the conversation either. The usual conversation analytic explanations of the behavior of this discourse marker *okay* are inadequate.

Within conversation analysis, the most important determinant in any discussion of the functions of a word is how interlocutors orient to it. Both Gwen and Marsha orient to the turn that is prefaced with the discourse marker *okay* as an extended turn. Gwen does not attempt to retake the floor at the next transition relevance place; indeed, Gwen just continually cedes the floor to Marsha, which indicates both that Gwen understands that an extended turn is in progress and that Gwen believes this extended turn is interactionally apposite—she never interrupts Marsha. Furthermore, Marsha produces an extended turn that transverses across many clauses and potential transition relevance places, but Marsha never hesitates at any of them, which could be an indication that she believed her turn was coming to an end. That is, both participants orient to the Marsha's turn that is prefaced by the discourse marker *okay* as indicative of an extended turn in progress.

Does the discourse marker *okay* consistently preface extended turns? This paper argues that it does, and the next example demonstrates that as well. The next example is also taken from the PBS NewsHour Podcast, although the speakers are different. In the following example, Margaret asks Carol questions about a mass shooting, and Carol deploys the discourse marker *okay* as a preface to an extended turn.

Example 2: PBS NewsHour Podcast

2012年7月27日(金曜日)
7 分

 **Alleged Colorado Shooter Saw Schizophrenia Expert**

Lawyers defending alleged shooter James Holmes stated Holmes sent a notebook with violent drawings of a mass killing to Lynne Fenton, a psychiatrist and schizophrenia expert, who met with Holmes in weeks prior to the shootings. Margaret Warner talks to Washington Post's Carol Leonnig about how mental health will affect the case.

Extract 2:

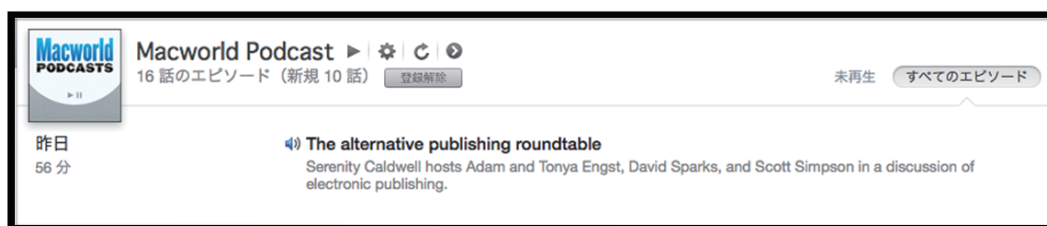
- 1 Margaret: Now go back to the notebook and as you've said there's been a lot of
2 unconfirmed reports about it. What have you been able to determine from
3 your own reporting was in the notebook what happened to it. Eh who was it
4 mailed to? And and did anyone at the university actually see it before
5 the shooting?
- 6 Carol: *okay*. This is a bit fuzzy but our information right now from various sources
7 is that this notebook is for real. It is and that court records also now confirm
8 that. It was sent from Holmes to somebody in building 500. It's our
9 understanding that is Lynn Fenton the psychiatrist he was seeing. My::
10 information from two different sources is that this document uh had
11 information in it that could have provided a hint of the attack to come. As you
12 probably know other media have reported that this notebook
13 contained scary drawings of stick figures who were carrying guns and
14 mowing down other stick figures with weapons. Which is kinda haunting
15 based on the attack that actually took place in the Aurora movie theater in
16 which allegedly James Holmes mowed down 70 people in 21a sold out
17 Batman [showing
- 18 Margaret: [an and what whether anybody actually looked at it because they're
19 having questions about that.

Margaret asks Carol a series of questions in lines 3~5, and Carol orients to them as an information request and responds accordingly, relaying details to Margaret over a number of clauses across many potential transition relevance points. However, before Carol begins her exposition, she deploys the discourse marker *okay* as a preface to her entire turn. Carol's turn is long, and Margaret only takes the floor and the right to speak from Carol in line 18 in overlap with Carol. This demonstrates that Carol intended to speak even more than she had, which is a sign that she was in the midst of an extended turn.

The most important aspect of this interaction, however, is the deployment of the discourse marker okay as a preface to an extended turn. Carol adumbrates the immanent initiation of an extended turn through the deployment of the discourse marker okay as a preface to her turn, and Margaret orients to Carol's turn as an extended turn in progress, never attempting to take back the floor until well into Carol's turn. Again, as with the previous example, both Carol and Margaret orient to the turn prefaced with the discourse marker okay as an extended turn in progress: Carol produces multiple turn constructional units in response to Margaret's questions; Margaret cedes the floor to Carol across multiple potential transitional relevance places.

The third extract further demonstrates similar praxis as regards the discourse marker okay. In the following example, speakers at a plenary roundtable discussion at a technology conference will deploy the discourse marker okay to adumbrate the launching of an extended turn.

Example 3:



Extract 3:

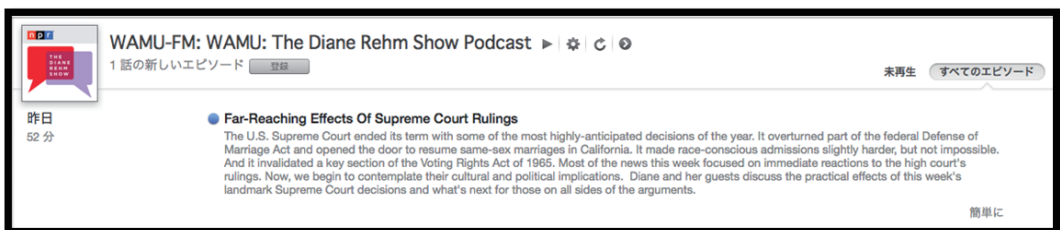
- 1 Serenity: Yup. Thanks. Uh next question
- 2 Attendee: You mention writing platform versus publishing platform. Uh that the
- 3 publishing is not necessarily the best. What do you use for writing platforms?
- 3 Serenity: oh boy
- 4 David: *okay* well we do [everything
- 5 Serenity: [where does this begin [(laughs)
- 6 David: [yeah. We actually currently write
- 7 everything in pages so authors and editors are working in the final layout
- 8 because with an agile publishing model like ours we cannot afford to take the
- 9 time to layout a book later so we would not use something like in-design
- 10 where adobe is a designer centered company. We are writers. And not editors
- 11 and so we are not doing massively complicated layouts so for us Pages works
- 12 well. It's got change tracking. It's got versioning or er uhm commenting and

- 13 uhm it's a good stable program. Microsoft word is what we used before.
14 Worked pretty well in most cases. Has some issues.
15 (0.4)
16 Attendee: My writing technique is completely insane.

Initially, this example seems to militate against the point of this study: David's turn that is prefaced with the discourse marker *okay* is not extended; indeed, it is only four words. However, a closer examination of the praxis of this interaction reveals that Serenity's utterance that cuts off David's turn is not meant to contest control of the floor. In fact, David quickly wrests control of the floor back from Serenity, who makes no attempt to continue her turn beyond her joking parenthetical comment, and then David proceeds to produce an extended turn that stretches across numerous clauses and potential transition relevance places. That is, although Serenity interrupts David's answer, both Serenity and David orient to Serenity's contribution as exactly that—a temporary interruption. David continues to produce an extended turn that is foreshadowed by the deployment of the discourse marker *okay*.

The last example demonstrates again the adumbrating power of the discourse marker *okay*, but like the previous example, seems to contradict the main argument presented in this paper. Although the discourse marker *okay* is deployed as part of an extended turn during a roundtable discussion about legal matters, it is not deployed as the preface to that turn.

Example 4:



Extract 4:

- 1 Diane: Good morning and thank you all for being here.
2 Marsha: Good morning.
3 Fen: Morning.
4 John: Thank you.
5 Diane: Good to see you. John Vesqupee very briefly recap for us these latest major
6 rulings from the Supreme Court for us.

- 7 John: Sure Diane. *Okay*, we started on Monday with a big case on affirmative action
 8 from the university of Texas in which the justices by a 7 to 1 vote essentially
 9 let affirmative action stand nationwide and sent uh back to a lower court this
 10 university of Texas dispute over whether race in that program could be taken
 11 into account as a criteria for an applicant. That was uh a modest step. 7 to 1.
 12 Only Justice Ginsberg dissented there. On Tuesday we had a real blockbuster.
 13 5 to 4 the Supreme Court struck down (1.0) real centerpiece of the voting
 14 rights act of 1975. That decision was along ideological grounds with Roberts
 15 chief justice Roberts leading the majority and the four liberal in dissent there.
 16 Wednesday our final day we had the two big gay rights rulings. Actually one
 17 was important and the other was sort of a place-holder. Uh by 5 to 4 the
 18 Supreme Court ruled that uh a federal law that denied benefits to same sex
 19 married couples that had been allowed their opposite sex counterparts was
 20 unconstitutional, extending federal benefits to couples who are legally
 21 married in the 13 states that allow that. uh separately the court ruled on a
 22 different 5-4 vote that it did not have uh uh the jurisdiction to intervene in the
 23 California prop 8 case. It said that the challengers to proposition 8 which
 24 banned gay marriage in that uh big state out west uh lacked legal standing to
 25 bring the case. Brought eve- sent everything back. Effectively opening the
 26 door to same sex marriage in California but saying nothing about a national
 27 constitutional right to same sex marriage.
- 28 Diane: John Vesquepee legal affairs editor for Reuters.

In lines 5~6, Diane asks John to recap recent decisions at the US supreme court, and John orients to Diane's turn as an information request, relaying the pertinent details across multiple turn constructional units and many potential transition relevance places. Although John does deploy the discourse marker *okay*, he does not do so until two words into his turn. The argument of this paper is that the discourse marker *okay* is a preface to an extended turn, but here the discourse marker is not at first glance a preface to a turn. But upon closer examination of the interaction, one can see that the words preceding the deployment of the discourse marker *okay* were just acknowledgements of Diane's request, and not the beginning of the information telling. The discourse marker *okay* is deployed in John's turn, but it is deployed at the beginning of the information telling that will supply the second pair part to Diane's first pair part. Acknowledgement alone is not a sufficient apposite response to Diane's first pair part. That is, the

discourse marker okay is deployed as a preface to the first attempt to supply a requisite and apposite first pair part after the acknowledgement of Diane's request for information. This example further demonstrates that the discourse marker okay is a preface to an extended turn, which in turn demonstrates that the discourse marker okay has a foreshadowing function in these interactions.

5 Conclusion

One of the functions of the discourse marker *okay* is to adumbrate an extended turn in interaction. This can be seen in the data presented here because both the speakers who deploy the discourse marker okay as a preface to second pair parts and the interlocutors who listen to the second pair parts orient to turns that are prefaced with the discourse marker okay as indicative of an extended turn in progress. Speakers utilize many turn constructional units and interlocutors do not attempt to take the floor even at potential transition relevance places. To conclude, the deployment of the discourse marker okay as a preface to a second pair part adumbrates the immanent launching of an extended turn, and the interactional details demonstrate that.

6 References & Source Materials

- Bangerter, A. & Clark, H. 2003. "Navigating joint projects with dialogue." *Cognitive Science* 27, 195-225.
- Beach, W. 1993. "Transitional regularities for casual Okay usages." *Journal of Pragmatics* 19, 325-352.
- Button, G. 1990. "On varieties of closings." In G. Psathas (ed.) *Interaction Competence*, 245-276. Washington D.C.: University Press of America.
- Condon, S. 2001. "Discourse ok revisited: Default organization in verbal interaction." *Journal of Pragmatics* 33, 491-513.
- Gaines, P. 2011. "The Multifunctionality of Discourse Operator Okay: Evidence from a police interview." *Journal of Pragmatics* 43, 3291-3315.
- Macworld. 2012. *Macworld Podcast*. Episode 327 (Originally Aired 7/11/2012). IDG Consumer & SMB.
- NPR. 2013. *The Diane Rehm Show*. (Originally Aired 11/20/2013). IDG Consumer & SMB.
- PBS. 2012. *PBS Newshour*. (Originally Aired 7/27/2012). MacNeil/Lehrer Productions.
- PBS. 2012. *PBS Newshour*. (Originally Aired 10/26/2012). MacNeil/Lehrer Productions.
- Rendle-Short, J. 2000. "When 'okay' is okay in computer science seminar talk." *Australian Review of Applied Linguistics* 22:2, 19-33.
- Schegloff, E. A. 2007. *Sequence Organization in Interaction*. Cambridge, Mass: Cambridge University Press.
- Schiffrin, D. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge, Mass: Cambridge University Press.

The Conventionality of Pragmatic Inference in Noteworthy Comparison

Osamu Sawada
Mie University
sawadao@human.mie-u.ac.jp

<ABSTRACT>

This paper investigates the meaning and use of the Japanese noteworthy comparative expression *nani-yori-mo* ‘what-than-MO’. Unlike regular comparison, noteworthy comparison does not make use of an explicit gradable predicate to create a meaning of comparison. I argue that the noteworthy *nani-yori-mo* inherently has a scale of preference, and it conventionally implicates that the at-issue utterance is preferable to any contextually relevant alternative utterances. It will be shown that the meaning of “noteworthiness” additionally arises via the pragmatic principle of “relevance to a goal” (Roberts 2012). I will also consider an alternative view where the noteworthy *nani-yori-mo* just means “greater than anything” and the scalar dimension is determined by context. However, I will argue that such a purely pragmatic account is problematic because the meaning of preference (but not the meaning of noteworthiness) is not cancellable. This paper shows that, similar to metalinguistic comparison, the scalar meaning of preference has been conventionalized as part of the lexical meaning of noteworthy comparison.

[Key words] : noteworthy comparison, conventionalization, preference, pragmatic inference, relevance to a goal

1. Introduction

In Japanese, the comparative expression *nani-yori-mo* can express two kinds of comparison, individual comparison and noteworthy comparison (Sawada 2010):

- (1) Nani-yori-mo tennis-wa tanoshii. (Japanese)
What-than-MO tennis-TOP fun
a. At-issue: Tennis is more fun than anything. (*Individual reading*)
b. At-issue: Tennis is fun. (Implicature: The utterance “tennis is fun” is more noteworthy than any other utterance related to tennis.) (*Noteworthy reading*)

In the first reading (1a), the speaker compares tennis with contextually determined alternatives (e.g., soccer, basketball, baseball, etc.) and says that tennis is the most fun. On the other hand, in (1b), the speaker compares the utterance “tennis is fun” with alternative utterances in terms of noteworthiness/importance and conveys that the at-issue utterance is the most noteworthy/important. In terms of semantics/pragmatics interface, the individual reading in (1a) is semantic in that the comparison is made at the propositional level. On the other hand, the noteworthy reading in (1b) is discourse-pragmatic in that the comparison is made in the realm of discourse.

What is puzzling about the noteworthy reading is that there is no explicit gradable predicate that corresponds to “noteworthy” or “important.” What exactly is the meaning of noteworthy comparison? Where does the meaning of noteworthiness/importance come from? How can we analyze the meaning of noteworthy comparison in a theoretical way? This paper investigates these questions in terms of semantics/pragmatics interface and tries to answer these questions. With regard to the meaning of noteworthy comparison, I will argue that noteworthy comparison inherently has a scale of “preference” (Giannakidou and Yoon 2011), and it conventionally implicates that the at-issue utterance is preferable to any contextually relevant alternative utterances. It will be shown that the meaning of “noteworthiness” additionally arises via the pragmatic principle of “relevance to a goal” (Roberts 2012).

Regarding the meaning of noteworthy comparison, we will also consider an alternative approach where noteworthy comparative expressions like *nani-yori-mo* just mean “greater than anything” and the scalar dimension is determined by context. However, I will argue that such a purely pragmatic account is problematic because the meaning of preference (but not the meaning of noteworthiness) is not defeasible. This paper shows that, similar to metalinguistic comparison, the preferential meaning has been conventionalized as part of the lexical meaning of noteworthy comparison.

2. The Semantics of the Individual *nani-yori-mo*

Before considering the meaning of noteworthy comparison, let us first look at the semantics of meaning of individual comparison:

- (2) Nani-yori-mo tennis-wa tanoshii.
 What-than-MO tennis-TOP fun
 ‘Tennis is more fun than anything.’ (*Individual reading*)

We can say that *nani* ‘what’ in the individual reading introduces a set of contextually relevant individual alternatives, as in (3) (Kratzer and Shimoyama 2002):

- (3) $[[nani]] = \{x \in D_e : \text{thing}(x) \wedge C(x)\}$

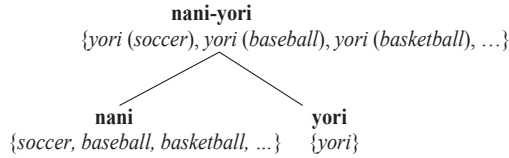
The contextual domain variable C makes sure that the alterantive individuals are all related to the particular context. In the case of (2), the alterantive individuals are related to tennis.

As for the semantics of comparison, I assume that the marker of standard *yori* has a comparative meaning (e.g., Kennedy 2007; Hayashishita 2009; Sawada 2013), as in (4):

- (4) $[[yori]] = \{\lambda x \lambda g \lambda y. \max\{d' | g(d')(y)\} > \max\{d'' | g(d'')(x)\} \}$

Since *nani* denotes a set of alternatives, *nani* and *yori* in (4) are combined in a pointwise manner (Hamblin 1973; Kratzer and Shimoyama 2002).

- (5)



Note that the alternatives expand until they meet the universal operator *mo*, which selects them (Kratzer and Shimoyama 2002; Shimoyama 2006):

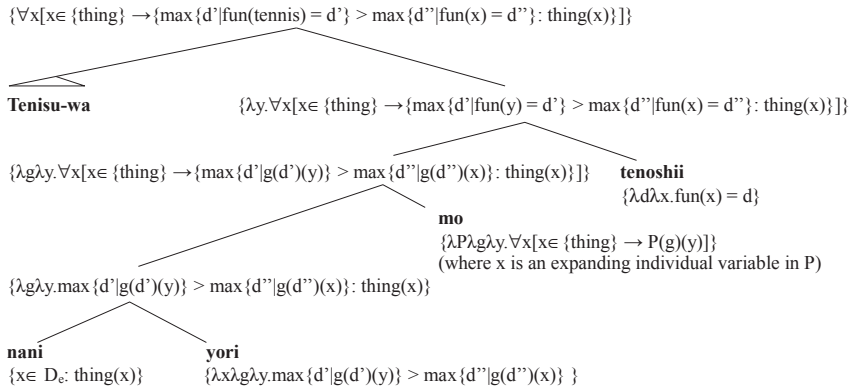
- (6) $[[mo]] = \{\lambda P \lambda g \lambda y. \forall x [x \in \{\text{thing}\} \rightarrow P(g)(y)]\}$
 (where x is an expanding individual variable in P)

Nani-yori-mo is then combined with a gradable predicate. As for the meaning of gradable predicates, I will assume that they represent relations between individuals and degrees (Seuren 1973; Cresswell 1977; von Stechow 1984; Kennedy and McNally 2005). The following shows the denotation of *tanoshii*:

- (7) $[[tanoshii]] = \lambda d \lambda x. \text{fun}(x) = d$

The following figure shows the logical structure of *nani-yori-mo*:

- (8)



This sentence is true only in the case where the degree to which tennis is fun is greater than any of the alternatives. The crucial point here is that the individual comparison is made at the at-issue level.

3. Properties of the Noteworthy *nani-yori-mo*

3.1 The Meaning of *nani-yori-mo* is a CI (Does not Contribute to “What is Said”)

Unlike the individual *nani-yori-mo*, the meaning of comparison with indeterminateness is calculated in the domain of conventional implicature (CI) (Grice 1975; Potts 2005). In the Gricean theory of meaning, CIs are considered to be part of the meaning of words, but these meanings are not part of “what is said” (e.g., Grice 1975; Potts 2005, 2007a; Horn 2008, 2013; McCready 2010; Sawada 2010; Gutzmann 2012). Furthermore, it is often assumed that CIs have a semantic property of speaker-orientedness (by default) (Potts 2005, 2007a).

- (9) Nani-yori-mo tennis-wa tanoshii.
 What-than-MO tennis-TOP fun
 At-issue: Tennis is fun.
 CI: The utterance that “tennis is fun” is more noteworthy than any other utterance.
- (10) (Utterance after (9))
 Iie. Sore-wa chigau-yo.
 No that-TOP false-YO
 ‘No, that’s false.’

The speaker in (10) is only challenging the at-issue part of (9).

3.2 The Noteworthy *nani-yori-mo* Operates on Speech Acts

Another important property of noteworthy comparison is that it operates on speech acts. The noteworthy *nani-yor-mo* can co-occur with various kinds of sentence types:

- (11) a. Nani-yori-mo Tokyo-wa anzen-da. (Declarative)
 What-than-MO Tokyo-TOP safe-PRED
 At-issue: Tokyo is safe.
 CI: The assertion that “Tokyo is safe” is more noteworthy than any other assertion.
- b. Nani-yori-mo naze anata-wa Chicago-ni iku-no? (Interrogative)
 What-than-MO why you-TOP Chicago-TO go-Q
 At-issue: Why do you go to Chicago?
 CI: The question “Why do you go to Chicago?” is more noteworthy than any other question.
- c. Nani-yori-mo jugyoo-ni ki-nasai! (Imperative)
 What-than-MO class-to come-IMPERATIVE
 At-issue: Come to the class!
 CI: The command “Come to the class!” is more noteworthy (significant) than any other command.

The above data strongly suggest that the noteworthy *nani-yori-mo* is an utterance modifier that operates on the speech-act level.

4. The Analysis of the Noteworthy *nani-yori-mo*: A Preference-based Approach

Let us now consider the meaning of noteworthy comparison based on the following example:

- (12) Nani-yori-mo tennis-wa tanoshii. (*Japanese*, noteworthy reading)
 What-than-MO tennis-TOP fun
 ‘*Nani-yori-mo*. tennis is fun.’

I will argue that, similar to metalinguistic comparison, the noteworthy comparison posits a scale of preference. The following are examples of metalinguistic comparison:

- (13) a. “Your problems are more financial than legal.” (McCawley 1988: 673) (English)
 b. Taro-wa sensei-to iu-yori-mo gakusya-da. (Japanese)
 Taro-TOP teacher-as say-than-MO scholar-PRED
 ‘Taro is more of a scholar than a teacher.’

Giannakidou and Yoon (2011) claim that metalinguistic comparison introduces the point of view of an individual toward a sentence and denotes that the speaker is expressing that he/she prefers one sentence in a given context over another. More specifically, they define the meaning of metalinguistic comparison (the emphatic preference type) as follows:

- (14) $[[\text{MORE}_{\text{ML}}]] = \lambda P \lambda Q [P >_{\text{Des}(\alpha)(c)} Q]$
 where $>_{\text{Des}(\alpha)(c)}$ is an ordering function such that: for P and Q and degrees d and d' , the degree d to which α desires P in c is greater than the degree d' to which α desires Q in c ; α is the anchor of comparison; P and Q are Potts tuples for sentences $\langle \Pi; \Sigma; \alpha; t \rangle$.

(Giannakidou and Yoon 2011: 639)

Here, MORE is comparing P and Q . P and Q are Potts tuples for sentences $\langle \Pi; \Sigma; \alpha; t \rangle$, where Π is a phonological representation, Σ is a syntactic representation, and α is a semantic representation of type t (see Potts (2007b) for a detailed discussion of the compositional mechanism of the tuple). In the typical emphatic preferential case, it will be the propositions expressed by P and Q that are compared.

However, metalinguistic comparison is different from noteworthy comparison in that its meaning contributes to “what is said.” If we deny the sentences in (12) by saying “No, that’s not true” or *iya, sore-wa chigau-yo* ‘Not that is not true,’ the denial will target the comparative component of metalinguistic comparison. I propose that, similar to metalinguistic comparison, noteworthy comparison posits a “desirability ordering function” (Giannakidou and Yoon 2011), but unlike metalinguistic comparison, noteworthy comparison takes utterances, and the comparative meaning is calculated at the level of CI. I propose that the standard marker *yori* has the following definition (U is a variable for utterances/speech acts):

- (15) $[[\text{yori}_{\text{NW}}]] : \langle a^a, < a^a, t^s \rangle = \{ \lambda U \lambda U' [U' >_{\text{Des}(\alpha)(c)} U] \}$
 where $>_{\text{Des}(\alpha)(c)}$ is an ordering function such that: for U and U' and degrees d and d' , the degree d to which α desires to utter U' in c is greater than the degree d' to which α desires U in c .

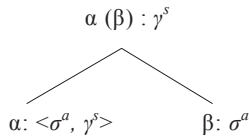
Yori in (15) is different from the semantic use of *yori* in that it does not take a gradable predicate as its argument.

As for the meaning of *nani* in noteworthy *nani-yori*, I assume that, when it is used in the context of noteworthy comparison, it introduces a set of speech acts (a is a type of speech act), as in (16):

- (16) $[[\text{nani}]] = \{ U \in D_a : \text{speech act}(U) \wedge C(U) \}$

What is important is that the meaning of *nani-yori* is a CI. In order to make sure that the meaning of the noteworthy *nani-yori-mo* is interpreted at the CI level, I will adopt the multidimensional theory of meaning (e.g., Potts 2005, 2007a; McCready 2010; Gutzmann 2012). More specifically, I will assume that McCready’s extended theory of CI regarding shunting type enables us to analyze the compositionality of *nani-yori*.

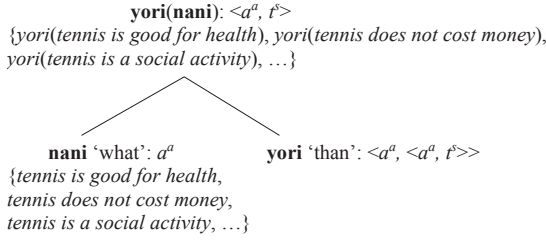
- (17) The shunting application (McCready 2010):



The superscript s stands for a shunting type. Note that this rule is specific to certain CI meanings, i.e., resource-sensitive conventional implicature. This rule ensures that, at the end of derivation, there is only a CI meaning. Unlike in Potts’s CI function application, the at-issue element β is shunted. It no longer exists by the time the meaning of the entire sentence is computed.

Thus, if we combine *yori* and *nani* ‘what’ in a pointwise fashion, we will get the following logical structure. The shunting type allows us to analyze the meaning of *nani-yori* as follows:

(18)



Nani-yori is then combined with *mo*, which selects all the alternatives created by *nani*:

(19)

mo: $\langle \langle a^a, t^s \rangle, \langle a^a, t^s \rangle \rangle$
 $\{\lambda O_{\langle a, t \rangle} \lambda U'. \forall U[U \in \{\text{speech act}\} \rightarrow O(U')]\}$
 (where U is an “expanding” speech act in O)

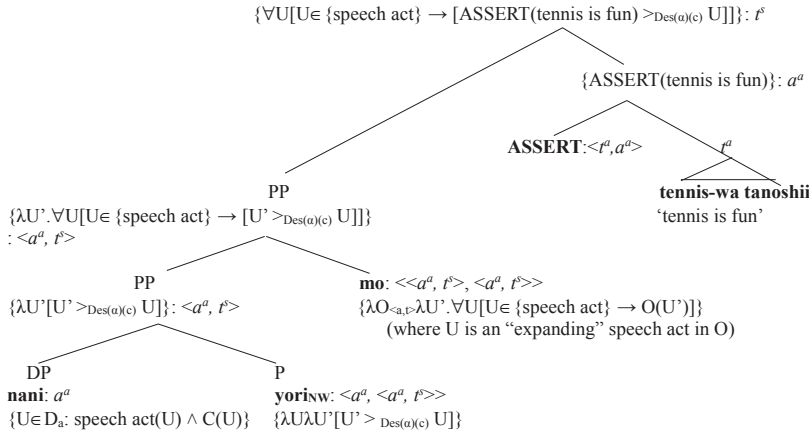
As for the representation of speech-act/clause-type systems, here I follow Stenius (1967), according to whom an illocutionary operator combines with a sentence radical meaning (typically, a proposition) to form a speech act (see also Krifka 2001):

(20)

- a. Basic types: e entities, t truth values, p (=st) propositions, a speech acts
- b. A speech act operator is a function from the type of sentence radical it selects as type a .
- c. The variables for type $a = \{U, U', U'', \dots\}$

If we put everything together, we will get the following logical structure for the utterance (12):

(21)



Notice that, in the above figure, the speech act ($\text{ASSERT}(\text{tennis is fun})$) is not represented at the root. I will assume that a speech act is always interpreted at the root level regardless of whether or not it is embedded.

5. The Alternative Approach: The Inference-based Account of Noteworthy Meaning

Let us now consider an alternative approach. Since the noteworthy comparison does not make use of an explicit adjective, one might think that *yori* in the noteworthy reading just denotes a “greater than” and the scalar dimension is determined by context, as in (23) (cf. Geurts and Nouwen (2007)’s analysis of *at least*):

(22)

$[[yori_{\text{RANK}}]] = \{\lambda U \lambda U'. U \triangleright U'\}$
 ($U \triangleright U'$ means U is above U')

The crucial point for this alternative approach is that scalar dimensions like “noteworthiness” or “preference” are not represented in the logical structure. They are inferences. Under this approach, they will be considered to be inferences derived from the principle of relevance to a goal in (23), as in (24):

- (23) Principle of relevance to a goal (based on Roberts 2012):
Be relevant to a goal (i.e., make your utterance one that promotes the achievement of a goal).
- (24) If a given utterance *U* is greater than every utterance, and given that every utterance must be “relevant” to a goal, it is reasonable to assume that utterance *U* is the most relevant, and therefore, the most important, noteworthy, etc.

For example, if the speaker signals that the utterance “tennis is fun” is greater than any alternative utterance, it is reasonable to assume that the at-issue utterance is the most relevant, and therefore, the most noteworthy, important, etc. The consequence of this inference-based approach is that there are three kinds of meanings in the noteworthy comparative sentence like (25), as shown in (26):

- (25) Nani-yori-mo tenisu-wa tanoshii.
What-than-MO tennis-TOP fun
‘More than anything, tennis is fun.’
- (26) a. At-issue: Tennis is fun.
b. CI: The utterance “tennis is fun” is greater than any other utterance.
c. Conversational implicature: The utterance “tennis is fun” is preferable to/more noteworthy (important) than any other utterance.

6. Which Approach is Better?

The question is, which approach is better, a preference-based approach or an inference-based approach? I argue that the preference-based approach is better than the inference-based approach. Although the alternative approach might look simpler, it cannot explain the fact that the noteworthy expressions are invariably attitudinal (preferential). Under the purely inference-based approach (the alternative approach), neither the scalar dimension of importance/noteworthiness nor the dimension of preference meaning is lexically encoded in the expression *nani-yori-mo* (more than anything). They just mean “greater than all.” Thus, we would predict that if we posit the right context, the noteworthy expression would entail various kinds of scales. However, in reality, the noteworthy comparison always has a meaning of preference in any context:

- (27) Possible scales of noteworthy comparison:

	<i>Scalarity</i>	<i>Availability</i>
A	Preference (ATTITUDE)	Yes
B	Length (SPACE)	No
C	Earliness (TIME)	No

First, *nani-yori-mo* does not convey that the given utterance is the longest. Second, *nani-yori-mo* does not convey that the given utterance is the kind that must be uttered in the first place. Although it is true that the noteworthy comparison with an indeterminate pronoun often appears at the beginning of a series of utterances, it is also possible for the speaker to use it at the end of his/her series of utterances, as shown in (28):

- (28) Tokyo-wa benri-ga ii-si tabemono-mo oishii-desu.
Tokyo-TOP convenience-NOM good-and food-also good-PRED.POL.
‘Let’s see. Tokyo is convenient, and the food is also good.’
Sosite nani-yori-mo, Tokyo-wa anzen-desu.
And what-than-MO Tokyo-TOP safe-PRED.POL
‘And more than anything, Tokyo is safe.’

On the other hand, the preference-based approach can naturally account for the fact that the noteworthy expression cannot posit scales other than a preference scale. One potential question about the preference-based approach is whether the meaning of importance/noteworthiness is really an inference. In the preference-based

approach, the meaning of noteworthiness/importance is an inference. If it is an inference, it should be defeasible. As the following examples show, this prediction is borne out:

- (29) A: Tennis-tte donna supootu-desu-ka?
Tennis-TE what kind of sport-PRED.POLITE-Q
'What kind of sport is tennis?'
- B: Nani-yori-mo tennis-wa kenkoo-ni ii-desu.
What-than-MO tennis-TOP health-for good-PRED.POLITE
'More than anything, tennis is good for health.'
- B: Demo boku-nitotte ichiban juuyoona-no-wa tennis-wa tanoshii
But I-for me the most important-GEN-TOP tennis-TOP fun
-to.iu.koto-desu.
-the fact that-PRED.POLITE
'But for me, what is the most important point about tennis is it is good for health.'

B's second utterance may sound a bit odd, but still not impossible. Here we can say that B's second utterance cancels the "most noteworthy/important" interference triggered in B's first utterance (the one with *nani-yori-mo*). Since lexically speaking, *nani-yori-mo* is only saying that the given utterance is preferable, it is not necessarily a contradiction to provide the most important information in the second utterance.

On the other hand, the following conversation is quite odd:

- (30) A: Tennis-tte donna supootu-desu-ka?
Tennis-TE what kind of sport-PRED.POLITE-Q
'What kind of sport is tennis?'
- B: Nani-yori-mo tennis-wa kenkoo-ni ii-desu.
What-than-MO tennis-TOP health-for good-PRED.POLITE
'More than anything, tennis is good for health.'
- B: # Demo boku-nitotte ichiban konomashii kotae-wa tennis-wa
But I-for me the most preferable answer-TO tennis-TOP
tanoshii-to.iu.koto-desu.
fun-the fact that-PRED.POLITE
'But for me, what is the most preferable answer for me is the fact that tennis is good for health.'

Since B's first utterance denotes lexically that it is the most preferred, B's second utterance is clearly a contradiction. The above examples strongly show that in the modern use, the meaning of preference has been conventionalized/grammaticalized as part of the meaning of *yori* and the meaning of noteworthiness/importance arises as an inference. Based on the above discussion, I conclude that the preference-based approach is better than the purely inference-based approach.

7. Conclusion

This paper has investigated the meaning and use of noteworthy comparison with special attention to the Japanese *nani-yori-mo*, 'more than anything.'

I argued that, unlike regular comparison, noteworthy comparison is attitudinal in that it inherently has a meaning of "preference" (Giannakidou and Yoon 2011). More specifically, I argued that noteworthy comparison with indeterminateness conventionally implicates that the speaker considers that the given utterance is "preferable" to any alternative utterance, and that the meaning of "noteworthiness/importance" arises through the pragmatic interaction with the general pragmatic principle of "relevance" (Roberts 2012). We considered an alternative view where the scalar dimension of noteworthy comparison is determined pragmatically. However, we claimed that such fully pragmatic approach is problematic. This suggests that at least synchronically, the scalar meaning of preference has now been conventionalized as part of the lexical meaning of noteworthy comparison. In the future, I would like to investigate to the use of the noteworthy comparison from a cross-linguistic perspective. For example, the Korean comparative expression *mwues-pota-to* 'what-than-TO' and the English *more than anything* can also express the meaning of noteworthy comparison:

- (31) a. Mwues-pota-to teynisu-nun caymi-itta. (Korean)
What-than-TO tennis-TOP fun-decl
'Tennis is more fun than anything.'
'More than anything, tennis is fun.'

- b. More than anything, tennis is fun. (English, *Noteworthy reading*)

These data strongly suggest that the phenomenon of noteworthy comparison is cross-linguistically general. I would like to consider whether the proposed analyses can apply to these examples as well.

Acknowledgements: I am grateful to the audience of the 16th Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan for their valuable comments. Parts of this paper were also presented at the 88th Annual Meeting of the Linguistic Society of America (2013) and the International Modality Workshop at Kansai Gaidai (2013), and I also thank the audiences at these locations for their valuable comments and discussions. This paper is based upon work supported by the Japan Society for the Promotion of Science (Grant number: 23720204).

References

- Cresswell, M. J. 1976. "The semantics of degree." In B.H., Partee, (ed.), *Montague Grammar*, 261-292. New York: Academic Press.
- Geurts, B. and R. Nouwen. 2007. "At least et al.: The semantics of scalar modifiers." *Language* 83(3): 532-559.
- Giannakidou, A. and S. Yoon. 2011. "The subjective mode of comparison: metalinguistic comparatives in Greek and Korean." *Natural Language and Linguistic Theory* 29: 621-655.
- Grice, H.P. 1975. "Logic and conversation." In P. Cole and J. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics, iii: Speech Acts*, 43-58. New York: Academic Press.
- Gutzmann, D. 2012. *Use-conditional Meaning: Studies in Multidimensional Semantics*. Dissertation, University of Frankfurt.
- Hamblin, C. L. 1973. "Questions in Montague English." *Foundations of Language* 10: 41-53.
- Hayashishita, J-R. 2009. "Yori-comparatives: A reply to Beck et al. (2004)." *Journal of East Asian Linguistics* 18: 65-100.
- Horn, L. R. 2013. "I love me some datives: Expressive meaning, free datives, and F-implicature." In D. Gutzmann and H. Gärtner (eds.), *Beyond Expressives: Explorations in Use-conditional Meaning*, 151-199. Leiden/Boston: Brill.
- Horn, L. R. 2008. "I love me some him": The landscape of non-argument datives. In O. Bonami & P. Cabredo Hoffer (eds.), *Empirical Issues in Syntax and Semantics 7*, 169-92.
- Kennedy, C. 2007. "Standards of comparison." Handout of Colloque de Syntaxe et Sémantique à Paris.
- Kennedy, C. and L. McNally. 2005. "Scale structure, degree modification, and the semantics of gradable predicates." *Language* 81(2), 345-381.
- Kratzer, A. and J. Shimoyama. 2002. "Indeterminate pronouns: the view from Japanese." In Y. Otsu. (ed.) *The Proceedings of the Third Tokyo Conference on Psycholinguistics* (TCP 2002). Tokyo: Hituzi Syobo. 1-25.
- Krifka, M. 2001. "Quantifying into question acts." *Natural Language Semantics* 9: 1-40.
- McCawley, J.D. 1988. *The Syntactic Phenomena of English*. Vol 2. Chicago: The University of Chicago Press.
- McCready, E. 2010. "Varieties of Conventional Implicature: Evidence from Japanese." *Semantics & Pragmatics*, 3, 1-57.
- Potts, C. 2012. "Conventional implicature and expressive content." In C. Maienborn, K. von Stechow, and P. Portner, (eds.), *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*, Volume 3, 2516-2536. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Potts, C. 2007a. "The expressive dimension." *Theoretical Linguistics* 33(2): 165-197.
- Potts, C. 2007b. "The dimensions of quotation." In C. Barker and P. Jacobson, (eds.), *Direct Compositionality*, 405-431. Oxford: Oxford University Press.
- Potts, C. 2005. *The Logic of Conventional Implicatures*. Oxford: Oxford University Press.
- Roberts, C. 2012. "Information structure: Afterword." *Semantics & Pragmatics* 5(7): 1-19.
- Sawada, O. 2013. "The comparative morpheme in Modern Japanese: looking at the core from 'outside'." *Journal of East Asian Linguistics* 22(3): 217-260.
- Sawada, O. 2010. *Pragmatic Aspects of Scalar Modifiers*. Ph.D. Dissertation. University of Chicago.
- Seuren, P. 1973. "The comparative." In F. Kiefer and N. Ruwet (eds.), *Generative Grammar in Europe*, 528-64. Dordrecht: Reidel.
- Shimoyama, J. 2006. "Indeterminate phrase quantification in Japanese." *Natural Language Semantics* 14: 139-173.
- Stenius, E. 1967. "Mood and language-game." *Synthese* 17: 254-274.
- von Stechow, A. 1984. "Comparing semantic theories of comparison." *Journal of Semantics* 3.1-77.

**The Impact of Color codability on reference
production with changing role of Color: Evidences
from a Narrative Discourse in Malayalam.**

**Rinu Suresh Nambiar(rinu.iiit.ac.in)
International Institute of Information Technology**

Abstract

It has been observed that codability of color plays an interesting role in speaker's preference for color for an object identification. However, the colors that are linguistically harder to name is less likely to be used for this purpose. This observation was based on visual display containing colors that are high codable (red) and low codable (light blue, dark blue) which was the perceptual extension of basic colors(blue). In our study, we investigate the issue of color codability in a communicative scenario, where we used Malayalam basic colors that either have or lack basic color terms. This paper examine people's preference for different color codes (simple and complex color label) with changing significance of color (single and competitive referent) in a scenario. The result shows that speakers use color for referring competitive referent that hold both simple and complex color labels, whereas they are overspecified with colors in simple color label when occurred in repetitive instances. Single referent, on the other hand are overspecified both during introduction and repetitive instances only with colors that hold simple color label.

Keywords: color, color codability, overspecification, Malayalam, Single and Competitive referent.

1. Introduction

One of the most discussed topics in psycholinguistics research regarding the choice of attribute for distinguishing description is that people seem to favor color over all other attributes when describing a target referent with the aim of identification (cf. Pechmann, 1989; Brown-Schmidt & Tanenhaus, 2006; Arts, Maes, Noordman & Jansen, 2011). Recent research has explored the role of color codability that dramatically effect entity references. When verbally referring to an object, speaker's preferences for color alter with different codability of colors. Viethan et al (2012) in his recent work have shown that speaker's preference for color is reduced if it is linguistically harder to name the target. How so ever, when the color of target and distractor are similar and if they can be named using different basic color terms, speakers are likely to use colors for its references. Given this role of color and its codability effect, it is worthwhile to explore on how speakers of a different linguistic background deal with basic colors in referring entities, where most of its basic colors lack simple color terms. Additionally, we also compare whether the pattern of reference alter with changing significance of color in a scenario. In previous study speakers were asked to verbally describe an intended object from the remaining two distractor objects that was pointed on to the screen Viethen et al. (2012). Speakers then chose the object

based on the easy codability of colors. In our study we see that the relation between the changing significance of color and colors used in a scenario are interesting from a double perspective. On the one hand, the requirement of color in a scenario induce speakers to prefer colors according to the significance of color in a particular scenario, while on the other hand, the color chosen is based on its color codability in every instances which could be used as a metric to measure entity references that is sufficiently conveying and understandable.

In this paper, we tested the impact of color codes on reference production from a fresh perspective: we focus on a language named Malayalam that refers to primary and secondary colors in two distinct forms (discussed as per the literature of Goodman (1963), Kumari&Aesher (1997), Berlin and Kay's (1969) and the pilot study we conducted here¹). In Malayalam, primary colors carry simple color labels (red "chuvappu", blue "neela", green "pacha", yellow "manja", black "karuppu", white "vella") whereas secondary color are labeled using object-derived color terms or "object glosses" (pink "ros(rose) niram"(color), purple "vazhutananga(brinjal) niram"(color), Brown "kaapi (coffee) niram" (color), Orange "Naaranga (orange) niram" (color), grey "chaara (ash) niram" (color)). Here it indicates coffee, ash, rose,

¹Using 30 native Malayalam respondents and 11 basic colors we conducted color naming task to list out simple and complex color label in Malayalam. We restricted to 11 colors as most of the World language happen to have these colors.

etc. as an initial character(different object with which it is compared) accompanied by a second character ‘niram’ (color) denoting that this is a color name. In this study, we developed a set of stories in two color conditions (primary and secondary). The story in primary color condition is expected to narrate the stories in simple color label whereas those under secondary color condition in complex color label. Each story carried four characters, one single character ‘single referent (denote as Rs) (e.g.: cat) and three same characters ‘competitive referents’(denote as R12) (e.g.: three rats (blue rat, green rat, red rat). The story was designed in such a way that both the referent types occurred at initial as well as subsequent instances. Here speakers are supposed to refer to color for every newly introduced referent in the given condition. Whereas during repeated instances, we assume to find differences in the way speakers refer the entities under both the color conditions. In case of both competitive (R12) and single referent (Rs) we assume that speaker’s preference for color will show variation with the codability of colors. Assuming that color is a preferred attribute and they are likely to be used if it require color for its references, we expect this effect to be multiplied in a scenario when color is not an essential requirement. Hence we hypothesize that when color is non crucial attribute for a particular scenario speakers are highly likely to identify with colors having simple color label more frequently than those with complex color label thereby overspecifying the referents.

2. Methodology

Due to space constraints, we skip the details of the experimentation here. However, the same can be found in [Nambiar, Rinu S, 2014].

3. Results

As main dependent measure, we analyze the proportion of overspecified expression in the different conditions. In a given scenario if color is not required for an entity reference, then it is labeled as an overspecified expression. Within the stroke of each noun phrase, we identified and numbered for the use of overspecified expression used for each referent. The narration of all respondents was transcribed in Malayalam manually.

3.1 Data Analysis

The figure shows the mean proportion of overspecification during the initial and repetitive reference of both competitive and single referent under simple and complex color label condition. We found that the proportion of overspecification occurred frequently during the repeated reference of competitive referent(R12) in simple color label condition than in complex color label condition, which is in favor of our hypothesis ($M=.79$, $SD=.51$) ($M=.51$, $SD=.24$), $t(42) = 24.9$, $p < 0.5$. In case of singlereferent (Rs), speakers tend to over specify it both during both introduction and repetitive occurrences. Here, we again found that the proportion of over specification is more in simple color label condition than complex color

label condition ($M=.67$, $SD=.12$) ($M=.48$, $SD=.23$), $t(42)=9.9$, $P<0.05$; ($M=.34$, $SD=.15$) ($M=.28$, $SD=.11$), $t(42)=4.3$, $p<0.05$ respectively.

4. Discussion

The main observation from our results are that speaker's preference for color vary with its changing requirement in a particular scenario as well as its codability. The apparent difference in the color preference between the color crucial and color non-crucial scenario arises solely from the difficulty in coding the color value in the color non-crucial scenario. This lends support to our hypothesis, stating that people's preference for color is dependent on its changing significance in a scenario. Moreover, it also confirms that color that is hard to code is mainly not preferred and less likely to be mentioned in a distinguishing description, which is in line with the findings of Viethan et al (2012).

Unlike any other standard set of stimuli, narrative settings, we used here provide more scope to analyze whether color is used as an essential or redundant attribute in a scenario. We found that speakers did overspecify color for referring competitive referents at its repeated instances where this references occur only if the color has simple color label rather than complex color label. Additionally, we also find that speakers redundantly used color even while referring a single referent (color is not a crucial attribute). And this redundancy occurred both while introducing it as well as at repeated instances. Similar to competitive referent, this

occurred mainly with simple color label rather than complex color label. This notifies that even during spontaneous communication speaker's choice for the color is more natural and evaluative, and therefore along with the requirement of color in every instances, the code of color required in each of this instance is equally evaluated. In sum we find that speakers engage in entity description before they have fully scanned the referent during references (Pechmann, 1989), in which our study contributed that during such mechanisms speakers also analyze the effort they need to exert on labelling colors for entity reference.

5. Conclusion

We explored the issue of codability in Malayalam where basic colors hold mixed color labels (simple and complex color labels). Moreover this paper is the first to investigate the issue of color codability in a communicative scenario where the role of color in each scenario is manipulated systematically. Our result suggests that color codes vary its role in a color non-crucial and a color crucial scenario distinctly which indeed affect speaker's preference for color in referring an entity. We found that color that carry complex color term like 'chaaraniramulla' is least preferred than those with a simple color label like chuvappu. And this color label expression would be appreciated even if the scenario is least expected for color reference. In sum, we conclude that though color gets chosen due to being perceivable with low cognitive effort,

yet its preference is highly depended only if it is easily codable and significant to particular instances.

References

1. Aesher, R.E. & T.C. Kumari (1996). Malayalam. Routledge, London and New York.
2. Arts, A., Maes, A., Noordman, L., & Jansen, C. (2011). Overspecification in written instruction. *Linguistics*, 49(3), 555–574.
3. Brent, B., & Paul, K., (1969): Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. Berkeley/Los Angeles, University of California Press.
4. Brown-Schmidt, S., & Tanenhaus, M. K. (2006). Watching the eyes when talking about size: An investigation of message formulation and utterance planning. *Journal of Memory and Language*, 54, 592–609.
5. Goodman John S, 1963: “Malayalam Color Categories.” *Anthropological Linguistics* 5, pp. 1-1
6. Pechmann, T. (1989). Incremental speech production and referential overspecification. *Linguistics*, 27(1), 89–110.
7. Viethen, J., Goudbeek, M., & Krahmer, E. (2012). The Impact of Colour Difference and Colour Codability on Reference Production. In *Proceedings of the 34th Annual Meeting of the Cognitive Science Society*, 1084-1089. Osaka, Japan.
8. Nambiar, Rinu S, 2014, The Impact of Color codability on reference production with changing role of Color: Evidences from a Narrative Discourse in Malayalam. (<https://www.dropbox.com/s/ql3qp3bfegnuhux/PSJ2013-16-Methodology.docx>)

On the development of sentence final *kke* in Japanese

Mizuho TAMAJI^a, Yumiko KAWANISHI^b and Foong Ha YAP^a
Hong Kong Polytechnic University^a and UCLA^b

Abstract

Evidentiality is a linguistic category to indicate the source and reliability of the information provided by the speaker (e.g. Aikhenvald 2004). Evidential markers are also often used to attenuate the strength of the speaker's epistemic claims (e.g. Nuyts, Fox 2001; Kim 2011). In this study, we examine evidential and epistemic uses of Japanese sentence final *kke*. We trace the diachronic development of various complement-taking verbs that are known for their attributive evidential functions in Japanese (e.g. *to omohikeru* and *to ihikeru*) and that contribute to their development as sentence final pragmatic marker *kke*.

Key words: sentence final *kke*, evidentiality, epistemicity, pragmatic marker, diachronic development, attributive evidential marker, *keru kana* constructions

1. Background of this study

Evidentiality is a phenomenon whereby speakers provide clues about the source (and hence also the reliability) of their information (Chafe & Nichols 1986; Johanson & Utas 2000; Aikhenvald & Dixon 2003; Aikhenvald 2004; Aikhenvald & LaPolla 2007; *inter alia*). Evidential markers whose primary function is to indicate the source and reliability of information are also often used to attenuate the strength of epistemic claims in spoken as well as written discourse (see Nuyts 2001; Fox 2001; Kim 2011). Many languages recruit 'say' constructions to express hearsay evidentiality and epistemicity. In Modern Japanese, hearsay evidential marker *tte* is thought to originally develop from *to itte* (complementizer *to* plus converbal form of 'say' *itte*) (R. Suzuki 2007; see Tamaji & Yap, forthcoming). *Tte* can be used in sentence-final position for a variety of pragmatic purposes (e.g. evidentiality marking, mirativity marking (to show speaker's surprise, insistence marking, and psychological distancing in contexts such as joking and self-mocking; see also S. Suzuki 2001). R. Suzuki (2007) noted that hearsay evidential uses were attested from the 1930s and identified pragmatic uses of *tte* (e.g. insistence) in texts from the 1940s. These findings indicate that hearsay evidential marker *tte* developed into pragmatic marker to show speakers' epistemic stance. In this study, we examine the development of another sentence final particle, namely *kke*, which also has evidential, epistemic and pragmatic functions.

2. Pragmatic functions of *kke* in previous studies

Kke is a sentence final particle with a wide range of functions. In the dictionary *Nihongo Hyoogen Bunken Jiten* (Asuku, 2008: 136), *kke* is listed with a confirmation-seeking function, as illustrated in (1) and (2) below.¹

¹ Abbreviations. ACC: accusative, ADDR: addressive, ATTR: attributive, CAUS: causative, CE: counterexpectation, COMP: complementizer, CONCESS: concessive, COND: conditional, CONT: continuous, COP: copula, DAT: dative, DISAGREE: disagreement marker, EMPH: emphasis, EVID: evidential marker, FN: formal noun, FOC: focus particle, GEN: genitive, HON: honorific, IMP: imperative, LOC: locative, NEG: negation, NMLZ: nominalizer, NOM: nominative, PASS: passive, PTCL: particle, PL: plural, POL: polite, PRF: perfect, PFV: perfective, PST: past, Q: interrogative, TOP: topic, VOL: volitional, SFP: sentence final particle

- (1) *kono gurasu, watashi no da kke?*
 this glass I GEN COP SFP
 ‘Is this glass mine?’ (*Hyooogen Jiten*, 2008: 136)
- (2) *FAX bangoo wa denwa bangoo to onaji deshita kke?*
 FAX number TOP telephone number COM same be.POL.PERF SFP
 ‘Is the FAX number the same with the telephone number?’ (*Hyooogen Jiten* 2008: 136)

The confirmation-seeking function of *kke* could also be used to form rhetorical questions (see Matahira 1996: 22). As seen in (3), *kke* can convey the meaning ‘I wonder what ...’ as a polite means of obtaining information. This is because *kke* has an epistemic reading equivalent to English *perhaps*, and thus can be used as a pragmatic hedge, which in English can be translated into an indirect ‘I wonder’ type question. In (3), the speaker recalls a past encounter and expresses her interest in the guy she has met and whose name she wishes to know, but she does so using a rhetorical question that requires no response from her addressee. In this sense, this *kke*-type rhetorical question is not a real question, but rather is an expression of her inner desire.

- (3) *Etto, kare, nante iu namae da kke?*
 well he what say name COP SFP
 ‘Well, I wonder what his name is.’ (*Hyooogen Jiten*, 2008: 136)

Kke can also convey the meaning ‘I wonder if ...’, to highlight the speaker’s lack of certainty and commitment. In (4), the speaker is evaluating a movie that he has seen and uses *kke* as a pragmatic hedge to indicate that he thinks the movie is somewhat mediocre. This rather negative evaluation is conveyed through the combined use of negative attitudinal adverb *sonnani* and sentence final particle *kke*.

- (4) *Kono eiga, sonnani omoshirokatta kke?*
 this movie such interesting.PERF SFP
 ‘I wonder if this movie was that interesting.’ (*Hyooogen Jiten*, 2008: 136)

As seen in (5), the confirmation-seeking and wonder-expressing functions of *kke* can be further used to indicate the speaker’s recollection of the past (see also Matahira 1996: 23). This is made possible because of the strong association of *kke* constructions with past events. In this sense, *kke* can be said to have developed a reminiscence-marking function. Note that as a reminiscence marker, *kke* appears in declarative rather than interrogative constructions.

- (5) *Mukashi yoku kokode asonda kke.*
 long.time.ago often here play.PERF SFP
 ‘I used to play here a long time ago, *kke* (= I remember).’ (*Hyooogen Jiten*, 2008: 136)

As noted in Matahira (1996), reminiscent-type uses of *kke* can also convey a strong sense of conviction as the speaker vividly recalls a past event. As seen in (6), the speaker suddenly realizes that the current year is a leap year. This involves factual information that is not in doubt at all. Note that this type of usage involves an element of ‘sudden realization of a past event’, which paves the way for subsequent mirative uses.

- (6) *Sooieba kotoshi ha uruudoshi datta kke.*
 DM this.year TOP leap.year COP.PST SFP
 ‘Oh, this year is a leap year *kke* (= I now remember).’ (Matahira 1996: 23)

Kke can also be used to obtain information by appealing to the addressee’s recollection of past events. As

seen in (7), the speaker asks the addressee (Setsuko) if she remembers what the speaker has eaten earlier in the morning'. In both examples, by adding sentence final *kke*, the speaker is able to adopt a more polite stance by turning his question into the equivalent of the English indirect 'I wonder'-type question. In such usage, the 'remember'-type *kke* evidential contributes to epistemic down-toning and yields a polite pragmatic effect to the speaker's utterance.

- (7) *Setsuko-san, watashi ha kesa nani o tabemashita kke.*
 PN-POL I TOP this.morning what ACC eat.PST SFP
 ‘Setsuko, what did I eat this morning, *kke* (= **do you remember**)?’
 (Matahira 1996; cited in Ikeya 2012:16)

In sum, *kke* can be used to obtain, confirm or remember information, and can be used when the speaker is talking to someone else or to him/herself. This indicates the extension of usage of *kke* from interrogative to non-interrogative (i.e. wonder or reminiscence marking). Matahira (1996) concluded that *kke* is also used to indicate that the speaker is not aiming his/her utterance to the interlocutor, but rather making the interlocutor 'an invisible listener.' This is a polite strategy that allows the speaker to utter almost anything with *kke*, since the 'I wonder'-type and 'Do you remember'-type *kke* questions give some freedom to the interlocutor to answer or not answer. In this way, *kke* functions as a hedge. This raises the question of how *kke* develops such evidential, epistemic and reminiscence-marking functions? In the rest of this paper, we will report preliminary findings on the close relationship between evidential and epistemic uses of *kke* in conversational discourse, and we will also trace the diachronic development of *kke* from (to) *omohikeru kana* and (to) *ihikeru kana*.

3. The Present Study

3.1 Data and methodology

In this study, we use the Callhome television conversation corpus corpus (Canavan & Zipperlen 1996) to elucidate the pragmatic functions of *kke* in contemporary Japanese discourse. For the diachronic development of *kke*, we use the Taikei Honbun Database, which contains 466,574 words from narratives, historical documents and poems from the 8th to 19th century.

3.2 Pragmatic uses of *kke* in Japanese conversation

In this section, we analyze two types of discourse functions of *kke* in the Callhome corpus, namely confirmation-seeking and placeholder-marking. From conversational data, it is interesting to note that many of the tokens of *kke* are associated not only with ‘remembering’ contexts, but also with ‘saying’ contexts, particularly in echoic and often also mirative contexts where the speaker seeks confirmation of what the previous interlocutor has just said. In excerpt (8), for example, Speaker B expresses surprise upon hearing Speaker A mentioning that a famous singer was telling his fans about super cars, including the Porsche, and he expresses his disbelief using *Soodakke* ‘Is that right *kke*?’ in line 04. This expression is less face-threatening than *Soo desu ka* ‘Is that right?’ because *kke* has an epistemic reading and hence a pragmatic hedging (i.e. pragmatic softening) function. Speaker B’s polite footing continues to be seen in line 06, where although Speaker B does not fully believe everything that Speaker A says, he nevertheless uses the epistemically downgraded response *Aa, sookamoshirenai* ‘Well, it might be so’ instead of the unmitigated challenge *Aa, soo kana* ‘Well, are you sure?’

Callhome: train (Ja 1201)

- (8) 01 A: *Nanka, suupaakaa no hanashi toka.*
'Well, like the story of the super cars.'

- 02 B: *Un.*
‘Yes.’
- 03 A: *Porushe to ka no hanashi ga dete kite sa.*
‘Like the story of Porsche appearing.’
- 04 B: *Soodakke?*
‘Is that right?’
- 05 A: *Un.*
‘Yes.’
- 06 B: *Aa, sookamoshirenai.*
‘Well, it might be so.’

In our conversation database, *kke* is also used as a placeholder, which appears to be an extension from the pragmatic hedging use of *kke* in contexts such as (8) above. As seen in (9), *kke* is used as a pause-filler while Speaker is searching for the right word to say. As a placeholder, sometimes referred to in the literature as a ‘whatchamacallit’ expression, *kke* allows the speaker to maintain her turn on the conversational floor. In a sense, *kke* is a polite way of apologizing to others for one’s disfluent conversational performance.

Callhome: train (Ja_1123)

- (9) 01 A: *Ano, maa guriin, guriin kaado mo,*
‘Well, well, green, green card too,’
- 02 B: *Un.*
‘Yes.’
- 03 A: *Aa nandakke na raigetsu honmono ga kurunda.*
‘Well, **well** (<‘whatchamacallit’), the real one is coming.’

3.3 Diachronic development of *kke*

It is generally considered that Classical Japanese perfective (and subsequently perfective evidential) *keri* is the lexical source of sentence final particle *kke*. In this section, however, we will trace the development of ‘think’ and ‘say’ constructions to show that *kke* may instead have been derived from *keru kana* constructions.

Conclusive uses of the ‘think’ verb *omohikeri* were first attested in the 10th century, as in (10). This ‘think’ verb was finite by virtue of the perfective suffix *keri* and consequently did not further develop into a pragmatic particle, although *keri* later did develop evidential uses as well. Given that *omohikeri* did not yield epistemic nor mirative readings, it is not likely to have developed into sentence final particle *kke*.

- (10) *Onna ito ahare to omohikeri*
woman quite interesting COMP think.PFV
‘The woman **thought** it was quite interesting.’ (*Yamato Monogatari*, p. 72, 10th c.)

Attributive uses of the ‘think’ verb *omohikeru* were also first attested in the 10th century, as in (11), where it was used to form a relative clause construction.

- (11) *Sate omohikeru tomodachi no moto he yomite*
DM think.PFV.ATTR friend GEN place to compose.CONV
okosetarikeru, ...
send.CAUS.PFV.PFV.ATTR
‘Then he composed (this poem) and let (his servant) send (it) to **the friend that he was thinking of** ...’ (*Yamato Monogatari*, p. 255, 10th c.)

When the head noun is elided, *omohikeru* ‘headless’ relative clause constructions such as (12) can sometimes shift from a complement clause usage (e.g., *kanashi to omohikeru* ‘that is thought to be sad’) to a finite verbal complement structure (e.g. with the meaning ‘is thought to be sad’). This shift would constitute a reanalysis from the nominal to the predication domain. Such reanalysis is often found in contexts where *kakari musubi* focus constructions have their copula or existential verbs elided, as seen in (12) (see also Yap & Tamaji 2013).

- (12) *Moto no tsuma namu, kakute ikukoto wo kanashi to*
 original GEN wife FOC like.this go.NMLZ ACC sad COMP *omohikeru*
 think.PFV.ATTR
 ‘It is the former wife going about like this that is thought to be sad.’
 > ‘The former wife going about like this is thought to be sad.’
 (*Yamato Monogatari*, p. 306, 10th c.)

Attributive *omohikeru* ‘headless’ complement clauses can be accompanied by sentence final admirative-interrogative particle *kana* to form an ‘I wonder if ...’-type mirative construction, as in (13). Such mirative *omohikeru* constructions were still attested in the 19th century. However, in contemporary Japanese, we now use instead the phonologically reduced *kke* form to express similar mirative meaning.

- (13) *Yo no naka ni utsutsu aru mono to omohikeru*
 world GEN inside LOC dream exist thing COMP think.PFV.ATTR
kana
 Q.ADMIR
 ‘I wonder if there is something like a dream in this world.’
 > ‘What a wonderful thing this is!’ (*Kokin Wakashuu*, p. 266, 10th c.)

Attributive *keru kana* constructions with evidential, epistemic and mirative uses were also formed with other complement-taking verbs, and a similar pathway was attested for the *ihikeru* ‘say’ construction. As seen in (14), the *ihikeru* construction can be used as a headless attributive ‘say’ construction introduced by the copula verb *nari* to form a cleft-like focus construction. Ellipsis of the copula, as seen in (15), was possible when focus particles such as *nan* were used to form another type of focus construction, namely, the *kakari musubi* construction. At the same time, however, once the attributive *to ihikeru* form comes to be assume sentence final position (in the absence of the copula), it increasingly comes to be reinterpreted in the mind of speakers as the equivalent of the conclusive *ihikeri* form. Over time, this gradually contributed to the demise of the *kakari musubi* system (see also Yap & Tamaji 2013; Tamaji & Yap 2013b).

- (14) *Ochikubo no kimi to wa kono hito no na* FOC
 PN GEN princess QT TOP this person GEN name *wo*
ihikeru nari keri.
 say:ATTR COP EPIST
 ‘It probably is ‘Princess Ochikubo’ that is said to be this person’s name.’
 (*Ochikubo Monogatari*, p. 89, 10th c.)
- (15) *Kono futari wo nan, chichi kanashikusu to ha*
 this two.people TOP FOC father sad.CAUS QT TOP
oroka nari to ihikeru.
 silly COP say:ATTR → EVID:CONCLUSIVE

‘It is said that it was silly that these two (had said) “Let’s make (our) father sad”.’
 > ‘It was silly that these two (had said) “Let’s make our (our) father sad”.’
 (*Ochikubo Monogatari*, p. 233, 10th c.)

Stand-alone *ihikeru* constructions such as (15) above developed evidential uses, but they did not develop other subjective or intersubjective pragmatic uses, in particular the epistemic and mirative uses that are closely associated with sentence final *kke*. As seen in (16) below, an example from the 11th century, an *ihikeru* construction accompanied by admirative-interrogative *kana* sentence final particle could yield the desired mirative reading.

- (16) “*Ushiroyasuku mo ihikeru kana*”
 carelessly FOC say.PERF.ATTR Q.ADMIR
to mo, mori kikitamahe kashi.
 COMP also guardian hear.HON.VOL ASSUMPTIVE
 ‘What if the guardian were to hear you say that?’
 > ‘How careless of you to say it!’ (*Yoru no Nezame*, p. 237, 11th c.)

In Contemporary Japanese, we see evidence of the phonologically reduced form *kekke* to express mirativity, as in (17). The process of phonological reduction now culminates with the residual form *kke* as discussed earlier in section 2.

- (17) *Masshiro kekke*
 EMPH. white ADMIRATIVE
 ‘How white it is!’
 (Contemporary Japanese; longerthan.blog55.fc2.com/blog-entry-378.html)
 (exclamative upon seeing the white snowy landscape in Hokkaido)

A number of phonological reduction processes appear to be involved, among them elision of the ‘say’ verb *ihi-* and segment reduction that facilitates the phonological compression of *keru kana* to *kke*. One possible strand could be the *ihikeru kana* > *iike(ru) kana* > *kke (kana)* pathway, with *kekke* as a reduplicated variant. Verbal ‘say’ elision was not uncommon in Classical Japanese, with converbal *tote* forms possibly derived from *to ipite* ‘say’ forms (see Tamaji and Yap, under review). Consonant deletion from *ihikeru* to *iikeru* was highly plausible in Middle Japanese, particularly in colloquial speech, given that converbal *iite* constructions derived from *ifite~ihite* ‘say’ forms were attested in the 15th century (see also Tamaji and Yap, under review). Likewise, /*ru*/ segment erosion is commonly attested, even in contemporary Japanese. Gemination is also widespread in the Kanto region, thus the emergence of the *kke* form hardly comes as surprise.

Another possible route for phonological change could be the *ihikeru (kana)* > *itta kke* > *kke* pathway, sometime around the 19th century, around the same time when converbal *ihite* ‘say’ form was also being reduced to the geminated *itte* form. That is, the *ihite* > *itte* > *tte* form observed among the converbal ‘say’ pathway appears to have a corollary within the attributive ‘say’ pathway in the form of *ihikeru (kana)* > *itta kke* > *kke*, with /*h*/ deletion accompanied by ample germination. Variations whereby *ihikeru (kana)* is realized as *itta kke* emerges because *keru* is perfective and the Modern Japanese version of the perfective is suffix *-ta*. The admirative-interrogative *kana* sentence final particle is optional because not all uses of *kke* are mirative in nature. However, once the non-mirative confirmation-seeking *ihikeru* comes to be replaced by *itta kke* (> *kke*), it does not take much effort and time for the mirative uses to be added to *kke* as well.

Similar pathways appear possible for *omohikeru* constructions as well. One possible pathway involves verbal elision of the ‘think’ verb as follows: *omohikeru kana* > *omoike(ru) kana* > *kke (kana)* > *kke* pathway.

An additional pathway could be *omohikeru (kana)* > *omotta kke* > *kke* pathway.

4. Conclusion

Sentence final particle *kke* was generally thought to be derived from Classical Japanese perfective *keri*, but *keri* only yielded perfective declarative readings, and did not develop the mirative readings often associated with *kke*. Our findings suggest instead that attributive ‘think’-based *omohikeru (kana)* and ‘say’-based *ihikeru (kana)* constructions were possible co-sources for the emergence of the phonologically reduced sentence final *kke*. The multiple pathways that capture the phonological change from *omohikeru (kana)* and *ihikeru (kana)* to *kke* are highlighted in Figure 1 below.

Figure 1. Phonological reduction pathways in the emergence of *kke*

Pathway 1:

<i>omo(h)ikeru kana</i> (10 th to 18 th c.)	> <i>omo(h)ike(ru) kana</i> (EModJ)	> <i>kke</i> (LModJ)
<i>i(h)ikeru (kana)</i> (10 th to 19 th c.; 1 token with <i>kana</i> in 11 th c.)	> <i>i(h)ike(ru) (kana)</i> (EModJ)	> <i>kke</i> (LModJ)

Pathway 2:

<i>omo(h)ikeru kana</i> (10 th to 18 th c.)	> <i>omotta kke</i> (19 th c.)	> <i>kke</i> (LModJ)
<i>i(h)ikeru (kana)</i> (10 th to 19 th c.; 1 token with <i>kana</i> in 11 th c.)	> <i>itta kke</i> (19 th c.)	> <i>kke</i> (LModJ)

Note that mirative uses of *omohikeru* ‘think’ and *ihikeru* ‘say’ constructions were initially accompanied by the admirative-interrogative sentence final particle *kana*. However, among the *ihikeru* ‘say’ constructions, the *kana*-type constructions outnumbered the *kana*-less ones in Middle Japanese (MJ) and Early Modern Japanese (EModJ). It may have been the high frequency of *kana*-less constructions, largely used in the formation of confirmation-seeking *ihikeru* ‘say’ constructions, that have paved the way for the *ihike(ru)* > *kke* phonological reanalysis. Once *kke* emerges in Late Modern Japanese (LMJ), it could also facilitate the replacement of *omo(h)ike(ru) kana* with the phonologically reduced *kke*, even for (ad)mirative uses, which are well attested for *kke* in contemporary Japanese.

In addition to phonological reduction processes, our findings also indicate that copula ellipsis also played an important role in the insubordination of attributive *to ihikeru* ‘say’ constructions. This type of copula-elided insubordination phenomenon was common in the formation of *kakari musubi*-type focus constructions. It is this insubordination phenomenon that contributed to the collapse of the attributive/conclusive distinction in Japanese and the subsequent decline of the *kakari musubi* focus system (see Yap & Tamaji 2013). The collapse of the attributive/conclusive distinction, however, makes it possible for attributive *keru* to be reanalyzed as conclusive *keru*, under conditions where *keru* assumes speaker’s subjective and intersubjective mood, attitude, etc. This helps explain why *kana*-less *ihikeru* constructions can express the same (ad)mirative functions as *ihikeru kana* constructions when accompanied by *kana*-type admirative-interrogative prosody, especially in spoken discourse. This, then, further helps explain why *kana*-less *ihikeru* constructions may have led the way in the emergence of the phonologically-reduced *kke* as a sentence final particle that is useful not only for confirmation-seeking and pragmatic-hedging functions but also admirative ones.

Acknowledgment

We wish to acknowledge funding support from two related Departmental Research Grants from the Hong Kong Polytechnic University, one from the Department of Chinese and Bilingual Studies ((HKPU 4-ZZBK) to the first author and the other from the Department of English (HKPU G-UB76) to the third author, and an additional grant from the Faculty of Humanities Research Grant (HKPU 1-ZVAY) for crosslinguistic comparisons that have greatly benefited the analysis of the present study. We are also grateful for insightful feedback from Professor Haruhiko Yamaguchi and Professor Kaoru Horie at the 16th Annual Conference of Japan Pragmatic Society.

References

- Aikhenvald, Alexandra. 2004. *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra & R. M. W. Dixon. 2003. *Studies in evidentiality*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Aikhenvald, Alexandra Y. & Randy J. LaPolla. 2007. New perspectives on evidentials: A view from Tibeto-Burman. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 30(2): 1-16, *Special issue on Evidentiality*.
- アスク出版編集部 2008 「生きた」例文で学ぶ 日本語表現文型辞典」 東京:アスク出版
- Chafe, Wallace L. & Johanna Nichols (Eds). 1986. *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*. Advances in Discourse Processes 20. Norwood, NJ: Ablex.
- Fox, Barbara A. 2001. Evidentiality: Authority, responsibility, and entitlement in English conversation. *Journal of Linguistic Anthropology* 11, 167-92.
- Johanson, Lars and Bo Utas. (eds). 2000. *Evidentials. Turkic, Iranian and neighbouring languages*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kim, Mary Shin. 2011. Negotiating epistemic rights to information in Korean conversation: An examination of the Korean evidential marker –*tamye*. *Discourse Studies* 13:4. 435-459.
- Nuyts, Jan. 2001. Subjectivity as an evidential dimension in epistemic modal expressions. *Journal of Pragmatics*, 33, 383-400.
- 又平恵美子 1996. 「終助詞の研究:『つけ』の機能」『筑波日本語研究』1号 pp.21-33
- Suzuki, Ryoko. 2007. (Inter)subjectification in the quotative *tte* in Japanese conversation: local change, utterance-ness and verb-ness. *Journal of Historical Linguistics* 8(2): 207-237.
- Suzuki Satoko 2001. Self-mockery in Japanese. *Linguistics* 40(1); 163-189.
- Tamaji, Mizuho and Foong Ha Yap. 2013. “Where does pragmatic marker *tte* come from?”—Convergence of *to ifute*, *to itte* and *tote* constructions in the diachronic development of ‘say’ constructions in Japanese. 15th Annual International Conference of the Japanese Society for Language Sciences (JSLS 2013), Nagasaki, June 28-30.
- Tamaji and Yap, under review. On the development of evidential and pragmatic markers in Japanese: Diachronic evidence from converbal ‘say’ constructions.
- Yap, Foong Ha and Mizuho Tamaji. 2013. From attributive to conclusive ‘say’ constructions: Implications for the rise and fall of the *kakari musubi* (focus) constructions in Japanese. Invited talk at the National Institute of Japanese Linguistics (NINJAL) Colloquium, Tokyo, July 2.

Doing leadership: An analysis of gendered discourse in business meetings in Taiwan

Huitsen Jeanne Tuan

Shu-te University

Huimei Yao

National Penghu University

<Abstract>

This paper presents a sociolinguistic study of gendered discourses in the workplace meeting interactions which adds new empirical evidence to this expanding field. The present study draws on data from a project on workplace discourse, focusing on multinational companies and small/medium firms situated in Taiwan. Four leaders (2 male and 2 female) participated in and made contributions to the project. The dataset consists of recordings of meetings, ethnographic observations and interviews. The analyses show that both male and female leaders tend to prefer a normatively feminine management style, such as pre-meeting talks involving personal and family topics, non-abrasive and soft humor threading in the meetings. These woman leaders also choose more forceful, conventionally masculine strategies in chairing meetings, like explicitly assigning turns of talking and creating demeanor of authority. In addition, male leaders are noticed to use a wide verbal repertoire style drawing on elements in their speech that are both normatively male and normatively female.

【Keywords】: Gendered discourse; Workplace meeting interactions; Power

1. Introduction

The involvement of women in the workplace across the world in general and in Taiwan in particular has been on the increase. Due to their access to education, women join professional ranks in all the functional areas of organizations and even hold positions at the top levels of working life. New research from the Grant Thornton International Business Report (IBR) reveals that the proportion of Taiwanese women who make up senior positions in their workplace is up to 26% (Marston, 2014), numbers that have barely budged over the last decade.

Women's status in Taiwan ostensibly advances; however, men were widely perceived as entitled to be in professional and managerial positions under the traditional Chinese patriarchy structure. Until recently, Taiwan Forbes 50 enterprises or business organizations have been overwhelmingly headed by male (see Forbes,

2014). The phenomenon of male-dominated workplaces accords with the traditional formula of “think manager, think male” popular in western societies (Ladegaard, 2011). Consequently, a good leader is conceived to have a masculine interactional style characterized as being competitive, confrontational, direct, autonomous, task-oriented and referentially oriented (Holmes, 2006: 6). As a woman breaks an infamous ‘glass ceiling’ and fills a senior role, she is speculated to adopt masculine ways of speaking. She is also expected to conform to and assimilate dominant masculine corporate culture. However, there is scanty research on the issue how Taiwanese males and females in the positions of authority and power actually talk in the workplace. In fact, workplace discourse has been rarely explored in the scholarship in Taiwan.

This present research project ushers in a new line of enquiry to understand business interactions in Taiwan, focusing on the gendered leadership styles in workplace meetings. Specifically, it qualitatively explores discursive practices exercised by Taiwanese female and male superiors in a workplace hierarchy in Taiwan. We draw on a combined analytical approach integrated with tools from Conversation Analysis (CA) and pragmatics to analyze organization communication, in particular to focus on workplace meeting interaction. CA considers the sequential organization of talk as the primary analytic utility in describing talk as action and also its relation to interaction (Schegloff, 1991). This aligns with Kasper’s (2006) point to a view of “meaning as the understandings that participants display to each other in the sequential organization of talk” (Kasper, 2006: 296), considering all “indexical” communicative behavior. The analysis has a two-fold purpose: firstly, the researchers will examine how female and male superiors open and close meetings to control the structure and development of meetings; secondly, we will take a closer look at how they manipulate discursive strategies to do power, in particular how they give directives and criticisms to manage and instruct their subordinates. This study also addresses the issue whether Taiwanese female and male superiors favor stereotypically masculine interactional style in the workplace meeting interactions.

2. Previous studies

2.1. *Gendered style of communication*

Like most of other Asian societies, Chinese society is patriarchal in nature so that men are given a superior position and women a secondary position. Within the context of Chinese family and society, Taiwanese women, like Mainland women, are raised to be polite, cooperative, submissive and by large, docile. Therefore, a woman on the lady track usually speaks softly and not overtly, whereas a masculine communication style stereotypically emphasizes self-promotion, aggressiveness and confidence. Boasts,

banter and shun expressions of uncertainty are characteristics of men's talk.

Table 1 Widely cited features of 'feminine' and 'masculine' interaction style (adapted from Holmes, 2006).

Feminine	Masculine
■ indirect	■ direct
■ conciliatory	■ confrontational
■ facilitative	■ competitive
■ collaborative	■ autonomous
■ minor contribution (in public)	■ dominates (public) talking time
■ supportive feedback	■ aggressive interruptions
■ person/process-oriented	■ task/outcome-oriented
■ affectively oriented	■ referentially oriented

The perceived Chinese feminine and masculine communicative styles seem to bear a resemblance on the normative gendered interactional styles summarized by Holmes (2006). These discourse patterns, presented in Table 1, are taken from previous 'remarkably robust' (Cameron, 1997: 49) findings of older sociolinguistic language and gender studies, mostly based on power/dominance and culture/difference approaches. As a result, they are "indirectly indexed with gendered meaning" (Holmes, 2006: 7), and can be utilized as a guide to stereotypically gendered speech styles in both Taiwanese and Western societies. This study analyzes how these normative gendered styles are manifested in Taiwanese superiors' discursive strategies in workplace meeting interactions, with a particular emphasis on the ways how they open and close meetings and how they give directives and criticisms in the meetings.

2.2. The rules of speaking in a Chinese society

The cultural values of a society are always manifested in the rules of speaking in the society (Scollon & Scollon, 2001). The Chinese, traditionally, tend to respect collectivism, hierarchy, and interpersonal harmony in society. In this type of a society, individuals are acutely aware of their hierarchical relationships to others. As a result, they should behave according to their social roles in a specific situation and choose appropriate linguistic forms "to specify the speaker's acknowledgment of the differences in social status and in situations" (Pan, 2000: 101). The non-reciprocal speaking rules used in a hierarchical system (Scollon & Scollon, 1995) also apply to the formal settings. As the speakers with greater power know their "superior" role scripts, they have the choice of showing authority over an addressee lower in rank and

not using a polite hedge in their utterances. Subordinates, on the other hand, know their humble roles and observe the rules of being deferential to, and not imposing on, their superior (Pan, 2000). In terms of directive usage, the Chinese speakers consider the conventionally indirect request as the most appropriate strategy in expressing politeness (Zhang & Wang, 1997). In the social settings of business interactions, official meetings, family gathering, and classrooms, speakers are noted to produce most of directives in a direct way, in forms of a flat statement or imperative, usually without hedged with formulaic polite devices (Pan, 2000), in keeping with their emphasis on clarity, explicitness and upfront sincerity (Lee-Wong, 2000), on the other hand. Previous studies (e.g., Zhang & Wang, 1997) indicate that the speakers' the levels of directness of the request strategies are subject to hierarchical differences. The speakers in a relatively superior position to the hearers use less mitigated directive speech act more often; to the contrary, for those in an inferior position relative to the hearers, they use more indirect and mitigated forms attached with honorifics and other devices to show politeness and courtesy. Research in the past also suggests that the factor of gender plays a prominent role in the form and levels of directness of directives. Nonetheless, empirical studies yielded controversial results about the issue whether women are more likely to be indirect than men in the use of request speech act.

The Chinese also place a high value on interpersonal harmony. In communication, they usually place greater emphasis on the harmony of the interaction and use more "involvement face strategies" (Scollon & Scollon, 1995: 40). Because harmony is a guiding principle for the Chinese, they will not tolerate outward displays of anger. Traditional Chinese communication patterns are characteristic of "avoiding direct conflict, effacing the self and accentuating relative status" (Yeung, 2002: 222). In the Chinese workplace, senior managers are perceived to pay great attention on harmony by using roundabout, vague or indirect linguistic strategies even when they criticize subordinates or issue compulsory directives, with a concern of not undermining harmonious relationships with subordinates and save the individuals' faces (Upton-McLaughlin, 2014). Speaking tactfully and not being overly direct in communication, so as not to 'unduly upset or embarrass someone', seems to be key elements in the human resources management (henceforth HRM) of Chinese corporate culture. Employees in the Chinese enterprises, on the other hand, see criticisms given by superiors "with positive and pro-social connotations" (Zhang et al., 2011) and regard it as a rehabilitative tool to motivate the failing persons (Leung et al., 2001). These findings regarding managers' and subordinates' perceptions about giving and receiving criticism are based on the techniques of questionnaires and interview (e.g., Leung et al., 2001; Chao et al., 2011; Zhang et al., 2011). When

Chinese companies do more business with Western companies and adopt more Western models of business, people in the managerial position absorb Western concepts of HRM and implant a ‘built-in’ responsibility of being critical “when there is a discrepancy between system goals and behaviors within the system” (Miller, 1995; cited in Mulac, Seibold & Farris, 2000: 389). Therefore, studies that primarily investigate discursive practices from spontaneous, naturally occurring workplace meeting interactions are in an urgent demand to expand an understanding of how Taiwanese senior managers give criticisms to their subordinates who fail to meet certain standards in the workplace business corporations and to further identify real problems in their communication problems.

3. The study

Data for the present project was collected in four publishing companies. The companies provide textbooks for a wide range of readers from K-12 English language learners to professionals, and each of them employs around 100 people in Taiwan. The participants were four leaders (2 male and 2 female) at the executive management level in the headquarters in Taipei or in the South branch offices. Prior to data-collections, the exact terms of the agreement between researchers, the companies and the employees and specified rules for anonymity, confidentiality, and publicizing the results had been negotiated. The four leaders were asked to fill in questionnaires about their personal particulars, including age, education, leadership experience, job functions, and title. All of them have been working in the publishing industry for more than ten years, who are presented in Table 2. They have significant experience of marketing and sales to engage in promoting and selling products. Their pseudonyms are used in this study.

Table 2 The participants

Gender	Name	Age	Position title	Years of service in the industry	Affiliation
F	Judie	42	Director of Sales Group	15	Nightingale Publishing
F	Kathy	45	Senior manager of Sales Group	20	Swordsman Publishing

M	Ben	35	Head of Customer Services Department	10	Lighthouse Publishing
M	Steve	48	Senior manager of Sales Group	21	Maple Publishing

The leaders were asked to carry voice recorders around with them as they chaired staff meetings or regular monthly meetings. The first researcher was present in the meetings, sitting in an unnoticeable position and trying to be a ‘professional overhearer’ (Duranti, 1997: 101). Her frequent visits at the meetings built an increasing familiarity and rapport with meeting participants, and they forgot her ‘real identity’ after a while. The data sets used in this study are derived from the third or fourth meeting recordings since the researcher first appeared. Therefore, the data are ‘naturalistic’ to some extent that the influence or intervention from the researcher was minimized.

The four publishing companies have different corporate culture. Nightingale and Lighthouse are the branches of multinational companies set up in Taiwan, and thus the social structures have their foreign mothers’ heritages. The employees address each other by their English names. The companies operate a more target-driven culture; accordingly, there is always a lot of pressure to make a sale. Despite having more competition for promotion, the employees enjoy good insurance package, long holidays, and generous bonuses. Swordsman and Maple are local medium/small-sized enterprises. Like most corporate culture in Asian contexts, their social structures emphasize hierarchical differences. All subordinates address their superiors by titles and predominantly employ addressee honorifics when interacting with their superiors. Superiors, in contrast, often use informal speech styles when interacting with their subordinates. Swordsman and Maple are in the attempt to create a more customer-driven culture, and thus they look after customers well. In spite of offering smaller bonuses, the companies have a culture of being friendly and supportive. Following Mullany (2007), the present study draws on Conversation Analysis (CA) to qualitatively explore discursive practices by male and female leaders in Taiwan workplaces to chair meetings, taking into account the contexts in which these linguistic forms are actually used. The present study further examines the directives and criticisms, suggesting that power and gender may interplay for

superiors to “manage and instruct their subordinate” through the use of these speech acts.

4. Analysis

4.1. The Sales Department of Nightingale

Nightingale is a Taiwan branch office of a British multinational publishing and education company headquartered in London. The regular staff meeting of departmental community of practices (henceforth CofPs) of the Sales Department is examined. The meeting is chaired by a female director, Judie. The primary purpose of the Sales Department meeting is for all members to report back on their sales figures from the previous quarter. Prior to overall figures given by the director, the sales reps then report back and self-evaluate their performance individually on their particular sections. Following the review of overall figures, the director is obligated to evaluate the previous quarter’s figures, plan the quarter ahead and resolve any issues that may have arisen. The meeting is held for a double purpose: reviewing, planning and possibly problem solving. The first researcher was dropping by Judie’s office on the previous day. During the informal talk, she briefed the researcher beforehand on the topics she would cover and the pattern the meeting always takes: she gives each participant the floor to report on their sales figures, evaluate the figures, and then to discuss any other problems or issues possibly arisen. On the day of recording, Judie opens the meeting as follows:

Example 1

Judie sits down at the meeting table

1. Judie: Hǎo. Dàjiā jiù dàgài bàogào yīxià shàng jì de yèjī de zhuàngkuàng
 Ok everyone AUX roughly report a little bit last quarter POSS sales
 POSS situation
 Daniel, Nǐ xiān ba
 Daniel you first SFP
 “OK. Everyone roughly reports on sales number during last Quarter. Daniel, you go first”
2. Daniel: Hǎo, wǒ xiān jiǎng shàng jì zài wǎng lù kèchéng wǒmen you bùcuò de biǎoxiàn
 Ok I first talk last quarter on online course we have NEG-bad performance
 “OK. I talk first. We had pretty online course sales performance last quarter.”

Judie opens the meeting in an assertive way, picking up a stereotypical masculine way to perform her managerial identity. She goes down to business without wasting any time. She launches straight into task-oriented talk without any phatic tokens, instead simply using ‘Hǎo’ as a discourse marker. She then assertively states that everyone should report on their sales figures and immediately allocates Daniel the first turn, just by stating his name. Daniel complies and takes the floor. Judie uses this direct pattern of individual’s first names only throughout the rest of the meeting to signal to individuals that it is their turn to take the floor to report on their figures (see Example 2, line 5).

In this 65-minute departmental meeting, there are 18 directives in total uttered by the members. Of these directives, 17 (94.4%) is produced by Judie. She adopts a stereotypical feminine strategy to mitigate her directives. Some of her directives are mitigated with hedging devices, minimizers, inclusive pronouns and conditionals, while others are presented in interrogative forms. The following example typifies Judie’s use of directives as she is examining a noticeable drop in sales of a series.

Example 2

Judie is identifying reasons for a drop in sales

1. Judie: Zhège xiliè wǒmen yèjī jiù diào le liǎng chéng duōle↑
This series we sales AUX drop ASP two 10 percentage more SFP
“Our sales of this series drop by over 20%.”
2. Zěnmé yánzhòng chéng zhège yàngzi ne?
How serious become this way SFP
“How does it become so serious?”
3. ((silence from the audience))
4. Judie: OK! Hǎo! Nà Louis nǐ duì zhè jiàn shìqíng nǐ yǒu shéme kànfǎ?
Ok alright then Louise you about this UNIT matter you have what
view
“Ok, alright! Then Louis! What point of view do you have about this matter?”
5. Nǐ shuō shuō ba!
You say say SFP
“You talk about this!”

Judie uses a justification as a preamble, and then uses a rhetorical question to accuse her subordinates of wrong-doing. Contrary to her expectation of a denial of her accusation, the subordinates choose to remain silent partly from their potential weakness and partly from their intention of avoiding conflicts. Judie reassumes the topic by using discourse markers ‘okay’ and ‘hǎo’ and then directs Daniel to speak up

in the next turn. Noted is a verb duplication form “shuō shuō” (talk) that she uses to lessen the degree of imperative force.

There are two examples of criticisms by Judie in this meeting. Judie’s criticisms are not mitigated (see Example 3). One is directed at Dolly when she evaluates a client’s textbook selection policy.

Example 3

Dolly is detailing a potential client’s purchasing policy

1. Dolly: Qíshí wǒ juéde tāmen de lǎoshī, tāmen de yòngxīn háishi hěn chuántǒng
Actually I think their teacher their intention still very traditional
“Actually I thought their teachers with still traditional intentions”
2. Suǒyǐ tāmen zhǐyǒu yòng (book name) lái dǎo tīng shuō dú xiě
So they only use come instruct listening speaking reading writing
“So they use (book name) only to teach listening, speaking, reading and writing courses.”
3. Judie: Zhèyàng yīdiǎn dōu bù chuántǒng a!
This-way a little all NEG traditional SPF
“This is not traditional at all!”
4. Dolly: Bùshì, wǒde yìsi shì shuō...āi tāmen zhè běnshū zhǐ yòng reading éryǐ
NEG-be my meaning be say SIGH they this UNIT book only use reading only
“No, what I meant is they use this book for teaching reading skill only.”
5. Judie: Hēi, hēi, duì, zhǐ yòng reading éryǐ, OK
Ha ha right only use reading only OK
“Ha, ha. Right. They use it only for reading skill. OK.”

Judie does not pay a lot of attention to Dolly’s face needs when criticizing her evaluation, using the stereotypically masculine strategy of contradicting and challenging. She intensifies her criticism, using a hedge ‘not at all’ and an utterance-final particle ‘a’, acting as a signal of a dispreferred second part. Judie can be interpreted as breaking politeness norms and conventions, directly challenging Dolly with this face-threatening act, thus engaging in subversive discourse. Dolly immediately issues a bald deny to signal that she perceives Judie’s challenge to be impolite, and thus defends herself in response. She then follows this up by a mitigated utterance with hedges ‘what I meant’ and ‘only’, and heaves a sigh “āi” to relieve her pressure. Judie laughs at this point, signaling that she is attempting to release increasing tension which has developed, and agrees with Dolly’s explanation.

Another criticism is aimed at Louis, regarding his lack of performance. In Example 4, Judie does not mitigate her criticism either.

Example 4

Louis is self-evaluating his performance during the last quarter

1. Louis: Shàng jì... Wǒde yèjī..... Wǒ chéngrèn wǒ méi zuò hǎo
 Last quarter...my sales..... I admit I NEG do well
 “I admit I didn’t do well last quarter.”
 Yuányīn shì..... Yuánxiān yòng (XXX) de (XXX) hé (XXX) zhè xuéqí
 “Reason is. Originally use (book name) POSS (institute name) and (institute name) this semester”
 “The reason is... (institute name) and (institute name) used (book name) before.”
2. zhuǎnxiàng (XXX) mǎi (XXX)
 turn-to (agency) buy (book name)
 “(They) turn to (agency name) for (book name) this semester.”
3. Yīnwèi gāng jiē zhègē gōngzuò méi duō jiǔ, [suǒyǐ wǒ]
 Because just take this job NEG much long so I
 “Because I started a new job not long ago. So I.”
4. Judie: [rúguǒ shuō nǐ yǒu kùn nán] jiù tí chū lái, ránhòu wǒmen kàn kàn kěyǐ
 If say you have difficulty AUX raise out ASP, then we see
 zěnyàng bāngmáng
 how help
 “If you have any difficult, just raise it up. We will check how to help.”
5. dàn jiùshì jiùshì bù yào dǎ hùn fāngzhe kèhù bùguǎn
 but just just NEG-AUX hit mud put-ASP customer NEG-care
 “But just don’t goof off and neglect your customers.”
6. Wǒ xiǎng nǐ yīnggāi hěn qīngchǔ zhèxiē guīzé de
 I think you should very clear these rules PART
 “I think you should be very clear about these rules.”
7. Louis: ((silence))
8. Judie: Nǐ kàn, zhèyàng yèjī yīxià diào liǎng chéng
 you see this-way sales suddenly drop two 10 percents
 “You see the sales figures suddenly drop by twenty percents in this way.”
9. Louis: Wǒ huì jìxù nǚlì
 I will continue effort
 “I will continue to work as hard as I can.”
10. Judie: Daniel hé Nancy tāmen jīngyàn fēngfù, érqǐ hěn zhuānyè, dōu kěyǐ
 Daniel and Nancy they experience and very professional all can Part
11. bāngmáng nǐ de
 help you

“Daniel and Nancy have much experience and expertise, and they all can help you.”

As Louis is explaining his view of what causes the performance problem, he is disruptively interrupted by Judie (lines 4-5). She uses conditional ‘rúguǒ’ (if), collective pronoun ‘wǒmen’ (we) and verb ‘bāngmáng’ (help) to soften and attenuate the directives force, ‘bring up your problem’. This conditional clause, on the other hand, can serve as a pre-criticism act. In doing so, she emphasizes group solidarity and shared responsibility; moreover, she attempts to attenuate the threatening power of the upcoming criticism. Following this referential information, she criticizes Louis for goofing off and neglecting his duties. She assumes Louis has no difficulty in seamlessly transitioning from a similar background, and he should be conscious about the ethic codes adopted in the service industry. Notable is the silence in line 9 where Louis is expected to defend of himself at this point, but he chooses to close his mouth. Possible explanations for his giving up the floor include the reasons of feeling intimidated with the outcome of speaking up the idea he wishes to express or by whom he has to talk to. Judie then furthers up by implying that Louis is the person responsible for the sales drop. Interestingly to note, Louis does not challenge Judie’s criticism; instead, he promises he will work harder instead. Apparently, Louis uses a stereotypically feminine strategy to avoid conflict and divert discussion from contentious issues. While constructing herself as a supportive and sympathetic leader, Judie creates team by evaluating her members as being helpful and having expertise (lines 10-11).

As Judie has reached the end of her agenda items, she brings to a close in a conventional manner and opens the floor to all. In Example 5, all participants are allocated the turn-taking system to bring up their issues.

Example 5

1. Judie: OK. Daniel Nǐ hái youméiyǒu shíqíng yào tāolùn
Ok. Daniel you still have-neg-have matter AUX discuss
“OK. Daniel, do you have anything else to discuss?”
2. Daniel: Méiyǒule
neg-have-SFP
3. Judie: Hǎo. Nancy, nǐ ne?
Alright. Nancy you SFP
“Alright. How about you, Nancy?”
4. Nancy: ((shake her head with crying eyes))
5. Judie: Nǐ bú shūfú ma? nǐ hái hǎo ma?
You NEG comfortable SFP? you still good SFP

- “Aren’t you comfortable? Are you OK?”
6. Nancy: Méishì, yǐnxíng yǎnjìng pǎo diào le
NEG-matter, contact lens dislodge- SFP
“Nothing. Contact lens become dislodged (from its typical resting place)”
7. Judie: Nà hǎo Wǒmen jiù dào zhèlǐ luō
Then alright we AUX come here SFP
“Then alright we end up here.”

Judie uses all participants’ first names and goes around each individual to check if they have anything else to bring up. When checking with Nancy, Judie see her crying eyes and asks her a personal question on her feeling (line 5), thus briefly engaging in stereotypically feminine phatic talk about emotions to ensure that her subordinates are okay. As she knows there is nothing wrong with Nancy, Judie uses ‘then’ and ‘hǎo’ (alright) as discourse markers to signal the official termination of the meeting.

To summarize, there is evidence of Judie using a range of stereotypically masculine speech styles, but on occasions she also draws on stereotypically feminine styles. For example, she mitigates most of the directives in this encounter. She adopts a macho style by opening the meeting in an assertive, direct manner, and uses a very direct, elliptical method for allocating the floor to individuals throughout. Like a stereotypical male manager, she does not mitigate her criticisms to challenge and accuse her staff even though she attempts to use laughter as a tension releaser. In a follow-up interview, Louise, who has been corrected for underperformance several times, reveals that the criticisms he received from Judie are constructive and motivating though he feels hurt at that point. Dolly and Nancy, who aspire to have successful leadership, treat Judie a role model for this female director usually keeps abreast of current managing and selling techniques and knowledge a lot. For both of them, Judie keeps an image of being a tough, ambitious and career-oriented ‘strong leader’. Judie then describes herself as a “Queen Bee”, nurturing and educating her subordinates in lots of effort, with a hope that they can grow better. As she moves to a higher echelon in her workplace, Judie begins to take on a masculine style of communication in order to make her more persuasive and powerful. On the other hand, she does not reject her own feminine values and culture while using phatic expressions and creating team to build up solidarity and collegiality. According to the staff, during Judie’s ‘reign’, the Sales Department reaches great heights even though the staff often feels threatened by her assertiveness and non-conciliatory style. Whereas Judie keeps her femininity of mothering the staff, she apparently leads like

men in a command-and-control style of management.

5. Conclusions

This study concludes that a successful leader opts for both male and female management style, for man and woman leaders alike. A cohort of factors, like flexibility and pragmatic competence, could lead to a successful leadership, and very specific contextual factors are impinging on the leadership role as well. The study suggests that gendered attributes be regarded as key characteristics of those who achieve workplace goals. Such strategic manipulation of discursive practices may facilitate a male or female senior manager to accomplish tasks. It also demonstrates that not all Taiwanese female superiors adopt masculine communication styles to 'do leadership' in the workplace, avoiding "using the Pit-Bull-Terrier image" (Holmes, 2006). They are likened to be a 'Queen Bee', mentoring their subordinates and taking care of their well-beings and protecting their colonies from any invasion. Male senior managers do not display features associated with those of normative masculine styles of speaking. Their actual linguistic practices, similar to what was found in Saito's (2011) study, are "intricate and diverse" (p. 1703). Male and female management styles, though differing, should be viewed in complimentary styles (cf. Tannen, 1999: 317). And thus the present results draw us to a conclusion that gender is not a single factor that manipulates linguistic practices in the workplace. Instead, the speaker's culture of origin, the culture in which s/he is working and culture of the organization which employs her/him are believed to have big influence on his/her choice of interactional style. These factors interplay and form an intricate web. This article may have made contributions to an increased awareness not only of different management styles, but also of the negative stereotypes that exist in some business organizations against female leaders.

References

- Cameron, D. (1997). Performing gender identity: young men's talk and construction of heterosexual masculinity. In A. Jaworski & N. Coupland (Eds.), *The Discourse Reader*: Routledge, London, pp. 442-458
- Chao, J., Cheung, F. and Wu, A. (2011). Psychological contract breach and counterproductive workplace behaviors: Testing moderating effect of attribution style and power distance. *The International Journal of Human Resource Management*, 22, 763-777.
- Duranti, A. (1997). *Linguistic Anthropology*. Cambridge University Press. (A reprint edition was jointly published by Cambridge University Press and Peking University Press in 2001.)

- Forbes. (2014) The World's Billionaires List. Available at <http://www.forbes.com/billionaires/list/#tab:overall>
- Holmes, J. (1995). *Women, Men and Politeness*. Longman, New York.
- Holmes, J. (2005). Leadership talk: how do leaders 'do monitoring', and is gender relevant? *Journal of Pragmatics*, 37, 1779-1800.
- Holmes, J. (2006). *Gendered Talk at Work: Constructing Gender Identity through Workplace Discourse*. Blackwell, Malden.
- Kasper, G. (2006). Speech acts in interaction: Towards discursive pragmatics. In K. Bardovi-Harlig, C. Felix-Brasdefer, and A. Omar (Eds.), *Pragmatics and Language Learning, Vol. 11*. University of Hawai'i, National Foreign Language Resource Center, Honolulu, pp.281-314.
- Ladegaard, H. (2008). Politeness, power and control: The use of humour in cross-cultural telecommunications. In W. Cheng and K. Kong (Eds.) *Professional Communication: Collaboration between Academics and Practitioners*. Hong Kong University Press, Hong Kong, pp. 191-209.
- Ladegaard, H. (2011). 'Doing power' at work: Responding to male and female management styles in a global business corporation. *Journal of Pragmatics*, 43, 4-19.
- Lee-Wong, S. M. 2000. *Politeness and Face in Chinese Culture*. Peter Lang, Frankfurt.
- Leung, K., Su, S., and Morris, M. (2001). When is criticism not constructive? The roles of fairness perceptions and dispositional attributions in employee acceptance of critical supervisory feedback. *Human Relations*, 54, 1155-1187.
- Marston, A. (2014). Women in business: From classroom to boardroom. *Grant Thornton International Business Report 2014*.
- Miller, K. (1995). *Organizational communication: Approaches and processes*. Wadsworth, Belmont, CA.
- Mills, S. (2003). *Gender and Politeness*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Mulac, A., Seibold, D. & Farris, J. (2000). Female and male managers' and professionals' criticism giving: Differences in language use and effects. *Journal of Language and Social Psychology*, 19 (4), 389-415.
- Mullany, L. (2007). *Gendered Discourse in the Professional Workplace*. Palgrave Macmillan, Hampshire.
- Pan, Y. (2000). *Politeness in Chinese face-to-face interaction*. Norwood, NJ: Ablex.
- Saito, J. (2011). Managing confrontational situations: Japanese male superiors' interactional styles in directive discourse in the workplace. *Journal of Pragmatics*, 43, 1689-1706.

- Schegloff, E. A. (1991). Reflections on Talk and Social Structure. In D. Boden and D. H. Zimmerman (Eds.) *Talk and Social Structure*. University of California Press, Berkeley, pp. 44-70.
- Scollon, R., & Wong-Scollon, S. (1983). Face in interethnic communication. In I. C. Richards and R. W. Schmidt (Eds.), *Language and Communication*. Longman, London, pp. 156-188.
- Scollon, R., & Scollon, S. (2001). *Intercultural Communication* (2nd ed.), Blackwell, Oxford.
- Tannen, D. (1999). *The Argument Culture: Moving from Debate to Dialogue*. Ballantine, New York.
- Upton-McLaughlin, S. (2014). The many faces of suzhi in the Chinese organization and society: Implications for multinational HRM practice, *Journal of Chinese Human Resource Management*, 5 (1): 1, 51 - 61
- Stokoe, E.H. (1998). Talking About Gender: the Conversational Construction of Gender Categories in Academic Discourse, *Discourse & Society* 9: 217-40.
- Wang, Y. (1998). The linguistic structures of agreement and disagreement in Mandarin Chinese. Paper presented at the Joint Meeting of the 7th International Conference on Chinese Linguistics and the 10th North American Conference on Chinese Linguistics, Stanford University, California, U.S.A., 25-28 June 1998.
- Yeung, L.N.T. (2000). The question of Chinese indirectness: A comparison of Chinese and English participative decision-making discourse. *Multilingua*, 19 (3), 221-264.
- Zhang, S., & Wang, X. (1997). A comparative study of the speech act of requests. *Modern Foreign Languages*, 3, 63-72.

Two competitive factors influencing the production of descriptive texts

Yoko Yamada
Kansai Gaidai University

<Abstract>

Within the quaestio framework, Stutterheim and Klein (2002) claim that the state of the hearer's knowledge, besides other factors such as characteristics of objects described, influences the way information is linearized. However, they give little explanation of how the hearer's knowledge interacts with the characteristics of objects described. This study examines the degree to which the hearer's knowledge can influence the production of descriptive texts. Data in this study were collected through a single picture description task. Analysis of the data reveals that the characteristics of the pictures described significantly override the state of the hearer's knowledge in linearizing information.

[Keywords]: state of the hearer's knowledge, characteristics of pictures described, linearizing information

1. Introduction

According to the quaestio framework (Stutterheim and Klein 1989), texts are produced in response to a specific question, the *quaestio*. The quaestio may be explicit or implicit. The quaestio imposes constraints on the way referential domains are used in text production. Stutterheim and Klein propose five referential domains, including the domains of objects, time and space.

Within the quaestio framework, speakers choose one of the domains as the main domain when deciding the order in which information is to be linearized. In the case of narratives, for example, texts are produced in response to a quaestio such as 'What happened to X at time1, time2, time3 and so on?', and the main body of information is organised in chronological order (Stutterheim and Klein 1989: 50). Thus, the main domain in narratives is the temporal domain. On the other hand, in the case of descriptive texts, the spatial domain plays a crucial role in organising information (Stutterheim and Klein 1989: 51). In many types of descriptions, spatial reference shifts from one utterance to the next and provides a link between pieces of information expressed in discourse.

As mentioned, texts are produced in response to a quaestio. However, text production is also influenced by the state of the hearer's knowledge (e.g. Stutterheim and Kohlmann 1998; Stutterheim and Klein 2002). Stutterheim and Klein (2002), for example, claim that the state of the hearer's knowledge, besides other factors such as the characteristics of objects described, influences the way information is linearized. However, Stutterheim and Klein (2002) give little explanation of the way in which the hearer's knowledge interacts with the characteristics of objects described.

This study addresses the following question: How does the state of the hearer's knowledge interact with the characteristics of pictures described, when the speaker linearizes information in producing descriptive texts? Thus, this study focuses on the following two

factors: the state of the hearer's knowledge and the characteristics of pictures described. In this study, I define the expression 'linearizing information' as a speaker's deciding the order and manner of presentation of the information to be described and presenting the information according to his/her decision.

Although many studies have investigated the production of descriptive texts (e.g. Carroll and Stutterheim 1993; Taylor and Tversky 1996), few have examined degree to which the hearer's knowledge can influence the production of descriptive texts.

2. Methodology

2.1. Participants

The participants were ninety-nine undergraduates in Japan.¹ Data from 98 participants, who followed the instructions and completed the task in this study, were analysed.

2.2. Procedure

Data in this study were collected through a single picture description task. Two single pictures were used (a picture depicting a neighbourhood scene with several people engaged in various activities, and a picture depicting a room with an arrangement of multiple pieces of furniture).² These are shown in Figure 1.

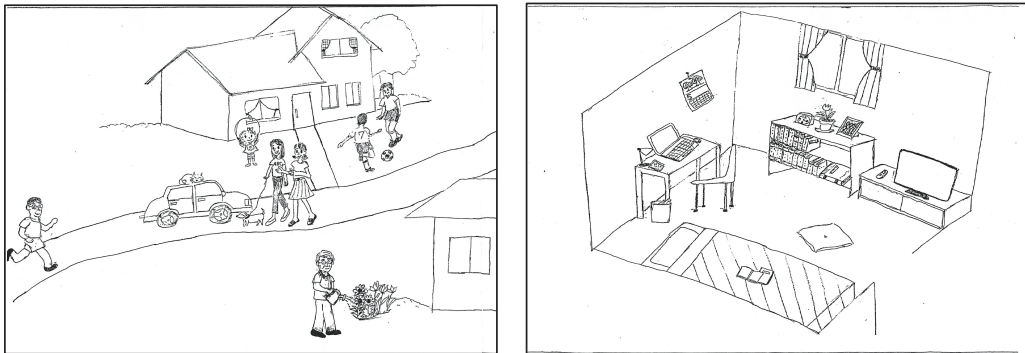


Figure 1. Pictures used in the task

Each participant received one of the two pictures. Half of the participants in each picture were asked to talk about the picture on the phone to someone who had not seen the picture before, and half were asked to talk about it to someone who had seen the picture before. All the participants were asked to think for 30 seconds about what they would say and then take 10 minutes to write their descriptions in Japanese. All participants were informed that their addressees would not be looking at the picture during their phone conversations.

3. Results

This section describes the results of the 98 participants who followed the instructions and completed the task. One participant completed the tasks for both the pictures, thus 99 sets of data were collected. For the neighbourhood scene picture, 28 data sets were collected from participants who were asked to describe the scene to a listener who had never seen the picture

(henceforth, group 1), and 29 data sets were collected from participants who were asked to describe it to a listener who had seen it (henceforth, group 2). 21 data sets were collected from participants who were asked to describe the furnished room scene to a listener who had never seen it (henceforth, group 3), and 21 data sets were collected from participants who were asked to describe it to someone who had seen it before (henceforth, group 4).

The results revealed that the characteristics of the pictures significantly overrode the state of the hearer's knowledge in linearizing information. In the following sub-sections, we first show the results from the neighbourhood scene followed by those from the furnished room scene.

3.1. Descriptions of the neighbourhood scene picture

For the neighbourhood scene, the hearer's knowledge did not influence the way information is linearized. Whether the hearers had seen the picture before, speakers tended to divide it into manageable parts and described each part in turn. In the data, 24 out of 28 participants in group 1 described the scene in the aforementioned manner, and so did 20 out of 29 participants in group 2. A Fisher's exact test showed no significant difference between the ways in which the two groups linearized their descriptions.

In each subdivision, participants took the spatial domain as the main domain in linearizing information, and used the spatial information to create coherence. Thus, apart from the first sentence in the discourse, almost all the new objects were introduced in relation to the location of a previously introduced object. For example, in Example (1) two boys are introduced in relation to the location of the two-storey house, an object previously introduced at the beginning of the discourse.³

- (1) Nikaidate-no ie-ga a-tte, sono mae-de otokonoko-huta-ri-ga
 two-storey-GEN house-NOM exist-TE that front-LOC boy-two-CL-NOM
 sakka-o si-teimasu.
 soccer-ACC do-TE-POL.NONP
 'There is a two-storey house, and in front of it, two boys are playing soccer'.

This follows the 'Given Before New Principle' (Gundel 1988: 229) and succeeds in creating a coherent discourse (e.g. Birner 2013).

However, in the level of specificity of spatial information provided about the objects in the picture, the effect of the hearer's knowledge was reflected.⁴ That is, participants gave more detailed descriptions about objects whose actions included a direction (i.e. two women with a dog, and a running man).⁵ As is illustrated in the neighbourhood scene in Figure 1, two women with a dog are walking to the left side of the picture, and a man is running towards the right side of the picture. Example (2), a description by a participant who was asked to talk about the picture to someone who had not seen it before, contains information about the direction of movement of the two women with the dog. Information about their direction is underlined. On the other hand, such information does not appear in (3), a description by a participant who was asked to talk about the picture to someone who had seen it.

- (2) Kuruma-no yoko-ni-wa sukato-o haita zyosei-to inu-o tureta
 car-GEN next-LOC-TOP skirt-GEN wearing woman-and dog-ACC taking
 zyosei-ga hidari-ni muka-tte arui-teimasu.
 woman-NOM left-LOC move-TE walk-TE-POL.NONP
 ‘Next to the car, a woman wearing a skirt and a woman with a dog are walking
 towards the left side of the picture’. (description by a participant in group 1)
- (3) Zyosei-huta-ri-ga inu-o sanpos-ase-teimasu.
 woman-two-CL-NOM dog-ACC walk-CAUS-TE-POL.NONP
 ‘Two women are walking a dog’. (description by a participant in group 2)

Figure 2 illustrates the difference between the two groups, with respect to the descriptions of the two women with the dog. This difference between the two groups achieved statistical significance (a Fisher’s exact test; $p < 0.01$).

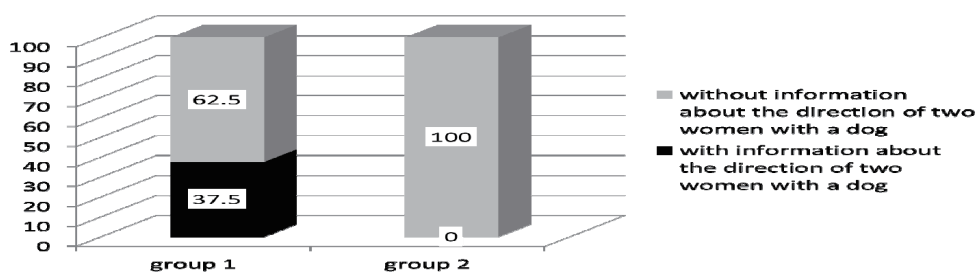
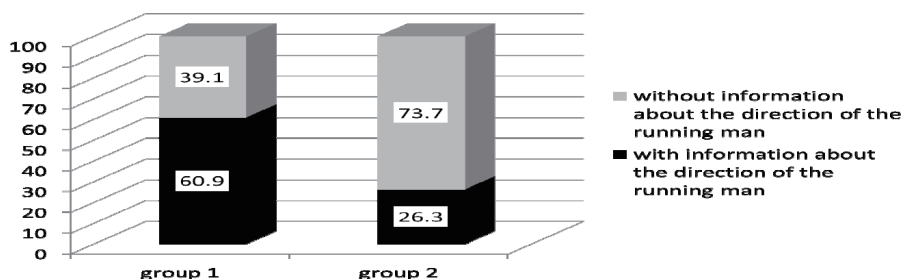


Figure 2. Patterns of describing two women with a dog⁶

The same applies to the description of a running man. Example (4) contains information about the direction of his movement. Information about the direction of his movement is underlined. Such information is absent, however, in (5).

- (4) Miti-no hidarihasi-kara-wa, megane-o kaketa otokonohito-ga
 street-GEN far left-from-TOP glasses-ACC wearing man-NOM
 hasi-tte-ki-teimasu.
 run-TE-come-TE-POL.NONP
 ‘A man with glasses comes running from far left of the street’.
 (description by a participant in group 1)
- (5) Miti-ni-wa ranningu-o si-teiru dansei-ya [...]
 street-LOC-TOP running-ACC do-TE-PROG man-and
 ‘On the street a man is running and [...]’.
 (description by a participant in group 2)

Figure 3 illustrates the difference between the two groups in their descriptions of the running man. This difference between the two groups achieved statistical significance (a Fisher’s exact test; $p < 0.05$).

Figure 3. Patterns of describing the running man⁷

3.2. Descriptions of the furnished room scene

In the descriptions of the furnished room scene, the state of the hearer's knowledge influenced the way in which information was linearized. When hearers had not previously seen the picture, participants started their descriptions with general information about the picture before providing the main description (i.e. the underlined sentence in (6)). They then organised the main description using spatial information to create coherence. Participants did not, however, necessarily describe the picture in this way when hearers had previously seen the picture (see Example (7)). In (7), the objects in the picture are simply enumerated.

- (6) Seihokei-no heya-ga arimasu. Heya-ni hai-tte sugu
 square-GEN room-NOM exist-POL.NONP room-LOC enter-TE right
 migi-ni-wa terebi-ga ari, sono oku-ni-wa, hondana-ga
 right-LOC-TOP television-NOM exist that back-LOC-TOP bookshelf-NOM
 arimasu. Hondana-no ue-ni-wa katen-no tuita
 exist-POL.NONP bookshelf-GEN above-LOC-TOP curtain-GEN with
 mado-ga arimasu. Hai-tte sugu-no hidarite-ni-wa
 window-NOM exist-POL.NONP enter-TE right-GEN left side-LOC-TOP
 beddo-ga ari, ue-ni-wa hon-ga oka-re-teimasu.
 bed-NOM exist on-LOC-TOP book-NOM put-PASS-TE-POL.NONP
 Heya-ni hai-tta shomen-ni-wa tukue-to isu-ga ari,
 room-LOC enter-TE front side-LOC-TOP desk-and chair-NOM exist
 kizyo-ni-wa pasokon-to desukuraito-ga no-tteimasu.
 desktop-LOC-TOP computer-and desk lamp-NOM put-TE-POL.NONP
 Tukue-no hidari kyakusita-ni-wa gomibako-ga ari,
 desk-GEN left foot bottom-LOC-TOP wastepaper basket-NOM exist
 tukue-no migi-ue-no kabe-ni-wa karenda-ga
 desk-GEN right-upper-GEN wall-LOC-TOP calendar-NOM
 kaka-tteimasu. Heya-no tyusin-ni-wa zabuton-ga
 hang-TE-POL.NONP room-GEN centre-LOC-TOP cushion-NOM
 oka-re-teimasu. [...]
 put-PASS-TE-POL.NONP

'There is a square room. When you enter the room, on its right side, there is a television, and behind it, there is a bookshelf. Above the bookshelf there is a window with a curtain. When you enter the room, on its left side, there is a bed,

and on the bed there is a book. When you enter the room, on its front side, there is a desk and a chair. On the desk there is a computer and a desk lamp. At the bottom of the left foot of the desk, there is a wastepaper basket. On the upper-right wall of the desk, there is a calendar. In the centre of the room, there is a cushion [...]' (description by a participant in group 3)

- (7) •Terebi-no mukai-ni beddo-ga aru.
television-GEN opposite side-LOC bed-NOM exist
•Tukue-no ue-ni pasoko-ga aru.
desk-GEN on-LOC computer-NOM exist
•Hondana-no naka-ni-wa takusan hon-ga aru.
bookshelf-GEN inside-LOC-TOP many book-NOM exist
•Hondana-no ue-ni-wa tokei, hana, syasin-ga aru.
bookshelf-GEN on-LOC-TOP clock flower photo-NOM exist
•Zabuton-ga hito-tu terebi-no mae-ni aru.
cushion-NOM one-CL television-GEN front-LOC exist.
• Hondana-no uegawa-ni komado-ga aru. [...]
bookshelf-GEN upside-LOC small window-NOM exist
'There is a bed in the opposite side of a television.
There is a computer on a desk. There are many books in a bookshelf.
There is a clock, a flower, a photo on the bookshelf.
There is a cushion in front of the television.
There is a small window above the bookshelf [...]'

(description by a participant in group 4)

A Fisher's exact test showed a significant difference between the way in which the two groups started their descriptions ($p < 0.05$) and organised the main body of information ($p < 0.01$) (see Figures 4 and 5).

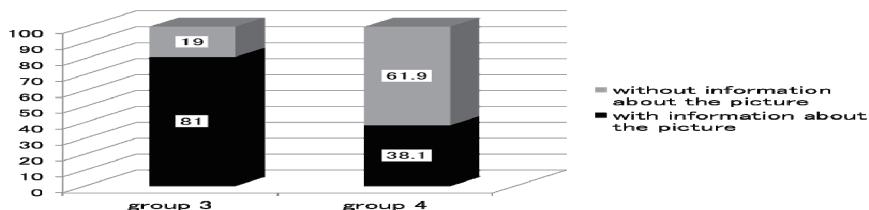


Figure 4. Ways participants started their descriptions

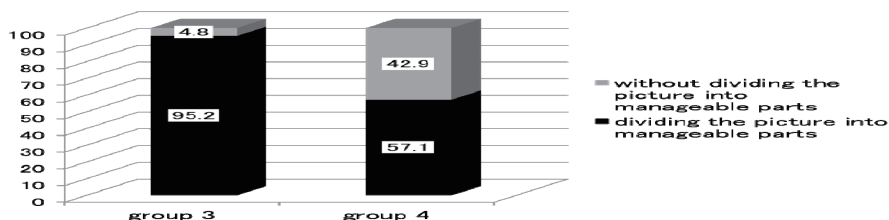


Figure 5. Patterns of organising the main description

4. Discussion

As previously mentioned, the characteristics of the neighbourhood scene significantly overrode the state of the hearer's knowledge in linearizing information in their descriptions. This, however, was not the case with the descriptions of the furnished room scene. This raises the question of why the neighbourhood scene picture triggered this effect, and what were the relevant differences between the neighbourhood and the furnished room scenes.

One characteristic of the neighbourhood scene was that a big house in the background of the picture and a street in the centre of the picture functioned as prominent objects. Taylor and Tversky (1996: 387) define prominent objects as follows:

- (8) when some landmarks are clearly more prominent than others, the prominent ones seem to demand special treatment, and may serve as natural reference points for the less prominent landmarks.

In my data, whether hearers had seen the picture, participants tended to divide the picture into smaller parts and describe each part successively. The majority of the participants divided the picture, based on the big house and the street and used them as reference points for locating other nearby objects. As a result, the majority of the participants started their descriptions either from the background of the picture, or from the centre of the picture. On the other hand, in the descriptions of the furnished room, any particular objects did not impose constraints on the way participants linearized information.⁸

Based on these results, it seems that certain characteristics of images restrict the way speakers perceive and linearize information about the images. In that case, the state of the hearer's knowledge does not influence the way speakers linearize information.

However, even in that case, the state of the hearer's knowledge influences the level of specificity of spatial information. As mentioned in 3.1, participants gave more detailed descriptions about objects in motion (such as two women with a dog and a running man). When hearers had not seen the picture, participants used expressions such as 'towards the left side' and 'from far left' when describing their direction of movement (see Examples (2) and (4)). These expressions contain the term 'left', although terms such as 'left' and 'right' cause cognitive difficulty (e.g. Tversky 1996). It would be interesting to examine what kinds of spatial terms are used with respect to the state of the hearer's knowledge and which viewpoints serve as the basis for spatial terms. These questions are left for future research.

5. Summary

This study examined how the state of the hearer's knowledge interacts with the characteristics of pictures described when the speaker linearizes information in producing descriptive texts. The analysis of data obtained from a single picture description task has demonstrated that some characteristics of pictures significantly overrode the state of the hearer's knowledge in linearizing information, and that even in such cases, the state of the hearer's knowledge influenced the level of specificity of spatial descriptions.

To obtain a more detailed picture of how the hearer's knowledge interacts with the characteristics of pictures in the production of descriptive texts, further research using data collected in different ways and descriptions of a wider variety of pictures is necessary.

Acknowledgement

I would like to thank Harumi Sawada, Shunichiro Nagatomo, Koji Yamamoto, and the audience at the 16th conference of the Pragmatics Society of Japan for their invaluable comments. All remaining errors and inadequacies are my own.

Notes

1. Japanese language learners were not included in this study.
2. The neighbourhood scene is a modified version of the picture used in Yamada (2013). The author drew the pictures used in this study.
3. The following abbreviations are used. ACC: Accusative, CAUS: Causative, CL: classifier, GEN: Genitive, LOC: Locative, NOM: Nominative, NONP: Nonpast, PASS: Passive, PL: Plural, POL: Polite, PROG: Progressive, TE: *te*-form of the verb, TOP: Topic
4. The total number of objects described was the same between the two groups.
5. Unlike the case of two women with a dog and that of a running man, the way participants viewed a car on the street differed among participants; some participants described it as a car parked on the street, and others as a car moving towards the left side of the picture. In the former case, descriptions of the car did not include the direction of its movement.
6. All the participants who divided the picture into manageable parts and described each part in turn mentioned two women with a dog in their descriptions.
7. Almost all the participants who divided the picture into manageable parts and described each part in turn mentioned a running man in their descriptions (n = 23 in group 1 and n=19 in group 2).
8. In the case of the furnished room, if participants divided the picture into manageable parts, they did so according to the divisions of the room (e.g. the right side of the room and the left side of the room).

References

- Birner, B. 2013. *Introduction to Pragmatics*. West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Carroll, M. and C. von Stutterheim. 1993. "The Representation of Spatial Configurations in English and German and the Grammatical Structure of Locative and Anaphoric Expressions." *Linguistics* 31:6, 1011-1041.
- Gundel, J. K. 1988. "Universals of Topic-comment Structure." In M. Hammond, E. Moravcsik and J. Wirth (eds.) *Studies in Syntactic Typology*, 209-239. Amsterdam: John Benjamins.
- Stutterheim, C. von and W. Klein. 1989. "Referential Movement in Descriptive and Narrative Discourse." In R. Dietrich and C. F. Graumann (eds.) *Language Processing in Social Context*, 39-76. Amsterdam: North-Holland.
- Stutterheim, C. von and W. Klein. 2002. "Quaestio and L-perspectivation." In C. F. Graumann and W. Kallmeyer (eds.) *Perspective and Perspectivation in Discourse*, 59-88. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Stutterheim, C. von and U. Kohlmann. 1998. "Selective Hearer-adaptation." *Linguistics* 36:3, 517-549.
- Taylor, H. A. and B. Tversky. 1996. "Perspective in Spatial Descriptions." *Journal of Memory and Language* 35, 371-391.
- Tversky, B. 1996. "Spatial Perspective in Descriptions." In P. Bloom, M. A. Peterson, L. Nadel and M. F. Garrett (eds.) *Language and Space*, 463-491. Massachusetts: The MIT Press.
- Yamada, Y. 2013. "Characteristics of Descriptive Texts Produced by Intermediate and Upper-intermediate Learners of English." *Proceedings of the 15th Conference of the Pragmatics Society of Japan*, 229-236.

ポスターセッション

Poster Sessions

「視座」「注視点」と「自分」の照応関係

汪 宇

東京福祉大学

youwan@hotmail.com

〈Abstract〉 : Various notions related to the reference of *zibun* have been discussed under different terms such as reflexivity, empathy, logophoricity, contrast. Problem of these traditional analyses is that they fail to show a point common to all the uses of *zibun*. Alternatively, this study proposes that both the position and the viewpoint can be the candidate of the antecedent of *zibun*.

【キーワード】 : 照応、視座、注視点

1. はじめに

「自分」に関する先行研究は、再帰用法、視点用法、話者指示詞用法など「自分」の現れる様々な用法を取り上げているが、どの用法も「自分」の振る舞いの一部しかカバーできず、各用法にある共通的な体系が解明されていない。本研究では「視点」の中に「視座」と「注視点」の二つの要素が混在し、その両方とも「自分」の照応関係に影響することを述べた上で、文内の情報のみならず、文外の情報も取り入れた語用論的な立場で、「自分」の持つ多様な用法に一貫して働いている条件を考察する。

2. 「自分」を含む面白い用例

(1) のような小説から取った文は、先行する文脈から切り取られた文だけでは、「自分」の指示対象が分からないことを示唆する。

(1) 父は祖母が自分の家に来てゐることを、前から非常に嫌がった。

(志賀直哉『和解』、金谷 2002:161 を参照)

「来る」のような移動動詞、また「嫌がる」のような第三者の感情を描写する

動詞には、話し手の視点が関わると考えられる。しかし「自分」は主節主語の「父」でも従属節主語の「祖母」でもなく、語り手を指しており、それは小説を読まない限り、分からない。従って、話し手の視点を決定する述語が「自分」と同じ文中に現れても、「自分」の指示対象がその述語が示す視点と一致しない可能性があると言える。

また、一文の中であっても、「自分」の指示対象が変わる用例がある。

(2) 先生の得意なのは詩であった。(中略) その代わり自分に読んでくれるのではなくって、自分が一人で読んで楽しんでいることに帰着してしまうからつまりはこっちの損になる。
(夏目漱石『クレイグ先生』)

一番目の「自分」は漱石で、二番目の「自分」はクレイグ先生というふうに指示対象が変わっている。

(1) のような指示対象の非明示的な用例と (2) のような指示対象が変わる用例に対しては、今までの先行研究では説明ができない。たとえば、久野 (1978) が「自分」にかかる視点制約に関する記述では、「同じ領域内の他のどの事物よりもその指示対象寄りの視点を表す」と述べている (久野 1978:206)。しかし、その「視点用法」は主に文中の述語表現の意味に基づいて「視点」を判断しているので、(1) に関しては文中の述語表現は限られた情報しか持たず、また (2) に関しては一文の中に「他のどの事物よりもその指示対象寄りの視点」が二つあることになるため、説明できなくなる。

(1) のような指示対象の非明示的な文や (2) のような指示対象が変わる文を説明するために、久野 (1978) の「視点」をこのようにとらえなおす。久野 (1978) の「視点」には実は「視座」、「注視点」の二つの概念が混在している。「視座」は「対象を見る眼の位置」であり、「注視点」は「その視座からながめたときに注目される対象の側面や属性のことを指す」(佐伯 1978:227)。「自分」の指示対象は文の「視座」と「注視点」のどちらにもなりうる。

例 (1) に関していえば、「注視点」は言語化されている人物「父」と「祖母」であるが、「視座」は語り手となっているので、「自分」の指示対象を明示されていない「視座」、つまり語り手に結び付けることができる。もちろん「視座」の在り方に関する理解は提示される文脈によって変わるかもしれない。つまり、前後の文脈が全くない状態では、(1) の視座は主文述語の「嫌がる」の主体である「父」

であり、「自分」の指示対象も「父」になるだろうと解釈される。一方、小説を最後まで読んだ状態では、(1)は視座も「自分」の指示対象も語り手であると理解される。

また(2)に関していえば、「注視点」は言語化された「クレイグ先生」であるが、「視座」は語り手の漱石であるので、一番目の「自分」は「読んでくれる」という述語によって、明示されていない視座である漱石が指示対象で、二番目の「自分」は「一人で読んで楽しんでいる」という述語によって、相手である「クレイグ先生」が指示対象であるというふうに説明することができる。

このように「視座」という説明の道具立てがあれば、(1)や(2)のような日常会話ではあまり見られず、もっぱら小説の中で現れる用例も説明することができると考えられる。

3. おわりに

先行研究の中で、節や文など限定した範囲において、主語や発話者・思考者のような決まったスロットとの照応関係で「自分」の振る舞いを規定する傾向があるのに対し、本研究は「自分」がリンクできる先行詞の領域を言外の視座まで広げ、「視座」と「注視点」という道具立てで「自分」の照応関係を説明した。

一方、文理解の角度から見れば、視座と注視点は「自分」の解釈を理解する手がかりではあるが、解釈を最終的に決定することにはまだ距離がある。「自分」の先行詞を理解するには、先行話題を含めた、視座と注視点に関するすべての言語的情報、それに習慣や百科辞典的知識、個人的なエピソード記憶などの非言語的情報を総合的に参照する必要がある。

参考文献：

- Chomsky, Noam. 1981. *Lectures on Government and Binding*, Foris, Dordrecht.
- 池上 嘉彦. 2006. 『英語の感覚・日本語の感覚—〈ことばの意味〉のしくみ—』日本放送出版協会.
- 金谷 武洋. 2002. 『日本語に主語はいらない：百年の誤謬を正す』東京：講談社.
- 久保 進. 2012. 「志向性の前景化と背景化」、吉村あき子・須賀あゆみ・山本尚子（編）『ことばを見つめて：内田聖二教授退職記念論文集』、95-107、東京：

英宝社.

久野 暉. 1978. 『談話の文法』 東京：大修館書店.

森山 新. 2008. 『認知言語学から見た日本語格助詞の意味構造と習得—日本語教育に生かすために—』 東京：ひつじ書房.

佐伯 胖. 1978. 『イメージ化による知識と学習』、東京：東洋館出版社.

澤田 治美. 1993. 『視点と主観性—日英語助動詞の分析—』 東京：ひつじ書房.

視点の切り替えと認識の相対性 — “転喻”としての移動・変化・時間表現の考察—ⁱ

大阪大学[院] 大神雄一郎
<ohsilly49@aol.jp>

<Abstract>

In this paper I examine the cognitive foundation of some pairs of sentences in Japanese such as [1] *Fuji-san is approaching. / We are approaching Fuji-san.*, [2] *The shirt gets smaller. / I got bigger.*, and [3] *Entrance exam is approaching. / I am coming up on an entrance exam.* Although previous studies have argued that these pairs are examples of “Figure–Ground reversal”, I point out that these are, in fact, based on conversion of two viewpoints on how we construe the situation: “experiential viewpoint” and “analytical viewpoint”. I further argue that these can be seen as an instance of metalepsis, and that this view may clarify the semantic difference between experiential expressions and analytical expressions.

【キーワード】：移動・変化・時間の表現 / 事態把握の視点 / 転喻

1. はじめに

本稿では、移動・変化・時間に関する同一の事態を異なる形式で述べるものと考えられる(1)と(2)のような日本語表現の対の関係を考察する。

- (1) a. 列車の窓から外を眺めていると、富士山が近づいてきた。
b. トレーニングに励むうちに、シャツが小さくなってきた。ⁱⁱ
c. 志望校対策に追われるうちに、受験日が迫ってきた。
- (2) a. 京都を出た新幹線は静岡を過ぎ、富士山に近づいてきた。
b. トレーニングに励んだ成果か、体が大きくなってきた。
c. 合格を目指し、受験日に向けて一步一步進んできた。

(1a-c)ではいずれも主体と関わる対象が移動する、あるいは変化すると述べられているのに対し、(2a-c)では対象ではなく主体の方が移動・変化すると述べられる点が特徴的である。先行研究では(1)と(2)の関係を図地反転とする見方が示されているが、ここではこの見方の問題を指摘し、(1)と(2)がそれぞれ異なる視点からの事態把握を述べるものとする事で問題の解決を試みる。また、この提案によって(1)と(2)を佐藤(1992)のいう意味での“転喻”に類するものと捉え、この見方からそれぞれの表現効果を検討するうえで展望が得られることをあわせて提示する。

2. 図地反転としての分析とその課題

先行研究には(1)と(2)に類する関係の表現の対に図地反転現象を主張するものもある。ただし、図地反転とは“主体の視野の中で前景と背景が反転する現象”であり、またこれは対称的な現象と考えられることを考慮するとこの主張には問題が感じられる。具体例として、山梨 (2004)は(3a)を「知覚レベルが図として前景化し状況レベルが地として背景化」したもの、(3b)を「状況レベルが図として前景化し知覚レベルが地として背景化」したものとし、(3a)と(3b)が図地反転関係にあるとしている。

- (3) a. キャンプ場が近づいてきた。
- b. キャンプ場に近づいてきた。

(3a)と(3b)は(1a)と(2a)の対立と同様の関係にあると思われ、上記の山梨の指摘が正しいとすれば(1)と(2)は図地反転現象と考えられる。一方、山梨 (2004)は、(4a)が妥当であるのに対して(4b)は不適切、また(5a)が妥当であるのに対して(5b)のような表現は想定不可能であるとしている。

- (4) a. クリスマスがだんだん近づいてきた。
- b. ?クリスマスにだんだん近づいてきた。
- (5) a. 電信柱がビュンビュンうしろに飛んでいく。
- b. ?電信柱をビュンビュン追い越していく。ⁱⁱⁱ

このことは、(4,5)においては知覚レベルを図とする表現が可能である一方で状況レベルを図とする表現は不可能ということを示す。仮に知覚レベルと状況レベルが図 - 地関係にあるのなら(4b, 5b)のような反転表現も考えられるはずであるが、実際には上記の通り“反転不可能性”が認められるとされる。

このことをふまえると、主体の認知のありようを問題にする限り(1)と(2)および(3a, b)、(4a, b)、(5a, b)の間で図地反転が生じているとは考えにくくなる。なお、この問題に関連し、山梨 (2004)が(5)の表現に対して以下のように述べていることからこの指摘は妥当であると思われる。

…この場合、＜状況レベル＞と＜知覚レベル＞の図／地の反転が不可能なのは、認知主体の物理的な移動の状況それ自体を、認知主体の視野に入れることが困難であるという事実に起因する。(山梨 2004: 14)

以上より、これらに述べられる内容は主体の視野に同時に捉えられる対象を反転させて述べるものではなく、ひとつの事態を異なる視点から捉えて述べるものと考えべきである。

3. 視点の切り替えの想定による問題解決

3. 1. 事態把握におけるふたつの視点

前節での指摘をふまえ、本稿では(1)と(2)はそれぞれ異なる視点からの事態把握を述べるものとする。ここでいう「異なる視点」とは[Viewpoint (VP)1]・[Viewpoint (VP)2]のようなものである^{iv}。

[VP1] 直接的・体験的に場面を捉える、事態の内側に置かれた視点^v

〔VP2〕 分析的・論理的に場面を捉える、事態の外側に置かれた視点

本稿では(1)は〔VP1〕から、(2)は〔VP2〕からの事態把握を述べるものとする。

このように(1)と(2)の間に視点の切り替えを想定することで、先行研究に指摘された反転不可能性の問題に説明付けが可能となる。人間が事態を把握する際には、まず第一に直接自身の目に映る状況を知覚し（知覚レベルの事態把握）、次にそうした知覚内容から推論的に客観的な状況を理解する（状況レベルの事態把握）ということが自然であると思われる。これをふまえると、山梨（2004）のいう「状況レベル」は「知覚レベル」とは異なる、一段階高次のレベルの視点から捉えられるべきものであり、この事態把握レベルの段階性が状況レベルの視点に制約を与えると考えられる。(4b)、(5b)の適切性にはこうした制約が影響しているというのが本稿の見方である。

ただしこうした制約を受ける状況においても、表現主体が場面の中での自身の状態に焦点を当てることが想像しやすい場合には〔VP2〕からの事態把握を述べる形式が認められやすくなるように思われる。この例として(7)および(8)が挙げられる。

(7) 彼女にプロポーズを予定しているクリスマスにだんだん近づいてきた。(⇔4b)

(8) 早く彼女のもとへ！とアクセルを踏み込み、電信柱をビュンビュン追い越していく。(⇔5b)

山梨（2004）に指摘されるとおり、(4b)のような表現は文脈が与えられていなければやや不自然にも感じられる。一方、重要なイベントに向けて主体的に準備を進めながら過ごすような場面では主体の活動に強い能動性が伴い、そのため目標時点に向けて「進んで」いく自身の状態に意識が向けられやすくなる。このことから(7)のような叙述は容認されやすくなると考えられる。また、(8)は(7)を述べる主体がプロポーズ予定のクリスマスの日を迎えた場面を想定しているが、この場面で主体が目的地である彼女のもとに向けて移動していく自身の動きに意識を向けるのは自然と思われる。そのため、(5b)を文脈なしに述べると不自然にも感じられるのに対し、(8)は容認可能になると思われる。

以上をふまえると、主体が自身の状態に目を向けやすい状況においては〔VP2〕からの叙述も可能になりやすいといえ、このことは視点の切り替えの想定により説明付けられるものといえる。

3. 2. 視点の切り替えと“転喻”について

以上のように、本稿は(1)と(2)の関係を視点の切り替えに基づくものとするが、ここでさらに本稿の考察と“転喻”というレトリック現象の接点について触れておきたい。まず、転喻には様々な定義が与えられており、その解釈は一貫したものとは言い難い^{vi}。ここで言う転喻とは、佐藤（1992）による「同一の事態をはさんで両側の相を認識する、視点の切り替え」という見方をふまえたものである。この例として、佐藤（1992: 99）は(6)を挙げている。

(6) （中学生の利雄が、小学生の孝に腕枕をし、しりとりをしながら寝かす場面で）
孝の返事はもうなかった。返事かわりに、利雄の腕の上で孝の頭が重くなった。

佐藤（1992）は下線部の表現について、「腕の上で頭が重くなった」という「利雄の実感」を述べることで「孝が眠った」という「論理的」な状況を表すものであるとしている。つまりここで佐藤は、ひとつの事態についての“主体の実感”の表現と、それに基づく“論理的な状況理解”の表現の間に転喻的關係を指摘しているといえる。この構図は本稿の言う視点の切り替えと本質的に同じものと考えられ、これをふまえて(1)と(2)はある種の転喻的關係にある表現と考え得ることを確認しておく。

4. 表現効果の検討に向けて

本稿では言語表現における事態把握の視点のありように注目し、従来は図地反転現象として論じられてきた移動・変化・時間に関わる日本語表現の対が実際には視点の切り替えを反映するものであることを主張した。こうした見方をとることで、図地反転としての分析においては論じられてこなかった叙述形式の違いによる表現効果の差異について検討することが可能になると考えられる。本稿でも触れたレトリック的観点に加え、認知科学における「共同注意」（本多 2005）や関連性理論における“mutual cognitive environment”（相互認知環境）といった概念の応用可能性にも目を向けつつ、話者の心理と“視点”の関係、そして言語表現によって聴者に喚起される“心的風景”をも考慮しながら考察を深めることで、主体の認知と表現形式、そしてその表現効果の関係を明らかにしていくことが今後の展望である。

【注】

- ⁱ 本稿は日本語用論学会第16回大会（12月7・8日 慶応大学三田キャンパス）でのポスター発表に基づくものです。指導教員の先生方に加え、構想段階での発表機会を下さった大阪大学言語文化レトリック研究会の皆様、蜷池認知言語学研究会の皆様、大阪大学大学院言語文化研究科 2013 年度認知言語学研究（早瀬尚子先生）受講者の皆様、発表当日ご意見・ご質問を下さった多くの皆様、また発表後に意義深いご意見を下さった本多啓先生（神戸市外国語大学）に心よりお礼申し上げます。本稿の不備はすべて筆者に帰されるべきものです。
- ⁱⁱ 大神（2013）はこの種の変化表現を「認識的变化表現」とし、その認知的基盤について論じている。
- ⁱⁱⁱ 筆者作例。山梨（2004）はこうした表現は想定できないとしており、具体的な例文は挙げていない。
- ^{iv} Langacker (1987, 1990) の“視点構図” (viewing-arrangement) の議論を土台としている。ただし Langacker の視点構図をそのまま用いることには問題も感じられるため、本稿ではより緩やかなこの考え方を提案する。この問題に関わる議論として池上（2003）、池上・上原・本多（2005）も参照。なお、[1]および[2]の視点は早瀬（2009）のいう“「内」の視点”と“「外」の視点”と同じものと考えられ、現在はこれを採用すべきと考えている。
- ^v 本多（2005）をふまえると、こうした主体は生態心理学でいうところの「エコロジカル・セルフ」にあたる。
- ^{vi} 先件/後件の言い換えという見方が最も典型的であるが、転喻には他にも原因/結果、理由/結論、期待/現実など様々な言い換えが指摘されている。また、転喻は換喻の一種という見方や多段転義を指すという立場もある。

【参考文献】

- 大神雄一郎. 2013. 『“認識的变化表現”の意味と認知的基盤—ある種の主観的な変化叙述における表現主体の視点の影響—』. 日本認知言語学会第14回大会予稿集.
- 池上嘉彦. 2003. 「言語における<主観性>と<客観性>の言語的指標（1）」. 『認知言語学論考』. No. 3. ひつじ書房.
- 池上嘉彦・上原聡・本多啓. 2005. 「Subjective Construal とは何か」. 『日本認知言語学会論文集 第5巻』. 佐藤信夫. 1992. 『レトリック認識』. 講談社学術文庫.
- 早瀬尚子. 2009. 「懸垂分詞構文を動機づける「内」の視点」. 『「内」と「外」の言語学』. 開拓社.
- 本多啓. 2005. 『アフォーダンスの認知意味論』. 東京大学出版会.
- 山梨正明. 2004. 『ことばの認知空間』. 開拓社.
- Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*, Vol. 1. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. 1990. “Subjectification.” *Cognitive Linguistics* 1(1):5-38.

因果関係を表す接続詞の日仏語比較¹

木山直毅（大阪大学大学院）²・濱上桂菜（大阪大学大学院）³

<Abstract>

This paper focuses on the causal conjunctions *kara* and *kedo* in Japanese and *parce que* and *puisque* in French, used in request phrases. When used with a main clause, that is, in an indirect speech act phrase, their use indicates behaviors reflecting varying states of Optionality. While *kara* and *parce que* clauses are simple cause, *kedo* implies an Option, in that the hearer does not necessarily have to accommodate the utterer's request: there is an option for the hearer to decline it. In contrast, *puisque* implies that the utterer prepares no such Option; an utterance with *puisque* expresses a strong request, or even ironic irritation on the part of the utterer.

【Keywords】：オプション性、から、ので、parce que、puisque

1 はじめに・先行研究

本稿では、日本語とフランス語の2つの命題を因果関係によって結びつける接続語に着目する。

英語に関しては、Sweetser (1991) によって because が発話行為領域 (speech act domain) を接続しうることが述べられており、その例が (1) のように示されている。⁴

(1) What are you doing tonight, because there's a good movie on. (Sweetser 1991, 77)

- (2) a. *面白い映画やっているから今晚何をやっている予定ですか？
b. 面白い映画やっているから一緒に行かない？
c. 面白い映画やっているけど今晚何をやっている予定ですか？

しかし、(1) を日本語の「から」を用いて直訳すると (2a) となるが、それは非文となる。一方で、(2b) のように「から」を用いながらも主節を「一緒に行かない？」とすると容認される。(2b) と (2c) の違いは、主節が間接発話行為か直接発話行為かである。また、(2b) の間接発話行為を維持した場合、(2c) のように接続詞「けど」を用いると容認度は上がる。このような違いは Sweetser の分析だけでは説明できない。そこで本稿は、発話行為領域をより詳細に分析し、一方の節が発話内行為を表す場合、それが間接発話行為なのか直接発話行為なのかによって接続語の振る舞いが異なることを指摘する。そして、日仏語においては、その接続詞の振る舞いの差が [± オプション] によって生じることを提案する。

2 分析と議論

2.1 日本語における「から」と「けど」

because を用いた例を日本語に直訳できないことは (2) から分かる。(2) は、発話行為を表す表現が、間接発話行為なのか直接発話行為なのかによって文の容認度に影響を与える可能性を示唆している。そこで筆者は、(3) のような例文を提示し、容認度に関するアンケートを行った。すると、やはり直接・間接発話行為によって容認度が異なることが明らかになった。即ち、直接発話行為の場合は「から」を、間接発話行為においては「けど」が好まれる。一方、(3c) - (3d) は、「から」でも容認はできるが、話者の押し付けを感じるという意見が多かった。

- (3) a. 【DVD を買ってきてほしいとき】
面白い DVD が発売された (から／?けど) 買ってきて。 (直接発話行為)

b. 【公共料金の振込をしてほしいとき】

今日が公共料金振込の締め切りだ (?から／けど) 今時間ある？ (間接発話行為)

c. 【ある問題が解けず、聞き手に問題を解いてほしいとき】

これは君の得意分野だ (＃から／けど) この問題分かる？ (間接発話行為)

d. 【パフェと一緒に食べに行くよう勧誘するとき】

パフェを食べに行く (＃から／けど) 一緒に行く？ (直接発話行為)

「から」が直接発話行為で好まれるという結果は、国広 (1992) の分析と矛盾しない。国広は、「から」は直接的な表現であると主張する。直接的な表現である「から」が聞き手への依頼に対して直接発話行為が好まれるのは自然であるように思われる。では、なぜ間接発話行為は (3b) のように「けど」を好み、(3c) - (3d) は直接・間接発話行為に関係なく「けど」を好むのだろうか。ここで本稿は【± オプション】というものを想定する。「けど」に後続する内容は、事態が実現している必要がない (cf. 渡部 1995)。つまり、依頼しようとしている内容が、実現することを願ってはいるが、しなくても良い、という可能性がほのめかされる。この実現しない、という可能性を本稿では【オプション】と呼び、このように言語表現外のオプションを提示する性質を【+ オプション】と呼ぶ。例えば (3b) において、公共料金振込の締め切りで、聞き手に振込を依頼している場面だと想定する。依頼をするとき、聞き手に失礼のないような態度をとるために、「けど」を用いることによって、「依頼している内容 (時間があるという事態) が実現しない可能性」をオプションとして選択できるようにしていると考えられる。つまり聞き手は話し手の依頼を断りやすくなる。この断りやすさが顕著に現れるのが (3c) - (3d) の例である。(3c) において、話し手は得意分野であれば相手は問題が解けるだろう、という予想や期待が出てくる。しかし、「けど」を用いることで、解けないというオプションを同時に与え、依頼に対し聞き手が「解けない」と返事をしやすくしている。(3d) のように、たとえ直接発話行為で勧誘をしたとしても、「けど」を用いることで「一緒に来ない (来られない)」というオプションを与え、一緒に行くことに対する断りやすさを与えることができる。(3c) - (3d) において「から」を用いると、「から」はこのような【± オプション】という機能を持たず、聞き手の期待を直接、話者に伝えることから話者の意見を押し付ける印象を与えると考えられる。

2.2 フランス語における *parce que* と *puisque*

フランス語においては、原因を表す代表的な接続詞として *parce que*、*puisque*、*car* が挙げられる。本研究ではこれらのうち *parce que* と *puisque* のみを扱い、それらが発話行為領域に関わる場合を考察する。*puisque* を用いた際には、話し手は聞き手に *p* という情報を真として強要する効果がある (Zufferey 2006 2012)⁵。次の (4) と (5) は、*parce que* と *puisque* が発話領域において用いられた例である。これらに見られるように、接続詞の使いわけによって文全体の意味の違いが明らかである⁶。

(4) 【数学の問題を問いてほしいとき】

a. Tu peux résoudre ce problème, *parce que* tu es fort en maths?

you can solve this problem, CONNECTIVE you are strong in math

“数学が得意だから、この問題が解ける?”

b. Tu peux résoudre ce problème, *puisque* tu es fort en maths?

you can solve this problem, CONNECTIVE you are strong in math

“数学が得意なら、この問題を解ける? (解いてよ。)”

(5) 【DVD を買いに行ってほしいとき】

a. Vas acheter le DVD, *parce que* on peut en trouver au magasin.

go buy.INF the DVD, CONNECTIVE we can in INDEF.PRON find at the shop

“お店にあるから、その DVD を買いに行きなよ。”

- b. Vas acheter le DVD, *puisque* on peut en trouver au magasin.
go buy.INF the DVD, CONNECTIVE we can en INDEF.PRON find at the shop

“お店にあるのなら、その DVD を買いに行きなよ。(どうして行かないんだよ。／無いからどうせ買えないよ。)”

まず、parce que を用いる場合は、前件は直接言語行為解釈となる。つまり、話し手は、(4a) では単に問題が解けるかどうかを問うており、(5a) では買いに行くことを命じている。一方で、puisque を用いる場合は、前件は間接言語行為になる。(4b) は、話し手が問題を解くことを要求する解釈になる。また、これは大変無礼なニュアンスを帯びる。そして、(5b) は聞き手が DVD を買いに行かないことを話し手が叱責することになるか、あるいは、お店では DVD が手に入らないという話し手の考えを挑発的に伝えることとなる。このように、言語行為が直接的か、間接的かによって 2 種類の接続詞を使い分けなければならない。この点は、日本語における「から」と「ので」が直接あるいは間接言語行為で使い分けられる点と平行している。そして、フランス語の puisque で注目すべきなのは、それを用いた際の文の意味合いである。(4a) はもはや依頼ではなく、強い要求を表している。また、(5b) は単なる命令ではなく、DVD を買いに行かない聞き手に対する話し手の強い苛立ち、あるいは聞き手の考えの不同意を表明している。本研究では、このような特殊な意味合いは、puisque が持つ [-オプション] に起因すると考える。つまり、puisque が用いられた際には、先行研究が平叙文で説明していたように、間接発話行為においても、ある種の話し手による聞き手への強要が生じる。ただし、本研究で扱う間接発話行為では *p* に真偽が関わらないため、平叙文のように真であることが強要されるわけではない。強要されるのは、「*q* が原因として生じる結果は *p* 以外にオプションはない」という、言わば [-オプション] である。よって (4a) は、「数学が得意であることが原因として生じる結果は君が問題を解けることである」という事態を、(5a) は「DVD が売ってあることが原因として生じる結果は君が買いに行くことである」という事態を強要している。このように、puisque の使用によってオプションを与えずに相手に問いかける姿勢を示すことで、話し手の無礼な挑発的なニュアンスが生じると考えられる。

3 結論

本稿では、日仏語の観点からより詳細に発話行為領域を分析した。すると、発話内行為が直接発話行為か間接発話行為かによって両言語における接続詞の使用が異なることが明らかになった。特にここでは、依頼や誘いに対して聞き手に断りの余地を残すか、そうでないか、というパラメーター ([± オプション]) に基づいて分析し、発話行為領域の更なる分析可能性を示した。

本文注

¹本研究では、春木仁孝先生（大阪大学）のコメントや、岡本雅史先生（立命館大学）、鍋島弘治朗先生（関西大学）、阿部宏先生（東北大学）、野澤元先生（京都外国語大学）、木本幸憲氏（京都大学大学院）、小松原哲太氏（京都大学大学院）を始めとする京都言語学コロキアムでの議論が大いに参考になった。それに加え、アンケートに答えて下さった日仏語母語話者の協力があっての研究である。また、ポスター発表に来て下さった先生方との議論は示唆に富むものであった。最後に、査読委員のコメントがとても参考になった。この場を借りて全ての方々に感謝したい。尚、本稿での誤りは筆者らによるものである。

²kiyama.naoki@gmail.com

³u167364b@ecs.cmc.osaka-u.ac.jp

⁴また、(1) について次のように説明している。[T]he because-clause gives the cause of the speech act embodied by the main clause. The reading is something like “I ask what you are doing tonight because I want to suggest that we go see this good movie (Sweetser 1991, 77)”.

⁵ただし、この効果は平叙文の例文において見られると説明されるにすぎない。

⁶本稿で用いるグロスは次の省略である：N = Noun、CONNECTIVE = Connective、OBL = Oblique、INF = Infinitive、INDEF.PRON = Indefinite Pronoun

参考文献

Ducrot, Oswald. 1984. *Le dire et le dit*. Paris: Editions de Minuit.

- Kanetani, Masaru. 2007. "Causation and Reasoning: A Construction Grammar Approach to Conjunctions of Reason" Ph.D. dissertation. the University of Tsukuba.
- Moeschler, Jacques. 2009. "Causalité et argumentation : l'exemple de parce que". *Nouveaux cahiers de linguistique française*. Vol. 29: 117-148.
- Sperber, Dan and Deirdre Wilson. 1996. *Relevance: Communication and Cognition*. WB. 内田聖二・中達俊明・宋南先・田中圭子（訳）. 『関係性理論: 伝達と認知』. 研究社出版.
- Sweetser, Eve. 1991. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure (Cambridge Studies in Linguistics)*: Cambridge University Press.
- Zufferey, Sandrine. 2006. "Connecteurs pragmatiques et métareprésentation: l'exemple de parce que". *Nouveaux cahiers de linguistique française*. Vol. 26: 161-179.
- Zufferey, Sandrine. 2012. "'Car, parce que, puisque' revisited: Three empirical studies on French causal connectives". *Journal Of Pragmatics*. Vol. 44: 138-153.
- 国広 哲弥. 1992. 「『のだ』から『のに』・『ので』へ-『の』の共通性-」カッケンブッシュ 寛子, 尾崎 明人, 鹿島 央, 藤原 雅憲, 粕山 洋介（編）. 『日本語研究と日本語教育』: 名古屋大学出版会. 名古屋: 17-34 頁.
- 永野 賢. 1952. 「『から』と『ので』とはどう違うか」. 『國語と國文學』. 29-2: 30-41 頁.
- 渡部 学. 1995. 「ケド類とノニ類 -逆接の接続詞-」『日本語類義表現の文法（下）複文・連文編』: くろしお出版: 557-564 頁.

前提のキャンセルから生じる修辭的効果

こまつばら てつた
小松原 哲太

京都大学大学院／日本学術振興会

komatsubara@hi.h.kyoto-u.ac.jp

<Abstract>

The aim of this paper is to describe a type of humor caused by a conflict between the conventional function of a presupposition marker and the self-evident fact in the situation: (to a native speaker of Japanese) *kimi no nihon-go marude neitibu mitai*. 'Your Japanese *almost* sounds like a native speaker's one.' This type of humor is called "misfire" effects, which originated in the term introduced by Austin (1962). This study is to show how a misfire of an utterance can be interpreted as humor in terms of speech act structure and cognitive processes.

【キーワード】：不発、階層的認知、異化効果

本論文の目的は、例えば(1)における助動詞「みたい」のように、ある前提の成立を明示する標識を、その前提が明らかに成立しない文脈の下で使用するにとりもつづく修辭現象をとりあげ、認知語用論の立場からその表現効果のメカニズムを明らかにすることである。

(1) (受験生に対して)

そんなに勉強したら受験生みたい。

本論文では、(1)にみられるタイプの修辭的効果を、発話行為論の用語になぞらえて、**不発効果 (misfire effects)** とよぶ。

本論文の構成は以下の通りである。1節では、前提のキャンセルの観点から不発効果の特徴づけを行う。2節では、発話行為論における「不発」の概念との関連で不発効果のもつ語用論的構造を分析し、3節では、その認知的動機づけとして、発話主体の間主観的階層的認知が関わることを示す。4節では、不発効果の修辭的機能に関する考察を行う。

1. 前提の状況的キャンセル

前提 (presupposition) は、発話が意味をなすための必要条件の一部であり、言語主体間の共通認識を構成する。場合によっては、前提が言語的に明示される場合もある。

(2) 直子は餅を食べたことを打ち明けた。

(3) あの男の勉強ぶりはまるで受験生のよう だ。

(2)では、直子は餅を食べたことが前提され、(3)では、男は受験生でないことが前提される。「打ち明けた」「まるで-ようだ」のような、ある前提を明示する標識は**前提トリガー (presupposition trigger; Levinson 1983: 181-185)**とよばれる。明示された前提は、否定によっても失われないことが知られている (Kiparsky and Kiparsky 1971[1968])。例えば「直子は餅を食べたことを打ち明けなかった。」としても、上述の前提が成り立つ。

一般に、前提は文脈からキャンセル可能 (defeasible) である (Levinson 1983: 186-191)。

- (4) 直子は餅を食べたことを私に打ち明けることはなかった。直子には身に覚えのないことであったからである。

(4) では、「打ち明ける」という前提トリガーが想起させる前提は、後続文脈によってキャンセルされ、前提は実は不成立であったことが明示されている。(4) の前提キャンセルは、否定辞「なかった」のスキープの多義性を利用したものであるが、(1) や次の事例では、前提が不成立であることが状況から自明であることにより、前提トリガーの前提構築機能がキャンセルされている。

- (5) (アメリカ人に対して)
彼の英語はまるでネイティブ・スピーカーのようだ。
(6) (明日告白する友人に対して)
振られたことは黙っておいてやるよ。

(1)(5)(6) 等の語法は、状況的知識を利用したある種の冗談の型となっており、ユーモアに関わる修辭的効果を生じるものである。以下では、この独特の表現効果のメカニズムに関する分析をおこなっていく¹。

2. 不発効果

発話行為論の観点からみた場合、前提トリガーを適切に使用することは、間接的に前提命題を陳述するという側面をもつ。(1)(5)(6) のような事例では、話し手は前提の偽を知っているにも関わらず、あたかも真であるかのように述べる。これは不誠実な陳述であり、騙し (deceiving) と類似する発話行為の形式である。しかし (1)(5)(6) の事例では、前提の不成立は話し手聞き手の双方にとって自明であるため、実際に聞き手が文字通りの意味で前提を信じて、話し手に騙されるということはない。

騙しの失敗という観点から見ると、(1)(5)(6) のような前提の状況的キャンセルは、騙しの

発話行為の適切性条件 (felicity conditions) の一部が語用論的な状況から満たされず、不発 (misfire) に終わるとみなすことができる²。この意味で (1)(5)(6) にみられるような表現効果を不発効果 (misfire effects) とよぶ (cf. 小松原 2012: 18-20)。

不発効果を、騙し行為の失敗から生じる修辭的効果とみるならば、不発効果の語用論的構造は、騙しが適切に遂行される基準からの失敗、逸脱のパターンとして記述することができる。一般に、騙すという行為が適切に遂行されるためには、少なくとも以下の条件が満たされなければならない。

- (7) <騙し (deceiving) の適切性条件>
a. S は P が偽であると信じている。
b. S は H に P が真であると信じさせることを意図している。
c. H は、P の真偽を知らない。
d. H は、発話により P が真と信じる。

(S = 話し手, H = 聞き手, P = 命題内容)

不発効果の事例では、聞き手ベースの適切性条件 (7c)(7d) が状況から明らかに満たされていない。このことから、不発効果が生じるためには、少なくとも以下の条件が満たされる必要があると考えられる。

- (8) <不発効果の"不"適切性条件>
a. H は、P が偽であると信じている。
b. H は、発話によって、P が真であると信じることはない。

以上より、不発効果は、次のような発話行為論的構造を背景とすると考えられる。

- (9) <不発効果の発話行為論的構造>
S は、(7) に特徴づけられる騙し行為の発話行為シナリオにもとづいて発話するが、(8) により騙しは不発に終わる。

3. 不発効果の認知的動機づけ

不発効果は、前提の不成立の自明性を利用しているが、科学的な真理や社会的な常識として偽が信じられている命題では、不発効果が生じにくい傾向がみられる。

(10) 彼の英語はまるでネイティブ・スピーカーのようだ。

(11) ??太陽はまるで東から昇るようだ。

(12) ??日本の首都はまるで東京のようだ。

表 1：語用論的自明性

	文脈無し	文脈有り
(10)	真偽は不明	偽は自明
(11)(12)	偽は自明	偽は自明

(10) では、[彼はネイティブではない]という前提の真偽の自明性は面識の有無等の語用論的文脈によって異なるのに対し、(11)(12) の前提の偽は一般に自明である。

(10) が比況 (i.e. 比喻) の読みではなく、不発効果の読みとなる場合には (5) に括弧で付記したような文脈が必要となる。しかしその一方で、(7) を満たすためには、H にとってあたかも前提の真偽が不明であるかのように振る舞わなくてはならない (cf. (7c))。不発効果は、この S の役割の二重性に動機づけられている。

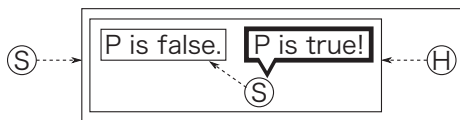


図 1：階層的認知

図 1 における外側の S は、文脈を考慮して自らの発言をメタ的に認知する話し手であり、内側の S は、H をあたかも騙そうとする振りをする話し手である。このとき H は、S は文字通りには前提 P が真であると述べているが、実際には P は偽であると信じているという S の二

面性を了解している。

不発効果が適切に機能するためには、図 1 に示す認知図式が話し手と聞き手の双方にとって間主観的に共有されている必要がある。話し手側からみると、不発効果の成立には、前提の偽を分かっているながら、それが真であるかのように演じるという、メタ発話行為的な認知プロセスが必要である。また、聞き手側からみると、不発効果の成立には、話し手の文字通りの言明が演技であることを見抜き、冗談として許容する解釈の認知プロセスが必要である。さらに言えば、双方は対話者の視点に立ったそれぞれの条件が満たされていることを互いに知っている必要がある。これらが満たされない場合には、話し手としては冗談のつもりが、(6) に対して第三者が「え、あの人振られたんですか」と本当に騙されてしまう場合や、(5) に対して「いや、あの人本当にネイティブなんですよ!」と話し手の勘違いをただそうとしてしまう場合も考えられる。これらの対話反応は、不発効果が意図されている場合には、ユーモアの"不発"となる。

4. 不発効果の修辭的機能

不発効果の事例では、言語表現の慣習的な意味がキャンセルされ、状況依存的な意味が前景化される。この慣習の意味と状況の意味の分化は、(13) に示す不発効果のもつ修辭的機能の二つの側面に関する動機づけとなる。

(13) <不発効果の修辭的機能>

- 異化：常識的に成り立つ前提をあたかも発見的事実として非常識化する。
- 無意味化：言語表現の慣習の意味を背景化し、無意味に近づける。

異化とは、反復による記号作用の自動化から主体を開放し、「ものをその名前前で名指さず、はじめてみられたかのように描写し、また出来ごとを、はじめて起ったかのごとくに描き出す」(Shklovskii 1971[1925]: 119) 手法を

いい、ロシア・フォルマリズムの文学理論において、詩の手法として認識されてきた概念である。前提は、日常言語によっては名指されない、言語使用を支える常識的知識をなす命題 (e.g. "あなたはアメリカ人である") であるといえる。不発効果は、常識に埋没した前提命題を、常識とは異なる文脈と関連づけ、再提示することによって異化作用を生じる。

慣習的な意味機能を背景化し、言語の記号形式を形式自体として前景化する無意味化は、不発効果のもつ修辭的效果のベースをなす。ナンセンスは冗談の意味でも用いられることから示されるように、無意味化はユーモアの感覚と深い結びつきをもつ。不発効果では、前提の成立しない状況で前提トリガーを使用しナンセンスを演技的に実行する「内側のS」と、それを観覧する視点からナンセンスをメタ的に認識する「外側のS」とが区別される (cf. 図 1)。この S の二重役割にもとづく一人芝居の構図は、聞き手にフィクションの感覚を想起させ、より容易にユーモアを理解することを助けていると考えられる。

以上、前提トリガーの機能不全にもとづく修辭現象に関する検討を行ってきたが、従来の言語研究では、このタイプの事例はほとんど言及されていない。しかし、不発効果は日常生活における言語使用にしばしばみられる表現であるという点で、今後より体系的な記述とさらなる考察が必要であると考えられる。

注

1. Keenan (1971: 45) は、隠喩や冗談の解釈によって前提がキャンセルされうること指摘している。
2. Austin (1962: 23) は、発話行為の不適切性の一つとして、不発を挙げている。例えば、*I name this ship the Mr. Stalin.* という命名行為の明示的遂行表現を、通りがかりの第三者が発話したときには、当該の行為は遂行されない。冗談と失敗は類似しており、この種の不発の典型事例からも、不発効果と類

似した語用論的效果が認められると考えられる。

参考文献

- Austin, J.L. 1962. *How to Do Things with Words*. London: Oxford University Press.
- Keenan, E.L. 1971. "Two Kinds of Presupposition in Natural Language." In C.J. Fillmore and D.T. Langendoen (eds.) *Studies in Linguistic Semantics*. 45-54. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Kiparsky, P. and C. Kiparsky. 1971[1968]. Fact. In D.D. Steinberg and L.A. Jakobovits (eds.) *Semantics: An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S.C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shklovskii, V.B. 1971[1925]. 「手法としての芸術」、『ロシア・フォルマリズム論集—詩的言語の分析』、108-137、東京：現代思潮社。磯谷孝訳。
- 小松原哲太. 2012. 「直喩の二側面と修辭的效果の二つのタイプ—助動詞「ようだ」に関する事例分析—」『言語科学論集』18、1-25、京都大学大学院 人間・環境学研究科 言語科学講座。

対話におけるメタファーの連鎖パターン —対話相手の反応に現れるメタファーに注目して—

杉本 巧
広島国際大学

<Abstract>

This study investigated the connections between metaphorical expressions uttered by different speakers in a conversation, focusing on the patterns of chains between metaphors. Data for analysis were extracted from commercially available collections of interviews. The chains between metaphors were categorized according to certain linguistic features as follows: commoditization, literalization, categorization, elaboration, deployment, extension, substitution, and modification. The analysis suggests that participants in conversations construct a metaphorical “frame,” and talk within this frame in order to achieve the purposes of the conversation. It is suggested that further investigation is required regarding the relationships between the purposes of a conversation and the patterns of chains observed.

【キーワード】：メタファー、対話、連鎖、枠組み

1. 関心の所在と本研究の目的

本研究では、あるものごとを他のものごとにとえて表す表現方法をメタファーと呼び、隠喩形式と直喩形式を含む。そして、対話において一方が発したメタファーに続いて、他方の対話者が関連するメタファーを発するという現象をメタファーの「連鎖^{※1}」と呼ぶ。本研究は、市販の対談集を資料とし、そのようなメタファーの連鎖のパターンを抽出したうえで、それぞれの連鎖パターンの対話における基本的な機能を素描することで、対話の目的達成に向けたメタファーの相互使用プロセス解明の端緒とすることを目的とする。

2. 先行研究

Goatly, A. (1997) は、文学作品における関連する複数のメタファー間の「相互作用(interplay)」について分類を行っている。しかし、各相互作用の相違点が明確にされておらず、下位分類の整理、機能面の検討が不十分である。また、Cameron, L. (2007, 2008a/b) は、特定の二者間における和解の対話と、小学校の教室談話におけるメタファーの変化(shift)を観察している。しかし、メタファーの言語形式的側面と機能的側面との対応が十分検討されておらず、また、十分なデータが示されていない。また、変化の分類の基準が明確でない。

3. 対話資料と分析方法

本研究では、市販の対談集(27冊から28回分の対話を抽出)より、メタファーの連鎖が生じている場面を抽出し、分析を行った。メタファーの出現する位置は、その直前・直後の発話に限定していない。

メタファーの同定は、Pragglejaz Group (2007) の“MIP”(Metaphor Identification Procedure)を参考として行った。出現数は、節単位でカウント^{※2}した。本稿では、メタファーによって言及されている対象をT(topic)、Tに言及するのに使用されている語句をV(vehicle)、出現順により複数のV及びTを区別する場合は、数字を付し(V1、V2...;T1、T2...)、V及びTの概念的領域^{※3}を、それぞれV領域、T領域と呼ぶ。

先行するメタファーと後続のメタファー間におけるV及びV領域とT及びT領域との関係及び言語的操作から連鎖パターンを次頁の表1に示すとおり分類した。連鎖の出現数は合計153であり、そのうち「共用化」が23%、「展開」が24%を占めた。

4. 各連鎖パターンの詳細

以下では、それぞれの連鎖パターンについて、対話における基本的な機能の要点のみを示していく。なお、以下の説明で用いる丸囲みの数字は、それぞれの用例中の該当箇所を示す。

表 1 メタファーの連鎖パターンの分類

同一 V の出現	V 領域	T	T 領域	言語的 操作	変化の詳細		連鎖 パターン
あり	同じ	同じ	同じ	反復	V の統語的変形(デンス、アスペクト、名詞修飾)のみ		共用化
		異なる	異なる		同一か一部抜粋	V を字義的に使用	字義化
			同じ/ 異なる			V を T1 とは別の T2 に適用	包含化
あり／ なし	同じ	一部 同じ	同じ	追加	V を精緻にする語句(形容語、副詞、V に関する疑問詞)追加		精緻化
					V 領域において、 V と共起関係にある 語句を追加	V と事態を構成する動詞、V を含む 事態に後続/先行する事態	展開
						V と共起・対照・対比関係にある 要素や別の登場人物、及びその 要素を含む事態など	拡大
なし	同じ	同じ	同じ	代替	V 領域の語句(類義語、上位・下位語)で代替		置換
	異なる				V 領域と異なる領域の語句で代替		改変

4.1 共用化

一方が提示したメタファー(①)に伴う含意や T の捉え方、T への感情や態度などを維持しながら T を表す語句として、V を対話者間で共に使用する(②③)。

(1)鳥越(2005), pp. 20-21

鳥越: その人とは今でも続いているんですか? それとも①散っちゃったんですか? 桜の花のように。

河口: ②散っちゃいました。

鳥越: ③散っちゃったの? でもまた咲いたでしょ。

4.2 字義化

メタファーで用いられた V(①「ヨット」「風」)に関して、その字義的側面から補足説明を加え(②③「わずかな風でも動く」等)、T に関する含意を補足する。

(2)五木・塩野(2003), p. 314

五木: (前略) 自分でもぼやっとして文章書いてて、手に書かされてるって思うときだってあるもの。頭だけでも、ハートだけでもなくてね、手が書くっていう瞬間も実際、あるんですよ。①ヨットに帆を張って、風を待っているようなものです。なにか大きなものに励まされて、初めて書いていけるみたいなの。

塩野: そして、②帆船というのはねえ、なんとほんのわずかな風でも動きますよ。昔、③大西洋をコロンブスは帆船で渡ったのよ。

4.3 包含化

先行するメタファーで言及された T1(「ブランド物とか着物」の買い物)と、後に言及される T2(「受注会」)とを同一の V(①②「闘い」)で表現し、T1 について形成された含意や推論を T2 にも適用する。

(3)群(2002), pp. 24-27

群: ブランド物とか着物って、女の①闘いがありますよね。(中略)

中村: 私もそうかもしれない。そのコマダムがシャネルの服を見てるとジョーッと見てるタイプかもしれない、

もしかすると(笑)。シャネルだとかブランドでの受注会も女の^②闘いなんですよ。

4.4 精緻化

(4)のように、先行するメタファーのV(①)に形容語(②「強烈な」)や副詞を付加してVを精緻に表すことで、Tに関して、より精緻に表す。(5)のように、V(①「ゴミ」)に関して疑問詞を用いて問題化(②「ゴミの何を見ている」)したり、詳細を質問したりする(③「ゴミの主成分って」)のも精緻化の一種と考えられる。

(4)群(2002), p.15

群: ええ、強烈ですね。あんなふうになるとは。つましい母だったのに。

中村: そうなんですか。①リバウンドみたいなのかな。

群: ^②強烈なリバウンドですね。逆バンジーみたいなもんですよ

(5)川上(2010), pp. 134-135

多和田: (前略) 小説を書き始めると溢れ出してくるものがたくさんあるんだけど、同時にどんどん捨てていかなないと書き進めないで、実際に書かれたものより捨てる方が多い。だから、その小説を書き終える頃には、捨てた^①ゴミの圧迫がすごいことになっているんです。(中略)

川上: たくさんの書けなかったことが蓄積するなかで、次作を書かざるをえないエネルギーが高まっていったときに、多和田さんは^②ゴミの何を見ているんですか。^③ゴミの主成分ってなんでしょう。

4.5 展開

メタファーのV(①)が含まれる事態(「大戦(戦争)」)に時系列的、因果的に続く事態(②「大敗戦」)などを表現することで、Tに関して、時系列的・因果的に予測・推論される事態や、その結果などを示唆する。

(6)司馬(1999), pp. 32-34

司馬: (前略) 住友や系列の銀行の偉い人たちが来ていた。^①大戦末期の陸軍軍人が集まってるなという気がしました。(中略)

田中: 今回のことでは、銀行も^②大敗戦でした。

4.6 拡大

先行するメタファーのV(①「刺身」)と共に起・対照・対比関係にある要素(②「冷凍食品」)やその要素を含む事態(②「解凍して出す」)などに言及し、対応するT領域の要素に関する推論・含意を導く。

(7)五木・塩野(2003), p. 320

五木: (前略) きょうの夜中に入稿したものが、翌日のお昼には駅のキオスクで売られてるっていう。

塩野: それは^①非常に活きのいいお刺身みたいなエッセイね(笑)。

五木: (前略) 新聞なんだから^②冷凍食品を解凍して出すようなことはやめてくれって主義なんです。

4.7 置換

先行するV1を同じV領域のV2に置き換えて、同一のTに関して異なる捉え方、含意や推論を示す。(8)では、自動詞(①)を他動詞(②及び③)に置き換え、意志性を強調している。他に、複数のVをまとめたり、上位語や下位語に置き換えたりして、より一般的あるいは具体的な含意や推論を導くといった例が見られた。

(8)三島(2006), pp. 28-31

三島: ヴァレリーなんかは、^①崩れたとは言えないのじゃないでしょうか。

小林: あれ、^②崩れてるんです。あの人の散文は、みんな意識して^③壊したもののよ。

4.8 改変

同一の T について表現するのに、先行する V1 (①「ガン細胞」)と異なる領域の V2/3 (②「寄生虫」③「ウイルス」)を用いてメタファーをつくり変え、対話者の理解やイメージにより合致した含意や推論を導く。

(9)関野(2007), pp.21-22

池澤: (前略) 自然の側にとっては今、人間は本当に①ガン細胞だと思います。(中略)

関野: (前略) そういう意味では、アマゾンやアンデスに住む人たちは②寄生虫で、われわれ都市に住む人間は③ウイルスだと思いますね。

5. まとめと今後の課題

メタファーの連鎖が生じている場面では、話題の対象 T 及び T 領域に関して、メタファーに基づいた表現の「枠組み」がつくられ、対話者間での T 及び T 領域に関する理解の共有・発展が行われているように思える。上記の(6)で言えば、T 領域のバブル期の銀行の状況について、戦争という枠組みで語り、その枠組みにおいてバブル後の状況を「敗戦」と表し、理解の共有が図られているようである。

今後は、本研究で得られた連鎖パターンを、対話内のプロセスに位置づけて、発話の意図、対話の進展、対話の目的達成などと関連づけながら検討していきたい。

またデータに関しては、実際の対話を録音・録画し、収集していかなければならないだろう。それと並行して、メタファー同定の手順の信頼性、連鎖パターンの分類の妥当性、信頼性を高めていく。

注

※1 発表において鍋島弘治朗氏より「連鎖」という用語の適切さについてコメントをいただいた。本研究では先行研究で用いられていた“chain”を直訳的に用いたが、今後より適切な用語を検討したい。

※2 Cameron, L. はイントネーション・ユニットを分析単位としている。

※3 本研究の「領域(domain)」は、鍋島(2011)のまとめに従っている。「話の意味は単独で存在せず、関連した知識の総体の一部として存在」(p. 36)しており、「領域(domain)」はその知識の総体を指す。

参考文献

- Cameron, L. 2007. “Patterns of Metaphor Use in Reconciliation Talk.” *Discourse Society* 18:2, 197-222.
- Cameron, L. 2008a. “Metaphor and Talk.” In R. W. Gibbs, Jr. (ed.) *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. New York: Cambridge University Press. 197-211.
- Cameron, L. 2008b. “Metaphor Shifting in the Dynamics of talk.” In M. S. Zanotto, L. Cameron, M. C. Cavalcanti (eds.) *Confronting Metaphor in Use*, 45-62. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Goatly, A. 1997. *The Language of Metaphors*. New York: Routledge.
- 鍋島弘治朗. 2011. 『日本語のメタファー』東京:くろしお出版
- Pragglejaz Group. 2007. “MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse.” *Metaphor and Symbol* 22:1, 1-39.

用例出典(本稿で示したもののみ)

- 五木寛之・塩野七生(2003)『おとな二人の午後』角川書店
- 川上未映子(2010)『六つの星星 川上未映子対話集』文藝春秋
- 司馬遼太郎(1999)『日本人への遺言』朝日新聞出版
- 関野吉晴(2007)『関野吉晴対談集 グレートジャーニー 1993～2007』東海大学出版
- 鳥越俊太郎(2005)『僕らの音楽 対談集2』ソニー・マガジズ
- 三島由紀夫(2006)『対談集 源泉の感情』河出書房
- 群ようこ(2002)『驚典』講談社

発話行為としての「助言」—その定義を試みる—

高橋千代枝

chiyoei@gmail.com

<Abstract>

The purpose of the paper is to consider the definition of 'Advice' as an illocutionary force. Although Austin(1962) and Searle(1969) have considered the felicity conditions of 'Advice', I will claim that the illocutionary forces of 'Advice' have characteristics of both 'assertive' and 'directive' speech acts. I have aimed to extract the pragmatic elements of 'Advice', and to define the action precisely. Also, more accurate standards of defining the felicity conditions and other speech acts are reconsidered. My claim is that 'Advice' is a clearly different Speech act from the other 'directive' speech acts in terms of these achievements. In addition to that, I propose that it is possible to distinguish similar speech acts, such as 'warning', 'suggestion' and 'caution' by careful consideration of the setting of the criteria.

【キーワード】発話行為理論、行為指示型、陳述表示型、適切性条件、語用論的特徴の抽出

1. はじめに

これまで語用論の分野において、いわゆる「発話行為」である「依頼」や「ほめ」、「謝罪」等については、その談話構造やストラテジーの面から多くの研究がなされてきた。しかし、「助言」については私見の限り多くの研究がなされてきたとは言えない。

しかし、「助言」は、Leach(1983)が「一見すると相手のことを思いやった行為であるとみなされるため、社会的目標と一致する「丁寧な」行為であるかのように見えるが、助言するという実際の言語行動は、話し手が知識・経験・判断などにおいて聞き手に勝ることを当然としているために、謙遜と是認の原則に違反するから失礼な行為である」(p.204)と述べているようにFTAとみなされる行為であり、人が「助言」を行おうとする場合には、FTAを避けるためのストラテジーが必要とされる。にもかかわらず、これまで語用論の分野で「助言」を取り上げる研究が少なかったのは、「助言」行為自体の持つ構造が複雑であるためではないかと考える。

「助言」はAustin(1962)、Searle(1969)による発話行為理論において1つの発話行為として取り上げられている。その際「助言」は「依頼」「指示」等と同じ「聞き手に何らかの行為をさせる」ことを目的とする「行為指示型」発話の一つであるとされたが、Searle自身が発話行為の分類に用いた適切性条件の備考欄において、「一般に考えられている所とは異なり、助言は依頼の一種ではない。なぜならば、助言するというのが、相手に何事かを行わせるよう試みることであるにせよ、それは、依頼の場合とは異

なる意味においてである。助言するということはむしろ相手にとって最良のことが何であるかを相手に告げることにはかならない」(坂本・土屋訳 p.126)と述べているように、「行為指示型」の中でも特殊な位置づけをもって分類されている。

また、Austin、Searleの発話行為理論を継承し、さらに詳細な発話行為の分類を試みたBach&Harnish(1969)では、「助言」は「陳述表示型」(Constatives 筆者訳)と、「行為指示型」(Directives)の2つに含まれる形で分類され、ここでも「助言」の持つ語用論的特徴が複雑であることが示唆されている。

日本語においては、熊取谷・村上(1992)が、発話行為理論における「助言」行為の特徴づけを援用し、独自の定義を行い、それを基に実際の会話から「助言」の語用論的特徴を抽出しようと試みている。その後、この定義を用いて「助言」会話を分析した鹿島(2000)や、阿部(2001)等があるが、いずれも「助言」の定義についての言及はなく、「助言」の類似発話行為とみられる「警告」や「注意」、「すすめ」や「促し」、また「脅し」といったものと混同されて扱われており、未だ「助言」の定義自体にも問題が残る、さらに「助言」の談話をとらえるところまでは至っていない。

そこで本稿では、AustinとSearleにより発話行為の分類に使用された「語用論的要素」の抽出(発話行為理論においては「適切性条件」と呼ばれる)を基本的な考察の手段とし、Searle(1969)、Leech(1983)、Bach&Harnish(1979)における「助言」

に関する記述や、山梨(1980)の発話行為の分類を概観、検討し、「助言」の特徴付けを行いたい。また、日本語で考察された坂本他(1994)も検討し、「助言」の類似発話行為とされる「提案」「警告」「忠告」「注意」についても、「助言」行為との比較から若干の特徴づけを行いたいと考えている。

2. 「助言」の語用論的特徴を探る

2. 1 発話行為の5つの分類

発話行為理論において、「人は言語によって何ができるか」ということでの分類、すなわち発話行為の分類は、多くの研究者によって考察されてきた。オースティン(1962)は、「発話の目的」や「発話参加者の社会的関係」、「その行為の持つ社会的、慣習的な意味や性質」などから、発話行為を5つに分類している。この分類はサールによっても踏襲され、山梨(1986)もこれをまとめている。

山梨(1986)は、「a.問題の基本的な発話目的」と「b.その発話内容としての命題Pとその発話がかかわる事態、状況との相互関係」によって発話行為を分類している。そのうち、「助言」は「行為指示型」に分類され、「a.聞き手に所定の行為の義務を課し、それを行わせ、b.これから出現すべき事態、状況Pに適合させて新たな世界を構築する」行為とされている。これには、依頼や命令、勧誘なども含まれる。

一方、Bach&Harnish(1979)(以下 B&H)は、オースティン、サールの分類を踏まえながら、「話し手の意図の強さ」という基準を加えて行為の分類を行っている。ここで Advise(Advice)は、「陳述表示型」と「行為指示型」の2つに分類されている。B&H は特に Advisories(忠告類)の発話行為について、「聞き手に行動を要求する意図を表すのではなく、そのような行動をすることは良いことであるという所信を表明する(下線筆者)」発話行為であると解説を加えている。この記述から、B&H は Advise を、聞き手に行動を要求する「行為指示型」発話行為とは異なる特徴を持つ行為ととらえていることがわかる。

オースティン、サールの分類基準に加え、B&H は「話し手の意図の強さ」という新たな基準をもって発話行為の分類を試みている。このことはすなわち、従来の分類基準では、より詳細に行為を特徴づけ分類することは不可能であることを示唆していると思われる。山梨(1986)も、「発話行為一般に共通する適切性条件の抽出とともに、個別の発話行為を特徴づける具体的な適切性条件の抽出と、これらの諸条件の相互関係の明確化が必要(p.41)」としており、山梨自身も、「行為者が話し手であるか聞き手であるか」、

「問題の帰属は話し手にあるか聞き手にあるか」、「行為によって発生する効果は何か」という3つの要素を新たに加えていることから、行為を特徴づけるためには、さらなる分類基準が必要とされていることが分かる。

2. 2 「助言」の語用論的特徴

2. 2. 1 行為指示型発話行為

では、最初にサール(1969)では、どのような適切性条件が記述されたのか見てみる。サール(1969)では advise は「行為指示型」発話行為に分類されている。

(坂本・土屋訳 p.126)(S=話し手, H=聞き手)

命題内容条件: H の未来の行為A

準備条件:

1. SはAがHに対して益を与えることを信じている。
2. Hが通常の事態の進行においてAを行うということは、SとHにとって自明ではない。

誠実性条件:

SはAがHに対して益を与えると信じている。

本質条件:

AがHの最大の利益になるという趣旨を引き受けることとしてみなされる。

備考: 一般に考えられている所とは異なり、助言は依頼の一種ではない。なぜならば、助言するということは、相手に何事かを行わせるよう試みることであるにせよ、それは、依頼の場合とは異なる意味においてである。助言するということはむしろ相手ににとって最良のことが何であるかを相手に告げることにほかならない。(下線筆者)

これを見てみると、発話の「内容」に関わる「命題条件」は「Hの未来の行為」となっていることから、「助言」で発話される「内容」は「聞き手」の「行為」であることがわかり、このことは「聞き手」の領域に言及するため F T A となりうる根拠とも言える。またこの命題内容条件は「命令」や「指示」の場合も同じ(山梨(1968)p.43)であるため、同種の行為であるとの分類がなされる理由となると考えられる。しかし、それらの行為と「助言」を決定的に区別するのは、「話し手の意図や発話の目的、行為の本質的なゴールに関わる「本質条件」である。山梨(1986)で「依頼型」として特徴を記述されている「命令」等の本質条件は、「聞き手はその行為の実行の義務を負う」というもので、「依頼型」の発話行為の「ゴール」は、話し手が発した「行為」を、聞き手が実際に実行すること、またはその義務を負う」ことによって達成されるのに対し、「助言」発話の本質条件

は、「AがHの最大の利益になるという趣旨を引き受けること」との記述があるように、その目的が相手の「行為」ではなく、「利益であると信じること」とされている。サールの適切性条件にも「備考」として記述があるように、また、B&Hが「助言」を「行為指示型」のみでなく「陳述表示型」にも分類したことから、「助言」は「行為指示型」発話行為の中でも、その持つ本質によってその他の行為とは異なる特徴を持っているということがわかる。

また、ここまでの考察において、適切性条件に代表される「行為を特徴づける要素」がいくつか出現した。ここに、これまでに現れた要素をまとめておく。

まず、適切性条件から、行為の分類には、「発話内容」、「聞き手の状態や能力」、「話し手の発話の意図」「発話の目的や行為の本質的なゴール」の4つの基準が用いられていると言える。また、B&Hが「話し手の意図の強さ」と言っているのは、いわば「心的態度・状態」とも言い換えられるもので、話し手がどの程度聞き手に対して行為を求めているかといった拘束力の強弱を表わすものと考えられる。他にも、「命令」するときには、命令できる権限を話し手が持っていなければならない等、「話し手と聞き手の社会的関係」も、行為の特徴を考える際には必要な要素である。

2. 2. 2 「行為指示型」と「陳述表示型」

B&H(1979)は“advise”を「行為指示型」に、“advice”を「陳述表示型」にそれぞれ分類している。

Informatives (通知型)

(advise, announce, apprise, disclose 他)

In uttering e, S inform H that P if S expresses: i the belief that P, and ii the intention that H form the belief that P.(p.42)

(e という発話において S(speaker)は H(hearer)に Pを通知(inform)する。i SがPという所信を表明し、ii また、HにPという考えを持たせようとする意図を表明した場合)

Advisories (忠告型)

(admonish, advise, caution, recommend, 他)

In uttering e, S advises that P if S expresses: i the belief that there is (sufficient) reason for H to A, and ii the intention that H take S's belief as (sufficient) reason for him to A.

(e という発話において、SはHにA (行為) することを助言する。

ii HがAする十分な理由があるという所信と、

ii HがAする十分な理由があるというSの所信をHが理解するという話し手の意図をSが表明した場合)(筆者訳)

どちらもつまり、聞き手にとって「良い」と思われることを、話し手がそう信じているという「所信」を聞き手に示し、それを聞き手がそのように受け取る、それが良いことと信じるのが「助言」という行為である、と述べていると考えられる。

つまり例えば、進学先を迷っている学生に教師が、「A大学へ行ったらどうですか」と言っても、「A大学は良い大学ですよ」と言っても、<聞き手がA大学へ行く>ことを助言することはでき、またその助言が「成功」するのは、聞き手がA大学へ願書を出したときでも、入学した時でもなく、聞き手が「A大学は良い大学だ」または「A大学へ行くことは私にとって良いことだ」と同意した時点で達成されるということだと考えられるのである。

以上見てくると、これまでに述べた「発話行為を特徴づける要素」に加え、「行為」が成功する条件も、それぞれの行為を記述するには必要であることがわかる。先ほど述べたように、命令や依頼では、行為は聞き手が実際にその行為を行った場合に達成されるが、助言では、実際にその行為を行ったかどうかは問題ではなく、発話が行われた時点で、聞き手が話し手の所信を信じ、同意したか否かによって行為の達成が左右されるのである。助言された内容の行為を実際に行うかどうかの判断は多分に聞き手に委ねられており、例えば何かを助言され、「なるほど、それはいい考えだ。やってみよう。」と言っても、その時点で約束する必要はないし、後から話し手には内緒でその行為を行わなくても、「助言」行為の達成には影響がない。「助言」行為が「不発」、または「不成功」に終わる場合は、話し手がした「助言」の内容に、聞き手が「不同意」を表した場合であり、その場合に「助言」は「不達成」「不成功」となる。

2. 3 「助言」の基本的特徴

以上見てくると、いずれの先行研究にも共通して現れることは、「助言」とは、「話し手が「良い」と思うことを聞き手に述べ、それを聞き手も「良い」として同意する、または理解する行為」であるということである。また、その行為の達成には、実際の行為を行うか否かは問題ではなく、聞き手によってそれが信ずるに値することだと受け取られたときに達成されるということが言える。

3. 「助言」とその他の「行為指示型」発話行為

3. 1 「行為者」「受益者」「決定権者」

中道・土井(1995)は、「行為要求発話(行為指示型発話と同義)」を、行為をするのは誰か、それによって利益を受けるのは誰か、強制力があるかという観点から分類している。これらも行為を特徴づけるために必要な基準であり、本稿ではこれを「行為を行うのは話し手か、聞き手か、双方か」、「利益を受けるのは誰か、負担を被るのは誰か」、「行為を行うことを決める権利は誰が持っているか」という、より詳細な基準として「助言」とその他の行為を比較検討する。

3. 2 「行為者」の基準

「行為を行うのは誰か」と言う基準から考えると、行為指示型行為は以下のように分類できる。

行為を行うのは：

話し手・・・申し出、約束

聞き手・・・依頼、指示、助言、忠告、すすめ

双方・・・勧誘、宣言

3. 3 「決定権者」の基準

行為を行うか否かを決定する権利を持つのは誰かと言う観点から考えると以下になる。

決定権者は：

話し手・・・命令、指示、注文、許可与え

聞き手・・・依頼、すすめ、忠告、助言、勧誘

3. 4 「受益者」の基準

「行為によって発生する利益・負担はどちらが負うか」と言う基準から考察すると以下になる。

利益を受けるのは話し手・・・依頼

利益を受けるのは聞き手・・・申し出、助言、忠告

利益を受けるのは双方・・・勧誘

しかし、ここで言う「利益」は、「助言」の場合にはその意味が異なる。例えば「依頼」では、何かを貸してもらったり、何かをしてもらうことによって話し手に実質的な「利益」があると考えられるが、「助言」の場合にはその利益は二次的に発生するものであり、「助言」以外の行為において発生する「利益」とは意味合いが異なっていることも指摘しておきたい。

4. 「助言」の類似発話行為との区別

発話行為の分類において「助言」とほぼ同じ適切性条件が記述され、類似行為であるとみなされる「忠告」「警告」「注意」「提案」についても詳細に検討することにより、区別が可能になると考える。

忠告：助言の場合は「良いこと」を言うが、忠告の場合は「悪いこと」が話し手に起きることを言う

警告：聞き手が危険にさらされている場合

注意：聞き手が社会的に定められたルールに違反し

た場合

提案：当該問題が議論下にあり、行為者が話し手、聞き手双方になる可能性がある

5. まとめと今後の課題

以上、発話行為としての「助言」についてその語用論的特徴についての考察を述べた。助言は、「話し手が聞き手の抱えている問題に対して「良い」と思われることを聞き手に伝える行為」であり、聞き手がそのことを「良い」こととして受け取った時に達成される行為である」と定義することができる。このように行為について詳細に語用論的特徴を検討することにより、正確な定義や特徴付けが可能となり、他の行為との混同も避けられる。今後は、この定義をもとに設定した「助言」場面の会話データから、日本語の「助言」の談話構造を明らかにすることを試みたい。

【参考文献】

- 阿部圭子(2001)「『助言』ストラテジーの日米比較」『共立国際文化』第18号 p.59-69 共立女子学園共立女子大学国際文化学部。
- 鹿島恵(2000)『『助言』における表現選択と意図の伝達—相互作用過程とコンテクストから見た談話分析—』『三重大学日本語学文学』第11号 p.1-14 三重大学日本語文学会。
- 熊取谷哲夫・村上恵(1992)「表現類型に見る『助言』の伝達方略」『表現研究』55 p.28-35 表現学会。
- J.L.オースティン著、坂本百大訳(1978)『言語と行為』大修館書店(J.L.Austin(1962)*How to Do Things with Words*, Oxford University Press.)
- J.R.サール著、坂本百大・土屋俊訳(1986)『言語行為—言語哲学への試論』勁草書房(J.R.Searle(1969)*Speech Acts, an Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge Univ. Press)。
- 坂本恵・川口義一・蒲谷宏(1994)『『行動展開表現』について—待遇表現教育のための基礎的考察—』『日本語教育』82号 p.47-58 日本語教育学会。
- ジェフリー・N・リーチ著、池上嘉彦・川上誓作訳(1987)『語用論』紀伊國屋書店。(Leech, G.N.(1983)*Principles of Pragmatics*, Longman)。

「てやる」と「e cwuta (テヤル)」の意味機能と文法化

韓 京娥

(釜山大学非常勤講師)

<Abstract>

Previous studies don't have given enough explanation about the difference between *-te yaru* and *-e cwuta* in terms of their function. In this paper, I discussed those aspects and looked into their grammaticalization. This paper argues that 1) *-te yaru* relates to a speaker's behavior. 2) *-e cwuta* implies the existence of someone who is involved in the behavior presented in preceding verb before *-e cwuta*. 3) Some usage of *-te yaru* does not need a recipient. But *-e cwuta* needs a recipient. Accordingly, the grammaticalization of *-te yaru* have proceeded further than *-e cwuta*.

【keywords】: yaru, cwuta, -te yaru, -e cwuta, grammaticalization

1. はじめに

従来の日韓対照研究では、日本語の「てやる」とそれに対応する韓国語の「e c-wuta (テヤル)」(以下、「e cwuta」)の相違点が十分に指摘されているとは言い難い(李美淑2010等)。

本稿の目的は、「てやる」と「e cwuta」はそれぞれの本動詞の「やる」と「c-wuta (与エル¹)」(以下、「cwuta」)から引き継がれている意味的特徴に差があることを論じ、両言語が異なる意味機能を持つことを明らかにすることである。

2. 「やる」と「cwuta」

先行研究で指摘されているように「やる」は、話し手が与え手(寄り)にしか用いられないのに対して、「cwuta」は、話し手(寄り)が与え手にも受け手にも用いられる。従って、主格名詞句が文に顕在しない場合話し手(寄り)が与え手になっているのか受け手になっているのかは不明確となる。また、「やる」と

「cwuta」は「恩恵」と「移動」という意味的特徴にも違いがある（詳細なことは韓京娥（2008）を参照されたい）。「やる」と「cwuta」の意味的特徴は表1のようにまとめられる。

表1 「やる」と「cwuta」

	与え手（話し手）	受け手（話し手）	恩恵	移動
やる	○	×	○	○
cwuta	○	○	—	○

3. 「てやる」と「e cwuta」

「やる」と「cwuta」の意味的特徴が「てやる」と「e cwuta」ではどのような様相を呈しているのか、「てやる」と「e cwuta」の意味機能を、＜恩恵＞＜不利益＞＜自己顕示＞に区分し考察していく。

3.1. ＜恩恵＞

「てやる」の表す＜恩恵＞には対象の移動が伴われる場合と移動を想定しなくてもよい場合があるが、対象の移動が伴われる場合「てやる」は、対象の移動を伴わずに恩恵のみを表すことができるのに対して、「e cwuta」はそれができない（韓京娥2008）。

次の（1）は、物の移動を想定しなくてもよい文であるが、与え手が受け手のためにと思ってわざわざ先行動詞の表す行為を行っている場面ではない。

(1) a. ヨンス1（助手席の方へ近寄って窓を叩く）

ミンチョル1（煩わしそうに窓を下ろす）

ヨンス2「室長！私と話しましょう」

ミンチョル2「私は話すことはありませんが…」

ヨンス3「どうかお願いします、室長」

ミンチョル3（ドアを開ける）

[日々]²

b. 민철1 (귀찮다는듯이 창문을 {내린다/내려 준다³})

nayli-nta/nayli-e cwu-nta 下ろす/下ろしてやる

민철3 (문을 {연다/열어 준다})

【日々】

ye(l)-nta/yel-e cwu-nta 開ける/開けてやる

（1a）は、窓を下ろす、ドアを開けることが受け手にとって好ましいことであり、

なおかつ、恩恵を表したい場合に限って「てやる」が用いられる。一方、(1b)は、「e cwuta」が用いられていることによって与え手の行為に関わっている人の存在が想定され、誰かに向かって窓を下ろす、窓を開けるニュアンスが強くなる。「てやる」は「やる」の好ましさを引き継いでおり、「e c-wuta」は「cwuta」の好ましさへの中立さが引き継がれていると言える。

3.2. <不利益>

(2)の先行動詞に用いられている「叱る」は、元来、不利益を含意しており、「てやる」と「e cwuta」がなくても不利益を表す。

(2) a. たちの悪い冗談だったら叱ってやりたかった. 【仙人】

b. 짓궂은 농담이었다면 혼내 주고 싶었다. [仙人]

honnay-(e) cwu-ko siph-essta 叱ってやりたかった

「てやる」は、先行動詞の表す出来事を行おうとする与え手の強い意志を表し、「e cwuta」は、<恩恵>と同様に先行動詞の表す行為への関与者を想定する。

3.3. <自己顕示>

(3)と(4)は、与え手の行う行為によって直接的に恩恵や不利益を被る受け手を想定しなくてもよい文であるが、このような場合「てやる」と「e cwuta」はあまり対応しないことが指摘されている(李美淑2010)。

(3) a. どうしてもこの学校で一番になってやろう、という転校初期の私の
壮大なる決心とは違って、…(省略)… 【英雄】

b. 어떻게든 그 학교에서 일등을 차지하리라던 전학 초기의 내 강한

iltung-ul chaciha-lila-ten 一位を取ろうとした

결심과는 달리, …(省略)… 【英雄】

(4) a. サンヒョク「…(省略)… みんな捨てて駆け落ちしてやる」 [冬]

b. 상혁 …(省略)… 다 버리고 도망가 버릴거야. 【冬】

tomangka-(a) peli-lkeya 逃げてしまおう

(3a)と(4a)の「てやる」は、<不利益>と同様に先行動詞の表す出来事を行おうとする与え手の強い意志を表す。一方、「e cwuta」は、(3b)と(4b)のように受け手が想定されない文では用いられにくい、「e cwuta」は、先行動詞の表す出来事への関与者が想定されるためであろう。先行研究で指摘されている<自己顕示>の「てやる」に「e cwuta」が対応しないのは、受け手の存在有

無に起因していると言える。このことを文法化の観点から指摘すると、「てやる」は「やる」の受け手が捨象されているのに対して、「e cwuta」は「cwuta」の受け手を保持しており⁴、「てやる」の方が「e cwuta」より文法化が進んでいると言えよう。

3. まとめ

「てやる」は話し手（寄り）から発する行為であることを表すマーカーである。多くの先行研究で指摘されているように、日本語は話し手「私」の視点が優先、保持される傾向があり、「てやる」がなくても先行動詞の表す行為は優先的に話し手の行為であると解釈されるため、わざわざ「てやる」を用いて話し手からの行為であることを表す必要がない。そこにわざわざ「てやる」を用いて話し手から発する行為であることを表すために「恩恵」や「強い意志」の意味合いが必要となったのであろう。一方、「e cwuta」は、先行動詞の表す行為に関わっている関与者を表す。

注

1. 韓国語の「cwuta」は、日本語の「やる」「くれる」のような形式上の区分がないため、「与エル」で表記する。
2. []は翻訳本を表し、【 】は原作本を表す。
3. イタリック体は、原文の表記を表す。
4. 尹賢美（2013）は、主に＜自己顕示＞（尹では＜意志＞）を対象に論じている研究であるが、文法化の観点から「てやる」と「e cwuta」における受け手の違いが指摘されている。なお、本稿は、博士論文の一部であるが、2012年12月13日提出まで尹（2012年11月30日投稿、2013年2月28日発刊）を目にすることはなかった。

参考文献

1. 韓 京娥．ハン・キョンア2008．「日本語の「～てあげる・くれる」と韓国語の「-아/어 주다·a/e cwuta」の意味機能」、『日本語教育』、136、78-87.
2. 李 美淑．イ・ミスク2010．「번역을 통해 본 韓日양 언어의 授受表現의 特徵에 관한 연구」、『日本研究』、43、487-505.
3. 尹 賢美．ユン・ヒョンミ2013．「日韓授受表現の対照研究－「やる」と「주다」の非恩恵用法への文法化を中心に」、『日本語教育研究』、25、223-243.

批判的談話分析からみたメディア・リテラシー - 新聞コラムに対する論述の分析をもとに -

柳田 亮吾
大手前大学 非常勤

<Abstract>

This article aims to illuminate media literacy of university students. First, drawing on critical discourse analysis, it analyses an editorial on the dispute over the *Senkaku* Islands. Focusing on lexical choice, TRANSITIVITY system and nominalization it reveals how the ideological square, the polarity between good Japanese (us) and evil Chinese (them), is realized in the editorial. Second, the article analyses how students read the editorial: preferred, negotiated or oppositional readings. Examining how students recontextualize the editorial into their opinions, it demonstrates whether they take over, negotiate or resist the ideological square in the editorial.

【キーワード】: メディア・リテラシー、大学生、批判的談話分析、新聞コラム

1. はじめに

本稿では大手前大学における新聞コラムを使った課題を対象とし、そこでの大学生のメディア・リテラシーを明らかにすることを目的とする。尖閣諸島の領土問題を論じた新聞コラムと、それに対する学生の論述の二種類のテキストを批判的談話分析の手法を用いて分析する。

2. 分析対象

大前大学一年次の必修科目のキャリア・デザイン（以下「CD」と記す）では、その目的の一つに受講者「各自が自分の見解を論拠に基づいて提示できるようになることを目指す」を掲げている（シラバスより）。この目的を達成するために、CDでは同日に掲載された五大全国新聞の新聞コラムが与えられ、その中から一つを選び、書き写しをし、コラムに関する自分の意見を 600～800 字程度で論述する授業外課題が課されていた（以下、「新聞コラム課題」とする）。

本稿では新聞コラム課題におけるこの読解と論述を、メディア・リテラシーの観点から分析をする。メディア・リテラシーとは、「市民がメディアを社会的文脈でクリティカルに分析し、評価し、メディアにアクセスし、多様な形態でコミュニケーションを創りだす力」である（鈴木 1997a p.8）。

3. 方法論

鈴木（1997b）は、メディアは「メディア・テキスト」、「オーディエンス」、「テキストの生産・製作」の3つの領域から分析することができるとしている。本稿では、メディア・テキストとオーディエンスの二側面に注目する。

メディア・テキストの分析にあたって批判的談話分析（Critical Discourse Analysis）の視座を援用する。批判的談話分析は、個々の論者が様々な社会・文化・言語理論をもとに発展させてきた多様性に満ちた学際的な研究プログラムであるが、本稿では、M. A. K. Halliday（1985/1994）の選択体系機能文法（Systemic Functional Grammar）に影響を受け、より精緻な言語分析を行ってきた Fairclough（2003）と Machin and Mayr（2012）を参考に、主に新聞コラムにおける表象、言語の観念構成的（ideational）機能、に注目をする。

批判的談話分析もまた鈴木メディア分析の枠組みの三つの側面それぞれの分析を総合的に分析する必要性を主張しているものの、その分析の主眼は、メディア・テキストに置かれており、イデオロギー的なテキストが受け手にどう読まれているのかについては、ほとんど研究がなされていない。（Garrett and Bell 1998）。そこで、本稿ではカルチュラル・スタディーズの古典である Stuart Hall のエンコード／デコード・モデル（1980）を援用し、オーディエンスである学生がどのように新聞

コラムを読み解いているのか、「優先的・支配的なコード (dominant/ preferred code) / 交渉的なコード (negotiated code) / 対抗的なコード (oppositional code)」の観点から分析する。

4. データ分析

分析においては、CDⅡ第1回目に課された新聞コラム課題の中から尖閣諸島の領土問題を論じた2012年9月18日付の天声人語（以下「天声人語」と記す）とそれに対する学生論述答案の二つをデータとして、分析を進めていく。

4.1. 新聞コラムの分析

コラム分析においては、テキストにおける我らと彼らの対立に注目し、「イデオロギー的布陣²⁾ (ideological square)」(Van Dijk 1998 p.33) がテキストにおいていかに実現化されているかを、語彙の選択、TRANSITIVITY system における選択、名詞化の三つの観点から分析した。紙面の都合上、本稿ではその結果のみを以下に簡潔に示す³⁾。

表1：天声人語のイデオロギー的布陣と談話戦略

	肯定的な提示	否定的な提示
中国 他者	・ 日中関係改善の主体 → 能動性の軽減	・ 否定的評価的語彙 ・ 攻撃的行為の動作主
日本 自己	・ 肯定的評価的語彙 ・ 冷静沈着な知覚者	・ 日本の戦争責任 → 名詞化による曖昧化

分析の結果、天声人語において、社会的行為者は日本と中国の二項対立的に提示されており、それにより自己（書き手）と他者が明確に区別されていた（表1参照：網掛けありは肯定／否定性の軽減、網掛けなしは強調を示す）。この区別をもとに日本には肯定的な評価語彙が使用され、中国には否定的な評価語彙が用いられていた。また、TRANSITIVITY system に注目すると、中国は物理的過程における攻撃的な行為の動作主として描かれているのに対して、日本は心理的過程における冷静に考える主体として表象されていた。これにより、書き手は、量的にも質的にも、他者である中国の否定的な提示と、自己の属する日本の肯定的な提示を強調していた。加えて、名詞化は特定の社会的出来事の因果関係を不明瞭にすることで、

日本の否定的な自己提示の軽減に寄与していた。また、肯定的な行為において中国は動作主とはしては表象されておらず、中国の肯定的自己提示はやや矮小化をされていた。

4.2. 学生の論述答案の分析

学生は、天声人語というテキストを、どのようなコードによって読み解き、それに対して自身の主張をどのように論述しているのだろうか。

本稿では学生が天声人語をどのように再コンテキスト化 (recontextualize: Van Leeuwen 2009) しているか、そのイデオロギー的布陣が継承、交渉、改変されているのかに注目し、得られた学生の論述答案を優先的読み、交渉的読み、対抗的読みの三つに分類した。本稿では紙面の関係上、優先的読みに分類した答案とその分析を示す。以下の学生の論述データ1には誤字脱字や日本語としてやや不自然な表現もあるが、訂正せずに提示している。

データ1：優先的な読み

尖閣諸島問題

現在、日本と中国は険悪な関係となっている。その原因が尖閣諸島の所有権を巡っての争いであり、日本と中国および台湾との間で外交問題となっており、この問題が尖閣諸島問題である。今この問題でどういったトラブルが起きているのだろうか。

中国や台湾は尖閣諸島を自分達の領土であると繰り返し主張している。主張するだけでなく排他的経済水域内だけでなく、尖閣諸島周辺の日本の領海内にも侵入し、海軍の軍艦による海洋調査が行われている。

中国内でも影響があり、日本が営業しているスーパーマーケットや自動車工場などが反日デモによって崩壊している。自動車でも日本製の車を壊している映像をよくテレビのニュースで報道されている。中国には「愛国無罪」という言葉があり、自国のためならば何をしても罪にならないという考えで、暴れまわっても何も規制されることがない。これは政府やメディアも日本に対して挑発的に煽っている。中国へ旅行しにいつている人、中国に住んでいる日本人からしてみれば不便なことである。日本に対する中国の不満から起こる緊迫した雰囲気によって、外へ出歩かず、家やホテルなどで過ごしていたと言う声がニュースで伺える。

日中関係を改善していかなければならないが中国の高圧的な挑発に引き下がらず、日本への支持を集めていくべきである。

データ1において特徴的なのは、天声人語との相同性である。まず、社会的行為者と評価の語彙に注目すると、新たに台湾が加えられているものの、基本的には天声人語と同様の日中の対立図式がここでも維持されている（逆に言うならば、それ以外の社会的行為者、国連、米などは排除されているともいえる）。そして、中国・台湾には否定的な語彙が用いられている（中・台：「暴れまわる」、「壊す」、「侵入」、「不便」）。

次に TRANSITIVITY system に注目してみると、天声人語と同様に、データ1においても中国・台湾は攻撃的行為の主体として描かれている。下線二重線（ ）は社会的行為者を、下線波線（ ）は過程を示しており、また省略されている社会的行為者は ◇ つきで補足している。

1. 中国や台湾は尖閣諸島を自分達の領土であると繰り返して主張している。〈中国と台湾は〉主張するだけでなく排他的経済水域内だけでなく、尖閣諸島周辺の日本の領海内にも侵入し、海軍の軍艦による海洋調査が行われている。
2. 自動車でも日本製の車を〈デモ参加者が〉壊している映像をよくテレビのニュースで報道されている。
3. 中国内でも影響があり、日本が営業しているスーパーマーケットや自動車工場などが反日デモによって崩壊している。

上の1.から3.は、データ1において新たに付加されている情報である。1.において、中国と台湾は発言の過程における発言者として、また物理的過程における行為者として、それぞれが能動性的な主体として表象されている。2.では、動作主が排除されているが、前の文章より、中国の反日デモの参加者が物理的過程の動作主として表象されていると思われる。3.の文章は少し不自然であり、「崩壊している」ではなく「崩壊した」とするべきと思われるが、ここでは自動詞が用いられているものの、「反日デモによって」という原因は述べられており、出来事の因果関係は示されている。

中国の行為の攻撃性とは対照的に、日本の行為は同様に物理的過程において表象されているものの「出歩かず」、「過ごしていた」と自動詞が用いられており、他者への影響を与えるものではない。

20. 日本に対する中国の不満から起こる緊迫した雰囲気によって、〈中国へ旅行しにしている人、中国に住んでいる日本人外は〉へ出歩かず、家やホテルなどで過ごしていたと言う声がニュースで伺える。

こうした語彙、TRANSITIVITY System の選択に加え、天声人語とデータ1の間テキスト（intertextuality）に注目することでその類似性はより鮮明になる。

あらゆる知識を社会における巨大な談話群から派生しているとするならば、我々が話し、書いたものもすべからくある特定の談話の運ぶ知識に依拠していることになる。あるテクスとは既存のテクスト群を組み合わせ、それを変形させたものであり、この意味で、データ1において新たに追加されている1.から3.もまた既存のテクストからのなんらかの引用であり、変形である。この二つのテクストの間テキスト性は、明示的な形で言語化されることもあれば、そうでない場合もある（Fairclough 2003 pp.47-49）。

例えば、1.においては、「自動車でも日本製の車を〈デモ参加者が〉壊している」という命題が、「テレビのニュース」という媒体を通して伝達されていることが間接引用という形で示されている。同様に、データ1の3段落目下から3行目では、「ニュース」によって「日本に対する中国の不満から起こる緊迫した雰囲気によって、外へ出歩かず、家やホテルなどで過ごしていた」という日本人の「声」が伝達されていることが間接引用で明示されている。

データ1においては天声人語からの明らかな引用と思われる部分もあるが、それらは直接引用・間接引用という言語的形式によっては示されておらず、新たな要素の追加によって独自のニュアンスが付与されている（表2参照、網掛けは二つのデータにおいて共通する部分）。天声人語においては名詞化された「愛国無罪」のみが言及されていたが、データ1では「自国のためならば何をしても罪にならないという考え」と節のレベルに変換されている。また、天声人語の「暴れ回っても大丈夫」、「規制は手ぬるい」は、データ1において「暴れまわっても何も規制されることがない」と表現されている（表2上段参照）。これら二つによって、データ1は引用を通して天声人語で表象さ

れていた否定的な中国像を引き受け、「何をして
も」「何も～ない」という語を付加することでその
否定性を強化している。この傾向は他の引用にも
みられ、「煽る」は「挑発的に煽っている」へと、
「挑発に乗らず」は「中国の高圧的な挑発に引き
下がらず」へと、それぞれ書き換えられている(表
2 中段・下段参照)。これらの引用もまた、データ
1 のイデオロギー的布陣、中国の否定的提示の強
調を継承、倍加させるものとなっている。

表2：天声人語とデータ1の間テキスト性

天声人語	データ1
デモの参加者にしても、このさ い暴れ回っても大丈夫なことは 計算済みだろう。「愛国無罪」の 錦の御旗(みはた)があるうえ、 規制は手ぬるい。	中国には「愛国無罪」という言 葉があり、自国のためならば何 をしても罪にならないという考 えて、暴れまわっても何も規制 されることがない。
それを政府もメディアも煽(あ お)る。	これは政府やメディアも日本に 対して挑発的に煽っている。
むろん主権は譲れない。だが挑 発せず、挑発に乗らず。あおら ず、そして決然と。(略) 諸外国 の日本への支持を膨らますよ う、考えていくときだ。	日中関係を改善していかなけれ ばならないが中国の高圧的な挑 発に引き下がらず、日本への支 持を集めていくべきである

ここまでデータ1において追加された要素を中
心に見てきたが、逆に削除された要素もあり、そ
れが天声人語において分析した名詞化「歴史問題」、
「柳条湖事件」、「満州事変」である。データ1の
最終段落においては「日中関係を改善していかな
ければならない」と訴えられてはいるものの、そ
こで鍵を握ると思われる「歴史問題」は、日本に
とっての否定的な自己提示となる危険性をはらむ
ためか、データ1では言及されていない。

5. おわりに、にかえて

本稿では、批判的談話分析を用いて、学生が天
声人語をどのように再コンテキスト化されている
かを分析した。優先的読みとしたデータ1は、語
彙、TRANSITIVITY systemの選択において、引用
と変形において、天声人語と類似しており、それ
がゆえに批判的な読み(メディア・リテラシー)
という意味では十分でないと言えよう。本稿で分
析を提示的になかった交渉的・対抗的読みの諸相に
ついては稿を移して論じることにした。

注

- 1) 例えばFairclough (2003) は談話分析における三つの
次元(テキスト・談話実践・社会实践)を区別してい
る。
- 2) 自己の肯定的な提示を強調する、他者の否定的な提
示を強調する、自己の否定的な提示を矮小化する、他者
の肯定的な提示を矮小化する、の四つの方略からなる。
- 3) この分析の結果は柳田 (2014) にて詳しく論じたの
で参照されたし。

謝辞

本研究は、科学研究費補助金研究活動スタート支援
「青少年期のシティズンシップ形成に向けた効果的な
学習支援の在り方に関する研究」(平成24～25年度、研
究代表者：佐藤智子、課題番号：24830114)の研究協
力者として実施したものである。

参考文献

- Fairclough, N. 2003. *Analysing Discourse: Textual Analysis
for Social Research*. London: Routledge.
- Garrett, P. and Bell, A. 1998. "Media and Discourse: A Critical
Overview." In Bell, A. and Garrett, P. (eds.) *Approaches
to Media Discourse*, 1-20. Oxford, Malden, Mass.:
Blackwell.
- Halliday, M. A. K. 1985/1994 (2nd edition). *Introduction to
Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Hall, S. 1980. "Encoding/decoding." In Hall, S. et al (eds.)
*Culture, Media, Language: Working Papers in Cultural
Studies, 1972-79*, 128-138. London: Unwin Hyman.
- Machin, D. and Mayr, A. 2012. *How to Do Critical Discourse
Analysis: A Multimodal Introduction*. Los Angeles: Sage.
- 鈴木みどり. 1997a. 「メディア・リテラシーとは何か」、
鈴木みどり(編著)『メディア・リテラシーを学ぶ
人のために』、2-22、京都：世界思想社。
- 鈴木みどり. 1997b. 「メディア・リテラシーの基本的な
枠組み」、鈴木みどり(編著)『メディア・リテ
ラシーを学ぶ人のために』、23-39、京都：世界思想
社。
- Van Dijk, T. A. 1998 "Opinions and ideologies in the press."
In Bell, A. and Garrett, P. (eds.) *Approaches to Media
Discourse*, 21-63. Oxford, Malden, Mass.: Blackwell.
- Van Leeuwen, T. (2009) "Discourse as the
Recontextualization of Social Practice: A Guide" In R.
Wodak and M. Meyer (eds.), *Methods of Critical
Discourse Analysis* (2nd edition), 144-161. London: Sage.
- 柳田亮吾. 近刊. 「メディア・リテラシー向上にむけて
の批判的談話分析・尖閣諸島領土問題に関する新
聞コラムの分析をもとに」、『大手前大学 CELL 教
育論集』、4。

多様なメトニミーとその機能

山本 幸一
愛知県立松平高等学校

<abstract>

This paper explores a variety of metonymical expressions, clarifying, in this process, the fact that metonymy is divided into two major types. One has the function of “characterization” and the other that of “focus-shifting”. Depicting metonymical semantic extension as semantic changes from source to target, the former has a profile on target, the latter on source, because of which the former I call T metonymy, the latter S metonymy. Many expressions are found using double layered construction of the meaning of S metonymy.

[キーワード] メトニミー、特徴づけ、焦点移動

1. 多様なメトニミー

メトニミーは、「隣接性」に基づき「Yを、それと関連したXを指示する表現で表す」比喻とされている。例えば、「女の子」を「赤ずきん」と呼ぶ場合である。しかし、山梨(1988)が、「日常生活の推論の一部はメトニミー的推論に基づく」と述べているように、メトニミーは単なる文飾ではなく、日常の言語活動、思考、行動に浸透している認知能力である。このようなこともあり、メトニミーには様々な現れ方があり、多様な種類が混在している。「文字通りの意味(literal meaning)」を「ソース」、「意図された意味(intended meaning)」を「ターゲット」と呼び、メトニミー表現について、以降、次のように「ソース→ターゲット」と表すことにする。

ソース	ターゲット
(1) 赤頭巾	[赤頭巾 (着用物) → 女の子 (主体)]

先行研究においてメトニミーとされている(2)-(5) (下線は筆者で、メトニミーに関わる中心部を示している。以降同じ)を見ると、メトニミーの多様性が分かる。本稿の目的は、多様なメトニミーの個々の機能を整理して、メトニミーの統一的認知基盤との関係を探ることである。

(2) That <u>french fries</u> is getting impatient.	(2) Nunberg (1995:115)
(3) The <u>windmill</u> is turning.	
(4) They <u>loaded the truck</u> with hay.	(4) 西村(2002: 300)
(5) <u>John is easy</u> to please.	

「ソース」をS、「ターゲット」をTとし、両者の関係をS→Tと示せば、(2)-(5)のメトニミーのS→Tは、それぞれ(6)-(9)のように示すことができる。

- (6) 注文品→客
- (7) 全体→部分
- (8) (動作の直接の対象が) 容器→中身
- (9) (示す性質の帰属が) 対象→対象に関わる動作

2. メトニミーの統一的認知基盤

メトニミーの先行研究は大きく4つに分類できる。

- A. 「隣接性による意味拡張」 - 佐藤(1992 [=1978])等
- B. 「同一概念領域内での意味拡張」 - Lakoff(1987)等
- C. 「焦点移動」 - 西村(2002)等
- D. 「参照点構造」 - Langacker(1993)、山梨(2000)等

これらの中で、(10)(11)に見るメトニミーの非対称性を説明できるのは、「認知的際立ち」(cognitive salience)を取り入れた参照点構造による説明に限られる。従って、本稿では、メトニミーの統一的基盤を参照点構造に求めることにする。

(10) ワシントン（米国政府）とモスクワ（ロシア政府）の交渉

(11) *私が訪れたいのは米国政府（ワシントン）でロシア政府（モスクワ）ではない。

メトニミーが「参照点構造 (Reference-Point Construction)」という認知基盤をもつと始めて主張したのはLangacker (1995)である。参照点構造とは、「対象を認知する際、その対象が直接把握し難い場合に、別の事物の概念を手がかりに心的接触がなされる認知メカニズム」である。この場合、手がかりとなる際立つ要素を「参照点(以降R)」、そして、認知対象を「ターゲット(以降T)」と呼ぶ。また、Langacker(1995)は「メトニミーの特別なケース」として「アクティブ・ゾーン／プロファイルの不一致」(以降、「AZ-PF の不一致」)を指摘している。これは、「関係(relation)」が「項(argument)」を選択する際に生起する現象で、言語表現の意味する部分が「PF」で、「関係」に直接関わる部分が「AZ」である。以上を踏まえ、(2)-(5)に戻り、更に細かく検討していこう。

3. Tメトニミー

(2)はよく使われる型のメトニミーである。指示対象の交替があり、意味が「注文」から「客」に変わるため、AZとPF の不一致は見られない。TにPFが置かれるので、「Tメトニミー」と呼ぶことにする。Tメトニミーの機能は、「顕著な特徴で対象を示す指示機能」である。(2)では、注文品という特徴で、客を指示している。従来の研究では、楽器で団員、病名で患者、都市名で首都を示す等、S→T の様々な型が列挙されている。(12)では、動作の開始部分を特徴として動作を指示しており、Tメトニミーは名詞に限らないことが分かる。

(12) 筆を執る

4. Tメトニミーとは異なるタイプのメトニミー

(3)ではAZ-PFの不一致が生起している。言語表現の意味は「風車」であるが、「回る」と直接関わる対象、つまりAZは、「羽根」であり、このことは言葉で明示されず、推論に任されている。(3)におけるS→T は、「全体→部分」である。SにPF が置かれるため、(3)のようなメトニミーを「Sメトニミー」と呼ぶことにする。Sメトニミーでは、基本レベルのSから、AZ に「焦点移動」がなされている。Tメトニミー、Sメトニミーのように、異なった2タイプの存在を裏付ける言語現象として、「代名詞の照応」と「参照点の代替可能性」を上げることができる。これらの現象は、「ソースかターゲットか、いずれにプロファイルが置かれるのか」に関わっている。

「代名詞の照応」

(13)(a) The first violin has the flu. *It is a Stradivarius.

(b) The first violin has the flu. She cannot practice today. (Tメトニミー、Tと照応)

(14)(a) My ex-husband is parked on the upper deck. He is taking the bus today. (Sメトニミー、Sと照応)

(b) My ex-husband is parked on the upper deck. *It has a California license plate.

Panther and Radden (1999: 10)

「参照点の代替可能性」

(15) That { french fries / table 3 / red hair } is getting impatient. (Tメトニミー、代替可能)

(16) I'm (*He's) in the phone book. (Sメトニミー、代替不可能)

Sメトニミーが示している「形式と意味のすれ違い」現象については、先行研究として、Langacker (1984)、Nunberg (1995)、瀬戸 (1997b)、西村 (2002)があり、本発表も触発を受けている。これらの研究と本発表の違いは、参照点構造としては同じカテゴリーであるものの、TメトニミーとSメトニミーとを異なる下位カテゴリーとして明確に区分することである。このことによって、Sメトニミーの特徴を鮮明に映し出すことができる。

5. Sメトニミー

Sメトニミーの「動機づけ」、「認知メカニズム」、「成立条件」について、本稿では、次のように分析する。

- A. 動機づけ 「意味の二層構造 (double layered construction of meaning)」
ソースの関わる表面の意味とターゲットの関わる背後の意味から成る二層の意味構造の構築。そこでは、ソースの関わる意味が前面化し、ターゲットの関わる意味は背景化している。
- B. メカニズム 参照点構造による「焦点移動 (focus shifting)」
- C. 成立条件 システム (要素間に「連動性」の存在する一体化した仕組み) が捉えられること。
この場合の要素間の「連動性」とは、ターゲットの関わる意味がソースの関わる意味に因果関係でつながっている状態を指す。

(3)では、ターゲットの関わる意味とは「羽根の回転」であり、ソースの関わる意味とは「風車の稼働」である。「羽根の回転」という意味があればこそ「風車の稼働」という意味が出てくる。

6. 「全体→部分」以外のSメトニミー

(4)も、動作対象に関わってAZ-PF の不一致があり、Sメトニミーである。PF は「トラック」だが、「載せる」と関わるAZ は「干し草」である。S→T は「容器→中身」と捉えられる。(4)と(17)を対比してみよう。

(17) They loaded hay onto the truck. 西村(2002: 300)

状態変化を焦点化する(4)と違い、移動を焦点化する(17)では、AZ-PF が一致しておりメトニミーは関わっていない。(5)もSメトニミーである。主語に関わってAZ-PF の不一致がある。対象の性質は、それに関わる動作によって分かるため、Langacker(1995)の分析では、S→T は、対象→対象に関わる動作と捉えられ、対象に関わる動作がAZであると分析されている。そして、(18)が、AZ-PF が一致した文とされている。

(18) To please John is easy.

本稿では、対象の性質は、それに関わる行為者が認識することであるので、S→T は、「対象→対象に関わる行為者」と捉え、easyと直接関わる対象は行為者と考える。つまり、形容詞については、行為者の判断や感情が源であり、行為者と結びつくのが本来である。しかし、その判断や感情が、行為者の関わる対象や行為と結びつけられるのがSメトニミーである。(5)の例では、ターゲットの関わる意味とは「行為者の判断」であり、ソースの関わる意味とは「行為対象の性質」である。本稿では、(19)のような日常的表現においても、更には、(20)のような転移修飾語にもメトニミー関与の考えを適用して説明ができる、と主張する。

(19) a sad story

(20) sleepless pillow

(20)では、S→T の示す因果関係が、これまで見てきたものよりも概念的むすびつきが希薄なため、結びつきの新奇性によって表現効果を狙うために、修辭的色彩が強いと考えられる。

7. まとめ

本発表では、参照点構造を統一的な認知基盤としつつも、メトニミーが機能により2種類に大別されると主張し、指示機能を顕著な特徴によって行うTメトニミー、そして、自立語と依存語が結びつく際に、AZ が焦点移動によって示され、簡潔な表現を行うSメトニミーの2つである。後者は、S→T の関係が「全体→部分」のような具体的なものから「認識対象→認識者」のような抽象的なものまで広がっている。以上が本稿の主張である。

参考文献

- 荒木一雄・安井稔（編）（1992）『現代英文法辞典』研究社。
- 崎田智子・岡本雅史（2010）『言語運用のダイナミズム－認知語用論のアプローチ』（講座認知言語学のフロンティア4）研究社。
- 佐藤信夫（1992 [=1978]）『レトリック感覚』講談社。
- 瀬戸賢一（1997a）『意味のレトリック』巻下吉夫、瀬戸賢一『文化と発想とレトリック』研究社。
- 瀬戸賢一（1997b）『認識のレトリック』海鳴社。
- 田中春美（編）（1988）『現代言語学辞典』成美堂。
- 谷口一美（2003）『認知意味論の新展開－メタファーとメトニミー』研究社。
- 西村義樹（2002）「換喩と文法現象」西村義樹（編）『認知言語学I: 事象構造』285-311. 東京大学
- 榎山洋介（1998）「換喩（メトニミー）と提喩（シネクドキー）－諸説の整理・検討－」『名古屋大学日本語・日本文化論集』6: 59-81. 名古屋大学留学生センター。
- 榎山洋介（2001）「多義語の複数の意味を統括するモデルと比喩」山梨正明他編『認知言語学論考』No.1. 29-58. ひつじ書房。
- 榎山洋介（2010）『認知言語学入門』研究社。
- 榎山洋介・深田智（2003）「第3章 意味の拡張、第4章 多義性」松本曜（編）『認知意味論』: 73-186. 大修館書店。
- 山梨正明（1988）『比喩と理解』東京大学出版会。
- 山梨正明（1992）『推論と照応』くろしお出版。
- 山梨正明（1995）『認知文法論』ひつじ書房。
- 山梨正明（2000）『認知言語学原理』くろしお出版。
- 山梨正明（2004）『ことばの認知空間』開拓社。
- 山本幸一（2008）『メトニミーの認知言語学的研究－非自立型メトニミーを中心に－』博士学位論文（名古屋大学大学院国際言語文化研究科）。
- 山本幸一（2013）「2つのタイプのメトニミーと参照点構造－メトニミー成立の必要・十分条件－」山梨正明他編『認知言語学論考』No.11. 347-386. ひつじ書房。
- Croft, W. (1993) “The Role of Domains in the Interpretation of Metaphors and Metonymies.” *Cognitive Linguistics* 4 (4): 335-370.
- Fauconnier, G. (1997) *Mappings in Thought and Language*. Cambridge University Press.
- Lakoff, G. (1987) *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. University of Chicago Press. (池上嘉彦・河上誓作・辻幸夫・西村義樹・坪井栄治郎・梅原大輔・大森文子・岡田禎之（訳）（1993）『認知意味論－言語から見た人間の心』紀伊國屋書店。）
- Langacker, R. W. (1984) “active zones”, *BLS* 10: 172-188.
- Langacker, R. W. (1993) “Reference-point Constructions.” *Cognitive Linguistics* 4 (1): 1-38.
- Langacker, R. W. (1995) “Raising and Transparency.” *Language* 71: 1-62.
- Nunberg, G. (1995) “Transfers of meaning”, *Journal of Semantics* 12: 109-132.
- Panther, K-U., and G. Radden (1999) “Introduction,” in Panther, Klaus-Uwe and Gunter Radden (ed.) *Metonymy in Language and Thought*. 1-14. John Benjamins.

ワークショップ

Workshop Sessions

More thoughts on stand-alone *because*-clauses from a historical-pragmatic perspective*

Yuko Higashiizumi

Tokyo Gakugei University

<Abstract>

Following the aim of the workshop, this study rethinks the diachronic process of stand-alone *because*-clauses in the Late Modern through Present-Day English period. Several studies have suggested that *because*-clauses (and the variants *'cause*-, *cos*-, *cuz*-, etc.) are loosely connected to their reference clause and sometimes appear without their syntactic main clause in present-day spoken English. Analysing the ARCHER-3.1 corpus, this study examines the position that the *because*-clauses appear in relation to their reference clause in discourse and their discourse-pragmatic functions, paying special attention to how the interlocutors interpret each other's utterances. It suggests that stand-alone *because*-clauses have been emerging through use in interaction.

【Keywords】 : stand-alone *because*-clause, reference clause, position, ARCHER-3.1

1. Introduction

This study examines the developmental process of stand-alone *because*-clauses, one of “suspended clause constructions” (Otori 1995, 2012), “unembedded dependent clauses” (Biber et al. 1999: 223), or “insubordination” (Evans 2007), from Late Modern English to Present-Day English. In Present-Day English conversation, *because*-clauses (and the variants initiated by *'cause*, *cos*, *cuz*, etc.) stand alone without accompanying their syntactic main clause in the turn in which they appear (e.g., Altenberg 1984; Schleppegrell 1991; Stenström 1996; Biber et al. 1999: 223–224; Higashiizumi 2006, 2013; Couper-Kuhlen 2011). Analysing the ARCHER-3.1 corpus, the current study considers how the use of stand-alone *because*-clauses develops over time, paying attention to their discourse-pragmatic functions in the discourse in which they occur. It then discusses the diachronic pathways of *because*-clauses in relation to their reference clause.

2. Background

Reason/cause clauses in conversation have a very strong preference for final position (e.g., Ford 1993: 85; Biber et al. 1999: 833–834; Couper-Kuhlen 2011). Looking into the use of *because*-clauses in Present-Day English conversation, Couper-Kuhlen (2011: §2) suggests that “When a *because*-clause appears at the start of

a turn in English conversation, it will be understood to be providing a reason for something that precedes it, rather than for something that follows it”. She notices that a turn-initial *because*-clause is produced (a) “to account for an immediately prior action by the same speaker”, and (b) “to account for an immediately prior action by the interlocutor”. Both types of stand-alone *because*-clauses will be examined in detail in Section 4.

In the study of grammaticalization, Hopper & Traugott (2003) discuss the relationship between two clauses in terms of three “cluster points”: (a) parataxis, (b) hypotaxis, and (c) subordination. They state “there is substantial evidence that in most languages and most instances there is a continuum of development from ... parataxis to hypotaxis and sometimes to subordination (p. 209). However, as they admit, there are some counterexamples to the direction of development. As stand-alone *because*-clauses seem to develop from hypotaxis or subordination, they can be counted as another counterexample to the direction (Higashiizumi 2006, 2013). Stand-alone subordinate clauses are termed “suspended clauses” in Ohori (2005, 2012, and elsewhere), “unembedded dependent clauses” in Biber et al. (1999: 223), and “insubordination” in Evans (2007).

Focusing on the position that *because*-clauses appear in relation to their reference clause in discourse, this study address the following research questions; (I) Are stand-alone *because*-clauses found before Present-Day English, namely in the Late Modern English period? (II) If so, what function do they serve? (III) What can the history of stand-alone *because*-clauses tell us about clauses and their function?

3. Data

Table 1 summarises the inventories of *because* in the ARCHER-3.1 corpus. I analysed the British part of *because*-clauses in the ARCHER-3.1 corpus (Table 2) in order to compare the results shown in Higashiizumi (2006, 2013), in which the examples are collected from conversation segments in novels and play scripts in British English (Table 3).

Table 2 shows the positions in which *because*-clauses appear in relation to their reference clause in the British part of the ARCHER-3.1 corpus. Approximately 70% of all *because*-clauses appear after their syntactic main clause from 1650 to present. Only 13 examples of stand-alone *because*-clauses are found in the corpus. It turns out that they are all from the conversation segments of “drama” and “fiction” and from “letter”, i.e., “speech-related texts” (Kytö, 2010: 50). We will have a closer look at them in Section 4 below. More frequent than these stand-alone *because*-clauses are those solicited by *why/how...?* and the constructions *that is because*, *this is because*, *it is because*, etc. (*X is because* construction, hereafter).

Table 3 presents the relative position of *because*-clauses and their reference clause in the conversation segments in novels and drama. No more than ten examples were collected from novels and dramas by the same author. Although they come from examples collected for Higashiizumi (2006, 2013), they are

recounted and rearranged for the current study. Approximately 66% of all *because*-clauses appear after their syntactic main clause in total. There are only 20 examples of stand-alone *because*-clauses found in the collection. The percentage of *because*-clauses solicited by *why/how...?* is 15% in total and it is more frequent than the ones in the ARCHER-3.1 corpus. The *X is because* construction is 7% in total, which is almost the same as that in Table 2.

Based on Tables 2 and 3, we can answer the research question (I); stand-alone *because*-clauses are found in speech-related texts in the Late Modern English period. It would not be appropriate to make a generalization from the small number of examples of stand-alone *because*-clauses, but we can observe that the frequency of stand-alone *because*-clauses gradually increases towards PDE.

4. Closer look at stand-alone *because*-clauses in the ARCHER-3.1 corpus¹

This section will have a closer look at three examples of stand-alone *because*-clauses from the ARCHER-3.1 corpus in answer to the research question (II) as to what discourse-pragmatic function they serve. There is no space here to examine the *because*-clause solicited by a *why/how* question nor the *X is because* construction.

The stand-alone *because*-clause in Example (1) corresponds to the above-mentioned type (a) in Couper-Kuhlen (2011), i.e., a *because*-clause produced “to account for an immediately prior action by the same speaker”.

(1) {=f SOPHIA.} And it's very scandalous, very scandalous indeed, to say he is my ma's lover!

{=m SULKY.} Humph.

{=f SOPHIA.} **Because** he is a fine genteel young gentleman; and you know ma is –

(ARCHER3.1, 1751fiel.f4b)

The speaker, SOPHIA, gives an account for her prior statement that “it’s very scandalous ... to say he is my ma's lover!”

In Example (2), the stand-alone *because*-clause accounts for an immediately prior action by the interlocutor, i.e., the type (b) in Couper-Kuhlen (2011).

(2) "No, I did not," she answered with indignation. He could see her face at last.

"You -- you are crying!" he exclaimed in bewilderment.

"**Because** you are so unfeeling," sobbed Babbie.

(ARCHER3.1, 1891barr.f6b)

By using the stand-alone *because*-clause, the speaker, Babbie, provides the interlocutor, “he”, with the reason

why she is crying. It is added to “another speaker main clause” (Biber et al. 1999: 831).

The stand-alone *because*-clause in Example (3) is different in type from either Example (1) and (2) above. It seems appropriate to interpret it as giving an account for non-immediately prior action by the same speaker.

- (3) {=m BEAUGARD.} The truth on't is, he has deserved it long ago. But did you ever see him, Sir Davy?
{=m SIR Dav.} Sir! does he know me? <Aside.>
{=m BEAUGARD.} **Because** I fancy that miniature is very like him. Pray, sir, whence had it you?
(ARCHER3.1, 1680otwa.d2b)

The speaker, BEAUGARD, explains why he asked the question to the interlocutor, Sir Davy, as the interlocutor did not answer the question but addressed another question to BEAUGARD.

These *because*-clauses do not accompany their syntactic main clause in the turn in which they appear. They serve to provide “a reason for something that precedes it” (Couper-Kuhlen 2011: §2) in speech-related texts in Late Modern English in a similar way as in Present-Day English.

5. Discussion

So far, we have answered research questions (I) and (II). This section discusses what the developmental process of stand-alone *because*-clauses can tell us about clauses and their function.

First, we can see that the combination of the stand-alone *because*-clause and its reference clause is not subordination but “‘parataxis,’ or relative independence, except as constrained by the pragmatics of ‘making sense’ and relevance” (Hopper and Traugott 2003: 177). Biber et al. (1999: 223) note that “unembedded dependent clauses”, which subsume stand-alone *because*-clauses, are found in conversation, and sometimes in dialogue in fiction and very informal news texts (Biber et al. 1999: 223). Also in the ARCHER-3.1 corpus, all examples of stand-alone *because*-clauses are found in speech-related texts as mentioned in Section 3 above. The use of *because*-clauses in conversation and speech-related texts seems to concern the emergence of stand-alone ones. As observed in Section 3, the frequency of stand-alone *because*-clauses gradually increases in speech-related texts towards PDE, although the number of examples is quantitatively small. Does this reflect the “colloquialization” of writing practice (Traugott 2010: 104)? Stand-alone *because*-clauses as well as “unembedded dependent clauses” await further investigation in different registers and genres diachronically and synchronically.

Second, the turn-initial *because* can be seen as functioning as a discourse marker of “continuation” (Couper-Kuhlen 2011, Onodera 2011:80), signalling the interlocutor to expect an explanation or a

justification to come in the following discourse. The development of the discourse marker use of *because* seems to be the result of intersubjectification, which is defined as “the development of markers that encode the Speaker’s (or Writer’s) attention to the cognitive stances and social identities of the Addressee” (Traugott 2012: 9). The development can be counted as one of the clines or paths that Brinton (2008, 2010) discusses (see the first cline in (4) below).

- (4) - from adverb/preposition to conjunction to discourse marker
- from predicate adverb to sentential adverb to discourse marker
- from (first-person) matrix clause to indeterminate clause/parenthetical discourse marker
- from imperative matrix clause to indeterminate structure to parenthetical discourse marker
- from relative/adverbial clause to parenthetical discourse marker

Brinton (2010: 299–301)

Stand-alone *because*-clauses can be seen as turn-initial discourse markers and dependent clauses in conversation and speech-related texts. This suggests that clauses and their functions need more study in terms of how clauses behave in discourse.

6. Concluding remarks

In this study, I investigated the developmental process of stand-alone *because*-clauses from Late Modern English to Present-Day English from a historical-pragmatic perspective, attempting to answer the three research questions addressed in Section 1. I hope to have shown that interactions between the speaker and the interlocutor would affect and shape the use of *because*-clauses in discourse. It goes without saying that it is “important to take into consideration the multiple discourse levels typical of speech-related texts ... factors that affect the pragmatics of the utterances in a dialogue or stretches of speech ... whether past or present” (Kytö 2010: 50).

* Thanks are due to Merja Kytö for providing me with the examples from the ARCHER-3.1 (WordSmith 5, 21 December, 2009). This paper is a revision of the ones given at the 30th Modern English Association Conference and at the 16th Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan. I benefited from discussion and comments at the conferences and especially from Mitsuru Maeda, Kazuho Mizuno, and Daisuke Suzuki. My special thanks go to Reijirou Shibasaki, Ryoko Suzuki, and an anonymous PSJ workshop reviewer for their insightful comments and constructive criticism. I would like to thank Jane Boughton who kindly helped me to correct and improve my English. Any inadequacies are my own

responsibility.

Note

¹ Some symbols in the ARCHER-3.1 corpus are omitted for ease of reading in Examples (1)–(3).

References

- Altenberg, B. 1984. "Causal linking in spoken and written English." *Studia Linguistica* 38, 20–69.
- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, and E. Finegan (ed) 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Brinton, L.J. 2008. *The Comment Clause in English: Syntactic Origins and Pragmatic Development*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brinton, L.J. 2010. "Discourse markers." In A.H. Jucker and I. Taavissainen (eds.), 285–314.
- Couper-Kuhlen, E. 2011. "When turns start with *because*: An exercise in interactional syntax." *Studies in Variation, Contacts and Change in English 8: Connectives in Synchrony and Diachrony in European Languages*. (www.helsinki.fi/varieng/series/.../08/couper-kuhlen/)
- Evans, N. 2007. "Insubordination and its uses." In I. Nikolaeva (ed.) *Finiteness*, 366–431. Oxford: Oxford University Press.
- Ford, C.E. 1993. *Grammar in Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Higashizumi, Y. 2006. *From a Subordinate Clause to an Independent Clause: A History of English because-clause and Japanese kara-clause*. Tokyo: Hituzi Syobo.
- Higashizumi, Y. 2013. "A history of *because*-clauses and the coordination–subordination dichotomy." In H. Sauer and G. Waxenberger (ed.) *Recording English, Researching English, Transforming English*, 201–209. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Hopper, P.J. and E. C. Traugott. 2003. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jucker, A.H. and I. Taavissainen (ed.) 2010. *Historical Pragmatics*. Mouton De Gruyter.
- Kytö, M. 2010. "Data in historical pragmatics." In A.H. Jucker and I. Taavissainen (eds.), 33–67.
- Otori, T. 1995. "Remarks on suspended clauses: A contribution to Japanese phraseology." In M. Shibatani and S.A. Thompson (ed.) *Essays in Semantics and Pragmatics*, 201–218. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Otori, T. 2012. "Toward a taxonomy of insubordination: Grammaticalization paths and discourse motivations." Paper presented at Symposium "Dynamics of Insubordination", Tokyo University of Foreign Studies, Tokyo, Japan, 27 October 2012.
- Onodera, N. 2011. "Danwa hyoshiki (discourse marker) no rekishiteki hattatsu (Historical development of

- discourse markers).” In H. Takada, M. Shiina and N. Onodera (eds.) *Rekishi Goyoron Nyumon (Introduction to Historical Pragmatics)*, 73–90. Tokyo: Taishukan.
- Schlepppegrell, M.J. 1991. “Paratactic *Because*.” *Journal of Pragmatics* 16, 323–337.
- Stenström, A-B. 1998. “From Sentence to Discourse: *Cos (Because)* in Teenage Talk.” In Andreas H. Jucker and Yael Ziv, (eds.) *Discourse Markers: Descriptions and Theory*, 127–146. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Traugott, E.C. 2010. “Grammaticalization.” In A.H. Jucker and I. Taavainen (eds.) *Historical Pragmatics*, 97–126. Mouton De Gruyter.
- Traugott, E.C. 2012. “Intersubjectification and clause periphery.” *English Text Construction* 5:1, 7–28.

Corpus

ARCHER-3.1 = A Representative Corpus of Historical English Registers 3.1. 1990–1993/2002/2007/2010. Compiled under the supervision of Douglas Biber and Edward Fineganat, Northern Arizona University, University of Southern California, University of Freiburg, University of Heidelberg, University of Helsinki, Uppsala University, University of Michigan, University of Manchester, Lancaster University, University of Bamberg, University of Zurich, University of Trier, University of Salford, and University of Santiago de Compostela.

Table 1: *Because* in the ARCHER-3.1 (1650–1999)

	<i>because-clause</i>	<i>because of</i>	?
British	613	88	3
American	281	63	0
TOTAL	894	151	1048

(no spelling variants such as *cos*, ‘*cos*)

Table 2: *Because*-clauses in the ARCHER-3.1

ARCHER-3.1 (British)	1650–1699	1700–1799	1800–1899	1900–1999	TOTAL
Preposed (<i>Because</i> +CL1, CL2)	17 13%	13 11%	6 4%	15 7%	51 8%
Medial (... , <i>because</i> +CL, ...)	2 2%	1 1%	0 0%	2 1%	5 1%
Postposed (CL1 <i>because</i> +CL2)	92 71%	82 68%	92 68%	177 78%	443 72%
Stand alone (<i>Because</i> +CL)	8 6%	15 13%	22 16%	20 9%	65 11%
not solicited by <i>why/how</i> ...?	1 1%	2 2%	3 2%	7 3%	13 2%
solicited by <i>why/how</i> ...?	7 5%	13 11%	19 14%	13 6%	52 8%
Subtotal	119 92%	111 93%	120 88%	214 94%	564 92%
Others					
(Dem/Pro be <i>because</i> ...)	4 3%	7 6%	15 11%	11 5%	37 6%
(solicited by the word <i>reason</i>)	7 5%	2 2%	1 1%	1 0%	11 2%
(<i>just because</i>)	0 0%	0 0%	0 0%	1 0%	1 0%
Subtotal	11 8%	9 8%	16 12%	13 6%	49 8%
TOTAL	130 100%	120 100%	136 100%	227 100%	613 100%

Table 3: *Because*-clauses in conversation segments in novels and drama (in the data collected for Higashiizumi 2006, 2013)

Novels and drama	1650–1699	1700–1799	1800–1899	1900–1999	TOTAL
Preposed (<i>Because</i> +CL1, CL2)	4 24%	0 0%	5 4%	6 4%	15 5%
Medial (... , <i>because</i> +CL, ...)	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Postposed (CL1 <i>because</i> +CL2)	10 59%	39 80%	69 60%	95 67%	213 66%
Stand alone (<i>Because</i> +CL)	2 12%	5 10%	32 28%	28 20%	67 21%
not solicited by <i>why/how</i> ...?	0 0%	2 4%	6 5%	12 9%	20 6%
solicited by <i>why/how</i> ...?	2 12%	3 6%	26 23%	16 11%	47 15%
Subtotal	16 94%	44 90%	106 92%	129 91%	295 92%
Others					
(Dem/Pro be <i>because</i> ...)	0 0%	3 6%	7 6%	11 8%	21 7%
(solicited by the word <i>reason</i>)	0 0%	0 0%	0 0%	1 1%	1 0%
(<i>just because</i>)	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
?	1 6%	2 4%	2 2%	0 0%	5 2%
Subtotal	1 6%	5 10%	9 8%	12 9%	27 8%
TOTAL	17 100%	49 100%	115 100%	141 100%	322 100%

From pragmatic marker to main clause?

With a focus on *the problem is (that)* in the history of American English

Reijiro Shibusaki

Meiji University

<reijiro@meiji.ac.jp>

<Abstract>

This study pays attention to the historical development of *the problem is* especially in Late Modern through Present-day English. The major finding from this study is that *the problem is* appeared as a free-standing pragmatic marker like *the problem is*, ..., subsequently developing into *the problem is that*-complement: *the problem is* takes on a new dimension as a main clause. The directional pathway from pragmatic marker to main clause has received little attention; it is in direct conflict with the outcomes of grammaticalization research as shown in Hopper and Traugott

【Keywords】 : Pragmatic marker, main clause, grammaticalization, host-class expansion

1. *The problem is (that)*: Analytic procedures

This study pays special attention to *the problem is (that)*, a discourse oriented construction in English. The primary research focus is on Late Modern through Present-day English and the data for this study are taken from electronic corpora, i.e., the Corpus of Historical American English 1810-2009 (COHA) and the Corpus of Contemporary American English 1990-2012 (COCA). Here are examples (last access: 2013/12/06); the elements in focus are underlined, and the attested discourse-syntactic structure is represented in (6).

(1) The problem is that the authors, like others, are certain that he was a genius.

(1958 COHA; MAG, *The mystery of Henry Ford*)

(2) Problem is that he's a good kid, at the core. (1991 COHA; NEWS, *New York Times*)

(3) The problem is, Senator McCarthy doesn't seem quite prepared for it.

(1967 COHA; MAG, *Out West with Candidate Wallace*)

(4) JUDD: They'll take your wishes into consideration. Problem is, you were legally married by the local Judge, of your own free will. (1962 COHA; FIC, *Ride the High Country*)

(5) It did it anyway. The only problem is, it's hard to know what way to think about it.

(1965 COHA; FIC, *Do, Lord, Remember Me*)

(6) [(the) problem is (that) + speaker statement] discourse

The main coding property centers on whether the construction *the problem is* is directly followed by *that* (i.e. main clause type) as in (1) and (2) or it is unattached to the following clause, marked off with a comma, without *that* (i.e. pragmatic marker type), as in (3) and (4). The main clause usage of the determiner-less construction – i.e. *point is that*-clause as in (2) – is extremely infrequent: three examples in the COHA and one example in the COCA, while the corresponding usage of the determiner-headed *the problem is that*-clause appears to be established in the light of frequency. Those constructions in which the nominal *problem* appears with adjectival modifiers such as *important*, *main*, *only*, *real*, etc., as shown in (5) began to develop especially in the second half of the twentieth century regardless of whether they are determiner-headed or not, while the determiner-headed *the problem is* construction as in (1) and (3) emerged much earlier than those with adjectival modifiers. Taking these into consideration, this study focuses attention only on *the problem is*, ... (pragmatic marker type) and *the problem is that*... (main clause type). Notice that since the study centers on the historical developments of both main clause and pragmatic marker types, other complement types (e.g. *to*-infinitive clauses) fall out of this study due to space limitation.

Then, this study rethinks what is believed in the field of grammaticalization research, i.e., the directional change from main clause to pragmatic marker, which is known as “Matrix Clause Hypothesis” (Thompson and Mulac 1991: 313). For example, epistemic parentheticals such as *I think* and *I guess* begin as main clauses with complement *that* clauses. Loss of the complementizer and reanalysis leads to grammaticalization of the forms as pragmatic or discourse markers, occurring not only in clause-initial position but also in either clause-medial or clause-final position. All the examples of *the problem is (that)* are found to appear in front of speaker statement (cf. ‘projectability’ in Hopper and Thompson 2008; Shibasaki 2014a,b) as in (6); therefore, the focus of this study is on whether the construction developed from main clause to pragmatic marker or vice versa.

2. The survey results

Figure 1 shows the vicissitudes of both main clause type (i.e. *the problem is that*) and pragmatic marker type (*the problem is*, ...) based on their raw frequencies in the COHA. The following two points should be addressed. One is that *the problem is (that)* itself had been very infrequent up until the mid-twentieth century; the other is that the main clause type began to be used much later than the pragmatic marker type. However, worth noting is that the former had been preponderant consistently over the latter once it started to rise rapidly in the second half of the twentieth century. Note that the earliest examples from A Corpus of Late Modern English Texts extended version 1710-1920 (CLMETEV) and from *The Oxford English Dictionary* (OED) turn out to be much newer, while the Helsinki Corpus of English Texts (Early Modern English part 1500-1710) and A Corpus of English Dialogues (CED, 1560-1760) have no directly relevant examples.

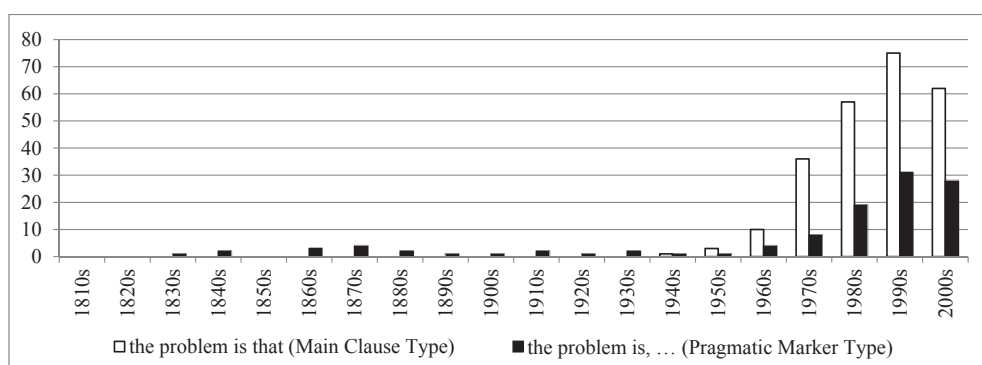


Figure 1. The transition of main clause and pragmatic marker types in the COHA (last access: 2013/12/06)

Table 1 provides us with the distributional patterns of both main clause and pragmatic marker types of *the problem is (that)* in the COCA. In the table, both historical stages and genres are divided into five; the numbers stand for the frequency of occurrence for each respective type, while the numbers in parentheses mean their normalized frequencies per million words.

Table 1: The distributional patterns of *the problem is (that)* in the COCA (last access: 2013/12/05)

genre \ stage	1990-1994	1995-1999	2000-2004	2005-2009	2010-2012
Spoken: Main Clause	279 (2.89)	202 (2.11)	166 (1.74)	188 (1.97)	92 (0.96)
Spoken: Pragmatic Marker	155 (1.49)	128 (1.24)	121 (1.18)	170 (1.67)	124 (2.36)
Fiction: Main Clause	12 (0.13)	20 (0.22)	25 (0.28)	28 (0.31)	21 (0.23)
Fiction: Pragmatic Marker	19 (0.18)	32 (0.31)	18 (0.17)	21 (0.21)	14 (0.27)
Magazine: Main Clause	135 (1.41)	130 (1.36)	106 (1.11)	107 (1.12)	54 (0.57)
Magazine: Pragmatic Marker	40 (0.38)	46 (0.44)	58 (0.56)	39 (0.38)	16 (0.31)
Newspaper: Main Clause	126 (1.37)	108 (1.18)	88 (0.96)	104 (1.13)	51 (0.56)
Newspaper: Pragmatic Marker	34 (0.33)	52 (0.50)	44 (0.43)	30 (0.29)	16 (0.31)
Academic: Main Clause	84 (0.92)	93 (1.02)	74 (0.81)	72 (0.79)	29 (0.32)
Academic: Pragmatic Marker	9 (0.09)	12 (0.12)	11 (0.11)	7 (0.07)	9 (0.17)

It is obvious that regardless of the type difference, *the problem is (that)* is skewed towards the spoken genre in the COCA. Furthermore, the pragmatic marker type is found to be currently on the increase specifically after the turn of the twenty-first century, while the main clause type is on the decrease from a big standpoint; at the outset of 2010s, the pragmatic marker type has switched positions with the main clause type at least in both spoken and fiction genres.

3. Summary and discussion

The survey results tell us about the following. Firstly, *the problem is (that)* seems to have emerged as a pragmatic marker usage in the early nineteenth century and then as a main clause usage in the mid-twentieth century. Secondly, the number of exactly relevant examples is extremely infrequent in the nineteenth through mid-twentieth centuries. Thirdly, the pragmatic marker type barely managed to survive and began to increase at last in the second half of the twentieth century, when the main clause

type began to rapidly increase, dominating the lead in frequency. On the other hand, the pragmatic marker type becomes predominant in the past couples of years.

It seems that *the problem is* follows the pathway from pragmatic marker to main clause. In fact, another construction *the point is* shows a good example of this directional pathway (Shibasaki 2014a). Notwithstanding these two cases, other related constructions developed in the opposite way, e.g., from *the chances are that...* to *(the) chances are, ...* and from *the bottom line is that...* to *the bottom line is, ...* (Shibasaki 2014b). In addition, the early stages of each construction witness very few examples in general, as seen in Figure 1. Judging from these observations, suffice it to say that the construction *the + noun + is (+ that)* developed schematically as a host-class, while more specific constructions such as *the problem is* and *the chances are* also developed albeit in different ways: from main clause to pragmatic marker or from pragmatic marker to main clause (i.e. ‘host-class expansion’ in Himmelmann 2004). Of course, these survey results do not go beyond the realm of a case study, and the directions of change will have to be further examined with respect to the whole paradigm of relevant constructions.

Acknowledgements

This study is part of the author’s Grant-in-Aid for Scientific Research (C) project (No. 25370569) supported by The Ministry of Education, Culture, Sports and Technology, Japan.

References

- Himmelmann, N. P. “Lexicalization and grammaticalization: Opposite or orthogonal?” In W. Bisang, N. P. Himmelmann and B. Wiemer (eds.) *What makes grammaticalization?*, 21–42. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hopper, P. J. and S. A. Thompson. 2008. “Projectability and cause combining in interaction.” In Ritva Laury (ed.) *Crosslinguistic studies of clause combining*, 99–123. Amsterdam: John Benjamins.
- Hopper, P. J. and E. C. Traugott. 2013. *Grammaticalization*, 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shibasaki, R. 2014a. “On the development of *the point is* and related issues in the history of American English.” *English Linguistics* 31 (1), 79–113.
- Shibasaki, R. 2014b. “Diachronic aspects of shell noun constructions: With a focus on *the bottom line is (that)*.” Paper given at *the ICEHL-18*, Leuven, Belgium, July 14–18, 2014.
- Thompson, S. A. and A. Mulac. 1991. “A quantitative perspective on the grammaticalization of epistemic parentheticals in English,” In E. C. Traugott and B. Heine (eds.), *Approaches to grammaticalization*, vol. II, 313–330. Amsterdam: John Benjamins.

Corpora

- A Corpus of English Dialogues 1560–1760 (CED).
- A Corpus of Late Modern English Texts extended version 1710–1920 (CLMETEV).
- The Corpus of Contemporary American English 1990–2012 (COCA).
- The Corpus of Historical American English (COHA), 1810–2000s.
- The Helsinki Corpus of English Texts (HC), Early Modern English part 1500–1710.
- The Oxford English Dictionary (OED)*, 2nd edn. on CD-ROM Version 4.0. Oxford: Oxford University Press.

“Exist exist”: Verbs as reactive tokens in Japanese conversation

Ryoko Suzuki
Keio University

<Abstract>

This study introduces some verbs occurring as reactive tokens (RTs) in Japanese casual conversation and shows that predicates, rather than clauses, are the preferred format over clauses in this functional domain, if we assume that clauses consist of predicates plus arguments. We see that (1) the RTs of verb origin (VRTs) hardly occur in full-fledged clausal format, and they can be regarded as fixed expressions without any ‘recoverable arguments’; (2) the VRTs have a loose semantic/pragmatic relationship to the immediately preceding utterance; and (3) they tend to be reduplicated and abstract in meaning. The crosslinguistic applicability of the ‘clauses’ as units of social action has been questioned recently for some languages like Japanese. VRTs in this study suggest that predicates, rather than clauses, carry out the social action of backchanneling.

【Keywords】 reactive tokens, verbs, predicates, clauses, fixedness

1. Introduction

This preliminary study investigates one aspect of “grammar” in everyday interaction, sharing Thompson and Tao’s view that “grammar emerges from frequently repeated patterns in everyday interactions” (2010: 7). The author is especially indebted to two recent strands of research called Interactional Linguistics (e.g., Couper-Kuhlen, Ford, Thompson) and Historical Pragmatics (e.g., Traugott, Jucker). Both approaches view grammar as ‘emergent’ (Hopper 1987), constantly shaping and reshaping itself in the process of our day-to-day social interaction.

In this preliminary study, we will focus on a group of expressions called “reactive tokens” (RTs) in Japanese conversation, and introduce an ‘emerging’ group of RTs, which are called Verbal RTs (VRTs) coming from verbs (e.g., *aru* ‘exist’, *iru* ‘exist’, *hajimaru* ‘begin’), rather than in full-fledged clausal forms. The observations suggest that the “clause,” one of the fundamental syntactic units of linguistic analysis, and the concept regarded to be the crucial linguistic unit to accomplish social actions (Thompson 2013), may not be crucial when it comes to the domain of backchanneling in Japanese. Rather, predicates seem to be a more relevant unit.

In what follows, I will first introduce the key notions for the paper. Next, the data for

the study and some examples of RTs will be provided. Then some common features of those RTs and their relevance to the notion of clauses will be discussed.

2. Key concepts: Clauses, reactive tokens (RTs), and verbal RTs (VRTs)

Recently, some researchers problematize the notion of the clause, from cross-linguistic and interactional points of view. Thompson (2013) argues that the clause, defined as a predicate plus closely related nominals is a crucial linguistic unit, and that the basis for social actions (e.g., requesting, inviting, informing, warning) is carried by clauses. Thompson takes an inclusive view towards clauses, defining them as “predicates (plus any arguments, inferred or expressed).” While this view treats predicates and clauses in a similar manner, others take a syntactically/structurally restricted view of the clause, defining it as a verb plus an expressed argument. Laury, Ono and Suzuki (2013) propose that some languages grammaticize clauses to a greater extent (e.g., English, Finnish) than some others (e.g., Japanese). In this paper, we take the latter view of clauses, distinguishing predicate-only forms from predicates with arguments.

This study focuses on a group of reactive vocalizations, which could be referred to as reactive tokens (RTs), following Clancy et al. (1996). An RT is defined as “a short utterance produced by an interlocutor who is playing a listener’s role during the other interlocutor’s speakership (1996:356).” Iwasaki (1997:665-6) also investigate such reactive vocalizations by listeners and calls them “backchannel expressions.” He defines them as “any verbal attention whose main purpose is to respond in a supporting (i.e., non-disagreeing, non-challenging) manner to the other participant’s immediately preceding or current vocalization.” Although Clancy et al.’s definition is speakership-based and Iwasaki’s is more function-based, my stance is that we benefit from both definitions, which together capture the important interactional characteristics of RTs.

There are several formal subgroups of RTs. According to Clancy et al. (1996), the well-known type is ‘backchannels’ (359), which are small non-lexical forms known as ‘continuers’ (Schegloff 1982) that typically display interest and claim understanding to the primary speaker, for example *un*, *haa* in Japanese and *hm*, *uh-huh* in English (see also ‘Non-lexical backchannels’ by Iwasaki 1997:666).

The second type proposed by Clancy et al. is ‘reactive expressions’ (1996:360). They are short lexical expressions such as *sugoi* ‘great/terrible’, *hontoo* ‘really’ in Japanese, and *yeah*, *sure* and so forth in English (see also Iwasaki’s ‘phrasal backchannels’ 1997:666) including assessments (for example, Goodwin, 1986; Goodwin and Goodwin, 1987). The focal expressions of the present study, which I call “Verbal RTs” (VRTs), consist of lexical verbs, so they belong to this subtype.

Clancy et al. (1996) also include other types of utterances in which the reacting

participant, or non-primary speaker ‘collaboratively finishes’ the primary participant’s utterance, or ‘repeats’ one part of the primary speaker’s utterance. They also mention that RTs are sometimes prefaced by ‘resumptive openers’ such as *e*: ‘wow’ in Japanese or *oh* in English.

There is a wide range of literature on RTs in Japanese conversation (e.g., Mizutani 1983, Maynard 1986, Ohama 2006, Nagata 2004, to name just a few); the literature often refers to them as *aizuchi*. Researchers’ enthusiasm towards investigating and documenting reactive expressions and related behaviors seems to do with the fact that “Japanese speakers use backchannels much more frequently compared to speakers of some other languages” (Iwasaki 1997:665). Producing RTs in interaction, also known as ‘backchanneling,’ is so noticeable a social action (Young and Lee 2004) that native speakers and learners of Japanese need to acquire the appropriate use of RTs in the process of language socialization.

As shown above, the social action of backchanneling can be achieved with non-lexical (such as *un* ‘uh-huh’, *e*: ‘wow’) as well as lexical (such as *sugoi* ‘great’, *uso* ‘no kidding, (lit.) a lie’) forms in Japanese. I take this surface-form-based taxonomy of Reactive Tokens as a useful starting point, and present some observations on VRTs. In the following, I will discuss some formal and functional features of VRTs, and their implications for our understanding of grammar in conversational interaction.

3. Data

The data come from natural conversations among friends and families, collected in roughly two time periods: the early 1990s (total of 24 conversations, 3 hours, audio data coming from JPN/PacRim/Call Friend corpus) and early 2010s (10 conversations, 30 minutes total, audio). The amount of data is admittedly small, which makes the present study preliminary in nature. I culled the instances of VRTs, i.e., RTs consisting of verbs.

4. Observations

4.1. *aru*

Before we examine VRTs, I will give an instance of the lexical verb: *aru* ‘to exist,’ “the lexical instances of which will be excluded from our analysis”
the lexical instances of which will be excluded from our analysis:

(1) A and B are dormmates. C is senior to A and B. (Hakata girls)

A: *ashita gakkoo aru?*

‘(Do you) have classes tomorrow? / Will there be classes tomorrow?’

B: *ashita wa ne, aru aru.*

‘Tomorrow, (I) do. / Tomorrow, there will be (classes).’

Example (1) is a straightforward instance of an adjacency pair in which A asks an information question, and B gives an affirmative answer by recycling the same verb *aru* which A used. If we borrow Thompson’s definition of a clause (2013), B’s utterance can be regarded as consisting of a predicate *aru* (or *aru aru*) and an implicit argument *gakkoo* ‘school, classes’. Prosodically, we hear a very subtle higher pitch on the first vowel *a’ru aru*.

In the following section, some examples of VRTs will be given. In recent recordings of conversations by college students, we find *aruaru*, the same form as *aru aru* in (1), but functioning as a VRT (hence spelled in (2) without a space):

(2) (Hakata girls: 2010s conversation)

A, B and C are dormmates. A and B are the same age, and C is their senior.

1. A: *senzai osoroi desu!*

‘(I’m) using the same brand of detergent (as you).’

2. C: *nakami chigau yo.*

‘I put a different brand inside (though).’

3. B: ...<@ *hee daijobu nan desu[ka sore?] @*>

‘Oh, is it okay to do that?’

4. A: [*@*] [2 <P *aruaru* P> 2].

‘(lit.) Exist exist.’

5. C: [2 XX 2] *daijobu daijobu, nakami ne=, moo zutoo nakami wa issho ya ken.*

‘No problem, no problem, (I’ve been using this container and) refilling the product (of another brand) for a long time.’

B’s question in line 3 *daijobu nan desuka sore?* ‘is it okay to do that?’ with the polite form *desu* is directed to her senior dormmate C; and C’s reply in line 5 *daijobu daijobu* ‘no problem, no problem’ constitutes the second pair part.

Now turning to A’s *aruaru* in line 4, A, who is a non-addressee in this excerpt, produces *aruaru* following B’s question and overlapping with C’s answer in line 5. Prosodically, *aruaru*, the reduplicated expression of *aru* ‘exist’ is pronounced in one quick spurt with a low volume and with a flat pitch pattern. Such characteristics indicate that the utterance *aruaru* is prosodically more suppressed and unified in contrast to the more informative, longer and audible turns by B (line 3) and C (line 5). In addition, *aruaru* does not make a coherent answer syntactically to B’s yes-no question in line 3. It does not seem to indicate the lexical meaning ‘to exist’ here, and its appropriate translations below reflect its assessing/generalizing/presumptive quality: ‘It’s common to do so/It’s nothing unusual/ Situations like this can happen.’

From an interactional-functional perspective, B in line 3 expresses her stance of ‘not approving what C has been doing’ (i.e., putting a different company’s detergent into the container of company A), by using high volume, laughter, and a rising intonation with an interrogative particle *ka*. Then A’s *aruaru* in line 4 becomes relevant as a reactive utterance of contrastive stance towards B. At the same time, A’s *aruaru* serves as a token of aligning stance with C in line 2, indicating her ‘understanding and approving’ attitude towards C’s behavior. Since A is not designated by B in line 3 as the addressee, she produces *aruaru* in a soft, quick, and hence prosodically suppressed manner, which enables *aruaru* to accomplish the complicated interactional work of showing contrastive stance towards B and aligning stance towards C at the same time.

Because of its timing, and prosodic, syntactic, semantic, and functional features discussed above, I would argue that *aruaru* in (2) shares characteristics with an RT rather than with the lexical verb. Additionally, *aru aru*, as a reduplicated version of the lexical verb *aru*, as in (1), can occur in the past tense (*atta atta*), whereas *aruaru* as an RT in (2) cannot occur in the past tense (**attaatta*) due to its generalized/presumptive meaning; this fact shows the loss of its status as a lexical verb. Since the meaning of *aruaru* in (2) is connected to assessment, and it originally comes from a lexical verb, *aruaru* is a type of RT (what Clancy et al. would sub-categorize as a ‘reactive expression’). In other words, though *aru aru* in (1) and *aruaru* in (2) seem similar, it is clear that there are qualitative differences between the two.

4.2. *iru*

Next, we will look at another existential verb *iru* which indicates that its referent is typically a human/animal. The following is an example of a lexical use:

(3) Bukatsu (1990s conversation)

... *juudoogi, aratte konai yatsu ga, irun da yo. tama ni.*

‘Sometimes, there are guys who come to practice without washing the Judo uniform.’

Example (3) includes a straightforward instance of the lexical verb *iru* with a human referent *yatsu* ‘a guy, a fellow’ as its subject argument. We did not find any tokens of the lexical *iru iru* or an VRT *iruiru*. However, there is a curious instance *isooisoo* in (4), consisting of the presumptive form of *iru*: *isoo* ‘(X) seems to exist’:

Example (4) (Mental 2010s)

B: *nanno shigoto ga muiten daro ore.*

‘What kind of job would suit me I wonder.’

E: *kekko <X ore X> yobikookooshi ni naritai na tte zutto omotte nda yone.*

‘I’ve always been wanting to become a prep school lecturer (teaching college applicants).’

G: ...*aa*= *isooisoo*.

‘(lit.) oh, (one) seems to exist.’

G’s choice of the verb in (4) shows that *isooisoo* is semantically associated with a person referent. However, *isooisoo* in (4) exhibits some characteristics as an RT. To begin with, prosodically, *isooisoo* sounds unitary, since it is produced with a flat pitch pattern with no pause in between. Furthermore, in the discourse preceding *isooisoo*, i.e., in B and E’s utterances, there is no grammatically-fitting antecedent NP which can serve as a referent of *isooisoo*. Its subject is rather difficult to construct in translation: it would be best paraphrased as ‘(prep school teachers like you) would be easy to find/imagine.’ By saying that a prep school teacher like E would be likely to exist, G refers to the high plausibility/likelihood of the situation to be realized, and as a result, shows alignment with E who actually wants to become a prep school teacher. In other words, *isooisoo* can be viewed as G’s assessment towards the likelihood of E’s arriving at his dream job, prefaced with a ‘resumptive opener (Clancy et al. 1997)’ *aa*=‘oh.’ Though *isooisoo* in (4) does not necessarily sound as direct as lexical expressions such as the verb *niatteru* ‘(it) suits (you),’ or the predicate nominal *pittari* ‘a perfect fit,’ it serves as a token of assessment, in which the listener aligns his/her stance with the primary speaker.

Even though we did not find it in the present data, there is a commonly-heard expression *iruiru*, which roughly means ‘there is a type of person (you have just described) around me as well’. I would like to point out that it functions as a VRT to the immediately preceding utterance, rather than a reduplicated lexical verb *iru iru*, because it shows prosodic unity and also indicates the listener’s alignment of his/her stance towards the prior speaker.

5. Discussion

In both (2) and (4), we have seen *aru* and *iru* showing characteristics of RTs, rather than lexical verbs. Both *aruaru* and *isooisoo* occur in a reduplicated format with prosodic unity. In addition, their syntactic subjects are not expressed in the preceding discourse: If we force ourselves to translate the expressions into English, the subject referents of *aruaru* and *isooisoo* would be somewhat abstract such as ‘a situation like (that)’ or ‘a person like (you)’. They both have a presumptive/generalized meaning which can be translated as ‘a situation/a person (you have just described) is common/would be easy to find’ and hence do not allow past tense forms. In interactional sequences, they occur in places where the listener, i.e., the reacting person, displays a stance alignment to what the preceding speaker says.

In previous studies, researchers include adjectives such as *sugoi* ‘great’ *hontoo?*

‘really?’ as members of RTs, but verbs have not been included as members of RTs. In this paper, I have pointed out that verbs can function as RTs, using examples of *aru* and *iru*.

There are several other verbs functioning like VRTs in my data:

lexical verb form

VRT forms and rough translations

a. <i>wakaru</i> ‘understand’ ->	<i>a= wakaru, wakaruwakaru</i> ‘(I) can relate to (the situation you have just described)’
b. <i>arienai</i> ‘improbable’ -> (negative form of <i>arieru</i>)	<i>arienaiarienai</i> ‘no way!’ ‘(the situation you have just described) should not happen’
c. <i>hajimatta</i> ‘began’ -> (past tense of <i>hajimaru</i>)	<i>hajimattahajimatta</i> ‘there (you) go again (with the usual saying)’
d. <i>deta</i> ‘exit, came out’ -> (past tense of <i>deru</i>)	<i>mata deta</i> ‘there (you) go again (with the usual saying)’

The list above suggests that the VRTs consist of verbs of low transitive value (cf. Hopper and Thompson 1980) with less degree of concreteness compared to verbs indicating concrete actions. To put it differently, we can hypothesize that expressions with more transitive, concrete verbs such as *taberu taberu* and *yomu yomu* would continue to mean ‘to eat’ and ‘to read’ and would not develop into VRTs.

The VRTs coming from existential verbs introduced in this paper display some characteristics of fixed expressions (Wray 2002): they occur in fixed tense forms, in reduplication (*aruaru* instead of *aru*), with a unified prosody, and without any argument. So if we take the traditional view of a ‘clause’, meaning a verb plus an argument, then Japanese VRTs in my conversational data are not clausal, but rather, are fixed predicative expressions doing the social action of backchanneling (showing understanding, displaying interest, etc.) to the primary speaker.

<Acknowledgements>

My sincere gratitude goes to Rei Shibasaki, Yuko Higashiizumi, Yoshi Ono, Allison Adelman, the audience at the 16th Annual Conference of Pragmatics Society of Japan, the meeting of Ninjal Project (PI: Yasuharu Den) in Oct., 2013, and the Hito/Kotoba Forum in July 2014 for their comments, and Prof. Sachiko Takagi for her encouragement. None of these people is responsible for any shortcomings of this paper. The research is supported in part by the JSPS Bilateral Joint Research Project with the Academy of Finland.

<References>

- Clancy, P. M., S.A.Thompson, R. Suzuki, & H. Tao. 1996. "The conversational use of reactive tokens in English, Japanese, and Mandarin." *Journal of Pragmatics* 26, 355-387.
- Goodwin, C. 1986. "Between and within: Ahemative sequential treatments of continuers and assessments." *Human Studies* 9:205--217.
- Hopper, P. 1987. "Emergent Grammar." *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 139-157.
- Iwasaki, S. 1997. "The Northridge earthquake conversations: The floor structure and the 'loop' sequence in Japanese conversation." *Journal of Pragmatics* 28, 661-593.
- Laury, R., T. Ono and R. Suzuki, 2013. "Questioning the clause as a crosslinguistic unit in grammar and interaction." Presentation at Linguistic and interactional units in everyday speech: Cross-linguistic perspective, June 2013, University of Alberta.
- Maynard, S. 1986. On back-channel behavior in Japanese and English casual conversation. *Linguistics*. 24:1079-1108.
- Mizutani, N. 1983. "Aizuchi to ootoo." (Backchannels and responses) Osamu Mizutani, ed., *Hanashikotoba no hyoogen* (Expression in spoken language). Tokyo: Chikmna Shoboo. 37-44.
- Nagata, R. 2004. "Kaiwa ni okeru aizuchi no kinoo: Hatsuwa tochuu ni utareru aizuchi ni chakumokushite." (Functions of backchannels in conversation: With special focus on utterance-internal backchannels) *Nihongo Kyoiku*, 120. 53-62.
- Ohama, R. 2006. *Nihongokaiwa ni okeru taan kootai to aizuchi ni kansuru kenkyuu*. (A study on turn-taking and backchannels in Japanese conversation.) Hiroshima: Keisuisha.
- Schegloff, E. A., 1982. "Discourse as an interactional achievement: Some uses of 'uh huh' and other things that come between sentences." In D. Tannen (ed.) *Analyzing discourse: Text and talk*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Thompson, S.A. 2013. "Understanding 'clause' as an emergent 'unit' in Japanese and English." Presentation at Linguistic and interactional units in everyday speech: Cross-linguistic perspective, June 2013, University of Alberta.
- Thompson, S.A. and H.Tao, 2010. "Conversation, grammar, and fixedness: adjectives in Mandarin revisited." *Chinese Language and Discourse* 1:1, 3-30.
- Wray, Alison. 2002. *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Young, R. F. and J. Lee. 2004. "Identifying units in interaction: Reactive tokens in Korean and English conversations." *Journal of Sociolinguistics* 8:3, 380-407.

協働学習における学びのダイナミクス

津田ひろみ

明治大学

<Abstract>

This paper focuses on the interaction among learners in collaborative learning style reading classes at a junior high school in Japan. The ethnographic research on the classroom discourse is carried out to investigate the learning process. The analysis, which was drawn on a socio-cultural theory, shows the way learners learn each other: they sometimes form a miniature classroom framework among group members and a social hierarchy as well. However, the hierarchy here is so fragile that it might be unexpectedly overturned, which is considered to be one of the major characteristics of collaborative learning. In conclusion, the paper reveals some aspects of the group dynamics observed in the collaborative learning style classes.

【キーワード】 教室エスノグラフィー、協働学習、フレーム、階層、グループ・ダイナミクス

1. はじめに

中学校英語リーディング授業に導入した協働学習における小グループ内の生徒間のやりとりを分析した結果、学習者同士が対等な立場で学び合っていると思われた協働学習においてさえ、実際にはグループ内に「ミニ教室」のフレームが生起し、学習者間に「教える・教えられる」という「階層」が成立していることが確認された。しかも、その階層は必ずしも固定的でなく、勘違いや間違いによって「転覆」が起ころうことが明らかにされた。加えて、時間の流れに逆行して学習者間のやりとりで新たな解釈が付され、グループ内の人間関係図が塗り替えられることもあった。本稿では、以上のような協働学習に見られる様々なグループ・ダイナミクスを分析する。

2. 協働学習

本稿で注目する「協働学習」とは学習者中心の教授法の一つであり、学習者は相互行為をとおして他者の視点を学ぶことによって視野を広げ理解を深めることが可能となる。ヴィゴツキー(2001)の「発達の最近接領域(Zone of Proximal Development: ZPD)理論」が示すように、学習者は相互行為によって、個人では到達できない領域に達することができる。しかも、協働学習では学習者の意識が教師や社会規範といった権威から解放され、自ら思考し判断する力を持った自律的な学習者となりうるのである。

3. 研究の目的と方法

本稿の目的は、学習を社会的行為とみなす社会文化理論(Johnson & Johnson, 1989)に立脚

し、教室談話の分析を通して協働学習のグループに内在する社会文化的前提あるいはイデオロギーを明らかにしようとするものである。協働学習がコミュニケーションの一形態であるという認識に立ち、コミュニケーション理論および出来事モデル（小山，2008）を解釈枠組みとして、中学3年生の英語授業に導入した協働学習を分析する。研究対象の15名については、英語運用能力テスト（Global Test of English Communication for Students GTEC：ベネッセ（株））によって英語運用能力にばらつきがあることが確認された。調査のため学習者を恣意的に4～6名のグループに分け、ICレコーダーによりグループ談話の録音を行なった。

4. データ分析

本稿で取り上げるグループは、男子1人を含む4人で構成され、英語運用能力にばらつきが見られる。亜紀は声が大きく、由美はじっくり考えてから早口でしゃべる。智恵は声の調子はソフトで明るい。大吾はクラス唯一の男子で、話し合いをせず電子辞書をいじっている。亜紀と由美、智恵と大吾が隣同士に、亜紀と智恵、由美と大吾が向き合って着席した。

表1 りんごグループのメンバー・プロフィール（氏名はすべて仮名）

氏名	GTEC	氏名	GTEC
亜紀	（上位群*）184→181**	大吾	（下位群）133→139
由美	（中位群）160→186	智恵	（下位群）109→128

* GTEC (Reading) の指導前の得点にもとづく分類。 ** GTEC (R) の 指導前 → 指導後の得点。

次のエピソードは授業開始後15分ほど経ち、グループで「おサルと帽子売り」という課題に取り組み始めたところである。亜紀は智恵に隠喩的コード・スイッチング (Gumperz, 1982) を用い、グループ内に「ミニ教室」のフレーム (Goffman, 1974) が喚起される。亜紀は先生のフットイング (Goffman, 1979) により先生という社会役割を演じていることを示すが、智恵は亜紀に対して友達へのフットイングを取り続けミニ教室のフレームを認識していない。（＿は注目箇所、... は未完了を示す。）

- 18 亜紀 : うん、はい、なんですか？
- 19 智恵 : それでなんでサンボに投げつけたの？
（中略）
- 27 智恵 : あ、そうなんだ！
- 28 亜紀 : はあい、そう。そういうことなんです。
（中略）
- 31 智恵 : サンボは帽子ほぼ取られて、もう帽子なんか全部いらねえよ、みたいな？
- 32 亜紀 : そ、そ、そ、そういうことになりますね。

このように、協働学習における相互行為者間に生起する社会役割は必ずしも決定的でなく、先生役の言葉も権威的でないため、「内的説得力を持つ言葉 (バフチン, 1996)」として相手に届くと見られる。しかも協働学習では、学習者が自分自身の疑問をたずさえており能動的な聞き手となるため、

学習者間に意味のある対話が実現する場合が多い。

次の場面では、由美が亜紀の発言を前提的コンテキストとして受け入れ、再コンテキスト化し次々に新しいテキストを生成していく。由美の矢継ぎ早の質問を受け、これまで教師役を演じてきた亜紀は、由美に間違いを指摘されて(33 行目)以降、自信をなくし発言が質問口調になっていく。一方、由美の発話は断定口調で、文尾・アクセント・イントネーションに同じパターンを繰り返すことによって、テキストとして浮かび上がってくる。こうした伏線を経ながら亜紀と由美の立場は徐々に逆転し、亜紀が生徒のフッティングを示したとき(94 行目)、二人の関係に「転覆」が起きる。このように、協働学習では上下関係は常に流動的であるといえる。(太字は強調、矢印は声の調子を示す。)

33 由美 :え、**そう**なの？(↓)

34 亜紀 :じゃない**の**？(↑)

(中略)

84 由美 :可能なかぎり早く降りたって、じゃあ、**なんで**？(↓)

85 亜紀 :え、なにが、**なんで**？(↑)

86 由美 :**なんで**、サンボウは頼んで

87 “Sambo was pleased and surprised.”

88 亜紀 :わあい、って喜んだんだよ。

89 由美 :頼んで、喜んだ？(↑)

90 亜紀 :え、頼んだの？“pleased”って、頼んだ、か？(↑)

91 由美 :**なんで**驚いたの？(↓)

92 亜紀 :え、わかんない。

93 え、**なんで**？(↑)

94 知らないでーす！

次のエピソードでは、グループ活動に参加しない大吾を中心とした相互行為に焦点を当てる。智恵が大吾に対して乱暴な口をきく亜紀を止めようとしてワークシーについて質問すると(310 行目)、亜紀はいったん智恵に答えるが、すぐに大吾へと話題を戻してしまう(312 行目)。しかし続いて、由美が亜紀を英語のタスクに引き戻そうとしたところ、亜紀はまじめにタスクに取り組み始めた。こうした経緯から推察すると、グループ内には成績による階層が構築されており、亜紀は智恵より由美に優位性を認めていたものと思われる。つまり、現代日本社会における成績至上主義の影響が協働学習に臨む学習者にも及んでいるといえよう。(・・・は無言を、| は同時発話を示す。)

305 亜紀 :大吾君、ちょっとしゃべってみってくれる？

306 大吾 :・・・

307 亜紀 :ドーは！[歌うように]

308 ふふふじゃねえよ、ふふふじゃ。[強い口調]

309 ドーは！[歌うように]

- 310 智恵 :looking up って上を見る？
 311 亜紀 :そうそうそう。
 312 ミーは！[歌うように]
 (中略)
 345 由美 :亜紀、大吾が怒ってるよ。すごい怒ってるよ。
 346 大吾 :ぼくはあ、そういう 亜紀さんが、そんなに嫌いじゃないです！
 347 由美 : 真面目にやりたいって。

由美は、亜紀の発話(307 行目から)を大吾に対する FTA(Face Threatening Act)として捉えた(345・347 行目)が、大吾は亜紀に対して敬体を使い(346 行目)、先生役の亜紀を承認すると同時に自分が亜紀側にいることを明示的に示した。この発話により、それまでの亜紀の発話は大吾に対する FTA ではなく、「ふざけ」のフレームとして再解釈されることになる。その結果、308 行目の亜紀の乱暴な発話はコンテキスト化の合図(Gumperz, 1982)として再解釈され、大吾はそれに気づいて亜紀と「ふざけ」のフレームを共有したが、由美は合図を見落としフレームから外れた。最後に、亜紀を諷めるはずの由美の発話(345 行目)が転覆を引きおこし、由美の優位は終わる。結果的に、亜紀の言葉は乱暴だが、バフチンの言う「内的説得力をもつ言葉」として大吾に届いていたようである。このような学習者間にみられるグループ・ダイナミクスは、学習者が管理されない、いわゆる教育における「カーニバル(バフチン, 1996)」という自由な空間である協働学習が引き起こすものと考えられる。

5. おわりに

4 名の学習プロセスというミクロな世界に注目したところ、時にはミニ教室のフレームが生起し学力による役割も設定されたが、その役割分担は不安定で、時に入れ替えが起こった。それは、自由な雰囲気のある協働学習では学習者が主体的に学習に関わることができるため、互いの声が意味のある対話を生み出し影響しあった結果であると考えられる。このようなグループ・ダイナミクスが働く教育場面では、設定されたゴールに到達するという学習結果より、ゴールに到達するまでの学習プロセスが重視され、学習者たちは多様な学習プロセスに気づくことが期待される。今後は、協働学習を体験した学習者に対してラーニング・ログやインタビューによる追跡調査が必要であろう。

参考文献

- バフチン, M. M. 1996. 『小説の言葉・小説の言葉の前史より』東京: 平凡社.
 Johnson, D. W. and Johnson, R. T. 1989. *Cooperation and Competition: Theory and Research*. Edina, MN.: Interaction Book Company.
 小山亘. 2008. 『記号の系譜: 社会記号論系言語人類学の射程』東京: 三元社.
 ヴェイゴツキー, L. S. 2001. 『思考と言語』[新訳版](柴田義松・訳). 東京: 新読書社.
 Gumperz, J. J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Goffman, E. 1974. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. New York: Harper & Row.
 Goffman, E. 1979. "Footing." *Semiotica* 25, 1-29.

『合衆国』な石垣島での相互行為と社会関係

武黒麻紀子

早稲田大学

<Abstract>

This paper deals with issues of cultural identity and social positioning, drawing on ethnographic research conducted on Ishigaki Island (often described as *gasshuukoku* “United States”) in Okinawa. The study analyzes several interactions among native islanders and between natives and settlers from other prefectures, in addition to interviews with them. In order to live on the island, it is inevitable for different parties to cooperate, but a separation among them is pervasive and persistent in their linguistic practices. Even among settlers, a covert hierarchy may emerge when it comes to the knowledge of the local culture, skills and personal history that they carry, as well as the length of stay on the island. The paper reveals “laminated layers” in social relations and the corresponding discursive practices.

【キーワード】 相互行為、社会関係、石垣島、合衆国、言語人類学、エスノグラフィ

1. はじめに

本稿では、沖縄県石垣島でのフィールドワークで集めた日常の相互行為をもとに、居住者たちの文化的アイデンティティと社会的立ち位置について論じる。石垣島は、石垣島出身者、近隣の離島(特に八重山諸島)や沖縄本島、他県からの移住者、さらに台湾など近隣諸国からの帰化者が入り混じる『合衆国』とも呼ばれる。異なる文化的背景を持つ居住者たちは小さな島で日々共存しているが、島出身者とそれ以外の者、沖縄県出身者と他県からの移住者、さらに移住者間で、島生活の長さ、ネイティブ度合いの違い、島生活全般への知識、専門知識や技能の有無に応じて力関係が存在している。日常の相互行為分析を通して、そうした社会関係の一部をつまびらかにし島で暮らすことの意味を考察する。

2. 『八重山合衆国』にある石垣島

石垣島は、沖縄県沖縄本島から約430kmの南西に群をなす八重山諸島のひとつで、人口約47,000人からなる。東京(約2,200km)や那覇(約430km)との距離よりも台湾(約250km)のほうが近い石垣島では、古くから台湾や東南アジアとの交易が盛んで、八重山諸島における交通輸送や経済活動の要の役割を果たしてきた。島の基幹産業は主

にさとうきびの栽培を中心とする農業であるが、年間約70万人以上の観光客が訪れることから近年は観光が重要な産業となってきた。

歴史を振り返ると、八重山諸島全体が、強制移住や帰化などさまざまなタイプの移民（自由、計画、農業）や移住者を受け入れてきた。石垣島でも、石垣島出身者に加えて、八重山諸島や沖縄本島あるいは他県からの移住者そして近隣諸国（主に台湾）からの帰化者が入り混じるコミュニティが形成されてきた。出身の異なる多様な人々が八重山社会を作っているため、八重山全体が『合衆国』と呼ばれることもある（三木 2010）。近年は、若者から中高年にいたるまで沖縄県での生活に慣れてやってきた老若男女の移住者が石垣島居住者の2割弱（約7000人）をも占めている。小さな島なのにこれほどまでに多様な出身地からの人々で成る『合衆国』コミュニティは、それでいて「八重山らしさを失うことなく、その社会と文化をつくり上げてきた。あるいは、その調和そのものが八重山社会の特徴だ」（三木 2010: 8）とも言われる。

3. 本研究の背景と目的

出身者でも移住者でもない研究者は調査のために石垣島で短期滞在するたび、生活世界に入り込む難しさを感じてきた。そこから、移住者たちはこの『合衆国』でどのように暮らしているのか、困難はないのかという疑問がわき、移住者と島の人々の間の相互行為や社会関係を調べたのが本研究である。その目的は、『合衆国』が、単に出身の異なる構成員から成る集団が複数集まってできた「理想的な共存社会」というより、構成員一人一人が相互行為の「今・ここ」において、瞬時に変化する力関係や嫉妬、羨望を含む心的感情に対処しながら、少なくとも表面上は友好的な関係を構築しようする日々の活動そのものである、と示すことである。

4. データ分析

本稿では、石垣島出身者と他県からの移住者、そして移住者同士での相互行為の例を取り上げ、小さな社会で社会関係を保つのに重要と思われる要素や彼らの本音の考察に迫ってみる。

例1は、リタイヤ生活を送る石垣島出身者N（80代男性）と石垣島へ移住して15年の事業経営者I（60代男性）が初めて会ったときのやりとりである。

(1) NがIの経歴を聞き出すことに始まり、次第に島の知識を試す内容へと移行していく。

- 1 N: それで あ 島...じゃないよね？ どこ出身？
- 2 I: 僕は 出身は 四国のXXです
- 3 N: 四国かあ 四国ねえ 四国ったらお遍路さんか
- 4 I: そうですね <<中略>>

- 5 N: そう もう何年になる？
 6 I: 島に来て 15年 もう15年になりますねえ
 7 N: でも 住民票は移してなかったりするんじゃないの？ ((笑い))
 8 <<中略>> 島のこと 何でも知ってんなあ <<中略>>
 9 じゃあ 伊原間の津波石 これも知ってるか
 10 明和の 大津波で うち上げられた石
 11 I: 津波いし？
 12 N: それね こないだ 何年だったかな やっぱり 研究者が来て
 13 調査して なんかに載ったよ こんな大きな石がさ <<中略>>
 14 結構新聞 ニュースになったよ 知らない？
 15 I: いやあ 知りませんでした
 16 N: 明和の大津波 これは聞いたことあるよね？
 17 I: はい

7行目でNはいきなり住民票について尋ねているが、これは他県からの移住者の多くが住民票を移していない、つまり島に住民税が入らず島民が苦々しく思っている状況を真正面から突いた挑戦的な発言である。この揺さぶりにも動じず、島についての知識も豊富なIにNは感心しつつ(8行目)、9・16行目でさらにIを試す。会計士や税理士として知識も経験も豊富なIが知らない島の知識として津波石が出てきたと考えられる。しかし、Iは数か月前に津波石について聞いて知っていたのに知らなかったふりをしている(15行目)。この例中でIがしていることは、「言及指示(言われていること)レベル」(小山 2008)で単にNに応答しているように見えるが、「社会指標(為されていること)レベル」(小山 2008)では島生活へのコミットメントの真剣さを示すとともに、年配の島民Nを立ててあげる。IがNに一貫して使った丁寧語もそうした態度の表れと考えられる。ところが、土地登記に関する話題が出てくる例2になって、IとNの発話や立場に変化が現れる。

(2) 土地の権利に関してNがIの専門知識を必要とし、依頼事をする。

- 18 N: あれ 登記とかもやってるでしょう？ <<略>>
 19 I: <<略>> 建物表示登記つつうのが 必要になるね
 20 N: それで <<略>> できないんです 今までは 知り合いに頼んでたけど
 21 亡くなったさ で 困ってるわけ です
 22 I: そうだね 自分でやるのはしんどいね <<略>> うちが代行しますよ
 23 N: <<略>> 助かる 助かります
 24 この歳になると 前は 自分でXXXとか 行ったよ ね？

- 25 でも もうできない 面倒だ
26 I: そうだね 面倒だね <<中略>> オッケー了解

ここでは、土地関連の話題導入に伴い、Nが分からない分野に詳しいIに対して丁寧語を使う状況が増え、逆にIがNに手助けをする立場となると丁寧語を使わない状況が増えてきた。結果的にIに依頼事をするようになったN にとってはFTA (Brown and Levinson 1987) の高い状況で、ボライトネスレベルが必然的に上がった。しかし、この例は単に丁寧語の有無を示しているばかりか、これまでのデータ収集でも一度も丁寧語を使ったことがなかったNが、自分ができないことを肩代わりしてくれる人材としてのIの、島における存在意義を認めた指標でもある。島生活でのニーズに対する移住者の存在価値と結び付いて、「今・ここ」の瞬間で二人の社会関係に変化があったことを丁寧語の使用・不使用は示している。

誌面の都合で次の具体例は省略するが、漁師S宅で移住したばかりのY夫妻と島民Qが食事をしていたところにIが合流したときには、QはIとはほとんど会話せず、専門技能や知識に長けビジネスも成功してみえるIへの羨望と憧れが随所に指標されていた。さらに、移住間もないY夫妻が島民と非常に親しく交流していることに対して、同じ移住者のIが後に極めてネガティブなコメント（近いうちに「しんどくなる」）を繰り返していた。「移住者」（あるいは「ないちゃあ」や「島ないちゃあ」）とくくられる集団は決して一枚岩ではなく、彼らの社会関係には島生活へのコミットメントのレベル、専門知識や技能の有無などに応じて段階や層がある。その段階も、常に一定なのではなく、前の例でみたように、相互行為の「今・ここ」を起点に変わるものとしてとらえていくことで、より現実に近い合衆国での相互行為や社会関係に迫れると考える。

5. おわりに

石垣島の人々と移住者の間の相互行為や社会関係の一部を分析した結果より、友好的な関係に見える島民と移住者の社会関係にも隔たりがないとは言えず、移住者同士でもその立場は移住歴他に応じて大きく異なる。ある種、理想化、美化された静的な概念として語られがちな八重山『合衆国』であるが、相互行為の「今・ここ」で瞬時に変化する力関係や感情のはざまでの動的で創発的な行動そのものとしての『合衆国』とその内部をみていく必要がある。

参考文献

- 小山亘 2008 『記号の系譜 社会記号論系言語人類学の射程』 三元社
三木健 2010 『「八重山合衆国」の系譜』 南山舎

フィジーにおける神話のスタイルシフトと文化変容

浅井 優一
日本学術振興会
特別研究員 PD

<Abstract>

This paper attempts to examine the style shift in two different texts; colonial age documents, *Ai tukutuku raraba* (General testimony), and narratives about mythical past in the *Dawasamu* district, Fiji Islands. Firstly, the paper analyses how *Ai tukutuku raraba* ontologically identified clan to historic origins and textualized district with ‘hypotactic’ writing style as a ‘natural’ result of clan gatherings over the course of history. Secondly, the paper examines how the narratives of mythical past in *Dawasamu* district today show ‘paratactic’ style, which describes the creation of the district as one clan brought the first paramount chief there. The paper concludes that this stylistic difference of wiring and narrative, from ‘hypotaxis’ to ‘parataxis’, indexes the semiotic regime shift from colonial to post-colonial age in Fiji.

【キーワード】 フィジー、神話、文書、テキスト、スタイル、言語人類学

1. はじめに

本稿は、フィジー諸島における2つの「神話テキスト」（植民地期の文書・過去の語り）のスタイルを記号論に依拠して比較対照する。植民地政府に作成された文書では、各氏族が移住の過程で連帯し、最高首長を拝して地域を形成したこと、つまり、首長を頂点とした集団間の階層や、支配-従属の関係が前景化した形式（hypotaxis）によって地域の過去が記述されている。他方、今日一般的である長老等による過去の語りは、複数の氏族によって形成される地域が前提とされ、そこに首長が外部から到来することで地域が創られたこと、つまり、首長と各氏族、そして氏族間の排他性／並列性が前景化した形式（parataxis）によって地域の過去が語られる。

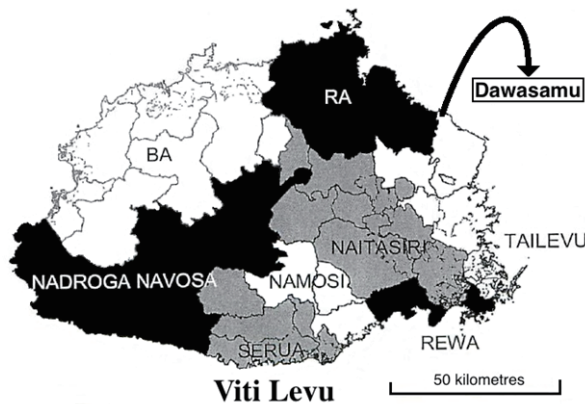
本稿では、こうした神話のスタイルシフトが文化的秩序の変容に帰されることを指摘する。すなわち、文書化された神話や語られる過去それ自体ではなく、神話や過去について語る主体自身に社会文化を秩序化する権威があること、「今ここ」に神話／過去の所在が見出されていると論じる。

2. 植民地期の文書と今日の神話語り

2. 1. 植民地期の文書の記述

19 世紀末、初期植民地政府下に設置された「先住民所有地委員会 (NLC)」は、フィジー各地域において、土地所有の単位集団として「系族 (*matagali*)」、その下位集団として「家族 (*tokatoka*)」、「系族」が集合して形成される上位集団として「氏族 (*yavusa*)」を規定し、各氏族の移住伝承や系族構成、構成集団に付与される儀礼的義務などをフィジー人による「宣誓」という行為形態において記録した。それらを収録した『一般証言 (*Ai tukutuku raraba*)』は、首長を輩出する氏族を含んだ単位化された個々の集団が各々に「起源」を持ち、それぞれの発展過程において自然発生的に寄り集まった束、つまり、首長位に対する氏族集団の「従属性」、首長位を頂点とした氏族間の「階層性」が前景化した「従属モデル (*hypotaxis model*)」によって集団連合を記述した。

このように集団間の序列が文書化された結果、この序列を巡った集団間の「排他的／対立的意識」が醸成された。そうした意識が、発表者の調査地であるダワサム (*Dawasamu*) 地域では、2010 年の地域の最高首長の即位儀礼の開催を巡る議論に際し、『一般証言』に記載された序列の真偽が問題化される形で顕在化した。そして、文書化される「以前」の地域の状態、土地の「最初の時 (*matani gauna*)」を体現するものとして最高首長の即位儀礼を実行することで、序列のズレを矯正しようと画策された。



地図. フィジー・ヴィティレヴ (Viti Levu) 島における
ダワサム地域の所在

2. 2. 長老等による神話語り

その画策を遂行する集団は、様々な文化的価値付けを喚起する語彙ペアや、それに伴ったダイクシスのペアを駆使した、強い一貫性と結束性を有する「神

話語り」を通して、主張の正統性を喚起し、それが政府の地方出先機関の役人を交えた会議で承認され、即位儀礼が実行された。こうした長老等による神話語りでは、首長がどのように「地域」に外来したのか、それを「地域」の氏族が、どのように馴化したのかという点を強調する語り、つまり、地域に「行為主体性 (agency)」が見出され、首長と土地の民、その他集団間の「排他性／対立性」が前景化した形式、「並列モデル (parataxis model)」として理解できる叙述形式が特徴的となっている¹⁾。

そのような語りの特徴を、宮崎 (2009) は以下の様に説明している。

「公式 (公文書) の語りでは、焦点は現在にあり、異なる部分がどのように集合し、現在の全体を構成するに至ったかが語られている。言い換えれば、現在から過去へと移住伝承をなぞっていくと、異なるヤヴサ (氏族) がかつて住んでいた異なる場所にたどり着くのである。これとは対照的に、MK²⁾ の長の語りには、もともとの全体が移住の行程の異なる場所で分割されたことが語られている。[中略] 原住民所有地委員会の記録した移住伝承が原住民所有地委員会の調査の時点で歴史的に構成された全体としてのスヴァの人々の構成を公認したものだとするれば、MK の長による語りは、元々の全体が分裂し、スヴァの人々が起源した過程に着目したものである。」(宮崎, 2009, pp. 152-153)

3. Hypotaxis と Parataxis

3. 1. 文書の記述

フィジーの初期植民地政策下における NLC による土地所有に関する調査は、19 世紀以来の「単線的進化理論 (unilinear evolutionary theories)」に依拠したものであった (France, 1969, pp. 123-128)。フィジー社会が、発展段階の階層において、さらなる上位の「階層」に円滑に漸進的に移行するための条件として、特定の集団と特定の土地の「所有関係」を明示化することを位置付けた。19 世紀のフィジー社会に想定された発展段階のステージ (「中期未開社会」) においては、土地の共同体的所有が社会形態の原型であると考えられたためである。社会集団と土地の所有関係の確立を目指した『一般証言』の単線的・通時的記述形式、首長を輩出する氏族を含んだ単位化された個々の集団が、それぞれに「起源」をもち、それぞれの発展過程において「自然発生的」に束として纏まりを成すに至ったという、「地域」の「従属モデル (hypotaxis model)」による記述は、発展段階説的 (後期ヴィクトリア朝的) イデオロギーに彩られたものであった。

3. 2. 長老等の神話語り

他方、「地域」や「土地」それ自体が前景化した「並列モデル(parataxis model)」としての今日の神話語りのスタイルは、植民地政府の視点と土地の民の視点、両者の視点が二重化したディスコース形式である。「地域」という連合を形成する一集団の構成員であるという理解が、文書への成員の登記を通じて、各々の成員に内面化されたことによって、文書の承認者である植民地政府、神話の保管者である近代国民国家が有する超越性を、経験的な「土地・土地の民」という範疇自体が体現してゆく過程が生起している。

4. おわりに

以上の考察に依拠すれば、宮崎（2009）が指摘する「部分」と「全体」の関係を巡る問題、メラネシアに特有の知識の方向性に関する議論は、社会文化的オリゴを基点としたディスコース生成の問題として理解できるだろう。つまり、「土地」をテキスト化しうるメタ・テキストの所在は、土地を「テキスト化」した（コロニアル期の）「文書」ではなく、それによって「テキスト化」された土地や、そこで為される儀礼などの「相互行為テキスト」、すなわち、今この出来事自体へと移行している。これが hypotaxis から parataxis へという神話のスタイル変容に現れていると考えられる。

註

- 1) “TAXIS”とは、機能文法における“degree of interdependency”（相互依存の度合い）を意味し、節（clause）と節（要素間）の結合関係を示す用語として使用され、とりわけ、2種類の TAXIS が同定されている。Hypotaxis は、要素間の非等価（unequal status）関係を指し、要素間における支配-従属関係（dominant-dependent）が顕著な結合関係を表す（Halliday & Matthiessen, 2004, p. 374）。Parataxis は、そのような要素間の支配-従属関係が顕著では無い関係、つまり要素間の等価関係（equal status）が顕著な結合関係を表す。両 TAXIS は、実際は混ざり合って出現し、論理／意味的一貫性と形式的結束性を有するテキストを生成する（ibid., pp. 373-375）。
- 2) MK とは、宮崎（2009）が調査した村落に住む氏族の略。

参考文献

- France, P. 1969. *The Charter of the Land: Custom and Colonization in Fiji*. Melbourne: Oxford University Press.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. 2004. *An introduction to functional grammar* (3rd ed.). London: Hodder Education.
- 宮崎広和. 2009. 『希望という方法』東京：以文社。

疑問文の語用論（ワークショップ趣旨説明）

加藤 重広
北海道大学

<Abstract> Pragmatics of interrogative sentences: introduction

Shigehiro Kato (School of Letters, Hokkaido University)

This paper, as the introductory part of our workshop, describes various functions and conditions of interrogative sentence. We observe that interrogatives have locutionary force, which demands the hearer to respond linguistically. This paper also proposes that illocutionary force in interrogatives is to be classified into two subcategories; demand for action and demand for recognition process.

【キーワード】 疑問文, 統語語用論, 言語的要求・非言語的要求・共感形成

1. はじめに

疑問文は、形式と機能の関係が複雑で、語用論と統語論のせめぎあうインターフェイスの現象とみることができる。統語語用論という領域の分析対象と位置づけられる。文法的には、疑問文を複文の従属節に埋め込んだものは、学校文法などで「間接疑問文」と呼ばれているが、実際の文型は主節の文型で決まるので、素材としてはともかく文の種類として「疑問文」と呼ぶのは適当でない。この種の文は、従属節が先行文脈の一部を再指示する疑問節であることもあり、coherenceの点のほかに cohesion や情報性(informativeness)の点からも掘り下げることができる。もちろん、relevanceの点で論じて興味深い現象である。また、形式上疑問文であっても、疑問文の本質的な機能が後退したものや、疑問文と認めにくいものも存在する。日本語文法、特に記述文法では「疑い」というカテゴリーを設けて区別しているが、形式と機能の関係から疑問の本質を探る研究も進展が待たれる。発話行為の点から見ると、疑問文を使って依頼などの動作要求を行うことは珍しくなく、発話内力や発話媒介性の観点からは、疑問文を使うべきか、平叙文を使うべきかなど、文や表現の選択効果を論じることができる。本ワークショップでは、以上の観点と関わるテーマで3名の発表者に発言してもらい、議論する。本論は、それに先立つ企画意図と趣旨の説明を再構成してまとめたものである。

2. 疑問文の種類と本質

伝統文法では日本語の終助詞「か」は、一般に疑問の助詞とされているが、「か」が支配する節を従属節とする場合には、節を名詞化する機能も持っており、「誰か^かが来た」の「か」との連続性を認めるかなど、興味深い現象も多く、単に疑問を表すとするのはあまりに表層的である。

- (1) そうか、太郎は来るのか（\）
- (2) 太郎は来る{の / のか / ?か / Ø / *のだけ}？

例えば、(1)は下降調の文音調を与えられ、独語として、あるいは独語的に用いられる。このときは、回答として情報を与えることを求めるという疑問文の本質的機能は失われている。(1)では、「太郎は来る」という情報は既に得られており、その真理値を求めてはいない。(2)からは上昇調の文音調を持っていれば、「か」を用いずとも疑問文として働き、むしろ使用者の社会的属性を考えれば、「太郎は来るか」という発話の使用者にはレジスターに偏りがあることがわかる。また、東京方言は「のだけ」とは用いないが、方言によっては用いられるものもある。

Searle.1969 では、「疑問文」を話し手が聞き手に情報（＝真理値あるいは値）を要求する行為としており、事前規則では、①話し手は答えを知らない、②質問しないと聞き手は語らない、が上になっているが、多くの場合、③聞き手が答えを知っているという知識か推定がある、ことも考慮すべきである。

- (3) 「太郎は来るの?」「うん来るよ」(Yes-no question・真理値・一般疑問)
- (4) 「誰が来るの?」「太郎だよ」(Wh-question・命題関数を真にする値・特殊疑問)

疑問文が相手に情報を要求する機能を本質的に持っているのだとすると、これを疑問文の基本特性と見ることができる。つまり、話者は聴者に対して「言語的に反応することを要求する」のが疑問文の本有的機能であり、これを《言語的要求》と呼ぶ。これは、いわば locutionary force であり、聴者が言語的反応（情報提供を想定しているが、メタ的情報の提供でもよい）を行わなければ、要求を無視したことになり、会話における不首尾（トラブル）と見なされる。

一方、間接発話行為的観点から見れば、実質的になんらかの動作・行為を要求する発話も多い。これは、発話内力(illocutionary force)に、《非言語的要求》が認められるもので、実質的に命令・依頼・勧誘などがある。

- (5) 「窓を開けてくれますか?」（動作や行為を起こすことを要求する行為要求）
- (6) 「少し休憩しませんか?」（勧誘・勧奨など動作提案・行為要求）

非言語的要求には、(6)のような勧誘・勧奨も含む。これらは聴者に回答や応答を求める《言語的要求》も失っていないが、これは義務を課すような強制的なものというよりも、疑問形式で要求を表明することで聴者に拒絶の権利を認める機能が強く、いわゆる negative politeness の戦略と考えるべきである。(5)は、聴者が黙って窓を開けるという反応をするのは不作法ではあるが、「ああ」程度の応答で行為要求に応えても問題なく、《言語的要求》はかなり後退し、《非言語的要求》が前面に出て主要な force となっている。

- (7) 「ロシア語って難しいじゃないですか」

- (8) 「宝くじを買うとしないじゃないですか。すると、期待しすぎておかしくなるんですよ」
 (9) 私って、紅茶大好き人間じゃないですか？
 (10) 私って、紅茶大好き人間なんですよ。

また、(7)(8)(9)も真理値や値などを提示させる言語的要求と考えにくい疑問文である。(7)は、記述文法では認識要求・同意要求などと呼ばれるもので、話者は聴者に命題を真として受容することを要求しているが、命題を真として提示して受容することを求めるのは、要求度の違いこそあれ、平叙文でも同じである。しかし、「じゃないですか」というマーカーを伴っていることで、その機能は顕在化する。加えて、(7)や(9)は疑問文の形式であることから、聴者に言語的反応を求める力は持っている。つまり、単に認識として命題を受け入れただけではなく、そのことを言語的応答で示さなければ、話者は要求が無視されたと感じ、会話における不首尾と見なされる。

以上から、疑問文の要求性を以下のようにまとめることができる。

疑問文の 要求性	(A) 言語的要求		言語的反応・情報提供を要求
	(B) 非言語的要求	(B-1) 行為要求	強い行為要求～弱い行為要求
		(B-2) 認識要求	同意要求～受容要求

3. 疑問文の運用に関する派生的効果

(9)は形式上疑問文だが、機能的には疑問の発話ではないとも言える。非言語的には、(B-2)認識要求を課しながら、言語的には情報ではなく反応のみを求めている。同じようなことは疑問文ではない(10)でもできるが、(10)は平叙文としての弱い受容要求のみがあるだけだ。(9)は、日本語で重視される共感形成（→言語の交感機能(phatic communion)とも関わる）が動機になっていることが多い。真と判断できない命題を受容するよう要求するのはFTA ともなり、更に言語的要求を課すので聴者が不快に思うことはありうるが、真であるかどうかが重要でない命題として相手に話を合わせるのであれば、会話における相互性が増し、共感形成は強まる。

- (11) 「何言ってるんだ？」
 (12) 「誰ができるものか？」

また、相手が非常識な発話をしたときなどに用いる(11)では、「何」で求める値は既にわかっており、その情報を提供することは求めている。日本語を含む多くの言語で、疑問詞疑問文は情報を求めるのではなく、受容可能な情報がないという話者の認識を示し、相手の行為を非難するのに用いられることがある。これは、さらに(12)のように命題が成立しない反語（修辞疑問）と解釈されることもある。疑問文が非難として機能するのは、信頼に足る人間の行動は原則として合理性があり、合理性があれば疑問に解答可能であるはずだ、という基本的な考え方がコミュニケーションの根本にあることを示している（加藤 2014、これはグライスの質の格率と関わる）。

(13) 「太郎は来るかな（あ）」

独語的に用いられる(13)は、聴者に向かって発したとしても(A)が抑制されており、答えなくても要求を無視したことになる。日本語記述文法で「疑い」と呼ばれるタイプで、言語的要求がないか、非常に弱い。

また、事前条件の無化されると見るべきこともある。「話し手は答えを知らない（教師が生徒に問う場合を除く）」「聞き手は答えを知っている」の2点を、事前条件とすると、(14)では後者が、(1)は前者が、無化されている。(1)は、受け取ったばかりの情報（処理記憶から談話記憶に移送される）について、知的内容の理解はできているが、感情的に十分な受容ができていない（納得できていない）ことを示している。

(14) 「太郎君は今日の学会に来ますか?」「そんなこと私が知っているわけないでしょ」

(1) 「そうか、太郎は来ないのか」（再掲）

形式上疑問文でありながら、機能的には疑問文ではない、疑問文の典型から逸脱している発話タイプを明らかにすることは、統語論・意味論・語用論の研究に資するだろうが、3領域の知見を求められる。

加えて、疑問文の研究は、話者交替にも関わっている。一般に、談話の中では、各所に話者交替に適した「話者交替点(Turn Relevant Point; TRP)」が生じるものである。日本語では、文節末にごく弱い TRP が生じ、節末に弱めの TRP が生じる。平叙文末に強めの TRP、疑問文ではかなり強い TRP が生じることは、言語一般に通じる原則である。疑問文では、話者交替が起こるのが当然と言えるので、これは有標の TRP と言ってもよいが、そのまま話者が話し続ければ、TRP は抑制され、話者交替は起こらない。この疑問文の TRP の強さは、《言語的要求》の度合いと連動している。独語的に用いられ、話し手が疑問を表明するだけのケース（いわゆる「疑い」）は、TRP は無化され、全くないか、弱い。疑問文の要求性の分類は、何が無化され、何が強められるかによっても更に細かに行うことが可能である。しかし、紙幅の都合もあり、別に論じる機会をつくりたい。

参考文献

- Searle, John R. 1969. *Speech Acts -An essay in the philosophy of language-*, Cambridge: Cambridge University Press
- 加藤重広(2009) 「動的文脈論再考」『北海道大学大学院文学研究科紀要』128 号, 195-223
- 加藤重広(2011) 「世界知識と解釈的文脈の理論」『北海道大学大学院文学研究科紀要』134 号, 69-96
- 加藤重広(2012) 「コンテキストと前提」 澤田治美編『ひつじ意味論講座 6』（ひつじ書房）, 39-62
- 加藤重広(予定). 『動的心理語用論による日本語の研究（仮題）』, 東京：研究社

疑いの疑問文の弱い問いかけ性について-語用論的観点から-

馬 穎瑞
北海道大学大学院文学研究科

<Abstract>

In the early research, it was considered that doubt, usually used to express a sense of speakers' doubt on something in Japanese, is also used when a speaker puts a question to hearer with considering pragmatic factors. However, the pragmatic characteristic of doubt and why people use doubt instead of question when they want to ask for response from hearer have not been sufficiently explained. Therefore, this paper aims to solve the two issues. As a result, doubt has weak quality of question and people use doubt for politeness.

【キーワード】： 弱い問いかけ性、回答可能の想定、情報の要求、共感の要求、ポライトネス

1.はじめに

日本語の疑いの疑問文は、一般的に話し手が何らかのことに對して疑念を表明するために用いられるが、問いかけ的に用いられる場合も見られる（仁田（1994）、日本語記述文法研究会（2003）など）。しかしながら、問いかけ的に用いられる疑いの疑問文はどのような語用論的特徴を持つのか、また、なぜ疑いの疑問文は問いかけ的に用いられるのかということについては十分に議論がなされているとは言えないようである。本稿は、この二つの問題を解明することを目的とし、問いかけ的に用いられる疑いの疑問文は、弱い問いかけ性を帯びると捉え、これを語用論的に検討する。

2.疑問文の種類

記述文法において疑問文は、聞き手に求めるものがあるか否かという点から、疑いの疑問文と問いかけの疑問文に分けられる。疑いの疑問文は、一般的に、独話的に用いられ、話し手は疑問を表明するのみであり、特に聞き手に對して求めるものはない（聞き手がいない場合も含む）。問いかけの疑問文は、対話的に用いられ、話し手は聞き手に自らの疑問を投げかけ、聞き手に對して求めるものがある。そして、聞き手に求めているものの種類によって、問いかけの疑問文は、情報の提供を求める（言語的要求）タイプと行為の実行を求める（非言語的要求）タイプに分けられる。以下、具体的な使用例として、それぞれについて、たとえば次の（1）～（3）および（4）～（6）のようなものが挙げられる。疑いの疑問文は、文末における「かな」「かしら」「だろうか」によって、＜疑い＞を表している。問いかけの疑問文は、文末における「の」「か」および終助詞の省略によって、＜問いかけ＞を表している。前者は自然下降のイントネーションをとり、後者は上昇調のイントネーションをとる。

- (1) 「遅くなっちゃったな。まだ電車は動いているかな。」
- (2) 「ここから東京まで、時間はどのくらいかかるのかしら。」
- (3) 「だれか来たんだろうか。」
- (4) 「もう授業終わったの？」

- (5) 「ねえ、今何時？」
(6) 「下の文を和訳していただけますか？」

例(1)(2)(3)の場合は、それぞれ、「遅い時間になったので、この時間は電車がまだ動いているかどうか」「現在地から東京までどのくらいの時間がかかるのか」「だれか来たかどうか」ということが不明で、話し手の疑問を表している。これらは、聞き手がいない場合の独り言、あるいは聞き手がいても、聞き手に向かって言うのではないものである。発話場面において聞き手がいるか否かに関係なく、聞き手の反応を要求しておらず、自らの疑問を表明するのみという点から、これらは典型的な疑いの疑問文と認められる。それに対して、例(4)(5)(6)のように、話し手が聞き手に向かって発話し、聞き手の反応を求めているものは問かけの疑問文である。例(4)は、聞き手に「もう終わった」という肯定の答え、あるいは「まだ終わっていない」という否定の答えを要求し、例(5)は疑問詞の「何時」に当てはまる部分の回答を要求している。この二つの例が情報の提供を求めている（言語的要求）のに対して、例(6)の場合は、聞き手が拒絶する可能性があるとしても、通常は話し手が聞き手に「いいよ」などのような応答（言語的要求）および、「下の文を和訳する」という行為の実行を求めている（非言語的要求）のである。次に、問かけ的に用いられる疑いの疑問文はどのようなものであるかを、例 (7)(8)(9) を用いて説明する。

- (7) A: 「佐藤は、本当のことをどこまで知っているのかな？」

B: 「さあ、わからないな。よく知らないと思うんだけど」

『現代日本語文法 4 第 8 部モダリティ』

- (8) A: 「何か悪いものでも食べただらうか」

B: 「トイレへ行けば治るかもしれない」

起きてからしばらくの間、部屋の中をピョン…

恋沼薫(1998)『エリート田舎暮らし』KTC 中央出版

- (9) A: 「あした授業あるかな。」

B: 「あるよ。」

例(7)(8)(9)における、「佐藤は、本当のことをどこまで知っているのかな？」、「何か悪いものでも食べただらうか」、「あした授業あるかな。」という三つの文は、疑いの疑問文の形式を取っているが、話し手の疑念を表明するのみではない。いずれも聞き手が存在している場合に、聞き手に向かって発話するものであるため、聞き手の反応を要求するものだと考えられる。このような疑いの疑問文は、形式と機能に齟齬があり、本稿の研究対象となる問かけ的に用いられる疑いの疑問文と認められる。問かけ的に用いられる疑いの疑問文は、聞き手に向かって発話し、聞き手の反応を要求するという点で典型的な疑いの疑問文から区別され、逸脱的な疑いの疑問文として捉えられる。また、文の形式は疑いの形で表されているが、聞き手の反応を要求することから、逸脱的な疑いの疑問文は弱い問かけ性を有していると考えられることができる。

3. 弱い問かけの語用論的特徴

3.1 回答可能を想定しなくてもよいこと

Searle(1969)は Question (質問・問かけ) の preparatory rules (事前規則) を提示しているが、問かけの場合、話し手の欲している答えが聞き手のもとにあるという条件がそこに含まれている。また、Searle(1969)は doubt (疑い) については指摘していないが、本稿は、疑いの場合、話し手の欲している答えは聞き手のもとになくてもよいと考える（なお、これは必要条件ではない

ので、事前規則には含まれない)。言い換えれば、問いかけの疑問文を発する場合、前提として聞き手が回答可能であることが想定されていなければならない。例(4)では、話し手は、聞き手から、「もう終わった」という肯定の答え、あるいは「まだ終わっていない」という否定の答えが提供され得るとの想定から問いかけるのであり、また例(5)では、聞き手が時計、あるいは携帯電話など時間のわかるものを持っているため、「今は～時」と答えられるであろうことを想定した上で聞くのである。例(6)では、聞き手にはある外国語を日本語に訳せる能力があるため、話し手は聞き手に依頼をしているのである。

しかし、逸脱的な疑いの疑問文は、聞き手が回答可能であることを想定しなくても成立する。例(7)では、話し手は話し手と聞き手以外の第三者である佐藤が、あることをどこまで知っているかについて疑問を持っている。聞き手は佐藤本人ではないので、その情報(知識)を持っていないかもしれない。他方で、聞き手は佐藤と毎日一緒にいるほどの関係で、佐藤の大体のことを知っている可能性もあると考えられる。このような聞き手が回答可能であるかどうかの不確定な場合、直接に情報を求める問いかけの疑問文は使いにくい、逸脱的な疑いの疑問文は使える。そして、例(8)では、話し手は今お腹の調子が悪いことから、何か悪いものを食べたかもしれないと推測して、聞き手に向かって自らの疑問を伝えている。ここでは、お腹の調子はA自身にしか分からないので、聞き手は回答不可能ということが明らかである。このような場合、問いかけの疑問文は使えないが、逸脱的な疑いの疑問文は使える。

要するに、問いかけの疑問文を用いる場合には、話し手は聞き手が回答可能であるという想定をしなければならない。聞き手が回答不可能であることが明らかな場合、問いかけの疑問文は使えない。それに対して、逸脱的な疑いの疑問文は、聞き手が回答可能であるかどうかを想定しなくても、聞き手に向けて発することができる。つまり、話し手が求めている情報が聞き手のもとになくても、逸脱的な疑いの疑問文は使える。

3.2 情報の要求と共感の要求が対立していること

弱い問いかけとして働いている逸脱的な疑いの疑問文は、聞き手に何を求めているのであろうか。例(7)では、話し手は「佐藤が本当のことについて、どこまで知っているか」という疑問を聞き手に共有させ、聞き手からの何らかの反応を期待している。もし、聞き手に特定の情報がなければ、ただ、「さあ、わからないな。よく知らないと思うんだけど」というような返答によって、聞き手自身も情報を持っていないことを表明してもよい。そして、自分の疑問を聞き手に共有させることによって、聞き手の共感を要求している。またもし、聞き手には特定の情報があれば、その疑念を解明する情報を求めようとしている。このように、話し手は相手が回答可能であるかどうか分からない場合、自分の疑問を聞き手に共有させることによって、聞き手に共感、あるいは情報を求める。求められるのは何であろうか。それは聞き手の知識ベースによって決まる。聞き手に情報があれば、情報の提供が求められる。聞き手に情報がなければ、共感することしか求められない。例(8)では、話し手のことは話し手自身しかわからないので、聞き手は答えられないのが当然である。にもかかわらず、話し手は、「何か悪いものでも食べたかどうか」という逸脱的な疑いの疑問文を通して、「お腹の調子が悪い、その原因は何だろうか」という自分の疑問を聞き手に共有させている。疑問を共有させることによって、相手にもそのことを疑問に思っほしいと望んでいる。また、相手に自分のことを心配してほしいという願いも含まれている。知識ベースで考えると、聞き手に情報の提供は求められていないが、共感することは求められている。

3.3 一種のストラテジーとして働くこと

例(7)と例(8)では、それぞれ、問いかけが使いにくい問いかけが使えない場合に、疑いの

疑問文が問かけ的に使われている。しかし、問かけの疑問文が使えるが、話し手が意図的に問かけの疑問文を避け、疑いの疑問文を問かけ的に使う場合もある。例(9)では、話し手は「あした授業があるかどうか」ということを疑問に思って、疑いの疑問文の形式を取りながら発話している。発話する前に、話し手は求めている情報は聞き手のもとにあるということも知っている。話し手が意図的に「あした授業あるの?」という問かけの疑問文を避け、疑いの疑問文の形式を選んで発話するのは、一種のストラテジーであると考えられる。疑いの疑問文の形式を取ることは、聞き手への情報の要求を抑えている。そして、これはただ知識レベルのやりとりで、共感とは関係なく、実際は情報の提供をより弱く要求しているのである。

4. 弱い問かけの使用動機

日本語のコミュニケーションにおいては、なぜ例(9)のように、問かけの疑問文が使える場合にも、問かけの疑問文を使わず、逸脱的な疑いの疑問文を用いるのだろうか。この疑念に対する1つの考え方は、ポライトネスを用いたものである。弱い問かけとして働いている逸脱的な疑いの疑問文は、Leech(1983)で言う Tact Maxim (Minimize the expression of beliefs which imply cost to other; maximize the expression of beliefs which imply benefit to other) を遵守していると見ることができる。Tact Maxim の「他者に対する負担を最小限に、他者に対する利益は最大限にする」という配慮の点から考えると、話し手が聞き手に答えを弱く要求することで、聞き手に対する負担は小さくなり、聞き手の回答の自由度も高くなると推論できる。そのため、逸脱的な疑いの疑問文は、相手に押し付ける感じを与えがちな問かけの疑問文より好ましいと感じられ、これが1つの動機を形成していると考えられる。

5. おわりに

本稿は、問かけ的に用いられる疑いの疑問文を弱い問かけ性を帯びる現象として捉え、弱い問かけ性を持つ疑いの疑問文の語用論的特徴と使用動機について議論を行った。

弱い問かけの語用論的特徴には三点が挙げられる。①回答可能を想定しなくてもよいこと。②情報の要求と共感の要求が対立していること。③一種のストラテジーとして働くこと。

また、弱い問かけを使用する動機をポライトネスの観点から分析して、相手に押し付ける感じがより弱いという点から、日本語のコミュニケーションでは、発話場面に応じて、逸脱的な疑いの疑問文がよく使われていることを説明できると思われる。

参考文献

Leech, Geoffrey N. 1983. *Principles of Pragmatics*, London: Longman.

日本語記述文法研究会. 2003. 『現代日本語文法4第8部モダリティ』、くろしお出版

仁田 義雄. 1994. 「<疑い>を表す形式の問かけの使用: 「カナ」を中心とした覚書」、『現代日本語研究』、第1巻、6-14、大阪大学

Searle, John R. 1969. *Speech Acts --An essay in the philosophy of language---*, Cambridge: Cambridge University Press.

ワークショップ「疑問文の語用論」 | 疑問詞疑問を引用する表現

山泉 実
明海大学

yamaizumi.minoru@gmail.com

<Abstract>

Japanese features a conditional clause where a question is quoted in the protasis and the answer is presented in the apodosis without any indication of quotation. The few previous studies on this construction call this pattern “self-questioning (and self-answering),” but some examples of it show some characteristics that are not reflected in the typical understanding of “self-questioning.” This study sheds light on this construction from a relevance-theoretic perspective, analyzing it as a quotation of an expository question. Also, there are some discourse markers and formulaic expressions that are thought to have been derived from this construction, most of which, interestingly enough, mark reasons (for some action or situation). These aspects were also discussed in the workshop, but are not dealt with here for lack of space.

【キーワード】 疑問文、疑問詞疑問、引用、関連性理論、条件文

1 はじめに：研究対象

日本語では次のように疑問文を引用し、その答えが続く主節に現れる表現がよく使われる。

- (1) このような悲惨な状況になりかねない
ということを十分に認識した上で、何をしなければいけないかという、競争をちゃんと起こして、そのようなことが起きないようにする、これが一番重要なことだと思います。(国会会議録、強調引用者。以下、注記のない例は同様)
- (2) それから、ニートが六十万人、引きこもりが二十六万世帯というように、つまり、今は生活保護をもらっていない、例えばニートでもって家で親に面倒を見てもらっている、しかしながら、では親が亡くなった後どうなるんだろうかという、生活保護につながっていく可能性というのがあるわけですね。
- (3) それから、三歳児神話のお話でございますが、これは、合理的根拠があるかどうかという、私自身、これに対する合理的根拠は確認はいたしておりません。

本稿では、(1)(2)のような疑問詞疑問が引用されているものを専ら扱い、(3)のような肯否疑問が引用されているものは稿を改めて論じることにした。

疑問詞疑問が引用されているものも全てを扱うわけではない。以下、研究対象とするものの形式的スキーマを提示しながら、研究対象（便宜上 QPQ (Quoted and Preempted Questions) と呼ぶ）を規定していく。

- (4) [[…疑問詞… (の) (か)] と/って (発話・思考動詞) (条件表現)]

上で () が付いている要素は必須ではない。次の例はそれらが全て無い例である。

- (5) 公務員でなくてもいい、でも、何が悔しいって、お客様から、民営化してサービスが悪くなったじゃないのと怒られることです、[中略]と、涙ながらに私に話してくれました。

以下、QPQ の構成要素について付言する。

疑問詞 肯否疑問ではなく疑問詞疑問が引用された場合には、当然ながら疑問詞が引用された疑問節中に現れる。どの疑問詞も現れることができる。

引用助詞 疑問節に引用助詞の「と」または「って」が続く。基本的にどちらも可能であるけれども、本稿がデータとした国会会議録では、(5)のような省略的な例以外では文字化の際に「って」が「と」に「整文」(松田他 2008) されているようである。

発話/思考動詞 引用された疑問節を補語とする発話・思考の動詞が続く。最も多く用いられるのは「いう」である。以下の調査では「言う」「いう」「申す」「おっしゃる」「考える」とその丁寧形を検索した。

条件表現 QPQ の最後に条件表現が現れる。「と」「ば」「たら」「なら」全て可能であり、この構文においては目立った意味的な差はなさそうである。現代日本語においては「と」が圧倒的に多いようで、第 183 回通常国会衆議院の会議録を調べた限りでは、条件表現が省略されていない疑問詞 QPQ1785 例中、1551 例で条件表現には「と」が使われていた。

また、QPQ は前件と後件の意味関係に特徴がある。QPQ ではない疑問詞疑問の単純な引用では、(6)のように後件の成立が前件の成立

に依存し、普通の内容（的）条件文となる。

(6) 花子が「何が悪いの?」と言えば、太郎は驚くだろう。(QPQ ではない)

一方 QPQ と主節の間にはそのような依存関係はなく、全体でいわゆる発話行為条件文となる。この点では、次の(7) (QPQ ではない)と同様である。

(7) 手術をご検討でしたら、こちらに可能医療機関と医師のリストがあります。(藤井 2012: 113)

発話行為条件文とは、このように「もし... [=前件の内容] ならば、私はこの言語行為 [=後件の内容] を遂行する (と考えよう)」という公式によって適切に言い換えられるⁱ (スウィーツァー 1990/2000: 173) ものである。上の例では、前件は後件の発話行為 (情報提供) の適切性条件を表している。ⁱ この公式で適切に言い換えられる疑問文の引用を QPQ+主節とする。例えば次の QPQ(8)a は、(8)b のように適切に言い換えられる。

(8) a. 年金制度の一番の問題は何かと言えば、国民に信頼されていないことだ。(作例)
b. 「年金制度の一番の問題は何か?」と言えば、私は「国民に信頼されていないことだ」という陳述を遂行するⁱⁱ (と考えよう)。

主節の終わりには、「と言う」「と答える」などの、引用された疑問の答えであることを明示する形式がなくてよいことも QPQ の特徴である。この点は、次のような、実際の疑問とそれに対する答えを報告する場合 (QPQ ではない) には、疑問の答えを引用する形式が必要であることと対照的である。

(9) そうしたら、ある人がまた手を挙げて、それだけたくさん文明の進んだ星があるのに、何で我々はハリウッドのくだらない映画じゃなしに実際の宇宙船とか宇宙人にこの地球で出会うことがないんでしょうかと言ったら、ホーキングが、いや、それは違う、せめて地球並みの文明を持ったら、そういうプラネット、惑星は非常に自然の循環が悪くなって、宇宙時間という瞬間的に生命が消滅すると言ったんです。

2 QPQ は自問の引用か?

以上のように規定できる範囲の表現 QPQ に注目してある程度詳しく扱った先行研究は、管見の及ぶ限り、藤田 (2000: 第 4 章 2-3) と高橋 (1999) だけである。どちらにおいても QPQ (+主節) は自問自答の形式とされている。もちろん、これらにおいて QPQ について述べてられていることはそれだけではなく、筆者も同意することを含め重要な点が多々ある。しかし、以下では紙幅の都合から QPQ の疑問を自問と捉えることの妥当性を専ら問題にする。QPQ を自問と考えると理解できない点があるからである。

第一に、QPQ の使用者は自分が疑問に思っていることを口に出しているというよりは、聞き手の知識状態を慮って、QPQ の発話の時点で聞き手が疑問に持ちそうなことを QPQ として言語化している、つまり、聞き手の疑問を予期して先取り (preempt) して述べている場合が少なくないと考えられる。このような対話的側面は QPQ を「自問」と考えると捨象されてしまう。QPQ の語用論的特徴付けには聞き手を入れる必要があるだろう。

第二に、次の(10)のように発話動詞に「おっしゃる」が使われているものはまれではない。

(10) なぜ民間と公庫との差があるのか、どこが違うのかとおっしゃれば、少なくとも、民間の場合は変動の金利制が取り入れられておりますけれども、住宅公庫の場合は固定で、少なくとも私たちは三十五年間の長期の固定融資であるという点が違いますし、また、民間の場合は金融の状況によって貸し渋りが行われるのですね。

「おっしゃる」は尊敬語であり、その動作主は聞き手と考えられる。つまり、この場合には疑問を「おっしゃって」いるのは聞き手とされていて、話し手が自問しているのではない。

また、次の(11)のように直前の相手の疑問を引用している例もある。

(11) 横川正市君: [前略]国鉄の係官の方にちょっと御質問いたしたいと思います。[中略] そういうものと郵便事業とウエートの置き方としてはどちらを重点にウエートを置いておりますか。

説明員 (山崎武君): どちらにウエートを置くかとおっしゃいますと、私は郵便物の運送の方にはやはり重点を置くべきだと思っております。ⁱⁱⁱ

このような場合も自問とは言い難い。

さらに、既に話し手が聞いて答えさせた疑問を繰り返して他の聞き手に向けている例もある。

(12) 水岡俊一君:[前略]そういったもののあつせん事案の件数は幾らか総務省つかんでおられると思いますが、いかがでしょう。
 国務大臣(増田寛也君):お尋ねの件数でございますが、今年の三月二十八日現在で十七件でございます。十七件でございます。
 水岡俊一君:総理、十七件なんですよ。どれほどあるかって、何万件もある話じゃなくて[後略]

この場合も少なくとも普通の意味では自問ではないし、既に答えが出ているので、内容的にはもはや誰の疑問でもない。

以上の点は、QPQの語用論的側面に対する「自問(自答)」のような直観的・前理論的な捉え方の限界を示している。

3 関連性理論の観点からのQPQの分析

本節では、関連性理論の観点からQPQを分析し、この枠組でQPQの妥当な特徴付けができることを示す。

3.1 関連性理論の疑問文の捉え方

まずは、Wilson and Sperber (1988/2012)に基づいて、関連性理論の疑問文の捉え方を説明する。関連性理論では、疑問文という文形式(日本語であれば疑問詞や文末に「か」が使われている文)^{iv)}によって質問・情報要求は基本的な特性とはみなされない。換言すると、疑問文は「情報要求」などの特定の発話の力・発話行為タイプをコード化しているわけではない。疑問文が常に担っているのは、疑問法

(interrogative mood) という意味論的カテゴリーである。

疑問法の文は以下の特徴を持つ。第一に、疑問法の文が表す論理形式は、以下の点で平叙文のものと比べて不完全である。疑問詞疑問であれば疑問詞に対応する変項を含み、肯否疑問であればそのような変項はない代わりに命題全体の極性が不定になっている。第二に、その不完全な表示(representation)は、変項の値や極性が定まって真となった完全な命題の表示として解釈的に使われる。そして、その表示された命題に対して誰かの希求的(desirable)命題態度が伴う。この場合の「希求的」とは、単純な「事態が実現することが望まれる」ではない。解釈的用法に対する「希求的」とは、結局

誰かにとって関連性がある(relevant)の意味である。^{v)}

以上のような疑問法の意味を持つ疑問文という文形式が発話されたときにどのような発話の力——情報要求、自問、修辞疑問など——を持つと聞き手が解釈するかは、最適の関連性を得るために以下の二点がどのように決まるかによる(Wilson & Sperber 1988/2012: 227)。一つは、不定の部分が定まって真となった命題(=疑問の答え)を話し手が誰にとって関連性があるものとして表示したかであり、もう一つは、顕在的文脈想定として何が選ばれるかである。

3.2 解説疑問文の引用としてのQPQ

結論から述べると、QPQは解説疑問文(expository question)の引用である。解説疑問文とは授業で講師がよく発する、(13)aのような疑問文であり、それに続く(13)bはその答えにあたる。

(13) a. [社会保障制度についての授業で]年金制度の一番の問題は何か?(作例)
 b. それは、国民に信頼されていないことだ。

Wilson and Sperber (1988/2012: 227)によると、疑問文の発話が解説疑問文になるのは以下が顕在的である時である。第一に、疑問の答えは話し手ではなく聞き手にとって関連性があると話し手がみなしている(この点、質問・情報要求の疑問文とは異なる)。そして、話し手は自分で答えを知っている(知らなければ解説できない)。さらに、話し手は答えを言う用意がある(言わなければ解説にならない)。それに加えて解説疑問文は、聞き手に疑問文の答えに相当することについての興味を喚起する目的がある(p. 222)。以上の特徴は全てQPQにも当てはまり、QPQで引用されているのが解説疑問文であることは明らかである。尚、自問の答えが関連性を持つのは話し手にとってである(p. 226)。従って、QPQで引用された疑問文が同時に自問であるわけではない。なお、疑問文はエコー発話と違い、誰かに帰属させる必要はない(p. 225)ので、誰の疑問かを考える必要が常にあるわけではなく、QPQは自問でなければ誰の疑問なのかと考える必要もない。

QPQは解説疑問文の引用であるから、続く主節は解説ということになる。これに関連して、藤田(2000)はQPQについて「後件にくるのは、説明的な事実の記述である。従って、命令や意志のムードは後件に分化しにくい」(p.

413) という制約を次の例を挙げつつ述べている。

(14) a. 道で熊に出会ったらどうすればいいか
という、死んだふりをするとよい。

b. ?道で熊に出会ったらどうすればいいかとい
うと、死んだふりをしろ。

(15) a. 明日、仕事ですんだらどうするかとい
うと、家に帰ることになるだろう。

b. *明日、仕事ですんだらどうするかという
と、家に帰ろう。(p. 414)

(14)b、(15)b は、後件が説明的な事実の記述で
はなく、命令や意志表明であるために容認度が
下がることである。この制約は、主節が
解説疑問文の答え、つまり解説であることに由
来する。関連性理論の用語で言えば、QPQ と
いう構文が主節の高次表意を制約しているとい
うことである。

4 結論と今後の課題

QPQ は解説疑問の引用である。そのため、
引用された疑問文の答え(=主節以下で表され
る部分)が聞き手にとって関連性があることを
示す。また、主節の高次表意として、主節が解
説という発話行為であるということをも伝える。
さらに、紙幅の都合から本稿では詳しく論
じられないけれども、疑問詞 QPQ は、分裂文
と同様の方法(Jucker, 1997)で関連性に貢献す
る。つまり、疑問詞に対応する部分が主節にお
ける焦点であることを示すという手続き的意
味を担うことで処理労力を軽減し、関連性に貢
献する。

以上で論じたこと以外にも、QPQ に関して、
論じるべきことは以下の通り数多い：QPQ の
談話における機能、分裂文・疑似分裂文との比
較、条件文としての特性、(5)のような短い QPQ、
「なぜなら」「何となれば」「どちらかというと」
のような QPQ がさらに縮約・固定化した表現
等々。QPQ においては、疑問文、引用、解釈
的用法、条件文、分裂文、談話標識化など、語
用論的に興味深い現象が相交わり、今後の研究
が待たれる。筆者も稿を改めて論じることにし
たい。

参 照 文 献

- 藤井 聖子. 2012. 「条件構文をめぐる」、澤田治
美(編)『構文と意味』(ひつじ意味論講座 第
2 巻)、107-131、東京：ひつじ書房。
藤田 保幸. 2000. 『国語引用構文の研究』大阪：
和泉書院。

Itani, R. 1993. “The Japanese Sentence-final
Particle *Ka*: A Relevance-theoretic
Approach.” *Lingua*, 90, 129-147.

今井 邦彦. 2001. 『語用論への招待』東京：大修
館書店。

Jucker, A.H. 1997. “The Relevance of Cleft
Constructions.” *Multilingua*, 16, 187-198.

松田 謙次郎・薄井 良子・南部 智史・岡田 裕子.
2008. 「国会会議録はどれほど発言に忠実
か?—成文の実態を探る—」、松田謙次郎(編)
『国会会議録を使った日本語研究』、33-62、
東京：ひつじ書房。

Noh, E.J. 2000. *Metarepresentation: A
Relevance-theory Approach*. Amsterdam:
John Benjamins.

スウィーツァー, イヴ. 1990/2000. (澤田治美訳)
『認知意味論の展開：語源学から語用論まで』
東京：研究社。

高橋 淑郎. 1999. 「「自問自答形式の疑問表現」の
性格」、『早稲田大学日本語研究教育センター
紀要』、12、55-76。

Wilson, D., and Sperber, D. 1988/2012. “Mood
and the Analysis of Non-declarative
Sentences.” In D. Wilson, & D. Sperber,
Meaning and Relevance, 210-229.
Cambridge: Cambridge University Press.

- i 関連性理論の観点からのこの種の条件文に
ついての異論は Noh (2000: ch. 5) を参照。
- ii 後述するようにこの言語行為は陳述という
よりも解説という方が正確である。
- iii この例では、引用された疑問の答えである
ことを明示する形式として、「私は」と「思
っております」が使われているが、これらはな
くても容認されるだろう。
- iv 関連性理論の立場からの日本語の疑問文の
分析は Itani (1993) を参照。
- v 疑問文に付随する命題態度については、論者
の間で見解の相違が見られる。Wilson &
Sperber (1988/2012)は、“nor possible or
potential thoughts but desirable thoughts” (p.
212)としている一方、今井 (2001: 98)は、希
求的かつ潜在的 (potential) としている。尚、
この場合の「潜在的」とは、「希求的」が解釈
的用法では記述的用法の場合とは異なる意味
であるのと同様、記述的用法の場合とは異なる
意味、つまり「まだ実現していないが、実現し
得る」(p. 87)ではなく、「(不定の部分が確定し
て完全な命題になった場合に) その思考が関連
性を持ち得る」の意味であろう。

広告における疑問文に関する語用論的考察

呂 晶

北海道大学大学院

<Abstract>

The purpose of this study is, from a pragmatic point of view, to investigate the use of interrogative sentences in advertisement copies. In this article, we will discuss the following four issues. First, we introduce the characteristics of advertising, which is considered as a form of communication. Second, we investigate how interrogative sentences are used in advertisement copies. Third, we discuss the features of interrogative sentences when they are used in advertisement copies. At last, we focus on the pragmatic effects of these interrogative sentences.

【キーワード】: 疑問文、広告、語用論

1. はじめに

広告¹は、私たちにとって馴染み深い存在である。そして、私たちは広告を見た時に、思わずキャッチコピーに目を奪われることが多いようである。このようなキャッチコピーを文形式の点から観察してみると、中には疑問文の用例が見られ、疑問文が一定の特性を有すると考えられる。本稿では、例文を挙げながら、広告において疑問文がどのように使われているか、どのような特徴があるか、また疑問文を使うことによってどのような効果をもたらすかという問題について、広く議論を行う。

2. 広告というコミュニケーションの特徴について

広告における疑問文について考察する場合、広告というコミュニケーションの特徴に言及しなければならない。

広告は、基本的に一方方向性のコミュニケーションであり、一般の会話のような双方向的なやり取りではない。一般の会話では、話し手と聞き手は普通同じ場におり、話し手は聞き手の反応と返答などをその場で即時受け取ることができるほか、話し手は聞き役に、聞き手は話し役に変わることもあり得る。それに対して、広告というコミュニケーションでは、話し手（広告主）は不特定多数の聞き手（消費者）に向けてメッセージを伝えるが、話し手（広告主）は実際にその場にいるわけではない。そのため、広告主は話し役、消費者は聞き役であるという役目はすでに最初から決められている。つまり、話し手（広告主）から発されたメッセージが聞き手（消費者）に伝わって、そのメッセージに対して聞き手は反応するが、この聞き手の反応を話し手は受け取ることができない。それに加えて、広告のメッセージは書きことばで表現されているので、聞き手（消費者）がことばで反応することはほとんどなく、心の中で自由にメッセージの解釈と推論を行っていると考えられる。疑問文でも、そもそも広告の投げかける質問に対してことばで応答する聞き手（消費者）は一人もいないだろう。広告における疑問文は、話し手が質問してもその答えを受け取ることができない以上、典型的な疑問文ではない。疑問文は、自問型の疑問文を除けば、基本的に相手の反応・回答を要求するものであると考えられるだろう。つまり、疑問文の基本的な性質として双方向性がある。そのような性質は、そもそも広告の一方方向性とずれがあると思われる。

また、上述したように、広告のメッセージは文字として表示されているから、書きことばに近い特徴を持っている。ここでは、疑問文を例にして考えよう。一般の会話では、話し手の投げかける質問に対して、基本的に、聞き手がその場で話し手のメッセージを理解して返答することが義務として求められる。それに対して、広告コピーの場合では、聞き手（消費者）がメッセージを受け取った瞬間から時間をかけて解釈することができるから、一般の会話場面における即時性がないのである。つまり、広告の

投げかける質問に対して、聞き手（消費者）がその場ですぐ反応する義務がなく、メッセージの解釈に際して、一定の自由や権利が付与されると思われる。このような特徴から、広告における疑問文は、発話が帯びる（情報または行為を求めるという）要求の力が抑制されるようになると考えられる。

3. 広告における疑問文の使用状況

この節では、広告において疑問文がどのように使われているかという問題について考察する。

本研究の予備調査では、それぞれ女性向けの広告を 200 例、お酒の広告を 50 例、旅行に関する広告を 50 例収集した。この合計 300 例の広告コピーのうち、疑問文による広告表現は 20 例が確認できた。

広告における疑問文にはどのようなものがあるかというと、まず、聞き手の反応を要求する力が弱い自問型の疑問文（①）と聞き手の反応を要求する力が強い一般疑問文（②）と特殊疑問文（③）に分けられる。そして、一般疑問文の中に、否定辞を用いた否定疑問文（④）の使用も確認できた。①～④に対応する用例を以下に掲げる。

- (1) 人生は、どこまで美しくなるのでしょうか？（資生堂）
- (2) あなたのスキンケア年齢にあってますか？（カネボウ）
- (3) 若々しくあるためにあなたは今、何を始めますか。（山田養蜂場）
- (4) この冬は本物のサンタクロースと過ごしませんか。（近畿日本ツーリスト）

また、①～④という四種類の疑問文を考察してみると、それぞれの用例数はいずれも 5 例であり、用例の分布は均衡している。そのような調査結果は、単に偶然であることもあり得るが、そこから広告における疑問文の全体的な使用状況がある程度窺われるのではないと思われる。

なお、本稿では、聞き手の反応を要求する力が強い疑問文を中心に議論を行いたいので、自問型の疑問文を考察対象から除くことにする。そして、聞き手の反応を要求する疑問文は、それが何を求めているかによって区分できる。一つは、情報を求めるタイプ（言語的要求）であり、今一つは、行為を求めるタイプ（非言語的要求）である。広告における疑問文は、その統語的特徴のみを考えると、基本的に、一般疑問文と特殊疑問文は前者に、否定疑問文は後者に当てはまる。

4. 広告における疑問文の特徴

この節では、広告における疑問文はどのような特徴があるかという問題について検討を行う。広告における疑問文の特徴というと、以下の二点が挙げられると思われる。

4.1. 言語的要求が抑制されること

第 2 節でも少し触れたように、広告における疑問文は、文字で表示されており、しかも話し手（広告主）から聞き手（消費者）に向けて一方的に伝えられたメッセージであるから、聞き手がことばで反応することは全くないと言ってもよいだろう。つまり、結果として、広告の場合では、疑問文の言語的要求が抑制されている。

一方、裏を返せば、広告における疑問文は、そもそも話し手（広告主）には聞き手（消費者）に情報を求める（言語的要求）という考えはない。周知のように、商業広告の目的は、消費者の注意を引き、最終的に商品を買わせるということである。聞き手（消費者）が広告の投げかける質問に対していくらかことばで返答しても、話し手（広告主）はその答えを受け取ることができないし、聞き手（消費者）が商品を使いたいと思わないと広告の意義が失われることになる。逆に、聞き手（消費者）は質問に対してことばで答えなくても、自分の心の中で推論を行って商品を使いたいと思えば、広告の目的が達成されることになる。

そして、一般疑問文の例（2）と特殊疑問文の例（3）は、表面的に見れば、話し手が聞き手に情報を求めるものであるが、広告の目的と関連させて考えると、実際はいずれも消費者に「商品を買う」とい

う行為を求めるものと判断できる。つまり、広告における疑問文の中に、表面的に言語的要求のように見えるものは、その裏面に非言語的要求が潜んでおり、非言語的要求こそがそれらの疑問文の正体だと言えるだろう。

4.2. 質問の答えが想定されること

広告における疑問文はもう一つの特徴がある。それは、話し手（広告主）においてその答えがすでに想定されており、ある程度方向性を持つということである。この点に関しては、例文の解釈から確認できる。

一般疑問文の例（2）では、話し手が聞き手に「スキンケアが年齢にあっているかどうか」という命題の真理値を求めているが、話し手が求める答えは否定のほうに傾きを持つだろう。もっとも、当の質問に対して、「はい、私のスキンケアは年齢にあっています」と自信満々に答える聞き手もいるかもしれないが、その場合には、発話解釈は終わり、広告として機能しなくなると思われる。一方、聞き手が当の質問に対して「ありません」あるいは「そういうことを考えたことがない」という否定の答えを心内で思う場合、推論が進められ、最後に「この商品を使う」という結論に到達する。そうして始めて、話し手（広告主）の目的が達成できるだろう。換言すれば、話し手（広告主）は聞き手（消費者）が当の質問に対して恐らく否定の答えを思うことを予測しており、この広告を作ったのだろう。

そして、例（3）のような特殊疑問文でも、表面的には話し手が疑問詞「何」に当たる要素を聞き手に求めているが、話し手がその答えをすでに知っている。つまり、元々話し手が聞き手に伝えたい情報は、「若々しくあるためにあなたは今、この商品を使い始めてください」ということだと考えられる。なぜかという、もし聞き手の答えが商品と結びつかないと、広告が成立しないことになるからである。この疑問文では、話し手が最初からすでに当の質問の答えを知っているが、それにもかかわらず、疑問文の表現で聞き手に質問を投げかけている。

最後に、例（4）のような否定疑問文について考えてみると、そのほとんどは行為を求める、勧誘を表すものであり、もともと傾きがあると思われる。無論、聞き手の答えが肯定か否定かは聞き手が自由に選択できることであるが、話し手が想定する答えはやはり「肯定」であり、勧奨や説得の意図があると考えられる。つまり、例（4）は、「この冬は本物のサンタクロースと過ごしましょう」の婉曲表現であり、話し手は「肯定」の答えを求めようという前提の下で、広告作りに工夫をする。

このように、広告における疑問文は、基本的に話し手がその答えを知っている、あるいは答えを想定した上で、質問を投げかけている点で非典型的である。このような特徴（質問が想定されること）は、4.1.で述べた「言語的要求が抑制される」ということにも結びつくと考えられ、前者は後者を導き出す要因の一つであると思われる。

5. 広告における疑問文の伝達効果

それでは、このように実質的に疑問にする必要がないものを疑問にすることは、どのような効果をもたらすのだろうか。本稿では、話し手が聞き手の答えを想定して、聞き手の推論の経路をなるべく固定させ、より聞き手の反応を引き出すという効果を狙っていると考ええる。また、疑問文の場合、聞き手がかなり自由に推論を構成していくことができる。聞き手が解釈に必要な情報を文脈から補い、文脈の復元をすることで解釈が形成される。広告における疑問文を解釈する際に、聞き手は判断を他者から押し付けられるというわけではなく、自分の意思で判断を形成する。そのような判断（想定）は強い信念となり、聞き手の行動を誘発する強い動機となると考えられる。

例えば、例（2）は「スキンケアは年齢に合うものであるべきだ」という想定を強く喚起する。それは、新情報として聞き手に伝えられ、聞き手の世界知識を更新する。聞き手は（2）の広告を見て、その情報を理解した上で、「スキンケアは年齢にあうべきだ。→それで自分の場合はどうだろう。」と考え進むことが考えられる。「スキンケアは年齢にあうべきだ」ということは聞き手にとって新情報である以上、その質問に対して聞き手が自信を持って「肯定」で答えることはあまり多くないだろう。そして、その質問に対して否定の答えをする場合は、「自分のスキンケアは年齢にあっていないようだ。→年齢にあうス

キンケアに変えよう。→この商品はスキンケアと年齢の関係を重視しているから、それを使ってもいい」という推論を形成すると考えることが可能である。また、疑問文を使うことによって、上述した否定の答えとその後の推論は聞き手自身の判断となるから、「あなたのスキンケアは年齢にあっていませんよ」という表現より、想定（信念）が強化されやすいと思われる。

特殊疑問文の例（3）では、その構造上の前提²として、「人は若々しくあるべきだ」、そして「そのためあなたは今何かを始めるべきだ」という情報を聞き手に伝える。それは、聞き手に自己反省を喚起させる機能があると思われる。聞き手はこの広告を見て自分のことを反省し、「自分も若々しくなりたい。→そのために何らかの行動を取るべきだ。→どのような行動を取ればいいのか。→この商品が一つの選択肢である。」というような一貫した解釈が成立できる。例（2）と同じように、聞き手がこのように自発的に得る推論と疑問文に対する回答のほうが、所与の推論と回答より効果的だろう。

なお、例（4）は先の二例と種類が異なる。4.2.で述べたように、否定疑問文の例（4）には勧奨と説得の意図があると考えられ、話し手はその目的を達成するためにいろいろと工夫するのである。この広告では、「本物のサンタクロース」というやや新奇な表現を使うことで聞き手の好奇心をそそる。「サンタクロースとはクリスマスの前夜に子供たちに贈り物を配るという伝説上の老人である」という知識を、通常人々は持つだろう。それは、実際に存在している人物ではないので、サンタクロースと冬を過ごすことはできないはずである。聞き手はこの広告を見て「本物のサンタクロースとは何だろう」と興味を持つようになり（興味の深化）、広告の本文に目を移すことが考えられるだろう。なお、「この冬は本物のサンタクロースと過ごしましょう」という普通の勧誘表現よりは、否定疑問文のほうがより婉曲的であるから、受信者に対する行為の要求程度を一層低めることができると思われる。

6. まとめ

本稿では、広告というコミュニケーションの特徴を言及した上で、広告における疑問文を中心に、その使用状況、特徴と伝達効果について広く議論を行った。

聞き手の反応を要求する疑問文は、二つの特徴がある。一つは、その言語的要求が抑制されることであり、今一つは、話し手において質問の答えが想定されることである。広告における疑問文はそのような特徴を持つ以上、そもそも疑問にする必要がないが、そうすることで、話し手が聞き手の答えを想定して、聞き手の推論の経路をなるべく固定させ、より聞き手の反応を引き出すという効果をもたらすことができると思う。

注

1 本研究で取り扱う広告は、主にポスターなどのような印刷媒体による広告である。

2 ここで言う前提とは、文法論における前提である。加藤（2012）によると、文法論では、「他の文構成要素よりも重要な情報と位置付けられる文構成要素を焦点と呼び、焦点以外の要素を前提と呼ぶことがある」という。特殊疑問文では、疑問詞が焦点であると認められ、それ以外の文構成要素は前提である。

参考文献

加藤 重広. 2012. 「コンテキストと前提」、澤田治美（編）『意味とコンテキスト』（ひつじ意味論講座）、第6巻、39-62、東京：ひつじ書房

用例出典

安田 亘宏（ほか）. 2008. 『キャッチコピーに見る旅—旅行に関する広告コピー1000&BEST10』東京：彩流社

メタ表示と語用論
(Metarepresentations and Pragmatics)

<abstract>

This workshop examines Metarepresentations and Pragmatics from the three different perspectives: Speech-act Conditionals and Metarepresentations, Negation and Metarepresentations, and English Jokes and Metarepresentations. According to Wilson (2000), “it is worth considering them (i.e. metarepresentational abilities) together and attempting to integrate them with an empirically plausible pragmatic theory.” So we shall provide some interesting metarepresentational examples in order to show that researches based on metarepresentations are necessary for capturing the true nature of these linguistic data.

発話行為条件文とメタ表示
(Speech-Act Conditionals and Metarepresentations)

中島信夫
甲南大学

<Abstract>

Some conditionals have no causality-like relationship often understood between an antecedent and consequent, as in *If you ask me, you're a quack*. Sweetser (1990) refers to them as speech-act conditionals because the *if*-clauses bear a relationship to the speech act performed in the consequent clauses, rather than to their propositional contents. Noh (2000) shows that those conditionals accept truth-conditional treatment if we reanalyze them in metarepresentational terms. My claim is that speech-act conditionals should be classified into three types on the basis of the metarepresentational analysis: (i) $\mathbb{I}(P \infty [Q])$, (ii) $\mathbb{I}(P \infty [\mathbb{I}Q])$, (iii) $\mathbb{I}([\mathbb{I}P] \infty [\mathbb{I}Q])$, where the square brackets are metarepresentations.

【キーワード】 発話行為条件文、メタ表示、引用、実践推論

1. はじめに

自然言語の条件文では、一般に、条件節と帰結節の間には何らかの‘自然な’関係が見られる。例えば、次の条件文では条件節と帰結節の間には一種の因果関係が認められる。

(1) If you work hard, you will pass your exams.

ところが、次のような例では、少なくとも見かけ上はそうした自然な関係が認められない。

(2) Al: If you ask me, you're a quack.

Willie: If I was a duck I would ask you....Now roll up your sleeve, I wanna take
some blood. (N. Simon *The Sunshine Boys*)

こうした(2)のような条件文を、Geis and Lycan (2001) は‘nonconditional conditionals’と呼び、その特徴を細かく調べた。また、Sweetser (1990)は、こうした条件文では、条件節は帰結節の発話行為を遂行する十分条件を表していると主張し、発話行為条件文(speech-act conditional)と呼んだ。一方、Noh (2000)は、メタ表示(metarepresentation)という考え方をを用いて分析し、メタ表示という表示のレベルで見ると、こうした条件文はいずれも実質含意(material implication)を表す条件文であると主張した。

本発表では、こうした条件文を3つの種類に分類整理し、Noh のいうメタ表示がどのようなものであるかを詳しく考察した。その考察は、条件文におけるメタ表示というのはいわゆる引用(quotation)の言葉遣いと連続しており、その延長上にあると考えを基本とする。

2. 発話行為条件文の3つの種類

まず考察の対象とする条件文を、Sweetser の用語を借りて、発話行為条件文と呼ぶことにする。これはこうした条件文におけるメタ表示がいずれも発話行為を表すものであるからである。分類の1つの基準として、Declerck and Reed (2001)による開条件節(open-P clause)と閉条件節(closed-P clause)の区別を用いる。開条件節は、日本語の「ば」、「たら」、「と」などを用いた条件文の条件節に対応し、閉条件節は、「ナラ」を用いた条件節に対応する。もう1つの基準としては、Van der Auwera (1986)の分析に見られるような発話行為とその発話の力の掛かり方を参照する。この2つの基準を用いると、発話行為条件文は以下の(i), (ii), (iii)の3つに分類できる。

(i) 条件節が開(open-P)で、帰結節が発話行為のタイプ:

- (3) a. Mitch recrossed his legs. Money, that was the big question, particularly how it compared to his other offers. If it isn't enough, thought Mitch, then it was nice to meet you fellas.
(J. Grisham *The Firm*)
b. If it isn't enough, then [I will say that it was nice to meet you fellas].

(3a)は、条件節は開条件節で、帰結節は(3b)の[]内のようなメタ表示を持っている。発話の力は、主張型(Ⅱ)で、その発話の力の掛かり具合は次のようになると考えられる。

(4) Ⅱ (P ∞ I will say Q)

(ii) 条件節が開(open-P)で、帰結節では発話行為が実行されているもの:

- (5) a. If I may say so, that's a crazy idea.
b. If I may say so, I say [that's a crazy idea].

(5a)の条件節は、開条件節で、帰結節はそれ自身の発話の力を持ち、メタ表示になっている。(i)類と同じく、条件文全体にも主張の発話の力が掛かっていると考えられるので、発話の力は、次に示すように帰結節に掛かる力と条件文全体に掛かる力の2つがある。

(6) Ⅱ (P ∞ ⅡQ)

このような発話の力の掛かり方は、次の帰結節が遂行文(performative sentence)になっている条件文にも見られる(Declerck and Reed (2001: 371)の例)。

- (7) a. If she takes part in the race, I bet she comes in last.

b. If my niece comes to the party I {ask/beg/warn} you to stay away from her.

ただし、(7)の例では、条件節の条件が満たされて初めて帰結節の発話の力は効力を発揮するが、(5a)の帰結節の発話行為は、条件文発話と同時に遂行されており、従って、発話の効力も発揮されている。

(iii) 条件節が閉(closed-P)で、帰結節では発話行為が実行されているもの:

(8) a. Deborah Kerr: If you're looking for the captain, he isn't here. (*From Here To Eternity*)

b. If it is true [you're looking for the captain], I tell you [he isn't here].

(8a)の条件文は、条件節が閉で他者の発言とか思考をエコーし、命題内容が真であると想定(assume)されている(Declerck and Reed (2001, 4.2.4)). 帰結節は、(ii)類の条件文と同じく、発話行為が遂行されており、それ自身の発話の力を持つ。従って、条件節と帰結節の両方が発話の力を持ち、その掛かり具合は次のようになる。

(9) $\mathbb{P}([\mathbb{P}] \infty [\mathbb{Q}])$

ここで P の内容は Q の発話行為を遂行する条件ないしは理由のような関係にある。また、(iii)類では、条件節と帰結節のいずれもメタ表示になっている。

3. メタ表示の生成

最後に、2 節で示したようなメタ表示どのようにして生成されるかを見ておく。まず、(i)類の発話行為条件文では、帰結節がメタ表示になっているが、これは、伝達部が明示されていないだけで、通常の間接話法のメタ表示と同じと考えられる。

(10) If it isn't enough, then [I will say that it was nice to meet you fellas]. = (3b)

(ii)類でも、帰結節がメタ表示になっているが、独立した発話行為が遂行されており、その発話行為のタイプをメタ表示として取り込んでいる。

(11) If I may say so, I say [that's a crazy idea]. = (8b)

↑

$\mathbb{P}$ I say [that's a crazy idea].

この場合、遂行されている主張行為のメタ表示が帰結節として埋め込まれる仕組みには、延長直示(deferred ostension)として一般に知られている直示行為が関係していると考えられる(Nunberg (1978), Quine (1969)). 言い換えると、帰結節の発話は、主張行為を遂行すると同時にそのメタ表示を全体の条件部に供給するという二重の働きをしている。

(iii)類の発話行為条件文では、次のような実践的推論(practical inference)が行われていると考えられる(黒田(1992)).

(12) 実践推論

大前提：If anyone looks for X, tell him where X is.

小前提：Burt is looking for the captain.

結論：Debora says that he is not here. (Speech Act)

そして、その小前提と結論で遂行されている発話行為のタイプをそれぞれ条件節と帰結節のメタ表示として取り込んでいると考えられる。

(13) If it is true [you're looking for the captain], I tell you [he isn't here]. = (8b)

↑
↑

☞ it is true [you are looking for him]
☞ I say [he is not here]

ここでも、条件節と帰結節の発話は、主張行為を遂行すると同時にそのメタ表示を全体の条件部に供給するという二重の働きをしている。(本発表の詳細は、中島(2014)にまとめた。)

参考文献

- Declerck, R. and S. Reed. 2001. *Conditionals: A Comprehensive Empirical Analysis*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Geis, M. L. and W. G. Lycan .2001. "Nonconditional Conditionals," in Lycan 2001. *Real Conditionals*, 184-205. Oxford: Oxford University Press.
- 黒田亘.1992.『行為と規範』東京：勁草書房
- 中島信夫.2014. 「発話行為条件文(speech-act conditionals)とメタ表示」『甲南大学紀要』文学編 164, 49-58.
- Noh, Eun-Ju .2000. *Metarepresentation*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Nunberg, G. 1978. *The Pragmatics of Reference*, Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Quine, W. V. 1969. *Ontological Relativity and Other Essays*, New York: Columbia University Press.
- Sperber, D.2000. *Metarepresentations: A Multidisciplinary Perspective*, Oxford: Oxford University Press.
- Sweetser, E. E. 1990. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Tedeschi, P. J. 1974 "Some Aspects of Conditional Sentence Pragmatics," in R. W.Fasold and R. W. Shuy (eds.) *Studies in Language Variation*, 136-151. Washington, D. C.: Georgetown University Press.
- Van der Auwera, J. 1986. "Conditionals and Speech Acts," in E. C. Traugott et al (eds.) *On Conditionals*, 197-214.
- Wilson, D.2000. "Metarepresentaion in Linguistic Communication," in D. Sperber .2000, 411-448.

否定とメタ表示をめぐって*

五十嵐 海 理

龍谷大学 igarashi@soc.ryukoku.ac.jp

<Abstract>

This paper deals with expressions of denial that do not contain explicit negation. Expressions such as *X*, *my foot*, *Like hell X*, and *Fuck if X* all deny what has been asserted (or implied) in the preceding discourse, but no serious attempt has been made to address the questions of how these expressions work to deny it. I claim that (i) they involve metarepresentation; (ii) the intensity associated with the expressions induces the dissociative attitude to what is metarepresented. I also touch upon the use of *like* as a similarity marker, which when used ironically expresses a denial.

【キーワード】 否定、否認、タブー語、メタ表示

1. はじめに

本稿はメタ表示を用いながら否定を表す英語の否認の表現について考察することを目的とする。筆者のこれまでの研究を概観すると共に、さらに *like* に節が後続することで先行する前言をメタ的に取り上げて否認する用法について考察する。

2. メタ言語否定

従来からの内部否定(記述否定)と外部否定(メタ言語否定)の区別が Horn (1989)で語用論的二義性という形で解決されたが、Guerts (1998)では、ある種の含意がかかわる点で前提の否認(メタ言語否定)は命題の否認(記述否定)に似ており、表現の使用の適切性にかかわるという点で形式の否認と推意の否認(どちらもメタ言語否定)とが似ていることから、図1のような否認の分類が可能であるととした。(「否認」とは van der Sandt (1991)にあるように、先行発話に対して異議を申し立てることであり、命題の極性を反転させる「否定」とは区別される。)

図1. メタ言語否定の位置づけ Geurts (1998) (例文も同論文より)

Propositional (Content) Denial (1) <i>A: The cook is guilty.</i> <i>B: The cook is not guilty.</i>	Presupposition Denial (2) <i>The king of France is not bald – (because) there is no king of France.</i>
Implicature Denial (3) <i>Around here, we don't like coffee, we love it.</i>	Form Denial (4) <i>Ruth Ellis wasn't the last woman to be hung in the UK – she was the last woman to be hanged.</i>

3. タブー表現による否認

前節のような *not* による否認は、タブー表現による否認でも同様に認められ、*my foot!*のような表現は先行する発話を引用(メタ表示)した上で、それを否認する働きをする。この表現は(1)(2)のような命題の否認のみならず推意の否認にも用いられることは五十嵐(2009a, b)で示したとおり

である。このほかにも、基本的に(1)の命題の否認のみであるが、(7)(8)のような例も見られる。これら 3 つの表現をまとめると、(9)のようになる。

(5) A: She says she's too busy to see you.

B: Busy, my foot! She simply doesn't want to. (『ジーニアス英和大辞典』)

(6) A: Some men are chauvinists.

B: Some, my foot! All men are chauvinists. (五十嵐 2009a: 6)¹

(7) "It was signed?" Markby interrupted sharply.

"Like hell it was! Of course it wasn't." (BNC)² (五十嵐 2010)

(8) Ed Masry: I'm trying to help.

Erin Brockovich: Bullshit! You're trying to make yourself feel less guilty about firing someone with 3 kids to feed. Fuck if I'm gonna help you do that. ... Get back to work! (映画『エリン・プロコピッチ』より)³

(9) a. [A, X] A, *my foot / my eye*!

b. [X (,) A] *Like hell / fudge(,) A*!

c. [X if A] *Fuck / Hell if A*!

こうしたタブー語による否認については、Napoli and Hoeksema (2009)においても観察されている。彼らによれば、これらを(12)のように I believe の中に埋め込むことができない。これは The hell I will は話し手が先行発話に対して強く反対するという明示的な態度を示しているため、間接的な思考の表示の下には現れないことを示す。また、Vandelanotte (2012: 177)が述べるように、間投詞は通常は that 節には現れないが、そのことと、The hell のようなタブー語も間投詞のように強い感情を表す語であることとは整合的であるといえる。

(10) Emphatic denial

a. The {hell/fuck} I will. b. The devil he is. c. Like hell (she does).

(11) Emphatic affirmation/denial with explicit yes/no: Hell yes! / Fuck no! / Shit yeah!

(12) Response to another statement; no embedding allowed

A: I hear you're going to marry a Norwegian woman.

B: (*I believe that) The hell I will. ((10)-(12): Napoli and Hoeksema 2009: 630-631)

Napoli and Hoeksema (2009)の構文論的接近法では、こうしたタブー語による否認はその文脈において強さを加える働きがあるというが、それではなぜこうしたメタ表示が必要になるのだろうか。(9)のそれぞれの表現が、A で表される命題と、それに対する強い乖離の態度(dissociative attitude: Wilson 2006)を表現する事で、先行発話の否認を可能にしていると考えられるべきである。

4. 直接引用を表す(be) like から Like による否認へ：類似性とアイロニー

Be like という比較的新しい引用形式については既に Romaine and Lange (1991)など多くの研究があるが、本節では(13)のように Like を文頭に置いて先行発話(から想定される命題)を否認する用法

を観察する。

(13) Cuddy: There's no way out of this. You might as well get it over with as fast as you can, like ripping off a Band-aid.

House: Only instead of a two-cent piece of tape and gauze, it's a human being.(13a)

Cuddy: Like you care.(13b)

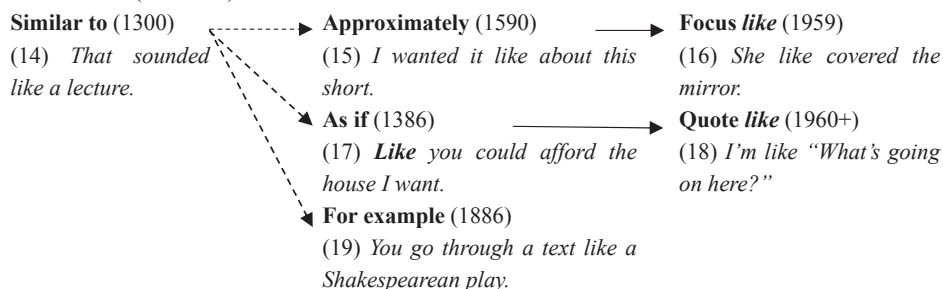
House: Like you don't.(13c)

(The elevator door opens)

Cuddy: You have a week. Get it done. (*Dr House*, Season 1 Episode 16, 00:48:00)

人を人とも思わない House の珍しく他人を慮る発言(13a)に対して「まるで心配しているみたいね」(13b)と応じる Cuddy だが、それに対して Cuddy は House に「きみこそまるで心配していないみたいだな」(13c)と言い返す場面である。(13b, c)の意味するところはそれぞれ逆である。なぜ Like を文頭に置くとこのような解釈が可能なのであろうか。そこでまず Meehan (1991)の OED 調査による like の歴史的発展をみってみる。

図 2 Meehan (1991: 49)による OED 調査：like の意味・用法の発展



つまり、類似の意味(14)が「あたかも」(17)の意味に移行し、これが(13)で見られる like の用法のもとではないかと推定できる。同様に、Romaine and Lange (1991: 243)では like を用いることで、話し手は発話や思考に対してよりコミットしない立場を取ることができる。そして Vandelanotte and Davidse (2009)では(20)(21)のようにコミットメントがないことで一種の見せ掛け・模倣になっていると主張する。

(20) a quote is by its very nature non-committal and the focus use as in *it was like gross* also involves at least a rhetorical pretence (for hedging purposes) of lack of exactness (Vandelanotte and Davidse 2009: 794)

(21) *Be like* announces that a partial imitation will be given of what the represented speaker said. (Vandelanotte and Davidse 2009: 796)

つまり、Like は部分的な模倣で、正確でなく、コミットもしてない、見せ掛けであることから、

表示対象と「距離」をとることになり、それが否定的な意味へ繋がっていると考えられる。また、否認の意味は non-detachable であり、as if でも可能である。ここから、この否認は会話の推意により導かれると主張することが可能である。

(22) Serena shook her head. “Ladies mature far faster than gentlemen, Phoebe. A lady at seventeen is ripening for marriage. A man, however, requires at least another ten years to reach that point.”

“And how would you know?” Phoebe scoffed. “**As if** you can claim to know anything about men, Meg.” (COCA: Haymore, Jennifer, *Confessions of an improper bride*, 2011.)

注

* 本稿の内容の一部は日本語用論学会(2009), IPrA (2009, 2011), JCLA (2010), TwiFULL3(Mar. 2013), 英語語法文法セミナー(Aug. 2013)で口頭発表した。また参考文献に挙げた筆者の論文とも一部重複する。ワークショップを企画した東森勲先生、中島信夫先生、コメントを下さった宮澤泰彦先生、内田聖二先生、山口治彦先生に感謝申し上げます。

1. 作例であるが、英語母語話者である James Brown 先生、Simon Rosati 先生のチェックを受けている。
2. Horn (1989: 402)では、Like hell, I {still love you / *love you anymore}.のように Like hell に後続する環境では anymore のような否定極性項目が認可されないことから、Like hell はメタ言語否定であるとしている。しかし実例はほとんどが命題の否認にあたるものであり、また作例によるチェックも行えなかったことから、ここでは命題の否認としている。

3. 動画 : http://www.metacafe.com/watch/an-l7tMJb74Jh7Yn/erin_brockovich_2000_erin_gets_fired/

参考文献

- Geurts, B. 1998. “The Mechanisms of Denial.” *Language* 74, 274-307.
Horn, L. 1989. *A Natural History of Negation*. Chicago: Chicago University Press.
五十嵐海理. 2009a. 「My N による拒絶」『六甲英語学研究』第 11 号, 1-15.
五十嵐海理. 2009b. 「Father My Eye!: 否定を表す構文」『日本語用論学会第 11 回大会発表論文集』, 245-248.
Igarashi, K. 2010. “‘Like Hell’ and Polarity Reversal.” *JCLA* 10, 44-54.
Igarashi, K. 2011. “Objection, Negation and Particles.” Paper presented at Workshop “Discourse Structure and Implicatures,” 23-25 February 2011, Gottingen, Germany.
Meehan, T. 1991. “It’s Like, ‘What’s Happening in the Evolution of Like?’: A Theory of Grammaticalization.” *Kansas Working Papers in Linguistics* 16, 37-51.
Napoli, D. J. and J. Hoeksema. 2009. “The Grammatical Versatility of Taboo Terms.” *Studies in Language* 33, 612-643.
Romaine, S. and D. Range. 1991. “The Use of Like as a Marker of Reported Speech and Thought: A Case of Grammaticalization in Progress.” *American Speech* 66:3, 227-279.
van der Sandt, R. 1991. “Denial.” *CLS 27: Parasession on Negation*, 331-344.
Vandelanotte, L. and K. Davidse. 2009. “The Emergence and Structure of Be Like and Related Quotatives: A Constructional Account.” *Cognitive Linguistics* 20:4, 777-807.
Vandelanotte, L. 2012. “Quotative Go and Be Like.” In: I. Buchstaller and I. Van Alphen (eds.) *Quotatives*. Amsterdam: John Benjamins.
Wilson, D. 2006. “The Pragmatics of Verbal Irony: Echo or Pretence?” *Lingua* 116, 1722-1743.

英語ジョークとメタ表示をめぐって
(English Jokes and Metarepresentations)

東森勲
龍谷大学

<abstract>

This paper argues that a cognitive pragmatics (i.e. relevance-theoretic) account can provide a good tool for explaining how metalinguistic jokes are understood: A joke question can be interpreted as a real world situation, but the answer goes into a metalinguistic world, so humorous cognitive effects come from the two different processings by the speaker and the hearer. As for metalinguistic jokes, the hearer has to process more than one meaning in the joke question, and this generally involves additional processing effort. Jokes are favored in exchange for an increase in humorous effects.

【キーワード】 ジョーク、メタ表示、関連性理論、類似性

1. はじめに 本発表では英語ジョーク研究で Muschard(1999), Yus(2003)(2008), Higashimori(2009), 東森(2011), Goatly(2012)をさらに進展させるため、メタ表示の研究が必要で、形式の類似性、意味内容の類似性、推意を介した解釈的類似性までを関連性理論により検討した。音の類似性から文字やスペルの類似性に関わるメタ表示のデータは以下のものである。

- (1) What is the best key to get at Christmas ? A turkey!
(2) What's orange and sounds like a parrot?—A carrot.—Goatly (2012:9)

(1)の質問の表示は<具体世界の表示(actual world representation)>では「クリスマスに手に入れる最高の鍵(key)はななに？」となるが、ジョークでは<言語的な表示 (linguistic representation) >「クリスマスに手に入れる最高の key はななに？」 となり、答えは、聞き手は、メタ言語の世界に行き turkey (七面鳥) と、key, turkey のスペリングと音声の類似性(resemblance)にたどり着くと正解となる。本稿では、メタ言語的な表示を主にデータ分析し、ジョーク理解は、具体世界の表示とメタ表示とのずれにより、生じると分析する。(2)では具体世界の表示では「オレンジ色でオウムのような響きのあるものななに」でメタ表示の言語的表示では「オレンジ色で、parrot と音が似ているものななに」で、答えはメタ言語的表示で音声的類似性の carrot となる。想定 (=知識) で人参はオレンジ色であり、音が parrot, carrot では arrot の部分が共通であるという類似性がある。

また、この言語的表示には、以下のようなことわざの引用 (quotation) から文法用語(technical terms)の意味まで幅がある：

- (3) If ignorance is bliss, an intelligent test is certainly a waste of time.--里中(2008:69)
(4) Prepositions shouldn't be used to end sentences with.——里中(2008:90)

(3)では *ignorance is bliss* はことわざの引用としてのメタ表示「知らぬが仏」の意味と、文字通りの具体世界の表示「無知が最高」の意味という解釈にずれがあるが、ジョーク解釈では、後者の文字通りの具体世界の表示「無知が最高」と、後件の「知能テストは確かに時間の無駄である」がつながり理解される。前件の *ignorance is bliss* をことわざの引用、すなわちメタ表示と理解しないことがポイントとなる。(4)では文字通りの意味では「前置詞は文末に使用してはいけない」であるが、英語の文は前置詞の *with* で文末が終わっている。この後者の表示が言語的表示(メタ表示)で、(4)の前置詞の定義(メタ表示)と、文字通りの意味とのずれがこの定義のジョーク(Definition Jokes)をおもしろくしていると分析できる。

(5)If all the world's a stage, where do the audience sit.—Goatly(2012:262)

all the world's a stage は Shakespeare の引用(メタ表示)としてのメタファー解釈「この世はすべて舞台である」の意と、文字通りの解釈「この世はすべて舞台」の具体世界の意で、後者の解釈をすると、後件の「聴衆はどこにすわるの」がつながって理解できる。すなわち、前件がメタ表示でない解釈をすることでジョークの読みに至る。メタファーの引用というメタ表示理解と現実世界の理解とのずれの理解からジョーク解釈に至ると説明ができる。

(6) Teacher: "Name three collective nouns."

Little Jonny: "Waste basket, vacuum cleaner and garbage truck." —Tibballs(2012:480)

専門用語としてのメタ表示 *collective nouns* は「集合名詞」の意味であるが、具体世界の表示では「ごみを集めることに関する名詞」の意味となり、両者のずれが、ジョークを生み出すきっかけとなり、生徒の答えが「ゴミ箱、掃除機、ゴミ収集車」と、具体世界の表示として理解したことで、授業中に先生はメタ表示の集合名詞と聞いて、答えた生徒は具体世界のゴミの名詞と理解しずれたために、とんちんかんな答えとなり、笑いを引き起こしていると分析できる。

さらに、以下のようなさまざまな引用や定義もメタ表示としてジョークに使用される：

(7) Beware of tennis player—love means 'nothing' to them.—Tibballs(2006:540)

(8)What's the difference between ignorance and apathy?I don't know, and I don't care.—Tibballs(2012:296)

(7)の *love means nothing to them* の通常の解釈は Tennis players are short on emotional commitment to sexual relationships.一方、メタ表示による解釈は Tennis players use the word *love* to mean 'zero'.の意となり、両者にずれが生じることから笑いとなると分析ができる。(8)では *ignorance* が無知の意であり、答えの「分かりません(=I don't know)」が実は *ignorance* の定義となり、答えの「気にしません(=I don't care)」が *apathy* の定義となつていところにおもしろさの原因があるが、これは、普通の表現が、同時に、定義としてのメタ表示となつていところからジョークが生じていると分析できる。

(9)Teacher: “Simon, can you say your name backwards?”

“No, mis.”—Tibballs (2012:478)

(9)では呼びかけ語、Simon をメタ表示として Simon を逆にスペルを書くと nomis となるという解釈と、Can you say...?の疑問文への返答なので、No, mis (「いいえ、できません、先生」という通常の表示のずれがおもしろさの原因となっていると分析できる。

2. 問題点

本発表で特に取り上げた問題点は以下の通りである。

i)メタ表示とジョークの笑いの類似性のパターンの研究が必要である ii)音の類似性はどこまでが似ていると判断するかという研究が必要である iii)想定の種類の研究には<文化的相違><社会言語学的想定><ステレオタイプの想定>などがあり、日本人が英語ジョーク理解に困難を感じるのはこの想定を呼び出すことと関係がある iv)メタ表示とジョークの研究にはさらに音の類似性から文字やスペルの類似性などメタ表示の研究が必要である。

3. おわりに

本稿では具体例を中心に、表示、メタ表示、想定とジョークの笑いを様々な類似性と表示の理解のずれにより笑いに至ると分析をした。i) <表示(representation)>と<メタ表示>の類似性/ズレ ii) <メタ表示(metarepresentation)>と<メタ表示>の類似性/ズレ iii) <想定>と<メタ表示>の類似性/ズレなどさらに詳しい研究が必要である。

参考文献

- Goatly, A. 2012. *Meaning and Humour*. Cambridge: Cambridge University Press
- Higashimori, I. 2009. “Jokes and Metarepresentations: Definition Jokes and Metalinguistic Jokes.” *LACUS FORUM XXXVI* (Claremont Graduate University, Pitzer College)CD-ROM
- 東森勲.2011.『英語のジョークの研究：関連性理論による分析』東京：開拓社
- Muschard, J. 1999. “Jokes and Their Relation to Relevance and Cognition or Can Relevance Theory Account for the Appreciation of Jokes?” *ZAA* 47:1, 12-23.
- Noh, Eun-Ju. 2000.*Metarepresentation: A Relevance-Theory Approach*. Amsterdam: John Benjamins
- 里中哲彦(2008)『一日一分半の英語ジョーク』東京：宝島社
- Tibballs, G. 2006. *The Mammoth Book of Jokes*. London: Robinson.
- Tibballs, G.2012.*The Mammoth Book of One-Liners: Over 10,000 Short Jokes*. London: Running Press.
- Yus, F. 2003. “Humor and the Search for Relevance.” *Journal of Pragmatics* 35,1295-1331.
- Yus, F. 2008. “A Relevance-Theoretic Classification of Jokes.” *LPP* 4:1.

シンポジウム

Symposium

Relevance and Another Type of Implicature

YOSHIMURA, Akiko
Nara Women's University

<Abstract>

Grice (1967) explained the process of drawing implicatures but didn't refer to any concrete inference rule, certainly because the explication of utterance interpretation process is not an easy work. Sperber and Wilson (1995) take this challenge and propose the cognitive pragmatic model of utterance interpretations. They claim that 'the only deductive rules available for use in the spontaneous processing of information are elimination rules' and that 'all implicatures can be categorized as one of two kinds of implicatures: implicated premises and implicated conclusions.' This paper claims (i) that some non-deductive inference rules actually contribute to the on-line derivation of implicatures, (ii) that the input to the implicature-drawing inferences can be a story, but (iii) that the process of this derivation is properly constrained by the principle of relevance.

【Key words】: implicature, abstraction, non-deductive inference, Relevance, cognitive pragmatics

1. Introduction

The term 'implicature' was coined by Grice. It means 'what is implicated' by an utterance as opposed to 'what is said'. The main purpose of his famous Cooperative Principle and four maxims of conversation as given in (1) are to explain how conversational implicatures are drawn.

(1) Grice's Cooperative Principle and maxims of conversation

< Cooperative Principle >

Make your conversational contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged.

Maxim of Quality: Try to make your contribution one that is true:

- (i) Do not say what you believe to be false.
- (ii) Do not say that for which you lack adequate evidence.

Maxim of Quantity:

- (i) Make your contribution as informative as is required.
- (ii) Do not make your contribution more informative than is required.

Maxim of Relation: Be relevant.

Maxim of Manner: Be perspicuous, especially:

- (i) Avoid obscurity of expression
- (ii) Avoid ambiguity
- (iii) Be brief (avoid unnecessary prolixity)
- (iv) Be orderly

(Grice 1989: 26-27)

For example, Grice might describe Mary's implicature in (2b) as follows: Mary's answer (2b) to

Peter's question (2a) seems to be irrelevant, violating the Maxim of Relation, but at least she seems to be observing the Cooperative Principle, and so Mary would intend to convey the implicature that Mary would not drive a Mercedes since a Mercedes is an expensive car.

(2) a. Peter: Would you drive a Mercedes?

b. Mary: I wouldn't drive ANY expensive car. (Sperber and Wilson 1995: 194)

(→ c. A Mercedes is an expensive car. d. Mary wouldn't drive a Mercedes.)

However, Grice says nothing definite about the concrete processes or inference rules involved in drawing these conversational implicatures.

Sperber and Wilson (1986)'s Relevance Theory proposes a cognitive processing model of utterance interpretation, where the explicit meaning 'explicature' and the implicit meaning 'implicature' of an utterance are defined as in (3):

- (3) "The assumptions (propositional forms) communicated by a speaker fall into two classes: explicature and implicature. Sperber & Wilson's (1986a, 182) definition of explicitness is as follows: 'An assumption communicated by an utterance U is *explicit* [hence an 'explicature'] if and only if it is a development of a logical form encoded by U.' The definition of implicitness, then, is that an assumption communicated by U which is not explicit is implicit [hence an 'implicature']." (Carston 1998: 86)

Sperber and Wilson assume, as shown in (4a), that the process of inferential comprehension is non-demonstrative ($\equiv$ non-deductive). But they claim elsewhere, as in (4b), that the only deductive rules available in the spontaneous processing of information are elimination rules, because introduction rules of deduction, once set in motion, would reapply indefinitely to its own output, and the derivation would never stop. They also claim, as in (4c), that all implicatures can be categorized as one of two kinds of implicatures: implicated premises and implicated conclusions. For example, (5b) is an implicated premise of (2b), and (5c) an implicated conclusion. Here deductive inferences seem to be presupposed and it also seems to be presupposed that the input to the implicature-drawing inference is a single proposition expressed by an utterance.

- (4) a. '[W]e implicitly assumed that the process of inferential comprehension is non-demonstrative: even under the best of circumstances, we argued, communication may fail.' (Sperber and Wilson 1995: 65)
- b. '...', in a formal system of the type just described, the assumption is that although the rules may be accessed and tested in a certain order, every rule applies obligatorily whenever it is accessed and its input description is met. In such a system, each of the above rules [introduction rules of deduction], once set in motion, would reapply indefinitely to its own output, and the derivation would never stop. ... The only deductive rules available for use in the spontaneous processing of information — the only rules which in any interesting sense form part of the basic deductive equipment of humans — are elimination rules.' (Sperber and Wilson 1995: 96)
- c. 'We will distinguish two kinds of implicatures: implicated premises and implicated conclusions. (34)[=5b] is an implicated premise of (33b)[=2b], and (35)[=5c] an implicated conclusion. All implicatures, we claim, fall into one or the other of these two categories.

Implicated premises must be supplied by the hearer, who must either retrieve them from memory or construct them by developing assumption schemas retrieved from memory....
Implicated conclusions are deduced from the explicatures of the utterance and the context.'

(Sperber and Wilson 1995: 195)

- (5) a. Mary wouldn't drive any expensive car. (= explicature of (2b))
- b. A Mercedes is an expensive car (=implicated premise, retrieved from P's memory)
- c. Mary wouldn't drive a Mercedes. (=implicated conclusion, deduced from (5a) and (5b))

It was rather hard to interpret these statements consistently, and for a long time I have been wondering what exact image we should have regarding the inferences we adopt when we interpret utterances. I agree with Clark's view in (6) that interpreting verbal communication is not deductive as a whole but contains deductive inferences as a sub-part. But we still don't know what part is deductive and what part is not. To tell the truth, my interpretation was that the deductive sub-part was the on-line process of drawing implicatures, mainly based on their claims in (4b& c).

- (6) '... [W]e might agree that interpreting verbal communication is not deductive as a whole but also suggest that it contains deductive inferences as a sub-part. Sperber and Wilson take this approach....'

(Clark 2013: 138)

This paper examines my interpretation of (4b) and (4c), i.e., whether the on-line process of drawing implicatures is deductive or not, and reveals that a non-deductive inference actually contributes to the derivation of implicatures and that the input to the implicature-drawing inference can be a story, i.e. a set of propositions. I also suggest that there is another type of implicature in addition to implicated premises and implicated conclusions, but that its derivation is constrained by the principle of relevance, or more concretely as shown in (7).

- (7) i. <Cognitive principle of relevance>

Human cognition tends to be geared to the maximisation of relevance.

- ii. <Communicative principle of relevance>

Every act of ostensive communication communicates a presumption of its own optimal relevance.

(Sperber and Wilson 1995: 260)

- iii. <Presumption of optimal relevance>

a) The ostensive stimulus is relevant enough for it to be worth the addressee's effort to process it.

b) The ostensive stimulus is the most relevant one compatible with the communicator's abilities and preferences.

(Sperber and Wilson 1995: 270)

- iv. <Relevance-guided comprehension heuristic>

a) Follow a path of least effort in deriving cognitive effects: test interpretations (e.g. disambiguations, reference resolutions, implicatures, etc.) in order of accessibility.

b) Stop when your expectations of relevance are satisfied.

(Clark 2013:37)

2. Stories and Inferences

2.1. Metaphorical utterances based on a story-level similarity

Let us consider how we interpret a metaphorical utterance based on a story-level similarity (henceforth, a story-level metaphor), as in (8):

(8) [Johnny's mother has been anxious about his recent habit of telling lies and has been trying to find a chance to teach him a mild lesson. One day, she noticed that the chocolate kept for his younger brother was missing. She thought that Johnny might have taken it because of his love of chocolate, and asked him whether he knew anything about it.]

A (Johnny): I didn't eat the chocolate.

B (Mother): Let me tell you a story, Johnny. Once upon a time, a shepherd boy, tending his flock not far from a village, liked to amuse himself by crying out "Wolf! Wolf!" His trick succeeded two or three times; the whole village came running to his assistance, only to be laughed at for falling for his ruse. Then, one day, the wolf actually came. The boy cried out in earnest, but his neighbors, thinking he was up to his old tricks, ignored his cries, and the wolf devoured the sheep. What do you think?

A (Johnny): Sorry, I was wrong. I ate all the chocolate.

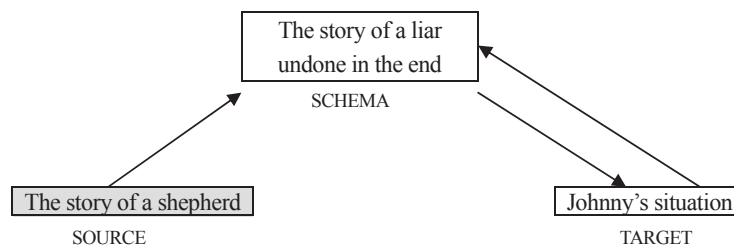
B's implicatures: (i) If a person habitually tells lies, he/she will be distrusted by everyone and will have a bitter experience in the end.
(ii) Johnny should stop telling lies.

In (8), Mother who thought that Johnny was lying again tells him one of Aesop's Fables 'A Shepherd Boy.' Mother begins to tell a story that seems to have nothing to do with chocolate. Without understanding her intention, he will interpret her story literally. When she finishes the story, Johnny understands that Mother intends to communicate that (i) if a person habitually tells lies, he will be distrusted by everyone and will have a bitter experience in the end, and so (ii) Johnny should stop telling lies.

There is no doubt that some abstraction is involved in Johnny's interpretation process. In fact, both assumptions (i) and (ii) communicated by (8B) are implicatures. The abstraction process in (8) is illustrated in (9).

(9) <Metaphorical utterance based on a story-level similarity>

The story of a shepherd boy (=8)



In (9), the source domain is abstracted and the schematic upper domain is constructed to meet two conditions, namely that its prototypical member is the story of the shepherd boy and that the target (Johnny's situation) can also be included as an exemplification of the upper abstracted schema, which results in 'a story where a liar comes to be distrusted by everybody and has a bitter experience.' The target story of Johnny's chocolate determines the direction or the extent of abstraction.

The abstraction process of the source story is constrained and guided by the principle of relevance to stop at the proper point. And then the upper abstracted schema is applied to the present situation where Johnny says that he did not eat the chocolate.

However, at this point in this real situation it is unknown whether Johnny's utterance is a lie or not, and the part which corresponds to 'having a bitter experience' has not (yet) occurred. In this sense, the correspondence of the source to the target is imperfect. In fact, the source story of the shepherd is expressed in Mother's utterance, but the target story is not. Even though the target is not fully realized in the utterance, there is no doubt that the interpretation of (8B) expected by Mother is based on the supposed similarity between the story of the Shepherd boy and that of Johnny's chocolate and that the abstraction process is applied to the source domain. Mother is communicating that, to avoid the ultimate 'bitter experience,' he should stop doing what may cause it to occur. Furthermore, note that the input to the abstraction process is the entire story of the shepherd boy.

In Johnny's case, two strong implicatures are communicated. The abstracted assumption is not always strongly communicated. Observe (10) whose interpretation process is slightly complicated since one story is constructed by two people.

- (10) After marrying a sweet young woman, a 90-year-old man told his doctor that they were expecting a baby. "Let me tell you a story," said the doctor. "An absent-minded fellow went hunting, but instead of a gun, he picked up an umbrella. Suddenly a bear charged him. Pointing his umbrella at the bear, he shot and killed it on the spot." "Impossible!" the old man exclaimed. "Somebody else must have shot that bear." "Exactly," replied the doctor.

(<http://www.jokebuddha.com>)

-
- (i) Strong implicature (conclusion): His wife's pregnancy was caused by another man.
 - (ii) Weak implicature (abstracted assumption): It sometimes appears that a man achieves some (good) result, but in fact it is achieved by another man.

(10) seems to be interpreted in a similar way to Johnny's case. The 90-year-old man begins to interpret his doctor's story literally, which has nothing to do with his wife's pregnancy. At this point he does not yet understand the doctor's informative intention. However, at his last utterance 'Exactly', the old man instantaneously understands it. In fact, the word 'Exactly' triggers the old man's inferences to realize the relevance of the doctor's story: it is abstracted as a story where a man appears to achieve some (good) result, but in fact it is achieved by another man. And he draws the strong implicature that his wife's pregnancy was caused by another man.

The abstraction process also seems to be involved in drawing implicatures in this case. But the abstracted assumption (10ii) is not so strongly communicated as (10i), unlike Johnny's case, but (10ii) is needed when drawing the stronger one (10i). In (10), it is clear that the direction of abstraction is guided by the principle of relevance to achieve its relevance so that it can be applied to the old man's situation. Furthermore, note again that the input to the abstraction process is the entire story of the absent-minded hunter.

Consider another case where the abstraction of a story seems to be involved but metaphoricality is not recognized.

(11) [At a class reunion, A (Hanako) reports her recent situation and concerns to her friends: she has just had a baby, which made her aware of the danger of additives and agricultural chemicals, and she is now worried about them when she cooks. One of her friends Sachiko responds:]

A (Hanako): So I now make stock liquid from dried bonito without using powdered soup stock.

B (Sachiko): Well, let me tell you a story. One of my friends was also very worried about agricultural chemicals or additives, such as preservatives, artificial sweeteners, etc. and made it a rule to buy agrochemical-free vegetables and to cook without chemical seasoning. But she got sick and is now in hospital.

A (Hanako):

Strong Implicature of Sachiko's story:

- (i) Even if a person is very careful to avoid additives or agrochemicals, it does not always keep him/her in good health.
- (ii) Hanako might not stay well in spite of the careful diet.
- (iii) Hanako need not be so sensitive to chemicals. ... etc.

In (11), some abstraction is certainly involved when implicature (i) is derived. But we do not recognize any metaphoricity in this case, probably because the target, Hanako's sensitivity to chemicals, is regarded as being in the same domain as the source of Sachiko's story. It suggests an interesting point for the recognition of metaphoricity, namely that the source and the target of the metaphor must belong to intrinsically different categories or domains. Furthermore, note that the input to the abstraction process is the entire story of the shepherd boy. Let us return to the inferences assumed in Relevance Theory.

3. Relevance and Inferences

The research target of Relevance Theory is ostensive stimuli that, according to the definition in (12), attract the audience's attention, and focus it on the communicator's intentions. Therefore, Relevance Theory is expected and intended to explain the comprehension processes and its consequent interpretations of any stimuli, as long as they are ostensive.

(12) "Ostensive stimuli, as we will call them, must satisfy two conditions: first, they must attract the audience's attention; and second, they must focus it on the communicator's intentions."

(Sperber and Wilson 1995: 153)

In the course of the development of Relevance Theory, the process of explicature formation has been greatly refined. On the other hand, as regards the implicature-drawing processes, there seems to have been no noteworthy development since Sperber and Wilson's first version (1986). As far as I know, there is no statement other than that the elimination rules of deduction as in (14), rather than the introduction rules as in (13), are involved in the on-line pragmatic inference process for drawing implicatures, as we have already seen in (4b, c). These rules cannot deal with an abstraction process that draws implicatures from a set of propositions of a story.

(13) Conjunction introduction: $\frac{\text{Input: (i) P} \quad \text{(ii) Q}}{\text{Output: (P and Q)}}$ Disjunction introduction : $\frac{\text{Input: P}}{\text{Output: (P or Q)}}$

(14) Conjunction elimination : $\frac{\text{Input: (P and Q)}}{\text{Output: P}}$ $\frac{\text{Input: (P and Q)}}{\text{Output: Q}}$

Modus ponens : $\frac{\text{Input: (i) P} \quad \text{(ii) (if P then Q)}}{\text{Output: Q}}$ Modus tollens : $\frac{\text{Input: (i) (if P then Q)} \quad \text{(ii) (not Q)}}{\text{Output: not P}}$

When Johnny understands Mother's implicature that a habitual liar will be distrusted by everybody and will have a bitter experience in the end, it is impossible to derive this implicature only by the elimination rules of deduction.

I propose that some non-deductive (i.e. inductive) inference contributes to drawing implicatures. Induction is defined as the inference of a general law (generalization) from particular instances, as shown in (15). For example, from the particular instances, such as *Death on the Nile* by Agatha Christie is interesting, *Endless Night* by Agatha Christie is interesting, *And Then There Were None* by Agatha Christie is interesting, we draw generalization such as 'All novels by Agatha Christie are interesting'. Generalization is a kind of abstraction.

(15) a. Induction: the inference of a general law from particular instances.

(Oxford English Dictionary)

b. <i>Death on the Nile</i> by Agatha Christie is interesting.	(a particular instance)
<i>Endless Night</i> by Agatha Christie is interesting.	(a particular instance)
<i>And Then There Were None</i> by Agatha Christie is interesting.	(a particular instance)
All novels by Agatha Christie are interesting.	(generalization)

In fact, if the source and the target in our metaphorical cases are assumed to be the particular instances in (15), then the abstraction process that we observed in the previous sections is exactly an inductive or non-deductive inference. If such non-deductive rules operate in the on-line interpretation processes, the inference calculation process will not stop without any constraints, just as the introduction rules. This paper assumes that it is the principle of relevance that constrains the inference process. As we observed in Section 2, the abstraction process does not apply freely, i.e. the source is guided by the principles of relevance to be abstracted to the extent that the target is one exemplification of the abstracted schema (category or story).

5. Concluding remarks

Through an examination of a limited number of data, this paper proposes that some inductive or non-deductive inferences contribute to the derivation of implicatures, although it is strictly constrained by the principle of relevance. This paper may be regarded as pointing out the existence of another type of implicature in addition to implicated premises and implicated conclusions.

<References>

Carston, Robyn (1998) *Pragmatics and the Explicit-Implicit Distinction*, Ph.D. Dissertation, University College London.

- Carston, Robyn (2002) *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*, Blackwell, Oxford.
- Carston, Robyn (2010) "Lexical Pragmatics, Ad hoc Concepts and metaphor: A Relevance Theory Perspective," *Italian Journal of Linguistics* 22 (2), 153-180.
- Carston, Robyn (2011) "Metaphor and the Literal/Nonliteral Distinction," *The Cambridge Handbook of Pragmatics*, eds. by Allan, K. and K. M. Jaszczolt, Cambridge University Press, Cambridge.
- Clark, Billy (2013) *Relevance Theory*, Cambridge University Press, Cambridge. UK.
- Fauconnier, Gilles and Mark Turner (1998) "Principles of Conceptual Integration," *Discourse and Cognition: Bridging the Gap*, ed. by Jean-Pierre Koenig, 269-283, CSLI, Stanford.
- Glucksberg, Sam (2001) *Understanding Figurative Language: From Metaphors to Idioms*, Oxford University Press, Oxford.
- Glucksberg, Sam and Boaz Keyser (1990) "Understanding Metaphorical Comparisons: Beyond Similarity," *Psychological Review* 97-1, 3-18.
- Grice, Paul H. (1967) "Logic and Conversation," William James Lectures. Harvard University.
- Grice, Paul H. (1989) *Studies in the Way of Words*, Harvard University Press, Cambridge, MA.
- 東森勲・吉村あき子 (2003) 『関連性理論の新展開 -認知とコミュニケーション-』 研究社, 東京.
- Kawakami, Seisaku (1996) "Metaphor and Metonymy in Japanese Nicknames," *Poetica* 46, 77-88.
- Lakoff, George and Mark Johnson (1980) *Metaphor We Live By*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Langacker, Ronald W. (1993) "Reference-Point Constructions," *Cognitive Linguistics* 4, 1-38.
- Nishiyama, Yuji and Koji Mineshima (2005) "Semantic Constraints on Free Enrichment," A Paper delivered to the 9th International Pragmatics Conference.
- Ortony, Andrew (1993) *Metaphor and Thought* (second edition), Cambridge University Press, Cambridge.
- Recanati, François (2004) *Literal Meaning*, Cambridge University Press, Cambridge.
- 佐藤信夫 (1978) 『レトリック感覚』 講談社.
- 瀬戸賢一 (1997) 『認識のレトリック』 海鳴社.
- Sperber, Dan and Deirdre Wilson (1986, 1995²) *Relevance: Communication and Cognition*, Blackwell, Oxford.
- Sperber, Dan and Deirdre Wilson (2008) "A Deflationary Account of Metaphors," *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, ed. by Gibbs, Ray, 84-115, Cambridge University Press, Cambridge.
- Stover, Hanna (2012) *Metaphor and Relevance Theory: A New Hybrid Model*, Ph.D Dissertation, the University of Bedfordshire.
- 鈴木宏昭(1996) 『類似と思考』 共立出版株式会社、東京。
- 谷口一美 (2003) 『認知意味論の新展開 -メタファーとメトニミー-』 研究社、東京。
- Tendahl, Markus (2009) *A Hybrid Theory of Metaphor*, Palgrave Macmillan, Hampshire, UK.
- Wilson, Deirdre and Robyn Carston (2006) "Metaphor, Relevance and the 'Emergent Property' Issue," *Mind and Language* 21, 404-433.
- Wilson, Deirdre and Robyn Carston (2007) "A Unitary Approach to Lexical Pragmatics: Relevance, Inference and Ad hoc Concepts," *Advances in Pragmatics*, ed. by Burton-Roberts, Noel, 230-259, Palgrave Macmillan, Hampshire.
- 吉村 あき子 (2007) 「メタファー発話の類似性レベルと解釈過程」, 『阪大英文学会叢書 4 ことばと視点』, pp. 149-169, 英宝社, 東京..
- Yoshimura, Akiko (2013) 'Descriptive/ Metalinguistic Dichotomy?: Toward a New Taxonomy of Negation,' *Journal of Pragmatics* 57, 39-56.

出典

Book-of-the-Month Club (1995) *The Fables of Aesop*, Book-of-the-Month Club, New York

付 録

入 会 案 内

[入会手続きについて]

以下の手続き（１）と（２）をお済ませください。

●手続き（１）

電子メールにて以下の「記入の項目」をご記入の上、

psj.treasurer -at- gmail.com

（関西外国語大学英語国際学部・長友俊一郎宛）

（スパムメール防止のためにこのような表記となっております。）

へお送り下さい。なお、その際、「会費を払い込んだ」かどうかを付け加えていただければ幸いです。メールをいただければ、事務局よりreplyをいたします。なお、今後の会員の住所・所属変更は、必ず事務局宛にメールでご連絡下さい。

・ 記入の項目

- 名前（ふりがな）
- 所属
- 教員か学生か団体かの別（教員、大学院生、学部生、非常勤講師、一般、団体など）
- 郵便番号及び住所
- 電話番号／Fax番号
- E-mail address

●手続き（２）

年会費（一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円 [平成18年3月21日運営委員会決定]）を郵便局に備え付けの郵便振り込み用紙で、以下の口座にお振り込み下さい。また、通信欄には、何年度の年会費かのみを明記ください。

00900-3-130378 口座名：日本語用論学会

（＊こちらに届く郵便振り込み用紙が、字がかすれて読めない場合がありますので、郵便振り込み用紙のみでの新入会員申し込みではなく、必ず上記手続き（１）と（２）をお済ませくださるようお願い申し上げます。）

会費振り込みについて、振り込み用紙を使用されない場合は、以下のゆうちょ銀行の口座へお振り込みください。各銀行のご自分の口座から振り込みができます。なお、その際、こちらへはお名前しか届きませんので、psj.treasurer -at- gmail.com（学会会計担当）へ、会員番号、振り込み年度と、住所変更などありましたら必ずメールにてお知らせください。

会費納入先：ゆうちょ銀行

支店名：099店

口座種類：当座

口座番号：130378

口座名義：日本語用論学会

<個人情報の取り扱いに関する御連絡のお願い>

本学会では、この度、学会の更なる発展と会員相互の連絡交流の促進を計ることを念頭に、会員名簿を作成することになりました。名簿の発行に付きましては、近年、特に個人情報保護の観点から、様々な問題が指摘されていることは御承知の通りです。そこで、本学会でも、これらの情報につきましては、その適正な取扱いの確保と個人の権利や利益の侵害の防止を図る為、その公表には慎重な取り扱いをさせていただく所存であります。つきましては、新しく本学会に入会希望をお届けの際には、

1. 氏名
2. 住所
3. 所属（身分<教員、学生、非常勤等>）
4. 電話番号
5. ファックス番号
6. メールアドレス

のうち、項目別に、会員名簿上に掲載を不可とするものがありましたら（また代替の情報がある場合はその内容を）事務局にメールでご連絡いただきますようお願いいたします。特にご指定がなければ、ご氏名、ご所属、メールアドレスのみ公開可とさせていただきます。

==== 記 =====

『語用論研究』は毎年12月に刊行、Newsletterは毎年4月末と10月末にお送りしています。会員になられると、『語用論研究』、Newsletter、大会プログラムなどをお送りいたします。

日本語用論学会規約

第1章 総則

第1条 本会は「日本語用論学会」(The Pragmatics Society of Japan)と称する。

第2条 本会は語用論ならびに関連諸分野の研究に寄与することを目的とする。

第3条 本会は次の事業を行う。

1. 大会その他の研究集会。
2. 機関誌の発行。
3. その他必要な事業。

第4条 本会は諸事業を推進するため運営委員会および事務局を置く。

第5条 運営委員会の承認を経て、支部を各地区に置くことができる。

第2章 会員

第6条 本会の会員は一般会員、学生会員、団体会員の3種類とする。

第7条 会員は、本会の趣旨に賛同し所定の手続きを経て本会に登録された個人及び団体とする。

第8条 会員は諸種の会合及び事業の通知を受け、事業に参加することができる。また、所定の手続きを経て、研究集会で研究発表し、機関誌に投稿することができる。

第3章 役員

第9条 本会に次の役員を置く。任期は2年とし、再選を妨げない。

会	長	1名
副	会 長	1名
事	務 局 長	1名
運	営 委 員	若干名
会	計監査委員	1名

また、顧問を置くことがある。

第10条 運営委員会は、会長、副会長、事務局長および運営委員から構成される。

第11条 会長、副会長、および事務局長は運営委員会で選出され、運営委員は会員より選出される。

第12条 運営委員会は次の任務を遂行する。

1. 機関誌および会報誌等の編集・刊行にかかわる事項の決定。
2. 大会および研究集会等にかかわる事項の決定。
3. 予算案および収支決算案の作成。

4. その他運営委員会が必要と認めた事項。

第13条 運営委員会の中に次の委員会を置く。委員は運営委員会の議を経て会長が委嘱し、兼任することができる。各委員会は会務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

1. 編集委員会

2. 大会運営委員会

3. 事業委員会

4. 広報委員会

第14条 各委員会の業務を調整するために代表連絡会議を開く。代表連絡会議は、会長、副会長、事務局長、編集委員長、大会運営委員長、事業委員長、広報委員長から構成される。

第15条 本会の会則は、会員総会で承認を得るものとする。

第16条 会員の中から会計監査委員を1名選出する。任期は2年とし、1期に限る。

第4章 会議

第17条 定例会員総会は、年1回会長がこれを招集する。また、必要な場合、臨時会員総会を招集することができる。

第18条 定例運営委員会は、必要に応じて、年1回以上招集される。

第5章 会計

第19条 本会の運営経費は、会費、寄付金等を以てこれに当てる。

第20条 事務局は、予算案および収支決算書を作成し、運営委員会の議を経て、会員総会で承認を得るものとする。ただし、収支決算書は会計監査委員の監査を受けなければならない。）

第21条 本会の会計年度は、毎年4月1日に始まり、翌年3月31日に終わる。

第6章 事務局

第22条 事務局を事務局長もしくは運営委委員の所属する大学に置く。

第7章 事務局および委員会に関する細則

1. 事務局は、事務局長、事務局長補佐、会計、会計補佐から構成され、対外折衝、運営委員会・総会の企画・運営、会員名簿の管理、会費の徴収、会計、機関誌・大会予稿集等の販売、会員への連絡など、学会の運営にかかわる諸々の業務を担当する。事務局は、業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

2. 編集委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、機関誌『語用論研究』の編集と刊行に関わる業務を担当する。
3. 大会運営委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、大会企画と大会実行の二つの業務を担当する。大会企画担当の委員は、ワークショップ、研究発表、シンポジウム、講演等、大会全般を企画・提案し、大会予稿集Program and Abstractsを編集・刊行する。大会実行担当の委員は、会長から委嘱された大会開催校委員と協力して、大会の実行にあたる。
4. 事業委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、講演会、セミナー等の企画、運営、実行にあたる。
5. 広報委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、会報誌・Newsletter、ホームページ等の編集と発行に関わる業務を担当する。

第8章 会長選出に関する細則

1. この細則は、会則第9条と第11条のうち、会長の選出方法と任期について定める。
2. 会長は、会員の中から、就任時に65歳以下のものを運営委員の投票によって選出する。投票は郵送による無記名とする。
3. 投票の結果、過半数の得票を得た者を会長とする。過半数を得た者がいない場合、得票上位者2名についての決選投票を行う。尚、得票数が同数の場合は、最年長者を会長とする。
4. 前条によって決定された会長は、改選の前年度の定例総会において承認を得るものとする。
5. 会長の任期は2年とし、2期までとする。
6. 会長選挙管理委員は、現会長が運営委員会の中から必要数を選出する。

附則：この細則は、平成17年10月5日から実施する。

平成10年12月5日（制定）

平成15年12月6日（改正）

平成17年10月5日（改正）

『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定

（日本語での発表をされた方用）

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」で、発表されました皆様には、以下の要領で原稿を提出していただくことになりますので、予め、お知らせいたします。

1. 執筆規定

1. 用紙・枚数：A4用紙、横書き。「研究発表」は8ページ以内、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」は4ページ以内（注：要旨、参考文献を含む）。字数は自由。

2. 書式：

- a. 余白は上下30mm、左右25mmとする。1行文字数、行数、段組などは自由（ただし、文字のサイズは極端に小さくしないこと）。
- b. 原稿の1ページ目には、タイトル、氏名、所属（E-mailアドレスは任意）を記し、そのあと2行開けて要旨、本文を続ける。
- c. 「はじめに」または「序論」の節は0. からではなく、1. から始めること。
- d. 例文の前後は1行、各節の前は1行開ける。
- e. 注を付ける場合は、巻末とし、本文と参考文献の間にまとめて入れる。
- f. 参考文献のフォーマットは『語用論研究』の執筆要領に従うこと（本学会のホームページ参照）。

3. 要旨：

- a. 要旨は（日本語での論文も含め）全て英語によるものとし、約100語で書く。
- b. 要旨は＜Abstract＞とページの左上に記し、原稿の1ページ目には、タイトル・氏名・所属と要旨を記すこと。

4. キーワード

- a. 要旨の下に【キーワード】：或いは【Keywords】：と明記して、日本語の論文は日本語で、英語の論文は英語で、5個以内を添えること。
- b. キーワードと本文との間は2行アケとすること

見分けのイメージ（1 ページ目）

タイトル○○○	
	氏名○○
	所属○○
<要旨>	
.....	
.....	
【キーワード】：1、2、3、	
本文	

2. その他の注意事項

- a. 執筆者は、前年度の大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」での報告者に限る。
 - b. 内容は、大会発表に沿ったものとする（但し、必要な修正を施すこと）。
 - c. 使用言語は原則として日本語または英語とする。
 - d. 『プロシーディングズ』に掲載した内容は、さらに発展させて、『語用論研究』に投稿することができる。その場合は、必ず十分な加筆・修正を施すこと。
 - e. 別のカバーシート用紙（A4）に次の事項を記入して提出すること：
 - ・「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」のいずれであるか。
 - ・発表論文タイトルと発表者名（日本語） 氏名（ふりがな）
 - ・発表論文タイトルの英語訳と発表者名のローマ字表記。ワークショップ発表の代表者はワークショップの全体タイトルの英訳も記入のこと。
 - ・連絡先：E-mailアドレス
- 「原稿ファイル」及び「個人情報ファイル」を下記宛てに送付する。送付は、1）ファイルを添付した電子メールか2）オンラインからの投稿（EasyChair経由）のいずれかとする。

- 送付先：
 - 【電子メールによる場合】
 - journal -at- pragmatics.gr.jp（注意：-at- を半角の@に置き換えて下さい）
 - （『語用論研究』編集委員長 加藤重弘）
 - （原稿送付の際は、確実に受信できるように、出来るだけ無料メールアドレスのご使用をお控えください。）
 - 注意：電子メールによる送付の場合、送信後、2週間経っても、原稿を受理した旨の確認返信メールが無い時には、必ず、こちらからの確認返信メールがあるまで、hiko -at- hi-net.zaq.ne.jp（-at- を半角の@に変換）に連絡してください。
 - 【オンラインによる場合】
- http://www.easychair.org/conferences/?conf=sip15から投稿する。投稿にあたっては、サイトへの登録が必要です。サイトへの登録方法、ならびに、オンラインでの投稿については、次のページを参考にする事。

Request of submitting the manuscripts for the Proceedings

[For participants who presented papers in English]

Since 2005, the Pragmatics Society of Japan has been publishing presentations given at its Annual Conference for publication in a volume of proceedings. The following are instructions for use in preparation of manuscripts by those who have presented their work at the Conference as lecture presentations, in workshops, or in poster sessions.

Instructions for Preparing Manuscripts

1. Writing requirements

1. Paper and length:

All manuscripts should be submitted on A4 size paper. Manuscripts for lecture presentations should be no more than 8 pages in length. Workshop and poster presentations should be no longer than 4 pages. Please note that these length restrictions include the abstract and the reference list. There is no restriction on the number of words or characters per page.

2. Format:

- a. Margins: top and bottom, 3 cm; right and left, 2.5 cm.
Number of lines per page, number of characters per line, and line spacing are not restricted (however, extremely small characters should not be used).
- b. The first page of the manuscript should begin with the title, the author's name, and the author's affiliation (e-mail address optional), followed, after two blank lines, by the abstract and the main text.
- c. The introductory section or prefatory remarks should be numbered from 1, not 0.
- d. Examples should be preceded and followed by one blank line. Each new section should be preceded by one blank line.
- e. If notes are included, they should be placed at the end, between the main text and the reference list.
- f. References should follow the style sheet of *Goyoron Kenkyu (Studies in Pragmatics)* (see the [homepage of PSJ](#)).

3. Abstracts:

- a. All abstracts should be written in English and should be about 100 words in length.
- b. The abstract should appear on the first page of the manuscript, after the title, author's

name, and author's affiliation. The abstract should begin with the word 'Abstract' in the upper left corner.

4. Keywords:

- a. A maximum of 5 keywords should be given below the abstract, preceded by **【Keywords】**. [Refer to the figure below.]
- b. Main text should be preceded by two blank lines.

Title Author's name Author's affiliation < Abstract > 【Keywords】 : 1, 2, 3, Main Text

2. Other important points

- a. All contributors must have given a lecture presentation, a workshop presentation, or a poster presentation at PSJ's Conference of the Society.
- b. Aside from necessary corrections, manuscript contents should be faithful to the content of the presentation actually given at the Annual Meeting.
- c. As a general rule, manuscripts should be written in either Japanese or English.
- d. Extended versions of papers which have appeared in the Proceedings may be submitted for review to PSJ's Journal *Goyoron Kenkyu (Studies in Pragmatics)*. In that case additions and corrections should be made to the original manuscript.
- e. On a separate (A4) coversheet, please indicate the following information:
 - i. Whether your presentation was a lecture, a workshop, presentation, or a poster presentation.
 - ii. The title of your paper and your name.
 - iii. Your e-mail address

<第17回大会で発表された方へのお知らせ>

第17回『大会発表論文集』(Proceedings)(第10号)

掲載論文原稿執筆のお願い。

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、今年度の大会の「**研究発表**」、「**ワークショップ発表**」、「**ポスター発表**」で、発表されました皆様には、原稿を提出していただくことになりますので、予め、お知らせいたします。尚、原稿の提出先や提出期限等の詳しいことは、追って、HPやニュースレターでもお知らせします。次号(第10号)の発行は、来年度の大会時となります。

(日本語用論学会 事務局より)

編集後記

『日本語用論学会 第16回大会発表論文集』第9号をお届けいたします。日本語用論学会では、2005年度より、年次大会でのご発表内容を論文集としてとりまとめ、大会後に発行することになりました。今号では、研究発表34件（日本語発表23件、英語発表11件）、ワークショップ発表4件、ポスターセッション9件、シンポジウム1件、合計48件のご寄稿をいただきました。『大会発表論文集』創刊号を発行し今年で9年目となります。語用論研究がますます発展することを願っております。なお創刊号からすべて国立国会図書館（東西）に永久保存されました。第17回大会後は『日本語用論学会 第17回大会発表論文集』第10号を発行する予定でございますので、どうぞご期待ください。

（『大会発表論文集』編集担当：高木佐知子 森山卓郎 森山由紀子 首藤佐智子）

日本語用論学会 第16回大会発表論文集 第9号(2013)
(Proceedings of the 16th Conference of the Pragmatics Society of Japan)

発行日 2014年11月3日

代表者 林 宅男

編集・発行 日本語用論学会 事務局(The Pragmatics Society of Japan)
〒564-8680 大阪府吹田市山手町3-3-35
関西大学 外国語学部 山本 英一 研究室内
E-mail: psj.secretary@gmail.com

印刷 (株)田中プリント
〒600-8047 京都市下京区松原通麴屋町東入
TEL : 075-343-0006 FAX : 075-341-4476

PSJ